叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 侍女：法国黑暗岁月的故事。(the Maid Of Honour A Tale Of The Dark Days) 000001

2. 侍女：法国黑暗岁月的故事。(the Maid Of Honour A Tale Of The Dark Days) 000002

3. 侍女：法国黑暗岁月的故事。(the Maid Of Honour A Tale Of The Dark Days) 000003

4. 侍女：法国黑暗岁月的故事。(the Maid Of Honour A Tale Of The Dark Days) 000004

5. 侍女：法国黑暗岁月的故事。(the Maid Of Honour A Tale Of The Dark Days) 000005

6. 侍女：法国黑暗岁月的故事。(the Maid Of Honour A Tale Of The Dark Days) 000006

7. 侍女：法国黑暗岁月的故事。(the Maid Of Honour A Tale Of The Dark Days) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

侍女：法国黑暗岁月的故事。(The Maid of Honour A Tale of the Dark Days)

[-] [nəʊts] : [wʌn] .
Transcriber's Notes : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注释：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔːs] :
Page scan source :
页 扫描 来源 :

页面扫描来源：

[ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [bʊks] . ['guːgl] . [kɒm] / [bʊks] ? oe=UTF - [eit] & id=zxBLAAAAIAAJ
http : / / books . google . com / books ? oe=UTF - 8 & id=zxBLAAAAIAAJ
http : / / 图书 . 谷歌 . com / 图书 ? oe=UTF - 8 & id=zxBLAAAAIAAJ

http://books.google.com/books?oe=UTF-8&id=zxBLAAAAIAAJ

[ðə; ði] [meɪd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)]
THE MAID OF HONOUR
这 女佣 的 荣誉

伴娘

[ðə; ði] [meɪd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)]
THE MAID OF HONOUR
这 女佣 的 荣誉

伴娘

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [deɪz] [ɒv; əv] [frɑːns]
A Tale of the Dark Days of France
一个 故事 的 这 黑暗的 天 的 法国

法国黑暗岁月的故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[ðə; ði] [ɒn] . ['luːɪs] ['wɪŋˌfiːld]
THE HON . LEWIS WINGFIELD
这 亲爱的 . 刘易斯 边场

尊敬的刘易斯·温菲尔德

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" ['leɪdi] [grɪzl] , "
" LADY GRIZEL , "
" 女士 格里泽尔 , "

“格里泽尔夫人，”

" [ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv] - , "
" THE LORDS OF STROGUE , "
" 这 领主们 的 - , "

《斯特罗格之王》

" - [rəʊ]
" ABIGEL ROWE
" - 罗威

阿比格尔·罗

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" ETC .
" ETC .

“ETC。

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz]
IN THREE VOLUMES
在 三 卷

共三卷

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['rɪtʃəd] ['bentli] [ænd; ənd] [sʌn]
RICHARD BENTLEY AND SON
理查德 宾利 和 儿子

理查德·本特利父子公司

['pʌblɪʃəz] [ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn] . -
Publishers in Ordinary to Her Majesty the Queen . 1891
出版商 在 普通的 到 她 威严 这 女王 . -

女王陛下御用出版商。1891年

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]]
[All Rights Reserved]
[全部 权利 预订的]

[版权所有]

[tuː; tə]
TO
到

到

['wɪljəm] ['henri] ['weldən] .
WILLIAM HENRY WELDON .
威廉 亨利 韦尔登 .

威廉·亨利·韦尔登。

[ə; eɪ] ['trɪbjuːt]
A TRIBUTE
一个 贡

致敬

[ɒv; əv] [əʊld] ['frendʃɪp] .
OF OLD FRIENDSHIP .
的 老的 友谊 .

昔日友谊。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[ə; eɪ]['kraɪsɪs] .
A **Crisis** **.**
一个 危机 .

危机。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

['daɪmənd] [kʌt] ['daɪmənd] .
Diamond **Cut** **Diamond** **.**
钻石 切 钻石 .

钻石切割钻石。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

[də'mestɪk] ['sɜːdʒəri] .
Domestic **Surgery** **.**
国内的 外科手术 .

国内手术。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[tʃek] .
Check **.**
查看 .

查看。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] .
The **Situation** **Changes** **.**
这 情况 变化 .

情况发生了变化。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði]['æbeɪ][ɪz] ['terəbli] [pə'plekst] .
The **Abbé** **is** **Terribly** **Perplexed** **.**
这 阿贝 是 可怕 困惑 .

神父感到非常困惑。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

[ˌgɑːbriː'e] [hæz; həz][æn; ən][aɪ'dɪə] .
Gabrielle **has** **an** **Idea** **.**
加布里埃尔 有 一个 主意 .

加布里埃尔有个主意。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

[ə; eɪ] [sə'praɪz] .
A **Surprise** **.**
一个 惊喜 .

一个惊喜。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

[ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][wɔː(r)] .
A **Council** **Of** **War** **.**
一个 理事会 的 战争 .

战争会议。

[ðə; ði] [meɪd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
THE **MAID** **OF** **HONOUR** **.**
这 女佣 的 荣誉 .

伴娘。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[ə; eɪ] ['kraɪsɪs] .
A **CRISIS** **.**
一个 危机 .

危机。

[ðə; ði] - [dɪ'pɑːtʃə(r)] [left] [ə; eɪ] [vɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .
The **abbé's** **departure** **left** **a** **void** **in** **the** **household** **.**
这 - 离开 左边 一个 空白 在 这 家庭 .

神父的离开给这个家庭留下了空缺。

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [kən'spɪkjuəs] [ænd; ənd] ['nesəsəri] [ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt]
He **had** **grown** **to** **be** **so** **conspicuous** **and** **necessary** **a** **feature** **in** **it** **that**
他 有 生长 到 是 所以 显眼的 和 必要的 一个 特征 在 它 那
['iːv(ə)n] [ˌgɑːbriː'e] [rɪ'gretɪd] [hɪz; ɪz][mɜː'kjʊəriəl] ['prez(ə)ns] ,
even **Gabrielle** **regretted** **his** **mercurial** **presence** **,**
甚至 加布里埃尔 后悔 他的 水银 在场 ,

他在剧中变得如此引人注目且不可或缺，以至于连加布里埃尔都对他那反复无常的存在感到遗憾。

[waɪl] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn] [ðæt] [hiː; hi][nəʊ][mɔː(r)] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)] .
while **conscious** **of** **a** **feeling** **of** **relief** **in** **that** **he** **no** **more** **pursued** **her** **.**
尽管 有意识的 的 一个 感觉 的 宽慰 在 那 他 不 更多的 追击 她 .

他虽然感到如释重负，因为他不再追求她了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['temprəri] ['respaɪt] , [ʃiː; ʃi] [njuː] .

It	was	but	a	temporary	respite	,	she	knew	.
它	曾是	但	一个	暂时的	喘息	,	她	知道	.

她知道，这只是暂时的喘息。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [eə(r)] [lɒŋ] , [rɪ'njuː] [ðə; ði] [siːdʒ] , [dɪ'mɑːnd] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .

He	would	return	ere	long	,	renew	the	siege	,	demand	an	answer	.
他	会	返回	埃雷	长的	,	更新	这	围城	,	要求	一个	回答	.

他很快就会回来，重新围攻，要求答复。

[wɒt] [ðæt] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [fiːl] ['sɜːt(ə)n] .

What	that	answer	was	to	be	,	she	did	not	feel	certain	.
什么	那	回答	曾是	到	是	,	她	做过	不是	感觉	肯定	.

她并不确定答案究竟是什么。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜː'self] [hæd; həd] [gɒn] .

Her	interest	in	herself	had	gone	.
她	兴趣	在	她自己	有	已消失	.

她对自己失去了兴趣。

[ʃiː; ʃi] [mɪst] [ðə; ði] ['ridɪŋ] , [ðə; ði] [spɒft] [ˌdeklə'meɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ; [fɔː(r); fə(r)] , [left]

She	missed	the	readings	,	the	soft	declamation	of	the	musical	voice	;	for	,	left
她	错过	这	阅读	,	这	柔软的	朗诵	的	这	音乐	嗓音	;	为了	,	左边

[mɔː(r)] [ə'ləʊn] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ,

more	alone	than	ever	,
更多的	独自的	比	曾经	,

她想念朗诵，想念那柔和的音乐般的嗓音；因为，她比以往任何时候都更加孤独。

[hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [bruːd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'strækʃn] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [ˌpɔsə'bilitiz]

her	mind	brooded	without	distraction	on	the	past	and	the	tangled	possibilities
她	头脑	沉思	没有	分心	在	这	过去的	和	这	纠缠不清	可能性

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

of	the	future	.
的	这	未来	.

她心无旁骛地沉思着过去和错综复杂的未来可能性。

[ðə; ði] [ʃevə'lɪrz] [ə'tenʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['rɑːðə(r)] ['ɜːksəm] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

The	chevalier's	attentions	were	rather	irksome	than	otherwise	,	for	his
这	骑士的	注意	是	相当	烦人的	比	否则	,	为了	他的

[ˌkɒnvə'seɪʃənl] [p'aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪmɪtɪd] .

conversational	powers	were	limited	.
对话	权力	是	有限的	.

这位骑士的殷勤与其说是令人愉快，不如说是令人厌烦，因为他的谈话能力有限。

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['wɒtʃdɒg] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] ,

His	position	was	that	of	watchdog	,	and	,	as	all	the	world	knows	,
他的	位置	曾是	那	的	监督机构	,	和	,	作为	全部	这	世界	知道	,

他的职责是监督，而且，众所周知，

[wɒtʃ] - [dɒgz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [tɔːk] .

watch	-	dogs	are	expected	to	watch	and	not	to	talk	.
手表	-	狗	是	预期的	到	手表	和	不是	到	讲话	.

看门狗应该只负责看，不负责说话。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒntent] [tuː; tə] [sɪt] ['steərɪŋ] [wɪð] ['veɪkənt] [aɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [fɔː(r); fə(r)]

He	was	content	to	sit	staring	with	vacant	eyes	at	his	sister	-	in	-	law	for
他	曾是	内容	到	坐	凝视	和	空缺	眼睛	在	他的	姐姐	-	在	-	法律	为了

[æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['pɪəriəd] ,

an	unlimited	period	,
一个	无限	时期	,

他心甘情愿地长时间用空洞的眼神盯着他的嫂子看。

['briːðɪŋ] ['veri] [hɑːd] [ænd; ənd] [ɪ'mɪtɪŋ] [strɒŋ] [fjuːmz] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] [bʌt; bət]

breathing	**very**	**hard**	**and**	**emitting**	**strong**	**fumes**	**of**	**spirits**	**with**	**a**	**meaningless**	**but**
呼吸	非常	难的	和	发射	强的	烟雾	的	烈酒	和	一个	无意义的	但

[kəm'pleɪs(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒnʃəs] ['rektɪtjuːd] .

complacent	**expression**	**of**	**conscious**	**rectitude**	**.**
自满	表达	的	有意识的	正直	.

他呼吸急促，口中喷出浓烈的酒精味，脸上却带着一种毫无意义却又自鸣得意的正直表情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['djuːti] , [ænd; ənd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**was**	**doing**	**his**	**duty**	**,**	**and**	**knew**	**it**	**.**
他	曾是	正在做	他的	责任	,	和	知道	它	.

他只是在履行自己的职责，而且他自己也清楚这一点。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'bʌf] [ɒn] [ðæt] ['muːnlaɪt] [naɪt] , [naʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

Since	**his**	**rebuff**	**on**	**that**	**moonlight**	**night**	**,**	**now**	**long**	**ago**	**,**
自从	他的	回绝	在	那	月光	夜晚	,	现在	长的	前	,

自从很久以前，在那个月光皎洁的夜晚遭到拒绝之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] [weɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] [fɪkst] [aɪ'dɪə] .

he	**had**	**seemed**	**in**	**his**	**slow**	**way**	**to**	**have**	**become**	**possessed**	**by**	**a**	**fixed**	**idea**	**.**
他	有	似乎	在	他的	慢的	方式	到	有	变得	拥有	经过	一个	固定的	主意	.

他似乎慢慢地被某种固定的想法所支配。

[ðə; ði] [praɪz] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

The	**prize**	**was**	**not**	**for**	**him**	**.**
这	奖	曾是	不是	为了	他	.

他没能获得这个奖项。

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [mæg'nænɪməsli] [ɪn] [pə'mitɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][traɪ] [fɜːst] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

His	**brother**	**had**	**behaved**	**magnanimously**	**in**	**permitting**	**him**	**to**	**try**	**first**	**for**	**it**
他的	兄弟	有	表现	宽宏大量	在	允许	他	到	尝试	第一的	为了	它

.

:

.

他的哥哥表现得很宽宏大量，允许他先尝试。

['hævɪŋ] [feɪld] - - [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [hiː; hi] [wʊd] - - [hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [hɪz; ɪz]

Having	**failed**	**-**	**-**	**as**	**he**	**might**	**have**	**known**	**he**	**would**	**-**	**-**	**he**	**must**	**keep**	**his**
拥有	失败的	-	-	作为	他	可能	有	已知	他	会	-	-	他	必须	保持	他的

['prɒmɪs] ,

promise	**,**
承诺	,

既然失败了——正如他可能预料到的那样——他就必须信守承诺。

[ænd; ənd] [ə'sɪst] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] .

and	**assist**	**him**	**in**	**the**	**chase**	**to**	**the**	**best**	**of**	**his**	**abilities**	**.**
和	协助	他	在	这	追赶	到	这	最好的	的	他的	能力	.

并尽其所能协助他追捕。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [mæn] , [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [ɒv; əv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kən'vɪnst]

He	**was**	**a**	**remarkable**	**man**	**,**	**his**	**brother**	**,**	**of**	**that**	**he**	**had**	**been**	**convinced**
他	曾是	一个	卓越	男人	,	他的	兄弟	,	的	那	他	有	到过	确信

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

for	**years**	**,**
为了	年	,

他哥哥是个了不起的人，他多年来一直坚信这一点。

[huː] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][kwaɪt] [raɪt] , [tuː] ,

who	**was**	**destined**	**to**	**have**	**his**	**will**	**in**	**all**	**things**	**;**	**and**	**quite**	**right**	**,**	**too**	**,**
WHO	曾是	注定	到	有	他的	将要	在	全部	事物	;	和	相当	正确的	,	也	,

他注定要在一切事上都如他所愿；而且，他完全有理由这样做。

[fɔː(r); fə(r)] [kə'mɑːndɪŋ] ['dʒiːniəs] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ə'tʃiːv] [sək'ses] .

for	commanding	genius	should	surely	achieve	success	.
为了	指挥	天才	应该	一定	达到	成功	.

拥有卓越才能的人必然会获得成功。

['drɪəri] [fæt] ['fiːbəs] !

Dreary	fat	Phebus	!
凄凉	胖的	菲布斯	!

沉闷肥胖的菲布斯!

[lʌl] [baɪ][ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [laɪf][æt; ət] [lɔːrdʒ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪntəlekt] [hiː; hi] [pə'zest] [hæd; həd]

Lulled	by	the	monotonous	life	at	Lorge	,	the	little	intellect	he	possessed	had
昏昏欲睡	经过	这	单调	生活	在	洛奇	,	这	小的	智力	他	拥有	有

[gɒn] [tuː; tə] [sliːp] .

gone	to	sleep	.
已消失	到	睡觉	.

在洛尔格单调乏味的生活中，他那点可怜的智力也沉睡了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][hæd; həd][英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] [tuː; tə] [ʃuːt] [wɪð] [ðə; ði] ['geɪmkiːpə(r)] ,

Now	and	again	he	had	sallied	forth	to	shoot	with	the	gamekeeper	,
现在	和	再次	他	有	突袭	前进	到	射击	和	这	猎场管理员	,

他偶尔会和猎场管理员一起出去打猎。

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['nevə(r)][hɪt][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wɪð] [hɪm] .

but	could	never	hit	it	off	with	him	.
但	可以	绝不	打	它	离开	和	他	.

但我始终无法和他合得来。

[hɪz; ɪz][ə'rækjələ(r)] [rɪ'mɑːrks] [wɜː(r); wə(r)] [met] [baɪ] ['saɪləns] .

His	oracular	remarks	were	met	by	silence	.
他的	神谕	评论	是	遇见	经过	沉默	.

他那充满预言意味的言论引来一片沉默。

[dʒiːn] [buːlɑt] ['triːtɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌlən] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːst] [pə'laɪtnəs] ,

Jean	Boulot	treated	him	with	a	sullen	and	enforced	politeness	,
让	boulot	治疗	他	和	一个	忧郁	和	强制执行	礼貌	,

让·布洛特对他表现出一种冷漠而勉强的礼貌。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['slʌgɪʃ] [maɪnd][baɪ] [sləʊ] [dɪ'griːz] [ðæt] [ðə; ði] ['geɪmkiːpə(r)]

and	it	dawned	on	his	sluggish	mind	by	slow	degrees	that	the	gamekeeper
和	它	黎明	在	他的	迟缓	头脑	经过	慢的	学位	那	这	猎场管理员

['hɑːtɪli] [dɪ'spaɪzd] [hɪm] .

heartily	despised	him	.
衷心地	被鄙视的	他	.

他迟钝的脑袋慢慢地意识到，守林人非常讨厌他。

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒmən] ['kʌntri] ['pez(ə)nt] , [huː] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['snɪrɪŋ] ,

He	despised	by	a	common	country	peasant	,	who	,	instead	of	sneering	,
他	被鄙视的	经过	一个	常见的	国家	农民	,	WHO	,	反而	的	冷笑	,

他被一个普通的乡村农民所鄙视，但这个农民并没有嘲笑他，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['nəʊtɪst] [baɪ][ə; eɪ][hɑːf] - ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː]

should	have	been	grateful	to	be	noticed	by	a	half	-	brother	of	the	Marquis	de
应该	有	到过	感激的	到	是	注意到	经过	一个	一半	-	兄弟	的	这	侯爵	德

[gændʒ] !

Gange	!
恒河	!

他应该感到荣幸，因为他的同父异母兄弟注意到了他!

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪs] .

The	position	was	so	unsatisfactory	that	the	chevalier	gave	up	the	chase	.
这	位置	曾是	所以	不令人满意	那	这	骑士	给予	向上	这	追赶	.

这个处境实在太糟糕了，骑士放弃了追逐。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [geɪv] [ʌp] ['raɪdɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɔːs] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][moʊntbɑːzɔn] ,

He	also	gave	up	riding	,	for	his	horse	would	take	the	direction	of	Montbazon	,
他	还	给予	向上	骑术	,	为了	他的	马	会	拿	这	方向	的	蒙巴宗	,

他也放弃了骑马，因为他的马会朝着蒙巴宗的方向走去。

[ðə; ði] ['welkəm] [ɒv; əv] [huːz] ['inmeits] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] .

the	welcome	of	whose	inmates	frightened	him	.
这	欢迎	的	谁	囚犯	害怕	他	.

那些囚犯的热情接待让他感到害怕。

[ˌændʒə'liːk] [lʊkt] [səʊ]['wɪstf(ə)l] ,

Angelique	looked	so	wistful	,
安吉莉克	看起来	所以	怅惘	,

安吉莉克看起来十分惆怅，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪ'fjuːsɪvli] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [kwaɪt] ['trembld] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	the	old	lady	was	so	effusively	hospitable	that	he	quite	trembled	in	his
和	这	老的	女士	曾是	所以	热情洋溢	好客	那	他	相当	颤抖	在	他的

['ʃuːz] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ʌp] [sʌm; səm] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mærid] .

shoes	lest	he	should	wake	up	some	morning	and	find	that	he	was	married	.
鞋	免得	他	应该	唤醒	向上	一些	早晨	和	寻找	那	他	曾是	已婚	.

这位老太太热情好客得让他心惊胆战，生怕哪天早上醒来发现自己已经结婚了。

[məup] [ə'baʊt] [wɪð] [nəʊ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪnd][ɔː(r)] ['bɒdi] ,

Moping	about	with	no	occupation	either	for	mind	or	body	,
忧郁	关于	和	不	职业	任何一个	为了	头脑	或者	身体	,

整天无所事事，既无精神上的慰藉，也无身体上的负担。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði][træp] [wɪtʃ] [ɪz] [prɪ'peəd]

it	was	natural	that	he	should	have	fallen	into	the	trap	which	is	prepared
它	曾是	自然的	那	他	应该	有	倒下	进入	这	陷阱	哪个	是	准备

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['empti] - [peɪt] ;

for	the	idle	and	empty	-	pated	;
为了	这	闲置的	和	空的	-	铺垫	;

他自然而然地落入了为游手好闲、无所事事的人准备的陷阱；

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['lægəd] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['kɒnjæk] .

that	he	should	while	away	the	laggard	hours	in	the	company	of	the	best	cognac	.
那	他	应该	尽管	离开	这	落后者	小时	在	这	公司	的	这	最好的	科涅克白兰地	.

他应该用最好的干邑来消磨闲暇时光。

[taɪm] [hʌŋ] ['veri] ['hevi] [ɒn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [nɪ'glektɪd] [ˌgɑːbriː'e] .

Time	hung	very	heavy	on	the	hands	of	neglected	Gabrielle	.
时间	悬挂	非常	重的	在	这	双手	的	被忽视的	加布里埃尔	.

时间在被冷落的加布里埃尔手中沉重地流逝。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [gɜːl] [huː] [strəʊv] [baɪ] ['meni] ['lɪt(ə)l][ækts][tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)]

Toinon	was	a	sweet	girl	who	strove	by	many	little	acts	to	comfort	her
-	曾是	一个	甜的	女孩	WHO	努力	经过	许多	小的	行为	到	舒适	她

['strɪkən] [hɑːt] ;

stricken	heart	;
受打击的	心	;

托伊农是个善良的女孩，她用许多小事来安慰自己受伤的心灵；

[bʌt; bət][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃæt(ə)leɪn] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɜː'self] [ænd; ənd] - .

but	the	pride	of	the	chatelaine	stood	between	herself	and	Toinon	.
但	这	自豪	的	这	女管家	站立	之间	她自己	和	-	.

但女管家的骄傲横亘在她和托伊农之间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['bɪtə(r)][tuː; tə][ɪk'spəʊz][hɜː(r); hə(r)][rɔŋ, rɔːŋ][tuː; tə][ðə; ði]['tendə(r)] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ]

It	was	bitter	to	expose	her	wrongs	to	the	tender	touch	of	a	loving
它	曾是	苦的	到	暴露	她	错误	到	这	投标	触碰	的	一个	爱

['fɒstə(r)] - ['sɪstə(r)] .

foster	-	sister	.
促进	-	姐姐	.

将自己的过错暴露在慈爱的养姐温柔的抚摸之下，对她来说是一件痛苦的事。

['iːv(ə)n] [wen] [ɪn'geɪdʒd] [ɒn] ['mɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ɒv; əv] [huːm] , [ə'læk] , [ðeə(r)]

Even	when	engaged	on	missions	to	the	sick	poor	,	of	whom	,	alack	,	there
甚至	什么时候	已订婚的	在	任务	到	这	生病的	贫穷的	,	的	谁	,	呜呼	,	那里

[wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [tuː] ['meni] ,

were	far	too	many	,
是	远的	也	许多	,

即使是在执行救助贫困病患的任务时，而这些病患实在太多了，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][frɒm; frəm] ['bruːdɪŋ] .

she	could	not	keep	her	mind	from	brooding	.
她	可以	不是	保持	她	头脑	从	沉思	.

她无法控制自己的思绪，总是胡思乱想。

" [wɒt] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ,

"	What	was	,	and	what	might	have	been	,
"	什么	曾是	,	和	什么	可能	有	到过	,

过去发生过的事，以及可能发生的事，

" [fɔːmd] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [rɪ'freɪn] [ðæt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

"	formed	a	dismal	refrain	that	was	for	ever	ringing	in	her	ears	.
"	形成	一个	惨淡	避免	那	曾是	为了	曾经	铃声	在	她	耳朵	.

“这句令人沮丧的话语在她耳边不断回响。”

[ðə; ði]['æbeɪ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['æbsənt] .

The	abbé	remained	a	long	time	absent	.
这	阿贝	剩余	一个	长的	时间	缺席的	.

这位神父很久都没有出现。

[hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] , [ðəʊ] [nɒt] [pə'tɪkjələli] ['tʃɪəf(ə)l] .

His	letters	were	full	of	interest	,	though	not	particularly	cheerful	.
他的	信件	是	满的	的	兴趣	,	尽管	不是	特别	快乐	.

他的信件内容丰富有趣，但并不特别令人愉快。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ə'feəz] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]

He	appeared	to	have	come	to	the	conclusion	that	affairs	in	the	capital
他	出现	到	有	来	到	这	结论	那	事务	在	这	首都

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪm'pruːvɪŋ] .

were	not	improving	.
是	不是	改善	.

他似乎已经得出结论，首都的情况并没有好转。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] , " [hiː; hi] [rəʊt] , " [waɪl] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪz] [ræʃ] ,

"	The	king	is	much	to	blame	,	"	he	wrote	,	"	while	the	queen	is	rash	,
"	这	国王	是	很多	到	责备	,	"	他	写道	,	"	尽管	这	女王	是	皮疹	,

他写道：“国王难辞其咎，而王后则过于鲁莽。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][nɒt] [fɔː'tjuːɪtəs] .

and	the	combination	is	not	fortuitous	.
和	这	组合	是	不是	偶然	.

这种组合并非偶然。

" [hiː; hi][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ə'gresɪv] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪmpjədənt] ['bɒdi] ,

"	He	told	of	the	strange	and	aggressive	proceedings	of	that	impudent	body	,
"	他	讲述	的	这	奇怪的	和	挑衅的	诉讼程序	的	那	厚颜无耻	身体	,

[ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [ə'sembli] ,

the	National	Assembly	,
这	国家的	集会	,

他讲述了国民议会这个厚颜无耻的机构所进行的奇怪而咄咄逼人的行动，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['triːzənəs] ['læŋgwɪdʒ] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] ['membəz] .

of	the	treasonous	language	employed	by	some	of	its	members	.
的	这	叛国	语言	受雇	经过	一些	的	它是	成员	.

其部分成员使用的叛国语言。

[ðiːz] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['rɑːskəl, 'ræ-] ['bæbəld] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][mæn][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] ,

These	impertinent	rascals	babbled	of	the	Rights	of	Man	in	a	manner	which	,
这些	无礼	无赖	胡言乱语	的	这	权利	的	男人	在	一个	方式	哪个	,

这些无礼的家伙胡言乱语地谈论人权，其方式是：

[tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)] [bɜːθ] , [wɒz; wəz] [dɪs'gʌstɪŋ] .

to	one	of	superior	birth	,	was	disgusting	.
到	一	的	优越的	出生	,	曾是	令人作呕	.

对于一个出身高贵的人来说，这令人作呕。

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [ðeə(r)] ['mædʒɪstiz] [hæd; həd] [biːn] ['fɔːsəbli] ['teɪkən][frɒm; frəm] [vɛə'saɪ] [ænd; ənd]

He	related	that	their	majesties	had	been	forcibly	taken	from	Versailles	and
他	有关的	那	他们的	陛下	有	到过	强制	已采取	从	凡尔赛	和

['bɪdn] [tuː; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ,

bidden	to	dwell	in	the	metropolis	,
拜登	到	住	在	这	都会	,

他讲述道，国王和王后被强行从凡尔赛宫带走，并被勒令居住在伦敦。

[ænd; ənd][təʊld] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] [diː] [ˌlɑːfaɪ'et] ,

and	told	stories	of	Monsieur	de	Lafayette	,
和	讲述	故事	的	先生	德	拉斐特	,

并讲述了拉法耶特先生的故事，

[huːz] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gretɪd] [ɪn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ]

whose	conduct	was	the	more	to	be	regretted	in	that	he	was	himself	a
谁	执行	曾是	这	更多的	到	是	后悔	在	那	他	曾是	他自己	一个

['nəʊb(ə)l] .

noble	.
高贵	.

更令人遗憾的是，他本人是一位贵族。

[hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [prə'kleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [seɪ'ãːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ræbl] [huː] [daɪ'rɛktɪd] [ə'feəz]

He	had	actually	proclaimed	in	a	public	séance	of	the	rabble	who	directed	affairs
他	有	实际上	宣布	在	一个	民众	降神会	的	这	乌合之众	WHO	指导	事务

, [ðæt] ,

,	that	,
,	那	,

他曾在一次由乌合之众主持的公开降神会上宣称：

" [wen] [ə'preʃn] ['rendəz] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] ['nesəsəri] , [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][məʊst]['seɪkrɪd][ɒv; əv]

"	When	oppression	renders	a	revolution	necessary	,	insurrection	is	the	most	sacred	of
"	什么时候	压迫	渲染	一个	革命	必要的	,	起义	是	这	最多	神圣	的

['djuːtiz] .

duties	.
职责	.

“当压迫迫使人们发动革命时，起义是最神圣的职责。”

" [gʊd] ['hevənz] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪!

[wɒt] [nekst] ?
what next ?
什么 下一个 ?

接下来呢?

[pə'lɪtɪk(ə)l] [sə'saɪətiz] [hæd; həd] [θrəʊn] [ɒf] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ɒv; əv] ['si:krəsi] [ænd; ənd]['əʊpənli] [pə'reɪdɪd]
Political societies had thrown off the mantle of secrecy and openly paraded
政治的 社会 有 抛掷 离开 这 地幔 的 保密 和 公然 游行
[ðeə(r)][ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['sentɪmənts] .
their abominable sentiments .
他们的 可恶 情感 .

政治团体抛弃了秘密的外衣，公开炫耀其令人憎恶的思想。

[ðə; ði] " [sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒækəbɪnz] " [beɪd] [feə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði]
The " Society of the Jacobins " bade fair to be a dangerous element in the
这 " 社会 的 这 雅各宾派 " 巴德 公平的 到 是 一个 危险的 元素 在 这
['fju:tʃə(r)] ,
future ,
未来 ,

“雅各宾派社团”注定会在未来成为一个危险的因素。

[ɔ:l'ðəʊ] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [klʌb] [kɔ:ld] [ðə; ði] - [hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [bi:n] [ɪ'stæblɪʃt] [tu:; tə]
although a rival club called the Feuillans had recently been established to
虽然 一个 竞争对手 俱乐部 称为 这 - 有 最近 到过 已确立的 到
['kaʊntəbæləns] [ɪts] ['beɪlf(ə)l] ['ɪnfluəns] .
counterbalance its baleful influence .
抗衡 它是 有害的 影响 .

尽管最近成立了一个名为“费扬队”的竞争对手俱乐部，以平衡其有害的影响。

[ˌɔ:ltə'geðə(r)] , ['fɛərəˌmɑnd] , [hu:] [wɒz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][səʊ] ['laɪvli] , [lʊkt] [æt; ət] [ɪ'vents] [θru:]
Altogether , Pharamond , who was usually so lively , looked at events through
共 , 法拉蒙德 , WHO 曾是 通常 所以 热闹 , 看起来 在 活动 通过
['da:kənd] ['spektək(ə)lz] .
darkened spectacles .
变暗 眼镜 .

总而言之，平时活泼开朗的法拉蒙德，此刻却戴着一副阴沉的眼镜看待一切。

[ðə; ði]['æbeɪ][hæd; həd]['dju:li] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [krə'denʃ(ə)lz] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɛrəʃæl] [di:] - ,
The abbé had duly presented his credentials to the Maréchal de Brèze ,
这 阿贝 有 正式地 呈现 他的 证书 到 这 元帅 德 - ,

这位神父已按规定向布雷兹元帅递交了他的委任状。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ɪ'fju:sɪvli] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd] ['wɪərid] [hɪm] [wɪð] ['endləs] ['kwestʃənz]
who had been effusively civil and had wearied him with endless questions
WHO 有 到过 热情洋溢 民用 和 有 疲惫 他 和 无尽的 问题
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tərz] ['hæpinəs] .
about his daughter's happiness .
关于 他的 女儿的 幸福 .

他们态度热情友好，却没完没了地询问他女儿的幸福状况，让他感到厌烦。

[ðə; ði][laɪf][æt; ət] [lɔ:rdʒ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɑ:'keɪdiən] , [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
The life at Lorge must be Arcadian , he had declared with satisfaction ,
这 生活 在 洛奇 必须 是 阿卡迪亚 , 他 有 声明 和 满意 ,

他满意地宣称，洛奇的生活一定是田园牧歌般的。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌvli] ['ʃæt(ə)leɪn] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [lɒŋ] [sɪns] .

or	the	lovely	chatelaine	would	have	returned	to	the	capital	long	since	.
或者	这	迷人的	女管家	会	有	返回	到	这	首都	长的	自从	.

否则，这位美丽的女主人早就回到首都了。

[waɪ] , [sə'dʒestid] [ðə; ði]['æbeɪ] , [dɪd][hiː; hi][nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] ?

Why	,	suggested	the	abbé	,	did	he	not	make	a	pilgrimage	to	visit	her	?
为什么	,	建议	这	阿贝	,	做过	他	不是	制作	一个	朝圣	到	访问	她	?

神父问道，他为什么不去朝圣拜访她呢?

[nəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l] [hed] ;

No	,	he	had	replied	,	shaking	his	venerable	head	;
不	,	他	有	回复	,	摇晃	他的	可敬	头	;

“不，”他摇着他那尊贵的头回答道；

['hæpinəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['frædʒaɪl] [θɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .

happiness	was	a	fragile	thing	that	must	not	be	disturbed	.
幸福	曾是	一个	脆弱的	事物	那	必须	不是	是	不安	.

幸福是脆弱的，不应被打扰。

[ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn][ænd; ənd][æn; ən][əʊld]['wʊmən] [wʊd] [biː; bi][laɪk][ðə; ði] ['θrəʊɪŋ]

The	advent	of	an	old	man	and	an	old	woman	would	be	like	the	throwing
这	来临	的	一个	老的	男人	和	一个	老的	女士	会	是	喜欢	这	投掷

[ɒv; əv][ə; eɪ] [stəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tɑːn] .

of	a	stone	into	a	tarn	.
的	一个	石头	进入	一个	山涧	.

一位老人和一位老妇人的到来，就像向湖泊里扔一块石头。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['kɒntent][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˌgɑːbriː'e] [wɒz; wəz] ['hæpi] , [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd]

He	was	content	to	know	that	Gabrielle	was	happy	,	and	to	write	and
他	曾是	内容	到	知道	那	加布里埃尔	曾是	快乐的	,	和	到	写	和

[rɪ'siːv] ['lɛtəz] .

receive	letters	.
收到	信件	.

他很高兴知道加布里埃尔过得幸福，也很高兴能和她通信。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['pærɪs][ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [keɪ'ɒtɪk]

Moreover	,	he	did	not	wish	his	darling	to	return	to	Paris	in	its	present	chaotic
而且	,	他	做过	不是	希望	他的	亲爱的	到	返回	到	巴黎	在	它是	展示	混乱

[steɪt] .

state	.
状态	.

此外，他也不希望他心爱的姑娘回到如今混乱不堪的巴黎。

[ðiːz] ['lɛtəz] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)] ['mʌmbld] [aʊt][æt; ət] ['brekfəst] [baɪ][ðə; ði] [ʃevə'lɪə(r)] .

These	letters	of	Pharamond's	were	mumbled	out	at	breakfast	by	the	chevalier	.
这些	信件	的	-	是	喃喃自语	出去	在	早餐	经过	这	骑士	.

骑士在早餐时喃喃自语道出了法拉蒙德的这些信件。

['kləʊvɪs][hæd; həd] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz]['hæbɪt][ɒv; əv] ['brekfəst] [ə'ləʊn] - - [mɔːr'əʊvə(r)] , ['pɒlətɪks] [bɔːd]

Clovis	had	resumed	his	habit	of	breakfasting	alone	-	-	moreover	,	politics	bored
克洛维斯	有	恢复	他的	习惯	的	早餐	独自的	-	-	而且	,	政治	无聊的

[hɪm] ;

him	;
他	;

克洛维斯又恢复了独自吃早餐的习惯——而且，政治也让他感到厌倦；

[bʌt; bət] [ˌmædəmwə'zel] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] ,

but	mademoiselle	made	a	point	of	being	present	,
但	小姐	制成	一个	观点	的	存在	展示	,

但小姐特意到场了。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] ['ʧɑːʤɪz] [ðeə(r)] [əʊn] [miːl] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [wɪŋ] ;

after	having	given	her	dear	charges	their	own	meal	in	the	distant	wing	;
后	拥有	给定	她	亲爱的	收费	他们的	自己的	一顿饭	在	这	遥远	翼	;

在远处的翼楼里，她已经为她心爱的孩子们准备好了饭菜；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [njuːz] , [ɪn'daɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['æbeɪ] .

for	she	liked	to	hear	the	news	,	indited	by	the	abbé	.
为了	她	喜欢	到	听到	这	消息	,	起诉	经过	这	阿贝	.

因为她喜欢听神父带来的消息。

[ˌgɑːbriː'e] ['seldəm] [spəʊk] .

Gabrielle	seldom	spoke	.
加布里埃尔	很少	辐	.

加布里埃尔很少说话。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spɒndənt] [deɪz] [wɪʧ] [prə'voʊkt] [ðə; ði] [əb'zɜːvənt] ['gʌvənəs] .

She	seemed	in	a	despondent	daze	which	provoked	the	observant	governess	.
她	似乎	在	一个	沮丧的	发呆	哪个	挑衅	这	观察者	家庭教师	.

她似乎陷入了沮丧的恍惚状态，这引起了细心的家庭教师的注意。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪli] ['kriːtʃə(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ?

Was	the	silly	creature	going	out	of	her	mind	?
曾是	这	愚蠢的	生物	去	出去	的	她	头脑	?

这个傻丫头是不是疯了?

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi][səb'ʤektɪd]

Those	who	are	unable	to	stand	up	for	themselves	deserve	to	be	subjected
那些	WHO	是	无法	到	站立	向上	为了	他们自己	应得	到	是	受

[tuː; tə][ðə; ði] [jəʊk] .

to	the	yoke	.
到	这	轭	.

那些无法保护自己的人就应该被奴役。

- ['fɪŋgəz] [ɪtʃ] [tuː; tə][slæp][ðə; ði] [mɑː'kiːz] , [ɔː(r)] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [saʊnd] ['ʃeɪkɪŋ] .

Aglaé's	fingers	itched	to	slap	the	marquise	,	or	give	her	a	sound	shaking	.
-	手指	痒	到	拍击	这	侯爵夫人	,	或者	给	她	一个	声音	摇晃	.

阿格莱的手指痒痒的，恨不得打侯爵夫人一巴掌，或者让她摇晃得厉害。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['lekʧəd] [baɪ][ðə; ði]['æbeɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] ,

But	she	had	been	lectured	by	the	abbé	before	he	left	,
但	她	有	到过	讲课	经过	这	阿贝	前	他	左边	,

但在神父离开之前，她已经被他训诫过了。

[wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bi'həuv] [hɜː(r); hə(r)]

was	aware	that	the	dog	was	watching	,	and	knew	that	it	behoved	her
曾是	意识到的	那	这	狗	曾是	观看	,	和	知道	那	它	应尽的义务	她

[tuː; tə][biː; bi]['pruːd(ə)nt] ;

to	be	prudent	;
到	是	谨慎	;

她意识到有狗在看着她，也知道自己应该谨慎行事；

[nɒt][tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ælaɪ][æt; ət]['prez(ə)nt] .

not	to	quarrel	with	her	ally	at	present	.
不是	到	争吵	和	她	盟友	在	展示	.

目前不宜与盟友发生争执。

[æz; əz][tuː; tə] [ˌgɑːbriː'e] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][sæd]

As	to	Gabrielle	,	she	smiled	sometimes	a	mysterious	smile	that	was	more	sad
作为	到	加布里埃尔	,	她	微笑	有时	一个	神秘	微笑	那	曾是	更多的	伤心

[ðæn; ðən] [tɪəz] .

than	tears	.
比	眼泪	.

至于加布里埃尔，她有时会露出一种神秘的微笑，那微笑与其说是泪水，不如说是悲伤。

['hæpi] !
Happy !
快乐的 !

快乐的!

[waɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['breɪkɪŋ] .
why , her heart was slowly breaking .
为什么 , 她 心 曾是 缓慢地 打破 .

为什么？她的心正在慢慢破碎。

['nəʊbədi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
Nobody wanted her .
无人 通缉 她 .

没人想要她。

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [sɪ'kluːdɪd] - - ['ʃiːldɪd] [baɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Her only desire was to remain secluded - - shielded by distance from the
她 仅有的 欲望 曾是 到 保持 僻 - - 屏蔽 经过 距离 从 这
['sɜːtʃɪŋ] ['glɑːnsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
searching glances of her father ,
搜索 眼神 的 她 父亲 ,

她唯一的愿望就是保持隐居状态——远离父亲审视的目光。

[huː] , [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [lʌv] , [kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri] .
who , with the eyes of love , could not fail to read her misery .
WHO , 和 这 眼睛 的 爱 , 可以 不是 失败 到 读 她 苦难 .

他用充满爱意的眼神，不可能看不出她的痛苦。

['ɔːtəm] [wein] , [ðə; ði]['wɪntə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] [keɪm] [raʊnd] , [ænd; ənd]
Autumn waned , the winter came and went , and spring came round , and
秋天 减弱 , 这 冬天 来了 和 去 , 和 春天 来了 圆形的 , 和
[stɪl] [ðə; ði]['æbeɪ][wɒz; wəz]['æbsənt] .
still the abbé was absent .
仍然 这 阿贝 曾是 缺席的 .

秋去冬来，春回大地，但神父仍然不见踪影。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['iːvnɪŋz] , [wen] , [traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tuː; tə]['eksɔːsaɪz][ðem; ðəm] ,
The long evenings , when , try as she would to exorcise them ,
这 长的 晚上 , 什么时候 , 尝试 作为 她 会 到 傩 他们 ,

漫长的夜晚，尽管她竭尽全力想要摆脱它们，

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊz] [dɑːnst] [fæn'dæŋgəʊ] [ɪn][ðə; ði][breɪn] [ɒv; əv] [ˌgɑːbriː'e]
the procession of her sorrows danced fandangoes in the brain of Gabrielle
这 游行 的 她 悲伤 跳舞 凡丹戈舞曲 在 这 脑 的 加布里埃尔
[tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃevə'lɪrz] ['snɔːrɪŋ] ,
to the accompaniment of the chevalier's snoring ,
到 这 伴奏 的 这 骑士的 打鼾 ,

加布里埃尔脑海中，她的一连串悲伤如同跳着凡丹戈舞曲一般，伴着骑士的鼾声。

[wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] .
were becoming unendurable .
是 成为 难以忍受 .

变得越来越难以忍受。

[haʊ] [lɒŋ] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['mɑːtədəm] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ? - - [haʊ] [lɒŋ] ?
How long was this martyrdom to continue ? - - how long ?
如何 长的 曾是 这 殉道 到 继续 ? - - 如何 长的 ?

这种苦难究竟持续了多久？——究竟多久？

[ðə; ði][kəʊld][wɪndz; waɪndz][hæd; həd] ['sɔfənd] [ðeə(r)] ['rɪgə(r)] ; [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['greʊɪŋ] ['bɑːmi] .
The cold winds had softened their rigour ; the air was growing balmy .
这 寒冷的 风 有 软化 他们的 严格 ; 这 空气 曾是 生长 芳香 .

寒风不再凛冽，空气变得温暖起来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['vɔɪsɪz] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ɪn] [hɑːf] - ['wɪspəd] [kən'vɜːs] .

There	were	voices	down	below	in	half	-	whispered	converse	.
那里	是	声音	向下	以下	在	一半	-	低声说道	交谈	.

楼下传来低声交谈的声音。

['muːvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [ˌgɑːbriː'e] [lʊkt] [aʊt] .

Moving	to	the	open	window	,	Gabrielle	looked	out	.
移动	到	这	打开	窗户	,	加布里埃尔	看起来	出去	.

加布里埃尔走到敞开的窗边，向外望去。

[haʊ] [kɑːm] [ænd; ənd] [swiːt] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] !

How	calm	and	sweet	an	evening	!
如何	冷静的	和	甜的	一个	晚上	!

多么宁静美好的夜晚！

[haʊ] ['plæsɪdli] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [fləʊd] [pɑːst] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gluːmi] ['kɑːs(ə)l] !

How	placidly	the	river	flowed	past	the	feet	of	the	gloomy	castle	!
如何	平静地	这	河	流动	过去的	这	脚	的	这	阴沉	城堡	!

河流静静地流过阴森城堡的脚下！

[haʊ] ['dʒentli] [ðə; ði] [bau] [weɪvd] ['ɒpəzɪt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [striːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [briːz] !

How	gently	the	boughs	waved	opposite	beyond	the	stream	to	the	rhythm	of	the	breeze	!
如何	轻轻地	这	树枝	挥手	对面的	超过	这	溪流	到	这	韵律	的	这	微风	!

溪流对岸的树枝随着微风轻轻摇曳！

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd] [sə'luːn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['nærəʊ] ['gæŋweɪ] [wɪtʃ] ['æktɪd] [æz; əz] ['penthaʊs] [tuː; tə] [ðə; ði] [grɪld] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌndʒ(ə)nz] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] .

Under	the	windows	of	the	grand	saloon	there	was	a	sort	of	narrow	gangway	which	acted	as	penthouse	to	the	grilled	windows	of	the	dungeons	on	the	water's	edge	.
在下面	这	视窗	的	这	盛大	酒吧	那里	曾是	一个	种类	的	狭窄的	舷梯	哪个	行动	作为	顶层公寓	到	这	烤	视窗	的	这	地下城	在	这	水的	边缘	.

在大沙龙的窗户下面，有一条狭窄的通道，可以通往水边地牢的铁栅窗，就像一个顶层公寓。

[ɪn] [əʊld] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['plætfɔːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌembɑː'keɪʃn] [ɪn] [boʊts] ,

In	old	times	it	had	been	used	as	a	platform	for	embarkation	in	boats	,
在	老的	时代	它	有	到过	用过的	作为	一个	平台	为了	登船	在	船	,

在古代，它曾被用作船只的登船平台。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['trɒdn] [baɪ] [fjuː] [fiːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [flægz] [wɜː(r); wə(r)] ['slaɪmi] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] .

but	now	it	was	trodden	by	few	feet	,	for	its	flags	were	slimy	and	treacherous	.
但	现在	它	曾是	践踏	经过	很少	脚	,	为了	它是	旗帜	是	黏糊糊的	和	奸诈	.

但现在很少有人踏足它，因为它的旗帜黏糊糊的，而且具有欺骗性。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [dʒiːn] [ænd; ənd] - , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pærəntli] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [flɜː'teɪʃn] .

The	voices	were	those	of	Jean	and	Toinon	,	who	were	apparently	indulging	in	a	delightful	flirtation	.
这	声音	是	那些	的	让	和	-	,	WHO	是	显然	沉溺于	在	一个	愉快	调情	.

声音来自 Jean 和 Toinon，他们显然正在进行一场愉快的调情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [aʊt] ['rəʊɪŋ] .

They	had	been	out	rowing	.
他们	有	到过	出去	划船	.

他们当时正在划船。

[ðə; ði] ['klʌmzi] ['weri] [juːst] [baɪ][ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz] [mʊrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz]

The	clumsy	wherry	used	by	the	family	was	moored	to	a	ring	a	few	yards
这	笨拙	惠利	用过的	经过	这	家庭	曾是	系泊	到	一个	戒指	一个	很少	码

['dɪstənt] .

distant	.
遥远	.

这家人使用的那艘笨重的小艇系泊在几码外的一个环状物上。

[ðə; ði] ['lʌvəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [dɪ'lɪʃəs] ['kɔnfidəns] [bɪ'fɔː(r)] ['pɑːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

The	lovers	were	exchanging	delicious	confidences	before	parting	for	the	night	.
这	恋人	是	交换	可口的	秘密	前	离别	为了	这	夜晚	.

这对恋人在分别前互诉衷肠，互诉衷肠。

['lʌvəz] ['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kuːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['diskɔːs, dis'kɔːs] , ['daʊtləs] ,

Lovers	billing	and	cooing	in	the	moonlight	,	discoursing	,	doubtless	,
恋人	计费	和	咕咕	在	这	月光	,	论述	,	毫无疑问	,

情侣们在月光下亲昵低语，交谈甚欢，毫无疑问。

[ɒn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn'dʒɔɪ] [wen] ['mærid] .

on	the	happiness	they	should	certainly	enjoy	when	married	.
在	这	幸福	他们	应该	当然	享受	什么时候	已婚	.

谈到他们结婚后理应享受的幸福。

[ðeɪ] [bɪ'liːvd] [ɪn]['hjuːmən] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] !

They	believed	in	human	happiness	,	and	looked	forward	to	a	future	!
他们	相信	在	人类	幸福	,	和	看起来	向前	到	一个	未来	!

他们相信人类的幸福，并对未来充满期待!

[ˌgɑːbriː'e] [lɑːft] [ə; eɪ] [hɔːs] [lɑːf] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Gabrielle	laughed	a	hoarse	laugh	that	frightened	her	,
加布里埃尔	笑了	一个	嘶哑	笑	那	害怕	她	,

加布里埃尔发出了一声沙哑的笑声，吓了她一跳。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['buːdwɑː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['tɪŋgl] .

and	she	retreated	to	the	boudoir	in	a	feverish	tingle	.
和	她	撤退	到	这	闺房	在	一个	发烧	刺痛	.

她带着一阵燥热的悸动，退回到闺房里。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [mɔː(r)] ['desələt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ?

What	was	there	to	-	night	that	made	her	feel	more	desolate	than	usual	?
什么	曾是	那里	到	-	夜晚	那	制成	她	感觉	更多的	荒凉	比	通常	?

今晚究竟发生了什么事，让她比平时更加感到孤独寂寞?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ʌn'wel] ,

She	must	be	unwell	,
她	必须	是	不适	,

她一定是身体不舒服。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] [twæŋ] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][sɪt] [stɪl] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

for	her	nerves	were	twanging	so	that	she	could	not	sit	still	a	moment	.
为了	她	神经	是	拨弦	所以	那	她	可以	不是	坐	仍然	一个	片刻	.

她神经紧绷，一刻也坐不住。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'sli:p] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˌmædəmwə'zel] [wɒz; wəz] ['veri] ['keəf(ə)l]

The	children	were	asleep	by	this	time	,	for	mademoiselle	was	very	careful
这	孩子们	是	睡着了	经过	这	时间	,	为了	小姐	曾是	非常	小心

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

这时孩子们都睡着了，因为小姐对他们照顾得很好。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'zɜ:vd] , [æt; ət] [li:st] , [ðæt] ['dʒʌstɪs] .

She	deserved	,	at	least	,	that	justice	.
她	应得的	,	在	至少	,	那	正义	.

她至少应该得到这样的公正。

[ə'sli:p] [ænd; ənd] ['dri:mɪŋ] - - [nɒt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] ['reəli] [sɔ:] [ðem; ðəm] [naʊ] [æt; ət]

Asleep	and	dreaming	-	-	not	of	her	;	for	she	rarely	saw	them	now	at
睡着了	和	做梦	-	-	不是	的	她	;	为了	她	很少	锯	他们	现在	在

[ɔ:l] ,

all	,
全部	,

睡着了，做了个梦——梦里不是她；因为她现在几乎见不到他们了。

[ɪk'sept] ['gæmblɪŋ] [laɪk] [kidz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

except	gambolling	like	kids	in	the	distance	.
除了	嬉戏	喜欢	孩子们	在	这	距离	.

除了远处像孩子一样嬉戏玩耍的身影。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['sʌd(ə)nli] [ɪm'peld] [tu:; tə][bi:; bi][nɪə(r)][ðə; ði] ['treʒəz] ['əʊvə(r)] [hu:m] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl]

She	felt	suddenly	impelled	to	be	near	the	treasures	over	whom	her	soul
她	毛毡	突然	被迫	到	是	靠近	这	宝藏	超过	谁	她	灵魂

[jə:nd] [səʊ] ['sɔ:li] .

yearned	so	sorely	.
渴望	所以	非常	.

她突然感到一种强烈的冲动，想要靠近那些她灵魂如此渴望的珍宝。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

She	could	not	see	them	,	of	course	,
她	可以	不是	看	他们	,	的	课程	,

她当然看不见他们。

[fɔ:(r); fə(r)][hæd; həd][nɒt] [ˌmædəmwə'zel] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] [lɒŋ] [sɪns] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]

for	had	not	mademoiselle	made	her	understand	long	since	that	in	the
为了	有	不是	小姐	制成	她	理解	长的	自从	那	在	这

['nɜ:səri] [ʃi:; ʃi] [held] [nəʊ] [ɔ:'θɒrəti] ?

nursery	she	held	no	authority	?
苗圃	她	握住	不	权威	?

小姐难道不是早就让她明白，在育儿室里她没有任何权力吗?

[ðə; ði][dɪə(r)][wʌnz] .

The	dear	ones	.
这	亲爱的	一个	.

亲爱的人们。

[θæŋk] [gɒd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['hæpi] !

Thank	God	they	were	happy	!
感谢	上帝	他们	是	快乐的	!

感谢上帝，他们很幸福!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kriːp] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [eə(r)][ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

She	would	creep	out	in	the	spring	air	and	kiss	the	wall	behind	which	the	children
她	会	潜行者	出去	在	这	春天	空气	和	吻	这	墙	在后面	哪个	这	孩子们

[leɪ] !

lay	!
躺	!

她会在春风中悄悄溜出去，亲吻孩子们躺着的那面墙!

['ɔːlməʊst] ['gɪltɪli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɪlkən] [ræp] [wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [stəʊl] [fɔːθ] .

Almost	guiltily	she	took	up	a	silken	wrap	with	trembling	fingers	and	stole	forth	.
几乎	内疚地	她	采取	向上	一个	丝	裹	和	发抖	手指	和	偷窃	前进	.

她几乎带着愧疚，颤抖着手指拿起一条丝绸披肩，悄悄地走了出去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ðə; ði] [ʃevə'lɪə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['buːzi] [sliːp] , [ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [ɪn'sɪst][ɒn]

It	was	well	the	chevalier	was	in	a	boozy	sleep	,	or	he	would	insist	on
它	曾是	出色地	这	骑士	曾是	在	一个	醉酒	睡觉	,	或者	他	会	坚持	在

['fɒləʊɪŋ] ,

following	,
下列的	,

幸好那位骑士已经醉睡了，否则他肯定会坚持要跟着他。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [wɪm] .

and	in	his	presence	she	would	have	been	ashamed	to	gratify	her	whim	.
和	在	他的	在场	她	会	有	到过	羞愧	到	满足	她	一时兴起	.

在他面前，她会羞于满足自己的任性。

[ə'weɪ] , [ə'krɒs] [ðə; ði]['ɪnə(r)] [jɑːd] , [θruː] [ðə; ði]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-][dɔː(r)] ,

Away	,	across	the	inner	yard	,	through	the	postern	door	,
离开	,	穿过	这	内	院子	,	通过	这	后门	门	,

穿过内院，穿过后门，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ]['gəʊldən] [kiː] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['breɪslət] ,

of	which	she	wore	a	golden	key	upon	a	bracelet	,
的	哪个	她	穿着	一个	金的	钥匙	之上	一个	手镯	,

她手腕上戴着一条手链，手链上挂着一把金钥匙。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [trɪm] ['æliz] [ɒv; əv][ðə; ði] [məʊt] ['gɑːd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [raɪt] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

along	the	trim	alleys	of	the	moat	garden	to	the	extreme	right	wing	of	the
沿着	这	修剪	小巷	的	这	护城河	花园	到	这	极端	正确的	翼	的	这

[tuː] [flɔːz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌmædəmwə'zel] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] .

two	floors	of	which	mademoiselle	had	taken	possession	.
二	楼层	的	哪个	小姐	有	已采取	拥有	.

沿着护城河花园的狭窄小巷，来到小姐占据的两层楼的最右侧翼。

[æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜː'self] [ɒn][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['sælɒn] ;

As	we	know	,	she	established	herself	on	arrival	in	the	rooms	below	the	salon	;
作为	我们	知道	,	她	已确立的	她自己	在	到达	在	这	房间	以下	这	沙龙	;

[bʌt; bət]['leɪtə(r)] ,

but	later	,
但	之后	,

我们知道，她抵达后便在沙龙楼下的房间里安顿下来；但后来，

['ʌndə(r)]['priːtekst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dæmp] , [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] .

under	pretext	that	it	was	damp	,	had	removed	herself	and	her	charges	.
在下面	借口	那	它	曾是	潮湿	,	有	已移除	她自己	和	她	收费	.

以潮湿为由，她带着她照顾的人离开了。

[ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [naʊ] [juːst] [æz; əz] ['nɜːsəri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][biː; bi]

In	the	chamber	now	used	as	nursery	she	had	caused	a	window	to	be
在	这	房间	现在	用过的	作为	苗圃	她	有	导致	一个	窗户	到	是

[pɪəst] ,

pierced	,
穿孔	,

在现在用作育婴室的房间里，她让人凿开了一扇窗户。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [məʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)]

so	as	to	give	access	to	the	garden	moat	It	was	so	much	better	for
所以	作为	到	给	使用权	到	这	花园	护城河	它	曾是	所以	很多	更好的	为了

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

the	children	,
这	孩子们	,

这样一来，孩子们就可以进入花园护城河了，这对他们来说好多了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pliːdɪd] ,

she	had	pleaded	,
她	有	恳求	,

她曾恳求道，

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɑːns] [aʊt][æt; ət][wʌns] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [grɑːs] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['θredɪŋ]

to	be	able	to	dance	out	at	once	upon	the	sunlit	grass	instead	of	threading
到	是	有能力的	到	舞蹈	出去	在	一次	之上	这	阳光照射	草	反而	的	螺纹

['dɑːksəm] ['kɔːrɪdɔːrz] .

darksome	corridors	.
黑暗的	走廊	.

能够立刻在阳光普照的草地上翩翩起舞，而不是在昏暗的走廊里穿行。

[haʊ] ['θɔːtf(ə)l] !

How	thoughtful	!
如何	周到	!

真贴心！

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

Of	course	she	was	right	,	as	usual	.
的	课程	她	曾是	正确的	,	作为	通常	.

当然，她一如既往地是对的。

['kləʊvɪs][wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑːntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['diːteɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

Clovis	was	enchanted	with	her	attention	to	details	,	and	the	window
克洛维斯	曾是	迷人的	和	她	注意力	到	细节	,	和	这	窗户

[wɒz; wəz] [meɪd] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] .

was	made	forthwith	.
曾是	制成	立即	.

克洛维斯对她注重细节的细致入微非常着迷，窗户随即就制作出来了。

[ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [stɹiːmd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [swɔːd] .

A	ray	of	light	streamed	across	the	sward	.
一个	射线	的	光	流媒体	穿过	这	草	.

一道光束划过草坪。

[streɪndʒ] .

Strange	.
奇怪的	.

奇怪的。

[ðə; ði] ['keɪsmənt] [wɒz; wəz]['əʊpən] .

The	casement	was	open	.
这	窗扇	曾是	打开	.

窗户是开着的。

[haʊ] [ɪm'pruːd(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɪə(r)][wʌnz][ɪn][bed] !

How	**imprudent**	**,**	**and**	**the**	**dear**	**ones**	**in**	**bed**	**!**
如何	轻率的	,	和	这	亲爱的	一个	在	床	!

多么轻率，连亲人都还睡在床上!

[ɪn] [hɒt] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [rɒθ] [ˌgɑːbriː'e] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rʌʃ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd]

In	**hot**	**and**	**anxious**	**wrath**	**Gabrielle**	**was**	**about**	**to**	**rush**	**forward**	**and**
在	热的	和	焦虑的	愤怒	加布里埃尔	曾是	关于	到	匆忙	向前	和

['remənstreɪt] ,

remonstrate	**,**
抗议	,

加布里埃尔怒火中烧，焦躁不安，正要冲上前去争辩。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [wɜː(r); wə(r)] [steɪd] .

when	**her**	**steps**	**were**	**stayed**	**.**
什么时候	她	步骤	是	入住	.

当她的脚步停住时。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] [bed] ,

They	**were**	**not**	**in**	**bed**	**,**
他们	是	不是	在	床	,

他们当时不在床上。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ['præt(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['mɑːkwɪs] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['gʌvənəs]

for	**she**	**could**	**detect**	**their**	**voices**	**prattling**	**with**	**the**	**marquis**	**and**	**their**	**governess**
为了	她	可以	探测	他们的	声音	喋喋不休	和	这	侯爵	和	他们的	家庭教师

.

:
.

因为她能听见他们和侯爵以及他们的家庭教师在喋喋不休。

['stiːlɪŋ] ['stelθɪli] ['nɪərə(r)][ʃiː; ʃi] [piːp] [ɪn] .

Stealing	**stealthily**	**nearer**	**she**	**peeped**	**in**	**.**
偷窃	悄悄地	更近	她	偷窥	在	.

她蹑手蹑脚地靠近，偷偷往里窥视。

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [ðeə(r)] [ʃɒt] [ə; eɪ] [peɪn] [səʊ] [ʃɑːp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlməʊst] [həʊpt] [tuː; tə] [daɪ] .

Through	**her**	**breast**	**there**	**shot**	**a**	**pain**	**so**	**sharp**	**that**	**she**	**almost**	**hoped**	**to**	**die**	**.**
通过	她	胸部	那里	射击	一个	疼痛	所以	锋利的	那	她	几乎	希望	到	死	.

一阵剧痛袭遍她的胸口，她几乎希望就此死去。

[æn; ən] [ə'fektɪŋ] ['fæməli] [gruːp] ,

An	**affecting**	**family**	**group**	**,**
一个	影响	家庭	团体	,

一个感人的家庭团体，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ] ['sentə(r)] - - [hɜː(r); hə(r)] [lɪ'dʒɪtɪmət] [pleɪs] [juː'zəːp] [baɪ]

of	**which**	**she**	**should**	**have**	**been**	**the**	**centre**	**-**	**-**	**her**	**legitimate**	**place**	**usurped**	**by**
的	哪个	她	应该	有	到过	这	中心	-	-	她	合法的	地方	篡夺	经过

[ðæt] ['wɪkɪd] ['kruːəl] ['wʊmən] !

that	**wicked**	**cruel**	**woman**	**!**
那	邪恶	残忍的	女士	!

她本应是中心人物——她应有的地位却被那个邪恶残忍的女人夺走了!

[waɪl] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [wɒz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [naɪt] [eə(r)] !

while	**she**	**,**	**the**	**mistress**	**of**	**the**	**house**	**,**	**was**	**shivering**	**without**	**in**	**the**	**night**	**air**	**!**
尽管	她	,	这	情妇	的	这	房子	,	曾是	瑟瑟发抖	没有	在	这	夜晚	空气	!

而她，这家的女主人，却在夜风中瑟瑟发抖!

[ə; eɪ] [pə'raɪə] - - [ə; eɪ] ['lepə(r)] - - [ə; eɪ] ['ləʊðsəm] [θɪŋ] - - [kɑːst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['geɪts] .

A	**pariah**	**-**	**-**	**a**	**leper**	**-**	**-**	**a**	**loathsome**	**thing**	**-**	**-**	**cast**	**without**	**the**	**gates**	**.**
一个	贱民	-	-	一个	麻风病人	-	-	一个	令人厌恶的	事物	-	-	投掷	没有	这	大门	.

一个贱民——一个麻风病人——一个令人厌恶的东西——被逐出城门。

[wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] - - [wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] - - [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [feɪt] ?

What	had	she	done	-	-	what	had	she	done	-	-	to	deserve	this	dreadful	fate	?
什么	有	她	完毕	-	-	什么	有	她	完毕	-	-	到	应得	这	可怕	命运	?

她究竟做错了什么——她究竟做错了什么——才落得如此悲惨的下场?

[ðə; ðɪ] ['mɑːkwɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)] , [wɪð] [ðə; ðɪ][kəm'pleɪs(ə)nt][kɑːm] [ðæt] ['kʌmfət] [brɪŋz] ,

The	marquis	was	reclining	in	a	low	chair	,	with	the	complacent	calm	that	comfort	brings	,
这	侯爵	曾是	斜倚	在	一个	低的	椅子	,	和	这	自满	冷静的	那	舒适	带来	,

侯爵斜倚在一张矮椅上，脸上洋溢着舒适带来的平静与安宁。

[waɪl] - , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] , [wɒz; wəz] ['keəfəli] ['bændɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

while	Aglaé	,	bending	over	,	was	carefully	bandaging	his	hand	.
尽管	-	,	弯曲	超过	,	曾是	小心	包扎	他的	手	.

阿格莱弯下腰，小心翼翼地包扎着他的手。

[wɪð] [wɒt] ['tendənəs] [ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd][ænd; ənd] ['taɪt(ə)nd] [ðə; ðɪ] ['lɪnɪn] .

With	what	tenderness	she	folded	and	tightened	the	linen	.
和	什么	压痛	她	折叠	和	收紧	这	亚麻布	.

她动作轻柔地叠好并拉紧了亚麻布。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɪndʒəd] [hɪm'self] [ɪn][sʌm; səm] [slaɪt] [weɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən]['bɒt(ə)l] ,

He	had	injured	himself	in	some	slight	way	with	a	broken	bottle	,
他	有	受伤	他自己	在	一些	轻微	方式	和	一个	破碎的	瓶子	,

他被碎酒瓶划伤了，伤势不重。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋli] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [waɪlst] ['hɑːkən] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['bæb(ə)l][ɒv; əv] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [huː] ,

and	was	smilingly	watching	her	work	whilst	hearkening	to	the	babble	of	the	little	ones	who	,
和	曾是	微笑着	观看	她	工作	而	倾听	到	这	潺潺	的	这	小的	一个	WHO	,

她面带微笑地看着她工作，同时倾听着孩子们叽叽喳喳的说话声。

[ɪn] ['wɒdɪd] ['dresɪŋ] - [gaʊnz] , [wɜː(r); wə(r)] ['təʊstɪŋ] [ðeə(r)] [pɪŋk] [təʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] .

in	wadded	dressing	-	gowns	,	were	toasting	their	pink	toes	before	the	fire	.
在	揉成团的	敷料	-	礼服	,	是	祝酒	他们的	粉色的	脚趾	前	这	火	.

她们穿着裹得严严实实的睡袍，在火堆前烤着自己粉嫩的脚趾。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] , " ['sɒftli] [rɪ'mɑːk] ['kləʊvɪs] .

"	You	are	so	good	to	all	of	us	,	"	softly	remarked	Clovis	.
"	你	是	所以	好的	到	全部	的	我们	,	"	轻轻	评论	克洛维斯	.

“你对我们所有人都很好，”克洛维斯轻声说道。

" [kə'miːl] [ænd; ənd]['vɪktə(r)] , [seɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [ə'priːʃieɪt] [ˌmædəmwə'zel] ? "

"	Camille	and	Victor	,	say	,	do	you	appreciate	mademoiselle	?	"
"	卡米尔	和	胜利者	,	说	,	做	你	欣赏	小姐	?	"

“卡米尔和维克多，你们喜欢小姐吗？”

" [aɪ][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][kɑːm] [rɪ'spɒns] .

"	I	try	to	be	a	mother	to	them	,	"	was	her	calm	response	.
"	我	尝试	到	是	一个	母亲	到	他们	,	"	曾是	她	冷静的	回复	.

“我努力像母亲一样对待他们，”她平静地回答道。

[ə; eɪ] ['mʌðə(r)] !

A	mother	!
一个	母亲	!

一位母亲!

['kləʊvɪs] [saɪd] [ænd; ənd] [fraʊnd] , [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kraɪd] [aʊt] [wɪð] [blaɪð] [ə'kɔːd] , " - ?

Clovis	**sighed**	**and**	**frowned**	**,**	**while**	**the**	**children**	**cried**	**out**	**with**	**blithe**	**accord**	**,**	**"**	**Aglaé**	**?**
克洛维斯	叹了口气	和	皱眉	,	尽管	这	孩子们	哭	出去	和	快乐的	符合	,	"	-	?

克洛维斯叹了口气，皱起了眉头，而孩子们则欢快地齐声喊道："阿格莱？"

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

of	**course**	**we**	**love**	**her**	**.**
的	课程	我们	爱	她	.

我们当然爱她。

" [kə'miːl] , ['stiːlɪŋ] [ʌp] [bɪ'haɪnd] , [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪni] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɔːtli] [weɪst] , [waɪl]

"	**Camille**	**,**	**stealing**	**up**	**behind**	**,**	**passed**	**her**	**tiny**	**arms**	**about**	**the**	**portly**	**waist**	**,**	**while**
"	卡米尔	,	偷窃	向上	在后面	,	通过了	她	微小的	武器	关于	这	肥胖的	腰部	,	尽管

- [sed] ,

Aglaé	**said**	**,**
-	说	,

卡米尔悄悄走到后面，用她纤细的手臂环住阿格莱丰满的腰，阿格莱说道：

['kwaɪətli] , " [biː; bi] [stɪl] , [maɪ] [pet] , [ɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] .

quietly	**,**	**"**	**Be**	**still**	**,**	**my**	**pet**	**,**	**or**	**you**	**will**	**make**	**me**	**hurt**	**your**	**father**	**.**
悄悄	,	"	是	仍然	,	我的	宠物	,	或者	你	将要	制作	我	伤害	你的	父亲	.

"安静点，我的宝贝，否则你会让我伤害你的父亲。"

" ['vɪktə(r)] - - [ə; eɪ] [waɪz] [bɔɪ] - - [wæg] [hɪz; ɪz] [hed] ['seɪdʒli] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɪsɪŋ] [hɑːθ] , [ænd; ənd]

"	**Victor**	**-**	**-**	**a**	**wise**	**boy**	**-**	**-**	**wagged**	**his**	**head**	**sagely**	**at**	**the**	**hissing**	**hearth**	**,**	**and**
"	胜利者	-	-	一个	明智的	男生	-	-	摇晃	他的	头	睿智地	在	这	嘶嘶声	炉	,	和

[ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] ,

announced	**his**	**conviction**	**,**
宣布	他的	定罪	,

"维克多——一个聪明的孩子——对着嘶嘶作响的炉火意味深长地摇了摇头，宣布了他的信念，

" [ðæt] [ˌmædəmwə'zel] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] .

"	**That**	**mademoiselle**	**had**	**come**	**down**	**from**	**heaven**	**.**
"	那	小姐	有	来	向下	从	天堂	.

那位小姐简直是从天上掉下来的。

[bʌt; bət] , ['nevə(r)] [maɪnd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [bæk] [ʃɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [pleɪs]

But	**,**	**never**	**mind**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**"**	**when**	**she**	**gets**	**back**	**she'll**	**have**	**a**	**higher**	**place**
但	,	绝不	头脑	,	"	他	额外	,	"	什么时候	她	获得	后退	壳	有	一个	更高	地方

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,

than	**before**	**,**
比	前	,

但是，没关系，"他补充道，"等她回来，她的地位会比以前更高。"

[ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [ænd; ənd] ['pɜːli] [klaʊd] . "

on	**such**	**a**	**nice**	**and**	**pearly**	**cloud**	**.**	**"**
在	这样的	一个	好的	和	珍珠般的	云	.	"

"像在这样美丽如珍珠般的云朵上。"

" [haʊz] [ðæt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] , [ə'mjuːzd] .

"	**How's**	**that**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**marquis**	**,**	**amused**	**.**
"	怎么样	那	?	"	问	这	侯爵	,	觉得好笑	.

"怎么样？"侯爵饶有兴致地问道。

" [jʊl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs] , [tuː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ɜːtʃɪn] .

"	**You'll**	**have**	**a**	**nice**	**place**	**,**	**too**	**,**	**"**	**continued**	**the**	**urchin**	**.**
"	你会	有	一个	好的	地方	,	也	,	"	持续	这	顽童	.

"你也会有一个好地方的，"小顽童继续说道。

" ['evri] ['i:vnɪŋ] [wen] [ai] [seɪ] [maɪ] [preə(r)z] , [ai][ɑ:sk] ['hev(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][pə'pɑ:]
" **Every evening when I say my prayers , I ask heaven to be good to papa**
" 每一个 晚上 什么时候 我 说 我的 祈祷 , 我 问 天堂 到 是 好的 到 爸爸
[ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] .
and mademoiselle .
和 小姐 .

“每天晚上我祈祷时，都会祈求上天保佑爸爸和小姐。”

" [ðə; ði] [mɑ:'ki:z] ['stægəd] [ə'weɪ] [wɪð] ['fɪŋgəz] [taɪt] [klɑ:sp, klæsp]['əʊvə(r)][draɪ][ænd; ənd] ['bɜ:nɪŋ]
" **The marquise staggered away with fingers tight clasped over dry and burning**
" 这 侯爵夫人 交错 离开 和 手指 紧的 紧握 超过 干燥 和 燃烧
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

侯爵夫人踉跄着走开了，双手紧紧捂着干涩灼痛的双眼。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kəm'pli:t] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [məʊn] , ['pæntɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['ænɪm(ə)l] .
" **They are complete without me , " she moaned , panting like a hunted animal .**
" 他们 是 完全的 没有 我 , " 她 呻吟 , 喘息 喜欢 一个 猎杀 动物 .

“没有我，他们就不完整了，”她呻吟着，像一只被猎杀的动物一样喘着粗气。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] !
" **There is no place for me !**
" 那里 是 不 地方 为了 我 !

“我没有容身之地！”

[nəʊ] [pleɪs] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] !
no place in all the world !
不 地方 在 全部 这 世界 !

全世界都没有！

" [ʃi:; ʃi] ['tɔtə] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [belt] [ɒv; əv] [gri:n] [laɪk] [wʌn] [strʌk] [blaɪnd] ,
" **She tottered along the surrounding belt of green like one struck blind ,**
" 她 摇摇晃晃 沿着 这 周围 腰带 的 绿色的 喜欢 一 击 瞎的 ,

她像个瞎子一样，摇摇晃晃地沿着周围的绿带走着。

[tɪl] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][end] [weə(r)] [ðə; ði] [məʊt] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [ə'genst] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
till she came to the end where the moat was closed against the river .
直到 她 来了 到 这 结尾 在哪里 这 护城河 曾是 关闭 反对 这 河 .

直到她走到尽头，那里护城河与河流隔开。

" [nəʊ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] !
" **No place for me !**
" 不 地方 为了 我 !

“没有我的位置！”

[nəʊ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] !
no place for me !
不 地方 为了 我 !

没有我的位置！

" [ˌgɑ:bri:'e] ['mʌtə] , [wɪð] [ti:θ] [ðæt] ['tʃætə] [æz; əz][du:; də] [ðəʊz] [ɒv; əv][wʌn][ɪn][æn; ən]['eɪgju:]
" **Gabrielle muttered , with teeth that chattered as do those of one in an ague**
" 加布里埃尔 低声说道 , 和 牙齿 那 喋喋不休 作为 做 那些 的 一 在 一个 疟疾
[fɪt] .
fit .
合身 .

“加布里埃尔低声说道，牙齿打颤，就像得了疟疾一样。”

['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [diˈsəːnd] [ðə; ði] [blæk] [bʌlk]

Swaying	**to**	**and**	**fro**	**she**	**looked**	**into**	**the**	**water**	**and**	**discerned**	**the**	**black**	**bulk**
摇晃	到	和	弗	她	看起来	进入	这	水	和	辨别	这	黑色的	大部分

[ɒv; əv][ðə; ði] ['weri] .

of	**the**	**wherry**	**.**
的	这	惠利	.

她摇晃着身子，望向水面，辨认出那艘黑色小艇的庞大身躯。

[ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [aɪ'dɪə] [ʃɒt] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

A	**luminous**	**idea**	**shot**	**across**	**her**	**mind**	**.**
一个	发光的	主意	射击	穿过	她	头脑	.

一个绝妙的想法闪过她的脑海。

[ɪf] [ðə; ði] [bəʊt] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [wɪð] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪlkən] [ræp]

If	**the**	**boat**	**were**	**found**	**drifting**	**down**	**the**	**stream**	**with**	**naught**	**but**	**a**	**silken**	**wrap**
如果	这	船	是	成立	漂流	向下	这	溪流	和	零	但	一个	丝	裹

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

in	**it**	**,**
在	它	,

如果人们发现小船顺流而下，船上除了一条丝绸毯子外空无一物，

[ðeɪ] [wʊd] [dræg][ðə; ði] [lwɑː(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['ʃæt(ə)leɪn] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [liːst] ,

they	**would**	**drag**	**the**	**Loire**	**for**	**the**	**missing**	**chatelaine**	**,**	**and**	**,**	**at**	**least**	**,**
他们	会	拖	这	卢瓦尔河谷	为了	这	丢失的	女管家	,	和	,	在	至少	,

他们会把卢瓦尔河拖到失踪的女管家身边，而且，至少，

[prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æksɪdənt] .

pretend	**to**	**be**	**sorry**	**for**	**the**	**accident**	**.**
假装	到	是	对不起	为了	这	事故	.

假装对事故感到抱歉。

[jes] ！

Yes	**!**
是的	！

是的！

[æn; ən]['æksɪdənt] - - [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

an	**accident**	**-**	**-**	**that**	**was**	**the**	**solution**	**of**	**the**	**difficulty**	**.**
一个	事故	-	-	那	曾是	这	解决方案	的	这	困难	.

一场意外——这就是解决问题的办法。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [dɪ'plɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] , [bʌt; bət] [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Her	**father**	**would**	**deplore**	**her**	**death**	**,**	**but**	**would**	**never**	**know**	**that**	**she**	**had**
她	父亲	会	遗憾	她	死亡	,	但	会	绝不	知道	那	她	有

[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] [hɜː'self] .

brought	**it**	**about**	**herself**	**.**
带来	它	关于	她自己	.

她的父亲会为她的死感到悲痛，但他永远不会知道这是她咎由自取。

[waɪ] [hæd; həd] [ðɪs] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ?

Why	**had**	**this**	**never**	**occurred**	**to**	**her**	**before**	**?**
为什么	有	这	绝不	发生	到	她	前	?

为什么她之前从来没想过这个问题?

[ðə; ði] ['mɛrəʃæl] [wʊd] [griːv] , [bʌt; bət] [wʊd] [get] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	**maréchal**	**would**	**grieve**	**,**	**but**	**would**	**get**	**over**	**it**	**;**	**for**	**the**	**grief**	**of**	**the**
这	元帅	会	悲伤	,	但	会	得到	超过	它	;	为了	这	悲伤	的	这

[əʊld][ɪz] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] ,

old	**is**	**short**	**-**	**lived**	**,**
老的	是	短的	-	居住地	,

元帅会感到悲伤，但会很快释怀；因为老年人的悲伤是短暂的。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [ded] [æt; ət][rest] ?

and	are	not	the	dead	at	rest	?
和	是	不是	这	死的	在	休息	?

死者岂不是安息了吗?

['hæpi] [ded] [tuː; tə] [sliːp] [səʊ] [saʊnd] .

Happy	dead	to	sleep	so	sound	.
快乐的	死的	到	睡觉	所以	声音	.

死者安息，安详入眠。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['fælæŋks] - - [æt; ət][rest][fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .

She	soon	would	be	one	of	the	shadowy	phalanx	-	-	at	rest	for	evermore	.
她	很快	会	是	一	的	这	阴暗的	方阵	-	-	在	休息	为了	越来越	.

她很快就会成为那群阴影中的一员——永远长眠于此。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['heɪsti] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][bəʊt][ænd; ənd] [luːst] [ðə; ði]

Taking	a	hasty	survey	of	the	scene	she	stepped	into	the	boat	and	loosed	the
采取	一个	仓促	民意调查	的	这	场景	她	步	进入	这	船	和	松开	这

[tʃeɪn] .

chain	.
链	.

她迅速环顾四周，然后走进船里，解开了船链。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [seɪv] [ðə; ði][blæŋk] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɑːk] ['ʃætəʊ]

There	was	none	to	look	on	her	,	save	the	blank	eyes	of	the	dark	chateau
那里	曾是	没有任何	到	看	在	她	,	节省	这	空白的	眼睛	的	这	黑暗的	城堡

.

:
.

除了那座阴森城堡空洞的眼睛，没有人注视着她。

[ɪn] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪf] - - [æn; ən] [ɪn'tɒlərəbli] ['wɪəri] [laɪf] ?

In	its	history	what	was	a	life	-	-	an	intolerably	weary	life	?
在	它是	历史	什么	曾是	一个	生活	-	-	一个	无法容忍地	厌倦	生活	?

从它的历史来看，什么是生活——一种令人难以忍受的疲惫生活?

[wɒz; wəz][nɒt] [ɪts] ['meməri] [griːn] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['dʌndʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] -

Was	not	its	memory	green	concerning	the	water	-	dungeon	and	the	torture	-
曾是	不是	它是	记忆	绿色的	有关	这	水	-	地牢	和	这	酷刑	-

['tʃeɪmbə(r)] ?

chamber	?
房间	?

它对水牢和刑讯室的记忆难道不是美好的吗?

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [pleɪs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,

"	For	me	there	is	no	place	in	all	the	world	,
"	为了	我	那里	是	不	地方	在	全部	这	世界	,

对我来说，全世界没有哪个地方比这里更合适，

" [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [dʒɔːz][æz; əz][ðə; ði][bəʊt] [ʃɒt] ['ɪntuː] [ˌmɪd'striːm] .

"	repeated	the	chattering	jaws	as	the	boat	shot	into	midstream	.
"	重复	这	喋喋不休	下颚	作为	这	船	射击	进入	中游	.

“随着小船冲入河中央，牙齿打颤的声音再次响起。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)]['hjuːmən] [aɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɪst] [nɒt][ɒv; əv] .

As	it	chanced	there	were	four	human	eyes	watching	that	she	wist	not	of	.
作为	它	偶然	那里	是	四	人类	眼睛	观看	那	她	维斯特	不是	的	.

碰巧有四只眼睛正注视着她，她没有错过。

[dʒiːn][ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [gɒn] , [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'triːtɪd] ['ɪntuː] ['ʃædəʊ] .

Jean	and	Toinon	were	not	gone	,	though	they	had	retreated	into	shadow	.
让	和	-	是	不是	已消失	,	尽管	他们	有	撤退	进入	阴影	.

让和托伊农并没有消失，只是退到了阴影里。

[æt; ət] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['luːsnɪŋ] [tʃeɪn] [ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n]

At	sound	of	the	loosening	chain	the	latter	had	shuddered	and	hidden
在	声音	的	这	松动	链	这	后者	有	颤抖	和	隐

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][ðə; ði] ['æmpl] [brest] [kləʊz] [baɪ] .

her	face	on	the	ample	breast	close	by	.
她	脸	在	这	充足	胸部	关闭	经过	.

听到锁链松开的声音，后者浑身一颤，将脸埋在了旁边丰满的胸脯上。

" ['dʌndʒən] [gəʊsts] - - ['rætlɪŋ] [ðeə(r)] [dʒaɪv] , " [dʒiːn] [əb'zɜːvd] , ['kwaɪətli] .

"	Dungeon	ghosts	-	-	rattling	their	gyves	,	"	Jean	observed	,	quietly	.
"	地牢	鬼魂	-	-	嘎嘎作响	他们的	手镯	,	"	让	观察到	,	悄悄	.

“地牢里的幽灵——发出镣铐的嘎嘎声，”让静静地说道。

" [siː] - - [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] ['jɒndə(r)] .

"	See	-	-	there's	another	yonder	.
"	看	-	-	有	其他	远处	.

“看——那边还有另一个。”

" - [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

"	Toinon	looked	up	and	held	her	breath	.
"	-	看起来	向上	和	握住	她	气息	.

“托伊农抬起头，屏住了呼吸。”

[ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['muːnbiːm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [stʊd] [ɪ'rekt] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] !

In	the	broad	moonbeams	a	woman	stood	erect	in	a	boat	!
在	这	广阔	月光	一个	女士	站立	直立	在	一个	船	!

在皎洁的月光下，一个女人笔直地站在船上!

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [huː] ['sləʊli] [daɪ'vestɪd] [hɜː'self] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dreɪpəri] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli]

A	woman	,	who	slowly	divested	herself	of	a	drapery	and	arranged	it	carefully
一个	女士	,	WHO	缓慢地	剥离	她自己	的	一个	布料	和	安排	它	小心

[ə'pɒn][ðə; ði] [siːt] .

upon	the	seat	.
之上	这	座位	.

一位女子缓缓脱下身上的帷幔，小心翼翼地铺在座位上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ] [fʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['gʌnl] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm]

Then	she	placed	a	foot	upon	the	gunwale	and	deliberately	plunged	into	the	stream
然后	她	放置	一个	脚	之上	这	舷缘	和	故意地	暴跌	进入	这	溪流

.

:

.

然后她将一只脚放在舷缘上，故意跳入溪流中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] - - [səʊ] ['sʌd(ə)n] - - [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [stʊd] ['pærəlaɪzd] .

It	was	all	so	unexpected	-	-	so	sudden	-	-	that	the	two	stood	paralysed	.
它	曾是	全部	所以	意外	-	-	所以	突然	-	-	那	这	二	站立	瘫痪	.

这一切都太出乎意料了，太突然了，以至于两人都愣住了。

[bəuθ] [njuː] [ðə; ði][slɪm] ['fɪgə(r)] [wel] .

Both	knew	the	slim	figure	well	.
两个都	知道	这	苗条的	数字	出色地	.

两人都对苗条的身材很熟悉。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] [frɒm; frəm] [ɔː] - ['strɪkən] ['stjuːpə(r)][baɪ] [ʃaʊts] [ə'bʌv] .

They	were	startled	from	awe	-	stricken	stupor	by	shouts	above	.
他们	是	惊慌	从	敬畏	-	受打击的	昏迷	经过	喊叫	多于	.

他们被上方传来的喊叫声惊醒，从敬畏的震惊中回过神来。

[ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [wɒz; wəz] ['stæmpɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['bælkəni] ['waɪldli] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

The	chevalier	was	stamping	on	a	balcony	wildly	waving	his	arms	.
这	骑士	曾是	冲压	在	一个	阳台	疯狂地	挥手	他的	武器	.

骑士在阳台上跺脚，疯狂地挥舞着手臂。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌgɑːbriː'e] ! [ˌgɑːbriː'e] !
" It is Gabrielle ! Gabrielle !
" 它 是 加布里埃尔 ! 加布里埃尔 !

“是加布里埃尔！加布里埃尔！”

" [hiː; hi] [ʃriːk] .
" he shrieked .
" 他 尖叫 .

他尖叫起来。

" [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] !
" Save her !
" 节省 她 !

救救她！

[seɪv] [hɜː(r); hə(r)] !
save her !
节省 她 !

救救她！

[seɪv] [hɜː(r); hə(r)] !
save her !
节省 她 !

救救她！

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] [jel] , [hiː; hi] [dæʃt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
" And then , with a despairing yell , he dashed away in the direction of the
" 和 然后 , 和 一个 绝望 叫喊 , 他 虚线 离开 在 这 方向 的 这
['tʃɪldrənz] [wɪŋ] .
children's wing .
孩子们的 翼 .

“然后，他绝望地大喊一声，朝着儿童宿舍区的方向冲了过去。”

[dʒiːn] ['mʌtə] [wɪð] [kən'tempt] : " [ðə; ði] ['juːsləs] ['ɪmbəsiːl] , " [ænd; ənd] , [ˌdɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪm'self]
Jean muttered with contempt : " The useless imbecile , " and , disengaging himself
让 低声说道 和 鄙视 : " 这 无用 白痴 , " 和 , 脱离 他自己
[frɒm; frəm] - [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [ɑːmz] ,
from Toinon's encircling arms ,
从 - 包围 武器 ,

让轻蔑地低声说道：“没用的白痴，”然后挣脱了托伊农环抱的双臂。

[lept] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['plætfɔːm] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
leapt from the platform into the water .
跳跃 从 这 平台 进入 这 水 .

从平台上跳入水中。

['breθləs] [ænd; ənd] [praʊd] [ɒv; əv][hɪm] , - [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [strəʊks] [æz; əz] [ðeɪ] [kləʊv]
Breathless and proud of him , Toinon watched his strong strokes as they clove
喘不过气 和 自豪的 的 他 , - 观看 他的 强的 笔画 作为 他们 丁香
[ðə; ði] ['ɔɪli] ['sɜːfɪs] .
the oily surface .
这 油腻的 表面 .

托伊农气喘吁吁，却又为他感到骄傲，他看着他强劲的击球划破油腻的表面。

[hiː; hi][hæd; həd][həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] - - [θæŋk] [gɒd] !
He had hold of her - - thank God !
他 有 抓住 的 她 - - 感谢 上帝 !

他抓住了她——感谢上帝！

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɜːðən] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .
and was bearing his burthen to the bank .
和 曾是 轴承 他的 负担 到 这 银行 .

他背负着沉重的负担走向银行。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌbʌb] [ænd; ənd][æn; ən]['aʊtkraɪ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['nɪərə(r)] .

There	was	a	hubbub	and	an	outcry	in	the	house	approaching	nearer	.
那里	曾是	一个	尘嚣	和	一个	强烈抗议	在	这	房子	接近	更近	.

房子里越来越近，传来一阵喧闹和喊叫声。

['kləʊvɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [ə'pɪəd] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['ʃaʊtɪŋ] ['mædli] : " [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] !

Clovis	and	the	chevalier	appeared	at	a	window	shouting	madly	:	"	Save	her	!
克洛维斯	和	这	骑士	出现	在	一个	窗户	喊叫	疯狂地	:	"	节省	她	!

克洛维斯和骑士出现在窗边，疯狂地喊道："救救她！"

" [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ,

"	The	marquis	disappeared	from	the	balcony	,	and	touching	a	spring	,
"	这	侯爵	消失	从	这	阳台	,	和	接触	一个	春天	,

侯爵从阳台上消失了，他摸到了一口泉水，

['vænɪʃd] [daʊn] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['steəkeɪs] [wɪtʃ] [geɪv] [ə'pɒn][ðə; ði] ['slɪpəri] ['gæŋweɪ] , [ə'kʌmp(ə)nid]

vanished	down	a	secret	staircase	which	gave	upon	the	slippery	gangway	,	accompanied
消失了	向下	一个	秘密	楼梯	哪个	给予	之上	这	滑	舷梯	,	伴随

[baɪ] [ˌmædəmwə'zel] [bruː'nɛl] ,

by	Mademoiselle	Brunelle	,
经过	小姐	布鲁内尔	,

他们消失在一条通往湿滑通道的秘密楼梯下，布鲁内尔小姐陪同他们一起走了下去。

[huː] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [keə(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [wɒz; wəz] ['swɪftli] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːd] .

who	with	a	new	care	upon	her	brow	was	swiftly	following	his	lead	.
WHO	和	一个	新的	关心	之上	她	眉头	曾是	迅速地	下列的	他的	带领	.

她眉头紧锁，神色凝重，迅速跟上了他的步伐。

[diː] [gændʒ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] ['bɜːðən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [waɪl] [tɪəz] [pɔː] [daʊn] [hɪz; ɪz]

De	Gange	received	the	inanimate	burthen	into	his	arms	,	while	tears	poured	down	his
德	恒河	已收到	这	无生命	负担	进入	他的	武器	,	尽管	眼泪	倾倒	向下	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

德·甘格将这具冰冷的尸体抱在怀里，泪水顺着他的脸颊流了下来。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [dʒiːn] , " [hiː; hi] [sɔb] , " [gɒd] [bles] [juː; jʊ] .

"	God	bless	you	,	Jean	,	"	he	sobbed	,	"	God	bless	you	.
"	上帝	保佑	你	,	让	,	"	他	啜泣	,	"	上帝	保佑	你	.

"上帝保佑你，珍妮，"他抽泣着说，"上帝保佑你。"

[aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðɪs] [diːd] .

I	will	never	forget	this	deed	.
我	将要	绝不	忘记	这	契据	.

我永远不会忘记这件事。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɪv; laɪv] - - [ʃiː; ʃi][hæz; həz][bʌt; bət] [swuːn] .

She	will	live	-	-	she	has	but	swooned	.
她	将要	居住	-	-	她	有	但	晕倒	.

她会活下来——她只是昏厥了。

[dʒiːn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [deθ] - - [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ə; eɪ][laɪf] - [lɒŋ] [rɪ'mɔːs]

Jean	,	you	have	saved	her	from	death	-	-	me	from	a	life	-	long	remorse
让	,	你	有	已保存	她	从	死亡	-	-	我	从	一个	生活	-	长的	悔恨

.

:
.

珍，你救了她一命——也让我免于终生悔恨。

" - ['klaʊdɪd] ['vɪzɪdʒ] [gruː] [mɔː(r)] [pə'plekst] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] ['rʌfli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

"	Aglaé's	clouded	visage	grew	more	perplexed	as	he	took	roughly	from	her
"	-	阴天	面容	生长	更多的	困惑	作为	他	采取	大致	从	她

[ðə; ði]['mænt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd][kɑːst]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [tuː; tə] [ræp] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

the	mantle	she	had	cast	over	her	shoulders	to	wrap	it	round	his
这	地幔	她	有	投掷	超过	她	肩膀	到	裹	它	圆形的	他的

['drɪpɪŋ] ['bɜːðən] .

dripping	burthen	.
滴落	负担	.

“当他粗暴地从她手中接过披在肩上的斗篷，裹住自己湿漉漉的身躯时，阿格莱的脸色变得更加迷茫。

" [hiː; hi] [teɪks] [maɪ] [kləʊk] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] , " [nɒt] ['keərɪŋ] [ɪf] [ai] [fiːl] [kəʊld] ! "

"	He	takes	my	cloak	,	"	she	muttered	,	"	not	caring	if	I	feel	cold	!	"
"	他	需要	我的	披风	,	"	她	低声说道	,	"	不是	关怀	如果	我	感觉	寒冷的	!	"

“他拿走了我的斗篷，”她低声说道，“根本不在乎我冷不冷！”

" - , [fiːl] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['æŋkʃəsli] .

"	Aglaé	,	feel	,	"	he	whispered	anxiously	.
"	-	,	感觉	,	"	他	低声说道	焦虑地	.

“阿格莱，感受一下，”他焦急地低语道。

" [ˌeɪ 'em][ai][nɒt] [raɪt] ?

"	Am	I	not	right	?
"	是	我	不是	正确的	?

难道我说的不对吗?

[dʌz] [nɒt][hɜː(r); hə(r)] [pʌls] [stɪl] [biːt] ?

Does	not	her	pulse	still	beat	?
做	不是	她	脉冲	仍然	打	?

她的脉搏难道已经停止跳动了吗?

" [ˌmædəmwə'zel] [bruː'nɛl] [raʊzd] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [ə'stɒnɪʃt] ['revəri] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Mademoiselle	Brunelle	roused	herself	from	astonished	reverie	to	attend	to	the
"	小姐	布鲁内尔	唤醒	她自己	从	惊讶	遐想	到	出席	到	这

['eksədʒənsiːz][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .

exigencies	of	the	moment	.
紧急情况	的	这	片刻	.

“布鲁内尔小姐从惊奇的遐想中回过神来，开始处理眼前的要务。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] , [wɪð] [ɔː'θɒrətətɪv] ['prɒmptɪtjuːd] .

"	Yes	,	"	she	declared	,	with	authoritative	promptitude	.
"	是的	,	"	她	声明	,	和	权威性	迅速	.

“是的，”她以权威的语气迅速地说道。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['kreɪzi]['leɪdi][laɪvz; lɪvz] .

"	The	poor	crazy	lady	lives	.
"	这	贫穷的	疯狂的	女士	生活	.

可怜的疯女人还活着。

- , [wɔːm] [ə; eɪ][bed] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

Toinon	,	warm	a	bed	without	delay	.
-	,	温暖的	一个	床	没有	延迟	.

Toinon，赶紧暖床。

[dʒiːn] , [teɪk] [hɔːs] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [fetʃ] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] .

Jean	,	take	horse	at	once	and	fetch	a	doctor	.
让	,	拿	马	在	一次	和	拿来	一个	医生	.

琼，立刻牵着马去请医生。

[wiː; wi] [tuː] [wɪl] [siː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['miːnwaɪl] .

We	two	will	see	to	her	meanwhile	.
我们	二	将要	看	到	她	同时	.

这段时间我们俩会照顾她的。

" ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] , [ðə; ði] [skeəd] [ænd; ənd] ['pɔ:lzid] [ʃevə'lɪə(r)] [stʊd] ['helpləs] [baɪ] ,
" **Moaning** **and** **shaking** , **the** **scared** **and** **palsied** **chevalier** **stood** **helpless** **by** ,
" 呻吟 和 摇晃 , 这 害怕的 和 麻痹症 骑士 站立 无助 经过 ,
['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] .
wringing **his** **hands** **together** .
拧干 他的 双手 一起 .

“那位惊恐万分、浑身颤抖的骑士无助地站在一旁，双手不停地绞在一起，发出呻吟声和颤抖声。

" [ʃi:; ʃi] [went] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [ə'ləʊn] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , " [hi:; hi] ['hwimpə] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi]
" **She** **went** **in** **the** **boat** **alone** , **poor** **thing** , " **he** **whimpered** , " **because** **she**
" 她 去 在 这 船 独自的 , 贫穷的 事物 , " 他 呜咽 , " 因为 她
[kʊd; kəd] [nɒt] [trʌst] [ˌem 'i:] .
could **not** **trust** **me** .
可以 不是 相信 我 .

“可怜的她独自一人上了船，”他呜咽着说，“因为她不信任我。”

[əʊ] ! [ðæt] ['feɪt(ə)l] [naɪt] - - [ðæt] ['feɪt(ə)l] [naɪt] !
Oh **!** **that** **fatal** **night** **-** **-** **that** **fatal** **night** **!**
哦 ! 那 致命的 夜晚 - - 那 致命的 夜晚 !

哦！那个致命的夜晚——那个致命的夜晚！

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [trʌst] [ˌem 'i:] .
Of **course** **she** **would** **not** **trust** **me** .
的 课程 她 会 不是 相信 我 .

她当然不会信任我。

" ['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'fɪnəti] [bɔ:(r)] [ðeə(r)] ['bɜ:ðən] [ʌp] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [steə(r)]
" **Meanwhile** , **the** **marquis** **and** **his** **affinity** **bore** **their** **burthen** **up** **the** **winding** **stair**
" 同时 , 这 侯爵 和 他的 亲和力 钻孔 他们的 负担 向上 这 绕线 楼梯
.
:
.

“与此同时，侯爵和他的亲属扛着行李，沿着蜿蜒的楼梯向上走去。”

['naɪðə(r)] [spəʊk] [tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [sə'lu:n] [ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [mɑ:'ki:z] [ə'pɒn]
Neither **spoke** **till** **they** **reached** **the** **saloon** **and** **laid** **the** **unconscious** **marquise** **upon**
两者都不 辐 直到 他们 达到 这 酒吧 和 铺设 这 无意识 侯爵夫人 之上
[ə; eɪ] [kaʊtʃ] .
a **couch** .
一个 长椅 .

两人一言不发，直到他们到达沙龙，将昏迷不醒的侯爵夫人放在卧榻上。

[ðen] - , [mɔ:(r)] [pə'plekst] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [saɪd] .
Then **Aglaé** , **more** **perplexed** **than** **ever** , **sighed** .
然后 - , 更多的 困惑 比 曾经 , 叹了口气 .

这时，阿格莱更加困惑了，叹了口气。

" [θæŋk] [gɒd] , [ʃi:z] [seɪvd] ; [θæŋk] [gɒd] !
" **Thank** **God** , **she's** **saved** ; **thank** **God** **!**
" 感谢 上帝 , 她是 已保存 ; 感谢 上帝 !

“感谢上帝，她得救了；感谢上帝！”

" ['kləʊvɪs] [m'ɜ:məd] , ['fɜ:vəntli] .
" **Clovis** **murmured** , **fervently** .
" 克洛维斯 低声说道 , 热切地 .

克洛维斯低声说道，语气十分恳切。

" [hu:] [wʊd] [hæv; həv]['evə(r)] [θɔ:t] , " [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['gʌvənəs] [ə'laʊd] ,
" **Who** **would** **have** **ever** **thought** , " **reflected** **the** **governess** **aloud** ,
" WHO 会 有 曾经 想法 , " 反映 这 家庭教师 大声 ,

“谁能想到呢？”女家庭教师喃喃自语道。

" [ðæt] [səʊ] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['juːsləs] [piːs] [ɒv; əv] [gʊdz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [gəud] [tuː; tə] [teɪk]
" that so long - suffering and useless piece of goods could be goaded to take
" 那 所以 长的 - 痛苦 和 无用 片 的 商品 可以 是 被激怒 到 拿
[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ? "
her life ? "
她 生活 ? "

“这样一个饱受苦难、毫无用处的东西，怎么会被激怒到自杀呢？”

" [hʌʃ] ! " ['ʃʌdə] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] .
" Hush ! " shuddered the marquis .
" 嘘 ! " 颤抖 这 侯爵 .

“嘘！”侯爵打了个寒颤。

" ['evə(r)] ['ɑːftə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [diːmd] [maɪ'self] [hɜː(r); hə(r)] ['mɜːdərə(r)] ! "
" Ever after I should have deemed myself her murderer ! "
" 曾经 后 我 应该 有 被认为 我 她 凶手 ! "

“从那以后，我本该认为自己是她的凶手！”

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piti] , " [mjuːzd] [ˌmædəmwə'zel] .
" A thousand pities , " mused mademoiselle .
" 一个 千 可惜 , " 沉思 小姐 .

“真是太可惜了，”小姐沉思道。

" [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [let] [hɜː(r); hə(r)] [draʊn] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [friː] .
" If he had only let her drown , at this moment you would be free .
" 如果 他 有 仅有的 让 她 溺水 , 在 这 片刻 你 会 是 自由的 .

“如果他当初让她溺水而亡，那么此刻你就自由了。”

" ['kləʊvɪs] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] ['hɒrə(r)] , [blɑːntʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pælə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stætʃuː] .
" Clovis looked up in horror , blanched to the pallor of a statue .
" 克洛维斯 看起来 向上 在 恐怖 , 焯水 到 这 苍白 的 一个 雕像 .

克洛维斯惊恐地抬起头，脸色苍白得像尊雕像。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['daɪmənd] [kʌt] ['daɪmənd] .
DIAMOND CUT DIAMOND .
钻石 切 钻石 .

钻石切割钻石。

[wɪð] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'laɪdəskəʊp] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['pæt(ə)n] [fɔːmd] .
With a turn of the kaleidoscope is another pattern formed .
和 一个 转动 的 这 万花筒 是 其他 图案 形成 .

转动万花筒，就会形成另一种图案。

['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [steɪt] [bed] [wɪð] [ɪts] ['pɒndərəs] ['kɑːv(ə)n] ['kænəpi] [ænd; ənd] ['hevi] ['kɜːtənz]
Lying in the great state bed with its ponderous carven canopy and heavy curtains
说谎 在 这 伟大的 状态 床 和 它是 沉重的 卡文 树冠 和 重的 窗帘
[ɒv; əv] [diːp] [bluː] ['velvɪt] [frɪndʒd] [wɪð] [gəʊld] ,
of deep blue velvet fringed with gold ,
的 深的 蓝色的 天鹅绒 流苏 和 金子 ,

他躺在巨大的御床上，床上方是沉重的雕花床幔，垂着深蓝色天鹅绒镶金边的厚重帷幔。

[ˌgɑːbriː'e] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɪndə(r)] [wɜːld] [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi]
Gabrielle wondered whether she had awakened in a kinder world or whether she
加布里埃尔 想知道 无论 她 有 觉醒 在 一个 幼儿园 世界 或者 无论 她
[wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['ruːgəʊs; rʊ'gəʊs] [wʌn] .
was dreaming in the old rugose one .
曾是 做梦 在 这 老的 皱褶的 一 .

加布里埃尔心想，自己是在一个更美好的世界醒来，还是在那个古老而粗糙的世界里做梦呢？

[nəʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈgɔːdʒəsli] [ˈgluːmi] [ˈtʃeɪmbə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ][ˈɒf(ə)n] [wept] ,

It	**was**	**the**	**same**	**gorgeously**	**gloomy**	**chamber**	**in**	**which**	**she**	**had**	**so**	**often**	**wept**	**,**
它	曾是	这	相同的	美极了	阴沉	房间	在	哪个	她	有	所以	经常	哭泣	,

那是一间阴森幽暗、美得令人窒息的房间，她曾无数次在那里哭泣。

[wɪð] [ɪts] [dɪm] [ˈænsestəz; ˈænsəstəz] [ˈfraʊnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ɒv; əv] [ˈməʊldərɪŋ] [ˈærəs] .

with	**its**	**dim**	**ancestors**	**frowning**	**from**	**the**	**background**	**of**	**mouldering**	**arras**	**.**
和	它是	暗淡	祖先	皱眉	从	这	背景	的	模压	阿拉斯	.

它的祖先在腐朽的帷幔背景下，眉头紧锁。

[ˈjɒndə(r)] , [baɪ][ðə; ði][tɔːl] [ɪmˈbleɪznd] [ˈmænt(ə)l] ,

Yonder	**,**	**by**	**the**	**tall**	**emblazoned**	**mantel**	**,**
远处	,	经过	这	高的	饰有	壁炉架	,

远处，在高耸的、饰有纹章的壁炉架旁，

[wɒz; wəz][ðə; ði][fəˈmɪliə(r)] [ˈebəni] [ˈkæbɪnət][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈbaɪgɒn] [diː] - , [huː] [wɒz; wəz][æn; ən]

was	**the**	**familiar**	**ebony**	**cabinet**	**in**	**which**	**a**	**long**	**bygone**	**De**	**Brèze**	**,**	**who**	**was**	**an**
曾是	这	熟悉的	乌木	内阁	在	哪个	一个	长的	逝去的	德	-	,	WHO	曾是	一个

['ælkəmɪst] ,

alchemist	**,**
炼金术士	,

那张熟悉的乌木柜子里，曾是早已逝去的炼金术士德·布雷兹的遗物。

[hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə] [lɒk] [hɪz; ɪz] [ˈfaɪəl] .

had	**been**	**wont**	**to**	**lock**	**his**	**phials**	**.**
有	到过	惯于	到	锁	他的	小瓶	.

他以前习惯把药瓶锁起来。

[tuː; tə][ðə; ði][left] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmʌliənd] [ˈwɪndəʊ] , [wɪð] [waɪd] [sɪl] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [əˈpɒn][ðə; ði]

To	**the**	**left**	**,**	**was**	**the**	**mullioned**	**window**	**,**	**with**	**wide**	**sill**	**,**	**looking**	**out**	**upon**	**the**
到	这	左边	,	曾是	这	带竖框的	窗户	,	和	宽的	窗台	,	寻找	出去	之上	这

[peɪvd] [ˈkɔːtjɑːd] .

paved	**courtyard**	**.**
铺砌路面	庭院	.

左侧是一扇带格子窗的窗户，窗台宽阔，可以俯瞰铺着石板的庭院。

[ɒn] [ðə; ði] [sɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [ˈpɒndərəs] [brɒnz] [pɒts] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈneɪs(ə)ns] [ˈpɪəriəd] ,

On	**the**	**sill**	**was**	**a**	**row**	**of**	**ponderous**	**bronze**	**pots**	**of**	**the**	**Renaissance**	**period**	**,**
在	这	窗台	曾是	一个	排	的	沉重的	青铜	锅	的	这	复兴	时期	,

窗台上摆放着一排文艺复兴时期沉重的青铜罐。

[fɪld] [wɪð] [geɪ] [plɑːnts][tuː; tə] [haɪd] [aʊt] [ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] [ˈɒpəzɪt] .

filled	**with**	**gay**	**plants**	**to**	**hide**	**out**	**the**	**blank**	**wall**	**opposite**	**.**
已填	和	同性恋	植物	到	隐藏	出去	这	空白的	墙	对面的	.

墙上摆满了色彩艳丽的植物，用来遮挡对面空白的墙壁。

[bəuθ] [ˈmædəm] [diː] [vɔːks] [ænd; ənd] [ˌændʒəˈliːk] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈʃʌdə] [wen] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði]

Both	**Madame**	**de**	**Vaux**	**and**	**Angelique**	**had**	**always**	**shuddered**	**when**	**they**	**crossed**	**the**
两个都	夫人	德	沃克斯	和	安吉莉克	有	总是	颤抖	什么时候	他们	交叉	这

['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] ,

threshold	**of**	**this**	**room**	**,**
临界点	的	这	房间	,

德沃夫人和安吉莉克每次踏进这间房间的门槛都会不寒而栗。

[vau] [ðæt] [ðə; ði] [bɪg] [bed] , [laɪk] [ə; eɪ] [fju'nɪəriəl] ['kætəfælk] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɪt] ['restɪŋ] - [pleɪs]

vowing	that	the	big	bed	,	like	a	funereal	catafalque	,	was	a	fit	resting	-	place
发誓	那	这	大的	床	,	喜欢	一个	葬礼	灵柩台	,	曾是	一个	合身	休息	-	地方

[fɔː(r); fə(r)] ['spektəz] ,

for	spectres	,
为了	幽灵	,

他发誓说，这张大床就像一座灵柩台，是幽灵合适的安息之所。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['hjuːmən] ['bjuːti] .

not	for	human	beauty	.
不是	为了	人类	美丽	.

并非为了追求人类的美。

[wen] ['kaʊnsld] [tuː; tə] [muːv] [ˌels'weə(r)] , [ɔː(r)] [duː; də] [ʌp] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɪn] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l]

When	counselled	to	move	elsewhere	,	or	do	up	the	apartment	in	more	cheerful
什么时候	建议	到	移动	别处	,	或者	做	向上	这	公寓	在	更多的	快乐

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

当被建议搬到别处，或者把公寓装修得更令人愉快时

[ðə; ði] ['ʃæt(ə)leɪn] [hæd; həd] ['smaɪlɪŋli] ['ʃeɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

the	chatelaine	had	smilingly	shaken	her	head	.
这	女管家	有	微笑着	摇晃	她	头	.

女管家笑着摇了摇头。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['ɒkjupaɪd] [ðɪs] [ruːm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɒləʊ]

The	ladies	of	the	castle	had	always	occupied	this	room	,	and	she	would	follow
这	女士们	的	这	城堡	有	总是	占领	这	房间	,	和	她	会	跟随

[ðeə(r)] ['presɪdənt] ,

their	precedent	,
他们的	先例	,

城堡里的女眷们一直都住在这里，她也将遵循她们的惯例。

[nɒt] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [gəʊsts] .

not	being	afraid	of	ghosts	.
不是	存在	害怕的	的	鬼魂	.

不怕鬼。

" [ðə; ði] [pɹ'ɛsɪdənts] [ɒv; əv] [lɔːrdʒ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [wʌnz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , " [ri'tɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

"	The	precedents	of	Lorge	were	pretty	ones	to	follow	,	"	retorted	her
"	这	先例	的	洛奇	是	漂亮的	一个	到	跟随	,	"	反驳	她

['neɪbə(r)] .

neighbour	.
邻居	.

“洛奇的先例是值得效仿的，”她的邻居反驳道。

" ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃæt(ə)leɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['məːdə] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] !

"	Many	of	the	chatelaines	were	murdered	,	poor	things	!
"	许多	的	这	女管家	是	被谋杀	,	贫穷的	事物	!

“许多女管家都被谋杀了，可怜的她们！”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [səʊ] ['retʃɪd] [ðæt] ['mɜːdə(r)] , [haʊ'evə(r)] [ə'trəʊʃəs] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [heild]

and	the	rest	so	wretched	that	murder	,	however	atrocious	,	would	have	been	hailed
和	这	休息	所以	可怜	那	谋杀	,	然而	极其恶劣	,	会	有	到过	赞誉

[æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'liːs] .

as	a	release	.
作为	一个	发布	.

而其余的人则如此悲惨，以至于谋杀，无论多么残忍，都会被视为一种解脱。

" [ə'læs] !
" **Alas** !
" 唉 !

“唉!

[ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn][wɒz; wəz][nəʊ] [braɪtə] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
The **destiny** **of** **the** **present** **one** **was** **no** **brighter** **than** **that** **of** **the** **others** **.**
这 命运 的 这 展示 一 曾是 不 更亮 比 那 的 这 其他的 .

眼前这个人的命运并不比其他人更光明。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['mɪzrəbl] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] ['træŋkwɪl]['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɒftˌtaɪmz]
She **had** **been** **miserable** **enough** **in** **this** **tranquil** **chamber** **,** **and** **had** **ofttimes**
她 有 到过 悲惨的 足够的 在 这 宁静 房间 , 和 有 经常
[preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] .
prayed **for** **death** **.**
祈祷 为了 死亡 .

她在这座宁静的房间里过得十分痛苦，常常祈求死亡。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['sʌmhaʊ] , ['fɔːtʃuːn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .
But **now** **,** **somehow** **,** **Fortune** **seemed** **to** **be** **weary** **of** **persecution** **.**
但 现在 , 不知何故 , 财富 似乎 到 是 厌倦 的 迫害 .

但现在，不知何故，福琼似乎厌倦了迫害。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪnɪstə(r)]['tæŋg(ə)l]['kɒntent] [maɪt] [jet] [biː; bi] [ˌʌn'waʊnd] ?
Was **it** **possible** **that** **out** **of** **the** **sinister** **tangle** **content** **might** **yet** **be** **unwound** **?**
曾是 它 可能的 那 出去 的 这 险恶 纠纷 内容 可能 然而 是 解开 ?

是否有可能从这错综复杂的阴谋中解开谜团?

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['vɔɪsɪz] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbə(r)] [wɪtʃ] [ˌgɑːbriː'e] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz]
There **were** **voices** **whispering** **in** **the** **antechamber** **which** **Gabrielle** **recognized** **as**
那里 是 声音 耳语 在 这 前厅 哪个 加布里埃尔 认可 作为
[ðəʊz] [ɒv; əv][dʒiːn][ænd; ənd] - , ['wɔtʃə, 'wɔː-] .
those **of** **Jean** **and** **Toinon** **,** **watchers** **.**
那些 的 让 和 - , 观察者 .

前厅里传来低语声，加布里埃尔认出那是观察员让和托伊农的声音。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , - [wʊd] ['dʒentli]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] ,
Now **and** **again** **,** **Toinon** **would** **gently** **open** **the** **door** **and** **reconnoitre** **,**
现在 和 再次 , - 会 轻轻地 打开 这 门 和 侦察 ,

托伊农偶尔会轻轻打开门，窥视一番。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] [ə'pærəntli] [ə'sliːp] [wʊd] ['kwaɪətli] [kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
and **seeing** **the** **invalid** **apparently** **asleep** **would** **quietly** **close** **it** **again** **,**
和 看到 这 无效的 显然 睡着了 会 悄悄 关闭 它 再次 ,

看到病人似乎睡着了，便会悄悄地把门关上。

[bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sɪk] ['leɪdi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃevə'lɪə(r)] [bɪ'haɪnd] ,
but **not** **before** **the** **sick** **lady** **had** **caught** **a** **glimpse** **of** **the** **chevalier** **behind** **,**
但 不是 前 这 生病的 女士 有 捕捉 一个 一瞥 的 这 骑士 在后面 ,

但在此之前，这位生病的女士瞥见了骑士的身影。

[stɪl] ['weərɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .
still **wearing** **an** **expression** **of** **dismay** **.**
仍然 穿着 一个 表达 的 沮丧 .

脸上依然带着沮丧的表情。

['wʌndə(r)][ɒv; əv] ['wʌndər] !
Wonder **of** **wonders** **!**
想知道 的 奇迹 !

奇迹中的奇迹!

['sʌmtaɪmz] [wen] [ʃi:; ʃi] [wəʊk] [frɒm; frəm] ['fɪtf(ə)l] ['dəʊzɪŋ] ,

Sometimes	**when**	**she**	**woke**	**from**	**fitful**	**dozing**	**,**
有时	什么时候	她	觉醒	从	断断续续	打盹	,

有时她从断断续续的打盹中醒来，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bed] - [fʊt] ['æŋkʃəsli]

she	**would**	**see**	**the**	**figure**	**of**	**the**	**marquis**	**standing**	**at**	**the**	**bed**	**-**	**foot**	**anxiously**
她	会	看	这	数字	的	这	侯爵	常设	在	这	床	-	脚	焦虑地

['pɪərɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] .

peering	**down**	**at**	**her**	**.**
窥视	向下	在	她	.

她会看到侯爵的身影站在床脚，焦急地俯视着她。

[hi:; hi] [lʊkt] ['hægəd] [ænd; ənd] ['keəwɔ:n] .

He	**looked**	**haggard**	**and**	**careworn**	**.**
他	看起来	枯槁	和	忧心忡忡	.

他看上去憔悴不堪，忧心忡忡。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] ?

Could	**it**	**be**	**on**	**her**	**account**	**?**
可以	它	是	在	她	帐户	?

会不会是她的账户问题?

['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['ri:ses; rɪ'ses] [kʊd; kəd] [ðeə(r)] [bi:; bi] [ə; eɪ] [fleɪm] [ɒv; əv]

Hidden	**away**	**somewhere**	**in**	**a**	**remote**	**recess**	**could**	**there**	**be**	**a**	**flame**	**of**
隐	离开	某处	在	一个	偏僻的	凹陷处	可以	那里	是	一个	火焰	的

[ə'fekʃənət] [ɪ'sti:m] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [stɪl] ['flɪkərɪŋ] ?

affectionate	**esteem**	**for**	**her**	**still**	**flickering**	**?**
亲热	尊重	为了	她	仍然	闪烁	?

在某个偏僻的角落里，是否还隐藏着一丝对她的爱慕之情?

['sɪmjʊleɪtɪŋ] ['slʌmbə(r)] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [skæn] [hɪm] ['nærəʊli] .

Simulating	**slumber**	**,**	**she**	**would**	**scan**	**him**	**narrowly**	**.**
模拟	睡眠	,	她	会	扫描	他	勉强	.

她装作睡着的样子，目光紧紧地扫视着他。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ʌn'hæpi] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [wɒz; wəz] [ʌn'plezntli]

He	**was**	**evidently**	**unhappy**	**,**	**had**	**something**	**on**	**his**	**mind**	**,**	**was**	**unpleasantly**
他	曾是	显然	不开心	,	有	某物	在	他的	头脑	,	曾是	令人不快的

[pri'ɒkjupaɪd] .

preoccupied	**.**
心事重重	.

他显然很不开心，心事重重，心事重重。

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [lept] [wɪð] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] , [pə'hæps] ,

Her	**heart**	**leapt**	**with**	**the**	**thought**	**that**	**it**	**was**	**on**	**her**	**account**	**,**	**perhaps**	**,**
她	心	跳跃	和	这	想法	那	它	曾是	在	她	帐户	,	也许	,

[ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['trʌbld] .

that	**he**	**was**	**troubled**	**.**
那	他	曾是	麻烦	.

想到或许是因为她，他才如此烦恼，她的心不禁怦怦直跳。

[hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

He	**certainly**	**was**	**thinking**	**a**	**good**	**deal**	**about**	**her**	**,**
他	当然	曾是	思维	一个	好的	交易	关于	她	,

他肯定一直在想着她。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [lɒŋ] [hi:; hi] ['ɒf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] .

for	**though**	**he**	**did**	**not**	**stop**	**long**	**he**	**often**	**visited**	**the**	**chamber**	**.**
为了	尽管	他	做过	不是	停止	长的	他	经常	到访	这	房间	.

虽然他停留的时间不长，但他经常去那个房间。

[ɔːlˈðəʊ] [wel] - [naɪ] [bɪˈjɒnd] [bɪˈliːf] , [ˌgɑːbriːˈe] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

Although	**well**	**-**	**nigh**	**beyond**	**belief**	**,**	**Gabrielle**	**could**	**hardly**	**doubt**	**that**	**he**	**was**
虽然	出色地	-	夜	超过	信仰	,	加布里埃尔	可以	几乎	怀疑	那	他	曾是

[ʌnˈhæpi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] .

unhappy	**for**	**her**	**sake**	**.**
不开心	为了	她	清酒	.

尽管这几乎令人难以置信，但加布里埃尔几乎无法怀疑他是为她而感到不快乐。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] [ˈəʊpənd] !

His	**eyes**	**had**	**been**	**opened**	**!**
他的	眼睛	有	到过	打开	!

他的眼睛终于睁开了！

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə][hɪm] [haʊ] [ˈkruːəl][hɪz; ɪz] [nɪˈglekt] [hæd; həd] [biːn] , [ænd; ənd][hiː; hi]

It	**had**	**come**	**home**	**to**	**him**	**how**	**cruel**	**his**	**neglect**	**had**	**been**	**,**	**and**	**he**
它	有	来	家	到	他	如何	残忍的	他的	忽视	有	到过	,	和	他

[wɒz; wəz] [ˈsɒri] .

was	**sorry**	**.**
曾是	对不起	.

他终于意识到自己的疏忽有多么残忍，他感到非常后悔。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd] [wɜːd] [ɒv; əv] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [brɪŋ]

It	**needed**	**but**	**a**	**kind**	**word**	**of**	**encouragement**	**from**	**her**	**to**	**bring**
它	需要	但	一个	种类	单词	的	鼓励	从	她	到	带来

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈtɑːdi] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] .

about	**a**	**tardy**	**reconciliation**	**.**
关于	一个	迟迟	和解	.

她只需要一句鼓励的话语，就能促成迟来的和解。

[tʃuːzɪŋ] [æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] ,

Choosing	**an**	**opportunity**	**,**
选择	一个	机会	,

选择机会，

[ʃiː; ʃi] [ˈdʒentli] [pʊt] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][klɑːsp, klæsp] [ðæt] [ɒv; əv][ˈkləʊvɪs] [wɪð] [ə; eɪ][ˈtendə(r)]

she	**gently**	**put**	**forth**	**her**	**hand**	**and**	**clasped**	**that**	**of**	**Clovis**	**with**	**a**	**tender**
她	轻轻地	放	前进	她	手	和	紧握	那	的	克洛维斯	和	一个	投标

[ˈpreʃə(r)] ,

pressure	**,**
压力	,

她轻轻地伸出手，温柔地握住了克洛维斯的手。

[ˈmɜːmərɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] , " [ˈhʌzbənd] !

murmuring	**the**	**while**	**,**	**"**	**Husband**	**!**
淙淙	这	尽管	,	"	丈夫	!

一边低声说着，“丈夫！”

[ai][wɒz; wəz] [ˈdrɪvn] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [ˈwɪkɪd] [θɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [misˈteik] .

I	**was**	**driven**	**to**	**do**	**that**	**wicked**	**thing**	**by**	**a**	**mistake**	**.**
我	曾是	驱动	到	做	那	邪恶	事物	经过	一个	错误	.

我是因为犯错才做了那件邪恶的事。

[gɒd] [wɪl] [fəˈgɪv] .

God	**will**	**forgive**	**.**
上帝	将要	原谅	.

上帝会原谅的。

[kæn; kən][juː; jʊ] , [tuː] , [ˈpɑːd(ə)n] ?

Can	**you**	**,**	**too**	**,**	**pardon**	**?**
能	你	,	也	,	赦免	?

你也能原谅我吗?

" [æt; ət] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:b(ə)l] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] ['stɑ:tɪd] ['gɪltɪli] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz]

"	At	sound	of	her	feeble	voice	,	the	marquis	started	guiltily	and	hung	his
"	在	声音	的	她	微弱	嗓音	,	这	侯爵	开始	内疚地	和	悬挂	他的

[hed] ;

head	;
头	;

听到她微弱的声音，侯爵愧疚地吓了一跳，低下了头；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [hɪz; ɪz][hænd] [ɪ'nɜ:t] [ɪn] [hɜ:z] , [ʃi:; ʃi] [prə'si:did] ['sləʊli] - -

and	as	he	remained	silent	,	his	hand	inert	in	hers	,	she	proceeded	slowly	-	-
和	作为	他	剩余	沉默的	,	他的	手	惰性	在	她的	,	她	继续	缓慢地	-	-

他沉默不语，手也无力地握在她手中，她便缓缓地继续前进——

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [bleɪm] , [dɪə(r)] .

"	It	is	not	you	who	are	to	blame	,	dear	.
"	它	是	不是	你	WHO	是	到	责备	,	亲爱的	.

亲爱的，这不是你的错。

['ɒkjupaɪd] [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd][ɪz] ,

Occupied	as	your	mind	is	,
占领	作为	你的	头脑	是	,

即使你心事重重，

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'si:v] [wɒt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd]

you	are	unable	to	conceive	what	to	a	loving	woman	are	isolation	and
你	是	无法	到	构想	什么	到	一个	爱	女士	是	隔离	和

[ɪn'dɪfrəns] .

indifference	.
漠不关心	.

你无法理解，对于一个深爱着你的女人来说，什么是孤立和冷漠。

[aɪ] [ti:zd] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [ju:; jʊ] [wɪð] [maɪ] ['dʒeləsi] ; [bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ][gɜ:l] ,

I	teased	and	annoyed	you	with	my	jealousy	;	but	then	,	as	a	girl	,
我	戏弄	和	恼怒	你	和	我的	妒忌	;	但	然后	,	作为	一个	女孩	,

我曾因嫉妒而戏弄你、惹恼你；但那时，我还是个女孩，

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['pæmpəd] - - [sti:pt] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps][ɪn] [lʌv] !

I	was	so	pampered	-	-	steeped	to	the	lips	in	love	!
我	曾是	所以	娇惯	-	-	浸泡	到	这	嘴唇	在	爱	!

我被宠爱得死去活来——沉浸在爱河之中！

[gɪv] [ˌem 'i:] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] ['pɜ:fɪkt] [trʌst] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [vekst] [nəʊ][mɔ:(r)] .

Give	me	confidence	and	perfect	trust	and	you	shall	be	vexed	no	more	.
给	我	信心	和	完美的	相信	和	你	将	是	烦恼	不	更多的	.

给我信心和完全的信任，你将不再烦恼。

[ə'bi:diənt] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] , [ə'sju:mɪŋ] [nəʊ] [raɪt] [tu:; tə] ['kaʊnsl] [ɔ:(r)] [rɪ'bju:k] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)]

Obedient	in	all	things	,	assuming	no	right	to	counsel	or	rebuke	,	I	will	be	your
听话	在	全部	事物	,	假设	不	正确的	到	法律顾问	或者	训斥	,	我	将要	是	你的

['feɪθf(ə)l] [laɪf] - [kəm'pænjən] ,

faithful	life	-	companion	,
忠实	生活	-	伴侣	,

我将凡事顺从，不求任何劝告或责备，做你忠实的伴侣。

[ðə; ði][hɑ:f][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['veri] [self] !

the	half	of	your	very	self	!
这	一半	的	你的	非常	自己	!

你自身的一半！

" [mʌtʃ] [mɔ:(r)][dɪd][ʃi:; ʃi] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'prəʊtʃ] ,

"	Much	more	did	she	say	in	the	same	strain	,	without	reproach	,
"	很多	更多的	做过	她	说	在	这	相同的	拉紧	,	没有	责备	,

她用同样的语气说了更多话，没有丝毫责备之意。

['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

pleading	**for**	**a**	**modest**	**place**	**within**	**his**	**heart**	**.**
恳求	为了	一个	谦虚的	地方	之内	他的	心	.

恳求在他心中占有一席之地。

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	**me**	**!**
啊	我	!

啊，我!

[wɒt] [ə; eɪ] ['mɒkəri] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['ɜːθli] [j'uːniənz][fɔː(r); fə(r)]['betə(r)][ɔː(r)] [wɜːs] [tɪl] [deθ] [duː; də]

What	**a**	**mockery**	**are**	**these**	**earthly**	**unions**	**for**	**better**	**or**	**worse**	**till**	**death**	**do**
什么	一个	嘲讽	是	这些	尘世的	工会	为了	更好的	或者	更糟	直到	死亡	做

[ˌjuː 'es] [pɑːt] !

us	**part**	**!**
我们	部分	!

这些所谓的“至死不渝，无论顺境逆境”的尘世结合，真是莫大的讽刺!

[ðə; ði] [best] [ɑː(r); ə(r)] [duːmd] [tuː; tə] [flɪŋ] [ə'weɪ] [ðeə(r)] [welθ] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ə'pɒn] [rɪ'sɪpɪənt]

The	**best**	**are**	**doomed**	**to**	**fling**	**away**	**their**	**wealth**	**of**	**tenderness**	**upon**	**recipients**
这	最好的	是	注定失败	到	一扔	离开	他们的	财富	的	压痛	之上	收件人

[huː] [duː; də] [nɒt] [kreɪv] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

who	**do**	**not**	**crave**	**for**	**it**	**.**
WHO	做	不是	渴望	为了	它	.

最优秀的人注定要将他们丰富的温柔倾注给那些并不渴望得到它的人。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [miːt] [ɪn] ['sʌt(ə)l] ['aɪrəni][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][træns'greʃən, trænz-, trɑːn-][ɒv; əv][ə; eɪ]

Is	**it**	**a**	**punishment**	**meted**	**in**	**subtle**	**irony**	**for**	**the**	**transgressions**	**of**	**a**
是	它	一个	惩罚	已记录	在	微妙的	讽刺	为了	这	过错	的	一个

['priːviəs] [laɪf] ?

previous	**life**	**?**
以前的	生活	?

这是对前世罪行的一种带有微妙讽刺意味的惩罚吗?

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [wiː; wi] [pə'sɪst] [ɪn] ['lævɪʃ] ['aʊə(r)] [lʌv] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['fæntəm] , [ænd; ənd] ,

For	**half**	**a**	**lifetime**	**we**	**persist**	**in**	**lavishing**	**our**	**love**	**upon**	**a**	**phantom**	**,**	**and**	**,**
为了	一半	一个	寿命	我们	坚持	在	慷慨	我们的	爱	之上	一个	幻影	,	和	,

我们用半生的时间，执着地将爱倾注在一个虚幻的人身上，而且，

[dɪ'skʌvərɪŋ] [baɪ] [tʃɑːns] [haʊ] ['iːv(ə)l][ɪz][ðə; ði] [reɪθ] , [laɪ] [daʊn] [dɪ'speərɪŋ] .

discovering	**by**	**chance**	**how**	**evil**	**is**	**the**	**wraith**	**,**	**lie**	**down**	**despairing**	**.**
发现	经过	机会	如何	邪恶的	是	这	幽灵	,	说谎	向下	绝望	.

偶然发现幽灵的邪恶后，绝望地躺了下来。

[ə; eɪ] [fuːlz] ['pærədaɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['rezɪdəns] , [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] [nɒt] ['prɪti] ['sɜːt(ə)n] ,

A	**fool's**	**paradise**	**would**	**be**	**a**	**charming**	**residence**	**,**	**were**	**we**	**not**	**pretty**	**certain**	**,**
一个	傻瓜	天堂	会	是	一个	迷人	住宅	,	是	我们	不是	漂亮的	肯定	,

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ,

sooner	**or**	**later**	**,**
很快	或者	之后	,

如果我们不相当确定迟早会.....那么，愚人的天堂倒也算得上是一个迷人的住所。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪk'speld] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['vaɪələns] .

to	**be**	**expelled**	**from**	**it**	**with**	**violence**	**.**
到	是	被驱逐	从	它	和	暴力	.

被暴力驱逐出境。

[ɒn] [ðɪs] ['taɪnɪ] [dʌst] [greɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] - - [let][ˌjuː 'es] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [səʊ][ɪn][ðə; ði][mɔː(r)]

On	this	tiny	dust	grain	of	the	universe	-	-	let	us	hope	it	is	not	so	in	the	more
在	这	微小的	灰尘	粮食	的	这	宇宙	-	-	让	我们	希望	它	是	不是	所以	在	这	更多的

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɜːld] ,

important	worlds	,
重要的	世界	,

在这宇宙中如此渺小的尘埃颗粒上——但愿在更重要的世界中并非如此——

[weər'ɪn] [wiː; wi] [həʊp] [tuː; tə] ['sɒdʒən] ['leɪtə(r)] - - [wiː; wi]['bætə(r)]['aʊə(r)] [peɪts] [æt; ət][ə; eɪ]['tendə(r)][eɪdʒ]

wherein	we	hope	to	sojourn	later	-	-	we	batter	our	pates	at	a	tender	age
其中	我们	希望	到	旅居	之后	-	-	我们	连击	我们的	肉酱	在	一个	投标	年龄

[ə'genst] [ðə; ði] [stəʊn] [wɔːl] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'luːʒn] ,

against	the	stone	wall	of	disillusion	,
反对	这	石头	墙	的	幻灭	,

我们希望日后能在此停留——我们在年幼时便用我们的头颅撞击着幻灭的石墙，

[bɪ'kʌm] ['ɜːli] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['brəʊkən] ['prɒmɪsɪz] .

become	early	familiar	with	broken	promises	.
变得	早期的	熟悉的	和	破碎的	承诺	.

早点熟悉食言的滋味。

['fɔːtʃənətli] , [ðə; ði] [sə'steɪnɪŋ] ['eɪndʒl] [həʊp] [hæz; həz][mɔː(r)][laɪvz; lɪvz][ðæn; ðən][ə; eɪ][kæt] .

Fortunately	,	the	sustaining	angel	Hope	has	more	lives	than	a	cat	.
幸运的是	,	这	维持	天使	希望	有	更多的	生活	比	一个	猫	.

幸运的是，给予我们力量的天使希望比猫拥有更多条命。

['pʌmld] , [stəʊnd] , [ænd; ənd] ['mæŋgld] [bɪ'jɒnd] [ˌrekəg'nɪʃn] , [bɪ'həʊld][ʃiː; ʃi][sɪts] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌbz]

Pummelled	,	stoned	,	and	mangled	beyond	recognition	,	behold	she	sits	up	and	rubs
猛击	,	吸食大麻	,	和	残缺不全	超过	认出	,	看哪	她	坐着	向上	和	摩擦

[hɜː'self] , ['tʃɑːmɪŋ] [wel] [ə'gen] .

herself	,	charming	well	again	.
她自己	,	迷人	出色地	再次	.

她被打得遍体鳞伤，面目全非，但瞧，她坐了起来，揉搓着自己，又恢复了往日的风采。

[wɒt] [ðə; ði] ['hæpləs] [ˌgɑːbriː'e] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][stɜː(r)][ɒv; əv] ['dɔːmənt] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz][nəʊ]

What	the	hapless	Gabrielle	took	for	the	stir	of	dormant	affection	was	no
什么	这	不幸的	加布里埃尔	采取	为了	这	搅拌	的	休眠	感情	曾是	不

[mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən][ɪg'nəʊb(ə)l]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [ʃeɪm] ,

more	than	an	ignoble	mixture	of	shame	,
更多的	比	一个	卑鄙的	混合物	的	耻辱	,

可怜的加布里埃尔误以为那是沉睡已久的爱意涌上心头，而实际上，那不过是羞耻和难堪的混合体。

[rɪ'mɔːs] , [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

remorse	,	and	anxiety	.
悔恨	,	和	焦虑	.

懊悔和焦虑。

[ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv]['kləʊvɪs][hæd; həd] [din] ['ɪntuː][hɪm] [lɒŋ] [sɪns] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ]

The	conscience	of	Clovis	had	dinned	into	him	long	since	that	he	was	behaving
这	良心	的	克洛维斯	有	晚餐	进入	他	长的	自从	那	他	曾是	行为

['veri] [ɪl] ;

very	ill	;
非常	患病的	;

克洛维斯的良心早就谴责他的行为非常不妥；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'spaʊzd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt]

that	he	had	espoused	a	beautiful	woman	with	a	fresh	and	ardent
那	他	有	拥护	一个	美丽的	女士	和	一个	新鲜的	和	热心

['temprəmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [laɪnd] [pɜːs] ;

temperament	and	a	well	-	lined	purse	;
气质	和	一个	出色地	-	衬里	钱包	;

他娶了一位美丽动人、性情清新热情、家境殷实的女子；

[ðæt] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] , [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['gɪldɪd] [iːz] ,

that	,	thanks	to	the	last	,	he	lived	in	gilded	ease	,
那	,	谢谢	到	这	最后的	,	他	居住地	在	镀金	舒适	,

多亏了最后那件事，他才过上了奢华安逸的生活。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ɪts]['əʊnə(r)][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [jəːnd] .

and	gave	to	its	owner	in	exchange	nothing	for	which	she	yearned	.
和	给予	到	它是	所有者	在	交换	没有什么	为了	哪个	她	渴望	.

她没有把任何自己渴望的东西送给它的主人，也没有换取任何东西。

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['vɑːstli] [prə'vəʊkɪŋ] , [huː] ['klæmərəsli] [dɪ'mɑːnd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [nɒt] [tuː; tə]

People	are	vastly	provoking	,	who	clamorously	demand	that	we	have	not	to
人们	是	非常	挑衅	,	WHO	喧闹地	要求	那	我们	有	不是	到

[bɪ'stəʊ] .

bestow	.
赐给	.

人们极尽挑衅之能事，大声疾呼我们不必给予。

[haʊ] ['wɪərisəm] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [gəʊ][ɒn] [rɪ'piːtɪŋ] , " [aɪ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ænd; ənd]

How	wearisome	are	those	who	go	on	repeating	,	"	I	want	your	love	and
如何	令人厌倦的	是	那些	WHO	去	在	重复	,	"	我	想	你的	爱	和

['nʌθɪŋ] [els] ,

nothing	else	,
没有什么	别的	,

那些不断重复"我只想要你的爱，别的什么都不要"的人真是令人厌烦。

" [wen] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [lʌv] [tuː; tə] [gɪv] .

"	when	they	ought	to	know	that	we	have	no	love	to	give	.
"	什么时候	他们	应该	到	知道	那	我们	有	不	爱	到	给	.

"他们本应知道我们没有爱可以付出。"

[ðen] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [feɪz] [ɒv; əv] [ri'prəutʃ] [ænd; ənd] [tɪəz] [wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)] ['taɪəsəm]

Then	is	sure	to	follow	the	phase	of	reproaches	and	tears	which	is	more	tiresome
然后	是	当然	到	跟随	这	阶段	的	责备	和	眼泪	哪个	是	更多的	令人厌烦

[stɪl] .

still	.
仍然	.

接下来必然是责备和哭泣的阶段，这更加令人疲惫。

['kləʊvɪs] , [wen] ['kɒnʃəns] ['prɪkt] , [wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['helpmeɪt] ; [ænd; ənd]

Clovis	,	when	conscience	pricked	,	was	very	sorry	for	his	helpmeet	;	and
克洛维斯	,	什么时候	良心	刺痛	,	曾是	非常	对不起	为了	他的	帮手	;	和

['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [tuː] ,

sorry	for	himself	,	too	,
对不起	为了	他自己	,	也	,

克洛维斯良心发现，既为他的妻子感到非常难过，也为自己感到难过。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] ['wʌrɪɪŋ] .

that	she	should	be	so	worrying	.
那	她	应该	是	所以	令人担忧	.

她不应该这么担心。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

From	his	point	of	view	,
从	他的	观点	的	看法	,

在他看来，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [wɪð'drɔːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

he	was	justified	in	withdrawing	from	the	dining	-	hall	the	light	of	his
他	曾是	合理的	在	撤退	从	这	用餐	-	大厅	这	光	的	他的

['kʌmli] ['kaʊntənəns] .

comely	countenance	.
漂亮	面容	.

他有理由从餐厅里移开他那俊美容颜的光芒。

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][hæv; həv]['eni] ['æpɪtaɪt] [wɪð] [səʊ]['ruːf(ə)l][ə; eɪ] ['vɪzɪdʒ] ['ɒpəzɪt] ?

How	can	a	man	have	any	appetite	with	so	rueful	a	visage	opposite	?
如何	能	一个	男人	有	任何	食欲	和	所以	懊悔的	一个	面容	对面的	?

对面是一副愁容满面的样子，一个人怎能有胃口呢?

[tɔːk] [ɒv; əv] ['skelətn] [æt; ət] [fiːst] !

Talk	of	skeletons	at	feasts	!
讲话	的	骷髅	在	盛宴	!

宴会上谈论骷髅!

[hɪə(r)][wɒz; wəz][wʌn][æt; ət] ['evri] [miːl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['spiːtʃləs] [nəʊ] [les] ['eləkwənt] .

Here	was	one	at	every	meal	,	because	speechless	no	less	eloquent	.
这里	曾是	一	在	每一个	一顿饭	,	因为	无言	不	较少的	雄辩	.

每顿饭都有他，因为无言也同样富有表现力。

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] [kænt] [biː; bi] [helpt] ,

That	which	is	unpleasant	and	can't	be	helped	,
那	哪个	是	令人不快的	和	不能	是	帮助	,

那些令人不快且无法避免的事情

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'həʊv] [ˌjuː 'es][ɪn][self] - [dɪ'fens] [tuː; tə][pʊt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fə'get] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]

it	behoves	us	in	self	-	defence	to	put	away	and	forget	as	quickly	as
它	理应	我们	在	自己	-	防御	到	放	离开	和	忘记	作为	迅速地	作为

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

为了自卫，我们应该尽快收起来并忘记这件事。

['kləʊvɪs][hæd; həd] ([ˌmetə'fɒrɪkli]) [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['mædʒɪk][tʌb] [wɪð] - [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

Clovis	had	(	metaphorically	)	plunged	into	the	magic	tub	with	Aglaé	in	order	to
克洛维斯	有	(	比喻意义上的	)	暴跌	进入	这	魔法	浴缸	和	-	在	命令	到

[fə'get] [hɪz; ɪz] ['skelɪt(ə)n] .

forget	his	skeleton	.
忘记	他的	骨骼	.

克洛维斯（比喻意义上）和阿格莱一起跳进了魔法浴缸，以便忘记自己的骷髅。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [rɒŋ] ,

He	knew	he	was	doing	wrong	,
他	知道	他	曾是	正在做	错误的	,

他知道自己做错了，

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɪm][tuː; tə][duː; də] [raɪt] .

but	was	equally	aware	that	it	was	not	in	him	to	do	right	.
但	曾是	同样地	意识到的	那	它	曾是	不是	在	他	到	做	正确的	.

但他同样清楚，自己没有能力行善。

[waɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌgɑːbriː'e] [biː; bi]['sensəb(ə)l] ?

Why	could	not	Gabrielle	be	sensible	?
为什么	可以	不是	加布里埃尔	是	明智的	?

为什么加布里埃尔就不能理智一点呢?

[ɪf] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['əʊnli] ['kʌltɪveɪt] [ðæt] ['hʌmb(ə)l]['vɜːtʃuː] ['kɒmən] [sens] ,

If	people	would	only	cultivate	that	humble	virtue	common	sense	,
如果	人们	会	仅有的	培育	那	谦逊的	美德	常见的	感觉	,

如果人们能够培养谦逊的美德和常识，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['smuːðli] [laɪfs] [wiːlz] [wʊd] [rʌn] .

how	much	more	smoothly	life's	wheels	would	run	.
如何	很多	更多的	顺利	生活的	车轮	会	跑步	.

生活该会运转得多么顺畅啊。

[waɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ʃiː; ʃi] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] - - [pə'hæps] [wɪð] [peɪn] - - [ðæt] ['luːnə] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði]

Why	could	not	she	,	realizing	-	-	perhaps	with	pain	-	-	that	Luna	is	not	in	the
为什么	可以	不是	她	,	意识到	-	-	也许	和	疼痛	-	-	那	露娜	是	不是	在	这

['mɑːkɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsəbəl] ['ɑːtɪk(ə)l] ,

market	as	a	purchaseable	article	,
市场	作为	一个	可购买	文章	,

她为什么不能呢？或许她痛苦地意识到，露娜并不是市场上可以购买的商品。

[sɪt] ['kwaɪətli] [daʊn] [wɪð] [fə'lɒsəfi] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [muːn] ?

sit	quietly	down	with	philosophy	,	and	give	up	crying	for	the	moon	?
坐	悄悄	向下	和	哲学	,	和	给	向上	哭泣	为了	这	月亮	?

静下心来思考哲学，放弃对着月亮哭泣吧?

[wen] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [ɪm'peld] [tuː; tə] ['ʃʌf(ə)l] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [kɔɪl] ,

When	the	poor	lady	was	impelled	to	shuffle	off	her	coil	,
什么时候	这	贫穷的	女士	曾是	被迫	到	洗牌	离开	她	线圈	,

当这位可怜的女士被迫从她的线圈中挣脱出来时，

[ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [rɪ'viːld] [djuː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [fɔːlt] ,

the	completeness	of	the	desolation	revealed	due	to	her	husband's	fault	,
这	完整性	的	这	荒凉	揭晓	到期的	到	她	丈夫的	过错	,

丈夫的过错彻底暴露了她家的凄凉景象。

[keɪm] [həʊm] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [twɪndʒ] ;

came	home	to	him	with	a	mighty	twinge	;
来了	家	到	他	和	一个	强大的	轻微疼痛	;

回家后，他感到一阵剧烈的疼痛;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] ['æŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ɪn'flɪkt] [səʊ]

and	he	felt	angry	with	her	in	that	she	should	be	capable	of	inflicting	so
和	他	毛毡	生气的	和	她	在	那	她	应该	是	有能力的	的	造成	所以

[sɪ'vɪə(r)] [ə; eɪ] [nɪp] .

severe	a	nip	.
严重	一个	掐	.

他很生气，因为她竟然能咬得这么重。

[ðə; ði] [ɪ'streɪndʒmənt] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [hiː; hi] ['ɑːgjuːd] [wɪð] ['kɒnʃəns] .

The	estrangement	was	not	his	fault	,	he	argued	with	conscience	.
这	隔阂	曾是	不是	他的	过错	,	他	争论	和	良心	.

他告诉自己，疏远不是他的错。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [hɜːz] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv]

It	was	his	misfortune	and	hers	,	which	it	was	in	the	province	of
它	曾是	他的	不幸	和	她的	,	哪个	它	曾是	在	这	省	的

['naɪðə(r)] [tuː; tə] ['remədi] .

neither	to	remedy	.
两者都不	到	补救	.

这是他的不幸，也是她的不幸，而且这都不是他们两人能够解决的。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] ['pɪti] ;

Of	course	,	it	was	all	a	pity	;
的	课程	,	它	曾是	全部	一个	遗憾	;

当然，这一切都太可惜了;

[bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [nɒt] ['nʌmbələs] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] " [ə; eɪ] ['pɪti] ,

but	are	there	not	numberless	things	in	this	life	that	are	"	a	pity	,
但	是	那里	不是	无数	事物	在	这	生活	那	是	"	一个	遗憾	,

但是，生活中难道没有无数令人惋惜的事情吗?

" [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['pəʊələs] [tuː; tə]['ɔːltə(r)] ?

"	but	which	we	are	powerless	to	alter	?
"	但	哪个	我们	是	无力	到	改变	?

但我们却无力改变这一点?

[ðə; ðɪ] [briːf] ['pɪərɪəd][pv; əv] [teɪt] - - - [teɪt] [wen] [ðeɪ] [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [lɔːrdʒ] [hæd; həd]

The	brief	period	of	tête	-	à	-	tête	when	they	first	came	to	live	at	Lorge	had
这	简短的	时期	的	头	-	-	-	头	什么时候	他们	第一的	来了	到	居住	在	洛奇	有

[biːn] ['gɑːstli] [dʌl] ,

been	ghastly	dull	,
到过	阴森	乏味的	,

他们刚搬到洛奇居住时的短暂独处时光极其乏味。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [laɪk] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] , [hæd; həd] [sɔːt] ['refjuːdʒ][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks]

and	he	,	like	a	sensible	man	,	had	sought	refuge	from	it	in	his	books
和	他	,	喜欢	一个	明智的	男人	,	有	寻求	避难所	从	它	在	他的	图书

.

:
.

他像个明智的人一样，在书中寻求慰藉。

[ðen] ['mɜːsɪf(ə)l] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [set] [pv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][mɔː(r)]

Then	merciful	Providence	had	sent	a	set	of	people	to	make	his	situation	more
然后	仁慈	普罗维登斯	有	发送	一个	放	的	人们	到	制作	他的	情况	更多的

['beərəbl] - - [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [hɜːz] ['ɔːlsəʊ] .

bearable	-	-	his	and	hers	also	.
可以忍受	-	-	他的	和	她的	还	.

然后仁慈的上帝派来了一群人，让他的处境变得更容易忍受——也让她的处境变得更容易忍受。

[waɪ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [let] [hɜː'self] [drɪft] [ɪn] [kɑːm] ['kɒntent] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ?

Why	could	she	not	let	herself	drift	in	calm	content	,	as	he	had	done	?
为什么	可以	她	不是	让	她自己	漂移	在	冷静的	内容	,	作为	他	有	完毕	?

为什么她不能像他那样，让自己沉浸在平静满足之中呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][mɔː(r)] [kən'vɪnst]

It	always	came	back	to	that	,	and	every	time	he	was	the	more	convinced
它	总是	来了	后退	到	那	,	和	每一个	时间	他	曾是	这	更多的	确信

[pv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

最终总是会回到这一点，而且每次他都更加确信这一点。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ,

His	wife	was	an	unreasonable	creature	,
他的	妻子	曾是	一个	不合理	生物	,

他的妻子是个不讲道理的人。

[huː] [pə'sistid] [ɪn] ['paɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ɪn'sted] [pv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [best]

who	persisted	in	pining	for	what	she	could	not	get	instead	of	making	the	best
WHO	持续	在	思念	为了	什么	她	可以	不是	得到	反而	的	制作	这	最好的

[pv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

of	what	she	had	.
的	什么	她	有	.

她执迷不悟地渴望得不到的东西，而不是珍惜自己所拥有的。

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [bɪ'heɪvd] [kweɪt] ['naɪsli] [ɪn][ðə; ðɪ]['mætə(r)][pv; əv][ðə; ðɪ] ['prɔdɪdʒɪz] .

Perhaps	he	had	not	behaved	quite	nicely	in	the	matter	of	the	prodigies	.
也许	他	有	不是	表现	相当	很好	在	这	事情	的	这	神童	.

或许他在对待神童这件事上做得不够好。

[jet] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [treɪnd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

Yet	after	all	,	was	it	not	essential	that	they	should	receive	trained	instruction	,
然而	后	全部	,	曾是	它	不是	基本的	那	他们	应该	收到	受过训练	操作说明	,

然而，归根结底，接受专业训练难道不是至关重要的吗?

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

and	had	they	not	of	their	own	accord	turned	from	their	mother	to	the
和	有	他们	不是	的	他们的	自己的	符合	转向	从	他们的	母亲	到	这

['gʌvənəs] ?

governess	?
家庭教师	?

难道他们不是自愿离开母亲，转而投靠家庭教师的吗?

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [sed] , " [maɪ] [dɪəz] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [keə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

He	had	never	said	,	"	My	dears	,	you	must	care	no	longer	for
他	有	绝不	说	,	"	我的	亲爱的们	,	你	必须	关心	不	更长	为了

['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] [ə'dɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['gʌvənəs] .

mamma	,	and	adore	your	governess	.
妈妈	,	和	崇拜	你的	家庭教师	.

他从未说过：“孩子们，你们不必再关心妈妈，要崇拜你们的家庭教师。”

" [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['evɪdənt] [ðæt] ['mæmə; mə'mɑː] ['wɪərid] [ðem; ðəm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd]

"	Was	it	not	evident	that	mamma	wearied	them	as	much	as	she	did
"	曾是	它	不是	明显	那	妈妈	疲惫	他们	作为	很多	作为	她	做过

[hɪm] ,

him	,
他	,

难道妈妈让他们和他一样疲惫不堪，这一点还不明显吗?

[waɪl] [ðeə(r)] [ɪn'strʌktrɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɒmreɪd] [ðæt] ['evə(r)] [briːðd] , [æz; əz]

while	their	instructress	was	the	most	delightful	comrade	that	ever	breathed	,	as
尽管	他们的	女教师	曾是	这	最多	愉快	同志	那	曾经	呼吸	,	作为

[wel] [æz; əz] [æb'nɔːməli] ['klevə(r)] ?

well	as	abnormally	clever	?
出色地	作为	异常地	聪明的	?

而他们的女老师却是世上最令人愉快的同志，而且异常聪明?

[wɪð] [ðɪs] [kɔːs] [ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] , [ɔː(r)] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ,

With	this	course	of	argument	conscience	was	convinced	,	or	pretended	to	be	,
和	这	课程	的	争论	良心	曾是	确信	,	或者	假装	到	是	,

通过这种论证方式，良心被说服了，或者假装被说服了。

[ænd; ənd] [kɜːld] [ɪt'self] [ʌp] [ænd; ənd] [slept] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [ðʌs] [ɪn] [tʃɑːmd]

and	curled	itself	up	and	slept	,	and	would	have	continued	thus	in	charmed
和	卷曲	本身	向上	和	睡着了	,	和	会	有	持续	因此	在	迷住了

[rɪ'pəʊz] ,

repose	,
休息	,

它蜷缩起来睡着了，并会一直这样安然入睡。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [njuː] [dɪ'stɜːbəns] .

but	for	this	new	disturbance	.
但	为了	这	新的	干扰	.

但这次新的干扰却造成了影响。

[ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [di'naiŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['rædɪkli] [rɒŋ] ,

There	can	be	no	denying	that	there	must	be	something	radically	wrong	,
那里	能	是	不	否认	那	那里	必须	是	某物	根本	错误的	,

毫无疑问，这其中肯定存在根本性的问题。

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sə'riːn] [liːps] [wɪð] [fə'ləʊniəs] [ɪn'tent] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

when	a	woman	who	used	to	be	serene	leaps	with	felonious	intent	out	of	a
什么时候	一个	女士	WHO	用过的	到	是	安详	跳跃	和	重罪	意图	出去	的	一个

['weri] .

wherry	.
惠利	.

当一个原本平静安详的女人怀着犯罪意图从小艇上跳下来时。

[ðəʊ] ['evriwʌn] [wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , ['nəʊbədi] [bɪ'liːvd]

Though	everyone	was	told	that	the	affair	was	an	accident	,	nobody	believed
尽管	每个人	曾是	讲述	那	这	事务	曾是	一个	事故	,	无人	相信

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

虽然所有人都被告知此事纯属意外，但没有人相信。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['dredɪd] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] .

The	marquis	was	ashamed	and	dreaded	a	scandal	.
这	侯爵	曾是	羞愧	和	令人恐惧的	一个	丑闻	.

侯爵感到羞愧，并担心会闹出丑闻。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wen] [ðə; ði] ['stɔːri] [riːtʃt] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][moʊntbɑːzɔn] ['pɑːti] [keɪm] ['trʌndl]

Of	course	,	when	the	story	reached	them	,	the	Montbazon	party	came	trundling
的	课程	, 什么时候		这	故事	达到	他们	,	这	蒙巴宗	派对	来了	缓慢行驶

['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] - ,

over	in	the	shanderydan	,
超过	在	这	-	,

当然，当他们听到这个消息时，蒙巴松一行人就坐着敞篷马车缓缓赶了过来。

[wɪð] ['gɔglɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [ə'kɒk] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [teɪl] .

with	goggling	eyes	and	ears	acock	,	to	inquire	into	the	extraordinary	tale	.
和	戴眼镜	眼睛	和	耳朵	鸡	,	到	查询	进入	这	非凡的	故事	.

睁大眼睛，竖起耳朵，想要探究这个非凡的故事。

['kləʊvɪs] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] [wɪð] [skænt] ['kɜːtəsi] ,

Clovis	received	them	with	scant	courtesy	,
克洛维斯	已收到	他们	和	稀少	礼貌	,

克洛维斯接待他们时态度极其冷淡。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['bærənəs] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] ['ʃəʊldə(r)] ,

but	the	old	baroness	was	not	to	be	put	off	with	a	cold	shoulder	,
但	这	老的	男爵夫人	曾是	不是	到	是	放	离开	和	一个	寒冷的	肩膀	,

但这位老男爵夫人并没有被冷落。

[ænd; ənd] [ˌændʒə'liːk] [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kləʊk] [hɜː(r); hə(r)] [sə'spiʃən] .

and	Angelique	took	little	trouble	to	cloak	her	suspicions	.
和	安吉莉克	采取	小的	麻烦	到	披风	她	怀疑	.

安吉莉克毫不掩饰自己的怀疑。

[wɒt] [kʊd; kəd] ['mædəm] [hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] - - ['nævɪgeɪtɪŋ; 'nævəgeɪtɪŋ][ðə; ði] [lwɑː(r)] [ɪn][ðə; ði]

What	could	madame	have	been	doing	-	-	navigating	the	Loire	in	the
什么	可以	夫人	有	到过	正在做	-	-	导航	这	卢瓦尔河谷	在	这

['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] ['əʊvəbɔːd] ?

middle	of	the	night	,	and	tumbling	overboard	?
中间	的	这	夜晚	,	和	翻滚	落水	?

这位夫人当时究竟在做什么——在深夜航行于卢瓦尔河上，然后不慎落水？

[waɪ] [tʃuːz] [səʊ] [streɪndʒ] [æn; ən]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['splətri] [ɪk'skɜːʃn] ,

Why	choose	so	strange	an	hour	for	a	solitary	excursion	,
为什么	选择	所以	奇怪的	一个	小时	为了	一个	孤	短途旅行	,

为什么选择这么奇怪的时间独自出行？

[ænd; ənd] [waɪ] [fɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][səʊ] ['klʌmzi] [ænd; ənd] [brɔːd] - [biːmd] [ə; eɪ][krɑːft] ?

and	why	fall	out	of	so	clumsy	and	broad	-	beamed	a	craft	?
和	为什么	落下	出去	的	所以	笨拙	和	广阔	-	光束	一个	工艺	?

为什么要从如此笨重、宽大的飞行器上掉下来呢?

[kʊd; kəd][ðə; ði][dɪə(r)] ['mɑːkwɪs] [ɪk'spleɪn] ?

Could	the	dear	marquis	explain	?
可以	这	亲爱的	侯爵	解释	?

尊敬的侯爵能否解释一下?

[ðə; ði][dɪə(r)] ['mɑːkwɪs] [bɪ'keɪm] ['testi] , [ænd; ənd] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

The	dear	marquis	became	testy	,	and	,	shrugging	his	shoulders	,
这	亲爱的	侯爵	成为	暴躁的	,	和	,	耸肩	他的	肩膀	,

亲爱的侯爵变得烦躁起来，耸了耸肩，

[əd'vaɪzd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['mædəm] [huː] [wɒz; wəz][ɪn][bed] ,

advised	the	ladies	to	visit	madame	who	was	in	bed	,
建议	这	女士们	到	访问	夫人	WHO	曾是	在	床	,

建议女士们去探望卧床不起的夫人。

[bʌt; bət] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	well	enough	to	tell	them	all	about	it	.
但	出色地	足够的	到	告诉	他们	全部	关于	它	.

但足以把事情的来龙去脉告诉他们。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [sæt][ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kætəfælk] , ['ʌndə(r)] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː]

The	ladies	sat	on	either	side	of	the	great	catafalque	,	under	shadow	of	the	blue
这	女士们	卫星	在	任何一个	边	的	这	伟大的	灵柩台	,	在下面	阴影	的	这	蓝色的

['velvɪt] ['kɜːtənz] ,

velvet	curtains	,
天鹅绒	窗帘	,

女士们坐在巨大的灵台两侧，在蓝色天鹅绒帷幔的阴影下。

[ænd; ənd] [snɪft] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] ['miːnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] .

and	sniffed	at	one	another	with	meaning	across	the	counterpane	.
和	嗅了嗅	在	一	其他	和	意义	穿过	这	床罩	.

他们隔着床罩互相嗅了嗅，意味深长。

[krɒs] - ['kwestʃənd] [baɪ][ðə; ði]['bærən][æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [həʊm] , [ðə; ði] ['bærənəs] [pɜːst] [hɜː(r); hə(r)]

Cross	-	questioned	by	the	baron	as	they	drove	home	,	the	baroness	pursed	her
叉	-	被质问	经过	这	男爵	作为	他们	驾驶	家	,	这	男爵夫人	攥紧	她

[lɪps][ɪn] ['ɒmɪnəs] ['saɪləns] ,

lips	in	ominous	silence	,
嘴唇	在	不祥的	沉默	,

在开车回家的路上，男爵对女男爵进行了盘问，女男爵则抿着嘴唇，沉默不语，气氛十分不祥。

[waɪl] [ˌændʒə'liːk] [ri'mɑːk] , " [ɪf] [wɪð] [ðəʊz] [sæd] [aɪz] ['welɪŋ] [wɪð] [tɪəz] , [ʃiː; ʃi][pə'sist, -'zist]

while	Angelique	remarked	,	"	If	with	those	sad	eyes	welling	with	tears	,	she	persists
尽管	安吉莉克	评论	,	"	如果	和	那些	伤心	眼睛	井	和	眼泪	,	她	持续

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] ,

that	she	is	happy	,
那	她	是	快乐的	,

安吉莉克评论道："如果她用那双噙满泪水的悲伤眼睛坚持说自己很幸福，

[ænd; ənd] [vaʊz] [ðæt] [ɒn] [ðæt] [naɪt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [slɪpt] , [ɪn] ['kɜːtəsi] [wiː; wi][mʌst; məst] [prɪ'tend]

and	vows	that	on	that	night	her	foot	slipped	,	in	courtesy	we	must	pretend
和	誓言	那	在	那	夜晚	她	脚	滑倒了	,	在	礼貌	我们	必须	假装

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] .

to	believe	her	.
到	相信	她	.

她信誓旦旦地说那天晚上是她脚滑了一下，出于礼貌，我们必须假装相信她。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bærən] ['pɜːtɪnəntli] [rɪ'plaɪd] , " [fʊt] [slɪpt] , [ɪn'diːd] !
" To which the baron pertinently replied , " Foot slipped , indeed !
" 到 哪个 这 男爵 恰当地 回复 , " 脚 滑倒了 , 的确 !

男爵恰如其分地回答道："脚滑了，真是失策！"

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [tuː] .
and in the middle of the river , too .
和 在 这 中间 的 这 河 , 也 .

而且就在河中央。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['duːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['gʌnl] ?
What was it doing on the gunwale ?
什么 曾是 它 正在做 在 这 舷缘 ?

它为什么会出现在舷缘上?

" ['kləʊvɪs] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][diː] [vɔːks] ['fæməli] [wʊd] [spred] ['dæmɪdʒɪŋ] [rɪ'pɔːts] ,
" Clovis knew that the de Vaux family would spread damaging reports ,
" 克洛维斯 知道 那 这 德 沃克斯 家庭 会 传播 损害 报告 ,

克洛维斯知道德沃家族会散布不利于他们的消息。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [ə'nʌðə(r)] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][æŋ'zaɪəti] .
but he had yet another cause for anxiety .
但 他 有 然而 其他 原因 为了 焦虑 .

但他还有另一件令他焦虑的事情。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'mɑːk] [hæd; həd] [biːn] [drɒpt] [baɪ] [ˌmædəmwə'zel] [bruː'nɛl] [æz; əz][ðə; ði] [tuː]
A certain remark had been dropped by Mademoiselle Brunelle as the two
一个 肯定 评论 有 到过 掉落 经过 小姐 布鲁内尔 作为 这 二
[wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [ðeə(r)] ['bɜːðən] [tuː; tə][ðə; ði]['sælɒn] ,
were carrying their burthen to the salon ,
是 携带 他们的 负担 到 这 沙龙 ,

当两人拖着沉重的行李前往沙龙时，布鲁内尔小姐无意间说了一句什么。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [duːʃ] [ɒv; əv] ['aɪsi] ['wɔːtə(r)] .
which was like a douche of icy water .
哪个 曾是 喜欢 一个 灌肠 的 冰冷的 水 .

感觉就像被冰水猛灌了一身。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [draʊn] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [friː] !
" If he had let her drown , you would be free !
" 如果 他 有 让 她 溺水 , 你 会 是 自由的 !

"如果他让她淹死了，你就自由了！"

" [wɒt] [æn; ən] [ə'trəʊʃəsli] [kəʊld] - ['blʌdɪd] ['sentɪmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] -
" What an atrociously cold - blooded sentiment from the lips of the good -
" 什么 一个 极其糟糕 寒冷的 - 血腥 情绪 从 这 嘴唇 的 这 好的 -
[neɪˌtʃəd] - !
natured Aglaé !
自然 - !

"多么冷酷无情的言论，竟然出自善良的阿格莱之口！"

[æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði]['mɑːkwɪzɪz] ['kɒnʃəns] [hæd; həd][nəʊ] [sə'dʒestʃən] [tuː; tə] [meɪk] ,
As to this the marquis's conscience had no suggestion to make ,
作为 到 这 这 侯爵的 良心 有 不 建议 到 制作 ,

对此，侯爵的良心没有任何建议。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] ['entəd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs] [dɪ'maɪz] .
for it had never entered his head to desire his wife's demise .
为了 它 有 绝不 进入 他的 头 到 欲望 他的 妻子的 死亡 .

因为他从未想过要妻子死去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ʌn'pliːzɪŋ] [fækt] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ɜːθ] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]

It	is	another	unpleasing	fact	with	regard	to	our	little	earth	,	that	nothing	can
它	是	其他	令人不快	事实	和	看待	到	我们的	小的	地球	,	那	没有什么	能

[rɪ'meɪn] ['steɪʃənri] .

remain	stationary	.
保持	静止的	.

关于我们这颗小小的地球，还有另一个令人不快的现实：万物皆无法保持静止。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ɒn][ðə; ði] [muːv] - - ['bækwəd] [ɪf] [nɒt] ['fɔːwəd] .

We	must	always	be	on	the	move	-	-	backward	if	not	forward	.
我们	必须	总是	是	在	这	移动	-	-	落后	如果	不是	向前	.

我们必须始终保持前进的状态——即使不是前进，也是后退。

['kləʊvɪs] , [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ɪt'self] ,

Clovis	,	pleased	with	the	situation	as	it	had	chosen	to	develop	itself	,
克洛维斯	,	高兴	和	这	情况	作为	它	有	选定	到	发展	本身	,

克洛维斯对自身选择的发展道路感到满意。

[wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪtəs][kwəʊ] ;

wished	for	naught	but	the	continuance	of	the	status	quo	;
希望	为了	零	但	这	继续	的	这	地位	如此	;

只希望维持现状；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ruːdli] [həʊm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ˌmædəmwə'zel] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

and	now	it	came	rudely	home	to	him	that	mademoiselle	,	instead	of	being
和	现在	它	来了	粗鲁地	家	到	他	那	小姐	,	反而	的	存在

['sætɪsfaɪd] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

satisfied	,	as	he	was	,
使满意	,	作为	他	曾是	,

现在他才痛苦地意识到，小姐并没有像他一样感到满足，

[hæd; həd] [biːn] ['reɪzɪŋ] ['ʃædəʊi] ['edifis] [ɪn] ['klaʊdlænd] .

had	been	raising	shadowy	edifices	in	cloudland	.
有	到过	提高	阴暗的	建筑物	在	云之国	.

一直在云雾缭绕之处建造着神秘的建筑。

[ðə; ði] [glɑːns] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'gretfl] [wɜːdz] [hæd; həd] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv] [sɪg'nɪfɪkəns]

The	glance	which	accompanied	her	regretful	words	had	been	full	of	significance
这	瞥一眼	哪个	伴随	她	遗憾	字	有	到过	满的	的	意义

.

:
.

她带着遗憾的语气说出那句话时，眼神中充满了深意。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [səʊ][fɑː(r)] ['fɔːwəd] [æz; əz][tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌgɑːbri:'e] [ɪn]

She	could	look	so	far	forward	as	to	welcome	the	departure	of	Gabrielle	in
她	可以	看	所以	远的	向前	作为	到	欢迎	这	离开	的	加布里埃尔	在

['ɔːdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] ['ɒkjupaɪ][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

order	that	she	might	occupy	her	place	.
命令	那	她	可能	占据	她	地方	.

她甚至期待着加布里埃尔的离开，以便自己能够取代她的位置。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʌvənəs] [tuː] - - [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃred] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pedɪgriː] - - [huː] [hæd; həd]['nevə(r)]

And	a	governess	too	-	-	without	a	shred	of	a	pedigree	-	-	who	had	never
和	一个	家庭教师	也	-	-	没有	一个	撕碎	的	一个	谱系	-	-	WHO	有	绝不

[hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] !

heard	the	name	of	her	grandfather	!
听到	这	姓名	的	她	祖父	!

而且她还是一位家庭教师——没有任何出身——甚至从未听说过她祖父的名字！

[ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [ləʊ] [bɜːθ] , [haʊ'evə(r)]['ædmərəb(ə)l] ,

That	a	person	of	low	birth	,	however	admirable	,
那	一个	人	的	低的	出生	,	然而	令人钦佩的	,

一个出身低微的人，无论多么令人钦佩，

[ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə][ə'spaɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒrənet] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɑː'kiːz] [diː] [gændʒ] [tʊk] [ðə; ði]

should	presume	to	aspire	to	the	coronet	of	a	Marquise	de	Gange	took	the
应该	怙	到	渴望	到	这	冠	的	一个	侯爵夫人	德	恒河	采取	这

[breθ] [ə'weɪ] !

breath	away	!
气息	离开	!

竟敢妄想觊觎冈格侯爵夫人的冠冕，真是令人窒息！

[ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][æz; əz]['waɪldli][fæn'tæstɪk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'vəʊltɪŋ] .

The	idea	was	as	wildly	fantastic	as	it	was	revolting	.
这	主意	曾是	作为	疯狂地	极好的	作为	它	曾是	令人作呕的	.

这个想法既荒诞又令人作呕。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [wɜːmd] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

And	yet	she	had	so	wormed	herself	into	his	life	that	he	knew	he	could	not
和	然而	她	有	所以	驱虫	她自己	进入	他的	生活	那	他	知道	他	可以	不是

[teə(r); tɪə][hɜː(r); hə(r)] [ðens] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['strʌg(ə)l] .

tear	her	thence	without	an	awful	struggle	.
撕	她	因此	没有	一个	可怕	斗争	.

然而，她已经如此深入地融入了他的生活，以至于他知道，如果不经历一场可怕的斗争，他无法将她从他生活中剥离出去。

[ɪf] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [hæd; həd][daɪd] ,

If	that	poor	thing	had	died	,
如果	那	贫穷的	事物	有	死亡	,

如果那可怜的人死了，

[kʊd; kəd][hiː; hi][ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] [hæv; həv] [biːn] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['gʌvənəs] ?

could	he	in	course	of	time	have	been	persuaded	to	take	the	governess	?
可以	他	在	课程	的	时间	有	到过	被说服	到	拿	这	家庭教师	?

他是否有可能在一段时间后被说服接受那位家庭教师?

[huː] [maɪt] ['prɒfəsaɪ] ?

Who	might	prophesy	?
WHO	可能	预言	?

谁能预言未来?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

侍女：法国黑暗岁月的故事。(The Maid of Honour A Tale of the Dark Days)

[məʊst] ['fɔːtʃənətli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] ,

Most	fortunately	there	was	no	question	of	such	a	possibility	,
最多	幸运的是	那里	曾是	不	问题	的	这样的	一个	可能性	,

非常幸运的是，这种可能性根本不存在。

[æz; əz] [ðə; ði] ['leɪdi] [hæd; həd] [biːn] [seɪvd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] .

as	the	lady	had	been	saved	and	was	recovering	.
作为	这	女士	有	到过	已保存	和	曾是	恢复中	.

那位女士已被救出，正在康复中。

[ˌmædəmwə'zel] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [ə'fɪnəti] - - [nɔː(r)] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ['lɒfti] .

Mademoiselle	must	be	his	affinity	-	-	nor	hope	for	anything	more	lofty	.
小姐	必须	是	他的	亲和力	-	-	也不	希望	为了	任何事物	更多的	高远	.

他大概只喜欢"小姐"这个称呼——除此之外，他别无所求。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [mɔː(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	yet	the	more	he	thought	of	it	,
和	然而	这	更多的	他	想法	的	它	,

然而，他越想越觉得，

[ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ʃɒkt] [dɪd] ['kləʊvɪs] [fiːl] [æt; ət] [ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] [ɪn] [wʌn] [səʊ] ['ləʊli] ,

all	the	more	shocked	did	Clovis	feel	at	the	absurdity	of	such	aspirations	in	one	so	lowly	,
全部	这	更多的	震惊	做过	克洛维斯	感觉	在	这	荒谬	的	这样的	抱负	在	一	所以	卑微的	,

克洛维斯对这样一个出身卑微的人竟有如此荒谬的抱负感到更加震惊。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kəʊld] - ['blʌdɪdnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'mɑːk] .

and	the	cold	-	bloodedness	of	that	remark	.
和	这	寒冷的	-	流血	的	那	评论	.

以及那句话的冷酷无情。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [spiːtʃ] [hæd; həd] [biːn] [rʌŋ] [frɒm; frəm] - [baɪ] ['dʒenjuɪn] [sə'praɪz] ,

For	her	part	the	unlucky	speech	had	been	wrung	from	Aglaé	by	genuine	surprise	,
为了	她	部分	这	倒霉	演讲	有	到过	拧干	从	-	经过	真的	惊喜	,

而对阿格莱来说，这番不幸的演讲完全是她出于真切的惊讶而被迫说出来的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bəʊtɪŋ] [kə'tæstrəfi] [hæd; həd] ['əʊpənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [maɪndz] [aɪ] [ə; eɪ] ['dæz(ə)lɪŋ] ['vɪstə] [ɒv; əv] ['æktʃuəl] [ˌpɔsə'bilitiz] [æz; əz] [njuː] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'stɒnɪʃɪŋ] .

for	the	boating	catastrophe	had	opened	to	her	mind's	eye	a	dazzling	vista	of	actual	possibilities	as	new	as	they	were	astonishing	.
为了	这	划船	灾难	有	打开	到	她	心灵的	眼睛	一个	耀眼的	景色	的	实际的	可能性	作为	新的	作为	他们	是	惊人	.

这场船难为她打开了一扇通往无限可能的璀璨大门，这些可能性既新颖又令人惊叹。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [sʌm; səm]

It	had	certainly	occurred	to	her	before	that	it	would	be	nice	some
它	有	当然	发生	到	她	前	那	它	会	是	好的	一些

[deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [mɑː'kiːz] [diː] [gændʒ] ,

day	to	be	Marquise	de	Gange	,
天	到	是	侯爵夫人	德	恒河	,

她之前确实想过，有朝一日成为冈格侯爵夫人该有多好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [mɑː'kiːz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djuːst]

but	it	had	not	struck	her	that	the	present	marquise	could	be	induced
但	它	有	不是	击	她	那	这	展示	侯爵夫人	可以	是	诱导

[tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] [hɜː'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sək'sesə(r)] .

to	open	the	door	herself	to	her	successor	.
到	打开	这	门	她自己	到	她	接班人	.

但她却没想到，现任侯爵夫人可能会主动为她的继任者敞开大门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv]['kæʒuəl] [spaɪt] [ðæt] - [hæd; həd] ['ɪnsələntli] [ɪn'vaɪtɪd]

It	was	merely	in	a	spirit	of	casual	spite	that	Aglaé	had	insolently	invited
它	曾是	仅仅	在	一个	精神	的	随意的	尽管如此	那	-	有	傲慢地	受邀

[ˌgɑːbriː'e] ,

Gabrielle	,
加布里埃尔	,

阿格莱纯粹是出于一时兴起的恶意，才如此无礼地邀请加布里埃尔。

['djʊərɪŋ][ðeə(r)][lɑːst] ['ɪntəvjuː] , [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

during	their	last	interview	,	to	retire	out	of	the	world	.
期间	他们的	最后的	面试	,	到	退休	出去	的	这	世界	.

在他们最后一次接受采访时，他们表示要退出江湖。

[haʊ] [sə'praɪzɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veɪgəriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['ænɪm(ə)l] !

How	surprising	are	the	vagaries	of	the	human	animal	!
如何	奇怪	是	这	反复无常	的	这	人类	动物	!

人类这种动物的反复无常真是令人惊讶！

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [ə; eɪ]['kwaɪət] [rɪ'zɜːvd] ['wʊmən] ,

No	one	would	have	guessed	that	a	quiet	reserved	woman	,
不	一	会	有	猜对了	那	一个	安静的	预订的	女士	,

谁也不会想到，一个安静内敛的女人，

[huː] [wɒz; wəz][səʊ] ['fiːb(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [bai] [ðə; ði] ['enəmi] [wɪð] [ə; eɪ] ['breɪslət] ,

who	was	so	feeble	as	to	suppose	she	could	buy	the	enemy	with	a	bracelet	,
WHO	曾是	所以	微弱	作为	到	认为	她	可以	买	这	敌人	和	一个	手镯	,

她竟然如此愚钝，以为自己可以用一只手镯收买敌人。

[kʊd; kəd][biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] !

could	be	driven	to	take	her	life	!
可以	是	驱动	到	拿	她	生活	!

她可能会因此走上绝路！

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [sə'dʒestid] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['sɪəriːz][ɒv; əv]['tæktɪks] .

The	discovery	suggested	for	the	future	a	new	series	of	tactics	.
这	发现	建议	为了	这	未来	一个	新的	系列	的	策略	.

这一发现为未来提出了一系列新的策略。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [vek'seɪʃəs] [ˌɪntə'fɪərəns] [ðə; ði]['trædʒədi][hæd; həd] [mis'kæri] [ðɪs] [taɪm] ,

Owing	to	vexatious	interference	the	tragedy	had	miscarried	this	time	,
欠款	到	令人烦恼的	干涉	这	悲剧	有	流产	这	时间	,

由于有人恶意干预，这次悲剧未能发生。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɪð] [deft] ['mænɪdʒmənt] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ]

but	surely	with	deft	management	a	similar	condition	of	mind	to	that	which
但	一定	和	麻利	管理	一个	相似的	状况	的	头脑	到	那	哪个

[hæd; həd][led] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] [ə'gen] ?

had	led	up	to	it	could	be	brought	about	again	?
有	引领	向上	到	它	可以	是	带来	关于	再次	?

但是，只要管理得当，肯定可以再次营造出与导致这种情况发生的类似心态吧?

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sekənd] [taɪm] [prɪ'kɔːʃənz] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]

And	the	second	time	precautions	might	be	taken	to	ensure	a	different
和	这	第二	时间	防范措施	可能	是	已采取	到	确保	一个	不同的

[ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

termination	.
终止	.

第二次可能会采取预防措施，以确保不同的终止方式。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['hʌri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	no	hurry	about	it	.
那里	曾是	不	匆忙	关于	它	.

这件事并不着急。

[wen] ['mætəz] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] ['ɪmpɔːt] [ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wəʊfl] [θɪŋ]

When	matters	of	serious	import	are	under	consideration	it	is	a	woeful	thing
什么时候	事情	的	严肃的	进口	是	在下面	考虑	它	是	一个	悲惨的	事物

[tuː; tə] ['hʌri] .

to	hurry	.
到	匆忙	.

在考虑重大事项时，仓促行事是一件非常糟糕的事情。

[ðə; ðɪ] ['mɔːkɪʃ] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][bed] , ['biːɪŋ] ['fɔndld] [ænd; ənd] [kə'res] .

The	mawkish	creature	was	in	bed	,	being	fondled	and	caressed	.
这	矫情	生物	曾是	在	床	,	存在	抚摸	和	被爱抚	.

这个矫揉造作的家伙躺在床上，被人抚摸爱抚。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['betə(r)] ,

By	and	by	when	she	grew	better	,
经过	和	经过	什么时候	她	生长	更好的	,

后来，当她身体好转后，

[ə; eɪ] [prə'gresɪv] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['kʌnɪŋli] - [mɑːskt] [ə'tæks] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːgənaɪzd]

a	progressive	series	of	cunningly	-	masked	attacks	would	have	to	be	organized
一个	进步	系列	的	狡猾地	-	戴面具	攻击	会	有	到	是	组织

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['faɪnəli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [raʊt] [ðə; ðɪ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [fəʊ] [ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)]

which	should	finally	and	completely	rout	the	insignificant	foe	and	leave	her
哪个	应该	最后	和	完全地	路线	这	微不足道	敌人	和	离开	她

[prəʊn] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [fiːld] .

prone	upon	the	field	.
易于	之上	这	场地	.

必须组织一系列精心策划、循序渐进的攻击，最终彻底击溃这个微不足道的敌人，让她倒在战场上。

['miːnwaɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [ðæt] ['rɑːðə(r)] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ðɪ] ['gʌvənəs] .

Meanwhile	there	was	something	new	that	rather	puzzled	the	governess	.
同时	那里	曾是	某物	新的	那	相当	困惑	这	家庭教师	.

与此同时，发生了一件令女家庭教师颇为困惑的新事。

['kləʊvɪs][wɒz; wəz][səʊ] [θɪn] - [skɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ] [sə'pɑːsɪŋ] [skɪl] [ðæt] [hiː; hi]

Clovis	was	so	thin	-	skinned	that	it	was	only	by	surpassing	skill	that	he
克洛维斯	曾是	所以	薄的	-	去皮	那	它	曾是	仅有的	经过	超越	技能	那	他

[kʊd; kəd][biː; bi] ['mænɪdʒd] .

could	be	managed	.
可以	是	管理	.

克洛维斯的脸皮很薄，只有凭借超凡的技巧才能驾驭他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [bɪ'set] [wɪð] ['krɔtʃɪt] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] ['kəʊksɪŋ] .

He	was	so	beset	with	crotchets	which	required	coaxing	.
他	曾是	所以	围困	和	钩针	哪个	必需的	哄骗	.

他被各种怪癖缠身，需要哄着才能说完。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [biː] ['wʌrɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒnɪt] [naʊ] ,

There	was	some	bee	worrying	in	his	bonnet	now	,
那里	曾是	一些	蜜蜂	令人担忧	在	他的	引擎盖	现在	,

他现在肯定心事重重。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['frɪskɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fɪnəti] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['hæbɪt] ,

for	instead	of	frisking	about	the	feet	of	his	affinity	,	according	to	habit	,
为了	反而	的	搜身	关于	这	脚	的	他的	亲和力	,	根据	到	习惯	,

因为他没有像往常那样在亲戚的脚边嬉戏，

[hiː; hi] [slʌŋk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃ] [wɪð] [ʌn'iːzi] ['bæʃf(ə)lnəs] , [ænd; ənd] [bɪ'stəʊd]

he	slunk	away	from	her	approach	with	uneasy	bashfulness	,	and	bestowed
他	斯伦克	离开	从	她	方法	和	不安	臊	,	和	授予

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [ɒn][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

his	attentions	on	the	invalid	.
他的	注意	在	这	无效的	.

他羞涩地躲开了她的靠近，转而将注意力放在了病人身上。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)][ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dred] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['blændɪʃmənts]

With	regard	to	the	latter	there	was	nothing	to	dread	for	the	blandishments
和	看待	到	这	后者	那里	曾是	没有什么	到	恐惧	为了	这	奉承

[ɒv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ɪn'veəriəbli] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] [ɒv; əv] ['eɪliəneɪtɪŋ] [ðə; ði]

of	the	wife	invariably	had	the	effect	in	the	long	run	of	alienating	the
的	这	妻子	总是	有	这	影响	在	这	长的	跑步	的	疏离的	这

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

至于后者，没有什么可担心的，因为妻子的甜言蜜语从长远来看总是会疏远丈夫。

[ɒn] [ðɪs] [skɔː(r)][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['skiːmə(r)] [wɒz; wəz] ['iːzi] .

On	this	score	the	mind	of	the	schemer	was	easy	.
在	这	分数	这	头脑	的	这	阴谋家	曾是	简单的	.

就这一点而言，阴谋家的思路很简单。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [tuː; tə][daɪ][ɪn][ə; eɪ][nɒt] [tuː] ['dɪstənt] ['fjuːtʃə(r)] ?

But	what	if	she	were	indeed	to	die	in	a	not	too	distant	future	?
但	什么	如果	她	是	的确	到	死	在	一个	不是	也	遥远	未来	?

但如果她真的在不久的将来去世呢?

['kləʊvɪs][hæd; həd] ['ʃʌdə'rɪŋli] [dɪ'kleəd] [ɒn][ðə; ði] ['feɪtfl] [naɪt] [ðæt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['draʊnd]

Clovis	had	shuddering	declared	on	the	fateful	night	that	had	she	been	drowned
克洛维斯	有	颤抖着	声明	在	这	命运的	夜晚	那	有	她	到过	溺水

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] .

he	would	have	considered	himself	a	murderer	.
他	会	有	经过考虑的	他自己	一个	凶手	.

在那个悲剧的夜晚，克洛维斯颤抖着宣称，如果她溺水身亡，他会认为自己是凶手。

[wɒt] [ə; eɪ]['stjuːpɪd][əʊld]['ædɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪtʃ] [sez] [ðə; ði] [ded] [duː; də][nɒt] [rɪ'tɜːn] !

What	a	stupid	old	adage	it	is	which	says	the	dead	do	not	return	!
什么	一个	愚蠢的	老的	谚语	它	是	哪个	说道	这	死的	做	不是	返回	!

“死者不会复生”这句老话真是愚蠢至极!

[haʊ] ['meni] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [pɑːst] [frɒm; frəm] [saɪt] , [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] [ðæn; ðən]

How	**many**	**,**	**when**	**they**	**have**	**passed**	**from**	**sight**	**,**	**are**	**more**	**formidable**	**than**
如何	许多	,	什么时候	他们	有	通过了	从	视线	,	是	更多的	强大	比

[wen] [ə'laɪv] !

when	**alive**	**!**
什么时候	活	!

许多英雄在离世之后，比生前更加可怕!

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] [wɪð] [ˌgɑːbriː'e] ?

Would	**it**	**be**	**so**	**with**	**Gabrielle**	**?**
会	它	是	所以	和	加布里埃尔	?

如果是加布里埃尔，情况也会如此吗?

[ɪz][nɒt] [rɪ'mɔːs] [ə; eɪ][mɔː(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] ['bæriə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][ɪm'pɪəriəl] [wɔːl] [ɒv; əv]['tʃaɪnə] ?

Is	**not**	**remorse**	**a**	**more**	**formidable**	**barrier**	**than**	**the**	**imperial**	**wall**	**of**	**China**	**?**
是	不是	悔恨	一个	更多的	强大	障碍	比	这	帝国	墙	的	中国	?

难道悔恨不比中国的长城更难以逾越吗?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌmædəmwə'zel] [kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mɑːkwɪs] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə]

As	**it**	**was**	**,**	**mademoiselle**	**could**	**not**	**deny**	**that**	**the**	**marquis**	**had**	**taken**	**to**
作为	它	曾是	,	小姐	可以	不是	否定	那	这	侯爵	有	已采取	到

[ə'vɔɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

avoiding	**her**	**,**
避免	她	,

事实上，小姐无法否认侯爵已经开始躲着她了。

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [fɪə(r)][ænd; ənd] [dɪs'trʌst]

that	**in**	**his**	**eyes**	**there**	**was**	**a**	**sinister**	**expression**	**,**	**in**	**which**	**fear**	**and**	**distrust**
那	在	他的	眼睛	那里	曾是	一个	险恶	表达	,	在	哪个	害怕	和	怀疑

[wɜː(r); wə(r)] ['blendɪd] .

were	**blended**	**.**
是	混合	.

他眼中闪过一丝阴险的神色，恐惧和不信任交织在一起。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['æmpl] [skɜːt][ɒv; əv][ə; eɪ]['kləʊv(ə)n]

He	**must**	**have**	**caught**	**a**	**glimpse**	**under**	**her**	**ample**	**skirt**	**of**	**a**	**cloven**
他	必须	有	捕捉	一个	一瞥	在下面	她	充足	裙子	的	一个	裂瓣

[huːf] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [fʊt] ,

hoof	**instead**	**of**	**a**	**substantial**	**foot**	**,**
蹄	反而	的	一个	重大的	脚	,

他一定是透过她宽大的裙摆瞥见了一只分蹄而不是一只结实的脚。

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [ə'lɑːmd] [baɪ][ðə; ðɪ]['spektək(ə)l] .

and	**have**	**been**	**alarmed**	**by**	**the**	**spectacle**	**.**
和	有	到过	惊慌	经过	这	奇观	.

并被眼前的景象吓坏了。

[ðɪs] [ə'lɑːm][mʌst; məst][biː; bi] [lʌl] [tuː; tə][rest] ,

This	**alarm**	**must**	**be**	**lulled**	**to**	**rest**	**,**
这	警报	必须	是	昏昏欲睡	到	休息	,

必须让这警钟平静下来。

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fɪnəti] [maɪt] [stænd][ɪn]['æktʃuəl]['perəl] .

or	**the**	**influence**	**of**	**the**	**affinity**	**might**	**stand**	**in**	**actual**	**peril**	**.**
或者	这	影响	的	这	亲和力	可能	站立	在	实际的	危险	.

或者说，这种亲缘关系的影响可能会面临真正的危险。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɒd] [ɪf] [ɪn][ðə; ðɪ][end][hiː; hi] [krɔːl] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['klʌtʃɪz] - - ['veri] [ɒd] .

It	**would**	**be**	**odd**	**if**	**in**	**the**	**end**	**he**	**crawled**	**out**	**of**	**her**	**clutches**	**-**	**-**	**very**	**odd**	**.**
它	会	是	奇怪的	如果	在	这	结尾	他	爬行	出去	的	她	离合器	-	-	非常	奇怪的	.

如果最后他真的从她的魔爪中挣脱出来，那就太奇怪了——非常奇怪。

[puː] !
Pooh **!**
呸 !

呸!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [strɒŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [wiːk] .
She **was** **strong** **,** **and** **he** **was** **weak** **.**
她 曾是 强的 , 和 他 曾是 虚弱的 .

她很坚强，他很虚弱。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [pruːvd] [ɔːl'redi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bend] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪləʊ] [wɒnd] ?
Had **she** **not** **proved** **already** **that** **she** **could** **bend** **him** **like** **a** **willow** **wand** **?**
有 她 不是 已证实 已经 那 她 可以 弯曲 他 喜欢 一个 柳 魔杖 ?

她难道还没有证明她能像折柳条一样把他掰弯吗?

[ænd; ənd] [jet] - - [ɪn] [frʌnt] [ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [mɪst] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ʃɑːp] - ['saɪtɪd] - [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l]
And **yet** **-** **-** **in** **front** **there** **lay** **a** **mist** **which** **even** **sharp** **-** **sighted** **Aglaé** **-** **was** **unable**
和 然而 - - 在 正面 那里 躺 一个 薄雾 哪个 甚至 锋利的 - 目击者 - 曾是 无法
[tuː; tə] ['penətreɪt] .
to **penetrate** **.**
到 穿透 .

然而——前方却笼罩着一层迷雾，即使是视力敏锐的阿格莱也无法穿透。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [wɪð] ['kwaɪət]['sɪnɪsɪzəm] [wen] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [wɒt] [kloʊvɪs] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [ɪf]
She **laughed** **with** **quiet** **cynicism** **when** **she** **considered** **what** **Clovis's** **feelings** **would** **be** **if**
她 笑了 和 安静的 玩世不恭 什么时候 她 经过考虑的 什么 克洛维斯的 情怀 会 是 如果
[hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] [dɑːk] [θɔːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fɪnəti] .
he **could** **read** **the** **dark** **thoughts** **of** **his** **affinity** **.**
他 可以 读 这 黑暗的 想法 的 他的 亲和力 .

她想到如果克洛维斯能够读懂他所属群体的黑暗想法，他会作何感想，便带着一丝冷嘲热讽的笑意笑了。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [gʊd] .
He **had** **read** **too** **much** **already** **,** **and** **the** **effect** **had** **not** **been** **good** **.**
他 有 读 也 很多 已经 , 和 这 影响 有 不是 到过 好的 .

他之前读的书太多了，结果并不好。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ,
Now **that** **she** **knew** **what** **she** **wanted** **,**
现在 那 她 知道 什么 她 通缉 ,

既然她已经知道自己想要什么了，

[ˌaɪ 'tiː] [bi'həuv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [mʌst; məst][biː; bi]
it **behoved** **her** **to** **consider** **the** **attitude** **which** **the** **marquis** **must** **be**
它 应尽的义务 她 到 考虑 这 态度 哪个 这 侯爵 必须 是
[meɪd] [tuː; tə] [ə'sjuːm] ,
made **to** **assume** **,**
制成 到 认为 ,

她有责任考虑侯爵必须采取何种态度。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
for **his** **conduct** **,** **whatever** **it** **might** **be** **,** **would** **,** **of** **course** **,**
为了 他的 执行 , 任何 它 可能 是 , 会 , 的 课程 ,

至于他的行为，无论是什么，当然会.....

[biː; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɪl] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] .
be **influenced** **by** **another** **will** **than** **his** **own** **.**
是 影响 经过 其他 将要 比 他的 自己的 .

受到他人意志而非自身意志的影响。

[ˌgɑːbriː'e] [wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .
Gabrielle **was** **to** **depart** **.**
加布里埃尔 曾是 到 离开 .

加布里埃尔即将离开。

[ðæt] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənəs] .

That	much	was	settled	in	the	mind	of	the	governess	.
那	很多	曾是	定居	在	这	头脑	的	这	家庭教师	.

家庭教师心里已经认定了这件事。

[wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , [tu:] ['kɔ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['əʊpən] .

With	regard	to	the	husband	,	two	courses	were	open	.
和	看待	到	这	丈夫	,	二	课程	是	打开	.

至于丈夫，还有两条路可以走。

[wɒz; wəz] [hi:; hi] [tu:; tə] [bi:; bi] [lʌl] ['ɪntu:] [fər'get] [ðə; ði] [ˌʌntə'wɔ:d] [rɪ'mɑ:k] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səʊ] [ʃɒkt] [hɪm] ,

Was	he	to	be	lulled	into	forgetting	the	untoward	remark	which	had	so	shocked	him	,
曾是	他	到	是	昏昏欲睡	进入	遗忘	这	不愉快的	评论	哪个	有	所以	震惊	他	,

难道他会被麻痹，忘记那句令他震惊不已的无礼之语吗?

[ɔ:(r)] [wɒz; wəz] [hi:; hi] [tu:; tə] [grəʊ] [ə'kʌstəmd] [baɪ] [dɪ'gri:z] [tu:; tə] [ɪts] [ɪm'plaɪd] [sə'dʒestʃən] ,

or	was	he	to	grow	accustomed	by	degrees	to	its	implied	suggestion	,
或者	曾是	他	到	生长	习惯	经过	学位	到	它是	暗示	建议	,

或者他会逐渐习惯其中隐含的含义吗?

[ænd; ənd] [bi:; bi] [ɪn'dju:st] ['tæsɪtli] [tu:; tə] [ə'pru:v] [baɪ] ['skɪlfl] ['wi:dəlɪŋ] ?

and	be	induced	tacitly	to	approve	by	skilful	wheedling	?
和	是	诱导	默许地	到	批准	经过	熟练	哄骗	?

通过巧妙的哄骗，就能被诱导默许吗?

[hɜ:(r); hə(r)] ['brɪŋɪŋ] - [ʌp] [hæd; həd] [led] [ðə; ði] ['gʌvənəs] [tu:; tə] [həʊld] [ə; eɪ] [ləʊ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['hju:mən] ['neɪtʃə(r)] .

Her	bringing	-	up	had	led	the	governess	to	hold	a	low	opinion	of	human	nature	.
她	带来	-	向上	有	引领	这	家庭教师	到	抓住	一个	低的	观点	的	人类	自然	.

她的成长经历使这位女家庭教师对人性抱有轻蔑的看法。

[nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] , [ʃi:; ʃi] ['fʊli] [bɪ'li:vd] ,

No	one	ever	lived	,	she	fully	believed	,
不	一	曾经	居住地	,	她	完全	相信	,

她深信，从来没有人真正活过。

[səʊ] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lev(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪkɪdnəs] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] [pru:f] [ə'genst] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [kraɪm] .

so	devoid	of	the	leaven	of	wickedness	as	to	be	proof	against	temptation	to	crime	.
所以	缺乏	的	这	酵	的	邪恶	作为	到	是	证明	反对	诱惑	到	犯罪	.

完全不含任何邪恶的成分，因此不会受到犯罪的诱惑。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪm'plɔɪd] .

It	was	merely	a	matter	of	surroundings	and	the	amount	of	temptation	employed	.
它	曾是	仅仅	一个	事情	的	周围环境	和	这	数量	的	诱惑	受雇	.

这仅仅是环境和诱惑程度的问题。

[bʌt; bət] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['kləʊvɪs] , [ðə; ði] [i'nə:tnis] [ænd; ənd] ['hezɪtənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

But	then	in	the	case	of	Clovis	,	the	inertness	and	hesitancy	of	his
但	然后	在	这	案件	的	克洛维斯	,	这	惰性	和	犹豫	的	他的

['kærəktə(r)] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

character	called	for	consideration	.
特点	称为	为了	考虑	.

但是，就克洛维斯而言，他性格中的迟钝和犹豫不决需要加以考虑。

[mɔ:r'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt] [bɪ'heɪvjə(r)] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [nɒt][keə(r)][æz; əz] [jet] [sə'fɪʃntli] ['wɔ:mli]

his	recent	behaviour	had	shown	that	he	did	not	care	as	yet	sufficiently	warmly
他的	最近的	行为	有	所示	那	他	做过	不是	关心	作为	然而	足够	热情地

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] - [tu:; tə][gəʊ][ɔ:l] [leŋθs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

for	his	Aglaé	to	go	all	lengths	with	her	.
为了	他的	-	到	去	全部	长度	和	她	.

他最近的行为表明，他对他的爱人阿格莱还没有表现出足够的爱意，以至于愿意为她付出一切。

[ə'lɑ:md] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['seɪfti] , [hi:; hi] [wʊd] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] [rʌn] [ɒf] ['haʊlɪŋ] .

Alarmed	for	his	own	safety	,	he	would	shrink	and	run	off	howling	.
惊慌	为了	他的	自己的	安全	,	他	会	收缩	和	跑步	离开	嚎叫	.

他感到自身安全受到威胁，便缩成一团，嚎叫着逃走了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['waɪzə(r)][ɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][du:; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ]

It	is	wiser	in	dealing	with	some	people	to	do	a	thing	without	consulting
它	是	更明智	在	处理	和	一些	人们	到	做	一个	事物	没有	咨询

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

与某些人打交道时，不经他们同意就擅自行动反而更明智。

[ænd; ənd] [əb'teɪn] [kən'sent] [tu:; tə][ðə; ði][ækt] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dʌn] - - [ɪ'revəkəbli] [ænd; ənd]

and	obtain	consent	to	the	act	when	it	is	done	-	-	irrevocably	and
和	获得	同意	到	这	行为	什么时候	它	是	完毕	-	-	不可逆转地	和

[ˌɪrɪ'mi:diəbli] .

irremediably	.
无可挽回地	.

并且必须在实施该行为时获得同意——不可撤销且无法补救。

['klɪəli] , [ðə; ði][fɜ:st] [kɔ:s] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [dʒu:'dɪʃəs] .

Clearly	,	the	first	course	was	the	most	judicious	.
清楚地	,	这	第一的	课程	曾是	这	最多	明智的	.

显然，第一道菜是最明智的。

['kləʊvɪs][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'mju:zd] [ænd; ənd] ['petɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['temprəri] ['ækses] [ɒv; əv] [ˌɪnkən'vi:niənt]

Clovis	must	be	amused	and	petted	till	the	temporary	access	of	inconvenient
克洛维斯	必须	是	觉得好笑	和	被宠爱	直到	这	暂时的	使用权	的	不方便

[rɪ'mɔ:s] [wɒz; wəz][pɑ:st] ,

remorse	was	past	,
悔恨	曾是	过去的	,

必须逗乐和宠爱克洛维斯，直到他暂时的懊悔过去为止。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spi:tʃ] [fə'gɒtn] - - [ænd; ənd] [weɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [faɪn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [nɒt] [tu:] [fɑ:(r)]

the	little	speech	forgotten	-	-	and	wake	up	some	fine	day	in	the	not	too	far
这	小的	演讲	被遗忘的	-	-	和	唤醒	向上	一些	美好的	天	在	这	不是	也	远的

['dɪstənt] ['fju:tʃə(r)][tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] [bɪ'ri:vd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪdəʊə(r)] .

distant	future	to	find	himself	bereaved	and	a	widower	.
遥远	未来	到	寻找	他自己	丧亲者	和	一个	鳏夫	.

那段简短的演讲被遗忘了——在不久的将来某个晴朗的日子醒来，他发现自己失去了妻子，成了鳏夫。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['maɪti] [wel] [ɪn] ['θɪəri] , [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪgi] ['æbeɪ] ?

All	this	was	mighty	well	in	theory	,	but	what	of	the	plaguey	abbé	?
全部	这	曾是	强大的	出色地	在	理论	,	但	什么	的	这	瘟疫	阿贝	?

这一切理论上都很美好，但是那个受瘟疫折磨的神父又该怎么办呢?

[hiː; hi] [wʊd] [hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['epɪsəʊd] [ænd; ənd][biː; bi] ['sɪəriəsli] [ə'nɔɪd] .

He	would	hear	of	the	water	episode	and	be	seriously	annoyed	.
他	会	听到	的	这	水	插曲	和	是	严重地	恼怒	.

他要是听说了水事件，肯定会非常生气。

[ðə; ði] ['gʌvənəs] [wɒz; wəz] ['æŋgəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] [wɪtʃ] [mʌst; məst]

The	governess	was	angered	to	think	of	the	length	of	time	which	must
这	家庭教师	曾是	愤怒	到	思考	的	这	长度	的	时间	哪个	必须

[ɪ'læps] [eə(r)][hɜː(r); hə(r)] [skiːm] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] - - [ænd; ənd][ɔːl] [θruː]

elapse	ere	her	scheme	could	be	brought	to	a	head	-	-	and	all	through
流逝	埃雷	她	方案	可以	是	带来	到	一个	头	-	-	和	全部	通过

[ðə; ði][ɹdi'ɒtɪk] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɛərəˌmɑnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɑː'kiːz] !

the	idiotic	passion	of	Pharamond	for	the	marquise	!
这	愚蠢的	热情	的	法拉蒙德	为了	这	侯爵夫人	!

一想到自己的计划要过很久才能实现，女家庭教师就生气了——而这一切都是因为法拉蒙德对侯爵夫人的愚蠢激情!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['əʊpən] ['enəmi] [ɒv; əv] ['fɛərəˌmɑnd] , [fɔː(r); fə(r)]

It	would	be	dangerous	to	make	an	open	enemy	of	Pharamond	,	for
它	会	是	危险的	到	制作	一个	打开	敌人	的	法拉蒙德	,	为了

[wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][səʊ]['maɪndɪd] ,

were	he	so	minded	,
是	他	所以	有思想	,

与法拉蒙德公开为敌是危险的，因为如果他真想那样做，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪs] ['meni] [spəʊks] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wiːl] ;

he	could	place	many	spokes	in	her	wheel	;
他	可以	地方	许多	发言人	在	她	车轮	;

他可以在她的车轮上放置许多辐条；

[ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['iːzəli] [æt; ət] [ðɪs] [prɪ'saɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] [wen] ['kləʊvɪs][wɒz; wəz][səʊ] [ʃɒkt] .

all	the	more	easily	at	this	precise	juncture	when	Clovis	was	so	shocked	.
全部	这	更多的	容易地	在	这	精确的	契机	什么时候	克洛维斯	曾是	所以	震惊	.

尤其是在克洛维斯如此震惊的这个关键时刻，就更容易发生这种情况了。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['pɒləsi] , [weə'baɪ] [ʃiː; ʃi] [mait] [hɜː'self] ['benɪfɪt] ,

As	a	matter	of	policy	,	whereby	she	might	herself	benefit	,
作为	一个	事情	的	政策	,	由此	她	可能	她自己	益处	,

作为一项政策，她本人可能从中受益，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌgɑːbriː'e] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

she	was	quite	ready	to	push	Gabrielle	into	his	arms	,	as	quickly	as	possible	,
她	曾是	相当	准备好	到	推	加布里埃尔	进入	他的	武器	,	作为	迅速地	作为	可能的	,

她恨不得立刻把加布里埃尔推进他的怀里。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['rekən] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪk(ə)l] [mæn] , [huː] [wʊd] [suːn] ['taɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

for	she	reckoned	that	he	was	a	fickle	man	,	who	would	soon	tire	of	a
为了	她	估计	那	他	曾是	一个	反复无常	男人	,	WHO	会	很快	胎	的	一个

[tɔɪ] [ə'teɪnd] ,

toy	attained	,
玩具	已达到	,

因为她认为他是个善变的人，很快就会对得到的玩具感到厌倦。

[ænd; ənd][səʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [nɒt][keə(r)] [haʊ] [suːn] [ˌaɪ 'tiː]

and	so	soon	as	he	had	done	with	it	,	would	not	care	how	soon	it
和	所以	很快	作为	他	有	完毕	和	它	,	会	不是	关心	如何	很快	它

[wɒz; wəz]['brəʊkən] .

was	broken	.
曾是	破碎的	.

所以，一旦他用完了，就不会在意它多久就被弄坏了。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [greɪv] [daut] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['evə(r)] [sək'siːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][suːt] .

But	then	she	was	not	without	grave	doubts	of	his	ever	succeeding	in	his	suit	.
但	然后	她	曾是	不是	没有	严重	疑虑	的	他的	曾经	成功	在	他的	套装	.

但她也并非完全没有怀疑他能否在诉讼中胜诉。

['mɔːkɪʃ] , [mɪlk] - [ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)] ['wɪmɪn] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [peɪl] - [feɪst] ['kriːtʃə(r)] , [hæv; həv]

Mawkish	,	milk	-	and	-	water	women	,	such	as	this	pale	-	faced	creature	,	have
矫情	,	牛奶	-	和	-	水	女性	,	这样的	作为	这	苍白	-	面对	生物	,	有

[nəʊ] ['pæʃ(ə)nz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] ,

no	passions	worthy	of	the	name	,
不	激情	值得	的	这	姓名	,

像这个面色苍白的女人一样，矫揉造作、软弱无力的女人，根本没有真正意义上的激情。

[bʌt; bət][eks'heɪl] [ðəm'selvz] [ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] [preə(r)] .

but	exhale	themselves	in	sighs	and	prayer	.
但	呼气	他们自己	在	叹息	和	祷告	.

但他们却在叹息和祈祷中吐出自己的气息。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['ɔːkwəd] [pɔɪnt] .

And	here	was	another	awkward	point	.
和	这里	曾是	其他	尴尬的	观点	.

这里又出现了一个尴尬点。

['gɪv(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ]['æbeɪ][wɒz; wəz] [ri'bʌf] , [kəm'peld] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ðɪ] [siːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Given	that	the	abbé	was	rebuffed	,	compelled	to	abandon	the	siege	of	the
鉴于	那	这	阿贝	曾是	拒绝	,	被迫	到	放弃	这	围城	的	这

[mɑː'kiːz] ,

marquise	,
侯爵夫人	,

由于神父遭到拒绝，被迫放弃对侯爵夫人的围攻，

[wʊd] [hiː; hi] [nɒt] [luːz] [ɔːl] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ðɪ] ['gʌvənəs] ?

would	he	not	lose	all	motive	for	further	assisting	the	governess	?
会	他	不是	失去	全部	动机	为了	更远	协助	这	家庭教师	?

他岂不是会失去继续帮助女家庭教师的所有动力?

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ?

and	that	before	she	was	prepared	to	do	without	him	?
和	那	前	她	曾是	准备	到	做	没有	他	?

而在此之前，她已经做好了没有他的准备?

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [wʊd] [ðen] [siːs] [tuː; tə] [sɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['preɪzɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪəz] [ɒv; əv]['kləʊvɪs] ;

Of	course	,	he	would	then	cease	to	sing	her	praises	in	the	ears	of	Clovis	;
的	课程	,	他	会	然后	停止	到	唱歌	她	赞扬	在	这	耳朵	的	克洛维斯	;

当然，他之后就不会再在克洛维斯耳边歌颂她了;

[wʊd] ['iːv(ə)n] [pə'hæps] , [tuː; tə][suːt][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪntrəsts] ,

would	even	perhaps	,	to	suit	his	own	interests	,
会	甚至	也许	,	到	套装	他的	自己的	兴趣	,

甚至可能为了满足自身利益而这样做

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə][dɪ'vaɪd] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ɪn][juː'naɪtɪŋ] ?

endeavour	to	divide	those	whom	he	had	assisted	in	uniting	?
努力	到	划分	那些	谁	他	有	协助	在	联合	?

他竟试图分裂那些他曾帮助团结起来的人?

[ɪf] [ðə; ði]['æbeɪ][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi][gɒt][rɪd][ɒv; əv] !

If	the	abbé	could	only	be	got	rid	of	!
如果	这	阿贝	可以	仅有的	是	得到	摆脱	的	!

如果能把那个神父赶走就好了!

[bʌt; bət][ðeə(r)] [siːmd] , [pɪə(r)][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

But	there	seemed	,	peer	out	into	the	horizon	as	she	would	,
但	那里	似乎	,	同伴	出去	进入	这	地平线	作为	她	会	,

但似乎，就像她经常做的那样，向远方眺望地平线，

[nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][hɪm] .

no	chance	of	getting	rid	of	him	.
不	机会	的	获得	摆脱	的	他	.

根本没有办法摆脱他。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['hjuːmə(r)] - - ['hʊdwɪŋkt] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .

He	must	be	humoured	-	-	hoodwinked	,	if	possible	.
他	必须	是	幽默	-	-	被蒙蔽	,	如果	可能的	.

必须哄他开心——如果可能的话，最好是蒙骗他。

[ðə; ði]['æbeɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'djʊəd] , ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['trʌsti] ['ælaɪ] ,

The	abbé	for	the	present	must	be	endured	,	treated	as	a	trusty	ally	,
这	阿贝	为了	这	展示	必须	是	忍受	,	治疗	作为	一个	可靠	盟友	,

目前这位神父只能忍受，要把他当作值得信赖的盟友来对待。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də][tuː; tə] [ə'tæk] [hɪm][æz; əz][æn; ən] ['enəmi] .

since	it	would	not	do	to	attack	him	as	an	enemy	.
自从	它	会	不是	做	到	攻击	他	作为	一个	敌人	.

因为把他当作敌人来攻击是不合适的。

[ˌmædəmwə'zel] [gest] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [wʊd] [rɪ'pɔːt] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

Mademoiselle	guessed	that	the	chevalier	would	report	all	that	had	happened	,
小姐	猜对了	那	这	骑士	会	报告	全部	那	有	发生	,

小姐猜想骑士会把所有发生的事情都禀报上去。

[səʊ] [kən'siːlmənt] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

so	concealment	was	out	of	the	question	.
所以	隐蔽	曾是	出去	的	这	问题	.

所以隐瞒是不可能的。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['epɪsəʊd] [hiː; hi] [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kʌm] [həʊm] ,

When	he	received	tidings	of	the	episode	he	would	,	of	course	,	come	home	,
什么时候	他	已收到	消息	的	这	插曲	他	会	,	的	课程	,	来	家	,

当他得知此事后，当然会回家。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l] [muːd] .

and	in	an	evil	mood	.
和	在	一个	邪恶的	情绪	.

而且心情很坏。

[wɪð] [ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [saɪ] , [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [æn; ən] [ɪ'fjuːsɪv] ['letə(r)][tuː; tə] ['fɛərəˌmɑnd] , ['begɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [lɔːrdʒ] ,

With	a	peevish	sigh	,	she	wrote	an	effusive	letter	to	Pharamond	,	begging	him	to	return	to	Lorge	,
和	一个	易怒的	叹	,	她	写道	一个	热情洋溢	信	到	法拉蒙德	,	乞讨	他	到	返回	到	洛奇	,

她不耐烦地叹了口气，给法拉蒙德写了一封热情洋溢的信，恳求他回到洛奇。

['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dʒɜːni] .

wishing	the	while	that	he	would	break	his	neck	upon	the	journey	.
祝	这	尽管	那	他	会	休息	他的	脖子	之上	这	旅行	.

与此同时，我暗自希望他能在旅途中摔断脖子。

[ɪn] [ðə; ði] ['letə(r)] [ʃiː; ʃi] ['ɑːtfəli] ['steɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['erə(r)] .

In	the	letter	she	artfully	stated	that	she	had	been	guilty	of	a	little	error	.
在	这	信	她	巧妙地	声明	那	她	有	到过	有罪的	的	一个	小的	错误	.

她在信中巧妙地表示，自己犯了一个小错误。

[wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'vɜːt] [ə; eɪ] ['skəʊldɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [tuː; tə] [biː; bi] ['kændɪd] [ænd; ənd] [kən'fes] ;

When	you	wish	to	avert	a	scolding	,	it	is	well	to	be	candid	and	confess	;
什么时候	你	希望	到	避免	一个	责骂	,	它	是	出色地	到	是	坦率	和	承认	;

想要避免被责骂，最好坦诚认错；

[ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] [meɪk] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpekə'dɪləʊ] .

and	rather	make	the	most	of	the	peccadillo	.
和	相当	制作	这	最多	的	这	小过失	.

反而应该充分利用这个小过错。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['veɪgli] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði] [ə'laɪəns] [mʌst; məst] [stænd] [gʊd]

Thus	she	came	vaguely	to	the	conclusion	that	the	alliance	must	stand	good
因此	她	来了	依稀	到	这	结论	那	这	联盟	必须	站立	好的

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

for	the	present	,
为了	这	展示	,

因此，她大致得出结论：这个联盟目前必须维持下去。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbeɪ] [mʌst; məst] [meɪn'teɪn] [ðeə(r)] ['frendʃɪp] , ['aʊtwədli] [æt; ət] [liːst] ,

that	she	and	the	abbé	must	maintain	their	friendship	,	outwardly	at	least	,
那	她	和	这	阿贝	必须	维持	他们的	友谊	,	向外	在	至少	,

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

她和神父必须维持友谊，至少表面上要如此，而且，

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ˌgɑːbriː'e] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [weɪt] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ɪ'vents] .

with	regard	to	the	fate	of	Gabrielle	,	she	must	wait	and	watch	events	.
和	看待	到	这	命运	的	加布里埃尔	,	她	必须	等待	和	手表	活动	.

至于加布里埃尔的命运，她只能等待并观望事态发展。

[pə'hæps] ['destəni] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [muːd] [wʊd] [pɔɪnt] [aʊt] [sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] ['klɪərɪŋ] [ðə; ði]

Perhaps	destiny	in	a	generous	mood	would	point	out	some	means	of	clearing	the
也许	命运	在	一个	慷慨的	情绪	会	观点	出去	一些	方法	的	清理	这

[θɔːn] - [struːn] [pɑːθ] [baɪ] ['swiːpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['æbeɪ] .

thorn	-	strewn	path	by	sweeping	away	the	abbé	.
刺	-	散落的	小路	经过	扫荡	离开	这	阿贝	.

或许命运会眷顾我们，指引我们找到清除荆棘丛生的道路的方法，那就是除掉这位神父。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] , [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] - [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [pleɪn] ;

If	he	were	got	rid	of	,	the	course	of	Aglaé	would	be	quite	plain	;
如果	他	是	得到	摆脱	的	,	这	课程	的	-	会	是	相当	清楚的	;

如果他被除掉，阿格莱的命运就会变得非常明朗；

[ðə; ði] [ʃrɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɑː'kiːz] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn] .

the	shrift	of	the	marquise	would	be	a	short	one	.
这	谢里夫特	的	这	侯爵夫人	会	是	一个	短的	一	.

侯爵夫人的退场时间不会太长。

['fɛərəˌmɑnd] [rɪ'si:vd] [tu:] ['lɛtəz] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['kʊriə(r)] , [ænd; ənd] [bɔɪld] [wɪð] [dɪs'pleʒə(r)]

Pharamond	received	two	letters	by	the	same	courier	,	and	boiled	with	displeasure
法拉蒙德	已收到	二	信件	经过	这	相同的	导游	,	和	煮沸	和	不满

[æt; ət][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][bəuθ] .

at	the	contents	of	both	.
在	这	内容	的	两个都	.

法拉蒙德收到了同一位信使送来的两封信，两封信的内容都让他非常生气。

[wɪð] [wɒt] [ə; eɪ]['kʌlpəb(ə)l][stju:'pɪdəti][hæd; həd][ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] [bi:n] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] !

With	what	a	culpable	stupidity	had	all	of	them	been	behaving	in	his	absence	!
和	什么	一个	有罪的	愚蠢	有	全部	的	他们	到过	行为	在	他的	缺席	!

在他不在的这段时间里，他们都表现得多么愚蠢可耻啊！

[ðæt] [ðə; ði] [ʃevə'lɪə(r)] - - ['ju:sləs] [lʌmp] [ɒv; əv] ['kæriən] - - [ʃʊd; ʃəd] [prə'kleɪm] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fu:l]

That	the	chevalier	-	-	useless	lump	of	carrion	-	-	should	proclaim	himself	a	fool
那	这	骑士	-	-	无用	块	的	腐肉	-	-	应该	宣布	他自己	一个	傻子

[wɒz; wəz]['əʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] .

was	only	to	be	expected	.
曾是	仅有的	到	是	预期的	.

这位骑士——一个毫无用处的腐肉——自称是傻瓜，这也在意料之中。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['fɒli] [tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skreʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['zeɪni] .

It	had	been	the	height	of	folly	to	trust	to	the	discretion	of	a	zany	.
它	有	到过	这	高度	的	蠢事	到	相信	到	这	审慎	的	一个	古怪的	.

把事情交给一个疯子做决定，真是愚蠢至极。

[baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃəʊɪŋ] , ['fi:bəs] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [wɒtʃ] ['prɒpəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [mɑ:'ki:z] ,

By	his	own	showing	,	Phebus	had	failed	to	watch	properly	over	the	marquise	,
经过	他的	自己的	显示	,	菲布斯	有	失败的	到	手表	适当地	超过	这	侯爵夫人	,

从菲比斯自己的表现来看，他并没有尽到看守侯爵夫人的责任。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'lɪgnənt] - [hæd; həd] [ri:kt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð] [ɪm'pju:nəti] , [ðə; ði] [fʊl]

and	the	malignant	Aglaé	had	wreaked	on	her	,	with	impunity	,	the	full
和	这	恶性	-	有	破坏	在	她	,	和	免责	,	这	满的

['venəm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [spaɪt] .

venom	of	her	spite	.
毒液	的	她	尽管如此	.

而恶毒的阿格莱却肆无忌惮地将她所有的怨恨都倾泻在了她身上。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ə'raɪvd] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['pʌnɪʃt] ,

For	that	when	the	chance	arrived	she	should	be	punished	,
为了	那	什么时候	这	机会	到达的	她	应该	是	受到惩罚	,

因此，当机会来临时，她应该受到惩罚。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] ['pleɪnli] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] ,

for	he	had	plainly	given	his	instructions	before	he	started	,
为了	他	有	显然	给定	他的	指示	前	他	开始	,

因为他在开始之前已经明确交代了指示。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] [mɑ:'ki:z] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [fi:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['ləʊnli] [pə'zɪʃ(ə)n]

to	the	effect	that	the	marquise	must	be	made	to	feel	her	lonely	position
到	这	影响	那	这	侯爵夫人	必须	是	制成	到	感觉	她	孤独	位置

[səʊ] [ə'kju:tli] ,

so	acutely	,
所以	急性	,

其目的是要让侯爵夫人深刻感受到她孤独的处境。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [lʊk] ['kaɪndli] [ɒn] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] .

that	she	would	be	inclined	to	look	kindly	on	a	lover	.
那	她	会	是	倾斜	到	看	亲切地	在	一个	情人	.

她会倾向于对爱人抱有善意的目光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ]['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prəʊgræm] [ðæt][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['hʌntɪd]

It	was	not	at	all	a	portion	of	his	programme	that	she	should	be	hunted
它	曾是	不是	在	全部	一个	部分	的	他的	程序	那	她	应该	是	猎杀

['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪv] .

into	a	grave	.
进入	一个	严重	.

他的计划中根本没有包括要将她追杀至死。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][nɒt][ðə; ði]['gəʊldən] [guːs] [ðæt] [fed] [ðem; ðəm] ?

Moreover	,	was	she	not	the	golden	goose	that	fed	them	?
而且	,	曾是	她	不是	这	金的	鹅	那	美联储	他们	?

而且，她不就是养活他们的金鹅吗?

[ðə; ði] [rɪ'gretəbl] [kə'tæstrəfi] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] - [ˌdɪsə'biːdiəns] [ænd; ənd]

The	regrettable	catastrophe	was	due	to	the	governess's	disobedience	and
这	令人遗憾	灾难	曾是	到期的	到	这	-	不服从	和

[mə'lɪgnɪti] .

malignity	.
恶毒	.

这场令人痛惜的灾难是由于女家庭教师的不服从和恶意造成的。

['femənɪn] [spaɪt] [ɪz] [ʌn'riːzənɪŋ] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] .

Feminine	spite	is	unreasoning	,	as	all	the	world	knows	.
女性	尽管如此	是	不讲道理	,	作为	全部	这	世界	知道	.

众所周知，女性的怨恨是不讲道理的。

" [nɒt] [gesɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['sensətɪv] , [aɪ] [went] [tuː] [fɑː(r)][ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['diːpli]

"	Not	guessing	that	she	was	so	sensitive	,	I	went	too	far	and	am	deeply
"	不是	猜测	那	她	曾是	所以	敏感的	,	我	去	也	远的	和	是	深

[dɪ'strest] ,

distressed	,
苦恼	,

“没想到她这么敏感，我做得太过分了，现在非常后悔。”

" - [mɛn'deɪʃəsli] [rəʊt] ; " [nɒt][bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði]['stɔːri][juː; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [hɪə(r)][ɪz] [mʌtʃ]

"	Aglaé	mendaciously	wrote	;	"	not	but	what	the	story	you	will	probably	hear	is	much
"	-	虚伪地	写道	;	"	不是	但	什么	这	故事	你	将要	大概	听到	是	很多

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

exaggerated	.
夸张的	.

“阿格莱谎称：‘不，但你很可能会听到一个夸张得多的故事。’”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪm'prest] [ɒn][ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [frend] .

You	have	impressed	on	me	more	than	once	that	you	are	my	friend	.
你	有	印象深刻	在	我	更多的	比	一次	那	你	是	我的	朋友	.

你不止一次地让我感受到你是我的朋友。

[baɪ][æn; ən] ['ɑːtfl] [ɪm'pɒstʃə(r)] [ɒv; əv] [ʃæm] ['suːɪsaɪd] ,

By	an	artful	imposture	of	sham	suicide	,
经过	一个	巧	骗局	的	假	自杀	,

通过精心策划的假自杀，

[ðə; ði] [mɑː'kiːz] [hæz; həz] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd]

the	marquise	has	succeeded	in	frightening	her	husband	back	to	her	side
这	侯爵夫人	有	成功了	在	令人恐惧	她	丈夫	后退	到	她	边

[ə'gen] .

again	.
再次	.

侯爵夫人成功地吓唬住了她的丈夫，让他重新回到自己身边。

[ðeɪ] [bɪl] [ænd; ənd] [kuː] [ɔːl] [deɪ] , [wɪtʃ] [wɪl] [nɒt] [pliːz] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] .

They	bill	and	coo	all	day	,	which	will	not	please	you	any	more	that	it	does	me	.
他们	账单	和	酷	全部	天	,	哪个	将要	不是	请	你	任何	更多的	那	它	做	我	.

他们整天叽叽喳喳、喋喋不休，这肯定不会让你和我一样感到高兴。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] , [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [frend] ,

For	your	own	sake	,	as	well	as	mine	,	prove	that	you	are	my	friend	,
为了	你的	自己的	清酒	,	作为	出色地	作为	矿	,	证明	那	你	是	我的	朋友	,

[ænd; ənd] [kʌm] .

and	come	.
和	来	.

为了你自己，也为了我，证明你是我的朋友，过来吧。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[bəuθ] ['lɛtəz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [lɔːrdʒ] [wɒz; wəz] ['ɜːdʒəntli] ['niːdɪd] [tuː; tə]

Both	letters	assured	him	that	his	presence	at	Lorge	was	urgently	needed	to
两个都	信件	保证	他	那	他的	在场	在	洛奇	曾是	紧急	需要	到

[gɪv] [fɔːm] [ə'gen] [tuː; tə] ['keɪɒs] ;

give	form	again	to	chaos	;
给	形式	再次	到	混乱	;

两封信都向他保证，他急需前往洛尔赫镇，以整顿混乱的局面；

[ænd; ənd] ['fɛərəˌmɑnd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

and	Pharamond	saw	that	he	must	leave	the	capital	,
和	法拉蒙德	锯	那	他	必须	离开	这	首都	,

法拉蒙德意识到他必须离开首都。

[ɔːl'ðəʊ] [ə'kəːrəns, -'kʌ-][ɪn]['pærɪs][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['deɪli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪntrəst] .

although	occurrences	in	Paris	were	of	daily	increasing	interest	.
虽然	发生	在	巴黎	是	的	日常的	增加	兴趣	.

尽管巴黎发生的事件日益引起人们的关注。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [ɒn] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [æt; ət] [lɑːst] [ðæt] [ðeɪ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]

It	was	dawning	on	himself	and	others	at	last	that	they	stood	on	the
它	曾是	黎明	在	他自己	和	其他的	在	最后的	那	他们	站立	在	这

['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː] ['iːpɒk] ,

threshold	of	an	entirely	new	epoch	,
临界点	的	一个	完全	新的	时代	,

他和周围的人终于意识到，他们正站在一个全新时代的门槛上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['ʃætə(r)] [ænd; ənd] [blɒt] [aʊt] [ðə; ði][əʊld] ;

which	was	to	shatter	and	blot	out	the	old	;
哪个	曾是	到	破碎	和	印迹	出去	这	老的	;

其目的在于粉碎和抹去旧的；

[ðæt] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [kən'temptʃuəsli] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːmləs] [ˌefə'ves(ə)ns]

that	what	they	had	chosen	to	contemptuously	take	for	harmless	effervescence
那	什么	他们	有	选定	到	轻蔑地	拿	为了	无害	冒泡

[wɒz; wəz][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv] [kən'vʌlʃn] ,

was	the	commencement	of	convulsion	,
曾是	这	开始	的	抽搐	,

他们轻蔑地认为是无害的气泡，实际上却是痉挛的开始。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['njuːli] - [kɑːst][sə'saɪəti] [wʊd] [sprɪŋ] .

from	which	a	newly	-	cast	society	would	spring	.
从	哪个	一个	新	-	投掷	社会	会	春天	.

一个全新的社会将从中诞生。

[ðə; ði] ['deərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] [liːdʒ] [gruː] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['feɪbld] [biːn] - [stɔːk] .

The	daring	of	the	lower	lieges	grew	as	fast	as	did	the	fabled	bean	-	stalk	.
这	大胆	的	这	降低	列王	生长	作为	快速地	作为	做过	这	传说中的	豆	-	茎	.

下级领主的胆量增长得如同传说中的豆茎一样快。

[ə; eɪ] ['tɪmɪd] [kən'tɪndʒənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'seil] ['ʌpə(r)] [klɑːs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'bændənd] [frɑːns] ,

A	timid	contingent	of	the	assailed	upper	class	had	already	abandoned	France	,
一个	胆小	队伍	的	这	遭受攻击	上	班级	有	已经	弃	法国	,

['dredɪŋ] [ðeɪ] [njuː] [nɒt] [wɒt] ,

dreading	they	knew	not	what	,
恐惧	他们	知道	不是	什么	,

一部分胆怯的上层阶级遭受攻击后已经离开了法国，他们害怕的并非自己所害怕的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ʃiːp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃepəd] .

and	the	remainder	were	like	sheep	without	a	shepherd	.
和	这	余	是	喜欢	羊	没有	一个	牧羊人	.

其余的人就像没有牧人的羊群一样。

[wɒt] [ɪf] , [ðəʊ] ['riːəli] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] [tuː] [prɪ'pɒstərəs] ,

What	if	,	though	really	the	notion	was	too	preposterous	,
什么	如果	,	尽管	真的	这	概念	曾是	也	荒谬	,

如果，尽管这个想法实在太荒谬了，

[ðə; ði] ['bʌblɪŋ] [skʌm] [ʃʊd; ʃəd] ['æktʃuəli] ['sʌfəkeɪt] [ðə; ði] [ɪ'lekt] [ɪn] [ɪts] [faʊl] [ænd; ənd] ['fetɪd] ['wɔːtəz] ?

the	bubbling	scum	should	actually	suffocate	the	elect	in	its	foul	and	fetid	waters	?
这	冒泡	浮渣	应该	实际上	窒息	这	选	在	它是	犯规	和	恶臭	水	?

那些冒泡的浮渣难道不应该让当选者在污浊不堪的水中窒息而死吗?

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] ['stɔːri] [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] ['meni] ['kætəklizəm] .

In	the	world's	story	there	have	been	many	cataclysms	.
在	这	世界的	故事	那里	有	到过	许多	灾难	.

世界历史上曾发生过许多灾难。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['peznts] [ɒv; əv] [tuː'ren] [hæd; həd] [dʌn] ['lɪt(ə)l] ['dæmɪdʒ] [æz; əz] [jet] ,

Though	the	peasants	of	Touraine	had	done	little	damage	as	yet	,
尽管	这	农民	的	图兰	有	完毕	小的	损害	作为	然而	,

虽然图赖讷的农民们当时造成的破坏还不大，

[ðeɪ] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd] [wʊd] ['prɒbəbli]

they	would	surely	hear	of	the	excesses	of	the	south	,	and	would	probably
他们	会	一定	听到	的	这	过剩	的	这	南	,	和	会	大概

[biː; bi] [ɜːrdʒd] [tuː; tə] [ˌemju'leɪʃn] .

be	urged	to	emulation	.
是	敦促	到	仿真	.

他们肯定会听说南方的种种暴行，而且很可能会受到怂恿去效仿。

[lɔːrdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [pleɪs] ,

Lorge	was	a	strong	place	,
洛奇	曾是	一个	强的	地方	,

洛奇是个坚固的地方，

[bʌt; bət] [prɪ'kɔːʃənəri] ['meʒəz] [ɒv; əv] [dɪ'fens] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [prə'spektɪv]

but	precautionary	measures	of	defence	must	be	taken	in	view	of	prospective
但	预防	措施	的	防御	必须	是	已采取	在	看法	的	预期

['dɪfɪkəltɪz] .

difficulties	.
困难	.

但考虑到可能出现的困难，必须采取防御性的预防措施。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['riːz(ə)nz] , [ðen] , [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbeɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [mait] [nəʊ]

For	many	reasons	,	then	,	the	return	of	the	abbé	to	the	country	might	no
为了	许多	原因	,	然后	,	这	返回	的	这	阿贝	到	这	国家	可能	不

[lɒŋgə(r)][biː; bi] [dɪ'leɪd] .

longer	be	delayed	.
更长	是	延迟	.

因此，出于诸多原因，这位神父返回该国的进程或许不会再被推迟了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [waɪz] ['meʒə(r)] [tuː; tə] ['sʌmən] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rʊərəl] [ˌseɪnjʊ'riː] ,

It	would	be	a	wise	measure	to	summon	a	meeting	of	the	rural	seigneurie	,
它	会	是	一个	明智的	措施	到	召唤	一个	会议	的	这	乡村的	领地	,

召集乡村领主开会是一个明智之举。

[ænd; ənd] [fɔːm] [ə; eɪ] [liːg] [fɔː(r); fə(r)]['mjuːtʃuəl] [prə'tekʃ(ə)n] .

and	form	a	league	for	mutual	protection	.
和	形式	一个	联盟	为了	相互的	保护	.

并结成相互保护的联盟。

" [hɜː(r); hə(r)] [frend] !

"	Her	friend	!
"	她	朋友	!

“她的朋友！”

" [ðə; ði]['æbeɪ] [lɑːft] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'levələnt] [twɪtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps][æz; əz][hiː; hi]['fəʊldɪd]

"	the	abbé	laughed	with	a	malevolent	twitch	of	his	thin	lips	as	he	folded
"	这	阿贝	笑了	和	一个	恶意的	抽搐	的	他的	薄的	嘴唇	作为	他	折叠

[ænd; ənd] ['pɒkɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] .

and	pocketed	his	letters	.
和	口袋	他的	信件	.

“神父一边折叠信件放进口袋，一边露出他那薄薄的嘴唇，带着一丝恶意地笑了笑。”

" [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]['juːsf(ə)l] , [jes] - - [ə; eɪ][dɪə(r)] ['trʌsti] ['lɔɪəl] [frend] - - [bʌt; bət][nɒt][æn; ən]

"	So	long	as	she	is	useful	,	yes	-	-	a	dear	trusty	loyal	friend	-	-	but	not	an
"	所以	长的	作为	她	是	有用	,	是的	-	-	一个	亲爱的	可靠	忠诚	朋友	-	-	但	不是	一个

['ɪnstənt] [lɒŋgə(r)] !

instant	longer	!
立即的	更长	!

“只要她还有用，是的——一个亲爱的、值得信赖的、忠诚的朋友——但一刻也不能再多了！”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [bɪ'heɪv] [wɪð] ['diːs(ə)nsi][ænd; ənd] ['kɒmən] ['pruːd(ə)ns] , [wiː; wi][mʌst; məst][juː'naɪt]

If	she	cannot	behave	with	decency	and	common	prudence	,	we	must	unite
如果	她	不能	表现	和	体面	和	常见的	谨慎	,	我们	必须	团结

[ænd; ənd] [swiːp] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [speɪs] .

and	sweep	her	into	space	.
和	扫	她	进入	空间	.

如果她不能举止得体、谨慎行事，我们就必须团结起来，把她送上太空。

" ['evriwʌn] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] ['fɛərəˌmɑnd] [həʊm] [ə'gen] , [ɔː(r)] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] .

"	Everyone	was	glad	to	see	Pharamond	home	again	,	or	affected	to	be	so	.
"	每个人	曾是	高兴的	到	看	法拉蒙德	家	再次	,	或者	做作的	到	是	所以	.

“每个人都很高兴看到法拉蒙德回家，或者至少深受感动。”

[hiː; hi] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [haɪst] ['spɪrɪt] , [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [njuːz] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] ,

He	assumed	the	highest	spirits	,	although	his	news	was	little	reassuring	,
他	假定	这	最高	烈酒	,	虽然	他的	消息	曾是	小的	令人安心	,

尽管他带来的消息并不令人安心，但他仍然表现得精神抖擞。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['praɪvətli] [mʌtʃ] [vekst] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌpits]

and	he	was	privately	much	vexed	at	the	changed	positions	of	his	puppets
和	他	曾是	私下	很多	烦恼	在	这	已更改	职位	的	他的	木偶

.

:

.

私下里，他对傀儡们立场的改变感到非常恼火。

[ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] , [wen] ['reɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] [ˌɪnkə'pæsəti] ,

The	chevalier	,	when	rated	for	his	drunken	incapacity	,
这	骑士	,	什么时候	评级	为了	他的	醉	无能力	,

这位骑士，在因醉酒失能而被评定时，

[ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] ['sweərɪŋ] [ðæt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['taɪmli] ['aʊtkraɪ] , [ˌgɑːbriː'e] [wʊd]

excused	himself	by	swearing	that	but	for	his	timely	outcry	,	Gabrielle	would
已原谅	他自己	经过	咒骂	那	但	为了	他的	及时	强烈抗议	,	加布里埃尔	会

[hæv; həv] ['perɪʃt] .

have	perished	.
有	遇难	.

他辩解说，如果不是他及时发出呼救声，加布里埃尔早就没命了。

[hiː; hi] [wept] [ˌælkə'hɒlɪk] [tɪəz] [ænd; ənd] ['bæbəld] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] ['nɒns(ə)ns] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [di'plɔːd]

He	wept	alcoholic	tears	and	babbled	incoherent	nonsense	,	in	which	he	deplored
他	哭泣	酗酒者	眼泪	和	胡言乱语	语无伦次	废话	,	在	哪个	他	令人遗憾

[hɪz; ɪz] ['njuːmərəs] [træns'greʃən, trænz-, trɑːn-] .

his	numerous	transgressions	.
他的	很多的	过错	.

他醉醺醺地流着泪，语无伦次地胡言乱语，痛悔自己犯下的种种罪行。

" [ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

"	If	only	she	could	have	loved	me	,
"	如果	仅有的	她	可以	有	喜爱	我	,

“如果她能爱我该多好啊。”

" [hiː; hi] ['hwimpə] [wɪð] [klɑːsp, klæsp][hændz][mɔː(r)]['æspən][ðæn; ðən][ɒv; əv] [jɔː(r)] ,

"	he	whimpered	with	clasped	hands	more	aspen	than	of	yore	,
"	他	呜咽	和	紧握	双手	更多的	白杨	比	的	昔时	,

他双手紧握，呜咽着，双手比往日更加苍老。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [səʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [plʌndʒd] [ɪn] ['mɪzəri] ,

"	she	would	have	been	made	so	happy	,	and	now	she	is	plunged	in	misery	,
"	她	会	有	到过	制成	所以	快乐的	,	和	现在	她	是	暴跌	在	苦难	,

她本该非常开心，现在却陷入了痛苦之中。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	can	do	nothing	to	prevent	it	.
和	我	能	做	没有什么	到	防止	它	.

我对此无能为力。

[kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)] , ['brʌðə(r)] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['feɪvəd] [wʌn] ;

Console	her	,	brother	,	since	you	are	the	favoured	one	;
安慰	她	,	兄弟	,	自从	你	是	这	受青睐	一	;

哥哥，请安慰她，因为你是她最宠爱的孩子；

[meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [ə'gen] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] !

make	her	smile	again	and	I	will	be	your	slave	for	life	!
制作	她	微笑	再次	和	我	将要	是	你的	奴隶	为了	生活	!

让她再次露出笑容，我愿终生做你的奴隶！

" [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [wɪð] ['trɪklɪŋ] [ˌdʒeri'maiəd][ænd; ənd]['aɪd(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['penɪtəns] .

"	and	so	on	,	with	trickling	jeremiads	and	idle	expressions	of	penitence	.
"	和	所以	在	,	和	涓涓细流	哀歌	和	闲置的	表达式	的	忏悔	.

如此等等，夹杂着零星的哀叹和空洞的忏悔。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ˌmædəmwəˈzel] , [ʃiː; ʃi] [ɪkˈsprest] [hɜːˈself] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [kənˈtrɪʃ(ə)n] ,

As	for	mademoiselle	,	she	expressed	herself	so	full	of	contrition	,
作为	为了	小姐	,	她	表达	她自己	所以	满的	的	忏悔	,

至于小姐，她表达了深深的悔意。

[ænd; ənd][səʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [prəˈməʊt] [ðə; ðɪ] - [suːt] , [ænd; ənd][ˌɔːltəˈgeðə(r)] [meɪd] [hɜːˈself] [səʊ]

and	so	anxious	to	promote	the	abbé's	suit	,	and	altogether	made	herself	so
和	所以	焦虑的	到	推动	这	-	套装	,	和	共	制成	她自己	所以

[əˈgriːəb(ə)l] ,

agreeable	,
同意	,

她如此热切地促成这位神父的求婚，并且处处表现得十分讨人喜欢。

[ðæt] [hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [ˈlɒftɪli] [tuː; tə][ˈpɑːd(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ,

that	he	pretended	loftily	to	pardon	her	,
那	他	假装	傲慢地	到	赦免	她	,

他假装高高在上地原谅了她，

[ˈredʒɪstərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [vaʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈaʊstɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɜːliɪst] [ˈməʊmənt] .

registering	a	private	vow	that	she	must	be	ousted	at	the	earliest	moment	.
注册	一个	私人的	发誓	那	她	必须	是	被驱逐	在	这	最早	片刻	.

她私下发誓，必须尽快将她赶下台。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [kʊd; kəd][ækt][səʊ] [ˈfuːlɪʃli] [æz; əz][tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [ðə; ðɪ][ədˈmaɪərə(r)][ʃiː; ʃi] [ɪnˈtendɪd]

A	woman	who	could	act	so	foolishly	as	to	frighten	the	admirer	she	intended
一个	女士	WHO	可以	行为	所以	愚蠢地	作为	到	吓唬	这	仰慕者	她	故意的

[tuː; tə][kəˈdʒəʊl] ,

to	cajole	,
到	哄骗	,

一个女人，她的愚蠢行为竟然吓跑了她原本想要讨好的仰慕者。

[wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [kənˈtemptəbl] [ˈenəmi] [tuː; tə]['bæt(ə)l] [wɪð] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['daɪmənd] [kʌt]

was	but	a	contemptible	enemy	to	battle	with	in	a	game	of	diamond	cut
曾是	但	一个	可鄙	敌人	到	战斗	和	在	一个	游戏	的	钻石	切

['daɪmənd] .

diamond	.
钻石	.

在钻石切割游戏中，他不过是一个不值一提的敌人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [əˈtʃiːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [plænz][hiː; hi][mʌst; məst] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst]

For	the	achievement	of	his	own	plans	he	must	put	up	with	her	just
为了	这	成就	的	他的	自己的	计划	他	必须	放	向上	和	她	只是

[naʊ] ,

now	,
现在	,

为了实现自己的计划，他现在必须忍受她。

[ænd; ənd] [meɪk] [gʊd] [ðə; ðɪ] [ɪnˈsɪpiənt] [briːtʃ] .

and	make	good	the	incipient	breach	.
和	制作	好的	这	初期	违反	.

并弥补刚刚出现的缺口。

- [mʌst; məst][biː; bi] [wɒʃt] [kliːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˈmɔːsfl] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ]

Aglaé	must	be	washed	clean	in	the	eyes	of	the	remorseful	marquis	of	having
-	必须	是	洗过	干净的	在	这	眼睛	的	这	懊悔的	侯爵	的	拥有

[kɔːzd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ræʃ] [ækt] .

caused	his	wife's	rash	act	.
导致	他的	妻子的	皮疹	行为	.

在懊悔不已的侯爵眼中，阿格莱必须洗清罪名，因为他害得妻子做出了鲁莽的行为。

[wɒt'evə(r)] [mait] ['hæpən] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

Whatever	**might**	**happen**	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**	**,**
任何	可能	发生	经过	-	和	-	经过	,

无论将来会发生什么，

[ðə; ði] ['niːəfaɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'fɪnəti] [mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)]

the	**neophyte**	**and**	**his**	**affinity**	**must**	**be**	**brought**	**close**	**together**	**again**	**for**
这	新手	和	他的	亲和力	必须	是	带来	关闭	一起	再次	为了

[ə; eɪ] [waɪl] ,

a	**while**	**,**
一个	尽管	,

必须让新手和他的亲属暂时重新亲近一段时间。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [end]

and	**to**	**that**	**end**
和	到	那	结尾

为此

['fɛərəˌmɑnd] ['lɔɪəli] [ig'zəːtid] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] .

Pharamond	**loyally**	**exerted**	**all**	**his**	**influence**	**.**
法拉蒙德	忠诚地	施加	全部	他的	影响	.

法拉蒙德忠诚地运用了他的所有影响力。

[hiː; hi] ['feəli] [lɑːft] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'luːdɪd] ['sɪmpltən] ;

He	**fairly**	**laughed**	**his**	**brother**	**into**	**the**	**belief**	**that**	**he**	**was**	**a**	**deluded**	**simpleton**	**;**
他	相当	笑了	他的	兄弟	进入	这	信仰	那	他	曾是	一个	妄想	傻瓜	;

他几乎是嘲笑他的兄弟，让他相信自己是个被蒙蔽的傻瓜；

[ðæt] [ðə; ði]['suːɪsaɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ][steɪdʒ] [dɪ'vaɪs] [gɒt] [ʌp] [baɪ] ['fiːbəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktɪm] .

that	**the**	**suicide**	**was**	**a**	**stage**	**device**	**got**	**up**	**by**	**Phebus**	**and**	**the**	**victim**	**.**
那	这	自杀	曾是	一个	阶段	设备	得到	向上	经过	菲布斯	和	这	受害者	.

这场自杀是菲比斯和受害者联手策划的一场舞台戏。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['nɪni] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn] !

"	**What**	**a**	**ninny**	**to**	**be**	**taken**	**in**	**!**
"	什么	一个	傻瓜	到	是	已采取	在	!

“真是个傻瓜，居然会上当受骗！”

" [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['dʒeləs] ['tempə(r)] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɒri]

"	**He**	**said**	**,**	**"**	**A**	**bit**	**of**	**jealous**	**temper**	**,**	**nothing**	**more**	**,**	**for**	**which**	**she**	**is**	**sorry**
"	他	说	,	"	一个	少量	的	嫉妒的	脾气	,	没有什么	更多的	,	为了	哪个	她	是	对不起

[naʊ] ,

now	**,**
现在	,

他说：“她只是有点嫉妒心，仅此而已，现在她为此感到后悔。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [geɪnd] [nɔːt] [baɪ][ðə; ði][drə'mætɪk] ['dʌkɪŋ] [ɪk'sept] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv]

for	**she**	**has**	**gained**	**naught**	**by**	**the**	**dramatic**	**ducking**	**except**	**an**	**attack**	**of**
为了	她	有	获得	零	经过	这	戏剧性	躲避	除了	一个	攻击	的

['ɪlnəs] .

illness	**.**
疾病	.

因为她这次惊慌失措的举动，除了招致一场疾病之外，什么也没得到。

" - [wɒz; wəz] ['gʌʃɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['grætɪtjuːd] , [wɪtʃ] [sɜːvd] ['əʊnli][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]

"	**Aglaé**	**was**	**gushing**	**in**	**her**	**gratitude**	**,**	**which**	**served**	**only**	**to**	**increase**	**the**
"	-	曾是	喷薄	在	她	感激	,	哪个	服务	仅有的	到	增加	这

[kən'tempt] [ɒv; əv] ['fɛərəˌmɑnd] ,

contempt	**of**	**Pharamond**	**,**
鄙视	的	法拉蒙德	,

“阿格莱的感激之情溢于言表，但这只会加深法拉蒙德的轻蔑。”

[huː] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , ['hɑːtɪli] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['vɜːtjuːz] .

who	**,**	**like**	**her**	**,**	**heartily**	**despised**	**the**	**virtues**	**.**
WHO	,	喜欢	她	,	衷心地	被鄙视的	这	美德	.

和她一样，他们也深深鄙视美德。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tuːl] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [ænd; ənd] [blʌnt] , [ðen] ['keələsli] [θrəʊn] [ə'weɪ] .

She	**was**	**a**	**tool**	**to**	**be**	**used**	**and**	**blunted**	**,**	**then**	**carelessly**	**thrown**	**away**	**.**
她	曾是	一个	工具	到	是	用过的	和	钝化	,	然后	粗心大意	抛掷	离开	.

她就像一件工具，被用尽、被削弱，然后被随意丢弃。

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	**,**
同时	,

同时，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sliːv] [ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] ['iːzəli] [biː; bi] ['hʊdwɪŋkt] [baɪ]

she	**was**	**laughing**	**in**	**her**	**sleeve**	**in**	**that**	**he**	**should**	**so**	**easily**	**be**	**hoodwinked**	**by**
她	曾是	笑	在	她	袖子	在	那	他	应该	所以	容易地	是	被蒙蔽	经过

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒmədi] .

her	**comedy**	**.**
她	喜剧	.

她暗自窃笑，因为他竟然如此轻易地就被她的喜剧所蒙蔽。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [gest] [wɒt] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [pɔː'tentəs] [aɪ'dɪə] [wɒz; wəz] ['sɜːdʒɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

He	**never**	**guessed**	**what**	**a**	**new**	**and**	**portentous**	**idea**	**was**	**surging**	**in**	**her**
他	绝不	猜对了	什么	一个	新的	和	不祥的	主意	曾是	滔滔	在	她

[breɪn] ,

brain	**,**
脑	,

他万万没想到，一个崭新而意义重大的想法正在她脑海中涌现。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [drɒp] [nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**she**	**was**	**careful**	**to**	**drop**	**no**	**hint**	**of**	**it**	**.**
和	她	曾是	小心	到	降低	不	暗示	的	它	.

她小心翼翼地不让任何人察觉到这一点。

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [ðə; ði] ['erə(r)] [ɪn] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [səʊ] [ə'kʌmplɪʃt] [ə; eɪ]

We	**will**	**not**	**endeavour**	**to**	**excuse**	**the**	**error**	**in**	**judgment**	**of**	**so**	**accomplished**	**a**
我们	将要	不是	努力	到	原谅	这	错误	在	判断	的	所以	完成	一个

[mə'nɪpjuleɪtə(r)] [ɒv; əv] [mɛriːənɛts] [æz; əz] [ðə; ði] ['æbeɪ] ['fɛərəˌmɑnd] ,

manipulator	**of**	**marionnettes**	**as**	**the**	**Abbé**	**Pharamond**	**,**
机械臂	的	木偶	作为	这	阿贝	法拉蒙德	,

我们不会试图为像法拉蒙神父这样技艺精湛的木偶戏大师的判断失误开脱。

[ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪs'tiːmd] [səʊ] ['laɪtli] [ðə; ði] ['tæləntz] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] [bruː'nɛl] .

in	**that**	**he**	**should**	**have**	**esteemed**	**so**	**lightly**	**the**	**talents**	**of**	**Mademoiselle**	**Brunelle**	**.**
在	那	他	应该	有	尊敬的	所以	轻轻	这	天赋	的	小姐	布鲁内尔	.

他本不该如此轻视布鲁内尔小姐的才华。

[pə'hæps] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [led] [ə'streɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['krɑːfti] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['helpləsnəs] [ʃəʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

Perhaps	**he**	**was**	**led**	**astray**	**by**	**the**	**crafty**	**display**	**of**	**helplessness**	**shown**	**in**	**her**
也许	他	曾是	引领	误入歧途	经过	这	狡猾	展示	的	无助	所示	在	她

[lɑːst] [ɪ'pɪsl] .

last	**epistle**	**.**
最后的	书信	.

或许他被她最后一封信中巧妙表现出的无助所迷惑。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [sə'spekt] , [wen] [ə; eɪ]['leɪdi] ['kændɪdli] [kən'fes] ['wiːknəs]

You	are	not	inclined	to	suspect	,	when	a	lady	candidly	confesses	weakness
你	是	不是	倾斜	到	怀疑	,	什么时候	一个	女士	坦率地说	坦白	弱点

[ænd; ənd] [kreiv] [help] ,

and	craves	help	,
和	渴望	帮助	,

当一位女士坦诚地表达自己的软弱并渴望帮助时，你不会轻易怀疑。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['praɪvət] [set][ɒv; əv] [skiːm] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [telz]

that	she	has	a	private	set	of	schemes	in	the	background	,	of	which	she	tells
那	她	有	一个	私人的	放	的	方案	在	这	背景	,	的	哪个	她	讲述

[juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] .

you	nothing	.
你	没有什么	.

她背后有一套不为人知的计划，但她不会告诉你。

[æz; əz] - [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] ([sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː]) [tuː; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð]

As	Aglaé	was	prepared	(	since	she	could	not	help	it	)	to	put	up	with
作为	-	曾是	准备	(	自从	她	可以	不是	帮助	它	)	到	放	向上	和

['fɛərəˌmɑnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd] ,

Pharamond	for	a	period	,
法拉蒙德	为了	一个	时期	,

由于阿格莱（Aglaé）别无选择，只能忍受法拉蒙德一段时间。

[səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði]['æbeɪ] [prɪ'peəd] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] - [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [dʌn] [wɪð]

so	was	the	abbé	prepared	to	endure	Aglaé	until	he	had	quite	done	with
所以	曾是	这	阿贝	准备	到	忍受	-	直到	他	有	相当	完毕	和

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

所以，这位修道院长准备忍受阿格莱，直到他彻底厌倦她为止。

['fiːlɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] [daʊt] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['juːsf(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd]

feeling	less	and	less	doubt	that	when	she	was	no	longer	useful	he	could
感觉	较少的	和	较少的	怀疑	那	什么时候	她	曾是	不	更长	有用	他	可以

[ədˈmɪnɪstə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [pʊʃ] .

administer	the	final	push	.
管理	这	最终的	推	.

他越来越怀疑，当她不再有用时，他可以给她最后一击。

[ðʌs] [skiːmd] [ðə; ði] ['skiːmə] , ['leɪbərɪŋ] [iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][self] ,

Thus	schemed	the	schemers	,	labouring	each	for	self	,
因此	策划	这	阴谋家	,	劳动	每个	为了	自己	,

于是，阴谋家们各自谋划着阴谋，各取所需。

['mɑːskɪŋ] [ðeə(r)] ['bætəris] [wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [prə'pɪʃəs] ['məʊmənt][ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

masking	their	batteries	one	from	the	other	till	the	propitious	moment	should	come
掩蔽	他们的	电池	一	从	这	其他	直到	这	吉祥	片刻	应该	来

[fɔː(r); fə(r)] ['rʌptʃə(r)] .

for	rupture	.
为了	破裂	.

他们将各自的电池彼此遮蔽，直到合适的时机到来才将其打破。

[ɪf] [ðə; ði] [mjuːz] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd][nɒt] [ˌɪntə'viːnd] [æz; əz] ['mɑːplɒt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

If	the	muse	of	history	had	not	intervened	as	Marplot	at	this	moment	,
如果	这	沉思	的	历史	有	不是	介入	作为	马尔普洛特	在	这	片刻	,

如果历史的缪斯女神没有在此刻化身为马普洛特出手相助，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['telɪŋ] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] [skeɪl] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['naɪsli]

there	is	no	telling	which	way	the	scale	would	have	turned	,	for	it	was	nicely
那里	是	不	讲述	哪个	方式	这	规模	会	有	转向	,	为了	它	曾是	很好

['bæləns] .

balanced	.
均衡	.

无法判断天平会朝哪个方向倾斜，因为它平衡得很好。

[ɪf] ['fɛərəˌmɑnd] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪ'siːvd] , [səʊ][wɒz; wəz] - ,

If	Pharamond	was	being	deceived	,	so	was	Aglaé	,
如果	法拉蒙德	曾是	存在	受骗	,	所以	曾是	-	,

如果法拉蒙德被欺骗了，那么阿格莱也被欺骗了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [geɪdʒ] [ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn][ðə; ði]

for	she	failed	to	gauge	the	extent	of	the	shock	she	had	inflicted	on	the
为了	她	失败的	到	测量	这	程度	的	这	震惊	她	有	造成的	在	这

['mɑːkwɪs] .

marquis	.
侯爵	.

因为她未能估量自己给侯爵造成的冲击有多大。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['tɪmɪd][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ['əʊpənli] ,

He	was	too	timid	to	express	his	feelings	openly	,
他	曾是	也	胆小	到	表达	他的	情怀	公然	,

他太胆怯，不敢公开表达自己的感受。

[tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dʒenjuɪnli] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fɪnəti] ,

to	confess	that	he	had	become	genuinely	afraid	of	his	affinity	,
到	承认	那	他	有	变得	真的	害怕的	的	他的	亲和力	,

坦白说，他真的开始害怕自己的这种亲缘关系了。

[pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [ʌn'skruːpjələs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [səʊl]

perceiving	that	on	occasion	she	could	be	more	unscrupulous	than	his	feeble	soul
感知	那	在	场合	她	可以	是	更多的	无良的	比	他的	微弱	灵魂

[wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] .

was	prepared	to	contemplate	.
曾是	准备	到	沉思	.

他意识到，有时她会比他脆弱的灵魂所能想象的更加肆无忌惮。

['iːv(ə)n] [strɒŋ] - ['maɪndɪd][men] [duː; də][nɒt][keə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['leɪdi] [mək'beθ] [ɪn][ðə; ði] -

Even	strong	-	minded	men	do	not	care	to	have	a	Lady	Macbeth	in	the	mènage
甚至	强的	-	有思想	男人	做	不是	关心	到	有	一个	女士	麦克白	在	这	-

[huː] " [leɪz] [ðə; ði] ['dægəz] ['redi] .

who	"	lays	the	daggers	ready	.
WHO	"	躺下	这	匕首	准备好	.

即使是意志坚定的男人也不愿意在自己的家庭中有一个像麦克白夫人那样“随时准备拔刀”的女人。

" [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ;

"	He	clung	to	Aglaé	because	he	could	not	do	without	her	;
"	他	紧紧抓住	到	-	因为	他	可以	不是	做	没有	她	;

他紧紧抓住阿格莱，因为他离不开她；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [liːnd] ['hevɪli] [ɒn] ['fɛərəˌmɑnd] .

but	at	the	same	time	he	leaned	heavily	on	Pharamond	.
但	在	这	相同的	时间	他	倾斜	重度	在	法拉蒙德	.

但与此同时，他又非常依赖法拉蒙德。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [mjuːz] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðɪs] [teɪl] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
But 但 **for** 为了 **that** 那 **muse** 沉思 **of** 的 **history** 历史 **this** 这 **tale** 故事 **might** 可能 **have** 有 **had** 有 **a** 一个 **different** 不同的
['endɪŋ] .
ending 结束 **.** .

但如果没有那位历史缪斯，这个故事或许会有不同的结局。

[ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv][bəuθ] [kən'spɪərətəz] [rɪ'kwaɪəd] [taɪm] .
The 这 **schemes** 方案 **of** 的 **both** 两个都 **conspirators** 阴谋者 **required** 必需的 **time** 时间 **.** .

两名阴谋者的计划都需要时间。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] [ə'wəʊk] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] ,
As 作为 **it** 它 **was** 曾是 **,** , **something** 某物 **happened** 发生 **which** 哪个 **awoke** 醒来 **them** 他们 **with** 和 **a** 一个 **start** 开始 **,** ,

这时，发生了一件事，把他们猛然惊醒。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə'feəz] ,
and 和 **entirely** 完全 **changed** 已更改 **the** 这 **face** 脸 **of** 的 **affairs** 事务 **,** ,

彻底改变了事态的面貌，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [wɒt] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː; də][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn]
for 为了 **they** 他们 **became** 成为 **aware** 意识到的 **that** 那 **what** 什么 **they** 他们 **intended** 故意的 **to** 到 **do** 做 **must** 必须 **be** 是 **done** 完毕
['kwɪkli] [ɔː(r)][biː; bi] [left] [ʌn'dʌn] .
quickly 迅速地 **or** 或者 **be** 是 **left** 左边 **undone** 未完成 **.** .

因为他们意识到，他们打算做的事情必须尽快完成，否则就无法完成。

[ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [mjuːz] [fluː] [ə'peɪs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [luːm] .
The 这 **shuttle** 穿梭 **of** 的 **the** 这 **muse** 沉思 **flew** 飞翔 **apace** 迅速 **across** 穿过 **the** 这 **loom** 织布机 **.** .

缪斯的梭子飞快地穿过织布机。

[æn; ən] [ɪ'vent] [ə'kɜːd] [wɪtʃ] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʌntri] [laɪk][ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [klæp] ,
An 一个 **event** 事件 **occurred** 发生 **which** 哪个 **came** 来了 **upon** 之上 **the** 这 **country** 国家 **like** 喜欢 **a** 一个 **thunder** 雷 **-** - **clap** 拍 **,** ,

一件如同晴天霹雳般降临全国的事件发生了，

['spredɪŋ] ['terə(r)][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ɪn][wʌn][kæmp] , ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði]['waɪldɪst] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)]
spreading 传播 **terror** 恐怖 **and** 和 **dismay** 沮丧 **in** 在 **one** 一 **camp** 营 **,** , **causing** 导致 **the** 这 **wildest** 最狂野的 **exultation** 大喜 **in** 在 **the** 这 **other** 其他
.
: .

给一方带来恐惧和恐慌，却给另一方带来极度的欢呼。

['ruːmə(r)] [brɔːt] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [ðeə(r)] ['mædʒɪstiz] [hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm] [frɑːns] .
Rumour 谣言 **brought** 带来 **the** 这 **news** 消息 **that** 那 **their** 他们的 **majesties** 陛下 **had** 有 **fled** 逃亡 **from** 从 **France** 法国 **.** .

谣言传来，说他们的国王和王后已经逃离了法国。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] [greɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bi'həuv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ˌseɪnjʊ'riː] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə]
The 这 **situation** 情况 **was** 曾是 **so** 所以 **grave** 严重 **that** 那 **it** 它 **behoved** 应尽的义务 **the** 这 **country** 国家 **seigneurie** 领地 **to** 到 **look** 看 **to** 到
[ðəm'selvz] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .
themselves 他们自己 **in** 在 **earnest** 认真 **and** 和 **at** 在 **once** 一次 **.** .

情况非常严峻，因此该领地必须认真地立即采取行动。

[pə'fɔːs] [dɪs'mɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [ə'rendʒmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['neɪtʃə(r)] ,

Perforce	dismissing	for	the	moment	arrangements	of	a	private	nature	,
强制	解雇	为了	这	片刻	安排	的	一个	私人的	自然	,

['fɛərəˌmɑnd] ['gæləp] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] ,

Pharamond	galloped	hither	and	thither	,
法拉蒙德	疾驰	这里	和	那里	,

被迫暂时搁置私人安排，法拉蒙德策马奔腾，四处游荡。

['vɑːstli] ['bɪzi] , [sə'dʒestɪŋ] , [əd'vaɪzɪŋ] , [ə'reɪndʒɪŋ] .

vastly	busy	,	suggesting	,	advising	,	arranging	.
非常	忙碌的	,	建议	,	建议	,	安排	.

非常忙碌，提出建议，提供咨询，安排事宜。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː] [gændʒ] , [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [dɪs'laɪkt] ['pɒlətɪks] ,

The	Marquis	de	Gange	,	much	as	he	disliked	politics	,
这	侯爵	德	恒河	,	很多	作为	他	不喜欢	政治	,

尽管冈格侯爵非常厌恶政治，

[wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [iːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːs] .

was	compelled	to	rouse	himself	from	his	ease	and	his	remorse	.
曾是	被迫	到	唤醒	他自己	从	他的	舒适	和	他的	悔恨	.

他不得不从安逸和悔恨中振作起来。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ˌenə'dʒetɪk] ; [siːst] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [fə'gɒt]

He	became	quite	energetic	;	ceased	to	worry	about	his	wife	,	and	even	forgot
他	成为	相当	精力充沛	;	停止	到	担心	关于	他的	妻子	,	和	甚至	忘了

[ðə; ði] [tʌb] .

the	tub	.
这	浴缸	.

他变得精力充沛；不再担心妻子，甚至忘记了洗澡。

[əʊld][diː] [vɔːks] [keɪm] ['kæntə] ['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]['pəʊni] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['buːbi]

Old	de	Vaux	came	cantering	over	on	his	pony	,	followed	by	a	multitude	of	booby
老的	德	沃克斯	来了	慢跑	超过	在	他的	小马	,	随后	经过	一个	民众	的	鲣鱼

[skwaɪəz] ,

squires	,
乡绅	,

老德沃骑着他的小马驹飞奔过来，后面跟着一大群笨拙的侍从。

[huː] , [gruːpt] [ɪn] ['sɒləm] ['kɒŋkleɪv] [ɪn][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] - [hɔːl] [ɒv; əv] [lɔːrdʒ] ,

who	,	grouped	in	solemn	conclave	in	the	banquet	-	hall	of	Lorge	,
WHO	,	分组	在	庄严	秘密会议	在	这	宴会	-	大厅	的	洛奇	,

他们聚集在洛格的宴会厅里，举行了一场庄严的会议。

[sæt] [dʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənəs] .

sat	dumb	before	the	wisdom	of	the	governess	.
卫星	哑的	前	这	智慧	的	这	家庭教师	.

面对女家庭教师的智慧，我哑口无言。

[ɪn] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [dɪˌlɪbə'reɪʃənz] [seɪdʒ] ['kaʊnsələz] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][seks][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ,

In	important	deliberations	sage	counsellors	of	either	sex	are	to	be	courted	,
在	重要的	审议	圣人	咨询师	的	任何一个	性别	是	到	是	求爱	,

在重要的决策过程中，应该寻求睿智的顾问，无论男女。

[ænd; ənd] - [ɪn][ɔːl] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ʃɒn] [fɔːθ] [wɪð] ['speʃ(ə)l] ['brɪljənsi] .

and	Aglaé	in	all	emergencies	shone	forth	with	special	brilliancy	.
和	-	在	全部	紧急情况	闪耀	前进	和	特别的	才华横溢	.

在所有紧急情况下，阿格莱都展现出了非凡的才华。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wɜːkt] [səʊ] ['nɪmbli] [ænd; ənd] ['præktɪkli] ,

Her	mind	worked	so	nimbly	and	practically	,
她	头脑	工作	所以	敏捷地	和	几乎	,

她的思维既敏捷又务实，

[ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'ræptʃəd] ['dʒentri] [wɜ:(r); wə(r)] [raʊnd] [wɪð] [ɔ:] .

that	the	eyes	of	the	enraptured	gentry	were	round	with	awe	.
那	这	眼睛	的	这	眉飞色舞	绅	是	圆形的	和	敬畏	.

那些陶醉其中的绅士们，眼中充满了敬畏之情。

[ðeɪ] [vau] [ɪn] ['kɔ:rəs] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌki] [mæn][tu:; tə][hæv; həv] ['kæptʃəd] [ðɪs] [pɜ:l] [ɒv; əv] [praɪs] .

They	vowed	in	chorus	that	the	marquis	was	a	lucky	man	to	have	captured	this	pearl	of	price	.
他们	发誓	在	合唱	那	这	侯爵	曾是	一个	幸运的	男人	到	有	捕获	这	珍珠	的	价格	.

他们齐声称赞侯爵真是个幸运儿，竟然得到了这颗价值连城的珍珠。

[ɔ:l] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'gri:d] , [ænd; ənd] [ɪm'prest] [ðə; ði][fækt][ɒn] [hɪm] .

All	were	agreed	,	and	impressed	the	fact	on	him	.
全部	是	同意	,	和	印象深刻	这	事实	在	他	.

所有人都同意了，并让他明白了这一点。

[æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [dɪ'senʃɪənt; dɪ'senʃənt] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [ʌn'i:zi] [t'ɛɹəz] [wein] ;

As	there	was	no	dissentient	voice	,	his	uneasy	terrors	waned	;
作为	那里	曾是	不	持不同意见者	嗓音	,	他的	不安	恐怖	减弱	;

由于没有人提出异议，他不安的恐惧感也随之消退；

[sə'spɪʃ(ə)n] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'nju:əl] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [fɪə(r)][wɒz; wəz] ['tempəd] [wɪð] [rɪ'spekt] .

suspicion	gave	place	to	a	renewal	of	admiration	,	in	which	fear	was	tempered	with	respect	.
怀疑	给予	地方	到	一个	续期	的	钦佩	,	在	哪个	害怕	曾是	淬火	和	尊重	.

怀疑被重新燃起的钦佩所取代，恐惧中夹杂着敬意。

[ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] ['eniwʌn] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ˌgɑ:bri:'e] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sʌltɪd] .

It	never	occurred	to	anyone	to	consult	Gabrielle	,	and	she	had	no	desire	to	be	consulted	.
它	绝不	发生	到	任何人	到	咨询	加布里埃尔	,	和	她	有	不	欲望	到	是	咨询	.

没有人想到要咨询加布里埃尔的意见，而她也不想被咨询。

[ðə; ði] [waɪt] ['ʃæt(ə)leɪn] [nju:] [tu:] [wel] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['li:də(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪljə(r)] .

The	white	chatelaine	knew	too	well	that	as	a	leader	she	was	a	failure	.
这	白色的	女管家	知道	也	出色地	那	作为	一个	领导者	她	曾是	一个	失败	.

这位白人女管家非常清楚，作为领导者，她是个失败者。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fi:l] [kwaɪt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][æt; ət][lɑ:st] [wɪð] ['nʌmɪŋ] , ['weərɪŋ] [peɪn] ,

It	was	enough	to	feel	quite	assured	at	last	with	numbing	,	wearing	pain	,
它	曾是	足够的	到	感觉	相当	保证	在	最后的	和	麻木	,	穿着	疼痛	,

最终能够坦然面对麻木的、持续的疼痛，就足以让我感到安心了。

[ðæt] ['kləʊvɪs] [kɛəd] [nəʊ][dʒɒt][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

that	Clovis	cared	no	jot	for	her	.
那	克洛维斯	关心	不	点	为了	她	.

克洛维斯对她毫不在意。

[ðæt] [ɪ'lu:ʒ(ə)n][hæd; həd] [bi:n] [pʊt][tu:; tə] [flaɪt] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ,

That	illusion	had	been	put	to	flight	for	ever	,
那	错觉	有	到过	放	到	航班	为了	曾经	,

那种幻想早已彻底破灭。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pə'si:vd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɜ:təsi] [wɒz; wəz] ['ɔ:kwəd] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪəl] ,

for	she	had	perceived	that	his	courtesy	was	awkward	and	unreal	,
为了	她	有	感知	那	他的	礼貌	曾是	尴尬的	和	虚幻	,

因为她察觉到他的礼貌既尴尬又不真诚。

[ə; eɪ][mɑːsk] [ə'sjuːmd] [baɪ] ['slʌgɪʃ] ['djuːti][tuː; tə] [kən'siːl] [ɒn'wiː] .

a	mask	assumed	by	sluggish	duty	to	conceal	ennui	.
一个	面具	假定	经过	迟缓	责任	到	隐藏	厌倦	.

懒散的工作态度掩盖了内心的厌倦。

[wel] , [haʊ'evə(r)]['iːv(ə)l][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [pə'sjuː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvd]

Well	,	however	evil	the	fate	which	should	pursue	her	in	the	future	,	she	deserved
出色地	,	然而	邪恶的	这	命运	哪个	应该	追求	她	在	这	未来	,	她	应得的

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

it	all	,
它	全部	,

无论她未来将面临多么邪恶的命运，那也是她咎由自取。

[ænd; ənd] [wʊd] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ['miːkli] [æz; əz][ə; eɪ] ['penəns] .

and	would	accept	it	meekly	as	a	penance	.
和	会	接受	它	温顺地	作为	一个	忏悔	.

并会默默接受，视之为一种赎罪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪkɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ə'tempt] [ə'pɒn][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

It	was	wicked	to	have	made	a	deliberate	attempt	upon	the	life	which	was
它	曾是	邪恶	到	有	制成	一个	商榷	试图	之上	这	生活	哪个	曾是

[nɒt][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .

not	her	own	to	destroy	.
不是	她	自己的	到	破坏	.

蓄意夺取不属于自己的生命，这是极其邪恶的。

[iːtʃ] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['fɜːvəntli] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n] ,

Each	night	and	morning	she	fervently	prayed	for	pardon	,
每个	夜晚	和	早晨	她	热切地	祈祷	为了	赦免	,

她每天早晚都虔诚地祈求宽恕，

[vau] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ɔːl] [ˌhens'fɔːθ] [baɪ][eɪd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [sə'pɔːt] [æz; əz]

vowing	that	she	would	try	to	endure	all	henceforth	by	aid	of	such	support	as
发誓	那	她	会	尝试	到	忍受	全部	今后	经过	援助	的	这样的	支持	作为

[wɒz; wəz] [vautʃ'seif] .

was	vouchsafed	.
曾是	担保	.

她发誓，今后将尽力在各方支持下忍受一切困难。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] ['θʌndə(r)] - [klæp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['buːbi] [skwaɪəz] [ʃʌt]

Of	a	sudden	there	came	a	second	thunder	-	clap	,	and	the	booby	squires	shut
的	一个	突然	那里	来了	一个	第二	雷	-	拍	,	和	这	鲣鱼	乡绅	关闭

[ðəm'selvz] [ʌp] ,

themselves	up	,
他们自己	向上	,

突然间又一声雷鸣，那些笨蛋侍从们赶紧把自己关了起来。

[iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [də'meɪn] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ɪts] ['miːnɪŋ] .

each	in	his	own	domain	,	unable	to	comprehend	its	meaning	.
每个	在	他的	自己的	领域	,	无法	到	理解	它是	意义	.

各自沉浸在自己的领域中，无法理解它的意义。

['ruːmə(r)] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['bʌdʒɪt] [mɔː(r)] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ɪn] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] .

Rumour	had	brought	a	second	budget	more	disquieting	in	effect	than	the	first	.
谣言	有	带来	一个	第二	预算	更多的	令人不安的	在	影响	比	这	第一的	.

传言称，第二份预算案的效果比第一份更令人不安。

[ðeə(r)] ['mædʒistiz] [hæd; həd] [nɒt] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] .

Their	majesties	had	not	succeeded	in	escaping	.
他们的	陛下	有	不是	成功了	在	逃脱	.

他们的陛下未能逃脱。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [æt; ət] [və'rɛnz] , [tuː; tə][biː; bi] ['kɒndʌktid] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs][baɪ]

They	had	been	caught	at	Varennes	,	to	be	conducted	back	to	Paris	by
他们	有	到过	捕捉	在	瓦雷讷	,	到	是	实施	后退	到	巴黎	经过

[bɑːrnɑːv] [ænd; ənd] [pɛ'tjõ] , ['depjutiz] .

Barnave	and	Pétion	,	deputies	.
巴纳夫	和	请求	,	副手们	.

他们在瓦雷讷被抓获，由代表巴纳夫和佩蒂翁押送回巴黎。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ɒv; əv] [frɑːns] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪznər] !

The	King	and	Queen	of	France	were	prisoners	!
这	国王	和	女王	的	法国	是	囚犯	!

法国国王和王后竟然成了囚犯！

['æktʃuəli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['kʌstədi] [ɒv; əv] [kɪŋ] [mɒb] - - [ə; eɪ][mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] ['pəʊt(ə)nteɪt][ðæn; ðən]

Actually	they	were	in	custody	of	King	Mob	-	-	a	more	powerful	potentate	than
实际上	他们	是	在	保管	的	国王	暴民	-	-	一个	更多的	强大的	强势	比

[ðeɪ] - - [huː] [hæd; həd] [lɒkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['gɪldɪd] [dʒeɪl] ,

they	-	-	who	had	locked	them	up	in	a	gilded	jail	,
他们	-	-	WHO	有	已锁定	他们	向上	在	一个	镀金	监狱	,

事实上，他们被暴君王莫布关押着——莫布王比他们更有权势——他把他们囚禁在一座金碧辉煌的监狱里。

[ɪ'klept] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtwilə'ri] .

yclept	the	Palace	of	the	Tuileries	.
yclept	这	宫殿	的	这	杜乐丽	.

yclept 杜伊勒里宫。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔːl] ['sekʃənz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] [pɔːzd] [ænd; ənd] [held] [ðeə(r)] [breθ] .

For	a	moment	all	sections	of	society	paused	and	held	their	breath	.
为了	一个	片刻	全部	部分	的	社会	暂停	和	握住	他们的	气息	.

那一刻，社会各界都屏住了呼吸。

[ɪf] ['luːɪs] [ænd; ənd] [mə'riː] [ˌæntwə'net] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði]['frʌntɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

If	Louis	and	Marie	Antoinette	had	crossed	the	frontier	it	would	have	been
如果	路易斯	和	玛丽	安托瓦内特	有	交叉	这	边境	它	会	有	到过

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'vendʒɪŋ] ['ɑːmi] ,

to	return	at	the	head	of	an	avenging	army	,
到	返回	在	这	头	的	一个	复仇	军队	,

如果路易和玛丽·安托瓦内特越过边境，那一定是率领一支复仇大军返回。

[wɪtʃ] [wʊd] [baɪ] [fɔːs] [hæv; həv] [rɪ'pleɪsd] [ðeə(r)] ['daɪədem] .

which	would	by	force	have	replaced	their	diadems	.
哪个	会	经过	力量	有	替换	他们的	头饰	.

这将强行取代他们的王冠。

[bʌt; bət] ['prɪznər] ! - - [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [nɒt] [dʌbd] [səʊ]['əʊpənli][æz; əz] [jet] , [ðeə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv]

But	prisoners	!	-	-	for	though	not	dubbed	so	openly	as	yet	,	their	power	of
但	囚犯	!	-	-	为了	尽管	不是	被誉为	所以	公然	作为	然而	,	他们的	力量	的

[friː] ['ækʃ(ə)n][hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] .

free	action	had	departed	.
自由的	行动	有	已离开	.

但是囚犯们！——虽然还没有公开承认，但他们的自由行动能力已经丧失了。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɪŋ] , [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [kwiːn] , [ðə; ði] ['seɪntli] ['mædəm] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

The	innocent	king	,	the	unfortunate	queen	,	the	saintly	Madame	Elizabeth	,
这	清白的	国王	,	这	不幸	女王	,	这	圣洁的	夫人	伊丽莎白	,

天真无邪的国王，不幸的王后，圣洁的伊丽莎白夫人，

[hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , [ə; eɪ] ['helpləs] [rɜːi] - [ʃəʊ] ,

had	been	drawn	through	the	streets	of	the	capital	,	a	helpless	raree	-	show	,
有	到过	绘制	通过	这	街道	的	这	首都	,	一个	无助	稀有	-	展示	,

被拉过首都的街道，一场无助的稀世奇观，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdiːlekˈteɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɒpjələs] , [laɪk][ðə; ði] [pəˈrɪziən] " - [ˈgrɑː] " [ɔː(r)][ðə; ði]

for	the	delectation	of	the	populace	,	like	the	Parisian	"	Bœuf	Gras	"	or	the
为了	这	愉悦	的	这	民众	,	喜欢	这	巴黎人	"	-	格拉斯	"	或者	这

[ˈlʌndən] [ˈgaidəu] [ˈfɔːks] !

London	Guido	Fawkes	!
伦敦	圭多	福克斯	!

为了取悦大众，就像巴黎的“牛肉”或伦敦的圭多·福克斯一样！

[ðə; ði] [skʌm] [ðəmˈselvz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][ˈteɪkən] [əˈbæk] [baɪ][ðə; ði] [prəˈdɪdʒəs] [ˈspektək(ə)l] [ðæt] [ˈmeni]

The	scum	themselves	were	so	taken	aback	by	the	prodigious	spectacle	that	many
这	浮渣	他们自己	是	所以	已采取	背	经过	这	惊人	奇观	那	许多

[bɜːst] [ˈɪntuː] [tɪəz] ,

burst	into	tears	,
爆裂	进入	眼泪	,

就连那些人渣也被这惊人的景象吓了一跳，许多人甚至嚎啕大哭。

[waɪl] [ˈʌðə(r)z] [stʊd] .

while	others	stood	dumbfoundered	.
尽管	其他的	站立	目瞪口呆	.

而其他人则目瞪口呆。

[ðen] , [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [səˈpraɪz] [ˈəʊvə(r)] , [ðeə(r)] [ˈfɒləʊd] [ɪnˈevɪtəbli] [ɪkˈses] , [ðə; ði] [ˈbɔɪstərəs]

Then	,	the	shock	of	surprise	over	,	there	followed	inevitably	excess	,	the	boisterous
然后	,	这	震惊	的	惊喜	超过	,	那里	随后	不可避免地	过量的	,	这	喧闹的

[ˈstretʃɪŋ] [ɒv; əv] [ˌʌnˈtraɪd] [lɪmz] ,

stretching	of	untried	limbs	,
伸展	的	未经尝试	四肢	,

然后，惊讶的冲击过后，随之而来的是不可避免的过度行为，以及未经锻炼的四肢的肆意伸展。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [friː] .

for	the	first	time	free	.
为了	这	第一的	时间	自由的	.

首次免费。

[ɪn][sʌm; səm] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðɪs] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋləs] [ʌpˈhiːv(ə)l] ,

In	some	parts	of	the	country	this	took	the	form	of	a	meaningless	upheaval	,
在	一些	部分	的	这	国家	这	采取	这	形式	的	一个	无意义的	动荡	,

在一些地区，这演变成一场毫无意义的动荡。

[dʒʌst][tuː; tə] [test] [ðə; ði] [njuː] - [faʊnd] [ˈlɪbəti] .

just	to	test	the	new	-	found	liberty	.
只是	到	测试	这	新的	-	成立	自由	.

只是为了检验一下新获得的自由。

[ˈʃætəʊz] [ɒv; əv][ʌnˈpɒpjələ(r)] [prəˈpraiətə] [wɜː(r); wə(r)] [sækt] [ænd; ənd] [bɜːnt] .

Chateaux	of	unpopular	proprietors	were	sacked	and	burnt	.
城堡	的	不受欢迎的	业主	是	被解雇	和	烧焦的	.

不得人心的城堡主人的城堡遭到洗劫和焚毁。

[ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][diː] [vɔːks] [ˈfæməli][wɒz; wəz] [ˈsʌmwɒt] [ˈɪndʒəd] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈinmeits]

The	dwelling	of	the	de	Vaux	family	was	somewhat	injured	,	and	its	inmates
这	住宅	的	这	德	沃克斯	家庭	曾是	有些	受伤	,	和	它是	囚犯

[əˈlɑːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈprɒpəti] ;

alarmed	for	their	property	;
惊慌	为了	他们的	财产	;

德沃克斯一家的住所遭到一定程度的损坏，屋内人员担心自己的财产安全；

[bʌt; bət] , [æt; ət][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt] ,

but	,	at	a	critical	moment	,
但	,	在	一个	批判的	片刻	,

但是，在关键时刻，

[dʒiːn] [buːlɑt] [əˈpɪəd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] [ˈskɔːnfəli] [ˈreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈraɪətə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)]
Jean **Boulot** **appeared** **upon** **the** **scene** **and** **scornfully** **rated** **the** **rioters** **for** **their**
让 boulot 出现 之上 这 场景 和 轻蔑地 评级 这 暴徒 为了 他们的
[ˈkaʊədɪs] .
cowardice **.**
怯懦 .

让·布洛特出现在现场，对暴徒们的懦弱行为嗤之以鼻。

" [ʃeɪm] !
" Shame !
" 耻辱 !

“耻辱！

" [hiː; hi] [kraɪd] ,
" he cried ,
" 他 哭 ,

他哭了，

" [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈdiːd] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv] [ˈlɪbəti] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [juːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [sleɪ] [ɔː(r)]
" ye are indeed worthy of liberty if your first use of it is to slay or
" 是的 是 的确 值得 的 自由 如果 你的 第一的 使用 的 它 是 到 杀戮 或者
[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [əʊld] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] !
insult old men and women !
侮辱 老的 男人 和 女性 !

“如果你们获得自由后的第一件事就是杀害或侮辱老人，那么你们确实配得上自由！”

[nekst] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [ˌjuː ˈes] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] ,
Next , I suppose , you will pay us a visit ,
下一个 , 我 认为 , 你 将要 支付 我们 一个 访问 ,

接下来，我想你们会来拜访我们吧。

[ænd; ənd] [rɪˈpeɪ] [wɪð] [brænd] [ænd; ənd] [ˈpɪtʃfɔːk] [ðə; ði] [det] [juː; jʊ] [ɔːl] [əʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːˈkiːz] ?
and repay with brand and pitchfork the debt you all owe to the marquise ?
和 偿还 和 品牌 和 叉 这 债务 你 全部 欠 到 这 侯爵夫人 ?

用品牌和干草叉来偿还你们欠侯爵的债?

" [ðə; ði] [kraʊd] [diˈzist] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʃeɪmˈfeɪstli; ˌʃeɪmˈfeɪsɪdli]
" The crowd desisted from the work of destruction and shamefacedly
" 这 人群 停止 从 这 工作 的 破坏 和 羞愧地
[dɪˈspɜːst] .
dispersed .
分散的 .

“人群停止了破坏活动，羞愧地散去了。”

[nəʊ] , [nəʊ] - - [ðeɪ] [ˈgrʌmbld] .
No , no - - they grumbled .
不 , 不 - - 他们 咕哝 .

“不，不，”他们咕哝道。

[dʒiːn] [buːlɑt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] , [tuː; tə] [huːz] [həˈræŋ] [ðeɪ] [ɔːl] [laɪkt] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] ,
Jean Boulot was a fine fellow , to whose harangues they all liked to listen ,
让 boulot 曾是 一个 美好的 同伴 , 到 谁 长篇大论 他们 全部 喜欢 到 听 ,

让·布洛是个不错的人，大家都喜欢听他发表长篇大论。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ˈsʌmtaɪmz] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] , [hɪz; ɪz] [ˈseɪɪŋz] [ˈbɪtə(r)] .
but his tongue sometimes was sharp , his sayings bitter .
但 他的 舌头 有时 曾是 锋利的 , 他的 谚语 苦的 .

但他有时言辞尖刻，话语辛辣。

[əˈtæk] [lɔːrdʒ] ?
Attack Lorge ?
攻击 洛奇 ?

攻击洛奇?

['nevə(r)] .
Never .
绝不 .

绝不。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['ʃæt(ə)leɪn] , [huːz] [hændz][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [stretʃt] [fɔːθ] [tuː; tə]
the home of the white chatelaine , whose hands were ever stretched forth to
这 家 的 这 白色的 女管家 , 谁 双手 是 曾经 拉伸 前进 到
[duː; də] [gʊd] ,
do good ,
做 好的 ,

那是白衣女主人的家，她总是伸出双手行善。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [huːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [sæd] [feɪs] ['evriwʌn] [saɪd] [wɪð] ['pɪti] ?
at sight of whose beautiful sad face everyone sighed with pity ?
在 视线 的 谁 美丽的 伤心 脸 每个人 叹了口气 和 遗憾 ?

看到那张美丽而悲伤的脸庞，每个人都忍不住发出怜悯的叹息?

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]['nætʃ(ə)rəli][səʊ] [pə'vɜːs] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][æpt][tuː; tə] [pluːm] [ðəm'selvz]
People are naturally so perverse that they are ever apt to plume themselves
人们 是 自然 所以 变态 那 他们 是 曾经 易于 到 羽 他们自己
[ə'pɒn] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .
upon results that are due to others .
之上 结果 那 是 到期的 到 其他的 .

人性本恶，总是喜欢把别人的功劳揽到自己身上。

[ðə; ði]['æbeɪ][ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] [bruː'nɛl] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː] [gændʒ] ,
The abbé and Mademoiselle Brunelle , and with them the Marquis de Gange ,
这 阿贝 和 小姐 布鲁内尔 , 和 和 他们 这 侯爵 德 恒河 ,

布鲁内尔神父和布鲁内尔小姐，以及与他们同行的冈格侯爵，

[wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðə; ði][ɪm'pjuːnəti][frɒm; frəm] [ə'tæk] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] [lɔːrdʒ] [wɒz; wəz] [djuː]
were quite assured that the impunity from attack enjoyed by Lorge was due
是 相当 保证 那 这 免责 从 攻击 享受 经过 洛奇 曾是 到期的
[tuː; tə][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ɪts] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv][ðeə(r)]['tæktɪks] .
to the strength of its walls and the ingenuity of their tactics .
到 这 力量 的 它是 墙壁 和 这 独创性 的 他们的 策略 .

他们非常确信，洛尔格之所以能免受攻击，是因为其城墙坚固，而且他们的战术也十分巧妙。

[dʒiːnz] [spiːtʃ] [æt; ət][moʊntbɑːzɔn][wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] - - [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wʌn]
Jean's speech at Montbazon was not reported to them - - he was not one
牛仔裤 演讲 在 蒙巴宗 曾是 不是 据报道 到 他们 - - 他 曾是 不是 一
[tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [diːdz] ,
to boast of his own deeds ,
到 夸 的 他的 自己的 契约 ,

让在蒙巴宗的演讲并没有传到他们那里——他不是那种喜欢吹嘘自己功绩的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɪn'fætʃueɪtɪd][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [peɪl] , [wiːk] , ['frædʒaɪl] ['wʊmən] ,
and they were too infatuated to realize that the pale , weak , fragile woman ,
和 他们 是 也 迷恋 到 意识到 那 这 苍白 , 虚弱的 , 脆弱的 女士 ,

他们太过迷恋她，以至于没有意识到那个面色苍白、虚弱、娇弱的女人，

[huːz] [rɪ'zɜːv] [ænd; ənd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ['deɪli] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] - , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['riːəl]

whose	reserve	and	resignation	daily	exasperated	Aglaé	,	was	the	real
谁	预订	和	辞职	日常的	恼怒	-	,	曾是	这	真实的

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['seɪfti] .

author	of	their	safety	.
作者	的	他们的	安全	.

他的矜持和顺从每天都让阿格莱感到恼火，但他才是他们安全的真正保障者。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[də'mestɪk] ['sɜːdʒəri] .

DOMESTIC	SURGERY	.
国内的	外科手术	.

国内手术。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [taɪmz] - - [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] - - ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['hʌmdrʌm] [prə'vɪnʃ(ə)l] ,

These	were	exciting	times	-	-	no	doubt	of	it	-	-	even	to	humdrum	provincials	,
这些	是	激动人心	时代	-	-	不	怀疑	的	它	-	-	甚至	到	平淡无奇	省级	,

[rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mædɪŋ] [kraʊd] .

remote	from	the	madding	crowd	.
偏僻的	从	这	疯狂	人群	.

毫无疑问，那是一个激动人心的时代——即使对于远离喧嚣的平凡乡下人来说也是如此。

[ðə; ði] [web] [ɒn] [ðə; ði] ['mjuːzɪz] [luːm] [gruː] [səʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['fɒləʊ] [ðə; ði]

The	web	on	the	muse's	loom	grew	so	rapidly	that	the	eye	could	not	follow	the
这	网站	在	这	缪斯的	织布机	生长	所以	快速	那	这	眼睛	可以	不是	跟随	这

['ʃʌt(ə)l] .

shuttle	.
穿梭	.

缪斯织布机上的蛛网生长得如此迅速，以至于眼睛都无法跟随梭子的轨迹。

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [dɒgz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌn'luːs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lænd] ?

Were	the	dogs	of	war	to	be	unloosed	upon	the	land	?
是	这	狗	的	战争	到	是	解开	之上	这	土地	?

难道要将战争的恶犬释放到这片土地上吗?

[wɒz; wəz] [feə(r)] [frɑːns] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'veɪdɪd] [ænd; ənd] [tɔːn] [baɪ] [ðə; ði] ['enəmi] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [æz; əz]

Was	fair	France	to	be	invaded	and	torn	by	the	enemy	from	without	as
曾是	公平的	法国	到	是	入侵	和	撕裂	经过	这	敌人	从	没有	作为

[wel] [æz; əz] [baɪ] [wʌn] [wɪ'ðɪn] ?

well	as	by	one	within	?
出色地	作为	经过	一	之内	?

法国遭受外敌入侵和蹂躏，同时又被内部敌人蹂躏，这公平吗?

[ɒn] [ðə; ði] 6th [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] [ðə; ði] ['empərə(r)] [ɒv; əv] ['ɒstriə] [ə'piːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɔvrinz] [tuː; tə]

On	the	6th	of	July	the	Emperor	of	Austria	appealed	to	the	sovereigns	to
在	这	6th	的	七月	这	皇帝	的	奥地利	上诉	到	这	君主	到

[juː'naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv] ['luːɪs] .

unite	for	the	delivery	of	Louis	.
团结	为了	这	送货	的	路易斯	.

7月6日，奥地利皇帝呼吁各国君主团结起来，营救路易。

[ɒn] [ðə; ði] 11th [ə; eɪ] ['fɔːm(ə)l] [dɪ'mɑːnd] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kənstɪtʃuːənt] [ə'sembli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

On	the	11th	a	formal	demand	was	made	in	the	Constituant	Assembly	for	his
在	这	11th	一个	正式的	要求	曾是	制成	在	这	成分	集会	为了	他的

[dɪ'θrəʊnmənt] .

dethronement	.
废黜	.

11日，制宪会议正式提出废黜他的要求。

[hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] ['brʌðəz] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['spləmli] [swɔːn] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [liːv] [ðeə(r)]

His	majesty's	brothers	,	after	having	solemnly	sworn	that	they	would	not	leave	their
他的	陛下的	兄弟	,	后	拥有	庄严地	宣誓	那	他们	会	不是	离开	他们的

['neɪtɪv] [sɔɪl] ,

native	soil	,
本国的	土壤	,

陛下的兄弟们在庄严宣誓绝不离开故土之后，

[wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [ˌemɪ'greɪʃn] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['vɒljuːm] ['deɪli] .

were	gone	;	and	the	stream	of	emigration	increased	in	volume	daily	.
是	已消失	;	和	这	溪流	的	移民	增加	在	体积	日常的	.

已经消失了；而且移民潮每天都在增加。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][wɔː(r)] [ə'naʊnst] [ðæt] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] ['ɒfɪsəz] [hæd; həd]

The	Minister	of	War	announced	that	no	less	than	nineteen	hundred	officers	had
这	部长	的	战争	宣布	那	不	较少的	比	十九	百	警官	有

[ə'bændənd] [ðeə(r)] ['redʒəmənt] [ænd; ənd] [fled] .

abandoned	their	regiments	and	fled	.
弃	他们的	军团	和	逃亡	.

陆军部长宣布，至少有1900名军官弃兵逃亡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] ['eməgrənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɔnfiskeitid] [fɔː(r); fə(r)]

It	was	decreed	that	the	property	of	emigrants	should	be	confiscated	for
它	曾是	颁布	那	这	财产	的	移民	应该	是	没收	为了

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [gʊd] .

the	public	good	.
这	民众	好的	.

法令规定，移民的财产应为公共利益予以没收。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [ʌp'hiːv(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pezntri] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'mɪtənt] .

Meanwhile	,	the	upheaval	of	the	peasantry	continued	to	be	intermittent	.
同时	,	这	动荡	的	这	农民	持续	到	是	间歇性的	.

与此同时，农民起义仍然时断时续。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['mɪəli] [graul] ; ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [rʌʃt] [ə'baʊt] [laɪk] ['mædmən] , ['liːvɪŋ] ,

Sometimes	they	merely	growled	;	sometimes	they	rushed	about	like	madmen	,	leaving	,
有时	他们	仅仅	咆哮	;	有时	他们	匆忙	关于	喜欢	狂人	,	离开	,

[æz; əz]['ləʊkəsts][duː; də] ,

as	locusts	do	,
作为	蝗虫	做	,

有时它们只是低吼；有时它们像疯了一样四处乱窜，像蝗虫一样留下残骸。

[ə; eɪ] [treɪl] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðeə(r)] [weɪk] .

a	trail	of	destruction	in	their	wake	.
一个	踪迹	的	破坏	在	他们的	唤醒	.

他们所到之处，一片狼藉。

[ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɒv; əv][nəʊ] ['mʌni] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [wʌn] .

Then	the	question	of	money	,	or	rather	of	no	money	,	became	a	burning	one	.
然后	这	问题	的	钱	,	或者	相当	的	不	钱	,	成为	一个	燃烧	一	.

于是，钱的问题，或者更确切地说是没钱的问题，成了一个迫切需要解决的问题。

[ɪn][ɒk'təʊbə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fæmɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dedlɒk] .

In	October	there	was	a	famine	and	a	deadlock	.
在	十月	那里	曾是	一个	饥荒	和	一个	僵局	.

十月份发生了饥荒和政治僵局。

['fɑːrmərz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] ['peɪpə(r)][ɪn] ['peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] [kɔːn] ,

Farmers	refused	to	take	paper	in	payment	for	corn	,
农民	拒绝	到	拿	纸	在	支付	为了	玉米	,

农民拒绝接受纸币作为玉米货款。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nɔ:t] [els] [tu:; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] [wɪð] .

and	somehow	there	was	naught	else	to	pay	them	with	.
和	不知何故	那里	曾是	零	别的	到	支付	他们	和	.

但不知何故，却没有其他办法来支付他们的报酬。

[ðə; ði] ['ɔkju:pənts] [ɒv; əv] [lɔ:rdʒ] [wɒtʃt] ['vɪdʒɪləntli] , [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt]

The	occupants	of	Lorge	watched	vigilantly	,	awaiting	a	crisis	which	they	could	not
这	居住者	的	洛奇	观看	警惕地	,	等待中	一个	危机	哪个	他们	可以	不是

[bʌt; bət] [fi:l] [wɒz; wəz] ['ɪmɪnənt] ;

but	feel	was	imminent	;
但	感觉	曾是	迫在眉睫	;

洛格的居民警惕地观察着，等待着一场他们无法否认即将发生的危机；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [kən'spɪərətəz] [kən'sɪdəd] [ðeə(r)]['brəʊkən][plænz] [wɪð] [ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ] [wəʊ]

and	the	two	conspirators	considered	their	broken	plans	with	the	palpitating	woe
和	这	二	阴谋者	经过考虑的	他们的	破碎的	计划	和	这	心悸	悲哀

[ɒv; əv][ænts] [wen] ['sʌmbədi] [tredz] [ə'pɒn][ðeə(r)] [hɪl] .

of	ants	when	somebody	treads	upon	their	hill	.
的	蚂蚁	什么时候	某人	踏板	之上	他们的	爬坡道	.

两个阴谋者想到自己失败的计划，就像蚂蚁被人践踏了蚁丘一样，感到一阵阵的哀嚎。

[ðə; ði]['æbeɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənəs] [kən'sʌltɪd] ['fri:kwəntli] , [i:tʃ] [ə'sju:mɪŋ] [ðə; ði] [in'dʒenjuəsnis]

The	abbé	and	the	governess	consulted	frequently	,	each	assuming	the	ingenuousness
这	阿贝	和	这	家庭教师	咨询	频繁地	,	每个	假设	这	天真

[ɒv; əv] ['ɪnfənsi] ,

of	infancy	,
的	婴儿期	,

修道院院长和女家庭教师经常商议，两人都装作天真无邪的孩童模样。

[waɪlst] [ˌrekə'nɔɪtərɪŋ] [wɪð] ['weəri] [aɪ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

whilst	reconnoitring	with	wary	eye	the	position	of	the	other	.
而	侦察	和	警惕	眼睛	这	位置	的	这	其他	.

同时警惕地观察对方的位置。

[ðəʊ] [ðeɪ] [meɪd] [bɪ'li:v] [tu:; tə][sɪt][ɪn][wʌn] [bəʊt] [ænd; ənd] [kɔ:k] [ˌaɪ 'ti:] ,

Though	they	made	believe	to	sit	in	one	boat	and	caulk	it	,
尽管	他们	制成	相信	到	坐	在	一	船	和	填缝剂	它	,

虽然他们假装坐在一艘船上给船缝填缝，

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd][tu:; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [krɑ:ft] (['kʌnɪŋli] [kən'si:ld]

the	attention	of	either	was	directed	to	a	private	craft	(	cunningly	concealed
这	注意力	的	任何一个	曾是	指导	到	一个	私人的	工艺	(	狡猾地	暗

[frɒm; frəm] [saɪt]) [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə][faɪnd][nəʊ] [si:t] ,

from	sight	)	in	which	the	other	was	to	find	no	seat	,
从	视线	)	在	哪个	这	其他	曾是	到	寻找	不	座位	,

两人的注意力都被引向一艘（巧妙地隐藏起来的）私人船只，而对方在船上找不到座位。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['rendəd] [tɔ:t] [ænd; ənd] [trɪm] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [stɔ:m] .

and	which	must	be	rendered	taut	and	trim	to	face	the	coming	storm	.
和	哪个	必须	是	渲染	紧绷	和	修剪	到	脸	这	未来	风暴	.

必须将其绷紧并修整，以应对即将到来的风暴。

[ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [li:ks] [wɜ:(r); wə(r)] ['nju:mərəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][fɔ:(r); fə(r)]

A	conviction	that	leaks	were	numerous	,	and	that	there	was	no	time	for
一个	定罪	那	泄漏	是	很多的	,	和	那	那里	曾是	不	时间	为了

[ɪ'læbərət] [ɑ:pə'reɪʃnz] ,

elaborate	operations	,
精心制作的	运营	,

人们确信泄密点很多，而且没有时间进行复杂的行动。

[əˈprest] [ðem; ðəm][bəuθ] ; [ə; eɪ] [prəˈfetɪk] [ˈɪnstɪŋkt] [ˈwɪspəd] [ðæt] [sʌtʃ] [məˈtɪəriəlz] [æz; əz]

oppressed	them	both	;	a	prophetic	instinct	whispered	that	such	materials	as
受压迫者	他们	两个都	;	一个	预言	本能	低声说道	那	这样的	材料	作为

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hænd][mʌst; məst] [sɜːv] ,

were	at	hand	must	serve	,
是	在	手	必须	服务	,

压垮了他们两人；一种预言般的直觉低语道，手头现有的材料必须派上用场。

[ɔː(r)] , [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [rəʊz] [ˈprez(ə)ntli] , [ðeə(r)] [freɪl] [ˈkɒrəkl] [wʊd] [ˈfaʊndə(r)][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə]

or	,	when	the	wind	rose	presently	,	their	frail	coracles	would	founder	and	go	to
或者	,	什么时候	这	风	玫瑰	目前	,	他们的	脆弱	独木舟	会	创始人	和	去	到

[ðə; ði] [ˈbɒtəm] .

the	bottom	.
这	底部	.

或者，当风势渐大时，他们脆弱的独木舟就会沉没。

[ðə; ði] [mɑːˈkiːz] [diː] [gændʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈpɪvət] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv][bəuθ] [ˈplɒtəz]

The	Marquise	de	Gange	was	the	pivot	upon	which	the	schemes	of	both	plotters
这	侯爵夫人	德	恒河	曾是	这	枢	之上	哪个	这	方案	的	两个都	绘图仪

[tɜːnd] - - [ðə; ði] [ˈlɪstləs] [ˈleɪdi] [huː] [tʊk] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [ˈ duː ɪŋz] ;

turned	-	-	the	listless	lady	who	took	no	further	interest	in	the	world's	doings	;
转向	-	-	这	蔫	女士	WHO	采取	不	更远	兴趣	在	这	世界的	行为	;

冈格侯爵夫人是两位阴谋者计划的核心——这位百无聊赖的女士对世事漠不关心；

[huː] , [ɪkˈskluːdɪd] [əˈlaɪk][frɒm; frəm][ˈfæməli] [ˈkaunslz] [ænd; ənd] [dəˈmestɪk] [ˈɪntrəsts] , [geɪv] [hɜːˈself] [ʌp]

who	,	excluded	alike	from	family	councils	and	domestic	interests	,	gave	herself	up
WHO	,	排除	同样	从	家庭	议会	和	国内的	兴趣	,	给予	她自己	向上

[tuː; tə][dɪˈvəʊʃ(ə)nz][ænd; ənd][tuː; tə] [ˈɑːmzˌgɪvɪŋ] .

to	devotions	and	to	almsgiving	.
到	虔诚	和	到	施舍	.

她既被排除在家庭会议之外，也被排除在家庭事务之外，于是全身心投入到宗教活动和施舍中。

[taɪm] [ˈbiːɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [səʊ] [ˈpreʃəs] [æn; ən][ˈɑːtɪk(ə)l] ,

Time	being	just	now	so	precious	an	article	,
时间	存在	只是	现在	所以	宝贵的	一个	文章	,

时间如此宝贵，请阅读这篇文章。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][bəuθ] [ˈskiːmə] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ˈɪntuː][æz; əz]

it	seemed	to	both	schemers	that	the	victim	had	been	brought	into	as
它	似乎	到	两个都	阴谋家	那	这	受害者	有	到过	带来	进入	作为

[ɔːˈspɪʃəs] [ə; eɪ] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n][æz; əz][wɒz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [əˈteɪnd] [wɪˈðaʊt] [lɒŋ]

auspicious	a	state	for	operation	as	was	likely	to	be	attained	without	long
吉祥	一个	状态	为了	手术	作为	曾是	可能	到	是	已达到	没有	长的

[ˈweɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

这两个阴谋者都认为，受害者已经处于最适宜手术的状态，无需等待太久就能达到这种状态。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbəˈbɪləti] , [bɪˈkʌm] [ˈnesəsəri] [eə(r)] [lɒŋ] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv]

It	would	,	in	all	probability	,	become	necessary	ere	long	to	follow	the	stream	of
它	会	,	在	全部	可能性	,	变得	必要的	埃雷	长的	到	跟随	这	溪流	的

[ˌemɪˈgreɪʃn] ,

emigration	,
移民	,

很可能不久之后，就必须追随移民潮。

[ænd; ənd] [ə'bændən] [frɑːns] [tɪl] [ðə; ði] [ˌsætə'neɪliə] [wɪtʃ] [kən'vʌls] [ðə; ði] ['mʌðəlænd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

and	abandon	France	till	the	Saturnalia	which	convulsed	the	motherland	should	have
和	放弃	法国	直到	这	农神节	哪个	抽搐	这	祖国	应该	有

[pɑːst] [ə'weɪ] .

passed	away	.
通过了	离开	.

并放弃法国，直到席卷祖国的农神节过去为止。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)][tuː; tə] ['fɛərəˌmɑnd] [ðæt] ['pruːd(ə)nt] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][prɪ'peə(r)]

Now	it	was	clear	to	Pharamond	that	prudent	persons	are	bound	to	prepare
现在	它	曾是	清除	到	法拉蒙德	那	谨慎	人	是	边界	到	准备

[ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [feɪt] .

themselves	for	any	fate	.
他们自己	为了	任何	命运	.

现在法拉蒙德明白了，明智的人必然会为任何命运做好准备。

[ɪf] [ˌgɑːbriː'e] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [tɜːmz] , [æz; əz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wʊd] ['daʊtləs] [liːd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

If	Gabrielle	accepted	his	terms	,	as	reflection	would	doubtless	lead	her	to
如果	加布里埃尔	公认	他的	条款	,	作为	反射	会	毫无疑问	带领	她	到

[duː; də] ,

do	,
做	,

如果加布里埃尔接受了他的条件，而经过一番思考，她无疑会做出这样的选择，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] , ['kwaɪətli] [ɪ'ləʊp]

it	was	obvious	that	he	and	she	would	,	some	of	these	days	,	quietly	elope
它	曾是	明显的	那	他	和	她	会	,	一些	的	这些	天	,	悄悄	私奔

,

,
,

很明显，他和她总有一天会悄悄私奔。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'fɪnəti] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] , [tuː] [leɪt] , [wɪð] [tiːθ] - ['næʃɪŋ]

leaving	the	husband	and	his	affinity	to	discover	,	too	late	,	with	teeth	-	gnashing
离开	这	丈夫	和	他的	亲和力	到	发现	,	也	晚的	,	和	牙齿	-	咬牙切齿

,

,
,

留下丈夫和他的爱人，等到为时已晚，才懊悔不已。

[ðæt] [ðə; ði]['gəʊldən] [guːs] [wɒz; wəz] [gɒn] .

that	the	golden	goose	was	gone	.
那	这	金的	鹅	曾是	已消失	.

金鹅已经不在了。

[æn; ən] [ə'drɔɪt] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [kəm'baɪnd] , [pə'hæps] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪk]

An	adroit	display	of	sympathy	combined	,	perhaps	,	with	a	gentle	and	artistic
一个	灵巧	展示	的	同情	合并	,	也许	,	和	一个	温和的	和	艺术

[tʌtʃ] [ɒv; əv][kəʊ'ɜːʃ(ə)n] ,

touch	of	coercion	,
触碰	的	强迫	,

巧妙地展现同情心，或许还带有一丝温和而艺术化的胁迫意味。

[wʊd] [brɪŋ] [ðɪs] [ə'baʊt] .

would	bring	this	about	.
会	带来	这	关于	.

将会促成此事。

[wen] [ðə; ði]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɒləʊ] [hɪm] ,

When	the	moment	for	departure	came	she	would	follow	him	,
什么时候	这	片刻	为了	离开	来了	她	会	跟随	他	,

临行之际，她会跟随他。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] ['əʊvətjɔːz] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	from	a	safe	point	of	vantage	overtures	could	be	made	to	the
和	从	一个	安全的	观点	的	优势	序曲	可以	是	制成	到	这

['mɛrəʃæl] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['faɪnæns] .

maréchal	with	regard	to	the	question	of	finance	.
元帅	和	看待	到	这	问题	的	金融	.

可以从安全的有利位置向元帅提出财政问题。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['ɑːftə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] [ðeə(r)] ,

Of	course	,	after	what	she	had	suffered	there	,
的	课程	,	后	什么	她	有	遭受	那里	,

当然，在她经历了那里的一切之后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dɪzməl] ['ʃætəʊ] ,

she	would	be	only	too	glad	to	turn	her	back	upon	the	dismal	chateau	,
她	会	是	仅有的	也	高兴的	到	转动	她	后退	之上	这	惨淡	城堡	,

她非常乐意离开那座阴森森的城堡。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] ['əʊdiəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][tuː; tə][hɪm] .

which	must	be	as	odious	to	her	as	to	him	.
哪个	必须	是	作为	令人厌恶的	到	她	作为	到	他	.

这对于她来说，一定和对于他一样令人厌恶。

[wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'sɒtɪd] ['kləʊvɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmpjədənt] - [wʊd] [kən'sɜːn]

What	happened	to	the	besotted	Clovis	and	the	impudent	Aglaé	would	concern
什么	发生	到	这	着迷	克洛维斯	和	这	厚颜无耻	-	会	忧虑

['naɪðə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

neither	any	more	.
两者都不	任何	更多的	.

痴情的克洛维斯和厚颜无耻的阿格莱的下场如何，与他们无关了。

[ˌmædəmwə'zel] [bruː'nɛl] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

Mademoiselle	Brunelle	,	on	the	other	hand	,
小姐	布鲁内尔	,	在	这	其他	手	,

另一方面，布鲁内尔小姐

[sɔː] [ɪn] [ˌgæbri'ɛlz] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ðə; ði]['stəʊni] ['nʌmnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'speə(r)] [wɪtʃ]

saw	in	Gabrielle's	condition	of	indifference	the	stony	numbness	of	a	despair	which
锯	在	加布里埃尔的	状况	的	漠不关心	这	石质的	麻木	的	一个	绝望	哪个

[ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['preʃə(r)] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ˌdeɪnuːmɔ̃] .

a	trifling	amount	of	pressure	would	lead	to	the	desired	denouement	.
一个	琐事	数量	的	压力	会	带领	到	这	想要的	结局	.

在加布里埃尔的冷漠中，他看到了绝望的麻木，而这种麻木只需一点点压力就能带来想要的结局。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] ['heɪtfl] [wɜːld] [tuː] [ʌn'beərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

She	would	find	the	hateful	world	too	unbearable	,	and	leave	it	.
她	会	寻找	这	可恶	世界	也	难以忍受	,	和	离开	它	.

她会觉得这个充满仇恨的世界太过难以忍受，然后离开它。

[ðə; ði]['ɒbstək(ə)l] [rɪ'muːvd] , - [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] ['kʌnɪŋ] [tʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv]

The	obstacle	removed	,	Aglaé	resolved	to	work	with	cunning	touch	on	the	fears	of
这	障碍	已移除	,	-	已解决	到	工作	和	狡猾	触碰	在	这	恐惧	的

[ðə; ði]['tɪmɪd] ['wɪdəʊə(r)] .

the	timid	widower	.
这	胆小	鳏夫	.

障碍清除后，阿格莱决定用巧妙的手段来消除这位胆怯鳏夫的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːz] [hɪm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌdʒeri'maiəd]['əʊvə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [dʌn] [wɜː(r); wə(r)]

She	would	cause	him	to	understand	that	jeremiads	over	what	was	done	were
她	会	原因	他	到	理解	那	哀歌	超过	什么	曾是	完毕	是

['juːsləs] , [ɔː(r)] [ðæt] ,

useless	,	or	that	,
无用	,	或者	那	,

她会让他明白，对已发生的事情的哀叹是无济于事的，或者说，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeɪ] [mait] [wɪð] [prə'praɪəti] [biː; bi] [pə'spəʊnd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [skɪn] [wɒz; wəz] [seɪf]

at	any	rate	,	they	might	with	propriety	be	postponed	until	his	skin	was	safe
在	任何	速度	,	他们	可能	和	礼	是	推迟	直到	他的	皮肤	曾是	安全的

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['frʌntɪə(r)] .

beyond	the	frontier	.
超过	这	边境	.

无论如何，这些事情或许可以适当推迟，直到他的身体安全越过边境为止。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fɜːst]['djuːti][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [wʌnz] [skɪn] .

It	is	a	first	duty	to	look	after	one's	skin	.
它	是	一个	第一的	责任	到	看	后	一个人的	皮肤	.

照顾好自己的皮肤是头等大事。

[ˌgɑːbriː'e] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,

Gabrielle	out	of	the	way	,
加布里埃尔	出去	的	这	方式	,

让加布里埃尔离开，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] [sək'sesə(r)] [frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

there	was	nothing	to	prevent	her	successor	from	taking	possession	of
那里	曾是	没有什么	到	防止	她	接班人	从	采取	拥有	的

['kləʊvɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [hænd] ,

Clovis	with	a	strong	hand	,
克洛维斯	和	一个	强的	手	,

没有任何因素能够阻止她的继任者以强硬手段接管克洛维斯。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['nəublz] .

and	carrying	him	off	to	join	the	other	nobles	.
和	携带	他	离开	到	加入	这	其他	贵族	.

然后把他带走，与其他贵族会合。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [wɪð] [dɪ'spætʃ] [ænd; ənd] ['siːkrəsi] [ænd; ənd] [ˌdɪplə'mætɪk] [skɪl] .

This	must	be	accomplished	with	despatch	and	secrecy	and	diplomatic	skill	.
这	必须	是	完成	和	调度	和	保密	和	外交	技能	.

这件事必须迅速、保密并运用外交技巧来完成。

[æn; ən][ɪg'zæktlɪ] [prə'pɪʃəs] ['məʊmənt][mʌst; məst][biː; bi] ['tʃəʊzn] .

An	exactly	propitious	moment	must	be	chosen	.
一个	确切地	吉祥	片刻	必须	是	选定	.

必须选择一个恰到好处的吉时。

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbeɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] , [left] [bɪ'haɪnd] ,

The	fate	of	the	abbé	and	the	chevalier	,	left	behind	,
这	命运	的	这	阿贝	和	这	骑士	,	左边	在后面	,

被留下的神父和骑士的命运如何?

[wʊd] [kən'sɜːn] [ɪn][nəʊ] [waɪz] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [mɑː'kiːz] [diː] [gændʒ] .

would	concern	in	no	wise	the	future	Marquise	de	Gange	.
会	忧虑	在	不	明智的	这	未来	侯爵夫人	德	恒河	.

这丝毫不会影响未来的冈格侯爵夫人。

['meni] [ə; eɪ]['klevə(r)]['krɪmɪn(ə)l] , [wen] ['plætɪŋ] [ə; eɪ][rəʊp][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] [wɪl] [liːv] [ə; eɪ]

Many	a	clever	criminal	,	when	plaiting	a	rope	for	his	deliverance	will	leave	a
许多	一个	聪明的	刑事	,	什么时候	编织	一个	绳索	为了	他的	解救	将要	离开	一个

[strænd] [ˌʌn'saʊnd] ,

strand	unsound	,
链	不健全	,

许多狡猾的罪犯在编织逃脱的绳索时，会故意留下一根不牢固的绳子。

[ænd; ənd] [breɪk] [hɪz; ɪz][leg][ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] .

and	break	his	leg	in	a	ditch	.
和	休息	他的	腿	在	一个	沟	.

然后掉进沟里摔断了腿。

[ðə; ði][praɪd][ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːˈkiːz] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] [ʌp'breɪdɪŋ]

The	pride	and	delicacy	of	the	marquise	had	always	shrunk	from	upbraiding
这	自豪	和	美味	的	这	侯爵夫人	有	总是	缩小	从	责骂

['kləʊvɪs] [wɪð] [ɪn'grætɪtjuːd] ,

Clovis	with	ingratitude	,
克洛维斯	和	忘恩负义	,

侯爵夫人生性骄傲而矜持，向来不愿斥责克洛维忘恩负义。

[ɔː(r)][ɒv; əv]['juːzɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [welθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] [ɒv; əv][self] - [dɪ'fens] .

or	of	using	her	wealth	as	a	weapon	of	self	-	defence	.
或者	的	使用	她	财富	作为	一个	武器	的	自己	-	防御	.

或者利用她的财富作为自卫的武器。

[wɪð] ['mɪzəri] ['kɒmz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [pelf] .

With	misery	comes	indifference	to	pelf	.
和	苦难	来	漠不关心	到	不义之财	.

苦难使人对财富漠不关心。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['mʌni] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [seɪv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ?

What	was	money	to	her	,	save	what	she	needed	for	her	poor	?
什么	曾是	钱	到	她	,	节省	什么	她	需要	为了	她	贫穷的	?

对她来说，钱算什么？除了救济穷人所需的钱之外？

[sɪns] ['kləʊvɪs][ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)][wʌnz][wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['klɪəli]

Since	Clovis	and	the	dear	ones	were	complete	without	her	,	and	clearly
自从	克洛维斯	和	这	亲爱的	一个	是	完全的	没有	她	,	和	清楚地

[dɪd] [nɒt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] ,

did	not	want	her	,
做过	不是	想	她	,

既然克洛维斯和他的亲人们没有她也过得很好，而且他们显然也不想要她，

[weər'ɪn] [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [betə] [baɪ] ['twɪtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɜːs] - [strɪŋz] ?

wherein	would	she	be	bettered	by	twitching	at	the	purse	-	strings	?
其中	会	她	是	改进	经过	抽搐	在	这	钱包	-	字符串	?

她若在钱包上斤斤计较，又能得到什么好处呢?

[hens] , [æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ʌn'plez(ə)nt] , [wɒz; wəz]['nevə(r)] [brəutʃ] ,

Hence	,	as	the	subject	,	being	rather	unpleasant	,	was	never	broached	,
因此	,	作为	这	主题	,	存在	相当	令人不快的	,	曾是	绝不	已提出	,

因此，由于这个话题相当令人不快，所以从未被提及。

[ðə; ði] ['gʌvənəs] [hæd; həd]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] ['æfluəns] [wɒz; wəz] [ˌgɑːbriː'e] ,

the	governess	had	never	learned	that	the	source	of	affluence	was	Gabrielle	,
这	家庭教师	有	绝不	学习	那	这	来源	的	富裕	曾是	加布里埃尔	,

女家庭教师一直不知道，这笔财富的来源是加布里埃尔。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][əʊld][diː] - ,

and	that	if	the	wife	were	,	before	the	death	of	old	de	Brèze	,
和	那	如果	这	妻子	是	,	前	这	死亡	的	老的	德	-	,

如果妻子是在老德布雷兹去世之前，

[tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʊd] [luːz] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] [hɪm'self] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði]

to	sink	into	the	grave	,	the	husband	would	lose	all	hope	of	himself	fingering	the
到	下沉	进入	这	严重	,	这	丈夫	会	失去	全部	希望	的	他自己	指法	这

['revənjuːz] .

revenues	.
收入	.

丈夫若就此入土，便再无染指财产的希望。

['siːɪŋ] [haʊ] ['ɜːdʒənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪt][ə'pɒn][ə; eɪ][plæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vɜːt]

Seeing	how	urgent	it	was	to	hit	upon	a	plan	of	action	which	should	avert
看到	如何	紧迫的	它	曾是	到	打	之上	一个	计划	的	行动	哪个	应该	避免

[ɪm'pendɪŋ] ['keɪɒs] ,

impending	chaos	,
即将到来的	混乱	,

鉴于制定行动计划以避免即将发生的混乱局面迫在眉睫，

[bəuθ] ['fɛərəˌmɑnd] [ænd; ənd] - ['siːkrətli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəntli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ]

both	Pharamond	and	Aglaé	secretly	and	independently	resolved	to	seek	a
两个都	法拉蒙德	和	-	偷偷	和	独立	已解决	到	寻找	一个

['praɪvət] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] [mɑː'kiːz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɜːðə(r)] [prɪ'peə(r)][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]

private	interview	with	the	marquise	which	should	further	prepare	the	way	to	a
私人的	面试	和	这	侯爵夫人	哪个	应该	更远	准备	这	方式	到	一个

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

desirable	result	from	their	own	point	of	view	,
理想	结果	从	他们的	自己的	观点	的	看法	,

法拉蒙德和阿格莱各自秘密地决定单独会见侯爵夫人，这应该能为他们各自期望的结果铺平道路。

[ɔː(r)] , [ɪf] ['destəni] [pruːvd] ['kaɪndli] , [klɪntʃ] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

or	,	if	destiny	proved	kindly	,	clinch	the	matter	of	the	future	.
或者	,	如果	命运	已证实	亲切地	,	成交	这	事情	的	这	未来	.

或者，如果命运眷顾，就能决定未来。

[ðə; ði][fɜːst][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [wɒz; wəz] ['fɛərəˌmɑnd] , [huː] , ['sʌd(ə)nli] [sə'lɪsɪtəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['welfeə(r)]

The	first	in	the	field	was	Pharamond	,	who	,	suddenly	solicitous	for	the	welfare
这	第一的	在	这	场地	曾是	法拉蒙德	,	WHO	,	突然	殷勤	为了	这	福利

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

of	his	sister	-	in	-	law	,
的	他的	姐姐	-	在	-	法律	,

第一个到达现场的是法拉蒙德，他突然对嫂子的安危感到十分关心。

[tæpt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['buːdwɑː(r)][dɔː(r)] .

tapped	at	her	boudoir	door	.
轻敲	在	她	闺房	门	.

她敲了敲闺房的门。

" [maɪ]['blesɪd; blest] [ˌgɑːbriː'e] !

"	My	blessed	Gabrielle	!
"	我的	蒙福	加布里埃尔	!

“我亲爱的加布里埃尔！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['ɑːtʃli] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] .

"	he	cried	,	archly	shaking	a	finger	.
"	他	哭	,	傲慢的	摇晃	一个	手指	.

他喊道，同时傲慢地摇了摇手指。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['veri] ['nɔːti] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][skəʊld][juː; jʊ] !

"	You	are	very	very	naughty	,	and	I	have	come	to	scold	you	!
"	你	是	非常	非常	淘气	,	和	我	有	来	到	骂	你	!

你真是太淘气了，我来训斥你！

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [wiː; wi] [ɔːt] [ɔːl][tuː; tə] [hæŋ] [tə'geðə(r)] [juː; jʊ] [ə'vɔɪd] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi]

At	a	time	when	we	ought	all	to	hang	together	you	avoid	us	as	if	we
在	一个	时间	什么时候	我们	应该	全部	到	悬挂	一起	你	避免	我们	作为	如果	我们

[hæd; həd][ðə; ði] [pleɪg] ,

had	the	plague	,
有	这	瘟疫	,

在大家应该团结一致的时候，你却像躲避瘟疫一样躲避我们。

[ænd; ənd] [ʃʌn] [ðə; ði]['fæməli] ['kaunslz] .

and	shun	the	family	councils	.
和	回避	这	家庭	议会	.

并回避家庭委员会。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] ;

Do	you	not	know	what	is	happening	;
做	你	不是	知道	什么	是	发生	;

你难道不知道发生了什么事吗?

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['tɪŋkərɪŋ] [wɪð] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] [tuː; tə][prɪ'peə(r)]['aʊə(r)] [ɑːk] [fɔː(r); fə(r)]

that	we	are	all	tinkering	with	might	and	main	to	prepare	our	ark	for
那	我们	是	全部	修修补补	和	可能	和	主要的	到	准备	我们的	方舟	为了

[ðə; ði]['delјuːdʒ] ?

the	Deluge	?
这	洪水	?

我们都在竭尽全力地修缮方舟，为迎接洪水做好准备吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðə; ði] ['nəʊə] ['fæməli][mʌst; məst][hæv; həv] [biː n] [æn; ən][ju'naɪtɪd][wʌn] ,

I	am	sure	the	Noah	family	must	have	been	an	united	one	,
我	是	当然	这	诺亚	家庭	必须	有	到过	一个	团结的	一	,

我相信诺亚一家一定非常团结。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['herəld] [ɔːl] [ðəʊz] [biːsts] .

or	they	would	never	have	achieved	the	task	of	heralding	all	those	beasts	.
或者	他们	会	绝不	有	已达成	这	任务	的	预示	全部	那些	野兽	.

否则他们就永远无法完成迎接所有这些野兽的任务。

[dʒʌst] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][hæv; həv]

Just	think	what	a	genius	for	organization	some	of	them	must	have
只是	思考	什么	一个	天才	为了	组织	一些	的	他们	必须	有

[hæd; həd] !

had	!
有	!

想想看，他们当中有些人该有多么出色的组织能力啊!

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)][kaɪnd] !

A	pair	of	each	after	their	kind	!
一个	一对	的	每个	后	他们的	种类	!

各成对!

[aɪ][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['biːt(ə)lz] [ænd; ənd] [flaɪz] [ə'ləʊn] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt]

I	declare	that	the	beetles	and	flies	alone	would	have	reduced	me	to	a	state
我	宣布	那	这	甲虫	和	苍蝇	独自的	会	有	减少	我	到	一个	状态

[ɒv; əv] ['mædnəs] !

of	madness	!
的	疯狂	!

我敢说，光是那些甲虫和苍蝇就足以让我发疯了!

" [ˌgɑːbriː'e] [hæd; həd][nəʊ] [smaɪl] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ['pɜːsɪflɑːʒ] .

"	Gabrielle	had	no	smile	now	for	the	abbé's	persiflage	.
"	加布里埃尔	有	不	微笑	现在	为了	这	-	戏谑	.

“加布里埃尔对神父的戏谑已经没有一丝笑容了。”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['kwaɪətli] [əb'zɜːvd] ,

"	You	should	know	,	"	she	quietly	observed	,
"	你	应该	知道	,	"	她	悄悄	观察到	,

“你应该知道，”她平静地说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ræpt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [æz; əz]

looking	up	from	her	book	with	a	serious	wrapt	expression	which	seemed	as
寻找	向上	从	她	书	和	一个	严肃的	包裹	表达	哪个	似乎	作为

[ɪf] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['geɪts] ,

if	reflected	from	beyond	the	gates	,
如果	反映	从	超过	这	大门	,

她从书中抬起头，神情严肃而专注，仿佛是从大门外映照出来的一样。

" [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] ['pɑːtɪd] ['kʌmpəni] .

"	that	the	world	and	I	have	parted	company	.
"	那	这	世界	和	我	有	分手了	公司	.

“我和这个世界已经分道扬镳了。”

[griːf] [ɪz] [ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] [deθ] [wɪtʃ] [əb'zɔːbs] ['aʊə(r)] [stɒk] [ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] .

Grief	is	a	slow	and	painful	death	which	absorbs	our	stock	of	endurance	.
悲伤	是	一个	慢的	和	痛苦	死亡	哪个	吸收	我们的	库存	的	耐力	.

悲伤是一种缓慢而痛苦的死亡，它会耗尽我们的忍耐力。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [freɪm] [ɒv; əv] [maɪnd] [wɪtʃ] ['fɛərəˌmɑnd] [hæd; həd]

"	This	was	not	quite	the	desirable	frame	of	mind	which	Pharamond	had
"	这	曾是	不是	相当	这	理想	框架	的	头脑	哪个	法拉蒙德	有

['rekən] [ɒn] .

reckoned	on	.
估计	在	.

“这与法拉蒙德预想中的那种理想心态并不完全相符。”

[ðə; ði] [skruː] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [tuː] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] ['luːs(ə)nd] .

The	screw	had	been	turned	too	far	and	must	be	loosened	.
这	拧紧	有	到过	转向	也	远的	和	必须	是	松动	.

螺丝拧得太紧了，必须拧松。

" [ðɪs] ['məʊpɪʃ] [pleɪs] [ə'fekts] [jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['wʌndə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	mopish	place	affects	your	nerves	,	and	no	wonder	,	"	he	said	.
"	这	悲	地方	影响	你的	神经	,	和	不	想知道	,	"	他	说	.

“这个脏乱差的地方会影响你的神经，这不足为奇，”他说。

" [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [eə(r)] [ænd; ənd] [siːn] [wɪl] [set] [juː; jʊ] [ʌp] [ə'gen] .

"	Change	of	air	and	scene	will	set	you	up	again	.
"	改变	的	空气	和	场景	将要	放	你	向上	再次	.

换个环境，呼吸新鲜空气，你会重新振作起来。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['æbeɪ] [ɪn] [kwɪk] [sə'praɪz] .

"	She	glanced	at	the	abbé	in	quick	surprise	.
"	她	瞥了一眼	在	这	阿贝	在	快的	惊喜	.

她惊讶地瞥了神父一眼。

" [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [eə(r)] [ænd; ənd] [siːn] !

"	Change	of	air	and	scene	!
"	改变	的	空气	和	场景	!

换个环境，换个空气！

" [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [lest] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌltɪ'meɪtəm] .

"	She	feared	lest	he	had	come	to	demand	her	ultimatum	.
"	她	害怕	免得	他	有	来	到	要求	她	最后通牒	.

她担心他是来要求她满足最后通牒的。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] , " [tuː; tə][ə; eɪ][tʊə(r)][ɪn] ['swɪtsələnd] ,
" What would you say , " he suggested , " to a tour in Switzerland ,
" 什么 会 你 说 , " 他 建议 , " 到 一个 旅游 在 瑞士 ,

“你觉得去瑞士旅游怎么样？”他建议道。

[wɪð] [wʌn] [huː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] ? "
with one who would make you happy ? "
和 一 WHO 会 制作 你 快乐的 ? "

和能让你幸福的人在一起?

" [nəʊ][wʌn] [wɪl] ['evə(r)] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [kəm'pəʊzdli] ,
" No one will ever make me happy , " she returned , composedly ,
" 不 一 将要 曾经 制作 我 快乐的 , " 她 返回 , 镇定 ,

“没有人会让我快乐，”她平静地回答道。

" [ænd; ənd] [jet] [ai][hæv; həv] [dɪ'zaɪəd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] - - [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] - -
" and yet I have desired a change - - should like to go away from here - -
" 和 然而 我 有 想要的 一个 改变 - - 应该 喜欢 到 去 离开 从 这里 - -
- - "
- - "
- - "

“然而，我一直渴望改变——我想离开这里——”

" [ə; eɪ][lɑː] [bɒ'nɜːr] , " ['mʌtə] [ðə; ði]['æbeɪ][tuː; tə] [hɪm'self] .
" A la bonheur , " muttered the abbé to himself .
" 一个 拉 幸福 , " 低声说道 这 阿贝 到 他自己 .

“真好，”神甫自言自语道。

" [weə(r)] [ai] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['gəʊɪŋ] [ai] [maɪt] [ə'tʃiːv] ['kɒntent] ; [bʌt; bət] [ðen] , [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [jɜːn]
" Where I contemplated going I might achieve content ; but then , much as I yearn
" 在哪里 我 思考 去 我 可能 达到 内容 ; 但 然后 , 很多 作为 我 向往
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
for it ,
为了 它 ,

“我曾设想过要去的地方或许能让我感到满足；但是，尽管我渴望那样，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɜːθ] - [bɔːn] [taɪz] [wɪtʃ] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] , [dɪ'spaɪt] [maɪ]['dʒʌdʒmənt]
there are earth - born ties which detain me within these walls , despite my judgment
那里 是 地球 - 出生 领带 哪个 扣留 我 之内 这些 墙壁 , 尽管 我的 判断
. "
: "
. "

尽管我明知不妥，但仍有尘世的羁绊将我困于此墙之内。

" [ə; eɪ][fɪg][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [taɪz] ! " [kraɪd] ['fɛərəˌmɑnd] [wɪð] [kən'vɪkʃn] .
" A fig for such ties ! " cried Pharamond with conviction .
" 一个 如图 为了 这样的 领带 ! " 哭 法拉蒙德 和 定罪 .

“这种关系简直就是个笑话！”法拉蒙德坚定地喊道。

" ['kləʊvɪs][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [wei] ,
" Clovis has behaved in a disgraceful way ,
" 克洛维斯 有 表现 在 一个 可耻 方式 ,

“克洛维斯的行为令人不齿。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)] .
and you will be fully justified in considering him no more .
和 你 将要 是 完全 合理的 在 考虑 他 不 更多的 .

你完全有理由不再考虑他。

[ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] ['ɒkjupaɪz] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] .
Another woman occupies your place .
其他 女士 占据 你的 地方 .

你的位置被另一个女人取代了。

[ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] [wʌn] [səʊ] [praʊd] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [deɪn] [tuː; tə] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)]

Unless	I	am	mistaken	one	so	proud	as	you	would	not	deign	to	thrust	her
除非	我	是	错误	一	所以	自豪的	作为	你	会	不是	设计	到	推力	她

[ðens] [baɪ][ðə; ðɪ] ['muːvɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] .

thence	by	the	moving	of	a	finger	.
因此	经过	这	移动	的	一个	手指	.

除非我弄错了，像你这样骄傲的人，绝不会屈尊用一根手指就把她推开。

['kləʊvɪs] , [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ækts][hæz; həz] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [peɪl] .

Clovis	,	by	his	own	acts	has	placed	himself	beyond	the	pale	.
克洛维斯	,	经过	他的	自己的	行为	有	放置	他自己	超过	这	苍白	.

克洛维斯的行为使他自己走向了罪恶的深渊。

[hiː; hi][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [kɔːt] .

He	is	out	of	court	.
他	是	出去	的	法庭	.

他已离开法庭。

[ðə; ðɪ] ['nəublz] [ɑː(r); ə(r)] ['liːvɪŋ] [frɑːns] [ɪn] [drəʊvz] .

The	nobles	are	leaving	France	in	droves	.
这	贵族	是	离开	法国	在	成群	.

贵族们正成群结队地离开法国。

['kɒmən] ['pruːd(ə)ns] [bɪdz] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] . "

Common	prudence	bids	you	follow	.	"
常见的	谨慎	出价	你	跟随	.	"

常识告诉我们应该遵循这一原则。

" [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [frɑːns] , " [ðə; ðɪ] [mɑː'kiːz] [sed] , ['kəʊldli] .

"	I	never	thought	of	leaving	France	,	"	the	marquise	said	,	coldly	.
"	我	绝不	想法	的	离开	法国	,	"	这	侯爵夫人	说	,	冷冷地	.

“我从未想过离开法国，”侯爵夫人冷冷地说。

" [dʌz] ['kləʊvɪs] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] ?

"	Does	Clovis	want	to	go	?
"	做	克洛维斯	想	到	去	?

克洛维斯想去吗?

[aɪ][hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['ɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə]

I	have	more	than	once	contemplated	asking	him	to	permit	me	to	retire	to
我	有	更多的	比	一次	思考	问	他	到	允许	我	到	退休	到

[ə; eɪ] ['kɒnvənt] .

a	convent	.
一个	修道院	.

我曾不止一次地想过请求他允许我隐居到修道院。

[aɪ] [nəʊ] [tuː] [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['wɪərəli] ,

I	know	too	well	,	"	she	added	,	wearily	,
我	知道	也	出色地	,	"	她	额外	,	疲劳	,

“我太清楚了，”她疲惫地补充道。

" [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .

"	that	he	would	not	be	sorry	to	be	relieved	of	my	presence	.
"	那	他	会	不是	是	对不起	到	是	松了口气	的	我的	在场	.

“他不会后悔摆脱我的存在。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɒt][ðə; ðɪ] [streŋθ] [tuː; tə][bɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .

But	I	have	not	the	strength	to	bid	farewell	to	the	children	.
但	我	有	不是	这	力量	到	出价	告别	到	这	孩子们	.

但我没有力气和孩子们道别。

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['eɪliəneɪtɪd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][baɪ] [beɪs] [aːts] , [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl][maɪ]

Though	they	have	been	alienated	from	me	by	base	arts	,	they	have	all	my
尽管	他们	有	到过	疏离的	从	我	经过	根据	艺术	,	他们	有	全部	我的

['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] [lʌv] ,

single	-	minded	love	,
单身的	-	有思想	爱	,

虽然他们因低俗的艺术而与我疏远，但我依然全心全意地爱着他们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [wel] - ['biːɪŋ] .

and	it	is	my	duty	to	watch	over	their	well	-	being	.
和	它	是	我的	责任	到	手表	超过	他们的	出色地	-	存在	.

照顾他们的福祉是我的职责。

" [ə; eɪ] ['kɒnvənt] !

"	A	convent	!
"	一个	修道院	!

“修道院！”

[pʃɔː] !

Pshaw	!
呸	!

呸！

[haʊ] ['meni] ['bæb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['klɔɪstəd] [laɪf] , [tʃɪld] [baɪ] ['drɪərinəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] !

How	many	babble	of	the	cloistered	life	,	chilled	by	dreariness	and	disappointment	!
如何	许多	潺潺	的	这	隐修	生活	,	冷藏	经过	沉闷	和	失望	!

多少隐居生活的喋喋不休，被沉闷和失望所麻木！

[ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] ['ləʊnli] - - [raɪp][fɔː(r); fə(r)] [dʒuː'dɪʃəs] ['kʌmfətɪŋ] .

The	poor	thing	was	very	lonely	-	-	ripe	for	judicious	comforting	.
这	贫穷的	事物	曾是	非常	孤独	-	-	成熟	为了	明智的	令人感到安慰	.

这可怜的小家伙非常孤独——亟需恰当的安慰。

" [ðeə(r)] ['gʌvənəs] [ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ænd; ənd] [lʌvz] [ðem; ðəm] , " [mjuːzd]

"	Their	governess	is	devoted	to	the	little	ones	and	loves	them	,	"	mused
"	他们的	家庭教师	是	奉献	到	这	小的	一个	和	爱	他们	,	"	沉思

[ˌgɑːbriː'e] , ['sædli] ['saɪɪŋ] .

Gabrielle	,	sadly	sighing	.
加布里埃尔	,	令人遗憾的是	叹息	.

“他们的家庭教师很爱这些孩子，也很关心他们，”加布里埃尔叹了口气，悲伤地想。

" [wɜː(r); wə(r)][aɪ][nɒt][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['despərət] .

"	Were	I	not	assured	of	that	I	should	do	something	desperate	.
"	是	我	不是	保证	的	那	我	应该	做	某物	绝望的	.

“如果我不能确信这一点，我就应该采取孤注一掷的行动。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] - - [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! "

It	would	be	too	much	-	-	I	could	not	bear	it	!	"
它	会	是	也	很多	-	-	我	可以	不是	熊	它	!	"

那太过分了——我承受不了！

" [ɪk'skjuːs][maɪ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] ['merimənt] , " [lɑːft] ['fɛərəˌmɑnd] , " [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]

"	Excuse	my	disrespectful	merriment	,	"	laughed	Pharamond	,	"	but	your
"	原谅	我的	不尊重	欢乐	,	"	笑了	法拉蒙德	,	"	但	你的

['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɪz] [tuː] ['fʌni] .

project	is	too	funny	.
项目	是	也	有趣的	.

“请原谅我这不敬的玩笑，”法拉蒙德笑着说，“但你的项目太搞笑了。”

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么！

[ə; eɪ] ['kɒnvənt] !

A	convent	!
一个	修道院	!

修道院!

[ə; eɪ] [maʊs] [træp] !

A	mouse	trap	!
一个	老鼠	陷阱	!

捕鼠器!

[maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ] [niːd] ['raʊzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [jɔː(r); jə(r)]['ment(ə)l] [təʊn] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [drɒpt] [tuː]

My	dear	,	you	need	rousing	to	revive	your	mental	tone	,	which	has	dropped	too
我的	亲爱的	,	你	需要	振奋人心的	到	复活	你的	精神的	语气	,	哪个	有	掉落	也

[ləʊ] .

low	.
低的	.

亲爱的，你需要一些激励来提振精神，你的精神状态已经低落到无法维持的地步了。

[ə; eɪ] [kɒ'mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] [njuː] ['pleʒəz] [ænd; ənd] [freʃ] ['ɪntrəsts] [ɪz] ['vɑːstlɪ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] .

A	commingling	of	new	pleasures	and	fresh	interests	is	vastly	beneficial	.
一个	混杂	的	新的	快乐	和	新鲜的	兴趣	是	非常	有利	.

新的乐趣和新的兴趣爱好相互交融，会带来极大的益处。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'spɒndənt] [steɪt] [juː; jʊ] [wʊd] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [tuːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['klɔɪstə(r)] ,

In	your	despondent	state	you	would	,	within	the	living	tomb	of	the	cloister	,
在	你的	沮丧的	状态	你	会	,	之内	这	活的	墓	的	这	修道院	,

在你沮丧的状态下，你会身处修道院这座活生生的坟墓之中，

[bɪ'kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] - - - [fɪt] ['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)] [mɛzmɚz] [tʌb] !

become	in	a	month	a	hysterical	convulsionaire	-	-	fit	subject	for	Mesmer's	tub	!
变得	在	一个	月	一个	歇斯底里的	-	-	-	合身	主题	为了	梅斯默的	浴缸	!

一个月内变成歇斯底里、抽搐不止的人——简直是梅斯默浴缸里的好对象!

[nəʊ] , [nəʊ] , [ðə; ði] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [luːz] [ɪts] [f'eəɹəst] ['ɔːnəmənt] , ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [tuː]

No	,	no	,	The	world	shall	not	lose	its	fairest	ornament	,	hidden	away	out	of	reach	too
不	,	不	,	这	世界	将	不是	失去	它是	最公平	装饰品	,	隐	离开	出去	的	抵达	也

[lɒŋ] .

long	.
长的	.

不，不，世界不会失去它最美丽的珍宝，让它被隐藏太久而无人问津。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] [naʊ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [truː] [frend] [tuː; tə][ədˈmɪnɪstə(r)] ['taɪmlɪ] ['kaʊnsl] .

I	am	here	now	as	your	true	friend	to	administer	timely	counsel	.
我	是	这里	现在	作为	你的	真的	朋友	到	管理	及时	法律顾问	.

我现在以你真朋友的身份来到这里，为你提供及时的建议。

['rezɪdəns] [ɪn] [frɑːns] [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , [frɔːt] [wɪð] ['perəl] .

Residence	in	France	is	,	for	the	time	being	,	fraught	with	peril	.
住宅	在	法国	是	,	为了	这	时间	存在	,	充满危机	和	危险	.

目前，在法国居住充满危险。

[aɪ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] ['eskɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərətɪ] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [friː]

I	propose	to	escort	you	to	a	place	of	security	where	you	will	be	free
我	提出	到	护送	你	到	一个	地方	的	安全	在哪里	你	将要	是	自由的

[frɒm; frəm] [ˌmɒle'steɪʃn] .

from	molestation	.
从	性骚扰	.

我建议护送你到一个安全的地方，在那里你将免受骚扰。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][wʌn][tuː; tə] ['wʌri] [ɔː(r)] ['tɔːment] [juː; jʊ][æz; əz] [ðəʊz] [tuː] [hæv; həv] [dʌn] .

There	will	be	no	one	to	worry	or	torment	you	as	those	two	have	done	.
那里	将要	是	不	一	到	担心	或者	折磨	你	作为	那些	二	有	完毕	.

不会再有人像那两个人一样让你担忧或折磨你了。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪn'djuːst] [tuː; tə][flai][frɒm; frəm][æn; ən][ɪm'pɒsəb(ə)l]
Your **father** **learning** **that** **you** **have** **been** **induced** **to** **fly** **from** **an** **impossible**
你的 父亲 学习 那 你 有 到过 诱导 到 飞 从 一个 不可能的
[ɪg'zɪstəns] ,
existence **,**
存在 ,

你父亲得知你被迫逃离了不可能的生活，

[wɪl] ['daʊtləs] [dʒɔɪn][juː 'es] , [ænd; ənd][ai] [pledʒ] [maɪ] ['ɒnə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] .
will **doubtless** **join** **us** **,** **and** **I** **pledge** **my** **honour** **that** **the** **little** **ones** **shall** **follow** **.**
将要 毫无疑问 加入 我们 , 和 我 保证 我的 荣誉 那 这 小的 一个 将 跟随 .

他们无疑会加入我们，我以我的荣誉保证，孩子们也会跟随我们。

" [ˌgɑːbriː'e] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] ['drɪərəli] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [sə'pɔːrtɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
" **Gabrielle** **had** **been** **listening** **drearily** **,** **her** **head** **supported** **on** **her** **hand** **,**
" 加布里埃尔 有 到过 聆听 沉闷地 , 她 头 有 在 她 手 ,

加布里埃尔一直闷闷不乐地听着，一手托着头。

[æz; əz][wʌn] ['lisən] [tuː; tə][ə; eɪ] [teɪl] [tuː] ['ɒf(ə)n][təʊld] .
as **one** **listens** **to** **a** **tale** **too** **often** **told** **.**
作为 一 听着 到 一个 故事 也 经常 讲述 .

就像听一个被讲过太多遍的故事一样。

[bʌt; bət][æt; ət] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ,
But **at** **mention** **of** **the** **children** **she** **started** **,**
但 在 提到 的 这 孩子们 她 开始 ,

但一提到孩子，她就开始……

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['æbeɪ] ['flætəd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪt][ðə; ðɪ] ['bʊlz] - [aɪ] .
and **the** **abbé** **flattered** **himself** **that** **he** **had** **hit** **the** **bull's** **-** **eye** **.**
和 这 阿贝 受宠若惊 他自己 那 他 有 打 这 公牛的 - 眼睛 .

这位神父自以为击中了靶心。

[haʊ] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ðɪ] ['ɪnfənts] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kən'sɪdəd] ,
How **to** **secure** **the** **infants** **he** **had** **not** **considered** **,**
如何 到 安全的 这 婴儿 他 有 不是 经过考虑的 ,

他没有考虑到如何保障婴儿的安全。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['temptɪŋ] [beɪt] , [waɪ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd]
but **if** **their** **presence** **was** **essential** **as** **a** **tempting** **bait** **,** **why** **,** **they** **could**
但 如果 他们的 在场 曾是 基本的 作为 一个 诱人的 饵 , 为什么 , 他们 可以
['iːzəli] [biː; bi] ['kɪdnæpt] .
easily **be** **kidnapped** **.**
容易地 是 被绑架 .

但如果他们的出现是为了充当诱饵，那么他们很容易被绑架。

" [juː; jʊ] [siː] , [dɪə(r)] [ˌgɑːbriː'e] ,
" **You** **see** **,** **dear** **Gabrielle** **,**
" 你 看 , 亲爱的 加布里埃尔 ,

“你看，亲爱的加布里埃尔，

" [ðə; ðɪ]['æbeɪ] ['wɪspəd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [kləʊz] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [pə'sweɪsɪv] [hænd][ə'pɒn]
" **the** **abbé** **whispered** **drawing** **his** **chair** **close** **and** **laying** **a** **persuasive** **hand** **upon**
" 这 阿贝 低声说道 绘画 他的 椅子 关闭 和 躺下 一个 有说服力的 手 之上
[hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ,
her **arm** **,**
她 手臂 ,

“神父低声说道，同时拉近椅子，并将一只手轻轻放在她的手臂上，以示劝说。”

" [ðæt] [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .
" **that** **I** **have** **thought** **of** **everything** **.**
" 那 我 有 想法 的 一切 .

“我已经考虑到了一切。”

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['swɪtsələnd] , [weə(r)] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəls] [wɪl] [dwel]
We **will** **make** **for** **Switzerland** **,** **where** **you** **and** **I** **and** **the** **angels** **will** **dwell**
我们 将要 制作 为了 瑞士 , 在哪里 你 和 我 和 这 天使 将要 住
[ɪn]['pærədaɪs] .
in **paradise** **.**
在 天堂 .

我们将前往瑞士，在那里你、我和天使们将居住在天堂里。

[ðə; ði] ['mɛrəʃæl] [ɪz] [nɒt] [streɪt] - [leɪst] , ['hev(ə)n] [seɪv] [ðə; ði] [mɑːk] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] ?
The **maréchal** **is** **not** **strait** **-** **laced** **,** **heaven** **save** **the** **mark** **,** **how** **should** **he** **be** **?**
这 元帅 是 不是 海峡 - 系带 , 天堂 节省 这 标记 , 如何 应该 他 是 ?

元帅可不是个循规蹈矩的人，老天保佑，他怎么可能循规蹈矩呢?

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [kwaɪt] ['hæpi] , [wɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] .
and **seeing** **you** **quite** **happy** **,** **will** **be** **satisfied** **.**
和 看到 你 相当 快乐的 , 将要 是 使满意 .

看到你这么开心，我就心满意足了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['məʊpɪʃ] [tuː; tə][ækt][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
You **are** **too** **mopish** **to** **act** **for** **yourself** **.**
你 是 也 悲 到 行为 为了 你自己 .

你太垂头丧气了，没法为自己做事。

[seɪ] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [wɜːd] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['set(ə)ld] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .
Say **the** **delicious** **word** **and** **I** **will** **see** **it** **all** **settled** **in** **a** **twinkling** **.**
说 这 可口的 单词 和 我 将要 看 它 全部 定居 在 一个 闪烁 .

说出那句美好的话语，我将在一瞬间看到一切迎刃而解。

" [hiː; hi] [ə'weɪtɪd] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɒt] .
" **He** **awaited** **a** **reply** **,** **but** **it** **came** **not** **.**
" 他 等待中 一个 回复 , 但 它 来了 不是 .

他一直在等待回复，但始终没有收到回复。

[ðə; ði] [mɑː'kiːz] , [ɪn'grəʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːd] - ['pɪktʃə(r)] , [wɒz; wəz]['dʒentli] ['smaɪlɪŋ] .
The **marquise** **,** **engrossed** **in** **his** **word** **-** **picture** **,** **was** **gently** **smiling** **.**
这 侯爵夫人 , 全神贯注 在 他的 单词 - 图片 , 曾是 轻轻地 微笑 .

侯爵夫人沉浸在他的描述中，脸上带着淡淡的微笑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][sɔːrts] - - [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'prest] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
She **was** **out** **of** **sorts** **-** **-** **too** **much** **depressed** **for** **decision** **.**
她 曾是 出去 的 排序 - - 也 很多 郁闷 为了 决定 .

她情绪低落——抑郁到无法做决定。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['taɪni] [twɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [skruː] ,
This **was** **the** **instant** **for** **a** **tiny** **twist** **of** **the** **screw** **,**
这 曾是 这 立即的 为了 一个 微小的 捻 的 这 拧紧 ,

就在这时，轻轻地拧了一下螺丝。

[laɪk] [ə; eɪ][ˌmaɪkrə'skɒpɪk] [prɪk] [frɒm; frəm][ə; eɪ][spɜː(r)] .
like **a** **microscopic** **prick** **from** **a** **spur** **.**
喜欢 一个 显微镜 刺 从 一个 刺 .

就像被马刺扎了一下，肉眼看不见。

" [ai] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'flektɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [best] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
" **I** **see** **that** **you** **have** **reflected** **,** **and** **that** **you** **have** **made** **the** **best** **selection** **.**
" 我 看 那 你 有 反映 , 和 那 你 有 制成 这 最好的 选择 .

“我看得出你已经深思熟虑，并且做出了最佳选择。”

[ðæt] [ɪz] [wel] .
That **is** **well** **.**
那 是 出色地 .

那很好。

[juː; jʊ] [rɪˈkɔːl] [maɪ] [wɜːdz] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [went] [əˈweɪ] ?

You	recall	my	words	before	I	went	away	?
你	记起	我的	字	前	我	去	离开	?

你还记得我离开前说过的话吗?

[aɪ] [ment] [ðem; ðəm] [ðen] , [ænd; ənd] [miːn] [ðem; ðəm] [stɪl] .

I	meant	them	then	,	and	mean	them	still	.
我	意思是	他们	然后	,	和	意思是	他们	仍然	.

我当时是认真的，现在依然是认真的。

[maɪ] [wɪl] [ɪz][ˈaɪən] , [ˌgɑːbriːˈe] .

My	will	is	iron	,	Gabrielle	.
我的	将要	是	铁	,	加布里埃尔	.

加布里埃尔，我的意志如钢铁般坚定。

[ə; eɪ] [rɪˈzɒlv] [wʌns] [ˈteɪkən] [ˈhɑːd(ə)n] [ˈɪntuː] [ˈædəmənt] .

A	resolve	once	taken	hardens	into	adamant	.
一个	解决	一次	已采取	硬化	进入	坚定不移	.

一旦下定决心，就会变得坚定不移。

[maɪn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] [maɪn] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ; [səʊ] [ˈfɜːðə(r)] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [ɪz]

Mine	you	are	to	be	,	and	mine	you	will	be	;	so	further	struggling	is
矿	你	是	到	是	,	和	矿	你	将要	是	;	所以	更远	挣扎	是

useless	.
无用	.

你注定是我的，也必将是我的；所以再挣扎也没用。

" [stɪl] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] ;

"	Still	no	answer	;
"	仍然	不	回答	;

仍然没有回复；

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [ɪˈnʌf] [ɪn][ɔːl] [ˈkɒnʃəns] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]

yet	she	had	had	time	enough	in	all	conscience	to	see	that	there	was	no
然而	她	有	有	时间	足够的	在	全部	良心	到	看	那	那里	曾是	不

[ɪˈskeɪp] .

escape	.
逃脱	.

然而，凭着良心，她已经有足够的时间意识到自己无路可逃。

[ðə; ði][ˈæbeɪ] , [kwaɪt] [ˈsɜːt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] ,

The	abbé	,	quite	certain	of	his	prey	,
这	阿贝	,	相当	肯定	的	他的	猎物	,

这位神父对自己的猎物非常有把握，

[edʒd] [ˈnɪərə(r)] [jet] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪnˈheɪl] [ðə; ði] [ˈpɜːfjuːm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

edged	nearer	yet	till	he	could	inhale	the	perfume	on	her	hair	.
边缘	更近	然而	直到	他	可以	吸入	这	香水	在	她	头发	.

他一步步靠近，直到能闻到她头发上的香水味。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] [ai] , [ænd; ənd][nəʊ][ˈʌðə(r)] , [huː] [ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [lʌv] , [maɪ] [ˌgɑːbriːˈe] ,

"	It	is	indeed	I	,	and	no	other	,	who	am	to	teach	you	love	,	my	Gabrielle	,
"	它	是	的确	我	,	和	不	其他	,	WHO	是	到	教	你	爱	,	我的	加布里埃尔	,

“的确，只有我，也只有我，才能教你爱，我的加布里埃尔。”

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈtendəli] .

"	he	whispered	tenderly	.
"	他	低声说道	温柔地	.

他温柔地低语道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] !
" It is written !
" 它 是 书面 !

“经上写着呢！”

[maɪn] [tuː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kiːpɪŋ] .
Mine too shall be the privilege to return the children to your keeping .
矿 也 将 是 这 特权 到 返回 这 孩子们 到 你的 保持 .

我也有幸将孩子们交还给您照顾。

[juː; jʊ][beə(r)][ˌem 'iː][nəʊ] ['mælɪs] [ɪn] [ðæt] [ai] ['pɑːtɪd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] ?
You bear me no malice in that I parted you from them for awhile ?
你 熊 我 不 恶意 在 那 我 分手了 你 从 他们 为了 一会儿 ?

你不怀恨我，因为我曾让你和他们分开一段时间吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] [raɪt] [wel] [ðæt] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [ai][kæn; kən][ʌn'duː] .
You know right well that what I have done I can undo .
你 知道 正确的 出色地 那 什么 我 有 完毕 我 能 撤销 .

你很清楚，我所做的一切都可以撤销。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[jɔː(r); jə(r)] ['bʊzəm] [hiːvz] !
Your bosom heaves !
你的 怀 起伏 !

你的胸膛剧烈起伏!

[juː; jʊ] [jiːld] [æt; ət][lɑːst] !
You yield at last !
你 屈服 在 最后的 !

你终于屈服了!

[wɒz; wəz]['evə(r)] ['wʊmən] [səʊ] ['streɪndʒli] [wuːd] - - - - [ænd; ənd] [wʌn] !
Was ever woman so strangely wooed - - - - and won !
曾是 曾经 女士 所以 奇怪的 追求 - - - - 和 韩元 !

曾有哪个女人被如此奇特地追求——并且最终赢得了芳心!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] - ([wɪtʃ] , [laɪk] ['meni] ['plɔːzəb(ə)l] ['θɪərɪz] ,
" It was a favourite theory of the abbé's (which , like many plausible theories ,
" 它 曾是 一个 最喜欢的 理论 的 这 - (哪个 , 喜欢 许多 合情合理 理论 ,

这是阿贝最喜欢的理论之一（就像许多看似合理的理论一样，

[hæd; həd][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]) [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['tʌs(ə)l] [ɒv; əv] [tuː] , [ðə; ði] [wiːkə] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli]
had a crack in it) that in a tussle of two , the weaker must inevitably
有 一个 裂缝 在 它) 那 在 一个 争执 的 二 , 这 较弱 必须 不可避免地
[gəʊ]['ʌndə(r)] .
go under .
去 在下面 .

它有一条裂缝）在两个孩子之间的较量中，较弱的一方必然会失败。

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [hɑːt] , [hiː; hi] ['ɑːgjuːd] ,
A female heart , he argued ,
一个 女性 心 , 他 争论 ,

他认为，这是一颗女性的心。

[mʌst; məst] [pə'fɔːs] [biː; bi] ['flætəd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][faindz][ɪts] ['sɪtədəl] [bɪ'siːdʒd] [wɪð] [ˌʌn'flægɪŋ]

must	perforce	be	flattered	when	it	finds	its	citadel	besieged	with	unflagging
必须	强制	是	受宠若惊	什么时候	它	发现	它是	堡垒	被围困	和	不间断

[ˌpɜːsə'vɪərəns] .

perseverance	.
毅力	.

当它发现自己的堡垒遭到顽强抵抗时，必然会感到受宠若惊。

[ðə; ði]['æbeɪ][wɒz; wəz]['reɪdiənt] ,

The	abbé	was	radiant	,
这	阿贝	曾是	辐射状	,

这位神父容光焕发，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ə'tæk] [mʌst; məst] [tel] [ɒn] ['ræmˌpɑːts]

for	he	had	no	doubt	that	his	sharp	attack	must	tell	on	ramparts
为了	他	有	不	怀疑	那	他的	锋利的	攻击	必须	告诉	在	城墙

['ʌndə'maind] [baɪ] [prə'lɒŋd] ['strætədʒi] ,

undermined	by	prolonged	strategy	,
被削弱	经过	延长	战略	,

因为他深信，他猛烈的进攻必定能攻破那些被长期战略削弱的防线。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [riːp] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['efəts] .

and	that	he	would	reap	the	reward	of	his	efforts	.
和	那	他	会	收割	这	报酬	的	他的	努力	.

他会收获自己努力的回报。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

侍女：法国黑暗岁月的故事。(The Maid of Honour A Tale of the Dark Days)

[ˌgɑːbriːˈe] [rəʊz] [ˈsləʊli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [wɪð] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt]
Gabrielle **rose** **slowly** **from** **her** **seat** **,** **with** **flushed** **cheeks** **and** **eyes** **that**
加布里埃尔 玫瑰 缓慢地 从 她 座位 , 和 酡 脸颊 和 眼睛 那
[ˈspɑːkl] ;
sparkled **;**
闪闪发光 ;

加布里埃尔缓缓从座位上站起身来，双颊绯红，双眼闪闪发光；

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌaʊtˈstretʃt] [ænd; ənd] [ɪkˈspektənt] [ɑːmz] .
but **not** **to** **fall** **into** **his** **outstretched** **and** **expectant** **arms** **.**
但 不是 到 落下 进入 他的 伸展 和 怀孕 武器 .

但不能投入他伸出的、充满期待的双臂中。

" [ˈæbeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
" **Abbé** **,** **"** **she** **said** **,** **clasping** **her** **bosom** **with** **her** **hands** **,**
" 阿贝 , " 她 说 , 紧握 她 怀 和 她 双手 ,

“神父，”她说着，双手紧紧地抱住胸口。

" [juː; jʊ] [ədˈmɪt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː] [ˈpɑːtɪd] [ˌjuː ˈes] .
" **you** **admit** **that** **it** **was** **you** **who** **parted** **us** **.**
" 你 承认 那 它 曾是 你 WHO 分手了 我们 .

你承认是你拆散了我们。

[wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈdʒiːniəs] [ˈkruːəlti] [wɪl] [ɪnˈvent] [nekst]
What **your** **ingenious** **cruelty** **will** **invent** **next**
什么 你的 巧妙 残酷 将要 发明 下一个

你那巧妙而残忍的手段接下来又会创造出什么呢?

[aɪ] [dred] [tuː; tə] [θɪŋk] .
I **dread** **to** **think** **.**
我 恐惧 到 思考 .

我不敢想象。

[juː; jʊ][dɪd] [wel] [tuː; tə] [neɪm] [maɪ][dɪə(r)] [wʌnz] .
You **did** **well** **to** **name** **my** **dear** **ones** **.**
你 做过 出色地 到 姓名 我的 亲爱的 一个 .

你把我的亲人都叫出来了，做得很好。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][juː; jʊ] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [wei] , [pəˈhæps] ,
But **for** **them** **you** **might** **have** **had** **your** **way** **,** **perhaps** **,**
但 为了 他们 你 可能 有 有 你的 方式 , 也许 ,

但对他们来说，或许你就能如愿以偿了。

[sɪns] [ai][keə(r)] [nɒt] [wɒt] [bɪˈkʌmz] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .
since **I** **care** **not** **what** **becomes** **of** **me** **.**
自从 我 关心 不是 什么 变成 的 我 .

因为我不在乎我的结局如何。

[juː; jʊ] [wʊd] [pəˈsweɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][flai] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][həʊld][ðem; ðəm] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ][lʊə(r)] ?
You **would** **persuade** **me** **to** **fly** **with** **you** **,** **and** **hold** **them** **out** **as** **a** **lure** **?**
你 会 说服 我 到 飞 和 你 , 和 抓住 他们 出去 作为 一个 饵 ?

你想说服我跟你一起飞，然后用它们来引诱我?

[ə; eɪ] ['griːvəs] ['erə(r)] , ['æbeɪ] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['bʌklə(r)] !

A	grievous	error	,	abbé	;	they	are	my	buckler	!
一个	严重的	错误	,	阿贝	;	他们	是	我的	盾牌	!

神父，你犯了个严重的错误；它们可是我的盾牌啊！

[ðeɪ] [wɪl] [grəʊ] [ʌp] , [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [juːθ] [ænd; ənd] ['meɪdn] ,

They	will	grow	up	,	a	blooming	youth	and	maiden	,
他们	将要	生长	向上	,	一个	盛开	青年	和	少女	,

他们会长大，一个是容光焕发的青年，一个是青春靓丽的少女。

[wɪl] [lɜːn] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə] [geɪdʒ] [ðɪs] ['sɔːdɪd] [wɜːld] .

will	learn	by	degrees	to	gauge	this	sordid	world	.
将要	学习	经过	学位	到	测量	这	肮脏的	世界	.

会逐渐学会如何看待这个肮脏的世界。

[wɒt] [wʊd] [ðeə(r)] [ə'pɪnjən] [biː; bi] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ,

What	would	their	opinion	be	,	think	you	,
什么	会	他们的	观点	是	,	思考	你	,

你觉得他们会怎么想?

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [huː] [ə'bændənd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] [tuː; tə]['grætɪfaɪ]

of	a	mother	who	abandoned	her	home	and	her	honour	to	gratify
的	一个	母亲	WHO	弃	她	家	和	她	荣誉	到	满足

[ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ?

a	son	of	the	Church	?
一个	儿子	的	这	教会	?

一位母亲为了取悦教会的一名信徒而抛弃家庭和名誉?

" [ðə; ði] ['biːkən] [ɒv; əv] [griːn] - [greɪ] [laɪt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃevə'lɪə(r)] [njuː] [səʊ] [wel] ,

"	The	beacon	of	green	-	gray	light	,	which	the	chevalier	knew	so	well	,
"	这	信标	的	绿色的	-	灰色的	光	,	哪个	这	骑士	知道	所以	出色地	,

“骑士非常熟悉的那盏绿灰色的灯塔，

[ʃɒn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .

shone	out	for	an	instant	and	was	gone	.
闪耀	出去	为了	一个	立即的	和	曾是	已消失	.

闪现了一瞬间，然后就消失了。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði]['æbeɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] ,

It	began	to	strike	the	abbé	,	with	a	surge	of	impotent	rage	,
它	开始	到	罢工	这	阿贝	,	和	一个	涌	的	阳痿	愤怒	,

这股力量开始冲击着这位神父，一股无能为力的愤怒涌上心头。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [rɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] ;

that	he	might	have	been	wrong	in	his	calculations	;
那	他	可能	有	到过	错误的	在	他的	计算	;

他的计算可能出现了错误;

[ðæt] [sʌm; səm] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [dɪ'fensləs] ['wɪmɪn] [pə'zes] [æn; ən] ['ɒkʌlt]

that	some	long	-	suffering	and	apparently	defenceless	women	possess	an	occult
那	一些	长的	-	痛苦	和	显然	毫无防备	女性	具有	一个	神秘学

[streŋθ] [ə'genst] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wɪl] [ɒv; əv] ['tempəd] [stiːl] [meɪ] [biːt] [ɪn] [veɪn] ;

strength	against	which	a	will	of	tempered	steel	may	beat	in	vain	;
力量	反对	哪个	一个	将要	的	淬火	钢	可能	打	在	徒劳	;

有些饱经苦难、看似毫无防备的女性，却拥有某种神秘的力量，即使是钢铁般的意志也无法战胜她们;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'fiːt] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [ɪk'spektɪd] ['vɪktəri] [sent] [ə; eɪ] [fjuːm]

and	a	suspicion	of	defeat	at	the	moment	of	expected	victory	sent	a	fume
和	一个	怀疑	的	击败	在	这	片刻	的	预期的	胜利	发送	一个	烟

[ɒv; əv] [rɒθ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] [ðæt] [meɪd] [hɪm] ['dɪzi] .

of	wrath	into	his	brain	that	made	him	dizzy	.
的	愤怒	进入	他的	脑	那	制成	他	晕眩的	.

在即将取得胜利的时刻，却预感到失败，这让他怒火中烧，头晕目眩。

" [teɪk] [keə(r)] !
" Take care !
" 拿 关心 !

“小心!

" [hiː; hi] [ˈmʌtə] , [ˈhɔːsli] .
" he muttered , hoarsely .
" 他 低声说道 , 沙哑地 .

他沙哑地低声说道。

" [ðæt] [ai][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [dʌn] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] !
" That I have already done is nothing !
" 那 我 有 已经 完毕 是 没有什么 !

“我已经做的事情算不了什么!”

[ai][hæv; həv] [wuːd] [juː; jʊ] [lɒŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][end][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [weɪ] - - [ai][sweə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ! "
I have wooed you long , and in the end you shall give way - - I swear it ! "
我 有 追求 你 长的 , 和 在 这 结尾 你 将 给 方式 - - 我 发誓 它 ! "

我追求你很久了，最终你一定会屈服——我发誓!

" [ˈwɪkɪdnəs] [ænd; ənd] [kənˈsiːt] [dɪˈstɜːb] [jɔː(r); jə(r)] [ˈriːz(ə)n] , " [ˌgɑːbriːˈe] [rɪˈplaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][kɑːm]
" Wickedness and conceit disturb your reason , " Gabrielle replied , with a calm
" 邪恶 和 自负 打扰 你的 原因 , " 加布里埃尔 回复 , 和 一个 冷静的
[wɪtʃ] [ɪnˈkriːst] [hɪz; ɪz][ˈfjʊəri] .
which increased his fury .
哪个 增加 他的 愤怒 .

“邪恶和自负扰乱了你的理智,”加布里埃尔平静地回答道，这反而加剧了他的愤怒。

" [ðə; ðɪ][ˈkrɑːfti][ænd; ənd] [ʌnˈskruːpjələs] [ˈɒf(ə)n][ˈəʊvə(r)] - [riːtʃ] [ðəmˈselvz] .
" The crafty and unscrupulous often over - reach themselves .
" 这 狡猾 和 无良的 经常 超过 - 抵达 他们自己 .

“狡猾无耻之徒往往会得寸进尺。”

[ˌðeərˈɪn] [laɪz][ðə; ðɪ][sælˈveɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [nɔːt] [bʌt; bət] [ˈɪnəs(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɑːmə(r)]
Therein lies the salvation of those who have naught but innocence for armour
其中 谎言 这 救恩 的 那些 WHO 有 零 但 无辜 为了 盔甲
.
:
.

对于那些只有纯真作为盔甲的人来说，救赎就在于此。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [wɪð] [sʌtʃ] ['stedi] [skɔːn] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʃɪfti] [aɪz] ['loʊərd; 'laʊərd]
" She looked him in the face with such steady scorn , that his shifty eyes lowered
" 她 看起来 他 在 这 脸 和 这样的 稳定的 轻蔑 , 那 他的 狡猾的 眼睛 降低
[bɪˈfɔː(r)] [hɜːz] .
before hers .
前 她的 .

她用一种坚定的轻蔑目光直视着他，以至于他那闪烁不定的眼神在她面前黯然失色。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈpɒn] ['fɛərəˌmɑnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] ,
It came upon Pharamond with a shock ,
它 来了 之上 法拉蒙德 和 一个 震惊 ,

这让法拉蒙德大吃一惊。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] ['dɒmɪneɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
that she whom he had thought to dominate by a skilful mixture of the
那 她 谁 他 有 想法 到 支配 经过 一个 熟练 混合物 的 这
['bɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [swiːt] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ðɪ] [liːst] [əˈfreɪd][ɒv; əv][hɪm] ,
bitter and the sweet was not the least afraid of him ,
苦的 和 这 甜的 曾是 不是 这 至少 害怕的 的 他 ,

他原以为能用苦乐交织的技巧掌控她，但她却丝毫不惧怕他。

[ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪz] [tuː] [wel] [ðæt] [tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)nz] [hiː; hi] [wʊd] [stɪk] [æt; ət]

although	she	realised	too	well	that	to	gratify	his	passions	he	would	stick	at
虽然	她	意识到	也	出色地	那	到	满足	他的	激情	他	会	戳	在

[ˈnʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

尽管她很清楚，为了满足他的欲望，他会不惜一切代价。

[wʌn] [baɪ][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv][laɪf] ,

One	by	one	he	had	cut	off	from	her	the	joys	of	life	,
一	经过	一	他	有	切	离开	从	她	这	喜悦	的	生活	,

他一点一点地剥夺了她生活中的乐趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ] [ˈkruːəl] [ˈprəʊses] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [spːd] [edʒ] .

and	the	slow	cruel	process	had	turned	his	sword	edge	.
和	这	慢的	残忍的	过程	有	转向	他的	剑	边缘	.

缓慢而残酷的过程磨砺了他的剑刃。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈnetld] [ænd; ənd][hjuːˈmɪlieɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbəʊstɪd] [ˈnɒlɪdʒ]

He	was	nettled	and	humiliated	by	the	conviction	that	his	boasted	knowledge
他	曾是	荨麻	和	受辱	经过	这	定罪	那	他的	吹嘘	知识

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfemənɪn] [ˈɔːgənɪzəm][wɒz; wəz] [ˈmuːnʃaɪn] ,

of	the	feminine	organism	was	moonshine	,
的	这	女性	生物	曾是	私酿酒	,

他恼怒又羞愧，因为他确信自己吹嘘的关于女性身体的知识完全是胡说八道。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['erə(r)]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] - - [ænd; ənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst][laɪ][æt; ət]

and	that	the	error	into	which	he	had	fallen	-	-	and	which	must	lie	at
和	那	这	错误	进入	哪个	他	有	倒下	-	-	和	哪个	必须	说谎	在

[hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)] - - [wɒz; wəz] ['pɒsəbli] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] .

his	own	door	-	-	was	possibly	irremediable	.
他的	自己的	门	-	-	曾是	可能	无法补救	.

而且他所犯的错误——而且这错误一定是他咎由自取——可能是无法弥补的。

[tuː; tə][biː; bi] ['bæfld] [naʊ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [diːmd] [ɔːl][sɪ'kjʊə(r)] ; [tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] [wɪð]

To	be	baffled	now	,	when	he	had	deemed	all	secure	;	to	be	shown	with
到	是	困惑	现在	,	什么时候	他	有	被认为	全部	安全的	;	到	是	所示	和

['wɪðərɪŋ] [kən'tempt] ,

withering	contempt	,
枯萎	鄙视	,

原本以为万事俱备，如今却感到困惑不已；还遭受了无情的蔑视。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] !

that	he	would	never	have	his	way	!
那	他	会	绝不	有	他的	方式	!

他永远不会如愿以偿!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ] [njuː] [liːf] [ænd; ənd] [kə'mens] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

It	was	too	late	to	turn	a	new	leaf	and	commence	again	at	the	beginning
它	曾是	也	晚的	到	转动	一个	新的	叶子	和	开始	再次	在	这	开始

.

:
.

一切都太迟了，无法改过自新，重新开始。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃə(r)][səʊ] ['ɒmɪnəsli] [dɑːk] !

And	the	immediate	future	so	ominously	dark	!
和	这	即时	未来	所以	不祥地	黑暗的	!

而眼前的未来却如此不祥黑暗!

[ə; eɪ] [rɪ'zɪstəns] [səʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] , ['ʃivə] [hɪz; ɪz][plænz][æt; ət]

A	resistance	so	cool	and	deliberate	and	unexpected	,	shivered	his	plans	at
一个	反抗	所以	凉爽的	和	商榷	和	意外	,	瑟瑟发抖	他的	计划	在

[ə; eɪ] [bləʊ] .

a	blow	.
一个	吹	.

如此冷静、沉着、出乎意料的抵抗，让他的计划瞬间瓦解。

[wel] .

Well	.
出色地	.

出色地。

['bæfld] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ruː] [ðə; ði] [deɪ] .

Baffled	he	might	be	,	but	she	should	rue	the	day	.
困惑	他	可能	是	,	但	她	应该	后悔	这	天	.

他或许感到困惑，但她应该为这一天感到后悔。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði]['djuːəl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [pruːv] [vɪk'tɔːriəs] ,

If	in	the	duel	,	she	was	to	prove	victorious	,
如果	在	这	决斗	,	她	曾是	到	证明	胜利者	,

如果决斗中她获胜，

[wɪð] [ə; eɪ] ['bɪtənəs] [æz; əz][ɒv; əv][gɔːl] [wʊd] [hiː; hi]['eksəkreɪt] [ðɪs] ['wʊmən] !

with	a	bitterness	as	of	gall	would	he	execrate	this	woman	!
和	一个	苦味	作为	的	瘿	会	他	诅咒	这	女士	!

他会用苦胆般的怨恨诅咒这个女人!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ?

Is	it	possible	to	love	and	hate	at	the	same	time	?
是	它	可能的	到	爱	和	恨	在	这	相同的	时间	?

有可能同时爱和恨吗?

[æz; əz] ['fɛərəˌmɑnd] [glɑːns, glænsˌ][æt; ət][ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] ['beərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

As	Pharamond	glanced	at	the	tall	figure	and	defiant	bearing	of	the
作为	法拉蒙德	瞥了一眼	在	这	高的	数字	和	桀骜不驯	轴承	的	这

[mɑː'kiːz] ,

marquise	,
侯爵夫人	,

法拉蒙德瞥了一眼侯爵夫人高挑的身影和桀骜不驯的神态，

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tiŋgl] [ə'lɒŋ] [iːtʃ] [nɜːv] ,

his	desire	for	her	tingled	along	each	nerve	,
他的	欲望	为了	她	刺痛	沿着	每个	神经	,

他对她的渴望像电流般窜遍全身每一根神经。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [heit] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [miːn] [ɒv; əv] ['stʌbən] [skɔːn] .

and	yet	he	hated	her	for	that	mien	of	stubborn	scorn	.
和	然而	他	憎恨	她	为了	那	面容	的	固执的	轻蔑	.

然而，他却恨她那副顽固不屑的神情。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ruː] [ðæt] [deɪ] - - [əʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ruː] [ˌaɪ 'tiː] !

She	should	rue	that	day	-	-	oh	,	yes	,	she	should	rue	it	!
她	应该	后悔	那	天	-	-	哦	,	是的	,	她	应该	后悔	它	!

她应该后悔那天——哦，是的，她应该后悔!

[sʌm; səm] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋli] [ɪn'dʒiːniəs] [rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'vaɪzd] .

Some	excruciatingly	ingenious	retaliation	should	be	devised	.
一些	极其痛苦	巧妙	报复	应该	是	设计	.

必须想出一些极其巧妙的报复措施。

[ðə; ði] [praʊd] ['bjuːti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪpt] [tɪl] [iːtʃ] [lɪm] ['kwivəd] .

The	proud	beauty	should	be	whipped	till	each	limb	quivered	.
这	自豪的	美丽	应该	是	鞭打	直到	每个	肢	颤抖	.

应该鞭打这位骄傲的美人，直到她四肢颤抖。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kən'fest] [tuː; tə] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'ventɪv] [p'aʊəz] ; [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl]

She	had	confessed	to	apprehension	of	his	inventive	powers	;	she	should	feel
她	有	坦白	到	忧虑	的	他的	富有创造力的	权力	;	她	应该	感觉

[ðeə(r)] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd] ['spiːdəli] .

their	effect	,	and	speedily	.
他们的	影响	,	和	迅速地	.

她曾坦言害怕他的创造力；她很快就会感受到这种创造力的影响。

[ˌgɑːbriː'e] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [ə'pærəntli] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] ['vɪzɪdʒ] .

Gabrielle	was	able	apparently	to	read	his	white	and	vindictive	visage	.
加布里埃尔	曾是	有能力的	显然	到	读	他的	白色的	和	报复心强的	面容	.

加布里埃尔显然能够看穿他那苍白而充满报复心的表情。

[wɪ'ðaʊt] [blentʃ] , [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] , ['mɔːnfəli] , " [aɪ] [spəʊk] [æt; ət] ['rændəm] , [wen] [aɪ] [sed] [aɪ]

Without	blenching	,	she	observed	,	mournfully	,	"	I	spoke	at	random	,	when	I	said	I
没有	漂白	,	她	观察到	,	悲伤地	,	"	我	辐	在	随机的	,	什么时候	我	说	我

['dredɪd] [juː; jʊ] ;

dreaded	you	;
令人恐惧的	你	;

她面无表情地悲伤地说："我说我害怕你，那是我随口说的；

[wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dred] ?

what	is	there	left	for	me	to	dread	?
什么	是	那里	左边	为了	我	到	恐惧	?

还有什么值得我恐惧的呢?

[aɪ] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['stəʊni] [pɑːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] ['væli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] , [ænd; ənd]

I	have	passed	along	the	stony	path	of	the	black	valley	of	the	shadow	,	and
我	有	通过了	沿着	这	石质的	小路	的	这	黑色的	谷	的	这	阴影	,	和

,

,

,

我走过了阴影笼罩的黑色山谷的石径，并且，

[θæŋks] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ə'fekt] [ˌem 'iː] [naʊ] .

thanks	to	you	,	nothing	can	affect	me	now	.
谢谢	到	你	,	没有什么	能	影响	我	现在	.

多亏了你，现在没有什么能影响到我了。

[aɪ] [dɪ'faɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] .

I	defy	you	to	do	your	worst	.
我	违抗	你	到	做	你的	最差	.

我倒要看看你使出浑身解数来。

['hævɪŋ] [bɪ'reft] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] , [wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

Having	bereft	me	of	children	and	husband	,	what	is	there	left	for	me	to
拥有	失去	我	的	孩子们	和	丈夫	,	什么	是	那里	左边	为了	我	到

[beə(r)] ?

bear	?
熊	?

失去了孩子和丈夫，我还能承受什么?

[wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'vaɪz] ,

Whatever	you	may	devise	,
任何	你	可能	设计	,

无论你设计出什么，

[ai][ʃæl; ʃəl] [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɜːðən] [æz; əz][ə; eɪ]['mɜːsɪf(ə)l] [ə'təʊnmənt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][sɪn] .

I	shall	thank	heaven	for	the	burthen	as	a	merciful	atonement	for	my	sin	.
我	将	感谢	天堂	为了	这	负担	作为	一个	仁慈	赎罪	为了	我的	罪	.

"

"

"

我将感谢上天赐予我的重担，以此作为对我罪孽的慈悲赎罪。

" [juː; jʊ] [skɒf] [æt; ət][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [breɪv] [maɪ] [heɪt] ！ " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['æbeɪ] ,

"	You	scoff	at	my	love	and	brave	my	hate	!	"	returned	the	abbé	,
"	你	嘲笑	在	我的	爱	和	勇敢的	我的	恨	！	"	返回	这	阿贝	,

“你嘲笑我的爱，却无视我的恨！”神父回答道。

['straɪvɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə][kən'trəʊl][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

striving	hard	to	control	his	voice	.
努力	难的	到	控制	他的	嗓音	.

他努力控制自己的声音。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['faɪnəli] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðə; ði]

"	You	have	finally	refused	the	one	,	and	for	the	first	time	shall	know	the
"	你	有	最后	拒绝	这	一	,	和	为了	这	第一的	时间	将	知道	这

['ʌðə(r)] . "

other	.	"
其他	.	"

“你终于拒绝了其中一个，并将第一次了解另一个。”

" [aɪ] [dɪ'spaɪz] [bəuθ] .

"	I	despise	both	.
"	我	鄙视	两个都	.

我鄙视他们俩。

[tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [vaɪl] [ə; eɪ] ['reptaɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bləʊtɪd] ['hɪdiəs] [təʊd] [frɒm; frəm]

To	me	you	are	more	vile	a	reptile	than	the	bloated	hideous	toad	from
到	我	你	是	更多的	卑鄙的	一个	爬虫	比	这	腹胀	可怕	蟾蜍	从

[wɪtʃ] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [wiː; wi] [rɪ'kɔɪl] .

which	by	instinct	we	recoil	.
哪个	经过	本能	我们	畏缩	.

在我看来，你比我们本能地会避之不及的臃肿丑陋的蟾蜍还要卑鄙无耻。

[jɔː(r); jə(r)] ['pɔɪzənəs] [breθ] [ɪn'fekt] [ðə; ði][eə(r)] ; [jɔː(r); jə(r)]['væmpaɪə(r)] [feɪs] [ɪn'sʌlts] [gɑːdz] ['ɪmɪdʒ] .

Your	poisonous	breath	infects	the	air	;	your	vampire	face	insults	God's	image	.
你的	有毒	气息	感染	这	空气	;	你的	吸血鬼	脸	侮辱	神的	图像	.

你呼出的毒气污染了空气；你那吸血鬼般的脸玷污了上帝的形象。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbdʒekt] [θɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kɔːl] [lʌv] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] ['raɪtli] [spəːn] ,

In	place	of	the	abject	thing	which	you	call	love	,	and	which	I	rightly	spurned	,
在	地方	的	这	卑贱	事物	哪个	你	称呼	爱	,	和	哪个	我	没错	被拒绝	,

取而代之的是你称之为爱的那种卑劣的东西，而我理所当然地鄙视它，

[juː; jʊ]['ɒfə(r)] [heɪt] ?

you	offer	hate	?
你	提供	恨	?

你提供的是仇恨吗?

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] .

So	much	the	better	.
所以	很多	这	更好的	.

这样更好。

[æz; əz][ðə; ði][mɔː(r)] ['ɒnɪst] [aɪ][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] . "

As	the	more	honest	I	accept	it	.	"
作为	这	更多的	诚实的	我	接受	它	.	"

我越坦诚，就越能接受它。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['sentəns] .

"	You	have	spoken	your	own	sentence	.
"	你	有	说	你的	自己的	句子	.

“你已经说出了自己的判决。”

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [suː] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] [ænd; ənd][faɪnd] [nʌn] ! "

A	day	will	come	when	you	shall	sue	for	mercy	and	find	none	!	"
一个	天	将要	来	什么时候	你	将	起诉	为了	怜悯	和	寻找	没有任何	!	"

总有一天，你会乞求怜悯，却无人会原谅你!

" ['nevə(r)] ! [gəʊ] !

"	Never	!	Go	!
"	绝不	!	去	!

“绝不！走！”

" [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ][suː'pɜːb] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mætʃləs] [ɑːm] , [ˌgɑːbriː'e]

"	With	a	frown	and	a	superb	motion	of	her	matchless	arm	,	Gabrielle
"	和	一个	皱眉	和	一个	高超	运动	的	她	无比	手臂	,	加布里埃尔

['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

pointed	at	the	door	.
尖	在	这	门	.

加布里埃尔皱着眉头，用她那无与伦比的手臂做了个优美的动作，指向了门口。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] , [ðə; ði] [mɑː'kiːz] [wɒz; wəz][mɔː(r)]

In	the	excitement	of	indignation	and	defiance	,	the	marquise	was	more
在	这	激动	的	愤慨	和	蔑视	,	这	侯爵夫人	曾是	更多的

['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

beautiful	than	ever	.
美丽的	比	曾经	.

在义愤填膺和反抗的激动中，侯爵夫人比以往任何时候都更加美丽动人。

['fɛərəˌmɑnd] ['feəli] [raɪðd] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][reɪdʒ] .

Pharamond	fairly	writhed	in	his	desire	and	his	rage	.
法拉蒙德	相当	扭动	在	他的	欲望	和	他的	愤怒	.

法拉蒙德在欲望和愤怒的双重折磨下痛苦地扭动着身体。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz] - - [baɪ] [fɔːs] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] - - [hɪz; ɪz] !

She	should	be	his	-	-	by	force	,	if	need	be	;	but	his	-	-	his	!
她	应该	是	他的	-	-	经过	力量	,	如果	需要	是	;	但	他的	-	-	他的	!

她应该属于他——必要时可以用武力；但他的——必须是他的!

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ðɪs] [skɔːn] , [hiː; hi] [wʊd] [flɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['gʌtə(r)]

And	after	that	,	to	revenge	this	scorn	,	he	would	fling	her	in	the	gutter
和	后	那	,	到	复仇	这	轻蔑	,	他	会	一扔	她	在	这	排水沟

[tuː; tə][rɒt] [ðeə(r)] !

to	rot	there	!
到	腐烂	那里	!

之后，为了报复这种蔑视，他会把她扔进阴沟里让她腐烂!

[stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] - - [tɔːn] [baɪ] ['rævənɪŋ] ['pæʃ(ə)nz] , ['iːv(ə)l][bəuθ] - - [ðə; ði]['æbeɪ] [baʊd]

Stung	to	the	quick	-	-	torn	by	ravening	passions	,	evil	both	-	-	the	abbé	bowed
被蜇了	到	这	快的	-	-	撕裂	经过	贪婪	激情	,	邪恶的	两个都	-	-	这	阿贝	鞠躬

[mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] , ['skaʊlɪŋ] , [left] [ðə; ði] [ruːm] .

mechanically	,	and	,	scowling	,	left	the	room	.
机械地	,	和	,	皱眉	,	左边	这	房间	.

神父被深深刺痛——被贪婪的激情和邪恶的情绪撕裂——机械地鞠了一躬，然后皱着眉头离开了房间。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [haʊ] ['swɪftli] [ʃiː; ʃi] [kə'læpst] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] , [hiː; hi] [mait]

If	he	had	seen	how	swiftly	she	collapsed	when	the	door	closed	,	he	might
如果	他	有	已见	如何	迅速地	她	倒塌	什么时候	这	门	关闭	,	他	可能

[hæv; həv] [həʊpt] [ə'gen] ,

have	hoped	again	,
有	希望	再次	,

如果他当时看到门关上后她迅速倒下的情景，或许他还会抱有一丝希望。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['frædʒaɪl] ['kriːtʃə(r)] ,

for	she	was	a	fragile	creature	,
为了	她	曾是	一个	脆弱的	生物	,

因为她体质脆弱，

[bɔːn] [ʌp] [baɪ] [praɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][pjʊə(r)] [lʌv] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['sɔːdɪd] [ken] .

borne	up	by	pride	and	a	pure	love	that	was	beyond	his	sordid	ken	.
出生	向上	经过	自豪	和	一个	纯的	爱	那	曾是	超过	他的	肮脏的	肯	.

那是骄傲和纯粹的爱支撑着他，而这种爱远远超出了他卑劣的认知。

" [wɒt] [wɪl] [hiː; hi][duː; də] ?

"	What	will	he	do	?
"	什么	将要	他	做	?

他会怎么做?

[wɒt] [wɪl] [hiː; hi][duː; də] ?

What	will	he	do	?
什么	将要	他	做	?

他会怎么做?

" [ʃiː; ʃi] [məʊn] , [tremblɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ] [siːt] .

"	she	moaned	,	trembling	,	as	she	crouched	down	upon	a	seat	.
"	她	呻吟	,	发抖	,	作为	她	蹲着	向下	之上	一个	座位	.

她呻吟着，颤抖着，蹲坐在椅子上。

" [wɒt] ['hɪdiəs] [fɔːm] [wɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [teɪk] ?

"	What	hideous	form	will	his	revenge	take	?
"	什么	可怕	形式	将要	他的	复仇	拿	?

他的复仇会以何种可怕的形式出现?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][ɪm'plɔː(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] ?

Shall	I	implore	the	protection	of	my	husband	?
将	我	恳求	这	保护	的	我的	丈夫	?

我是否应该祈求丈夫的庇护?

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] ['muːdɪli] [ə'baʊt] [ðæt] [sed] ['hʌzbənd] ,

"	And	then	she	reflected	moodily	about	that	said	husband	,
"	和	然后	她	反映	情绪低落地	关于	那	说	丈夫	,

然后她忧郁地回忆起那位丈夫，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] .

as	she	had	at	last	learned	to	know	him	.
作为	她	有	在	最后的	学习	到	知道	他	.

因为她终于了解了他。

['selfɪʃ] [ænd; ənd][self] - [ɪn'dʌldʒənt][tuː; tə][ðə; ði][kɔː(r)] - - ['hɑːtləs] , [tuː] ,

Selfish	and	self	-	indulgent	to	the	core	-	-	heartless	,	too	,
自私	和	自己	-	放纵的	到	这	核	-	-	狠心	,	也	,

从骨子里就是自私自利、冷酷无情的人。

[ɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['sɜːveɪ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['sʌfərɪŋz] [wɪð] [sʌtʃ] ['pɜːfɪkt] [ˌekwə'nɪməti] .

or	he	could	not	survey	his	wife's	sufferings	with	such	perfect	equanimity	.
或者	他	可以	不是	民意调查	他的	妻子的	苦难	和	这样的	完美的	平静	.

否则他无法如此平静地看待妻子的痛苦。

[truː] , [hiː; hi] [njuː] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['trʌbld] [les] .

True	**,**	**he**	**knew**	**little**	**about**	**her**	**,**	**and**	**troubled**	**less**	**.**
真的	,	他	知道	小的	关于	她	,	和	麻烦	较少的	.

的确，他对她了解甚少，也不太在意她。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ə'gen] [dɪs'mɪst] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət]

If	**he**	**had**	**not**	**again**	**dismissed**	**her**	**from**	**his**	**mind**	**he**	**could**	**not**	**but**
如果	他	有	不是	再次	解雇	她	从	他的	头脑	他	可以	不是	但

[pə'siːv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋ] .

perceive	**her**	**suffering**	**.**
感知	她	痛苦	.

即使他没有再次将她从脑海中抹去，他也不可能不感受到她的痛苦。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'fætʃueɪtɪd][baɪ] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [bi'gail] [ə'streɪ] [baɪ][hɪz; ɪz]

He	**was**	**infatuated**	**by**	**that**	**dreadful**	**woman**	**,**	**and**	**further**	**beguiled**	**astray**	**by**	**his**
他	曾是	迷恋	经过	那	可怕	女士	,	和	更远	被迷惑	误入歧途	经过	他的

[ɪn'sɪdiəs] ['brʌðə(r)] .

insidious	**brother**	**.**
阴险	兄弟	.

他迷恋上了那个可怕的女人，又被他阴险的哥哥进一步诱惑走上了歧途。

[nəʊ][help][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][hɪm] , [ɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [frɒm; frəm] ['eni] [wʌn] .

No	**help**	**was**	**to**	**be**	**expected**	**from**	**him**	**,**	**or**	**,**	**indeed**	**,**	**from**	**any**	**one**	**.**
不	帮助	曾是	到	是	预期的	从	他	,	或者	,	的确	,	从	任何	一	.

别指望他能提供任何帮助，事实上，也别指望任何人能提供任何帮助。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['bəʊldli] [dɪ'faɪd] [ðə; ði]['æbeɪ] .

She	**had**	**boldly**	**defied**	**the**	**abbé**	**.**
她	有	大胆地	违抗	这	阿贝	.

她竟敢违抗神父的命令。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi]['gɪv(ə)n] [streŋθ] [tuː; tə] [faɪt] ?

Would	**she**	**be**	**given**	**strength**	**to**	**fight**	**?**
会	她	是	给定	力量	到	斗争	?

她能否获得战斗的力量?

[ə'læs] , [ə'læs] !

Alas	**,**	**alas**	**!**
唉	,	唉	!

唉，唉!

[dɪd][ʃiː; ʃi][nɒt] [nəʊ] [tuː] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪtɪŋ] ?

Did	**she**	**not**	**know**	**too**	**well**	**that**	**she**	**was**	**not**	**made**	**for**	**fighting**	**?**
做过	她	不是	知道	也	出色地	那	她	曾是	不是	制成	为了	斗争	?

难道她不知道自己并不适合战斗吗?

[weə(r)] , [ðen] , [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] ?

Where	**,**	**then**	**,**	**to**	**look**	**for**	**assistance**	**?**
在哪里	,	然后	,	到	看	为了	协助	?

那么，应该去哪里寻求帮助呢?

['raɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz]['kruːəl] .

Rising	**,**	**she**	**slowly**	**paced**	**the**	**room**	**,**	**and**	**thought**	**Heaven**	**was**	**cruel**	**.**
崛起	,	她	缓慢地	踱步	这	房间	,	和	想法	天堂	曾是	残忍的	.

她起身，在房间里缓缓踱步，心想上天真是残酷。

[waɪ] [nɒt][hæv; həv][let][hɜː(r); hə(r)][daɪ] ?

Why	**not**	**have**	**let**	**her**	**die**	**?**
为什么	不是	有	让	她	死	?

为什么不让她死呢?

[ʃʊə(r)] - [tɪz][ə; eɪ] ['viːniəl] [sɪn][tuː; tə] [pʊt] [ɒf] [wɒt] [wʌn] ['kænɒt] [beə(r)] ?

Sure	'	tis	a	venial	sin	to	put	off	what	one	cannot	bear	?
当然	-	的	一个	可怜的	罪	到	放	离开	什么	一	不能	熊	?

推迟自己无法承受的事情，这难道不是一种轻微的罪过吗?

[wiː; wi][kæn; kən] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'daʊd] ,

We	can	feel	for	ourselves	with	the	instinct	with	which	we	are	endowed	,
我们	能	感觉	为了	我们自己	和	这	本能	和	哪个	我们	是	捐赠	,

我们凭借与生俱来的本能可以自行感受，

[ðæt] [ðə; ði] ['bɜːðən] [ɪz] [tuː] [greɪt] .

that	the	burthen	is	too	great	.
那	这	负担	是	也	伟大的	.

负担太重了。

['hev(ə)n] [ɪz] ['bɪzi] [wɪð] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] - - [tuː] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔː(r)][keə(r)] [wɒt] [wiː; wi]

Heaven	is	busy	with	other	things	-	-	too	indifferent	to	know	or	care	what	we
天堂	是	忙碌的	和	其他	事物	-	-	也	冷漠	到	知道	或者	关心	什么	我们

[pɔː(r); pʊə(r)] ['pɪgmiz] [fiːl] .

poor	pigmies	feel	.
贫穷的	俾格米人	感觉	.

上天忙于其他事情——它太过冷漠，根本不会知道或关心我们这些可怜的侏儒的感受。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['mɪrə(r)][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][ðə; ði]

She	paused	in	her	walk	before	a	mirror	and	shook	her	head	at	the
她	暂停	在	她	走	前	一个	镜子	和	摇晃	她	头	在	这

[peɪl] [ænd; ənd] [drɔːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

pale	and	drawn	reflexion	.
苍白	和	绘制	反射	.

她走到镜子前停下脚步，看着镜子里苍白憔悴的倒影，摇了摇头。

" [əʊ] ! ['feɪt(ə)l] [gɪft] [ɒv; əv] ['bjuːti] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , " [wɪtʃ] [men] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] ,

"	Oh	!	fatal	gift	of	beauty	,	"	she	murmured	,	"	which	men	pretend	to	worship	,
"	哦	!	致命的	礼物	的	美丽	,	"	她	低声说道	,	"	哪个	男人	假装	到	崇拜	,

“哦！美貌是致命的礼物，”她喃喃自语，“男人们假装崇拜它。”

['sweərɪŋ] [ðæt] - [tɪz][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]['pærədaɪs] .

swearing	that	'	tis	a	glimpse	of	paradise	.
咒骂	那	-	的	一个	一瞥	的	天堂	.

发誓说这是天堂的一瞥。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɛvəlz] [gɪft] ;

It	is	a	devil's	gift	;
它	是	一个	魔鬼的	礼物	;

这是魔鬼的礼物;

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['prɒvɪns] [ɪz][tuː; tə][stɜː(r)][ðə; ði] ['faʊlɪst] [liːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪs] ['hjuːmən] [səʊl] [ænd; ənd] [set]

for	its	province	is	to	stir	the	foulest	lees	of	the	base	human	soul	and	set
为了	它是	省	是	到	搅拌	这	最卑鄙的	李子	的	这	根据	人类	灵魂	和	放

[ðem; ðəm] ['festərɪŋ] .

them	festering	.
他们	溃烂	.

因为它的职责就是搅动人类卑劣灵魂中最污秽的渣滓，并让它们腐烂。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː; də] - - [wɒt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ?

"	What	was	she	to	do	-	-	what	to	expect	?
"	什么	曾是	她	到	做	-	-	什么	到	预计	?

她该怎么办？她该期待什么?

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd][set] ['gəʊɪŋ][sʌm; səm] [njuː] [plæn][tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)]

Perhaps	he	had	already	invented	and	set	going	some	new	plan	to	torture
也许	他	有	已经	发明	和	放	去	一些	新的	计划	到	酷刑

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

或许他已经想出并开始实施新的折磨她的计划了。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [dʌn] ['betə(r)] , ['biːɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['helpləs] , ['tempɪst] - [tɒst] [spɔːt] [ɒv; əv]

Would	she	have	done	better	,	being	but	a	helpless	,	tempest	-	tossed	sport	of
会	她	有	完毕	更好的	,	存在	但	一个	无助	,	暴风雨	-	抛掷	运动	的

['destəni] , [tuː; tə][hæv; həv] [sə'rendəd] ,

destiny	,	to	have	surrendered	,
命运	,	到	有	投降	,

她不过是命运风暴中无助的玩物，如果当初选择投降，情况会不会更好?

['pliːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] ?

pleading	her	weakness	and	his	strength	?
恳求	她	弱点	和	他的	力量	?

她这是在诉说自己的软弱，而他又是何等强大?

[hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [tʌtʃt] [ɒn][ðə; ði] ['tʃerəbz] , [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] [fɔː(r); fə(r)] ['veri]

Had	he	not	touched	on	the	cherubs	,	she	might	have	given	way	for	very
有	他	不是	感动	在	这	小天使	,	她	可能	有	给定	方式	为了	非常

['wɪərinəs] ;

weariness	;
疲劳	;

如果他没有提到小天使，她可能早就因为疲惫不堪而放弃了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'kleəd] , [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bʌklə(r)] .

but	they	,	as	she	had	declared	,	were	her	buckler	.
但	他们	,	作为	她	有	声明	,	是	她	盾牌	.

但正如她所宣称的那样，它们是她的盾牌。

[ðeɪ] [wɪst] [nɒt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [nɔː(r)] [kɛəd] , ['biːɪŋ] [træns'fɜːd] [tuː; tə]['ʌðə(r)][hændz] ,

They	wist	not	of	her	,	nor	cared	,	being	transferred	to	other	hands	,
他们	维斯特	不是	的	她	,	也不	关心	,	存在	转移	到	其他	双手	,

他们既不记得她，也不在意，因为她已被转移到其他人手中。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [stʊd] - [twɪkst][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['presəpɪs] .

and	yet	they	stood	'	twixt	her	and	the	precipice	.
和	然而	他们	站立	-	中间	她	和	这	悬崖	.

然而，他们却站在她和悬崖之间。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['vɪktə(r)][ænd; ənd] ['prɪti] [kə'miːl] .

Then	she	fell	a	thinking	of	Victor	and	pretty	Camille	.
然后	她	跌倒	一个	思维	的	胜利者	和	漂亮的	卡米尔	.

然后她开始想念维克多和漂亮的卡米尔。

[wen] [ðeɪ] [gruː] [ʌp] [ðeɪ] [wʊd] [siːk] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] .

When	they	grew	up	they	would	seek	their	mother	.
什么时候	他们	生长	向上	他们	会	寻找	他们的	母亲	.

他们长大后会去找他们的母亲。

[wʊd] [ðeɪ] [nɒt] ?

Would	they	not	?
会	他们	不是	?

难道不会吗?

[ɪf] [nɒt] , [waɪ] [lɪv; laɪv] ?

If	not	,	why	live	?
如果	不是	,	为什么	居住	?

否则，活着的意义是什么?

['betə(r)] - - ['betə(r)][fɑː(r)] - - [tuː; tə][daɪ] .

Better	**-**	**-**	**better**	**far**	**-**	**-**	**to**	**die**	**.**
更好的	-	-	更好的	远的	-	-	到	死	.

死了更好——远比死了好。

[jes] : ['hev(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['kruːəl] - - ['veri] , ['veri] ['kruːəl] !

Yes	**:**	**Heaven**	**had**	**been**	**cruel**	**-**	**-**	**very**	**,**	**very**	**cruel**	**!**
是的	:	天堂	有	到过	残忍的	-	-	非常	,	非常	残忍的	!

是的：上天太残酷了——非常非常残酷！

[sə'spekt, 'sʌspekt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [muːv] ,

Suspecting	**nothing**	**of**	**the**	**abbé's**	**move**	**,**
怀疑	没有什么	的	这	-	移动	,

他丝毫没有察觉到神父的举动，

[ˌmædəmwə'zel] [bruː'nɛl] [rɪ'zɒlvd] [ɒn] [ðæt] ['veri] [self] - [seɪm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

Mademoiselle	**Brunelle**	**resolved**	**on**	**that**	**very**	**self**	**-**	**same**	**morning**	**to**	**operate**	**on**	**her**
小姐	布鲁内尔	已解决	在	那	非常	自己	-	相同的	早晨	到	操作	在	她

[əʊn] [ə'kaʊnt] .

own	**account**	**.**
自己的	帐户	.

就在当天早上，布鲁内尔小姐决定独立经营。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ['bəʊldli][tuː; tə][ðə; ði]['buːdwɑː(r)] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['nɒkɪŋ] , ['entəd] .

She	**made**	**her**	**way**	**boldly**	**to**	**the**	**boudoir**	**,**	**and**	**without**	**knocking**	**,**	**entered**	**.**
她	制成	她	方式	大胆地	到	这	闺房	,	和	没有	敲门	,	进入	.

她大摇大摆地走到闺房前，没有敲门就走了进去。

[ˌgɑːbriː'e] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Gabrielle	**started**	**,**	**and**	**dried**	**her**	**eyes**	**.**
加布里埃尔	开始	,	和	干燥	她	眼睛	.

加布里埃尔动了动，擦了擦眼泪。

[ðə; ði] ['wʊmən] [deəd] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sæŋktʃuəri] .

The	**woman**	**dared**	**to**	**invade**	**her**	**sanctuary**	**.**
这	女士	敢于	到	入侵	她	避难所	.

这个女人竟敢闯入她的圣地。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] ?

For	**what**	**purpose**	**?**
为了	什么	目的	?

目的是什么?

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['haɪli] - [strʌŋ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [dɪ'speərɪŋ] ['nɜːvəsnəs] ,

In	**her**	**highly**	**-**	**strung**	**condition**	**of**	**despairing**	**nervousness**	**,**
在	她	高度	-	串	状况	的	绝望	紧张	,

在她极度紧张、绝望焦虑的状态下，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌgɑːbriː'e] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənəs] [lʊkt] [æz; əz] ['wɪkɪd] [ænd; ənd][æz; əz]

it	**seemed**	**to**	**Gabrielle**	**that**	**the**	**governess**	**looked**	**as**	**wicked**	**and**	**as**
它	似乎	到	加布里埃尔	那	这	家庭教师	看起来	作为	邪恶	和	作为

['menəsɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['æbeɪ] .

menacing	**as**	**the**	**abbé**	**.**
威胁	作为	这	阿贝	.

在加布里埃尔看来，女家庭教师看起来和神父一样邪恶、一样可怕。

[ɪn] [truːθ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['saʊə(r)] [kɜːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [bɪ'kʌmɪŋ] .

In	**truth**	**there**	**was**	**a**	**sour**	**curl**	**about**	**her**	**lips**	**that**	**was**	**not**	**becoming**	**.**
在	真相	那里	曾是	一个	酸的	卷曲	关于	她	嘴唇	那	曾是	不是	成为	.

事实上，她嘴角带着一丝不悦的弧度，很不讨喜。

[ðə; ði] [mɑːˈkiːz] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] , [ɪn] [tɪəz] ?

The	marquise	,	as	white	as	a	sheet	,	in	tears	?
这	侯爵夫人	,	作为	白色的	作为	一个	床单	,	在	眼泪	?

侯爵夫人脸色苍白如纸，泪流满面?

[ˈkraɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [aʊt] [ɪn] [ˈsɒlətjuːd] - - [ðə; ði] [ˈwaɪnɪŋ] [ˈɪdiət] !

Crying	her	eyes	out	in	solitude	-	-	the	whining	idiot	!
哭泣	她	眼睛	出去	在	孤独	-	-	这	抱怨	笨蛋	!

她独自一人哭得撕心裂肺——真是个爱哭鬼!

[ðæt] [səʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [kənˈtemptəbl] [æn; ən][ˈɒbstək(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][stænd]

That	so	weak	and	contemptible	an	obstacle	should	be	allowed	to	stand
那	所以	虚弱的	和	可鄙	一个	障碍	应该	是	允许	到	站立

[bɪˈtwiːn] [hɜːˈself] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][æmˈbɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [prɪˈpɒstərəs] .

between	herself	and	her	ambition	was	preposterous	.
之间	她自己	和	她	志向	曾是	荒谬	.

竟然允许如此弱小卑微的障碍阻挡她实现抱负，这简直荒谬至极。

[wel] , [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [rentʃ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪmˈpel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][rɪˈtaɪə(r)]

Well	,	the	victim	should	be	given	the	wrench	which	should	impel	her	to	retire
出色地	,	这	受害者	应该	是	给定	这	扳手	哪个	应该	促使	她	到	退休

[frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] .

from	the	scene	.
从	这	场景	.

好吧，应该给受害者一把扳手，让她赶紧离开现场。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [əˈfeəz] , " - [bɪˈgæn] .

"	I	want	to	talk	to	you	about	affairs	,	"	Aglaé	began	.
"	我	想	到	讲话	到	你	关于	事务	,	"	-	开始	.

“我想和你谈谈婚外情，”阿格莱开口说道。

" [sɪns] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ɑːsk][ˌem ˈiː][tuː; tə][sɪt] , [aɪ] [wɪl] [tʃuːz] [ə; eɪ][tʃeə(r)][maɪˈself] .

"	Since	you	do	not	ask	me	to	sit	,	I	will	choose	a	chair	myself	.
"	自从	你	做	不是	问	我	到	坐	,	我	将要	选择	一个	椅子	我	.

“既然你不邀请我坐，那我就自己选椅子吧。”

" [səʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [səbˈsaid] [ˈɪntuː][ðə; ði][məʊst] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈfəʊtɜːɪ] [ænd; ənd] [əˈsjuːmd] [ə; eɪ][pəʊz][ɒv; əv]

"	So	saying	,	she	subsided	into	the	most	inviting	fauteuil	and	assumed	a	pose	of
"	所以	说	,	她	平静下来	进入	这	最多	邀请	扶手椅	和	假定	一个	姿势	的

[ˈstʌdid] [ˈɪnsələns] .

studied	insolence	.
研究	傲慢	.

“说完，她便慵懒地倚在一张舒适的扶手椅上，摆出一副故作傲慢的姿态。”

" [aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [ˈmædəm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hjuːˈmɪləti] , " [əbˈzɜːvd] [ðə; ði] [ˈgʌvənəs] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

"	I	congratulate	madame	on	her	humility	,	"	observed	the	governess	,	in	her
"	我	祝贺	夫人	在	她	谦逊	,	"	观察到	这	家庭教师	,	在	她

[ˈrəʊlɪŋ] [beɪs] ,

rolling	bass	,
滚动	低音	,

“我祝贺夫人谦逊有礼，”女家庭教师用她浑厚的低音说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒndɪˈsendɪŋ] [ˈhedʃeɪk] .

with	a	condescending	headshake	.
和	一个	居高临下的	摇头	.

他轻蔑地摇了摇头。

" [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['vɜːtjuːz] [ɑː(r); ə(r)][reə(r)] , [ə'læs] , [dʒʌst] [naʊ] [ɪn] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ]

"	The	Christian	virtues	are	rare	,	alas	,	just	now	in	persons	of	your	birth
"	这	基督教	美德	是	稀有的	,	唉	,	只是	现在	在	人	的	你的	出生

[ænd; ənd] ['briːdɪŋ] . "

and	breeding	.	"
和	选育	.	"

“可惜，如今像你们这样出身和教养的人，真正具备基督教美德的人已经很少了。”

" [tuː; tə] [wɒt] [duː; də][aɪ] [əʊ] [ðɪs] ['vɪzɪt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] [mɑː'kiːz] , ['stretʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

"	To	what	do	I	owe	this	visit	?	"	demanded	the	marquise	,	stretching	her
"	到	什么	做	我	欠	这	访问	?	"	要求	这	侯爵夫人	,	伸展	她

[hænd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bel] - [rəʊp] .

hand	towards	the	bell	-	rope	.
手	向	这	钟	-	绳索	.

“我为何能有幸前来？”侯爵夫人问道，同时伸出手去够铃绳。

" [duː; də][nɒt] [rɪŋ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	Do	not	ring	;	you	will	regret	it	,	"	returned	the	other	.
"	做	不是	戒指	;	你	将要	后悔	它	,	"	返回	这	其他	.

“别打电话，你会后悔的。”另一个人回答道。

" [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] [seik] , [aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [də'mestɪk] ,

"	For	all	our	sakes	,	I	would	not	have	you	despised	by	the	domestics	,
"	为了	全部	我们的	清酒	,	我	会	不是	有	你	被鄙视的	经过	这	家政	,

“为了我们大家的利益，我不想让你被家仆们瞧不起。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

if	I	can	help	it	.
如果	我	能	帮助	它	.

如果我能帮忙的话。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˌæpə'θetɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [ɪz] ['biːɪŋ] [meɪd] ['ʌndə(r)]

You	are	so	apathetic	to	the	stirring	history	which	is	being	made	under
你	是	所以	冷漠的	到	这	搅拌	历史	哪个	是	存在	制成	在下面

[jɔː(r); jə(r)] ['veri] [nəʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [jɔː(r); jə(r)][lə'mentəbli; 'læməntəbli]

your	very	nose	that	I	am	compelled	to	enlighten	your	lamentably
你的	非常	鼻子	那	我	是	被迫	到	开导	你的	令人遗憾的是

['daːkənd] [maɪnd] .

darkened	mind	.
变暗	头脑	.

你对眼皮底下正在发生的激动人心的历史如此冷漠，以至于我不得不启迪你那可悲的黑暗心灵。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɒn][ðə; ði] [kɑːdz] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [liːv] [lɔːrdʒ] [ʌn'tɪl]

It	is	quite	on	the	cards	that	we	may	find	it	convenient	to	leave	Lorge	until
它	是	相当	在	这	牌	那	我们	可能	寻找	它	方便的	到	离开	洛奇	直到

[ðə; ði] [stɔːm] [ðæt] ['θretnz] [ɪz][pɑːst] .

the	storm	that	threatens	is	past	.
这	风暴	那	威胁	是	过去的	.

我们很有可能会觉得离开洛奇，直到这场威胁的风暴过去。

[baɪ][ðə; ði][dɪə(r)]['mɑːrkwɪzɪz] [wɪʃ] [aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['tʃɪldrən] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [hɪm]['ɪntuː]

By	the	dear	marquis's	wish	I	and	the	sweet	children	will	accompany	him	into
经过	这	亲爱的	侯爵的	希望	我	和	这	甜的	孩子们	将要	陪伴	他	进入

['temprəri] ['bænɪʃmənt] ,

temporary	banishment	,
暂时的	流放	,

遵照侯爵的意愿，我和可爱的孩子们将陪同他暂时流放。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['mædəm] [wɪl] [duː; də][ɪn] [ðæt] [kən'tɪndʒənsi] .

and	it	becomes	necessary	to	know	what	madame	will	do	in	that	contingency	.
和	它	变成	必要的	到	知道	什么	夫人	将要	做	在	那	应急措施	.

因此，有必要了解夫人在这种情况下会怎么做。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt][tuː; tə][gəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [pliːz] ,

Of	**course**	**she**	**is**	**a**	**free**	**agent**	**to**	**go**	**where**	**she**	**pleases**	**,**
的	课程	她	是	一个	自由的	代理人	到	去	在哪里	她	请	,

当然，她是自由球员，想去哪儿就去哪儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɪz] [tuː] [gʊd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [nɒt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

and	**the**	**marquis**	**is**	**too**	**good**	**and**	**generous**	**not**	**to**	**see**	**that**	**she**	**is**	**well**	**provided**	**for**	**.**
和	这	侯爵	是	也	好的	和	慷慨的	不是	到	看	那	她	是	出色地	假如	为了	.

侯爵心地善良、慷慨大方，一定会让她过上舒适的生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [fɔː(r); fə(r)] ['mædəm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [wɪð] [ˌjuː 'es] [wʊd] , [fɔː(r); fə(r)] ['veərɪəs] ['riːz(ə)nz] ,

It	**is**	**best**	**for**	**madame**	**to**	**know**	**that**	**her**	**presence**	**with**	**us**	**would**	**,**	**for**	**various**	**reasons**	**,**
它	是	最好的	为了	夫人	到	知道	那	她	在场	和	我们	会	,	为了	各种各样的	原因	,

夫人最好知道，由于各种原因，她和我们在一起会……

[biː; bi] [ˌɪnkən'viːniənt] - - ['kælkjuleɪtɪd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [prə'djuːs] ['skænd(ə)l] , [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

be	**inconvenient**	**-**	**-**	**calculated**	**,**	**indeed**	**,**	**to**	**produce**	**scandal**	**,**	**which**	**,**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**monsieur**	**and**	**the**	**little**	**ones**	**,**
是	不方便	-	-	计算	,	的确	,	到	生产	丑闻	,	哪个	,	为了	这	清酒	的	先生	和	这	小的	一个	,

这会造成不便——实际上是蓄意制造丑闻，但为了先生和孩子们，

['mædəm] [wɪl] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ə'vɔɪd] .

madame	**will**	**desire**	**to**	**avoid**	**.**
夫人	将要	欲望	到	避免	.

夫人会想要避开。

" [wɒt] [sneɪk] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['rʌslɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [liːvz] ?

"	**What**	**snake**	**was**	**there**	**rustling**	**beneath**	**the**	**leaves**	**?**
"	什么	蛇	曾是	那里	沙沙声	下面	这	树叶	?

“是什么蛇在树叶下窸窸窣窣地叫？”

" [ɪz] [ðɪs] [æn; ən] ['æmbəsɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː] [gændʒ] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ˌgɑːbriː'e] .

"	**Is**	**this**	**an**	**ambassage**	**from**	**the**	**Marquis**	**de**	**Gange**	**?**	**"**	**enquired**	**Gabrielle**	**.**
"	是	这	一个	大使	从	这	侯爵	德	恒河	?	"	询问	加布里埃尔	.

“这是冈格侯爵派来的使节吗？”加布里埃尔问道。

" [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [maɪn] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [aɪ'dentɪk(ə)l] , " [drɔːl] [ˌmædəmwə'zel] , " [æz; əz] ['mædəm] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ə'weə(r)] ,

"	**His**	**interests**	**and**	**mine**	**have**	**become**	**identical**	**,**	**"**	**drawled**	**mademoiselle**	**,**	**"**	**as**	**madame**	**is**	**no**	**doubt**	**aware**	**,**
"	他的	兴趣	和	矿	有	变得	完全相同的	,	"	拖长音	小姐	,	"	作为	夫人	是	不	怀疑	意识到的	,

“他的兴趣和我的兴趣已经完全一致了，”小姐慢条斯理地说，“夫人无疑也知道这一点。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][bəuθ] . "

and	**when**	**I**	**speak**	**it**	**is**	**for**	**both**	**.**	**"**
和	什么时候	我	说话	它	是	为了	两个都	.	"

我说话时，代表的是他们双方。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] [hɪm] [maɪ'self] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] [mɑː'kiːz] [wɪð] [tremblɪŋ] [lɪps] ,

"	**I**	**will**	**go**	**to**	**him**	**myself**	**!**	**"**	**exclaimed**	**the**	**outraged**	**marquise**	**with**	**trembling**	**lips**	**,**
"	我	将要	去	到	他	我	!	"	惊呼	这	义愤填膺	侯爵夫人	和	发抖	嘴唇	,

“我要亲自去找他！”愤怒的侯爵夫人嘴唇颤抖着喊道。

" [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] [bɪ'twɪkst] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [nəʊ] [æm'bæsədə(r)] [ɪz] ['niːdɪd] .

"	He	should	know	that	betwixt	himself	and	his	wife	no	ambassador	is	needed	.
"	他	应该	知道	那	中间	他自己	和	他的	妻子	不	大使	是	需要	.

他应该知道，他和他妻子之间不需要任何大使。

" - [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊʃi] [braʊz] [ænd; ənd] ['krɪtɪkli] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['æspən] ['fɪgə(r)]

"	Aglaé	raised	her	bushy	brows	and	critically	contemplating	the	aspen	figure
"	-	提高	她	茂密的	眉毛	和	关键	沉思	这	白杨	数字

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [lɑːft] .

before	her	,	laughed	.
前	她	,	笑了	.

“阿格莱扬起浓密的眉毛，审视地打量着眼前的白杨树，然后笑了。

" [haʊ] [lə'mentəb(ə)l] [ðæt] ['mædəm] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɒt] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] , " [ʃiː; ʃi]

"	How	lamentable	that	madame	should	take	no	interest	in	what	is	passing	,	"	she
"	如何	令人惋惜的	那	夫人	应该	拿	不	兴趣	在	什么	是	通过	,	"	她

[ɪk'skleɪmd] .

exclaimed	.
惊呼	.

“真可惜，这位夫人对正在发生的事情漠不关心，”她感叹道。

" [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz]

"	She	knows	so	little	of	her	husband	as	to	be	unaware	that	he	has
"	她	知道	所以	小的	的	她	丈夫	作为	到	是	不知情	那	他	有

[gɒn] [tuː; tə] [blwɑː] [ɒn] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

gone	to	Blois	on	business	and	will	not	return	until	to	-	morrow	.
已消失	到	布卢瓦	在	商业	和	将要	不是	返回	直到	到	-	明天	.

“她对丈夫一无所知，甚至不知道他去布卢瓦出差了，要到明天才会回来。”

" [kʊd; kəd] ['kləʊvɪs] ['riːəli] [hæv; həv] [biːn] [beɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'faɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs]

"	Could	Clovis	really	have	been	base	enough	to	confide	such	a	mission	as	this
"	可以	克洛维斯	真的	有	到过	根据	足够的	到	信任	这样的	一个	使命	作为	这

[tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvənəs] ,

to	the	governess	,
到	这	家庭教师	,

“克洛维斯真的会卑鄙到把这样的任务交给女家庭教师吗？”

['rʌnɪŋ] [ɒf] ['miːnwaɪl] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊəd] ?

running	off	meanwhile	himself	like	a	coward	?
跑步	离开	同时	他自己	喜欢	一个	懦夫	?

他自己却像个懦夫一样逃跑了？

[wɒz; wəz] [hiː; hi] [bent] [ɒn] ['wɪðərɪŋ] ['evri] [liːf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [truː] [lʌv] [ðæt] [stɪl] ['strʌg(ə)ld]

Was	he	bent	on	withering	every	leaf	of	her	true	love	that	still	struggled
曾是	他	弯曲	在	枯萎	每一个	叶子	的	她	真的	爱	那	仍然	挣扎

[fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] ?

for	existence	?
为了	存在	?

他是不是铁了心要彻底摧毁她那仍在挣扎求生的真爱？

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [skeəs] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

She	could	scarce	believe	it	even	now	.
她	可以	稀少	相信	它	甚至	现在	.

即使现在，她也几乎不敢相信这是真的。

" ['mædəm] [hæd; həd] ['betə(r)] ['lɪs(ə)n] [ænd; ənd] [biː; bi] [kɑːm] , " [sə'dʒestid] - .

"	Madame	had	better	listen	and	be	calm	,	"	suggested	Aglaé	.
"	夫人	有	更好的	听	和	是	冷静的	,	"	建议	-	.

“夫人最好听着，保持冷静，”阿格莱建议道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈbetə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [kɑːm] . "

"	It	is	always	better	to	be	calm	.	"
"	它	是	总是	更好的	到	是	冷静的	.	"

“保持冷静总是更好的。”

" [weərˈevə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [gəʊ] , [maɪ] [pleɪs] [ɪz] [wɪð] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ] [ˈtʃɪldrən] ,

"	Wherever	they	may	go	,	my	place	is	with	my	husband	and	my	children	,
"	无论	他们	可能	去	,	我的	地方	是	和	我的	丈夫	和	我的	孩子们	,

“无论他们去哪里，我的地方永远是和我的丈夫和孩子们在一起。”

" [ðə; ði] [mɑːˈkiːz] [rɪˈplaɪd] [wɪð] [ˈdɪgnəti] .

"	the	marquise	replied	with	dignity	.
"	这	侯爵夫人	回复	和	尊严	.

侯爵夫人端庄地回答道。

" [ˈkænɒt] [ˈmædəm] [pəˈsiːv] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈnjuːɑːns] , [wɪtʃ] , [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [pleɪs] , [maɪt] [meɪk]

"	Cannot	madame	perceive	a	troublesome	nuance	,	which	,	in	another	place	,	might	make
"	不能	夫人	感知	一个	麻烦的	细微差别	,	哪个	,	在	其他	地方	,	可能	制作

[hɜː(r); hə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] ? "

her	position	uncomfortable	?	"
她	位置	不舒服	?	"

“难道夫人察觉不到这微妙之处吗？这微妙之处，在别处可能会让她感到不自在。”

" [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪmˈpɜːtɪnəns] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] , ['stɜːnli] .

"	Enough	of	this	impertinence	,	"	returned	the	other	,	sternly	.
"	足够的	的	这	无礼	,	"	返回	这	其他	,	严厉地	.

“够了，别这么无礼！”对方严厉地回应道。

" [juː; jʊ] [fəˈget] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['sɜːvənt] , [tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈmɪst] [æt; ət] ['pleʒə(r)] .

"	You	forget	that	you	are	my	servant	,	to	be	dismissed	at	pleasure	.
"	你	忘记	那	你	是	我的	仆人	,	到	是	解雇	在	乐趣	.

你忘了你是我的仆人，我可以随意解雇你。

[spiːk] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['briːfli] , [ɔː(r)][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪˈdʒektɪd][baɪ][ðə; ði] ['vælit] . "

Speak	plainly	and	briefly	,	or	I	will	have	you	ejected	by	the	valets	.	"
说话	显然	和	简要地	,	或者	我	将要	有	你	被弹出	经过	这	代客泊车员	.	"

说话要直截了当，言简意赅，否则我就让侍者把你赶出去。

" [ɪmˈpɜːtɪnənt] , [ˌeɪ ˈem][aɪ] ? " [kraɪd] [ˌmædəmwəˈzel] , ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] .

"	Impertinent	,	am	I	?	"	cried	mademoiselle	,	losing	her	temper	.
"	无礼	,	是	我	?	"	哭	小姐	,	输	她	脾气	.

“我失礼了吗？”小姐怒吼道，失去了耐心。

" [sɪns] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [wɪl] [spiːk] ['pleɪnli] .

"	Since	you	wish	it	,	I	will	speak	plainly	.
"	自从	你	希望	它	,	我	将要	说话	显然	.

“既然你希望如此，我就直说了。”

[hɪə(r)] , [wɪˈðɪn] [ðiːz] [gɔːnt] [greɪ] [wɔːlz] , [wɒt] ['pɑːsɪz] [wɪˈðɪn] [kənˈsɜːnz] ['nəʊbədi] [wɪˈðaʊt] ;

Here	,	within	these	gaunt	grey	walls	,	what	passes	within	concerns	nobody	without	;
这里	,	之内	这些	瘦削	灰色的	墙壁	,	什么	通过	之内	担忧	无人	没有	;

这里，在这面冷峻的灰色墙壁之内，发生的一切都与外界无关；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][flaɪ] - - [wɪtʃ] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] [pruːv] [ɪkˈspiːdiənt] - - [wiː; wi]

but	if	we	should	have	to	fly	-	-	which	may	or	may	not	prove	expedient	-	-	we
但	如果	我们	应该	有	到	飞	-	-	哪个	可能	或者	可能	不是	证明	权宜	-	-	我们

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['dwelɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [pleɪs] ,

shall	be	dwelling	in	a	public	place	,
将	是	住宅	在	一个	民众	地方	,

但是，如果我们必须乘飞机——这或许合适，或许不合适——我们将居住在公共场所。

[weə(r)] ['ʌðə(r)z] [wɪl] ['krɪtɪsaɪz] ['aʊə(r)][ækts] .

where	others	will	criticise	our	acts	.
在哪里	其他的	将要	批评	我们的	行为	.

其他人会批评我们的行为。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [mɑː'kiːz] [diː] [gændʒ] [ɪz][ə; eɪ] [miːn] - ['spɪrɪtɪd] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] [iːt]

It	will	be	said	that	the	Marquise	de	Gange	is	a	mean	-	spirited	creature	to	eat
它	将要	是	说	那	这	侯爵夫人	德	恒河	是	一个	意思是	-	精神抖擞	生物	到	吃

[hɜː(r); hə(r)] [bred] [ɒn] ['sʌfrəns] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [heɪts] [hɜː(r); hə(r)] ,

her	bread	on	sufferance	at	the	table	of	a	man	who	hates	her	,
她	面包	在	忍耐	在	这	桌子	的	一个	男人	WHO	讨厌	她	,

有人会说，冈格侯爵夫人心胸狭隘，竟然屈尊在一个憎恨她的男人餐桌上吃饭。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [huː] [triːts] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kɒntjuːm(ə)li] .

and	of	his	mistress	who	treats	her	with	contumely	.
和	的	他的	情妇	WHO	款待	她	和	傲慢	.

还有他的情妇，她对她极尽侮辱。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [wɪl] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ,

That	is	what	will	be	said	of	the	pretty	,
那	是	什么	将要	是	说	的	这	漂亮的	,

人们会这样评价漂亮的人。

['empti] - ['hedɪd] [dɒl] [huː] [wɒz; wəz] [tuː] ['stjuːpɪd][tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði]

empty	-	headed	doll	who	was	too	stupid	to	hold	her	place	as	the
空的	-	标题	玩具娃娃	WHO	曾是	也	愚蠢的	到	抓住	她	地方	作为	这

['reɪnɪŋ] [bel] [ɒv; əv]['pærɪs] .

reigning	belle	of	Paris	.
统治	美女	的	巴黎	.

一个头脑空空、愚蠢至极的洋娃娃，根本无法保住她作为巴黎当红美人的地位。

[ðeɪ] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][bæd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [miːn] ,

They	will	also	say	that	she	is	bad	,	as	well	as	mean	,
他们	将要	还	说	那	她	是	坏的	,	作为	出色地	作为	意思是	,

他们还会说她很坏，很刻薄。

[tuː; tə][hæv; həv] [ə'bændənd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɒfsprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [məʊld] [ə'kɔːdɪŋ]

to	have	abandoned	her	own	offspring	to	the	mistress	to	mould	according
到	有	弃	她	自己的	后代	到	这	情妇	到	模具	根据

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] .

to	her	fancy	.
到	她	想要	.

她竟然将自己的孩子交给女主人，任由女主人按照自己的喜好塑造。

['mædəm] [wɪl] ['prɒbəbli] [naʊ] [pə'siːv] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['eniweə(r)] [ɪk'sept] [ɪn]

Madame	will	probably	now	perceive	that	her	presence	with	us	anywhere	except	in
夫人	将要	大概	现在	感知	那	她	在场	和	我们	任何地方	除了	在

[ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv] [lɔːrdʒ] ,

the	privacy	of	Lorge	,
这	隐私	的	洛奇	,

夫人现在大概会意识到，除了在洛奇的私人空间里，她和我们在一起的任何地方都显得格格不入。

[wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ə'baɪdɪŋ] [sɔːs] [ɒv; əv]['skænd(ə)l] .

will	be	an	abiding	source	of	scandal	.
将要	是	一个	遵守	来源	的	丑闻	.

这将成为持续不断的丑闻源头。

" [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] !

"	His	mistress	!
"	他的	情妇	!

“他的情妇！”

[ðə; ði]['breɪz(ə)n] [retʃ] ! - - [kən'fest] - - [neɪ] , ['glɔːrid] - - [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] ;

The	brazen	wretch	!	-	-	confessed	-	-	nay	,	gloried	-	-	in	her	shame	;
这	厚颜无耻	可怜虫	!	-	-	坦白	-	-	不	,	光荣的	-	-	在	她	耻辱	;

这个厚颜无耻的恶妇！——竟然承认——不，还以自己的耻辱为荣；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [waɪf][hæd; həd]['strɪv(ə)n][səʊ][hɑːd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

and	the	unhappy	wife	had	striven	so	hard	to	believe	that	there	was
和	这	不开心	妻子	有	努力	所以	难的	到	相信	那	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌkæmə'rɑːdəri] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

nothing	but	camaraderie	between	them	.
没有什么	但	友谊	之间	他们	.

而那位不幸的妻子一直努力相信，他们之间只有友谊。

" [juː; jʊ] ['wɪkɪd] , ['wɪkɪd] ['wʊmən] !

"	You	wicked	,	wicked	woman	!
"	你	邪恶	,	邪恶	女士	!

你这个邪恶的女人！

" [ˌgɑːbriː'e] [gɑːspt] , ['tʃəʊkɪŋ] .

"	Gabrielle	gasped	,	choking	.
"	加布里埃尔	倒吸一口气	,	窒息	.

加布里埃尔喘着粗气，哽咽着。

" [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] ['wɪtɪŋli] [dʌn] [juː; jʊ] [ɔːt] [bʌt; bət] ['kaɪndnəs] .

"	I	have	never	wittingly	done	you	aught	but	kindness	.
"	我	有	绝不	故意	完毕	你	零	但	仁慈	.

“我从未有意对你做过任何不好的事，只有善意。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fiːnd] . "

You	are	a	fiend	.	"
你	是	一个	恶魔	.	"

你真是个恶魔。

" [ə; eɪ] [fiːnd] ! " ['ekəud] - , [ə'mjuːzd] , ['stretʃɪŋ] [hɜː'self] [lʌg'ʒʊəriəsli] [wɪð] [luːs] [lɪmz] [æz; əz]

"	A	fiend	!	"	echoed	Aglaé	,	amused	,	stretching	herself	luxuriously	with	loose	limbs	as
"	一个	恶魔	!	"	回声	-	,	觉得好笑	,	伸展	她自己	奢华地	和	松动的	四肢	作为

[ðə; ði]['taɪgrəs] [dʌz] ,

the	tigress	does	,
这	母老虎	做	,

“恶魔！”阿格莱笑着附和道，像母老虎一样舒展着四肢，姿态慵懒而迷人。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] .

while	she	proceeded	.
尽管	她	继续	.

她继续前进。

" ['evri] ['fiːmeɪl] ['envələʊp] [kən'teɪnz] [æn; ən]['eɪndʒl][ænd; ənd][ə; eɪ]['dev(ə)l] ['kɔmbətɪŋ] ;

"	Every	female	envelope	contains	an	angel	and	a	devil	combating	;
"	每一个	女性	信封	包含	一个	天使	和	一个	魔鬼	对抗	;

“每个女性信封里都装着一个天使和一个魔鬼在战斗；

[wɪtʃ] ['geɪnz][ðə; ði]['mɑːstəri] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ðə; ði][men] , [huː] , [aɪ] [rɪ'gret][tuː; tə][seɪ] ,

which	gains	the	mastery	depends	upon	the	men	,	who	,	I	regret	to	say	,
哪个	收益	这	精通	取决于	之上	这	男人	,	WHO	,	我	后悔	到	说	,

最终谁能取得胜利取决于那些人，遗憾的是，

[ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ləʊɪst] ['moʊtɪvz] .

are	usually	guided	by	the	lowest	motives	.
是	通常	引导	经过	这	最低	动机	.

通常受最低劣的动机驱使。

[ðæt] [ɪz][æn; ən] [ˌelɪ'mentri] ['les(ə)n] [wɪtʃ] [ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [ti:tʃ] [kə'mi:l] .

That	is	an	elementary	lesson	which	I	think	I	shall	teach	Camille	.
那	是	一个	初级	课	哪个	我	思考	我	将	教	卡米尔	.

这是个很基础的道理，我想我应该教教卡米尔。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ti:tʃ] [ðə; ði] ['dɑ:lɪŋ] ['meni] ['kjʊəriəs] [θɪŋz] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪv] [dʌn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

I	shall	teach	the	darling	many	curious	things	before	I've	done	with	her	.
我	将	教	这	亲爱的	许多	好奇的	事物	前	我已经	完毕	和	她	.

在我教完这个宝贝之前，我会教她许多有趣的事情。

" [ə; eɪ][hɪt] - - [ə; eɪ]['pælpəb(ə)l][hɪt] , [wɪtʃ] [went] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [gəʊl] .

"	A	hit	-	-	a	palpable	hit	,	which	went	straight	to	the	quivering	goal	.
"	一个	打	-	-	一个	可感知的	打	,	哪个	去	直的	到	这	颤抖	目标	.

“一记重击——一记势大力沉的重击，直奔颤抖的球门而去。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)][wʌnz][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['mɑ:nstərz]

It	was	a	fact	that	the	future	of	the	dear	ones	was	in	this	monster's
它	曾是	一个	事实	那	这	未来	的	这	亲爱的	一个	曾是	在	这	怪物的

['ki:pɪŋ] .

keeping	.
保持	.

事实上，亲人的未来掌握在这个怪物手中。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz]['i:v(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['æbeɪ] .

She	was	as	evil	as	the	abbé	.
她	曾是	作为	邪恶的	作为	这	阿贝	.

她和那位神父一样邪恶。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['su:tɪd; 'sju:tɪd][hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt]['skru:p(ə)l][tu:; tə] [səʊ] [ɪn][ðeə(r)] [waɪt] [səʊlz] [ðə; ði]

If	it	suited	her	she	would	not	scruple	to	sow	in	their	white	souls	the
如果	它	适合	她	她	会	不是	顾忌	到	母猪	在	他们的	白色的	灵魂	这

[si:dz] [ɒv; əv] [vaɪs] .

seeds	of	vice	.
种子	的	副	.

如果这对她有利，她会毫不犹豫地在他们纯洁的灵魂中播下罪恶的种子。

[haʊ] [ə'pɔ:lɪŋ] !

How	appalling	!
如何	令人震惊	!

太可怕了！

[fə'getfl] ['ɔ:lweɪz] [ɒv; əv] [hɜ:'self] ,

Forgetful	always	of	herself	,
健忘	总是	的	她自己	,

她总是忘记自己，

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]['strɪv(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmfət] [wɪð] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi]

the	mother	had	striven	to	be	comforted	with	the	assurance	that	though	she
这	母亲	有	努力	到	是	安慰	和	这	保证	那	尽管	她

[wɒz; wəz] [θrʌst] [fɔ:θ] [frɒm; frəm] ['i:dn] ,

was	thrust	forth	from	Eden	,
曾是	推力	前进	从	伊甸园	,

母亲努力寻求安慰，希望自己即使被逐出伊甸园，也能得到这样的保证：

[ðəʊz] [ʃi:; ʃi] [ə'dɔ:rd] [wɜ:(r); wə(r)] [wel] ['gɑ:dɪd] .

those	she	adored	were	well	guarded	.
那些	她	受人喜爱	是	出色地	守卫	.

她所爱的人都受到严密保护。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [kən'dʌkt] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [kən'sɜːnd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [hæd; həd] [biːn]

The	woman's	conduct	,	as	far	as	concerned	the	children	,	had	been
这	女性的	执行	,	作为	远的	作为	担心的	这	孩子们	,	有	到过

[ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] :

irreproachable	:
无可指摘的	:

就对待孩子而言，这名女子的行为无可指摘：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['triːtɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə'fekʃn] ; [bʌt; bət] ['nəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːəli]

she	had	treated	them	with	affection	;	but	knowing	her	now	as	she	really
她	有	治疗	他们	和	感情	;	但	会心	她	现在	作为	她	真的

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

她曾对他们很亲切；但现在了解了她真正的为人后，

[ˌgɑːbriː'e] [kʊd; kəd] [siː] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌnɪn'kʌmbəd] [baɪ] [sʌtʃ]

Gabrielle	could	see	with	a	thrill	of	dismay	that	she	was	unencumbered	by	such
加布里埃尔	可以	看	和	一个	刺激	的	沮丧	那	她	曾是	不受阻碍的	经过	这样的

['skruːplz] [æz; əz] [kiːp] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['mɔːtəlz] [ɪn] [tʃek] ;

scruples	as	keep	ordinary	mortals	in	check	;
顾虑	作为	保持	普通的	凡人	在	查看	;

加布里埃尔惊愕地发现，她不受约束普通人所应有的种种顾虑；

[wɒz; wəz] ['gʌvənd] [baɪ] [ɪk'spiːdiənsi] [ə'ləʊn] .

was	governed	by	expediency	alone	.
曾是	受统治	经过	权宜之计	独自的	.

完全出于权宜之计。

[ðə; ði] [mɑː'kiːz] [sæt][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [wɪ'ðaʊt] ['muːvmənt] ,

The	marquise	sat	for	awhile	without	movement	,
这	侯爵夫人	卫星	为了	一会儿	没有	移动	,

侯爵夫人一动不动地坐了一会儿。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['raɪv(ə)l][wɒz; wəz][nɒt] [sləʊ] [tuː; tə] [mɑːk] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['pælə(r)]

but	her	rival	was	not	slow	to	mark	with	satisfaction	the	exceeding	pallor
但	她	竞争对手	曾是	不是	慢的	到	标记	和	满意	这	超过	苍白

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stendɪd] [aɪz] .

of	her	lips	and	the	horror	in	her	distended	eyes	.
的	她	嘴唇	和	这	恐怖	在	她	膨胀	眼睛	.

但她的对手很快就满意地注意到她苍白的嘴唇和惊恐的眼神。

[ðæt] [ðə; ði] [sɒːd] - [θrʌst] [hæd; həd] [pɪəst] [tuː] [diːp] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [ken] :

That	the	sword	-	thrust	had	pierced	too	deep	escaped	her	ken	:
那	这	剑	-	推力	有	穿孔	也	深的	逃脱	她	肯	:

她没有意识到，那一剑刺得太深了：

[ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪktɪm][hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [səʊ]['vaɪələnt]

she	failed	to	see	that	the	whole	being	of	the	victim	had	undergone	so	violent
她	失败的	到	看	那	这	所有的	存在	的	这	受害者	有	经历	所以	暴力

[ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [æz; əz][tuː; tə] [prə'djuːs] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

a	convulsion	as	to	produce	quite	a	different	result	from	that	which	she
一个	抽搐	作为	到	生产	相当	一个	不同的	结果	从	那	哪个	她

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

她没有意识到受害者的整个身心都经历了如此剧烈的抽搐，以至于产生了与她预期的完全不同的结果。

[ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ʃi:; ʃi] [lækt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['sʌkə(r)] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'raʊzd] [ɪn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv]

The	courage	she	lacked	for	her	own	succour	could	be	aroused	in	behalf	of
这	勇气	她	缺乏	为了	她	自己的	救助	可以	是	被唤醒	在	代表	的

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

她缺乏自救的勇气，却能在帮助他人时迸发出来。

[hu:m] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hɜ:'self] .

whom	she	loved	better	than	herself	.
谁	她	喜爱	更好的	比	她自己	.

她爱他胜过爱自己。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ə; eɪ]['neɪkɪd] [ænd; ənd] [dɪ'fensləs] ['kɒmbətənt] [wɜ:(r); wə(r)]

It	was	as	by	a	miracle	a	naked	and	defenceless	combatant	were
它	曾是	作为	经过	一个	奇迹	一个	裸	和	毫无防备	战斗人员	是

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃi:ðd] [ɪn] ['ɑ:mə(r)] .

of	a	sudden	sheathed	in	armour	.
的	一个	突然	鞘	在	盔甲	.

仿佛奇迹一般，一个赤身裸体、毫无防备的战士突然间披上了盔甲。

- [sæt] ['weɪtɪŋ] , ['fʊli] [ə'weə(r)] [ðæt] ['hævɪŋ] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'fektɪv] [pɔɪnt] ,

Aglaé	sat	waiting	,	fully	aware	that	having	made	an	effective	point	,
-	卫星	等待	,	完全	意识到的	那	拥有	制成	一个	有效的	观点	,

阿格莱坐在那里等待，她完全明白自己已经有效地表达了观点，

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [teɪk] [ɪ'fekt] .

you	should	allow	it	to	take	effect	.
你	应该	允许	它	到	拿	影响	.

你应该让它生效。

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [bi'gail] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ] [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:; də] [wen]

She	waited	,	and	beguiled	the	time	by	considering	what	she	would	do	when
她	等待	,	和	被迷惑	这	时间	经过	考虑	什么	她	会	做	什么时候

['mærid] .

married	.
已婚	.

她等待着，并利用这段时间思考结婚后要做的事情。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [pleɪ] ['ʃæt(ə)leɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:(r)][səʊ] [i:tʃ] [jɪə(r)] ,

It	would	be	pleasant	to	play	chatelaine	for	a	month	or	so	each	year	,
它	会	是	令人愉快的	到	玩	女管家	为了	一个	月	或者	所以	每个	年	,

每年能当一个月左右的女管家，应该挺愉快的。

['i:v(ə)n][æt; ət] ['glu:mi] [lɔ:rdʒ] , [səʊ] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['kwaiətid] .

even	at	gloomy	Lorge	,	so	soon	as	the	country	should	be	quieted	.
甚至	在	阴沉	洛奇	,	所以	很快	作为	这	国家	应该	是	安静	.

即使在阴沉的洛奇，国家也应该尽快平静下来。

[ðə; ði] ['pju:lɪŋ] [θɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə]['jɒndə(r)][wɒz; wəz] ['strɪkən] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fɪfθ] [rɪb] ,

The	puling	thing	on	the	sofa	yonder	was	stricken	under	the	fifth	rib	,
这	拉动	事物	在	这	沙发	远处	曾是	受打击的	在下面	这	第五	肋骨	,

那边沙发上的拉扯物第五根肋骨下方被击中了。

[wʊd] ['tɒtə(r)]['ɪntu:][ə; eɪ] ['θɪkɪt] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] ['perɪʃ] , [æz; əz][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] .

would	totter	into	a	thicket	presently	and	perish	,	as	was	intended	.
会	蹒跚	进入	一个	灌木丛	目前	和	沦	,	作为	曾是	故意的	.

很快就会跌跌撞撞地走进灌木丛，然后死去，正如预期的那样。

[wɒt] [ə; eɪ] ['kleɪvəli] [ɪ'mædʒɪnd] [strəʊk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'preɪvɪŋ] [ɒv; əv]

What	a	cleverly	imagined	stroke	it	had	been	to	hint	at	the	depraving	of
什么	一个	巧妙地	想象	中风	它	有	到过	到	暗示	在	这	堕落	的

[ðə; ði] ['prɔdɪdʒɪz] - - [ə; eɪ] [strəʊk] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sledʒhæmə(r)] ,

the	prodigies	-	-	a	stroke	as	of	a	sledgehammer	,
这	神童	-	-	一个	中风	作为	的	一个	大锤	,

暗示神童堕落的这一手法真是构思巧妙——如同重锤一击。

[tuː; tə]['bætə(r)][ɪn][ðə; ði][ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)] [breɪnz] [vaʊtʃ'seif] [tuː; tə] [sʌtʃ] [dɪ'spɪkəb(ə)l]['ɒbdʒɪkts] .

to	batter	in	the	apology	for	brains	vouchsafed	to	such	despicable	objects	.
到	连击	在	这	道歉	为了	大脑	担保	到	这样的	卑鄙	对象	.

为如此卑鄙的事物所付出的代价，是对大脑的道歉。

[ˌgɑːbriː'e] [rɪ'meɪnd] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] [ə'pærənt] ['tɔːpə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] [mi'djuːzən] ['hɒrə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

Gabrielle	remained	so	long	in	apparent	torpor	,	while	the	Medusan	horror	on	her
加布里埃尔	剩余	所以	长的	在	明显	麻木	,	尽管	这	美杜莎	恐怖	在	她

[feɪs] ['pɜːmənəntli] ['hɑːd(ə)nd] [ðeə(r)] ,

face	permanently	hardened	there	,
脸	永久的	硬化	那里	,

加布里埃尔长时间保持着看似麻木的状态，而她脸上美杜莎般的恐惧却永远地凝固在那里。

[ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [wækst] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

that	the	enemy	waxed	impatient	.
那	这	敌人	打蜡	不耐烦	.

敌人开始失去耐心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːsnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['strɪkən] [stæg][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [weə(r)] [ʃɒt] .

It	is	indecent	for	the	stricken	stag	to	lie	down	where	shot	.
它	是	不雅	为了	这	受打击的	麋	到	说谎	向下	在哪里	射击	.

受伤的雄鹿躺在被射杀的地方是不雅的。

[dɪ'kɔːrəm] [bɪdz] [hɪm] [kən'siːl] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['brækən] - - [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt]

Decorum	bids	him	conceal	himself	in	the	bracken	-	-	make	a	move	of	some	sort
礼仪	出价	他	隐藏	他自己	在	这	蕨类植物	-	-	制作	一个	移动	的	一些	种类

[tuː; tə] [veɪl] [hɪz; ɪz] ['ægəni] .

to	veil	his	agonies	.
到	面纱	他的	痛苦	.

出于礼貌，他躲进了蕨丛中——想办法掩盖自己的痛苦。

[ˌgɑːbriː'e] ['biːɪŋ] [tuː] [krʌʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [mʌst; məst][biː; bi] [stɜːd] [ʌp] [wɪð] [æn; ən]

Gabrielle	being	too	crushed	to	make	a	motion	must	be	stirred	up	with	an
加布里埃尔	存在	也	碎	到	制作	一个	运动	必须	是	搅拌	向上	和	一个

[ˌelɪiː'mɒsɪnərɪ; -'mɒz-][stæb] .

eleemosynary	stab	.
慈善	刺	.

加布里埃尔悲痛欲绝，无法做出任何举动，必须用善意的刺痛来刺激她。

" [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] , " [ˌmædəmwə'zel] [sə'dʒestid] ['tʃɪəfəli] ,

"	We	will	come	to	an	arrangement	,	"	mademoiselle	suggested	cheerfully	,
"	我们	将要	来	到	一个	安排	,	"	小姐	建议	愉快地	,

“我们会达成一致的，”小姐兴高采烈地提议道。

" [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)lɪŋ] ['aʊə(r)][dɪə(r)] ['mɑːkwɪs] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

"	without	troubling	our	dear	marquis	on	the	subject	.
"	没有	令人不安的	我们的	亲爱的	侯爵	在	这	主题	.

“不为此事打扰我们亲爱的侯爵。”

[gəʊ] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] - - [tuː; tə][sʌm; səm] [naɪs] [pleɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] ['nevə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt] ,

Go	away	somewhere	-	-	to	some	nice	place	which	we	will	engage	never	to	visit	,
去	离开	某处	-	-	到	一些	好的	地方	哪个	我们	将要	从事	绝不	到	访问	,

离开这里——去某个我们承诺永远不会去的漂亮地方。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] ['prɒmɪs] ['nevə(r)][tu:; tə] [ti:tʃ] ['eniθɪŋ] ['nɔ:ti] ['aɪðə(r)][tu:; tə]['vɪktə(r)][ɔ:(r)] [kə'mi:l] .

and	I	will	promise	never	to	teach	anything	naughty	either	to	Victor	or	Camille	.
和	我	将要	承诺	绝不	到	教	任何事物	淘气	任何一个	到	胜利者	或者	卡米尔	.

我保证永远不会教维克多或卡米尔任何不好的事情。

[rɪ'fju:z] , [ænd; ənd] - - [wel] - - [eɪtʃ] - [em] ! "

Refuse	,	and	-	-	well	-	-	h	-	m	!	"
拒绝	,	和	-	-	出色地	-	-	h	-	米	!	"

拒绝，然后——嗯！

" [əʊ] ! [ðə; ði] ['wɪkɪd] , ['wɪkɪd] ['wʊmən] !

"	Oh	!	the	wicked	,	wicked	woman	!
"	哦	!	这	邪恶	,	邪恶	女士	!

“哦！这个邪恶、邪恶的女人！”

" [ðə; ði] [mɑ:'ki:z] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , ['ɪnwədli] .

"	the	marquise	ejaculated	,	inwardly	.
"	这	侯爵夫人	射精	,	内心	.

侯爵夫人内心深处发出了一声呻吟。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [hel] ['sʌmweə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌnɪʃɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['vɪlə,nəs]

"	There	must	be	a	hell	somewhere	for	the	punishing	of	such	villanous
"	那里	必须	是	一个	地狱	某处	为了	这	惩罚	的	这样的	邪恶的

['dæstəd] .

dastards	.
卑鄙小人	.

“一定有地狱来惩罚这些邪恶的恶棍。”

" [bʌt; bət][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] - [bɔ:n] [streŋθ] , [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

"	But	in	her	new	-	born	strength	,	the	possession	of	which	was
"	但	在	她	新的	-	出生	力量	,	这	拥有	的	哪个	曾是

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ] ,

unaccountable	and	amazing	,
无法解释	和	惊人的	,

“但她天生就拥有一种不可思议、令人惊叹的力量，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:'self] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [smaɪl] ['sædli] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑ:k] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['tremə(r)][ɪn]

she	found	herself	enabled	to	smile	sadly	,	and	remark	,	without	a	tremor	in
她	成立	她自己	已启用	到	微笑	令人遗憾的是	,	和	评论	,	没有	一个	震颤	在

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

her	voice	,
她	嗓音	,

她发现自己能够露出悲伤的微笑，并且声音没有丝毫颤抖地说道：

" [ju:; jʊ] [wɪl] [li:v] [ˌem 'i:] [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] .

"	You	will	leave	me	now	,	if	you	please	,	and	give	me	time	to	think	.
"	你	将要	离开	我	现在	,	如果	你	请	,	和	给	我	时间	到	思考	.

“如果你愿意，现在就离开，给我一些时间思考。”

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['ri:znəbl] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tu:; tə] [bu:t] .

"	That	was	reasonable	,	and	desirable	to	boot	.
"	那	曾是	合理的	,	和	理想	到	启动	.

“这很合理，而且也是可取的。”

[ðə; ði][mɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [ðə; ði]['betə(r)] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [hemd] [ɪn] ,

The	more	she	thought	,	the	better	would	she	comprehend	that	she	was	hemmed	in	,
这	更多的	她	想法	,	这	更好的	会	她	理解	那	她	曾是	包边	在	,

[ʌn'dʌn] ;

undone	;
未完成	;

她想得越多，就越能明白自己被困住了，无路可退了；

[ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['weri] [wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [taɪd] , ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒft] [bed]
that a certain wherry was swinging on the tide , under which was a soft bed
那 一个 肯定 惠利 曾是 摇摆 在 这 潮 , 在下面 哪个 曾是 一个 柔软的 床
[prɪ'peərɪŋ] .
preparing .
准备 .

一艘小船在潮水中摇曳，船下正在铺着一张柔软的床。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['enəmi] , [wɪð] ['bɒnəmi] .
" By all means , " returned the enemy , with bonhomie .
" 经过 全部 方法 , " 返回 这 敌人 , 和 和睦 .

“当然可以，”敌人友好地回答道。

" [teɪk] [taɪm] , [maɪ][dɪə(r)] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [tuː] [lɒŋ] [dɪ'saɪdɪŋ] .
" Take time , my dear ; but you must not be too long deciding .
" 拿 时间 , 我的 亲爱的 ; 但 你 必须 不是 是 也 长的 决定 .

“亲爱的，慢慢来；但你不要考虑太久。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frendli] ['kaʊnsl] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][gəʊ] : [wen] ['aʊə(r)]['kləʊvɪs] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] - -
A little friendly counsel before I go : when our Clovis comes back to - morrow - -
一个 小的 友好的 法律顾问 前 我 去 : 什么时候 我们的 克洛维斯 来 后退 到 - 明天 - -
[fɔː(r); fə(r)] , ['ɒdli] [ɪ'nʌf] ,
for , oddly enough ,
为了 , 奇怪 足够的 ,

临走前，给你们一点友好的建议：当我们的克洛维斯明天回来时——说来也怪，

[hiː; hi][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊəz] - - ['betə(r)] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪs'gʌstɪd] [hɪm]
he is for the present ours - - better say nothing , you have disgusted him
他 是 为了 这 展示 我们的 - - 更好的 说 没有什么 , 你 有 厌恶 他
[ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .
enough already .
足够的 已经 .

他目前是我们的——最好什么都别说，你已经让他够反感了。

" [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'djuː] ,
" With that she waved a light adieu ,
" 和 那 她 挥手 一个 光 再见 ,

说完，她轻轻挥手告别。

[ænd; ənd][eə(r)] [lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [beɪs] [vɔɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,
and ere long her bass voice was to be heard in the corridor ,
和 埃雷 长的 她 低音 嗓音 曾是 到 是 听到 在 这 走廊 ,

不久，走廊里就传来了她低沉的嗓音。

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['trebl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] ['ʧɑːʤɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm]
accompanying the joyous treble of her shouting charges engaged in a game
随同 这 欢乐 高音 的 她 喊叫 收费 已订婚的 在 一个 游戏
[ɒv; əv] [rɔmp] .
of romps .
的 嬉戏 .

伴随着她带领的孩子们欢快的喊叫声，他们正在进行一场嬉戏打闹的游戏。

[wɒt] [ə; eɪ] [deɪz] [ɪk'spɪərɪəns] - - [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][sɪə(r)][ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd] [blɑːntʃ] [ðə; ði][heə(r)] [wɪð]
What a day's experience - - a day to sear the brain and blanch the hair with
什么 一个 天 经验 - - 一个 天 到 炙烤 这 脑 和 焯水 这 头发 和
['sɪlvə(r)] .
silver .
银 .

多么难忘的一天——简直是烧伤大脑、染白头发的一天。

[ˌgɑːbriːˈe] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] [taɪt] [klɑːsp, klæsp][bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

Gabrielle	,	her	hands	tight	clasped	behind	her	back	,
加布里埃尔	,	她	双手	紧的	紧握	在后面	她	后退	,

加布里埃尔双手紧紧地背在身后，

[strəʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [səˈluːn] [ˈdiːpli] [ɪˈmɜːst] [ɪn] [θɔːt] , [kwaɪt] [kɑːm] [ænd; ənd]

strode	up	and	down	the	long	saloon	deeply	immersed	in	thought	,	quite	calm	and
大步走	向上	和	向下	这	长的	酒吧	深	沉浸式	在	想法	,	相当	冷静的	和

[self] - [pəˈzest] .

self	-	possessed	.
自己	-	拥有	.

他踱步于长长的沙龙中，陷入沉思，神态平静而沉着。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈməʊnɪŋ] [ænd; ənd] [mæd] [ˈfrenzi] [wɒz; wəz] [gɒn] [baɪ] .

The	time	for	impulsive	moaning	and	mad	frenzy	was	gone	by	.
这	时间	为了	冲动	呻吟	和	疯狂的	狂热	曾是	已消失	经过	.

冲动哀嚎和疯狂咆哮的时代已经过去了。

[ˈdraʊzi] [ˈriːz(ə)n] [stʊd] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [əˈlɜːt] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] .

Drowsy	reason	stood	upright	and	alert	upon	her	throne	.
昏昏欲睡	原因	站立	直立	和	警报	之上	她	王座	.

昏昏欲睡的理智挺立在她王座上，保持着清醒的头脑。

[æt; ət] [ˈeni] [kɒst] [ɒv; əv] [peɪn] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ɔː(r)] [ˈʌðə(r)z] [ˈdjuːti] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] - - [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l]

At	any	cost	of	pain	to	herself	or	others	duty	must	be	done	-	-	the	little
在	任何	成本	的	疼痛	到	她自己	或者	其他的	责任	必须	是	完毕	-	-	这	小的

[wʌnz] [ˈreskjuːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈəʊgrɪs] .

ones	rescued	from	the	ogress	.
一个	获救	从	这	食人魔	.

即使会给自己或他人带来痛苦，也必须履行职责——从恶灵手中救出孩子们。

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [dɪə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [mʌst; məst] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [seik] [beə(r)] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbɜːðən] .

Even	the	dear	father	must	for	their	sakes	bear	his	share	of	the	burthen	.
甚至	这	亲爱的	父亲	必须	为了	他们的	清酒	熊	他的	分享	的	这	负担	.

即使是慈爱的父亲，为了他们也必须承担起自己应尽的重担。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [dɪˈkriːd] .

It	was	decreed	.
它	曾是	颁布	.

这是法令规定的。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [lɜːn] [ðə; ði] [truːθ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [həʊpt] [wʊd] [laɪ] [ˈberid] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

He	must	learn	the	truth	,	which	she	had	hoped	would	lie	buried	in	her
他	必须	学习	这	真相	,	哪个	她	有	希望	会	说谎	埋葬	在	她

[greɪv] .

grave	.
严重	.

他必须知道真相，而她原本希望真相会埋葬在她的坟墓里。

[ˈvɪktə(r)] , [kəˈmiːl] ; [ðeə(r)] [blaiθ] [ˈmerimənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔː(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈeləkwənt] [ˈsɜːmən] .

Victor	,	Camille	;	their	blythe	merriment	in	the	corridor	was	an	eloquent	sermon	.
胜利者	,	卡米尔	;	他们的	布莱斯	欢乐	在	这	走廊	曾是	一个	雄辩	讲道	.

维克多和卡米尔；他们在走廊里的欢声笑语就是最好的说教。

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] - - [ɔːl] [θæŋks] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] - - [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈsmɜːtʃt] [baɪ]

Up	to	now	-	-	all	thanks	to	Heaven	for	it	-	-	they	were	unsmirched	by
向上	到	现在	-	-	全部	谢谢	到	天堂	为了	它	-	-	他们	是	未受玷污的	经过

[ɔːt] [ɒv; əv] [ˈiːv(ə)l] ,

aught	of	evil	,
零	的	邪恶的	,

迄今为止——全赖上天的眷顾——他们未曾沾染任何邪恶。

[ðeə(r)][skaɪ] ['sʌni] [ænd; ənd] [ʌn'klaʊdɪd] .

their	sky	sunny	and	unclouded	.
他们的	天空	阳光明媚	和	晴朗无云	.

天空晴朗无云。

['ɪnstɪŋkt] [təʊld][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['əʊgrɪs] , [baɪ][sʌm; səm]['pærədɒks] ,

Instinct	told	their	mother	that	the	ogress	,	by	some	paradox	,
本能	讲述	他们的	母亲	那	这	食人魔	,	经过	一些	悖论	,

本能告诉他们的母亲，由于某种悖论，女食人魔

[wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] ['həʊlsəm] [ə'fekʃn] ,

was	capable	of	some	measure	of	wholesome	affection	,
曾是	有能力的	的	一些	措施	的	健康	感情	,

能够产生一定程度的健全情感，

[ænd; ənd] [wʊd] [duː; də][ðem; ðəm][nəʊ]['ɪndʒəri] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə] [straɪk]

and	would	do	them	no	injury	unless	it	were	necessary	to	strike
和	会	做	他们	不	受伤	除非	它	是	必要的	到	罢工

[θruː] [ðem; ðəm][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

through	them	at	her	.
通过	他们	在	她	.

除非有必要穿过他们攻击她，否则她不会对他们造成任何伤害。

[ðə; ðɪ] [njuː] [fledʒd] ['dɪplə,meɪt] [mʌst; məst] ['tempəraɪz] - - [geɪn] [taɪm] .

The	new	fledged	diplomate	must	temporize	-	-	gain	time	.
这	新的	羽翼丰满	外交官	必须	拖延	-	-	获得	时间	.

这位新晋外交官必须拖延时间。

[ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌhɪðə'tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

A	power	of	dissimulation	,	to	which	hitherto	she	had	been	a	stranger	,
一个	力量	的	伪装	,	到	哪个	迄今为止	她	有	到过	一个	陌生人	,

[wɒz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] [ˌgɑːbriː'e] .

was	developing	itself	in	Gabrielle	.
曾是	发展	本身	在	加布里埃尔	.

加布里埃尔身上正在逐渐形成一种她以前从未有过的伪装能力。

[ðə; ðɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] - - [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['terəbli] [kən'sɜːnd] - - [wʊd] [ə'raɪv] [ˌpəʊst'heɪst] ,

The	dear	father	-	-	he	would	be	terribly	concerned	-	-	would	arrive	posthaste	,
这	亲爱的	父亲	-	-	他	会	是	可怕	担心的	-	-	会	到达	急如星火	,

亲爱的父亲——他一定会非常担心——会尽快赶到。

[riːk] ['vendʒəns] [ɒn] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][səʊ] ['nɪəli] [sleɪn] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,

wreak	vengeance	on	those	who	had	so	nearly	slain	his	child	,
破坏	复仇	在	那些	WHO	有	所以	几乎	被杀	他的	孩子	,

向那些差点害死他孩子的人复仇，

[beə(r)] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən] [tuː; tə] ['seɪfti] .

bear	away	her	and	his	grandchildren	to	safety	.
熊	离开	她	和	他的	孙辈	到	安全	.

带着她和他的孙子孙女们安全撤离。

[ˌgɑːbriː'e] [lɒkt] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] , [ænd; ənd] [rəʊt] [wɪð] ['fiːvərɪʃ] ['enədʒi] .

Gabrielle	locked	herself	in	her	bedroom	,	and	wrote	with	feverish	energy	.
加布里埃尔	已锁定	她自己	在	她	卧室	,	和	写道	和	发烧	活力	.

加布里埃尔把自己锁在卧室里，如痴如醉地写作。

[ðə; ðɪ] [pen] [fluː] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðem; ðəm] [wɪð] [kləʊz] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [təʊld][ə; eɪ]

The	pen	flew	over	the	sheets	and	covered	them	with	close	writing	that	told	a
这	笔	飞翔	超过	这	纸张	和	涵盖	他们	和	关闭	写作	那	讲述	一个

['pɪtiəs] [teɪl] .

piteous	tale	.
可怜的	故事	.

笔尖飞过纸面，密密麻麻地写满了字，讲述了一个悲惨的故事。

- , [huː] [njuː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][maɪ] [lɔːd] ,

Toinon	,	who	knew	that	in	the	absence	of	my	lord	,
-	,	WHO	知道	那	在	这	缺席	的	我的	主	,

托伊农知道，在我主人不在的时候，

[bəuθ]['æbeɪ][ænd; ənd] ['gʌvənəs] [hæd; həd] [biːn] ['pəːsikjuːt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , [traɪd] [ðə; ði][dɔː(r)]

both	abbé	and	governess	had	been	persecuting	her	mistress	,	tried	the	door
两个都	阿贝	和	家庭教师	有	到过	迫害	她	情妇	,	尝试	这	门

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ,

once	or	twice	,
一次	或者	两次	,

神父和女家庭教师都曾迫害过她的女主人，他们试着开了一两次门。

[ænd; ənd] , [rɪ'siːvɪŋ] [nəʊ] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [nɔk] , [gruː] [səʊ] ['sɪəriəsli] [ə'lɑːmd] ,

and	,	receiving	no	response	to	her	knocks	,	grew	so	seriously	alarmed	,
和	,	接收	不	回复	到	她	敲门声	,	生长	所以	严重地	惊慌	,

敲门无人应答，她开始感到非常惊慌。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ɒf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][dʒiːn] [buːlɑt] , ['dredɪŋ] [sʌm; səm] [njuː] [kə'tæstrəfi] .

that	she	dashed	off	in	search	of	Jean	Boulot	,	dreading	some	new	catastrophe	.
那	她	虚线	离开	在	搜索	的	让	boulot	,	恐惧	一些	新的	灾难	.

她急忙去找让·布洛，担心又有什么新的灾难发生。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)] [ə'pɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hætʃɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][grɑːsp] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [laɪnz]

Just	as	the	latter	appeared	with	a	hatchet	in	his	grasp	,	and	anxious	lines
只是	作为	这	后者	出现	和	一个	斧头	在	他的	抓牢	,	和	焦虑的	线条

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

upon	his	brow	,
之上	他的	眉头	,

后者出现时，手中拿着一把斧头，眉头紧锁，神情焦虑。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæt(ə)leɪn] [hɜː'self] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]

the	door	opened	,	and	the	chatelaine	herself	stood	on	the	threshold	holding	a
这	门	打开	,	和	这	女管家	她自己	站立	在	这	临界点	保持	一个

['letə(r)] .

letter	.
信	.

门开了，女主人站在门槛上，手里拿着一封信。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [flʌʃt] [wɪð] ['fiːvə(r)] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [self] - [pə'zest] .

She	was	flushed	with	fever	,	but	quite	self	-	possessed	.
她	曾是	酡	和	发烧	,	但	相当	自己	-	拥有	.

她发烧脸色通红，但神态自若。

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] ['bekən] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn] , [ænd; ənd] [ə'gen] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn]

With	a	strange	smile	she	beckoned	them	both	in	,	and	again	turned	the	key	in
和	一个	奇怪的	微笑	她	招手	他们	两个都	在	,	和	再次	转向	这	钥匙	在

[ðə; ði] [lɒk] .

the	lock	.
这	锁	.

她带着一丝诡异的微笑招呼他们俩进去，然后再次转动钥匙打开了锁。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , [dɪə(r)] [gʊd] [frendz] , [huːm] [ai][kæn; kən] [trʌst] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd]

"	Something	has	happened	,	dear	good	friends	,	whom	I	can	trust	,	"	she	explained
"	某物	有	发生	,	亲爱的	好的	朋友们	,	谁	我	能	相信	,	"	她	解释

, ['ræpɪdli] .

,	rapidly	.
,	快速	.

“亲爱的、我信任的好朋友们，出事了，”她急切地解释道。

" ['sʌmθɪŋ] [səʊ]['terəb(ə)l] , [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] .

"	**Something**	**so**	**terrible**	**,**	**that**	**I**	**cannot**	**tell**	**it**	**you**	**.**
"	某物	所以	糟糕的	,	那	我	不能	告诉	它	你	.

“发生了一件非常可怕的事情，我无法告诉你。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [skeəd] [ænd; ənd] ['hɒrɪfaɪd] , [bʌt; bət] ['hev(ə)n] [pə'mɪts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [maɪ] ['sensɪz] .

I	**am**	**still**	**scared**	**and**	**horrified**	**,**	**but**	**Heaven**	**permits**	**me**	**to**	**retain**	**my**	**senses**	**.**
我	是	仍然	害怕的	和	惊恐万分	,	但	天堂	许可证	我	到	保持	我的	感官	.

我仍然感到害怕和恐惧，但上天允许我保持理智。

[dʒiːn] , [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] ['sæd(ə)l][jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [ænd; ənd] [raɪd]

Jean	**,**	**for**	**love**	**of**	**me**	**and**	**mine**	**,**	**you**	**will**	**saddle**	**your**	**horse**	**and**	**ride**
让	,	为了	爱	的	我	和	矿	,	你	将要	鞍	你的	马	和	骑

['leʒəli] [tuː; tə] - ,

leisurely	**to**	**Onzain**	**,**
悠闲	到	-	,

让，看在我和我家人的份上，你得骑上马，悠闲地前往昂赞。

[æz; əz] [ðəʊ] [bent] [ɒn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['bɪznəs] ;

as	**though**	**bent**	**on**	**ordinary**	**business**	**;**
作为	尽管	弯曲	在	普通的	商业	;

仿佛一心只想处理日常事务；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪn'geɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['meɪtrə] [diː] [poʊst] [tuː; tə] [send] [ðɪs] ['letə(r)] [baɪ] ['speʃ(ə)l] ['kʊriə(r)] .

and	**there**	**engage**	**with**	**the**	**Maître**	**de**	**Poste**	**to**	**send**	**this**	**letter**	**by**	**special**	**courier**	**.**
和	那里	从事	和	这	师傅	德	邮政	到	发送	这	信	经过	特别的	导游	.

然后与邮政局长联系，安排专人递送这封信。

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [nəʊ] [rest] [tɪl] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] ['pærɪs] .

He	**must**	**take**	**no**	**rest**	**till**	**he**	**reaches**	**Paris**	**.**
他	必须	拿	不	休息	直到	他	到达	巴黎	.

他必须一刻也不能停歇，直到抵达巴黎。

[tuː] ['preʃəs] [səʊlz] - - [θriː] - - [dɪ'pend] [ɒn] ['pʌŋktʃuəl] [ə'biːdiəns] .

Two	**precious**	**souls**	**-**	**-**	**three**	**-**	**-**	**depend**	**on**	**punctual**	**obedience**	**.**
二	宝贵的	灵魂	-	-	三	-	-	依赖	在	准时	服从	.

两个宝贵的灵魂——或者说三个——取决于准时的服从。

[aɪ] [meɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , [dʒiːn] ?

I	**may**	**trust**	**you**	**,**	**Jean**	**?**
我	可能	相信	你	,	让	?

我可以信任你吗，珍?

[let] [nʌn] [sə'spekt] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪʃ(ə)n] .

Let	**none**	**suspect**	**your**	**mission**	**.**
让	没有任何	怀疑	你的	使命	.

不要让任何人怀疑你的任务。

" ['ɒnɪst] [dʒiːn][sæŋk][ɒn] [wʌn] [niː] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [hɒt] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃæt(ə)leɪn] [tuː; tə]

"	**Honest**	**Jean**	**sank**	**on**	**one**	**knee**	**and**	**pressed**	**the**	**hot**	**hand**	**of**	**the**	**chatelaine**	**to**
"	诚实的	让	沉没	在	一	膝盖	和	按下	这	热的	手	的	这	女管家	到

[hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] ['revərəns] .

his	**lips**	**with**	**reverence**	**.**
他的	嘴唇	和	尊敬	.

“诚实的让单膝跪地，恭敬地将女管家滚烫的手按在嘴唇上。

" [maɪ] [laɪf] [ɪz] [mə'dæmz] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] , [ænd; ənd] [went] .

"	**My**	**life**	**is**	**madame's**	**,**	"	**he**	**said**	**simply**	**,**	**and**	**went**	**.**
"	我的	生活	是	夫人的	,	"	他	说	简单地	,	和	去	.

“我的命是夫人的，”他简单地说，然后就走了。

" [ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] , [maɪ] - , " [ˌgɑːbriː'e] [kraɪd] ,
" Embrace me , my Toinon - , " Gabrielle cried ,
" 拥抱 我 , 我的 - , " 加布里埃尔 哭 ,

“抱紧我，我的托伊农，”加布里埃尔哭喊道。

['fɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)] - ['sɪstə(r)][ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l]
falling on the neck of her foster - sister in a paroxysm of hysterical
坠落 在 这 脖子 的 她 促进 - 姐姐 在 一个 发作 的 歇斯底里的
['wiːpɪŋ] .
weeping .
哭泣 .

她歇斯底里地哭喊着，扑倒在养姐的脖子上。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ɪn][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [deɪ] - [driːm] .
" I have been for years in a foolish day - dream .
" 我 有 到过 为了 年 在 一个 愚蠢 天 - 梦 .

“多年来，我一直沉浸在愚蠢的白日梦中。”

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] [naʊ] [tuː; tə] [sliːp] [nəʊ][mɔː(r)] .
I am awake now to sleep no more .
我 是 醒 现在 到 睡觉 不 更多的 .

我现在醒了，再也睡不着了。

" - [wɒz; wəz] ['mɪstɪfaɪd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]['gæðə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['terəb(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
" Toinon was mystified , but could gather that the terrible emotion of the
" - 曾是 困惑 , 但 可以 收集 那 这 糟糕的 情感 的 这
[mɑː'kiːz] [rɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] [pent] ['fiːlɪŋz] ,
marquise relieved her pent feelings ,
侯爵夫人 松了口气 她 五角星 情怀 ,

“托伊农感到困惑，但她能感觉到侯爵夫人的这种强烈情绪释放了她压抑已久的情感。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz]['sæljət(ə)ri][æz; əz] ['taɪmli] ['bliːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌæpə'plektɪk] .
and was as salutary as timely bleeding to the apoplectic .
和 曾是 作为 有益的 作为 及时 出血 到 这 中风 .

就像及时放血治疗中风患者一样有益。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['betə(r)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [smaɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
After a brief space she grew better , and could smile like a ghost of her
后 一个 简短的 空间 她 生长 更好的 , 和 可以 微笑 喜欢 一个 鬼 的 她
[əʊld] [self] .
old self .
老的 自己 .

过了一段时间，她的身体好转了，勉强恢复了往日的笑容。

[ðə; ði][daɪ][wɒz; wəz][kɑːst] .
The die was cast .
这 死 曾是 投掷 .

大局已定。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv] ['naɪtmeə(r)] .
She would be relieved of nightmare .
她 会 是 松了口气 的 恶梦 .

她将摆脱噩梦。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [bɜːnd] [kwaɪt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz]
Her affection for her husband was burned quite away , and , as
她 感情 为了 她 丈夫 曾是 烧伤 相当 离开 , 和 , 作为
[ɪts] ['æʃɪz] [peɪld] ,
its ashes paled ,
它是 灰烬 苍白 ,

她对丈夫的爱意早已荡然无存，如同灰烬褪去一般，

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ʃɒt] [ʌp] [ðə; ði]['pjʊrər] .

her	love	for	the	little	ones	shot	up	the	purer	.
她	爱	为了	这	小的	一个	射击	向上	这	更纯净	.

她对小孩子的爱更加纯真了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[tʃek] .

CHECK	.
查看	.

查看。

[ˌgɑːbriː'e] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] ['præktɪs] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ɑːt] [səʊ] [wel] [ðæt] [deɪ] ['fɒləʊd] [deɪ] [ɪn]['juːʒuəl]

Gabrielle	learned	to	practise	her	new	art	so	well	that	day	followed	day	in	usual
加布里埃尔	学习	到	实践	她	新的	艺术	所以	出色地	那	天	随后	天	在	通常

[ruː'tiːn] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ə'raʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊld] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

routine	without	suspicion	being	aroused	of	the	bold	thing	she	had	done	.
常规	没有	怀疑	存在	被唤醒	的	这	大胆的	事物	她	有	完毕	.

加布里埃尔很快就掌握了这门新技艺，日复一日，一切照旧，没有人怀疑她所做的大胆之举。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [ðæt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'stɪəriə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

It	occurred	to	none	of	the	party	that	under	the	same	exterior	she	was
它	发生	到	没有任何	的	这	派对	那	在下面	这	相同的	外部的	她	曾是

[ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] .

another	woman	.
其他	女士	.

聚会中的每个人都没有想到，在这副外表之下，她其实是另一个女人。

[ʃiː; ʃi] [went] [hɜː(r); hə(r)] [weɪz] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [dɪ'spleɪɪŋ] , [pə'hæps] , [æn; ən] [ɪn'kriːst] [æk'tɪvəti] ,

She	went	her	ways	as	before	,	displaying	,	perhaps	,	an	increased	activity	,
她	去	她	方式	作为	前	,	显示	,	也许	,	一个	增加	活动	,

['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'strest] ,

visiting	the	distressed	,
访问	这	苦恼	,

她像以前一样四处走动，或许比以前更加活跃了，经常去探望那些受苦的人。

[əd'mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] .

administering	to	the	sick	.
管理	到	这	生病的	.

照顾病人。

[ˌmædəmwə'zel] [bruː'nɛl] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['aɪd(ə)l] [sə'praɪz] ,

Mademoiselle	Brunelle	was	puzzled	,	and	watched	her	in	idle	surprise	,
小姐	布鲁内尔	曾是	困惑	,	和	观看	她	在	闲置的	惊喜	,

['mɑːvəlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [skwiːz] , [səʊ] ['keəfəli] ['kælkjuleɪtɪd] ,

marvelling	that	the	squeeze	,	so	carefully	calculated	,
惊叹	那	这	挤	,	所以	小心	计算	,

布鲁内尔小姐感到困惑，漫不经心地看着她，惊叹于这精心计算的挤压。

[ʃʊd; ʃəd] [səʊ] ['sɪgnəli] [hæv; həv] [feɪld] [ɪn] [ɪts] [ɪ'fekt] .

should	so	signally	have	failed	in	its	effect	.
应该	所以	发出信号	有	失败的	在	它是	影响	.

因此，它的效果应该明显失败了。

[wɒt] [ə; eɪ] [ləʊ] ['meɪnɪə][ðə; ði] ['mɔːkɪʃ] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'spleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɜːti] [retʃ] [klæd]

What	a	low	mania	the	mawkish	creature	was	displaying	for	dirty	wretches	clad
什么	一个	低的	狂热	这	矫情	生物	曾是	显示	为了	肮脏的	可怜虫	覆膜

[ɪn][rægz] !

in	rags	!
在	破布	!

这个卑鄙无耻的家伙竟然对衣衫褴褛的肮脏可怜虫表现出如此低劣的狂热!

[ðæt] [θɪŋ] [ə; eɪ] [mɑː'kiːz] !

That	thing	a	marquise	!
那	事物	一个	侯爵夫人	!

那东西简直就是个侯爵夫人!

[tuː; tə] [krʌʃ] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ]

To	crush	one	who	was	so	unworthy	of	her	place	would	be	quite	a
到	压碎	一	WHO	曾是	所以	不配	的	她	地方	会	是	相当	一个

['vɜːtʃuəs] ['ækʃ(ə)n] ,

virtuous	action	,
有德行的	行动	,

击败一个如此不配拥有她地位的人，将是一种相当高尚的行为。

[æz; əz] ['vɜːtʃuː] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ] - .

as	virtue	was	understood	by	Aglaé	.
作为	美德	曾是	理解	经过	-	.

阿格莱对美德的理解。

[ðə; ði] [skwiːz] ['hævɪŋ] [pruːvd] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] , [ə'nʌðə(r)] [mʌst; məst][biː; bi]

The	squeeze	having	proved	insufficient	for	the	purpose	,	another	must	be
这	挤	拥有	已证实	不足的	为了	这	目的	,	其他	必须	是

[ə'plaɪd] .

applied	.
应用	.

如果第一次挤压不足以达到目的，则必须再次挤压。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [wɒt] [fɔːm] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] ,

It	was	difficult	to	determine	what	form	the	pressure	was	to	take	,
它	曾是	难的	到	决定	什么	形式	这	压力	曾是	到	拿	,

很难确定压力会以何种形式出现。

[sɪns] [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz][səʊ]['kreɪv(ə)n][ænd; ənd] [miːn] ['spɪrɪtɪd] .

since	the	lady	was	so	craven	and	mean	spirited	.
自从	这	女士	曾是	所以	懦夫	和	意思是	精神抖擞	.

因为那位女士如此卑鄙无耻。

- [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] - -

Aglaé	had	declared	to	her	face	that	the	marquis	was	her	lover	-	-
-	有	声明	到	她	脸	那	这	侯爵	曾是	她	情人	-	-

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [truː] ;

which	was	not	true	;
哪个	曾是	不是	真的	;

阿格莱曾当面宣称侯爵是她的情人——但这并非事实;

[hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv] [kə'rʌpt] ['lɪt(ə)l] [kə'miːl] , [huːz] ['mʌðə(r)] , [ʃɒkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

had	spoken	of	corrupting	little	Camille	,	whose	mother	,	shocked	for	the
有	说	的	腐败	小的	卡米尔	,	谁	母亲	,	震惊	为了	这

['məʊmənt] , [hæd; həd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ,

moment	,	had	,	as	it	appeared	,
片刻	,	有	,	作为	它	出现	,

他曾说过要引诱小卡米尔堕落，卡米尔的母亲一时震惊，似乎.....

[gɒt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][əˈbɒmɪnəb(ə)l][aɪˈdɪə] [wɪð] ['sɪŋgjələ(r)] [rəˈpɪdəti] .

got	used	to	the	abominable	idea	with	singular	rapidity	.
得到	用过的	到	这	可恶	主意	和	单数	快速	.

我以惊人的速度习惯了这种令人憎恶的想法。

[ðə; ði]['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] [skɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənəs] [wɒz; wəz] ['mɪŋgld] [naʊ] [wɪð] [dɪs'deɪn] [ɒv; əv]

The	ever	-	increasing	scorn	of	the	governess	was	mingled	now	with	disdain	of
这	曾经	-	增加	轻蔑	的	这	家庭教师	曾是	混合	现在	和	蔑视	的

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['pɒzətɪv] [kaɪnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌpjuːsɪ'lænɪmɪtɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['destɪnd] ['vɪktɪm] .

a	more	positive	kind	for	the	pusillanimity	of	the	destined	victim	.
一个	更多的	积极的	种类	为了	这	懦弱	的	这	注定	受害者	.

女家庭教师日益增长的轻蔑，如今又掺杂着对注定要受害的懦弱无能的一种更为积极的鄙夷。

[ðə; ði]['fæməli] ['kaunslz] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ˌæbdɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]['kləʊvɪs]

The	family	councils	had	resulted	in	abdication	of	authority	on	the	part	of	Clovis
这	家庭	议会	有	结果	在	退位	的	权威	在	这	部分	的	克洛维斯

,

,

,

家族会议导致克洛维斯放弃了权力。

[huː] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [iːz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]['pɒlətɪks] .

who	loved	his	ease	,	and	was	only	too	glad	to	escape	from	politics	.
WHO	喜爱	他的	舒适	,	和	曾是	仅有的	也	高兴的	到	逃脱	从	政治	.

他喜欢安逸的生活，非常乐意远离政治。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kəʊp] [wɪð] [tuː] [sʌtʃ] ['klevə(r)] [hedz] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]

How	should	he	cope	with	two	such	clever	heads	as	those	of	Aglaé	and
如何	应该	他	应付	和	二	这样的	聪明的	头部	作为	那些	的	-	和

['fɛərəˌmɑnd] ?

Pharamond	?
法拉蒙德	?

他该如何应对阿格莱和法拉蒙德这两个如此聪明的人呢?

[ðə; ði]['klevə(r)][peə(r)][wɒz; wəz][ɪn] ['pɜːfɪkt] [əˈkɔːd] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] ['ʌndə(r)]['gɪv(ə)n]

The	clever	pair	was	in	perfect	accord	as	to	what	should	be	done	under	given
这	聪明的	一对	曾是	在	完美的	符合	作为	到	什么	应该	是	完毕	在下面	给定

['sɜːkəmstənsɪz] .

circumstances	.
情况	.

这对聪明的搭档在特定情况下应该怎么做，意见完全一致。

[ðə; ði] ['gʌvənəs] ['dʒentli] [lɔːd] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [pə'sjuːts] [ænd; ənd] ['stʌdiz] ,

The	governess	gently	lured	him	back	to	his	accustomed	pursuits	and	studies	,
这	家庭教师	轻轻地	诱饵	他	后退	到	他的	习惯	追求	和	研究	,

家庭教师温柔地引导他重新投入到他习以为常的爱好和学习中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [siːst] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə] [pɪntʃ] [hɪm] .

and	his	conscience	ceased	by	degrees	to	pinch	him	.
和	他的	良心	停止	经过	学位	到	捏	他	.

他的良心渐渐不再受到谴责。

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðə; ði] ['praɪvət] [skiːm] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [hæd; həd]

Unknown	to	each	other	,	the	private	scheme	of	each	of	the	conspirators	had
未知	到	每个	其他	,	这	私人的	方案	的	每个	的	这	阴谋者	有

[mis'kæri] ,

miscarried	,
流产	,

彼此都不知道的是，这些阴谋者各自的私人计划都失败了。

[ænd; ənd][bəuθ] [felt] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [muːv] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [wɪð] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈkɔːʃ(ə)n] .

and	both	felt	that	the	next	move	must	be	made	with	exceeding	caution	.
和	两个都	毛毡	那	这	下一个	移动	必须	是	制成	和	超过	警告	.

两人都认为下一步行动必须格外谨慎。

[hens] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ˈaʊtwəd] [ˈsiːmɪŋ] [ɪkˈstriːmli] [ˈfrendli] , [waɪlst] [ˈheɪtɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)]

Hence	they	were	to	outward	seeming	extremely	friendly	,	whilst	hating	each	other
因此	他们	是	到	向外	似乎	极其	友好的	,	而	憎恨	每个	其他

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈhelθi] [ˈləʊðɪŋ] ;

with	a	healthy	loathing	;
和	一个	健康	厌恶	;

因此，他们表面上看起来非常友好，实际上却彼此憎恨；

[ˈmeɪkɪŋ] [bɪˈliːv] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][aɪˈdiəz][ɪn] [ˈkɒmən] , [ˈkeəfəli] [kənˈsiːlɪŋ] [ˈeni] [dɪˈzaɪə(r)] [ˈsʌd(ə)nli]

making	believe	to	have	all	ideas	in	common	,	carefully	concealing	any	desire	suddenly
制作	相信	到	有	全部	想法	在	常见的	,	小心	隐藏	任何	欲望	突然

[tuː; tə] [dɪˈpɑːt] [frɒm; frəm] [lɔːrdʒ] .

to	depart	from	Lorge	.
到	离开	从	洛奇	.

假装与洛奇意见一致，小心翼翼地掩饰任何想要突然离开洛奇的念头。

[baɪ] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈfɪnəti] , [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [ˈbrekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ,

By	suggestion	of	the	affinity	,	they	had	taken	to	breakfasting	in	the	study	,
经过	建议	的	这	亲和力	,	他们	有	已采取	到	早餐	在	这	学习	,

受这种共同爱好的启发，他们开始在书房里吃早餐。

[weə(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] [ʃɒn] [ɪn] , [ə; eɪ]['kəʊzi] ['pɑːti] [ɒv; əv][fɔː(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌgɑːbriːˈe] [wɒz; wəz]

where	the	morning	sun	shone	in	,	a	cosy	party	of	four	,	in	which	Gabrielle	was
在哪里	这	早晨	太阳	闪耀	在	,	一个	舒适	派对	的	四	,	在	哪个	加布里埃尔	曾是

[nɒt] [ɪnˈkluːdɪd] .

not	included	.
不是	包括	.

清晨的阳光洒进屋内，一个温馨的四人聚会正在进行，但加布里埃尔并不在其中。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [miːl] [ðə; ði]['æbeɪ] [wʊd] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['ruːmə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði]

During	the	meal	the	abbé	would	discuss	the	latest	rumour	with	the	lady	at	the
期间	这	一顿饭	这	阿贝	会	讨论	这	最新的	谣言	和	这	女士	在	这

[hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn]['æmɪkəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,

head	of	the	table	in	amicable	fashion	,
头	的	这	桌子	在	友好的	时尚	,

用餐期间，神父会友好地与坐在餐桌主位的女士讨论最新的传闻。

[ɔː(r)][dʒɔɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['ɑːgjuːɪŋ] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [ə'raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [mɛzmɜ-z] ['lɛtəz] .

or	join	with	her	in	arguing	some	point	arising	out	of	Mesmer's	letters	.
或者	加入	和	她	在	争论	一些	观点	产生	出去	的	梅斯默的	信件	.

或者与她一起讨论梅斯默信件中提出的某些观点。

[ðə; ði][seɪdʒ][wɒz; wəz][æz; əz] [dɪs'sætɪsfaɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ˌnɑːnəˌpriːʃi'eɪʃən] [ɒv; əv]

The	sage	was	as	dissatisfied	as	his	pupil	at	the	nonappreciation	of
这	圣人	曾是	作为	不满	作为	他的	瞳孔	在	这	不欣赏	的

[hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .

his	discovery	.
他的	发现	.

圣人对自己的发现未得到赏识感到十分不满，就像他的学生一样。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪˈrækjələs] [kjʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bærənz] [saɪ'ætɪk] [nɜːv] [hæd; həd] [faʊnd] [nəʊ]['feɪvə(r)]

For	the	miraculous	cure	of	the	baron's	sciatic	nerve	had	found	no	favour
为了	这	神奇	治愈	的	这	男爵的	坐骨神经痛	神经	有	成立	不	偏爱

[wɪð] [ðə; ði] ['pezntri] [ɒv; əv] [tuːˈren] ,

with	the	peasantry	of	Touraine	,
和	这	农民	的	图兰	,

因为男爵坐骨神经痛的奇迹般治愈并没有得到图赖讷农民的青睐。

[huː] [vau] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈperələs] [θɪŋ] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][tuː; tə][ˈtæmpə(r)] [wɪð]

who	vowed	it	was	a	perilous	thing	to	allow	the	devil	to	tamper	with
WHO	发誓	它	曾是	一个	危险的	事物	到	允许	这	魔鬼	到	篡改	和

[skəːdʒ] [sent] [frɒm; frəm] [ˈhev(ə)n] .

scourges	sent	from	Heaven	.
灾祸	发送	从	天堂	.

有人发誓，让魔鬼篡改来自天堂的惩罚是一件极其危险的事情。

[ðæt] [ˈpɑːti] [rɪˈkwaɪəz] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] ,

That	party	requires	little	encouragement	,	as	all	the	world	knows	,
那	派对	需要	小的	鼓励	,	作为	全部	这	世界	知道	,

众所周知，那个政党几乎不需要任何鼓励就能成立。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [wɜːkt] [ðə; ði][kjʊə(r)][wɒz; wəz] [ˈevɪdənt] , [sɪns] [ðə; ði]

and	that	it	was	he	who	had	worked	the	cure	was	evident	,	since	the
和	那	它	曾是	他	WHO	有	工作	这	治愈	曾是	明显	,	自从	这

[mjuːˈzɪʃənz] ,

musicians	,
音乐家	,

很明显，是他治愈了这种疾病，因为乐人们都听见了。

[eə(r)] [ðeɪ] [ræn] [əˈweɪ] , [hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [heəz] [ɪn][hɪz; ɪz][teɪl] .

ere	they	ran	away	,	had	counted	the	hairs	in	his	tail	.
埃雷	他们	跑	离开	,	有	计数	这	头发	在	他的	尾巴	.

在他们逃跑之前，他们数过他尾巴上的毛。

[kʊd; kəd] [ðeə(r)] [biː; bi] [ˈeni] [daʊt] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [ˈwɪtʃkrɑːft] [ɔː(r)][dəˈrekt][eɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈiːv(ə)l][wʌn]

Could	there	be	any	doubt	that	without	witchcraft	or	direct	aid	from	the	evil	one
可以	那里	是	任何	怀疑	那	没有	巫术	或者	直接的	援助	从	这	邪恶的	一

,

,

,

难道还有人会怀疑，如果没有巫术或邪恶势力的直接帮助，

[nəʊ] [ˈtʌbfʊl] [ɒv; əv] [ˈbɔtlz] [kʊd; kəd] [əˈfekt] [ə; eɪ] [ˈdʒɛntəlmənz] [ˈruːmətɪzəm] ?

no	tubful	of	bottles	could	affect	a	gentleman's	rheumatism	?
不	一桶	的	瓶子	可以	影响	一个	绅士的	风湿病	?

一桶瓶酒也无法影响一位绅士的风湿病?

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv]['həʊli]['wɔːtə(r)][baɪ][ðə; ði] [gʊd] [priːst] ,

If	there	had	been	a	sprinkling	of	holy	water	by	the	good	priest	,
如果	那里	有	到过	一个	洒	的	圣	水	经过	这	好的	牧师	,

如果那位善良的牧师曾洒过圣水，

[æz; əz] ['mædəm] [lɑː] [bɑːˈrɒn] [hæd; həd] ['paɪəsli] [wɪʃt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [əˈnʌðə(r)]

as	Madame	la	Baronne	had	piously	wished	,	it	would	have	been	quite	another
作为	夫人	拉	男爵夫人	有	虔诚地	希望	,	它	会	有	到过	相当	其他

[əˈfeə(r)] .

affair	.
事务	.

如果按照男爵夫人虔诚的愿望，事情将会完全不同。

[bʌt; bət]['aɪən] ['faɪlɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌvaɪələnˈtʃeləʊ] !

But	iron	filings	and	a	violoncello	!
但	铁	文件	和	一个	大提琴	!

但是铁屑和大提琴!

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] - [priːtʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['sʌndeɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [sə'tænɪk]

had	not	the	curé	preached	on	the	very	next	Sunday	on	the	subject	of	Satanic
有	不是	这	-	布道	在	这	非常	下一个	星期日	在	这	主题	的	撒旦教

['mɪrəklz] ?

miracles	?
奇迹	?

难道这位神父没有在接下来的那个星期天就以撒旦的奇迹为主题布道吗?

['kləʊvɪs] [wɒz; wəz] ['hɑːtɪli] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kræsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bjuː'kɒlɪk] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd]

Clovis	was	heartily	disgusted	with	the	crassness	of	the	bucolic	ignorance	and
克洛维斯	曾是	衷心地	厌恶	和	这	粗俗	的	这	田园诗般的	无知	和

[ðə; ði] [pɪg] - ['hɛdɪdnɪs] [ɒv; əv] [ɪts] ['ɒbstɪnəsi] ,

the	pig	-	headedness	of	its	obstinacy	,
这	猪	-	头脑	的	它是	固执	,

克洛维对田园牧歌式的愚昧无知和顽固不化感到无比厌恶。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [ɪə(r)] [tuː; tə] - ['siːkrət] [hɪnts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] ,

and	gave	a	willing	ear	to	Aglaé's	secret	hints	that	it	might	be	well	,
和	给予	一个	愿意的	耳朵	到	-	秘密	提示	那	它	可能	是	出色地	,

他认真倾听了阿格莱的秘密暗示，认为这或许是件好事。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [tuː; tə] [træns'plɑːnt] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [tʌb] [tuː; tə] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [ɪn'laɪt(ə)nd]

some	of	these	days	,	to	transplant	the	magic	tub	to	some	more	enlightened
一些	的	这些	天	,	到	移植	这	魔法	浴缸	到	一些	更多的	开明

['sentə(r)] .

centre	.
中心	.

总有一天，我会把这个神奇的浴缸移植到某个更有远见的中心。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [raɪt] - - [klɪə(r)] - ['hedɪd] , [fɑː(r)] - ['siːɪŋ] - !

She	was	always	right	-	-	clear	-	headed	,	far	-	seeing	Aglaé	!
她	曾是	总是	正确的	-	-	清除	-	标题	,	远的	-	看到	-	!

她总是对的——头脑清醒、目光远大的阿格莱!

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'frait] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv]

He	understood	now	that	the	suggestion	which	had	affrighted	him	on	the	night	of
他	理解	现在	那	这	建议	哪个	有	惊恐	他	在	这	夜晚	的

[ðə; ði] [ə'temptɪd] ['suːɪsaɪd] [hæd; həd] ['mɪəli] [biːn] [æn; ən] [ˌebə'lɪʃən] [ɒv; əv] [oʊvɚbɔɪlɪŋ] [ziːl] .

the	attempted	suicide	had	merely	been	an	ebullition	of	overboiling	zeal	.
这	尝试过	自杀	有	仅仅	到过	一个	沸腾	的	过沸	热情	.

他现在明白，在自杀未遂当晚让他感到恐惧的那个说法，只不过是一时冲动罢了。

[ʃiː; ʃi] , [hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪm] ;

She	,	had	felt	a	genuine	interest	in	him	;
她	,	有	毛毡	一个	真的	兴趣	在	他	;

她对他产生了真挚的兴趣;

[hæd; həd] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [mɑː'kiːz] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['fɪtɪŋ] ['helpmeɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

had	perceived	that	the	marquise	was	no	fitting	helpmeet	for	a
有	感知	那	这	侯爵夫人	曾是	不	配件	帮手	为了	一个

['sævənt; sə'vɑːnt] ,

savant	,
学者	,

他意识到侯爵夫人并不适合做这位学者的贤内助。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːl] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [friːd]

and	had	been	unable	to	conceal	regret	that	he	should	not	have	been	freed
和	有	到过	无法	到	隐藏	后悔	那	他	应该	不是	有	到过	自由

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [weɪt] [wɪtʃ] [klɑːgd] [hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['juːsflnəs] .

from	a	weight	which	clogged	his	scientific	usefulness	.
从	一个	重量	哪个	堵塞	他的	科学	用处	.

他一直无法掩饰自己的遗憾，那就是他本不应该摆脱阻碍他发挥科学才能的重担。

['əʊvə(r)] - [zi:l] , [æz; əz] ['rɪʃəˌlu:] [ri'mɑ:k] , [ɪz] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv][mɔ:(r)] [hɑ:m] [ðæn; ðən] [gʊd] ,

Over	-	zeal	,	as	Richelieu	remarked	,	is	productive	of	more	harm	than	good	,
超过	-	热情	,	作为	黎塞留	评论	,	是	生产力	的	更多的	伤害	比	好的	,

正如黎塞留所言，过分热心弊大于利。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['tri:tɪd] [wɪð] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [sprɪŋz] [frɒm; frəm] ['lɔ:dəb(ə)l]

but	it	should	be	treated	with	indulgence	in	that	it	springs	from	laudable
但	它	应该	是	治疗	和	放纵	在	那	它	弹簧	从	值得称赞

[ɪn'tenʃ(ə)nz] .

intentions	.
意图	.

但应该宽容对待，因为它的出发点是值得称赞的。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɒŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʃæt(ə)leɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [left] [tu:; tə]

It	was	wrong	to	have	said	that	the	chatelaine	should	have	been	left	to
它	曾是	错误的	到	有	说	那	这	女管家	应该	有	到过	左边	到

[draʊn] .

drown	.
溺水	.

认为应该让女管家溺水而亡是错误的。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ɒv; əv] [hɑ:ts] ,

But	in	his	heart	of	hearts	,
但	在	他的	心	的	心	,

但在他的内心深处，

['kləʊvɪs][bɪ'gæn][tu:; tə] [kən'fes] [tu:; tə][hɪm'self] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kə'res] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt]['djʊərɪŋ]

Clovis	began	to	confess	to	himself	that	the	caresses	of	the	patient	during
克洛维斯	开始	到	承认	到	他自己	那	这	爱抚	的	这	病人	期间

[ˌkɒnvə'lesns] [hæd; həd] [bi:n] [wel] - [naɪ] [ʌn'beərəb(ə)l] ,

convalescence	had	been	well	-	nigh	unbearable	,
恢复期	有	到过	出色地	-	夜	难以忍受	,

克洛维斯开始向自己坦白，病人康复期间的抚摸几乎让他难以忍受。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['hev(ə)n] [θɔ:t] [wel] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [weɪ] ,

and	that	if	Heaven	thought	well	to	take	her	in	a	natural	way	,
和	那	如果	天堂	想法	出色地	到	拿	她	在	一个	自然的	方式	,

如果上天认为以自然的方式带走她是合适的，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'li:f] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] .

it	would	be	a	relief	rather	than	otherwise	.
它	会	是	一个	宽慰	相当	比	否则	.

那将是一种解脱，而不是相反。

[ðə; ðɪ]['i:v(ə)n] ['tenə] [ɒv; əv] [deɪʒə'neɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜ:bd] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt]

The	even	tenour	of	déjeuner	was	disturbed	one	morning	by	the	announcement
这	甚至	男高音	的	午餐	曾是	不安	一	早晨	经过	这	公告

[ðæt] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [bɜ:'li:n] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][rəʊd] ,

that	a	travelling	berline	was	coming	up	the	road	,
那	一个	旅行	柏林	曾是	未来	向上	这	路	,

一天早晨，平静的午餐被一阵广播打破，广播说有一辆流动巴士正沿着公路驶来。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] ['wɪndəʊ] .

and	that	an	old	gentleman	was	looking	from	its	window	.
和	那	一个	老的	绅士	曾是	寻找	从	它是	窗户	.

一位老先生正从窗户向外望去。

[ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [bɜ:'li:n] , ['kʌvəd] [θɪk] [wɪð] [dʌst] , [tu:] !

A	travelling	berline	,	covered	thick	with	dust	,	too	!
一个	旅行	柏林	,	涵盖	厚的	和	灰尘	,	也	!

一辆旅行柏林，上面还沾满了厚厚的灰尘！

[nɒt] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] , [ðen] .

Not	a	neighbour	,	then	.
不是	一个	邻居	,	然后	.

原来不是邻居。

[huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [ðeə(r)] [mə'næstɪk] ['prɪvəsi] ?

Who	could	it	be	that	presumed	to	invade	their	monastic	privacy	?
WHO	可以	它	是	那	假定	到	入侵	他们的	修道院	隐私	?

究竟是谁胆敢侵犯他们的僧侣隐私?

[ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm]['pærɪs] , [pə'hæps] .

A	messenger	from	Paris	,	perhaps	.
一个	信使	从	巴黎	,	也许	.

或许是来自巴黎的信使。

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] ['hæpənd] ?

Had	something	awful	happened	?
有	某物	可怕	发生	?

发生什么可怕的事情了吗?

[ðə; ði]['æbeɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənəs] [glɑːns, glæns][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [sə'spɪʃəsli] , [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'spəʊkən] [θɔːt] [ə'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][bəuθ] .

The	abbé	and	the	governess	glanced	at	each	other	suspiciously	,	the	same	unspoken	thought	occurring	to	both	.
这	阿贝	和	这	家庭教师	瞥了一眼	在	每个	其他	可疑地	,	这	相同的	未说出口的	想法	发生	到	两个都	.

修道院院长和女家庭教师互相狐疑地看了一眼，两人心中都闪过同一个念头。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['kraɪsɪs] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] ?

Was	the	crisis	come	before	they	were	prepared	?
曾是	这	危机	来	前	他们	是	准备	?

危机来得太早，他们还没做好准备吗?

[ɪf] [səʊ] , [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [aust] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn][mʌst; məst][biː; bi] [ə'bændənd] ,

If	so	,	the	idea	of	ousting	the	other	one	must	be	abandoned	,
如果	所以	,	这	主意	的	驱逐	这	其他	一	必须	是	弃	,

如果真是如此，那么驱逐对方的想法就必须放弃。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jet] ['kləuzə(r)] [ə'laɪəns] [fɔːmd] .

and	a	yet	closer	alliance	formed	.
和	一个	然而	更近	联盟	形成	.

于是，一个更加紧密的联盟就此形成。

" [mə'sjɜː] ['gælænd] , " [ə'naʊnst] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] .

"	Monsieur	Galland	,	"	announced	a	servant	.
"	先生	加兰德	,	"	宣布	一个	仆人	.

“加朗先生，”一名仆人宣布。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['prez(ə)nt][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] .

None	of	those	present	had	ever	heard	the	name	.
没有任何	的	那些	展示	有	曾经	听到	这	姓名	.

在场的人没有一个人听说过这个名字。

[huː] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?

Who	was	he	?
WHO	曾是	他	?

他是谁?

[wens] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [huːm] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] ?

Whence	and	from	whom	had	he	come	?
何处	和	从	谁	有	他	来	?

他来自哪里? 他是由谁召唤而来?

[ðə; ði] ['dʒentlmən] ['entəd] , [ænd; ənd] [baʊd] ['greɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

The	gentleman	entered	,	and	bowed	gravely	to	the	company	.
这	绅士	进入	,	和	鞠躬	严重地	到	这	公司	.

那位先生走了进来，郑重地向众人鞠了一躬。

[ə; eɪ][speə(r)] , [tɔːl][əʊld][mæn] , [huː] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [wɔː(r)][hɪz; ɪz][heə(r)] [kɜːld]

A	spare	,	tall	old	man	,	who	,	despite	the	march	of	fashion	,	wore	his	hair	curled
一个	空闲的	,	高的	老的	男人	,	WHO	,	尽管	这	行进	的	时尚	,	穿着	他的	头发	卷曲

[ænd; ənd] ['paʊdəd] .

and	powdered	.
和	粉末状	.

一位身材瘦削、个子高的老人，尽管时尚潮流瞬息万变，他仍然留着卷发，并扑着扑粉。

[hiː; hi][wɒz; wəz][klæd][ɪn][pleɪn] [blæk] [klɒθ] , [wɪð] ['wʊlən] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] [blæk] ['bʌklz] .

He	was	clad	in	plain	black	cloth	,	with	woollen	stockings	and	black	buckles	.
他	曾是	覆膜	在	清楚的	黑色的	布	,	和	羊毛	长筒袜	和	黑色的	扣环	.

他身穿素色黑布衣，配羊毛长袜和黑色扣环。

[ə; eɪ][məʊst] [rɪ'spektəbl] ['pɜːs(ə)n] , ['evɪdəntli] .

A	most	respectable	person	,	evidently	.
一个	最多	可敬	人	,	显然	.

显然，他是一位非常值得尊敬的人。

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ?

Would	he	be	good	enough	to	state	his	business	?
会	他	是	好的	足够的	到	状态	他的	商业	?

他是否有足够的资格说明自己的业务?

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ək'septɪd] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] , [ænd; ənd] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]

He	took	a	chair	,	accepted	a	cup	of	coffee	,	and	,	fixing	his	eyes	on	the
他	采取	一个	椅子	,	公认	一个	杯子	的	咖啡	,	和	,	定影	他的	眼睛	在	这

['pɔːtli] - ,

portly	Aglaé	,
肥胖的	-	,

他拉过一把椅子，接过一杯咖啡，目光落在了身材魁梧的阿格莱身上。

[ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [æn; ən] [ə'fensɪv] [ænd; ənd] [mɑːkt] ['mænə(r)] , [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi]

in	what	she	considered	an	offensive	and	marked	manner	,	explained	that	he
在	什么	她	经过考虑的	一个	进攻	和	标记	方式	,	解释	那	他

[wɒz; wəz][ə; eɪ][sə'lɪsɪtə(r)] .

was	a	solicitor	.
曾是	一个	律师	.

她认为他以一种冒犯且明显的方式解释说，他是一名律师。

[ə; eɪ][sə'lɪsɪtə(r)] ?

A	solicitor	?
一个	律师	?

律师?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [lɔː] [suːt] ['pendɪŋ] [ðæt] ['eniwʌn] [wɒz; wəz][ə'weə(r)] .

There	was	no	law	suit	pending	that	anyone	was	aware	.
那里	曾是	不	法律	套装	待办的	那	任何人	曾是	意识到的	.

据大家所知，当时并没有任何未决诉讼。

[wɒt] ?

What	?
什么	?

什么?

[ðə; ði] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [mə'sjɜ:] [ˌel'i:] ['mɛrəʃæl] [di:] - , [hu:] [wɒz; wəz] ,

The	confidential	man	of	business	of	Monsieur	le	Maréchal	de	Brèze	,	who	was	,
这	机密的	男人	的	商业	的	先生	勒	元帅	德	-	,	WHO	曾是	,

[ʌn'fɔ:tʃənətli] , [ɪl] [ɪn][bed] .

unfortunately	,	ill	in	bed	.
很遗憾	,	患病的	在	床	.

布雷兹元帅先生的秘密商业伙伴，不幸的是，他卧病在床。

[ðə; ði] [greɪv] ['dʒentlmən] ['trʌstɪd] [ðæt] [ðə; ði] - ['dɔ:tə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɔ:lsəʊ] [ˌɪndɪ'spəʊzd] .

The	grave	Gentleman	trusted	that	the	maréchal's	daughter	was	not	also	indisposed	.
这	严重	绅士	可信	那	这	-	女儿	曾是	不是	还	不适	.

这位严肃的绅士相信元帅的女儿也没有身体不适。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [hi:; hi] [pə'si:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['æbsənt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [mi:l] [ɒv; əv]

To	his	regret	he	perceived	that	she	was	absent	from	the	morning	meal	of
到	他的	后悔	他	感知	那	她	曾是	缺席的	从	这	早晨	一顿饭	的

[ðə; ði]['fæməli] .

the	family	.
这	家庭	.

令他遗憾的是，他发现她没有参加家里的早餐。

[ə'gen] ['fɛərəˌmɑnd] [ænd; ənd] - [glɑ:ns, glæns][æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

Again	Pharamond	and	Aglaé	glanced	at	each	other	.
再次	法拉蒙德	和	-	瞥了一眼	在	每个	其他	.

法拉蒙德和阿格莱再次对视了一眼。

[wɒt] [kʊd; kəd][ðə; ði][əʊld][mæn][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [baɪ]

What	could	the	old	man	have	to	say	which	could	not	be	communicated	by
什么	可以	这	老的	男人	有	到	说	哪个	可以	不是	是	沟通	经过

['letə(r)] ?

letter	?
信	?

老人还有什么话是书信表达不了的呢?

['kləʊvɪs] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði]['æbeɪ] .

Clovis	blushed	,	and	looked	for	assistance	to	the	abbé	.
克洛维斯	脸红了	,	和	看起来	为了	协助	到	这	阿贝	.

克洛维斯脸红了，向修道院长寻求帮助。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [wɒt] [hæd; həd] [grəʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][hɪm]

It	came	upon	him	suddenly	that	what	had	grown	to	be	quite	natural	to	him
它	来了	之上	他	突然	那	什么	有	生长	到	是	相当	自然的	到	他

,

,

,

他突然意识到，那些对他来说已经习以为常的事情，

[wʊd] [bi:; bi]['rɑ:ðə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

would	be	rather	difficult	to	explain	to	a	stranger	.
会	是	相当	难的	到	解释	到	一个	陌生人	.

这很难向陌生人解释清楚。

" ['mædəm] [lɑ:] [mɑ:'ki:z] [ɪz][æn; ən]['eɪndʒl][ɒv; əv] ['tʃærəti] , " [dɪ'mjʊəli] [ri'mɑ:k] [ðə; ði]['æbeɪ] ,

"	Madame	la	Marquise	is	an	angel	of	charity	,	"	demurely	remarked	the	abbé	,
"	夫人	拉	侯爵夫人	是	一个	天使	的	慈善机构	,	"	端庄地	评论	这	阿贝	,

“侯爵夫人是一位慈善天使，”神父谦逊地说道。

" [huː] [riˈpjuːdieit] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [mɔː(r)] [taɪm] [tuː; tə]

" who repudiates the innocent comforts of this life to give the more time to

" WHO 否认 这 清白的 舒适 的 这 生活 到 给 这 更多的 时间 到

['ʌðə(r)z] .

others .

其他的 .

“他放弃了今生的安逸舒适，把更多的时间留给他人。”

[ʃiː; ʃi] ['grʌdʒɪz] [ðə; ði]['aʊə(r)][wiː; wi] [weɪst] [ɪn] ['dæliɪŋ] , [ænd; ənd] [prɪ'fɜːz] [tuː; tə] ['brekfəst] [ə'ləʊn] . "

She grudges the hour we waste in dallying , and prefers to breakfast alone . "

她 怨恨 这 小时 我们 浪费 在 磨蹭 , 和 偏好 到 早餐 独自的 . "

她不满我们浪费时间磨蹭，宁愿独自享用早餐。

" [wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [ðæt] ['mædəm] [ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] , " [ə'griːd] [ðə; ði] [greɪv] ['streɪndʒə(r)] ;

" We all know that madame is an angel , " agreed the grave stranger ;

" 我们 全部 知道 那 夫人 是 一个 天使 , " 同意 这 严重 陌生人 ;

“我们都知道那位夫人是位天使，”那位神情严肃的陌生人同意道；

" [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːld] .

" much too good for this world .

" 很多 也 好的 为了 这 世界 .

“太好了，不属于这个世界。”

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] [lʊkt] [wʌn][æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] ['grəʊɪŋ] [ʌn'izɪnɪs] .

" The company looked one at another in growing uneasiness .

" 这 公司 看起来 一 在 其他 在 生长 不安 .

公司上下面面相觑，越来越感到不安。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] ['kʌmɪŋ] .

There was something unpleasant coming .

那里 曾是 某物 令人不快的 未来 .

不愉快的事情即将发生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɒd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] [ˌgæbri'ɛlz] ['biːɪŋ] [æn; ən]['eɪndʒl] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk]

It was odd that the announcement of Gabrielle's being an angel should make

它 曾是 奇怪的 那 这 公告 的 加布里埃尔的 存在 一个 天使 应该 制作

[ðem; ðəm][ɔːl] [fiːl] ['gɪlti] .

them all feel guilty .

他们 全部 感觉 有罪的 .

令人费解的是，宣布加布里埃尔是天使这件事竟然让所有人都感到内疚。

[ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [hwiːz] .

The chevalier sighed and wheezed .

这 骑士 叹了口气 和 喘息 .

骑士叹了口气，喘息起来。

[kloʊvɪs] ['kʌlə(r)] ['diːpənd] .

Clovis's colour deepened .

克洛维斯的 颜色 加深 .

克洛维斯的脸色变得更红了。

[ðə; ði]['æbeɪ] [drʌmd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɒn][ðə; ði] [klɒθ] , [ə'nɔɪd] .

The abbé drummed his fingers on the cloth , annoyed .

这 阿贝 鼓声 他的 手指 在 这 布 , 恼怒 .

神父烦躁地用手指敲着布。

[ðə; ði] ['gʌvənəs] [skɹ'uːtɪnˌaɪzd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [wɪð] ['ləʊərɪŋ] [braʊ] ,

The governess scrutinised the stranger with lowering brow ,

这 家庭教师 仔细审查 这 陌生人 和 降低 眉头 ,

女家庭教师低着头，打量着这位陌生人。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstɪŋkt] ['wɪspəd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [kept] [bæk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ,

for	instinct	whispered	that	something	had	been	kept	back	from	her	,
为了	本能	低声说道	那	某物	有	到过	保留	后退	从	她	,

直觉告诉她，有些事情一直瞒着她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] .

and	that	it	was	on	her	account	he	had	come	.
和	那	它	曾是	在	她	帐户	他	有	来	.

正是因为她，他才来的。

" [wɪl] [mə'sjɜː] ['kaɪndli] [ɪk'spleɪn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] ['æbeɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['swiːtɪst] [smaɪl] .

"	Will	monsieur	kindly	explain	his	business	?	"	enquired	the	abbé	,	with	his	sweetest	smile	.
"	将要	先生	亲切地	解释	他的	商业	?	"	询问	这	阿贝	,	和	他的	最甜美的	微笑	.

“先生能否好心解释一下他的来意？”神父带着最和蔼的微笑问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	Of	course	,
"	的	课程	,

“当然，

['eni] ['emɪsəri] [frɒm; frəm] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [ɔːl] ['aʊə(r)] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [ɪz] [məʊst] ['welkəm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ʃætəʊ] [ɒv; əv] [lɔːrdʒ] .

any	emissary	from	one	who	has	all	our	respect	and	affection	is	most	welcome	at	his	chateau	of	Lorge	.
任何	使者	从	一	WHO	有	全部	我们的	尊重	和	感情	是	最多	欢迎	在	他的	城堡	的	洛奇	.

任何来自我们尊敬和爱戴之人的使者，都将受到他在洛尔格城堡的热烈欢迎。

[jet] [wiː; wi] ['kænɒt] [ɪk'spekt] [ðæt] ['aʊə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [ət'rækʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [lʊə(r)] ['eniwʌn] [tuː; tə] [səʊ] ['kwaɪət] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] . "

Yet	we	cannot	expect	that	our	poor	attractions	should	lure	anyone	to	so	quiet	a	retreat	.	"
然而	我们	不能	预计	那	我们的	贫穷的	景点	应该	饵	任何人	到	所以	安静的	一个	撤退	.	"

然而，我们不能指望我们这些简陋的景点能吸引任何人来到这里享受如此宁静的隐居生活。

" [hɪz; ɪz] ['ʃætəʊ] [ɒv; əv] [lɔːrdʒ] ? " [θɔːt] [ðə; ði] ['gʌvənəs] , [sə'praɪzd] .

"	His	chateau	of	Lorge	?	"	thought	the	governess	,	surprised	.
"	他的	城堡	的	洛奇	?	"	想法	这	家庭教师	,	惊讶	.

“他的洛尔格城堡？”女家庭教师惊讶地想。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɒŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] ? "

"	Surely	it	belongs	to	the	marquis	?	"
"	一定	它	属于	到	这	侯爵	?	"

“这东西肯定是侯爵的吧？”

" [aɪ] [həʊp] [em] . [diː] - [ɪz] [nɒt] ['sɪəriəsli] [ɪl] ? " [ɑːskt] ['kləʊvɪs] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] .

"	I	hope	M	.	de	Brèze	is	not	seriously	ill	?	"	asked	Clovis	,	with	an	effort	.
"	我	希望	M	.	德	-	是	不是	严重地	患病的	?	"	问	克洛维斯	,	和	一个	努力	.

“我希望德布雷兹先生没有得重病吧？”克洛维斯费力地问道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'kʌmbənt] [ɒn] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

It	was	incumbent	on	him	to	say	something	.
它	曾是	现任	在	他	到	说	某物	.

他有责任说些什么。

" [tuː] [ˌɪndɪ'spəʊzd] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [tuː; tə] ['trævə(l)] , ['iːv(ə)n] [ɒn] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] .

"	Too	indisposed	,	unfortunately	,	to	travel	,	even	on	important	business	.
"	也	不适	,	很遗憾	,	到	旅行	,	甚至	在	重要的	商业	.

“很遗憾，我身体不适，无法出差，即使是重要的公务也不行。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əˈweə(r)] [ðæt] [ˈmædəm] [lɑː] [mɑːˈkiːz] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

You	**are**	**aware**	**that**	**Madame**	**la**	**Marquise**	**has**	**made**	**a**	**communication**	**to**
你	是	意识到的	那	夫人	拉	侯爵夫人	有	制成	一个	沟通	到

[hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] ?

her	**father**	**?**
她	父亲	?

你知道侯爵夫人已经和她父亲联系过吗?

" [ɪf] [ə; eɪ] [ˈkænən] [bɔːl] [hæd; həd] [drɒpt] [θruː] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] , [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [kʊd; kəd] [nɒt]

"	**If**	**a**	**cannon**	**ball**	**had**	**dropped**	**through**	**the**	**ceiling**	**,**	**the**	**company**	**could**	**not**
"	如果	一个	大炮	球	有	掉落	通过	这	天花板	,	这	公司	可以	不是

[hæv; həv] [lʊkt] [mɔː(r)] [ˈstɑːtld] .

have	**looked**	**more**	**startled**	**.**
有	看起来	更多的	惊慌	.

“如果一颗炮弹从天花板上掉下来，公司上下也不可能显得更加惊恐。”

[ðə; ði][səˈlɪsɪtə(r)] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [gruː] [ˈgreɪvə(r)][ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] .

The	**solicitor**	**smiled**	**,**	**and**	**then**	**grew**	**graver**	**than**	**before**	**.**
这	律师	微笑	,	和	然后	生长	刻刀	比	前	.

律师笑了笑，然后神情变得比之前更加严肃。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] [ɒn] [ˈevri] [feɪs] .

There	**was**	**consternation**	**on**	**every**	**face**	**.**
那里	曾是	惊愕	在	每一个	脸	.

每个人脸上都露出惊愕的神色。

[ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːˈkiːz] [wɒz; wəz] [ˈevɪdəntli] [mɔː(r)] [ˈsɪəriəs] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

The	**position**	**of**	**the**	**marquise**	**was**	**evidently**	**more**	**serious**	**even**	**than**	**she**	**had**
这	位置	的	这	侯爵夫人	曾是	显然	更多的	严肃的	甚至	比	她	有

[sed] .

said	**.**
说	.

侯爵夫人的处境显然比她所说的还要严重。

[ðə; ði] [ˈletə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sent] [klænˈdestinli] , [ɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səˈprest] .

The	**letter**	**had**	**been**	**sent**	**clandestinely**	**,**	**or**	**it**	**would**	**have**	**been**	**suppressed**	**.**
这	信	有	到过	发送	秘密地	,	或者	它	会	有	到过	被抑制	.

这封信是秘密寄出的，否则早就被查封了。

" [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] [bləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɛrəʃæl] , " [ðə; ði][səˈlɪsɪtə(r)] [kənˈtɪnjuːd]

"	**The**	**communication**	**was**	**a**	**sad**	**blow**	**to**	**the**	**maréchal**	**,**	**"**	**the**	**solicitor**	**continued**
"	这	沟通	曾是	一个	伤心	吹	到	这	元帅	,	"	这	律师	持续

[ˈkwaɪətli] ,

quietly	**,**
悄悄	,

“这对元帅来说是一个沉重的打击，”律师平静地继续说道。

" [ænd; ənd] [ɪnˈkriːst] [ðə; ði][ˈfiːvə(r)][ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈsʌfəd] .

"	**and**	**increased**	**the**	**fever**	**under**	**which**	**he**	**suffered**	**.**
"	和	增加	这	发烧	在下面	哪个	他	遭受	.

“加重了他的高烧。”

[ˌnevəðəˈles] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][hɪə(r)] [hɪmˈself] [hæd; həd] [nɒt][ðə; ði][ˈdɑːktərz][ænd; ənd] [ˈmædəm] [lɑː]

Nevertheless	**,**	**he**	**would**	**be**	**here**	**himself**	**had**	**not**	**the**	**doctors**	**and**	**Madame**	**la**
尽管如此	,	他	会	是	这里	他自己	有	不是	这	医生	和	夫人	拉

- ['ɔːlməʊst] [ɪmˈplɔɪd] [fɔːs] .

Maréchale	**almost**	**employed**	**force**	**.**
-	几乎	受雇	力量	.

然而，如果不是医生和元帅夫人几乎动用了武力，他本人也会在这里。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [mɑːˈkiːz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi][ˈæbsənt] ,

It	is	as	well	that	the	marquise	should	happen	to	be	absent	,
它	是	作为	出色地	那	这	侯爵夫人	应该	发生	到	是	缺席的	,

侯爵夫人恰好不在，这倒也好。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [maɪ][tɑːsk][ðə; ði] [ˈiːzɪə] .

for	it	makes	my	task	the	easier	.
为了	它	制作	我的	任务	这	更轻松	.

因为这能让我的任务变得更容易。

[ˈpleɪnli] , [ˈmɑːkwɪs] ,

Plainly	,	marquis	,
显然	,	侯爵	,

坦率地说，侯爵

[em] . [diː] - [dɪˈmɑːndz] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [dɪsˈmɪs(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪmˈplɔɪ] [huː]

M	.	de	Brèze	demands	the	instant	dismissal	of	a	person	in	your	employ	who
M	.	德	-	需求	这	立即的	解雇	的	一个	人	在	你的	采用	WHO

[hæz; həz] [ˈsɪəriəsli] [əˈfendɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] .

has	seriously	offended	his	daughter	.
有	严重地	被冒犯了	他的	女儿	.

德布雷兹先生要求立即解雇您公司一名严重冒犯了他女儿的员工。

" - ['mæsɪv] [dʒɔː] [drɒpt] [ɪn] [dʌm] [əˈmeɪzmənt] ,

"	Aglaé's	massive	jaw	dropped	in	dumb	amazement	,
"	-	大量的	颚	掉落	在	哑的	惊愕	,

阿格莱的下巴惊讶得合不拢，大得惊人。

[waɪl] [ðə; ði]['æbeɪ] [ʃɒt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kʌvət] [glɑːns] [ɒv; əv] [waɪt] [hɒt] [məˈleveləns] .

while	the	abbé	shot	at	her	a	covert	glance	of	white	hot	malevolence	.
尽管	这	阿贝	射击	在	她	一个	隐蔽	瞥一眼	的	白色的	热的	恶意	.

而神父则偷偷地朝她投去一记充满恶意的目光。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ʌp][tuː; tə][sʌm; səm] [nɪˈfeərɪəs] [præŋk][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əˈkaʊnt] , [ˌʌnˈnəʊn]

She	had	been	up	to	some	nefarious	prank	on	her	own	account	,	unknown
她	有	到过	向上	到	一些	邪恶	恶作剧	在	她	自己的	帐户	,	未知

[tuː; tə][hɪm] :

to	him	:
到	他	:

她瞒着他，独自策划了一些不可告人的恶作剧：

[hæd; həd] [spɔɪld] [hɪz; ɪz] [geɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

had	spoiled	his	game	as	well	as	her	own	.
有	被宠坏了	他的	游戏	作为	出色地	作为	她	自己的	.

既破坏了他的游戏，也破坏了她自己的游戏。

[hɪz; ɪz] [freɪl] ['fɪŋgəz] [raɪðd] [laɪk] ['ædə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

His	frail	fingers	writhed	like	adders	under	the	table	.
他的	脆弱	手指	扭动	喜欢	加法器	在下面	这	桌子	.

他那纤细的手指在桌子底下像毒蛇一样扭动着。

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] ['stræŋgl] [hɜː(r); hə(r)] .

How	he	would	have	liked	to	strangle	her	.
如何	他	会	有	喜欢	到	扼杀	她	.

他多么想掐死她啊。

" [aɪ] - - [əˈfend] ['mædəm] ? " ['fɔːltəd] [ðə; ði] ['gʌvənəs] , .

"	I	-	-	offend	madame	?	"	faltered	the	governess	,	dumbfoundered	.
"	我	-	-	得罪	夫人	?	"	犹豫不决	这	家庭教师	,	目瞪口呆	.

“我……冒犯了夫人？”女家庭教师结结巴巴地说，惊愕不已。

[ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] .

The	ground	was	slipping	from	beneath	her	.
这	地面	曾是	滑倒	从	下面	她	.

她感觉脚下的地面正在滑落。

[baɪ] [wɒt] [raɪt] [kʊd; kəd][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ɪn]['pærɪs][send][səʊ] [pə'remptəri] [ə; eɪ][dɪ'mɑːnd][tuː; tə]

By	what	right	could	the	old	gentleman	in	Paris	send	so	peremptory	a	demand	to
经过	什么	正确的	可以	这	老的	绅士	在	巴黎	发送	所以	蛮横	一个	要求	到

[hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ?

his	son	-	in	-	law	?
他的	儿子	-	在	-	法律	?

这位住在巴黎的老先生凭什么向他的女婿发出如此专断的要求?

[ðə; ði][slaɪ][mɪŋks][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [miːn] - ['spɪrɪtɪd] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

The	sly	minx	was	not	so	mean	-	spirited	after	all	.
这	狡猾	minx	曾是	不是	所以	意思是	-	精神抖擞	后	全部	.

这个狡猾的小妖精其实并没有那么恶毒。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɜː(r); hə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['teɪblz] , [baɪ]

Who	could	have	supposed	her	capable	of	turning	the	tables	,	by
WHO	可以	有	据称	她	有能力的	的	转弯	这	表格	,	经过

['siːkrətli] ['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ?

secretly	sending	for	her	father	?
偷偷	发送	为了	她	父亲	?

谁能想到她竟然有能力扭转乾坤，暗中召见父亲?

- [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] , [huːz] [feɪs] [wɒz; wəz] [dɑːk] [æz; əz][ə; eɪ] ['θʌndəklaʊd] .

Aglaé	looked	at	the	marquis	,	whose	face	was	dark	as	a	thundercloud	.
-	看起来	在	这	侯爵	,	谁	脸	曾是	黑暗的	作为	一个	雷云	.

阿格莱看着侯爵，侯爵的脸色阴沉得像乌云一样。

['geɪnɪŋ] ['kʌrɪdʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'pɔːt] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [tɒɪ] ['keələsli]

Gaining	courage	from	a	certainty	of	his	support	,	she	added	,	toying	carelessly
获得	勇气	从	一个	肯定	的	他的	支持	,	她	额外	,	玩具	粗心大意

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɒfi] - [spuːn] - -

with	a	coffee	-	spoon	-	-
和	一个	咖啡	-	勺子	-	-

她从他的支持中获得了勇气，一边漫不经心地摆弄着咖啡勺，一边补充道——

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [maɪ]['djuːti][baɪ] [mə'dæmz] ['tʃɪldrən] , [huːm] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [lʊkt] ['ɑːftə(r)]

"	I	have	always	done	my	duty	by	madame's	children	,	whom	she	never	looked	after
"	我	有	总是	完毕	我的	责任	经过	夫人的	孩子们	,	谁	她	绝不	看起来	后

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

“我一直尽职尽责地照顾夫人的孩子们，而夫人自己却从未照顾过他们。”

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ][em] . [ˌel'iː] ['mɑːkwɪs] , [huː] [hæz; həz] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [maɪ]

I	was	engaged	by	M	.	le	Marquis	,	who	has	expressed	himself	satisfied	with	my
我	曾是	已订婚的	经过	M	.	勒	侯爵	,	WHO	有	表达	他自己	使满意	和	我的

['efəts] . "

efforts	.	"
努力	.	"

我受雇于侯爵先生，他对我的工作表示满意。

" [duː; də][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌmædəmwə'zel] [dɪ'klaɪnz] [tuː; tə][gəʊ] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] .

"	Do	I	understand	that	mademoiselle	declines	to	go	?	"	enquired	the	solicitor	.
"	做	我	理解	那	小姐	下降	到	去	?	"	询问	这	律师	.

“我理解小姐拒绝前往吗？”律师问道。

" [em] . [ˌelˈiː] [ˈmɑːkwɪs] [ɪz] [ˈstreɪndʒli] [ˈsaɪlənt] .

"	M	.	le	Marquis	is	strangely	silent	.
"	M	.	勒	侯爵	是	奇怪的	沉默的	.

侯爵先生出奇地沉默不语。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] , [tuː; tə] [maɪ] [ˈɪnfɪnət] [rɪˈgret] , [biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [maɪ] [ɪnˈstrʌkʃənz] [ɪn] [fʊl] ?

Shall	I	,	to	my	infinite	regret	,	be	compelled	to	carry	out	my	instructions	in	full	?
将	我	,	到	我的	无限	后悔	,	是	被迫	到	携带	出去	我的	指示	在	满的	?

令我万分遗憾的是，我是否不得不完全执行我的指示?

" [ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] [deəd] [tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [diː] [gændʒ] !

"	The	stranger	dared	to	threaten	the	Marquis	de	Gange	!
"	这	陌生人	敢于	到	威胁	这	侯爵	德	恒河	!

“陌生人竟敢威胁德·冈格侯爵！”

[ˌmædəmwəˈzel] [bruːˈnɛl] [glɑːns, glæns] [ˈfɜːtɪvli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈæbeɪ] , [huː] [glɛə] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

Mademoiselle	Brunelle	glanced	furtively	at	the	abbé	,	who	glared	at	her	.
小姐	布鲁内尔	瞥了一眼	偷偷摸摸	在	这	阿贝	,	WHO	怒目而视	在	她	.

布鲁内尔小姐偷偷瞥了一眼神父，神父怒视着她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɪˈwɪldəd] , [pəˈzesɪŋ] [nəʊ] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpʌz(ə)l] .

She	was	bewildered	,	possessing	no	key	to	the	puzzle	.
她	曾是	困惑	,	拥有	不	钥匙	到	这	谜	.

她感到困惑不解，因为她找不到解开这个谜题的关键。

" [maɪ] [ɪnˈstrʌkʃənz] [ɑː(r); ə(r)] , " [pəˈsjuːd] [ðə; ði] [səˈlɪsɪtə(r)] , " [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɪsˈmɪst] [ˈpɜːs(ə)n] [ɒf]

"	My	instructions	are	,	"	pursued	the	solicitor	,	"	to	see	the	dismissed	person	off
"	我的	指示	是	,	"	追击	这	律师	,	"	到	看	这	解雇	人	离开

[ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] ,

the	premises	,
这	前提	,

“我的指示是，”律师继续说道，“让被解雇的人离开办公场所。”

[wɪˈðɪn] [tuː] [ˈaʊəz] .

within	two	hours	.
之内	二	小时	.

两小时内。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪˈvent] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] , [em] . [ˌelˈiː] [ˈmɑːkwɪs] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈfɔːmd] ,

In	the	event	of	her	refusing	to	go	,	M	.	le	Marquis	is	to	be	informed	,
在	这	事件	的	她	拒绝	到	去	,	M	.	勒	侯爵	是	到	是	知情的	,

如果她拒绝前往，则应通知侯爵先生。

[ðæt] [ai] [ˌeɪ ˈem] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ˈmædəm] [lɑː] [mɑːˈkiːz] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

that	I	am	to	remove	Madame	la	Marquise	at	once	,	and	that	,
那	我	是	到	消除	夫人	拉	侯爵夫人	在	一次	,	和	那	,

我必须立即罢免侯爵夫人，并且，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [dɪˈteɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈdjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɛrəʃæl] [diː] - [tuː; tə]

if	she	is	detained	it	will	be	the	painful	duty	of	the	Maréchal	de	Brèze	to
如果	她	是	被拘留	它	将要	是	这	痛苦	责任	的	这	元帅	德	-	到

[ˈprɒsɪkjuːt] [ˈsɜːt(ə)n] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] ,

prosecute	certain	individuals	,
起诉	肯定	个人	,

如果她被拘留，布雷兹元帅将不得不承担起起诉某些人的痛苦责任。

[huːm] [ai] [niːd] [nɒt] [ˈdezɪgneɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [kənˈspɪrəsi] [ænd; ənd] [ˈkruːəlti] .

whom	I	need	not	designate	,	for	conspiracy	and	cruelty	.
谁	我	需要	不是	指定	,	为了	阴谋	和	残酷	.

我无需指明是谁，因为他们犯有阴谋和残忍罪行。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [lɔ:] [æt; ət][blwɑ:][hæv; həv][ðeə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] .

The	officers	of	law	at	Blois	have	their	instructions	.
这	警官	的	法律	在	布卢瓦	有	他们的	指示	.

布卢瓦的执法人员已收到指示。

[ɪf] [ðə; ði] [dɪs'mɪst] ['pɜ:s(ə)n] [dʌz] [nɒt]['prez(ə)nt] [hɜ:'self] [ðeə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [taɪm] [tu:; tə]

If	the	dismissed	person	does	not	present	herself	there	within	a	given	time	to
如果	这	解雇	人	做	不是	展示	她自己	那里	之内	一个	给定	时间	到

[rɪ'si:v] [hɜ:(r); hə(r)]['weɪdʒɪz] ,

receive	her	wages	,
收到	她	工资	,

如果被解雇者未在规定时间内到场领取工资，

[ɔ:(r)] [ɪf] [aɪ][du:; də][nɒt] [ə'raɪv] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['mædəm] [lɑ:] [mɑ:'ki:z] ,

or	if	I	do	not	arrive	in	the	company	of	Madame	la	Marquise	,
或者	如果	我	做	不是	到达	在	这	公司	的	夫人	拉	侯爵夫人	,

或者，如果我没有和侯爵夫人一起到达，

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [wɪl] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd][dɪ'mɑ:nd] [əd'mɪt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] ['premɪsɪz] [bɪ'lɒŋɪŋ]

the	officers	will	come	here	and	demand	admittance	to	the	premises	belonging
这	警官	将要	来	这里	和	要求	准入	到	这	前提	属于

[tu:; tə][ðə; ði] ['mɛrəʃæl] .

to	the	maréchal	.
到	这	元帅	.

官员们将来到这里，要求进入元帅的住所。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'fɔ:md] [ðæt] ['mædəm] [ɪz] [ˌju:nɪ'vɜ:səli] [bɪ'lʌvɪd] .

I	am	glad	to	be	informed	that	madame	is	universally	beloved	.
我	是	高兴的	到	是	知情的	那	夫人	是	普遍地	心爱	.

得知夫人深受大家爱戴，我感到非常高兴。

[ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] ['kru:əl] ['tri:tmənt] [wʊd] [raʊz] [ðə; ði] ['prɒvɪns] , [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ]

A	whisper	that	she	received	cruel	treatment	would	rouse	the	province	,	and	this	I
一个	耳语	那	她	已收到	残忍的	治疗	会	唤醒	这	省	,	和	这	我

[ni:d] ['skeəsli] [əb'zɜ:v] ,

need	scarcely	observe	,
需要	几乎	观察	,

哪怕只是传出她遭受虐待的消息，都会在全省引起轩然大波，这一点我几乎无需赘述。

[ɪz] [nɒt] [ðə; ði]['məʊmənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] - .

is	not	the	moment	for	a	collision	with	the	tiers	état	.
是	不是	这	片刻	为了	一个	碰撞	和	这	层级	-	.

现在不是与第三阶层发生冲突的时候。

" ['eksələntli] [plænd] .

"	Excellently	planned	.
"	非常出色	计划	.

计划得非常好。

[ðə; ði]['æbeɪ] , [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪtɪk][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mætəz] , [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə'pri:ʃətɪv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

The	abbé	,	a	good	critic	of	such	matters	,	was	filled	with	appreciative	admiration	,
这	阿贝	,	一个	好的	评论家	的	这样的	事情	,	曾是	已填	和	欣赏的	钦佩	,

这位神父对这类事情一向见解独到，他心中充满了赞赏和钦佩。

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərə] .

although	he	was	to	be	one	of	the	sufferers	.
虽然	他	曾是	到	是	一	的	这	受害者	.

尽管他也是受害者之一。

- [hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][sʌm; səm] [prə'dɪdʒəs] ['blʌndə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə]

Aglaé	had	been	guilty	of	some	prodigious	blunder	for	which	she	was	to
-	有	到过	有罪的	的	一些	惊人	错误	为了	哪个	她	曾是	到

[biː; bi]['dʒʌstli] ['pʌnɪʃt] .

be	justly	punished	.
是	公正地	受到惩罚	.

阿格莱犯下了极其严重的错误，她理应受到惩罚。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wel] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['æktɪŋ] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv][hɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['brəʊkən][ə; eɪ]

That	was	well	,	for	in	acting	independently	of	him	,	she	had	broken	a
那	曾是	出色地	,	为了	在	表演	独立	的	他	,	她	有	破碎的	一个

['sɒləm] ['prɒmɪs] .

solemn	promise	.
庄严	承诺	.

那也好，因为她擅自行动，违背了庄严的承诺。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['ɪnwədli] , [hæd; həd][nɒt] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ə'stjuːtnəs] .

He	also	,	he	admitted	inwardly	,	had	not	displayed	his	usual	astuteness	.
他	还	,	他	承认	内心	,	有	不是	显示	他的	通常	敏锐	.

他内心也承认，自己并没有展现出往常的敏锐。

['daʊtləs] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tens] ['hɒrə(r)][ɒv; əv][hɪm][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə][gəʊd][ðə; ði]['vɪktɪm][tuː; tə]

Doubtless	her	intense	horror	of	him	had	helped	to	goad	the	victim	to
毫无疑问	她	激烈的	恐怖	的	他	有	帮助	到	刺激	这	受害者	到

[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlsli] [dʒʌdʒd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] .

that	which	he	had	falsely	judged	she	would	never	do	.
那	哪个	他	有	错误地	评判	她	会	绝不	做	.

毫无疑问，她对他的强烈恐惧促使受害者做出了他错误地认为她永远不会做的事情。

[ðen] [ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɜː'self] [friː] [ɒv; əv][hɪm] ,

Then	a	sense	that	she	had	shaken	herself	free	of	him	,
然后	一个	感觉	那	她	有	摇晃	她自己	自由的	的	他	,

然后，她感到自己已经摆脱了他。

[ə'raʊzd] [ə; eɪ] [njuː] ['ækses] [ɒv; əv] ['ɪmpətənt] ['fjʊəri][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

aroused	a	new	access	of	impotent	fury	in	his	breast	.
被唤醒	一个	新的	使用权	的	阳痿	愤怒	在	他的	胸部	.

这在他胸中激起了一股新的无能为力的愤怒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'faɪd] [hɪz; ɪz] [heɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

She	had	defied	his	hate	as	well	as	his	love	,
她	有	违抗	他的	恨	作为	出色地	作为	他的	爱	,

她既无视了他的爱，也无视了他的恨。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃivə] [wɪð] [mə'lɪgnənt] [spaɪt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] ,

and	he	shivered	with	malignant	spite	at	the	idea	,
和	他	瑟瑟发抖	和	恶性	尽管如此	在	这	主意	,

想到这一点，他不禁因恶毒的怨恨而颤抖。

[ðæt] [baɪ] ['kleɪmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [prə'tekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bæfld] [hɪm] .

that	by	claiming	her	father's	protection	she	had	baffled	him	.
那	经过	声称	她	父亲的	保护	她	有	困惑	他	.

她声称自己受到父亲的庇护，这让他感到困惑。

['kləʊvɪs] [felt] [mɔː(r)] ['æŋgri] [ðæn; ðən]['evə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] .

Clovis	felt	more	angry	than	ever	in	his	life	before	.
克洛维斯	毛毡	更多的	生气的	比	曾经	在	他的	生活	前	.

克洛维斯感到前所未有的愤怒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [kaɪnd][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] ['liːdɪŋ] [strɪŋz]

It	was	a	revelation	of	an	unpleasant	kind	to	find	himself	in	leading	strings
它	曾是	一个	启示	的	一个	令人不快的	种类	到	寻找	他自己	在	领导	字符串

;

;

;

发现自己竟然在弦乐组担任主奏，这对他来说是一种令人不快的发现；

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪ'pendəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['æbeɪ] [hint] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːdəd]

the	state	of	dependence	of	which	the	abbé	hinted	long	ago	,	to	be	ordered
这	状态	的	依赖性	的	哪个	这	阿贝	暗示	长的	前	,	到	是	订购

[laɪk] [ə; eɪ] ['læki] ,

like	a	lacquey	,
喜欢	一个	漆	,

阿贝很久以前就暗示过这种依赖状态，要像油漆工一样被安排好。

[tuː; tə][biː; bi] ['θret(ə)nd] [ænd; ənd] ['braʊbiːtn] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] - - [hiː; hi] , ['mɑːkwɪs]

to	be	threatened	and	browbeaten	in	the	presence	of	others	-	-	he	,	Marquis
到	是	威胁	和	受欺凌	在	这	在场	的	其他的	-	-	他	,	侯爵

[diː] [gændʒ] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

de	Gange	,	above	all	,
德	恒河	,	多于	全部	,

在众人面前受到威胁和恐吓——尤其是他，冈格侯爵，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɪnəti] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['paʊələs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [bləʊ]

under	the	eyes	of	the	affinity	,	and	to	be	powerless	to	return	blow
在下面	这	眼睛	的	这	亲和力	,	和	到	是	无力	到	返回	吹

[fɔː(r); fə(r)] [bləʊ] .

for	blow	.
为了	吹	.

在亲属的注视下，无力还击。

[tuː; tə][biː; bi][səʊ] [dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd][hjuː'mɪlieɪtɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

To	be	so	degraded	and	humiliated	,	and	at	the	instance	of	his	own
到	是	所以	退化的	和	受辱	,	和	在	这	实例	的	他的	自己的

[waɪf] !

wife	!
妻子	!

竟然被如此羞辱和贬低，而且还是因为他自己的妻子！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['mɒmənts] [eə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][kən'trəʊl][ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃnz]

It	was	some	moments	ere	he	could	control	the	whirlwind	of	emotions
它	曾是	一些	时刻	埃雷	他	可以	控制	这	旋风	的	情绪

[sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

sufficiently	to	command	his	voice	.
足够	到	命令	他的	嗓音	.

他有时能够控制住汹涌澎湃的情绪，从而控制住自己的声音。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə]['gæðə(r)] , " [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] , ['hʌskɪli] , " [ðæt] ['mædəm] [lɑː] [mɑː'kiːz]

"	Am	I	to	gather	,	"	he	at	length	said	,	huskily	,	"	that	Madame	la	Marquise
"	是	我	到	收集	,	"	他	在	长度	说	,	沙哑地	,	"	那	夫人	拉	侯爵夫人

[rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] ?

requires	a	separation	?
需要	一个	分离	?

“我是否可以理解为，”他终于沙哑地说道，“侯爵夫人要求分居？”

[ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)]['spəʊkən][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

I	am	surprised	,	for	she	has	never	spoken	on	the	subject	.
我	是	惊讶	,	为了	她	有	绝不	说	在	这	主题	.

我很惊讶，因为她从未谈论过这个话题。

[wɒt] [ɪf] [ai] [rɪ'fjuːz] , [ænd; ənd] [kleɪm] [maɪ]['mærɪt(ə)l] [raɪts] ? "

What if I refuse , and claim my marital rights ? "

什么 如果 我 拒绝 , 和 宣称 我的 婚姻 权利 ? "

如果我拒绝，并主张我的婚姻权利呢?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] ['eɪndʒəls][æz; əz][ʃiː; ʃi] , " [ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] [əb'zɜːvd] ['stɜːnli] ,

" It is always such angels as she , " the solicitor observed sternly ,

" 它 是 总是 这样的 天使 作为 她 , " 这 律师 观察到 严厉地 ,

“总是像她这样的天使，”律师严肃地说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

侍女：法国黑暗岁月的故事。(The Maid of Honour A Tale of the Dark Days)

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [duːmd] [tuː; tə] ['ɜːθli] ['mɑːtədəm] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['wɪkɪd] [men] .

"	**who**	**are**	**doomed**	**to**	**earthly**	**martyrdom**	**at**	**the**	**hands**	**of**	**wicked**	**men**	**.**
"	WHO	是	注定失败	到	尘世的	殉道	在	这	双手	的	邪恶	男人	.

“他们注定要在恶人手中遭受人间殉道。”

[jɔː(r); jə(r)] [raɪts] !

Your	**rights**	**!**
你的	权利	!

你的权利!

[ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv] [hɜːz] ?

And	**what**	**of**	**hers**	**?**
和	什么	的	她的	?

那她呢?

[juː; jʊ][hæv; həv] [kəm'peld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dwel] ['ʌndə(r)][wʌn] [ruːf] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['wɒntən] .

You	**have**	**compelled**	**her**	**to**	**dwell**	**under**	**one**	**roof**	**with**	**a**	**designing**	**wanton**	**.**
你	有	被迫	她	到	住	在下面	一	屋顶	和	一个	设计	放肆	.

你强迫她与一个心机叵测的浪荡子同住一个屋檐下。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'preɪvd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['ækses] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

You	**have**	**deprived**	**her**	**of**	**access**	**to**	**her**	**children**	**.**
你	有	被剥夺的	她	的	使用权	到	她	孩子们	.

你剥夺了她与孩子相处的权利。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [mɪə(r)] [nɪ'glekt] [meɪ] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

After	**that**	**mere**	**neglect**	**may**	**count**	**for**	**nothing**	**.**
后	那	仅仅	忽视	可能	数数	为了	没有什么	.

此后，仅仅是忽视可能就无关紧要了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] ['mædəm] [dɪ'mɑːndz] [ɪz][ðə; ði] [dɪs'mɪs(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʊmən] ,

I	**am**	**sorry**	**to**	**say**	**that**	**all**	**madame**	**demands**	**is**	**the**	**dismissal**	**of**	**that**	**woman**	**,**
我	是	对不起	到	说	那	全部	夫人	需求	是	这	解雇	的	那	女士	,

很遗憾，夫人唯一的要求就是解雇那个女人。

[friː] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

free	**access**	**to**	**the**	**children**	**,**	**and**	**a**	**show**	**of**	**respect**	**from**	**you**	**.**
自由的	使用权	到	这	孩子们	,	和	一个	展示	的	尊重	从	你	.

允许孩子们自由活动，也是您对他们的尊重。

[səʊ] [mʌtʃ] ['biːɪŋ] [kən'siːd] , ['baɪgɒnz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['baɪgɒnz] .

So	**much**	**being**	**conceded**	**,**	**bygones**	**are**	**to**	**be**	**bygones**	**.**
所以	很多	存在	承认	,	往事	是	到	是	往事	.

既然已经做出了很多让步，那就让过去的事过去吧。

[hɜː(r); hə(r)] [tɜːmz] [rɪ'fjuːzd] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [ruːf] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪl] [wɪð'drɔː]

Her	**terms**	**refused**	**,**	**she**	**will**	**leave**	**your**	**roof**	**,**	**her**	**father**	**will**	**withdraw**
她	条款	拒绝	,	她	将要	离开	你的	屋顶	,	她	父亲	将要	提取

[sə'plaɪz] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ,

supplies	**from**	**you**	**,**
补给品	从	你	,

她的要求被拒绝了，她将离开你的屋顶，她的父亲将收回你的物资。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [tuː; tə] [kwɪt] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] .

and	give	you	notice	to	quit	his	property	.
和	给	你	注意	到	辞职	他的	财产	.

并通知你搬离他的房产。

" [ðen] [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] , [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪzɪz] .

"	Then	the	money	was	the	old	man's	,	and	not	the	marquis's	.
"	然后	这	钱	曾是	这	老的	男人的	,	和	不是	这	侯爵的	.

“那么，这笔钱是老人的，而不是侯爵的。”

- [heit] ['evrɪbɒdi] , [hɜː'self] [ɪn'kluːdɪd] , [æt; ət] [θɔːt] [ɒv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [duːpt]

Aglaé	hated	everybody	,	herself	included	,	at	thought	of	how	she	had	been	duped
-	憎恨	大家	,	她自己	包括	,	在	想法	的	如何	她	有	到过	受骗

.

:

.

一想到自己被骗，阿格莱就恨透了所有人，包括她自己。

" [ai] [wɪl] [gəʊ] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] ,

"	I	will	go	when	you	will	,	"	she	said	,	preparing	to	withdraw	,
"	我	将要	去	什么时候	你	将要	,	"	她	说	,	准备	到	提取	,

“你想走的时候我就走，”她说着，准备离开。

[wɪð] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɒn] [ə; eɪ] ['mɑːrtərz] ['tʃæplət] .

with	a	whimsical	attempt	to	don	a	martyr's	chaplet	.
和	一个	异想天开	试图	到	大学教师	一个	殉道者的	花冠	.

他异想天开地尝试戴上一顶殉道者的花环。

" [ai] [θæŋk] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['meni] ['kaɪndnəs] .

"	I	thank	the	marquis	for	his	many	kindnesses	.
"	我	感谢	这	侯爵	为了	他的	许多	善意	.

“我感谢侯爵给予我的诸多恩惠。”

[meɪ] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] ['tʃerəbz] ?

May	I	have	a	moment	to	embrace	the	cherubs	?
可能	我	有	一个	片刻	到	拥抱	这	小天使	?

我可以花点时间拥抱一下小天使们吗?

[ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [mɪs] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] .

I	am	glad	to	think	that	they	will	miss	me	more	than	anyone	.
我	是	高兴的	到	思考	那	他们	将要	错过	我	更多的	比	任何人	.

想到他们会比任何人都更想念我，我感到很欣慰。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['mædəm] , [ai] [kæn; kən] ['əʊnli] ['pɪti] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lʊʒən] ,

As	for	madame	,	I	can	only	pity	her	delusions	,
作为	为了	夫人	,	我	能	仅有的	遗憾	她	妄想	,

至于那位夫人，我只能同情她的妄想。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['sɒri] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kʊmz] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] ['betə(r)] .

knowing	that	she	will	be	sorry	some	day	when	she	comes	to	know	me	better	.
会心	那	她	将要	是	对不起	一些	天	什么时候	她	来	到	知道	我	更好的	.

我知道，总有一天，当她更了解我的时候，她会后悔的。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ˌgɑːbriː'e] ['entəd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪdɪŋ] ['hæbɪt]

"	At	this	juncture	the	door	opened	,	and	Gabrielle	entered	in	her	riding	habit
"	在	这	契机	这	门	打开	,	和	加布里埃尔	进入	在	她	骑术	习惯

, [peɪl] [bʌt; bət] [kəm'pəʊzd] .

,	pale	but	composed	.
,	苍白	但	由	.

这时，门开了，加布里埃尔穿着骑装走了进来，脸色苍白但神态镇定。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ʃi:; ʃi] [əd'vɑ:nst] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [nju:] - ['kʌmə(r)][ænd; ənd] [held]

Without noticing the others , she advanced quickly to the new - comer and held

没有 注意到 这 其他的 , 她 先进的 迅速地 到 这 新的 - 角 和 握住

[fɔ:θ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .

forth her hand .

前进 她 手 .

她没有注意到其他人，迅速走到新来者面前，伸出了手。

" [dɪə(r)][em] . ['gælænd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" Dear M . Galland , " she said .

" 亲爱的 M . 加兰德 , " 她 说 .

“亲爱的加兰先生，”她说。

" [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ! - - - - "

" My father ! - - - - - "

" 我的 父亲 ! - - - - "

“我的父亲！ - - ”

" [wɒz; wəz] ['sɔ:li] ['trʌbld] [baɪ] [wɒt] [ju:; jʊ] [rəʊt] [tu:; tə][hɪm] . "

" Was sorely troubled by what you wrote to him . "

" 曾是 非常 麻烦 经过 什么 你 写道 到 他 . "

“你写给他的内容让我深感不安。”

" [aɪ] [fɪəd] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [dɪ'dʒektɪdli] .

" I feared it , " she replied dejectedly .

" 我 害怕 它 , " 她 回复 沮丧地 .

“我担心会这样，”她沮丧地回答道。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['ri:z(ə)nz] . "

" But there were reasons . "

" 但 那里 是 原因 . "

但其中是有原因的。

" ['ri:z(ə)nz] ! " [kraɪd][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [wɪð] [wɔ:mθ] .

" Reasons ! " cried the old gentleman with warmth .

" 原因 ! " 哭 这 老的 绅士 和 温暖 .

“理由！”老先生热情地喊道。

" [aɪ][kæn; kən] [ri:d] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['sæd(ə)nd] [feɪs] .

" I can read the reasons in your saddened face .

" 我 能 读 这 原因 在 你的 悲伤 脸 .

“我能从你悲伤的脸上读出原因。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tu:; tə][bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] ['mædəm] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['blu:mɪŋ] [lʊks]

I am sorry to be unable to congratulate madame upon her blooming looks

我 是 对不起 到 是 无法 到 祝贺 夫人 之上 她 盛开 看起来

.

:

.

很遗憾我无法祝贺夫人容光焕发。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [rɒŋ] [nɒt][tu:; tə][hæv; həv]['spəʊkən]['su:nə(r)] . "

She was wrong not to have spoken sooner . "

她 曾是 错误的 不是 到 有 说 很快 . "

她不该早点开口。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] , " ['pli:dɪd] [ˌgɑ:bri:'e] .

" I could not , " pleaded Gabrielle .

" 我 可以 不是 , " 恳求 加布里埃尔 .

“我做不到，”加布里埃尔恳求道。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [lʌv] [tuː; tə]['sməʊldə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪf] .

"	It	takes	long	for	a	loyal	love	to	smoulder	out	of	life	.
"	它	需要	长的	为了	一个	忠诚	爱	到	闷烧	出去	的	生活	.

忠贞的爱情需要很长时间才会消逝。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːn] [ɔːl] ,

I	could	have	borne	all	,
我	可以	有	出生	全部	,

我本可以忍受这一切，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ðeə(r)] [hæd; həd] [nɒt] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [ɪn'stɪl] ['pɔɪz(ə)n] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [maɪnd] .

if	she	there	had	not	threatened	to	instil	poison	into	a	child's	mind	.
如果	她	那里	有	不是	威胁	到	灌输	毒	进入	一个	孩子的	头脑	.

如果她没有威胁要向一个孩子的心灵灌输毒药的话。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

Just	think	of	it	!
只是	思考	的	它	!

想想看！

[maɪ] [gɒd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝！

[haʊ] ['mɒnstrəs] ! "

How	monstrous	!	"
如何	滔天	!	"

太可怕了！

" [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][dɪd] [ðæt] , " ['kləʊvɪs] [pʊt] [ɪn] ['hɒtli] .

"	She	never	did	that	,	"	Clovis	put	in	hotly	.
"	她	绝不	做过	那	,	"	克洛维斯	放	在	热	.

“她从来没有做过那种事，”克洛维斯激动地插嘴道。

" ['nevə(r)] , ['nevə(r)] !

"	Never	,	never	!
"	绝不	,	绝不	!

“绝不，绝不！”

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [jɔː'self] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] ['kwestʃən] [ðem; ðəm] .

You	may	see	the	children	yourself	,	sir	,	and	question	them	.
你	可能	看	这	孩子们	你自己	,	先生	,	和	问题	他们	.

先生，您可以亲自去见见这些孩子，并询问他们。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kæləmni] [ɪz] [ə'trəʊʃəs] ! "

Such	a	calumny	is	atrocious	!	"
这样的	一个	诽谤	是	极其恶劣	!	"

这种诽谤简直令人发指！

" [θæŋks] !

"	Thanks	!
"	谢谢	!

“谢谢！

[əʊ] - - [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

Oh	-	-	thanks	for	that	!
哦	-	-	谢谢	为了	那	!

哦——谢谢！

" [m'ɜ:məd] [ðə; ði] [di:p] [təʊnz] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] , [æz; əz] [wɪð] [θi'ætrɪk(ə)l] ['dʒestʃə(r)][ʃi:; ʃi] ['heɪstɪli]
" **murmured** **the** **deep** **tones** **of** **mademoiselle** **,** **as** **with** **theatrical** **gesture** **she** **hastily**
" 低声说道 这 深的 音调 的 小姐 , 作为 和 戏剧 手势 她 草草
[nelt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd] .
knelt **and** **kissed** **his** **hand** **.**
跪下 和 亲吻 他的 手 .

“小姐低声呢喃着，同时夸张地跪下，亲吻了他的手。”

" [wen] [ai][hæv; həv] [biːn] [tʃeɪst] [ə'weɪ] ,
" **When** **I** **have** **been** **chased** **away** **,**
" 什么时候 我 有 到过 追逐 离开 ,

当我被赶走时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] . "
it **will** **be** **a** **comfort** **to** **remember** **that** **I** **never** **lost** **your** **confidence** **.** **"**
它 将要 是 一个 舒适 到 记住 那 我 绝不 丢失的 你的 信心 . "

想到我从未失去你的信任，我会感到很欣慰。

" [ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] , [ai] [pleɪ] [ə; eɪ] ['prɪti] [pɑːt] !
" **In** **this** **affair** **,** **I** **play** **a** **pretty** **part** **!**
" 在 这 事务 , 我 玩 一个 漂亮的 部分 !

在这件事中，我扮演了一个相当重要的角色！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] , ['bɪtəli] .
" **exclaimed** **the** **marquis** **,** **bitterly** **.**
" 惊呼 这 侯爵 , 苦涩地 .

“侯爵愤愤不平地喊道。”

" [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , " [ˌgɑːbriː'e] [sed] ['mɔːnfəli] ,
" **Between** **us** **,** **"** **Gabrielle** **said** **mournfully** **,**
" 之间 我们 , " 加布里埃尔 说 悲伤地 ,

“在我们之间，”加布里埃尔悲伤地说。

['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ə'vɜːtɪd] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [kraʊtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fəʊtɜːɪ] , " [ɔːl][ɪz]
gazing **at** **her** **husband's** **averted** **back** **as** **he** **crouched** **in** **his** **fauteuil** **,** **"** **all** **is**
凝视 在 她 丈夫的 避免了 后退 作为 他 蹲着 在 他的 扶手椅 , " 全部 是
['əʊvə(r)] .
over **.**
超过 .

她凝视着丈夫蜷缩在扶手椅里背对着她的背影，说道：“一切都结束了。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['həʊpləsli] [dɪ'vaɪdɪd] .
We **are** **hopelessly** **divided** **.**
我们 是 绝望地 分割 .

我们之间存在着无可挽回的分歧。

[ænd; ənd] [jet] , [teɪk] ['kʌmfət] .
And **yet** **,** **take** **comfort** **.**
和 然而 , 拿 舒适 .

然而，请放心。

[ɪn] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] , ['meɪbi] , [wen] ['vɪktə(r)][ænd; ənd] [kə'miːl] [ɑː(r); ə(r)][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ,
In **years** **to** **come** **,** **maybe** **,** **when** **Victor** **and** **Camille** **are** **man** **and** **woman** **,**
在 年 到 来 , 或许 , 什么时候 胜利者 和 卡米尔 是 男人 和 女士 ,

或许在未来的某个时候，当维克多和卡米尔成为真正的夫妻之后，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [dʒɔɪnd] [ə'gen] [baɪ][ðem; ðəm] .
we **may** **be** **joined** **again** **by** **them** **.**
我们 可能 是 加入 再次 经过 他们 .

我们或许会再次与他们相遇。

[ˌmædəmwə'zel] ,
Mademoiselle **,**
小姐 ,

小姐

[ai] [wɪʃ] [nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə] [juː; jʊ] - - ['əʊnli] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [deɪ] [wiː; wi] [meɪ] ['nevə(r)] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə]
I **wish** **no** **harm** **to** **you** **-** **-** **only** **that** **after** **this** **day** **we** **may** **never** **come** **face** **to**
我 希望 不 伤害 到 你 - - 仅有的 那 后 这 天 我们 可能 绝不 来 脸 到
[feɪs] .
face **.**
脸 .

我不想伤害你——只是希望从今天起，我们再也不会见面了。

" [ˌʌnə'kʌstəmd] [tɪəz] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [siːmd] [tʃiːks] [ɒv; əv] [em] . ['gælænd] .
" **Unaccustomed** **tears** **stood** **on** **the** **seamed** **cheeks** **of** **M** **.** **Galland** **.**
" 不习惯 眼泪 站立 在 这 缝合 脸颊 的 M . 加兰德 .

“加兰先生布满皱纹的脸颊上，不寻常的泪水盈满了眼眶。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wel] [ðæt] ['faɪəri] [əʊld] [diː] - [hæd; həd] [nɒt] [ə'raɪvd] [ɪn] ['pɜːs(ə)n] .
It **was** **well** **that** **fiery** **old** **de** **Brèze** **had** **not** **arrived** **in** **person** **.**
它 曾是 出色地 那 火热 老的 德 - 有 不是 到达的 在 人 .

幸好脾气火爆的老德布雷兹没有亲自到场。

[ðə; ði] ['vɪzɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['ʃæt(ə)leɪn] [təʊld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] ['blʌdʃed] [maɪt] [hæv; həv]
The **visage** **of** **the** **white** **chatelaine** **told** **such** **a** **tale** **that** **bloodshed** **might** **have**
这 面容 的 这 白色的 女管家 讲述 这样的 一个 故事 那 流血事件 可能 有
[ɪn'sjuː] [wɪtʃ] [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [di'plɔːd] .
ensued **which** **all** **would** **have** **deplored** **.**
随后 哪个 全部 会 有 令人遗憾 .

那位白衣女管家的面容仿佛诉说着一个可怕的故事，可能会引发流血冲突，这会让所有人感到痛心疾首。

[ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz] ['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [bi'həuv] [hɪm] [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːt] .
The **interview** **was** **painful** **,** **and** **it** **behoved** **him** **to** **cut** **it** **short** **.**
这 面试 曾是 痛苦 , 和 它 应尽的义务 他 到 切 它 短的 .

这次采访很痛苦，他觉得应该尽快结束。

" [ɪf] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['ɔːdərs] , " [ðə; ði] [sə'lɪsɪtə(r)] [sed] ['kɜːtli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
" **If** **the** **person** **intends** **to** **obey** **orders** **,** **"** **the** **solicitor** **said** **curtly** **,** **looking** **at** **his**
" 如果 这 人 意图 到 服从 订单 , " 这 律师 说 简短地 , 寻找 在 他的
[wɒtʃ] ,
watch **,**
手表 ,

“如果这个人打算服从命令，”律师看了看手表，简短地说。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['betə(r)] [weɪst] [nəʊ] [taɪm] .
" **she** **had** **better** **waste** **no** **time** **.**
" 她 有 更好的 浪费 不 时间 .

她最好不要浪费时间。

[sʌtʃ] [kləʊðz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [pæk] ['kwɪkli] [wɪl] [biː; bi] [sent] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
Such **clothes** **as** **she** **cannot** **pack** **quickly** **will** **be** **sent** **after** **her** **.**
这样的 衣服 作为 她 不能 盒 迅速地 将要 是 发送 后 她 .

她不方便快速打包的衣物会随后寄出。

[ai] [hæv; həv] ['mesɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] , [mɑː'kiːz] , [ðæt] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd]
I **have** **messages** **from** **your** **father** **,** **marquise** **,** **that** **must** **not** **be** **delivered**
我 有 消息 从 你的 父亲 , 侯爵夫人 , 那 必须 不是 是 发表
[hɪə(r)] .
here **.**
这里 .

侯爵夫人，我这里有你父亲的口信，千万不能在这里传达。

[mait] [ai][ɑːsk][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['kɒndʌktid] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] ,

Might	I	ask	the	favour	of	being	conducted	to	the	nursery	,
可能	我	问	这	偏爱	的	存在	实施	到	这	苗圃	,

请问能否请您带我去育婴室?

[ðæt] [ai] [meɪ] [meɪk] ['feɪθf(ə)l] [rɪ'pɔːts] [tuː; tə][maɪ] [ɪm'plɔɪə(r)] ?

that	I	may	make	faithful	reports	to	my	employer	?
那	我	可能	制作	忠实	报告	到	我的	雇主	?

以便我能如实向雇主汇报工作?

" - [bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

"	Aglaé	bit	her	lips	.
"	-	少量	她	嘴唇	.

阿格莱咬着嘴唇。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [strəʊk] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [dɪ'spleɪ] , - [lɑː] [mi'diə] .

This	was	a	cunning	stroke	to	present	a	theatrical	display	,	à	la	Medea	.
这	曾是	一个	狡猾	中风	到	展示	一个	戏剧	展示	,	-	拉	美狄亚	.

这是效仿美狄亚，精心策划的一场戏剧表演。

[ˌgɑːbriː'e] [kən'sent] ['greɪtfəli] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['mɑːkwɪs] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð]

Gabrielle	consented	gratefully	,	and	led	the	way	,	leaving	the	marquis	tingling	with
加布里埃尔	同意	感激不尽	,	和	引领	这	方式	,	离开	这	侯爵	刺痛感	和

['hʌmb(ə)ld]['vænəti] ,

humbled	vanity	,
谦卑	虚荣	,

加布里埃尔欣然同意，并带头前行，留下侯爵一脸羞愧难当。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌriːə'weɪkənd] [rɪ'mɔːs] [ðæt] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['kwaiətid] .

and	a	reawakened	remorse	that	would	not	be	quieted	.
和	一个	重新觉醒	悔恨	那	会	不是	是	安静	.

以及一种挥之不去的、重新燃起的悔恨。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

His	face	was	buried	in	his	hands	,
他的	脸	曾是	埋葬	在	他的	双手	,

他双手捂着脸。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['aʊtreɪdʒd] [self]

and	he	was	too	absorbed	in	the	contemplation	of	his	own	outraged	self
和	他	曾是	也	吸收	在	这	沉思	的	他的	自己的	义愤填膺	自己

[tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [wəu] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

to	attend	to	the	woes	of	others	.
到	出席	到	这	烦恼	的	其他的	.

他沉浸在对自身愤怒的反思中，无暇顾及他人的苦难。

- [saidl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['æbeɪ] ['tɪmɪdli] .

Aglaé	sidled	up	to	the	abbé	timidly	.
-	侧身	向上	到	这	阿贝	胆怯地	.

阿格莱怯生生地走到修道院院长身边。

[hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['mɑːstəfl] ['kɒnfɪdəns] [hæd; həd] ['meltɪd] ['ɪntuː][eə(r)] .

Her	usual	masterful	confidence	had	melted	into	air	.
她	通常	精湛	信心	有	融化	进入	空气	.

她往日那股强大的自信瞬间烟消云散。

" [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [həʊp] ?

"	Is	there	no	hope	?
"	是	那里	不	希望	?

难道就没有希望了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [nʌn] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði] [blʌnt] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] .
" None ! " was the blunt rejoinder .
" 没有任何 ! " 曾是 这 钝 回复 .

“没有！”对方直截了当地回答。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['ɪnstənt] ['bænɪʃmənt] , [wɪtʃ] [sɜːrvz] [juː; jʊ] [raɪt] .
" You must submit to instant banishment , which serves you right .
" 你 必须 提交 到 立即的 流放 , 哪个 服务 你 正确的 .

“你必须立即接受流放，这是你应得的。”

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'sɒtɪd] ['fɒli] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ?
So it was you who , by your besotted folly drove her to this ?
所以 它 曾是 你 WHO , 经过 你的 着迷 蠢事 驾驶 她 到 这 ?

所以，是你因为一时糊涂的愚蠢行为才把她逼到这种地步的?

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] [ɪn] ['penjəri] .
I hope you will die in penury .
我 希望 你 将要 死 在 贫困 .

我希望你死得贫困潦倒。

['ɪdiət] !
Idiot !
笨蛋 !

笨蛋!

[nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['vaɪlɪst] ['ænɪm(ə)l] [wɪl] [tɜːn] [ɪf] ['θret(ə)nd] [ɪn] [ɪts] ['ɒfsprɪŋ] .
Not to know that the vilest animal will turn if threatened in its offspring .
不是 到 知道 那 这 最卑鄙的 动物 将要 转动 如果 威胁 在 它是 后代 .

不知道即使是最凶残的动物，在后代受到威胁时也会变得凶残。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði]['æbeɪ][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][mæn][tuː; tə][dʒʌmp][ə'pɒn][ðə; ði]['fɔːlən] !
" Of course , the abbé was just the man to jump upon the fallen !
" 的 课程 , 这 阿贝 曾是 只是 这 男人 到 跳 之上 这 倒下 !

“当然，这位神父正是那个会扑向倒地者的人！”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kept] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]
Was it her fault that she had been kept in the dark with regard to
曾是 它 她 过错 那 她 有 到过 保留 在 这 黑暗的 和 看待 到
['sɜːkəmstənsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

她对情况毫不知情，这难道是她的错吗?

[wɪtʃ] , [ɪf] [nəʊn] , [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)]['tæktɪks] ?
which , if known , would have changed her tactics ?
哪个 , 如果 已知 , 会 有 已更改 她 策略 ?

如果她知道真相，是否会改变她的策略?

[ɔːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒst] .
All was not lost .
全部 曾是 不是 丢失的 .

一切并非都已结束。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['temprəri] [dɪ'fiːt] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['skɪlfl] ['dʒenərəlz][mʌst; məst]

It	was	but	a	temporary	defeat	such	as	the	most	skilful	generals	must
它	曾是	但	一个	暂时的	击败	这样的	作为	这	最多	熟练	将军们	必须

[səb'mɪt] [tuː; tə] ['sʌmtaɪmz] .

submit	to	sometimes	.
提交	到	有时	.

这只是一场暂时的失败，即使是最杰出的将领有时也难免会遭遇这样的失败。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də][tuː; tə] ['kwɒrəl] ['əʊpənli] [wɪð] [ðə; ði]['æbeɪ] , [ðəʊ] ,

It	would	not	do	to	quarrel	openly	with	the	abbé	,	though	,
它	会	不是	做	到	争吵	公然	和	这	阿贝	,	尽管	,

不过，公开与神父争吵是不可取的。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [bruːt] .

in	her	trouble	he	was	behaving	like	a	brute	.
在	她	麻烦	他	曾是	行为	喜欢	一个	蛮力	.

她遇到麻烦时，他却表现得像个野蛮人。

['ðeəfɔː(r)] , [waɪl] ['riːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [smaɪlz] , [ʃiː; ʃi] ['redʒɪstəd] [æn; ən] ['ɪnwəd] [vaʊ] [tuː; tə]

Therefore	,	while	wreathing	her	face	in	smiles	,	she	registered	an	inward	vow	to
所以	,	尽管	花环	她	脸	在	微笑	,	她	挂号的	一个	向内	发誓	到

[rɪ'membə(r)] ,

remember	,
记住	,

因此，她脸上绽放出笑容，内心暗暗发誓要铭记于心。

[ænd; ənd][biː; bi] ['bɪtəli] [ri'vendʒ] [sʌm; səm] [deɪ] .

and	be	bitterly	revenged	some	day	.
和	是	苦涩地	复仇	一些	天	.

总有一天，他会为此付出惨痛的代价。

" [sænz] [ræŋkjuːn] !

"	Sans	rancune	!
"	无衬线	兰库恩	!

“Sans rancune!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['laɪtli] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [braʊn] [hænd] .

"	she	said	lightly	,	holding	out	her	large	brown	hand	.
"	她	说	轻轻	,	保持	出去	她	大的	棕色的	手	.

“她轻轻地说着，伸出她那只棕色的大手。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['mɜːsɪf(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [fə'gɪv] [juː; jʊ] : [ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] ['ædmərəbli] ['dʒenərəs] ?

"	You	are	not	merciful	,	but	I	forgive	you	:	am	I	not	admirably	generous	?
"	你	是	不是	仁慈	,	但	我	原谅	你	:	是	我	不是	令人钦佩地	慷慨的	?

“你并不仁慈，但我原谅你：难道我不够慷慨吗？”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][kɑːst] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

You	think	I	am	cast	out	for	ever	.
你	思考	我	是	投掷	出去	为了	曾经	.

你以为我会永远被驱逐吗?

[ə; eɪ] ['griːvəs] [mɪs'teɪk] ; [səʊ][wiː; wi][hæd; həd][best] [stɪl] [biː; bi] [frendz] .

A	grievous	mistake	;	so	we	had	best	still	be	friends	.
一个	严重的	错误	;	所以	我们	有	最好的	仍然	是	朋友们	.

这是一个严重的错误；所以我们最好还是继续做朋友。

[lʊk] [æt; ət][hɪm] .

Look	at	him	.
看	在	他	.

看看他。

[hiː; hi][ɪz] ['tʃeɪfɪŋ] [naʊ] , [wins] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɪp] [θɒŋ] .

He	is	chafing	now	,	wincing	under	the	whip	thong	.
他	是	摩擦	现在	,	畏缩	在下面	这	鞭	丁字裤	.

他现在皮肤被磨得生疼，皮鞭勒得他直皱眉。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'strækʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][hiː; hi] [mait] [fə'get] [ˌem 'iː] .

In	the	distractions	of	the	capital	he	might	forget	me	.
在	这	分心	的	这	首都	他	可能	忘记	我	.

在首都的喧嚣中，他或许会忘记我。

[hɪə(r)][hiː; hi] [wɪl] [mɪs] [ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi] ['sɒri] .

Here	he	will	miss	me	and	be	sorry	.
这里	他	将要	错过	我	和	是	对不起	.

在这里他会想念我，并感到遗憾。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['laɪkli] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] .

"	It	was	likely	that	in	that	much	she	was	right	.
"	它	曾是	可能	那	在	那	很多	她	曾是	正确的	.

“在这一点上，她很可能是对的。”

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [kɑːdz] [hæd; həd] [biːn] [kɪkt] ['əʊvə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['klʌmzi] [fʊt] ,

The	house	of	cards	had	been	kicked	over	by	her	clumsy	foot	,
这	房子	的	牌	有	到过	踢	超过	经过	她	笨拙	脚	,

她笨拙的脚一脚踢倒了那摇摇欲坠的纸牌屋。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ˌriːkə'menst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] .

and	must	be	recommenced	from	the	foundations	.
和	必须	是	重新开始	从	这	基础	.

必须从基础开始。

[huː] [kʊd; kəd] [fɔː'tel] [wɒt] [ðə; ði] ['stɔːmi] ['fjuːtʃə(r)] [mait] [brɪŋ] [fɔːθ] ?

Who	could	foretell	what	the	stormy	future	might	bring	forth	?
WHO	可以	预言	什么	这	暴风雨	未来	可能	带来	前进	?

谁能预知风雨飘摇的未来会带来什么?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒlətɪk][tuː; tə] [kiːp] [ɒn]['sɪv(ə)l] [tɜːmz] [wɪð] [wʌn] [huː] [mait] [jet] [pruːv] [fə'mɪdəb(ə)l] - -
[ɔː(r)]['juːsf(ə)l] .

It	was	politic	to	keep	on	civil	terms	with	one	who	might	yet	prove	formidable	-	-
它	曾是	政治	到	保持	在	民用	条款	和	一	WHO	可能	然而	证明	强大	-	-

or	useful	.
或者	有用	.

与一个将来可能变得强大——或者有用——的人保持礼貌关系是一种明智的做法。

[ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] , [huː] [kʊd; kəd] [riːd] [θɪŋz] ['heɪzɪli] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːn] ['læntən] ,

The	chevalier	,	who	could	read	things	hazily	,	as	in	the	dark	with	a	horn	lantern	,
这	骑士	,	WHO	可以	读	事物	朦胧地	,	作为	在	这	黑暗的	和	一个	喇叭	灯笼	,

这位骑士能像在黑暗中用号角灯照明一样，模糊地辨认事物。

[w'ʌndəd] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz][səʊ]['sɪv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['raʊtɪd] [wʌn] .

wondered	why	his	brother	was	so	civil	to	the	routed	one	.
想知道	为什么	他的	兄弟	曾是	所以	民用	到	这	路由	一	.

他纳闷为什么他的兄弟对那个战败的人如此客气。

[hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['serəməni] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][æn; ən]

He	led	her	to	the	carriage	with	a	ceremony	suited	to	an
他	引领	她	到	这	运输	和	一个	仪式	适合	到	一个

[ˌɑːtʃ'dʌtʃəs] ,

archduchess	,
女大公	,

他以对待大公爵夫人般的礼节，引领她走向马车。

[ænd; ənd] [stʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] [weə(r)] [ðə; ði] [pɔːt'kʌlɪs] [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] ,

and	stood	under	the	archway	where	the	portcullis	used	to	hang	,
和	站立	在下面	这	拱道	在哪里	这	吊闸	用过的	到	悬挂	,

他站在以前悬挂吊闸的拱门下，

['eərəli] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] [tɪl] [ðə; ði] [bɜː'liːn] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

airily	kissing	his	finger	-	tips	till	the	berline	was	out	of	sight	.
轻盈地	接吻	他的	手指	-	尖端	直到	这	柏林	曾是	出去	的	视线	.

他轻轻地吻着自己的指尖，直到柏林线消失在视线之外。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] .

THE	SITUATION	CHANGES	.
这	情况	变化	.

情况发生了变化。

[ˌgæbri'ɛlz] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [tuː; tə] [mə'sjɜː] ['gælænd] [wɜː(r); wə(r)] [kən'saɪs] .

Gabrielle's	injunctions	to	Monsieur	Galland	were	concise	.
加布里埃尔的	禁令	到	先生	加兰德	是	简洁的	.

加布里埃尔给加朗先生的嘱咐简洁明了。

[ðə; ði] ['mɛrəʃæl] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [təʊld] [tuː] [mʌtʃ] .

The	maréchal	must	not	be	told	too	much	.
这	元帅	必须	不是	是	讲述	也	很多	.

不能告诉元帅太多事情。

[ðə; ði] [gʊd] [sə'lɪsɪtə(r)][mʌst; məst] [kiːp] [tuː; tə] [hɪm'self] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːn] [ænd; ənd] ['hægəd] ['æspekt] .

The	good	solicitor	must	keep	to	himself	her	worn	and	haggard	aspect	.
这	好的	律师	必须	保持	到	他自己	她	磨损	和	枯槁	方面	.

优秀的律师必须将他疲惫憔悴的面容隐藏起来。

[nɔː(r)][mʌst; məst][hiː; hi] [rɪ'leɪt] [ɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eləkwənt] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]

Nor	must	he	relate	aught	of	the	eloquent	meeting	between	the	mother	and
也不	必须	他	涉及	零	的	这	雄辩	会议	之间	这	母亲	和

[hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [wʌnz] .

her	dear	ones	.
她	亲爱的	一个	.

他也不必讲述母亲与亲人们之间那场感人至深的会面。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [ə'lɑːm] [æz; əz][ɒn] [wʌn][ɒv; əv] [huːm] [ðeɪ]

The	children	looked	on	her	with	a	vague	alarm	as	on	one	of	whom	they
这	孩子们	看起来	在	她	和	一个	模糊的	警报	作为	在	一	的	谁	他们

[hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spɪʃəs] [frɒm; frəm] ['hɪərɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] .

had	learned	to	be	suspicious	from	hearing	unpleasant	things	.
有	学习	到	是	可疑的	从	听力	令人不快的	事物	.

孩子们带着一种隐隐的警惕看着她，因为他们从小就听过一些关于她的不愉快的事情，所以对她心存戒备。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [waɪp] [ə'weɪ] [ə'nʌðə(r)] [teə(r); tɪə] - - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʌndə(r)]

He	had	been	obliged	to	wipe	away	another	tear	-	-	it	was	a	wonder
他	有	到过	有义务	到	擦拭	离开	其他	撕	-	-	它	曾是	一个	想知道

[ðæt] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [səʊ] [mʌtʃ] ['lɪkwɪd][ɪn][wʌn][səʊ][draɪ][ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] - - [eə(r)][hiː; hi] [stəʊl]

that	there	remained	so	much	liquid	in	one	so	dry	and	shrunken	-	-	ere	he	stole
那	那里	剩余	所以	很多	液体	在	一	所以	干燥	和	缩小	-	-	埃雷	他	偷窃

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ɒn] ['tɪptəʊ] ,

from	the	room	on	tiptoe	,
从	这	房间	在	脚尖	,

他不得不擦掉另一滴眼泪——令人惊讶的是，如此干裂萎缩的眼眶里竟然还残留着这么多液体——然后他踮着脚尖悄悄溜出了房间。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [hɑːt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ɪts] [lɒst] [sweɪ] .

leaving	the	yearning	heart	to	recover	its	lost	sway	.
离开	这	渴望	心	到	恢复	它是丢失的	摇摆	.	

留下渴望的心去重新找回失去的平静。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gæn] [fɔː(r); fə(r)] ['mædəm] [diː] [gændʒ] [ə; eɪ] [lʌl] [ɒv; əv] [piːs] ,

And	now	began	for	Madame	de	Gange	a	lull	of	peace	,
和	现在	开始	为了	夫人	德	恒河	一个	麻痹	的	和平	,

于是，德·甘格夫人开始了一段平静的时光。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌbld] [səʊl] [ri'gein, riː-] [ɪts] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ʃiː; ʃi] ['mɑːvəld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

and	as	her	troubled	soul	regained	its	equilibrium	she	marvelled	that	she	should
和	作为	她	麻烦	灵魂	恢复	它是	平衡	她	惊叹不已	那	她	应该

[hæv; həv] [biːn] ['peɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] .

have	been	patient	for	so	long	.
有	到过	病人	为了	所以	长的	.

当她饱受折磨的心灵逐渐平静下来后，她惊叹自己竟然能如此耐心地忍耐这么久。

[ðə; ði] [dɪə(r)] ['fɑː.ðərz] ['mændeɪt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [wɒnd] [ɒv; əv] ['hɑːləkwɪn] [træns'fɔːmɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]

The	dear	father's	mandate	had	been	a	wand	of	harlequin	transforming	with	a
这	亲爱的	父亲的	授权	有	到过	一个	魔杖	的	小丑	转变	和	一个

[tʌtʃ] [ðə; ði] [keɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] [nəʊm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːm] [rɪ'triːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'riːn] ['spɪrɪt] .

touch	the	Cave	of	the	Black	Gnome	into	the	Calm	Retreat	of	the	Serene	Spirit	.
触碰	这	洞穴	的	这	黑色的	侏儒	进入	这	冷静的	撤退	的	这	安详	精神	.

亲爱的父亲的旨意是，用一根丑角魔杖轻轻一触，就能将黑侏儒的洞穴变成宁静灵魂的静谧隐居处。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] ['nʌθɪŋ] [ə'kɜːd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['ɪmpɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ri'kluːs, 'rekluːs] .

For	several	months	nothing	occurred	that	was	of	import	to	the	recluses	.
为了	一些	几个月	没有什么	发生	那	曾是	的	进口	到	这	隐士	.

几个月来，没有发生任何对隐士来说重要的事情。

[baɪ] [ə; eɪ] ['siːmɪŋ] ['pærədɒks] , [ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [bɔːn]

By	a	seeming	paradox	,	the	remnants	of	the	affection	she	had	once	borne
经过	一个	似乎	悖论	,	这	残余物	的	这	感情	她	有	一次	出生

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['biːɪŋ] [dɪ'strɔɪd] ,

her	husband	being	destroyed	,
她	丈夫	存在	损毁	,

看似矛盾的是，她曾经对丈夫怀有的那份感情也随之消逝了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] [ɒn] ['betə(r)] [wɪð] [hɪm] .

she	found	that	she	could	get	on	better	with	him	.
她	成立	那	她	可以	得到	在	更好的	和	他	.

她发现自己和他相处得更好。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [θrəʊz] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] , [nəʊ] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [siːnz] ,

There	were	no	more	throes	of	jealousy	,	no	irritating	scenes	,
那里	是	不	更多的	阵痛	的	妒忌	,	不	令人恼火的	场景	,

不再有嫉妒的煎熬，也不再有令人恼火的场面。

[nəʊ] ['mɪdnaɪt] ['wiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['swəʊlən] ['aɪlɪdz] - - ['sɪmpli]

no	midnight	weepings	with	the	morning	reproach	of	swollen	eyelids	-	-	simply
不	午夜	哭泣	和	这	早晨	责备	的	肿	眼睑	-	-	简单地

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ri'nauns] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [muːn] ,

because	she	had	renounced	a	desire	for	the	moon	,
因为	她	有	放弃	一个	欲望	为了	这	月亮	,

不再有午夜的哭泣，也不再有清晨因眼睑肿胀而产生的懊悔——仅仅因为她放弃了对月亮的渴望。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [mait] .

as	he	had	so	often	wished	she	might	.
作为	他	有	所以	经常	希望	她	可能	.

正如他一直希望的那样。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd] [pɔː(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv]

That	he	should	shut	himself	up	in	his	study	and	pore	over	the	secrets	of
那	他	应该	关闭	他自己	向上	在	他的	学习	和	孔隙	超过	这	秘密	的

['saɪəns] ,

science	,
科学	,

他应该把自己关在书房里，潜心研究科学的奥秘。

[ə'vɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['betə(r)] [hɑːf] , [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [griːf] ;

avoiding	his	better	half	,	was	no	longer	a	cause	for	grief	;
避免	他的	更好的	一半	,	曾是	不	更长	一个	原因	为了	悲伤	;

躲避自己的另一半，不再让他感到悲伤；

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] [nəʊ] [mɔː(r)] [haʊ] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz] [pɑːst] .

she	cared	no	more	how	this	time	was	passed	.
她	关心	不	更多的	如何	这	时间	曾是	通过了	.

她不再关心这段时间是如何度过的。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [gɒt] [bæk] [ðə; ði] ['stəʊlən] ['treʒəz] [ɪn] [huːz] ['ɪntrəst] [ə'ləʊn] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)]

Had	she	not	got	back	the	stolen	treasures	in	whose	interest	alone	she	prayed	for
有	她	不是	得到	后退	这	被盗	宝藏	在	谁	兴趣	独自的	她	祈祷	为了

[ə; eɪ] [spæn] [ɒv; əv] [laɪf] ?

a	span	of	life	?
一个	跨度	的	生活	?

她难道没有找回被盗的财物吗？她一生都在祈祷，只为保全这些财物。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['wɪəri] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'riːvd] ,

For	many	weary	months	she	had	been	bereaved	,
为了	许多	厌倦	几个月	她	有	到过	丧亲者	,

她已经忍受了数月的丧亲之痛，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] - - [ə; eɪ] ['dæz(ə)lɪŋ] [piːp] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] - - [tuː; tə]

and	it	was	an	intense	delight	-	-	a	dazzling	peep	into	heaven	-	-	to
和	它	曾是	一个	激烈的	喜	-	-	一个	耀眼的	窥视	进入	天堂	-	-	到

[hæv; həv] [ðem; ðəm] [wʌns] [ə'gen] [ɔːl] [tuː; tə] [hɜː'self] [wɪð] [nəʊ] ['ʃædəʊ] [tuː; tə] [fɔːl] [bɪ'twiːn] .

have	them	once	again	all	to	herself	with	no	shadow	to	fall	between	.
有	他们	一次	再次	全部	到	她自己	和	不	阴影	到	落下	之间	.

能够再次独自拥有他们，中间没有任何阴影遮挡，这是一种莫大的快乐——仿佛窥见了天堂般令人陶醉。

[wɒt] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [mɑːk] [haʊ] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] ['vɪktə(r)] [ænd; ənd] [kə'miːl] [hæd; həd] [ɪk'spændɪd] [ɪn]

What	a	joy	to	mark	how	the	minds	of	Victor	and	Camille	had	expanded	in
什么	一个	喜悦	到	标记	如何	这	思想	的	胜利者	和	卡米尔	有	扩展	在

[ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] ;

the	interval	;
这	间隔	;

很高兴看到维克多和卡米尔的思想在这段时间里得到了拓展；

[haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [plɑːnts] [hæd; həd] [ʃɒt] [ʌp] ,

how	the	young	plants	had	shot	up	,
如何	这	年轻的	植物	有	射击	向上	,

幼苗长得真快啊！

['pʊtɪŋ] [aʊt] [freʃ] [liːvz] [ɒv; əv] ['tendə(r)] [griːn] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] ['blɔsəmz] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [ɪn'telɪdʒəns]

putting	out	fresh	leaves	of	tender	green	and	fragrant	blossoms	of	rich	intelligence
推杆	出去	新鲜的	树叶	的	投标	绿色的	和	香	花朵	的	富有的	智力

.

:
.

长出嫩绿的新叶，开出芬芳的花朵，象征着丰富的智慧。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [θæŋkt] [gɒd] [ðæt] , [sɜːtʃ] [æz; əz] ['æŋkʃəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] ,

The	mother	thanked	God	that	,	search	as	anxiously	as	she	might	,
这	母亲	谢谢	上帝	那	,	搜索	作为	焦虑地	作为	她	可能	,

母亲感谢上帝，尽管她焦急地寻找，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv]['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [maɪndz] .

she	could	find	no	trace	of	evil	in	the	children's	minds	.
她	可以	寻找	不	痕迹	的	邪恶的	在	这	孩子们的	思想	.

她没有在孩子们心中发现一丝邪恶的痕迹。

[ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] , [huː] ['hæpɪli] [wɒz; wəz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

The	singular	specimen	of	womanhood	,	who	happily	was	gone	for	ever	,
这	单数	标本	的	女性	,	WHO	快乐地	曾是	已消失	为了	曾经	,

这位独一无二的女性，幸运的是，她永远地离开了。

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['riːəl] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [hæd; həd] [tend] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

had	been	a	real	mother	to	them	,	had	tended	them	as	if	they
有	到过	一个	真实的	母亲	到	他们	,	有	倾向于	他们	作为	如果	他们

[wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

were	her	own	,
是	她	自己的	,

她一直像母亲一样照顾他们，如同对待自己的孩子一样。

[hæd; həd] [pækt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hedz] [ə; eɪ][stɔː(r)][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [tuː; tə] [ˌgɑːbriː'e] [wɒz; wəz]

had	packed	in	the	little	heads	a	store	of	information	that	to	Gabrielle	was
有	包装	在	这	小的	头部	一个	店铺	的	信息	那	到	加布里埃尔	曾是

[ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [ɔː] .

a	source	of	awe	.
一个	来源	的	敬畏	.

这些小脑袋里装着大量的信息，这让加布里埃尔感到敬畏。

[ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs]['mɪkstʃə(r)][wɒz; wəz] [ˌmædəmwə'zel] [bruː'nɛl] .

A	very	curious	mixture	was	Mademoiselle	Brunelle	.
一个	非常	好奇的	混合物	曾是	小姐	布鲁内尔	.

布鲁内尔小姐是一位非常奇特的混合体。

[wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜː'self] [ri'mɑːk] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] ['elɪmənts] [ɪn][ðə; ði] ['fiːmeɪl]

What	she	had	herself	remarked	as	to	the	conflicting	elements	in	the	female
什么	她	有	她自己	评论	作为	到	这	冲突	元素	在	这	女性

['bʊzəm] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [truː] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] .

bosom	was	more	true	than	the	conclusion	which	followed	.
怀	曾是	更多的	真的	比	这	结论	哪个	随后	.

她自己对女性内心矛盾因素的描述，比随后得出的结论更接近事实。

['weðə(r)] [ðə; ði]['eɪndʒl][ɔː(r)][ðə; ði]['dev(ə)l] [əb'teɪnz] ['mɑːstəri] [dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ə; eɪ][mæn]

Whether	the	angel	or	the	devil	obtains	mastery	does	not	always	depend	upon	a	man
无论	这	天使	或者	这	魔鬼	获得	精通	做	不是	总是	依赖	之上	一个	男人

.

:
.

天使还是魔鬼最终获胜，并不总是取决于人。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['wʊmən] - - [ˌgɑːbriː'e] .

In	this	case	it	depended	on	a	woman	-	-	Gabrielle	.
在	这	案件	它	取决于	在	一个	女士	-	-	加布里埃尔	.

在这种情况下，一切都取决于一个女人——加布里埃尔。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['draʊnd] , - [wʊd] , [nəʊ] [daʊt] , [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l]
If she had been drowned , Aglaé would , no doubt , have been a model
如果 她 有 到过 溺水 , - 会 , 不 怀疑 , 有 到过 一个 模型
['stepmʌðə(r)] ,
stepmother ,
后妈 ,

如果她溺水身亡，阿格莱无疑会是一位模范继母。

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['paʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
and have done everything in her power for the advantage of the
和 有 完毕 一切 在 她 力量 为了 这 优势 的 这
[jʌŋ] [wʌnz] .
young ones .
年轻的 一个 .

她竭尽所能为年轻人谋取利益。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃæt(ə)leɪn] , [dju:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌmɪs'ri:dɪŋ] [ɒv; əv]
It was her hatred of the chatelaine , due to the misreading of
它 曾是 她 仇恨 的 这 女管家 , 到期的 到 这 误读 的
[hɜ:(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] ,
her character ,
她 特点 ,

她对女管家的憎恨，源于对女管家性格的误解。

[ðæt] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [θɔ:t] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɒv; əv] ['hɜ:tɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə]
that had put the thought into her head of hurting them in order to
那 有 放 这 想法 进入 她 头 的 受伤 他们 在 命令 到
[ɪn'flɪkt] [peɪn] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] .
inflict pain on her .
造成 疼痛 在 她 .

这让她萌生了伤害他们以让自己也感到痛苦的想法。

[pə'hæps] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aɪd(ə)l] [θret] [tu:; tə][ɪn'stɪl] ['terə(r)] .
Perhaps , it was no more than an idle threat to instil terror .
也许 , 它 曾是 不 更多的 比 一个 闲置的 威胁 到 灌输 恐怖 .

或许，这只不过是虚张声势的威胁，旨在制造恐慌。

[wen] [ðə; ði]['məʊmənt] [keɪm] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [pə'tʃɑ:ns] [hæv; həv] [held] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [speəd]
When the moment came she would perchance have held her hand and spared
什么时候 这 片刻 来了 她 会 或许 有 握住 她 手 和 幸存
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

时机成熟时，她或许会握住她的手，饶恕他们。

[pə'hæps] [tu:] [rʌf] [ə; eɪ]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɑ:p] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒægɪd] [wɜ:ld] [ɪn] ['ɜ:li] [laɪf]
Perhaps too rough a contact with the sharp edges of the jagged world in early life
也许 也 粗糙的 一个 接触 和 这 锋利的 边缘 的 这 锯齿状 世界 在 早期的 生活
[hæd; həd] [wɔ:pt] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['dʒi:niəl] .
had warped a nature that was intended to be genial .
有 扭曲的 一个 自然 那 曾是 故意的 到 是 和蔼可亲 .

或许早年生活中与残酷世界的尖锐边缘接触过多，扭曲了原本温和的性格。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [kən'sɪdəd] [ði:z] [θɪŋz] [ðə; ði] [fə'gɪvɪŋ] [ˌgɑ:bri:'e] ['fri:li] ['pɑ:d(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)]
As she considered these things the forgiving Gabrielle freely pardoned her
作为 她 经过考虑的 这些 事物 这 宽恕 加布里埃尔 自由 赦免 她
[tɔ:'mentə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['meni] [stæb][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd] .
tormentor for the many stabs she had inflicted .
折磨者 为了 这 许多 刺伤 她 有 造成的 .

考虑到这些事情，宽容的加布里埃尔毫不犹豫地原谅了折磨她的人对她施加的多次伤害。

[fɪə(r)] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['həʊli] ['pɪti] ,

Fear	and	horror	gave	place	to	holy	pity	,
害怕	和	恐怖	给予	地方	到	圣	遗憾	,

恐惧和惊骇让位于神圣的怜悯，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [juːz] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [prə'kjʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)]

and	she	resolved	to	use	her	influence	to	procure	for	her	another
和	她	已解决	到	使用	她	影响	到	采购	为了	她	其他

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

她决心利用自己的影响力为自己争取另一种机会。

[wɪð] ['suːtəb(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [sək'siːd] [ɪn] ['bænɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] .

With	suitable	surroundings	she	might	succeed	in	banishing	the	devil	.
和	合适的	周围环境	她	可能	成功	在	驱逐	这	魔鬼	.

如果环境合适，她或许能成功驱逐魔鬼。

[ðəʊz] [sə'raʊndɪŋz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] [æt; ət] [lɔːrdʒ] .

Those	surroundings	she	had	not	found	at	Lorge	.
那些	周围环境	她	有	不是	成立	在	洛奇	.

她在洛奇没有找到那样的环境。

[ðæt] [ʃɔːt] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [ɪts] ['sɪnɪstə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɒz; wəz] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] ['nevə(r)]

That	short	volume	of	its	sinister	history	was	closed	,	and	must	never
那	短的	体积	的	它是	险恶	历史	曾是	关闭	,	和	必须	绝不

[biː; bi] [ˌɑːr 'iː] - ['əʊpənd] .

be	re	-	opened	.
是	关于	-	打开	.

那段关于它罪恶历史的简短篇章已经尘埃落定，绝不能再被翻开。

[wɒt'evə(r)] [els] [maɪt] ['hæpən] [ˌmædəmwə'zel] - [bruː'nɛl] [mʌst; məst] ['nevə(r)] [ˌriː'vɪzɪt] [lɔːrdʒ] .

Whatever	else	might	happen	Mademoiselle	Aglaé	Brunelle	must	never	revisit	Lorge	.
任何	别的	可能	发生	小姐	-	布鲁内尔	必须	绝不	重访	洛奇	.

无论发生什么，阿格莱·布鲁内尔小姐都绝不能再回到洛尔热。

[ðə; ði] ['mædʒɪk] [wɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['mɛrəʃæl] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [prə'djuːst] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [ðə; ði]

The	magic	wand	of	the	old	maréchal	had	even	produced	an	effect	upon	the
这	魔法	魔杖	的	这	老的	元帅	有	甚至	生产	一个	影响	之上	这

['æbeɪ] .

abbé	.
阿贝	.

老元帅的魔杖甚至对神父也产生了影响。

['aɪðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪntuː] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

Either	he	had	been	frightened	into	good	behaviour	,
任何一个	他	有	到过	害怕	进入	好的	行为	,

要么是他被吓得规矩严了，要么是他被吓得乖乖听话了。

[ɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] ['smʌðə(r)] [hɪz; ɪz] [ʌn'həʊli] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɔː'gəʊ] [hɪz; ɪz]

or	he	had	been	induced	to	smother	his	unholy	passion	and	forego	his
或者	他	有	到过	诱导	到	窒息	他的	不圣洁的	热情	和	放弃	他的

[kæm'peɪn] [ɒv; əv] ['menəs] .

campaign	of	menaces	.
活动	的	威胁	.

或者他被诱使压抑住自己邪恶的欲望，放弃了威胁行动。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] - [dɪ'fiːt] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌɒsten'teɪʃəsli]

A	few	days	after	Aglaé's	defeat	,	during	which	time	he	had	been	ostentatiously
一个	很少	天	后	-	击败	,	期间	哪个	时间	他	有	到过	炫耀地

['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] ,

humble	and	obliging	,
谦逊的	和	乐于助人	,

阿格莱战败后的几天里，他一直表现得极其谦逊和顺从，

[hiː; hi] [peɪd] [ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæt(ə)leɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['buːdwɑː(r)] .

he	paid	another	visit	to	the	chatelaine	in	her	boudoir	.
他	有薪酬的	其他	访问	到	这	女管家	在	她	闺房	.

他又一次拜访了女主人，地点就在她的闺房里。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

For	a	moment	she	held	her	breath	.
为了	一个	片刻	她	握住	她	气息	.

她屏住了呼吸片刻。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌriːkə'mens] ?

Was	the	persecution	to	recommence	?
曾是	这	迫害	到	重新开始	?

迫害会重新开始吗?

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['θret(ə)nd] [hɑːm] [tuː; tə][ðə; ði][dɪə(r)] [wʌnz] ,

As	he	had	never	threatened	harm	to	the	dear	ones	,
作为	他	有	绝不	威胁	伤害	到	这	亲爱的	一个	,

因为他从未威胁过要伤害亲人，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [speəd] [hɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['letə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

she	had	spared	him	in	her	letter	to	her	father	.
她	有	幸存	他	在	她	信	到	她	父亲	.

她在给父亲的信中饶恕了他。

[mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [kɔːz] [hɪm] ['sɒrəʊ] [baɪ] [siːkɪŋ] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

Must	she	again	cause	him	sorrow	by	seeking	protection	against	her	husband's
必须	她	再次	原因	他	悲哀	经过	寻求	保护	反对	她	丈夫的

['brʌðə(r)] ?

brother	?
兄弟	?

她难道要为了躲避丈夫的兄弟而再次让他伤心吗?

[nəʊ] ; ['hev(ə)n] [wɒz; wəz] ['veri] ['mɜːsɪf(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kwaɪt] [wɪð'drɔːn] [ɪts] ['gɔːlɪŋ] [hænd] .

No	;	heaven	was	very	merciful	,	and	had	quite	withdrawn	its	galling	hand	.
不	;	天堂	曾是	非常	仁慈	,	和	有	相当	撤回	它是	令人恼火	手	.

不，上天非常仁慈，已经完全收回了那只令人痛苦的手。

[ðə; ði]['æbeɪ] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [njuː] [laɪt] .

The	abbé	presented	himself	before	her	in	a	new	light	.
这	阿贝	呈现	他自己	前	她	在	一个	新的	光	.

这位神父在她面前展现出全新的面貌。

[hɪz; ɪz] [swiːt] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [pɪtʃt] [ɪn][ɪts][məʊst] [mə'ləʊdiəs] [kiː] .

His	sweet	voice	was	pitched	in	its	most	melodious	key	.
他的	甜的	嗓音	曾是	投球	在	它是	最多	悦耳动听	钥匙	.

他那甜美的嗓音唱出了最动听的旋律。

[hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['vɪzɪdʒ] [wɒz; wəz] [skɔːd] [wɪð] ['fɜːrəʊz] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [kən'trɪʃ(ə)n] .

His	intellectual	visage	was	scored	with	furrows	of	anxiety	and	contrition	.
他的	知识分子	面容	曾是	得分	和	沟壑	的	焦虑	和	忏悔	.

他那充满智慧的脸上布满了焦虑和悔恨的皱纹。

[hiː; hi] ['fræŋkli] [kən'fest] [hɪz; ɪz][sɪnz] , [ænd; ənd] ['hʌmbli] [kreiv] [fə'gɪvnəs] , [waɪl] [tɪəz] [pɔː]

He	frankly	confessed	his	sins	,	and	humbly	craved	forgiveness	,	while	tears	poured
他	坦率地说	坦白	他的	罪孽	,	和	谦卑地	渴望	饶恕	,	尽管	眼泪	倾倒

[daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

down	his	cheeks	.
向下	他的	脸颊	.

他坦诚地忏悔了自己的罪过，谦卑地请求宽恕，泪水顺着脸颊流了下来。

" [ai][wɒz; wəz][mæd] - - ['drɪvn] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ'self][baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['mɑːvələs] ['bjuːti] , [ˌgɑːbriː'e] ,

"	I	was	mad	-	-	driven	quite	out	of	myself	by	your	marvellous	beauty	,	Gabrielle	,
"	我	曾是	疯狂的	-	-	驱动	相当	出去	的	我	经过	你的	奇妙	美丽	,	加布里埃尔	,

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] ,

"	he	murmured	,
"	他	低声说道	,

“我当时疯了——被你惊人的美貌彻底迷惑了，加布里埃尔，”他低声说道。

[ɪn]['brəʊkən]['æksents; æk'sents] .

in	broken	accents	.
在	破碎的	口音	.

口音断断续续。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ][pɑːst] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [bæd] .

"	Believe	me	if	you	can	,	after	the	past	,	that	I	am	not	altogether	bad	.
"	相信	我	如果	你	能	,	后	这	过去的	,	那	我	是	不是	共	坏的	.

“如果你能相信我，在经历了过去的事情之后，我并不是完全坏的。”

[fə'gɪvnəs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [wɪtʃ] [wɪl] [wel] [bɪ'kʌm] [jɔː(r); jə(r)][æn'dʒelɪk]['neɪtʃə(r)] .

Forgiveness	is	a	divine	attribute	which	will	well	become	your	angelic	nature	.
饶恕	是	一个	神圣的	属性	哪个	将要	出色地	变得	你的	天使般的	自然	.

宽恕是一种神圣的品质，它将成为你天使般品格的体现。

[laɪk] [hɪm][frɒm; frəm] [huːm] [ðə; ðɪ] [ˌʌn'kliːn] ['spɪrɪt][wɒz; wəz][kɑːst] , [ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ʃriːk] , [ænd; ənd]

Like	him	from	whom	the	unclean	spirit	was	cast	,	I	no	longer	shriek	,	and
喜欢	他	从	谁	这	不洁	精神	曾是	投掷	,	我	不	更长	尖叫	,	和

[haʊl] ,

howl	,
嗥	,

就像被污鬼驱逐的人一样，我不再尖叫，不再嚎叫。

[ænd; ənd][teə(r); tɪə][maɪ] [fleʃ] , [bʌt; bət][ˌeɪ 'em] [səb'djuːd] , [kləʊðd] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [raɪt] [maɪnd]

and	tear	my	flesh	,	but	am	subdued	,	clothed	,	and	in	my	right	mind
和	撕	我的	肉	,	但	是	低沉的	,	穿着衣服	,	和	在	我的	正确的	头脑

[ə'gen] .

again	.
再次	.

撕裂我的血肉，但我已被制服，穿上衣服，恢复了神智。

[ai] [lʊk] [ə'pɒn][maɪ]['ʌðə(r)] [self] [wɪð] ['hɒrə(r)] ,

I	look	upon	my	other	self	with	horror	,
我	看	之上	我的	其他	自己	和	恐怖	,

我惊恐地看着另一个自己。

[ænd; ənd] [preɪz] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['mɪrək(ə)l] [weə'baɪ] [ai][ˌeɪ 'em] [seɪvd] .

and	praise	God	for	the	miracle	whereby	I	am	saved	.
和	称赞	上帝	为了	这	奇迹	由此	我	是	已保存	.

感谢上帝赐予我得救的奇迹。

['pɑːd(ə)n] , [ˌgɑːbriː'e] ; [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] [ə'nʌðə(r)] [ɪnstənts] [piːs] .

Pardon	,	Gabrielle	;	without	it	I	shall	never	know	another	instant's	peace	.
赦免	,	加布里埃尔	;	没有	它	我	将	绝不	知道	其他	即时	和平	.

对不起，加布里埃尔；没有你的原谅，我将永无宁日。

" [ðə; ði] [mɑː'kiːz] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [ə'piːl] .

"	The	marquise	was	much	moved	by	the	appeal	.
"	这	侯爵夫人	曾是	很多	已搬	经过	这	上诉	.

侯爵夫人被这一呼吁深深打动了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪkt] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti] [ʌn'tɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

She	had	liked	the	man	and	enjoyed	his	society	until	,	as	he	explained	,
她	有	喜欢	这	男人	和	享受	他的	社会	直到	,	作为	他	解释	,

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [mæd] .

he	had	gone	mad	.
他	有	已消失	疯狂的	.

她曾经很喜欢这个男人，也很享受和他在一起的时光，直到他解释说，他疯了为止。

[huː] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ,

Who	was	she	,
WHO	曾是	她	,

她是谁?

[huː] [hæd; həd] [əː] [ɪn][səʊ] ['meni] [θɪŋz] - - [hæd; həd]['iːv(ə)n] [biːn] [səʊ] ['wɪkɪd] [æz; əz][tuː; tə][traɪ]

who	had	erred	in	so	many	things	-	-	had	even	been	so	wicked	as	to	try
WHO	有	犯错	在	所以	许多	事物	-	-	有	甚至	到过	所以	邪恶	作为	到	尝试

[tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] - - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['pʌnɪʃ] [wʌn] [huː] [ri'pent] ?

to	take	her	life	-	-	that	she	should	punish	one	who	repented	?
到	拿	她	生活	-	-	那	她	应该	惩治	一	WHO	悔改	?

她犯了那么多错——甚至邪恶到试图夺走她的性命——她为什么要惩罚一个悔改的人呢?

[hiː; hi][hæd; həd] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [rɪ'muːvɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ]

He	had	muttered	something	about	going	away	,	removing	from	her	path
他	有	低声说道	某物	关于	去	离开	,	移除	从	她	小路

[hɪz; ɪz] ['eksɪkreɪtɪd] ['prez(ə)ns] ;

his	execrated	presence	;
他的	诅咒	在场	;

他嘟囔着要离开，要从她面前抹去他那令人厌恶的存在;

[hæd; həd]['iːv(ə)n] [sed] [wɪð] ['θrɪlɪŋ] ['sædnəs] [ðæt] [hiː; hi] ['fɜːmli] [p'ɜːpəsd] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði]['klɔɪstə(r)] ,

had	even	said	with	thrilling	sadness	that	he	firmly	purposed	to	seek	the	cloister	,
有	甚至	说	和	惊险	悲伤	那	他	牢牢	目的	到	寻找	这	修道院	,

他甚至带着令人心碎的悲伤说，他决心要遁入空门。

[ænd; ənd] [kə'mens] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['penəns] .

and	commence	a	life	of	penance	.
和	开始	一个	生活	的	忏悔	.

并开始忏悔的生活。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd][wʌns] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['klɔɪstə(r)] .

She	,	too	,	had	once	thought	of	the	cloister	.
她	,	也	,	有	一次	想法	的	这	修道院	.

她也曾想过隐居。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'pɒn] [ðæt] [hɪnt] [ðæt] ['fɛərəˌmɑnd] [wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [naʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ə'læs] ,

Indeed	,	it	was	upon	that	hint	that	Pharamond	was	acting	now	;	for	,	alas	,
的确	,	它	曾是	之上	那	暗示	那	法拉蒙德	曾是	表演	现在	;	为了	,	唉	,

[ə'læs] ,

alas	,
唉	,

事实上，正是基于这一暗示，法拉蒙德才采取了行动；因为，唉，唉，

[ðə; ði] [ə'stjuːt] [wʌn][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [roʊl] ,

the	astute	one	was	but	playing	a	new	rôle	,
这	精明	一	曾是	但	玩耍	一个	新的	角色	,

那个精明的人只不过是在扮演一个新的角色而已。

[prɪ'peərɪŋ] [nju:] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tʌmbld] [haʊs] [ɒv; əv] [kɑ:dz] .

preparing	**new**	**foundations**	**for**	**his**	**tumbled**	**house**	**of**	**cards**	**.**
准备	新的	基础	为了	他的	翻滚	房子	的	牌	.

他正在为他摇摇欲坠的纸牌屋打下新的地基。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['gri:vəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [hɪ'stɔ:riən] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðæt] [ðɪs] ['brɪliənt] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ]

It	**is**	**grievous**	**for**	**the**	**historian**	**to**	**relate**	**that**	**this**	**brilliant**	**son**	**of**	**the**	**Church**
它	是	严重的	为了	这	历史学家	到	涉及	那	这	杰出的	儿子	的	这	教会

[wɒz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ['hɑ:tləs] .

was	**altogether**	**heartless**	**.**
曾是	共	狠心	.

对于历史学家来说，令人痛心的是，这位教会的杰出人物竟然如此冷酷无情。

[hi:; hi] , [hu:] [kʊd; kəd] [preɪt] [səʊ] ['prɪtɪli] [ə'baʊt] [fə'gɪvnəs] , [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] ['pɪti] [ɪn]

He	**,**	**who**	**could**	**prate**	**so**	**prettily**	**about**	**forgiveness**	**,**	**had**	**not**	**a**	**grain**	**of**	**pity**	**in**
他	,	WHO	可以	喋喋不休	所以	漂亮	关于	饶恕	,	有	不是	一个	粮食	的	遗憾	在

[hɪz; ɪz] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

his	**composition**	**.**
他的	作品	.

他能把宽恕说得如此动听，但他的作品中却没有一丝怜悯之心。

[kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ?

Can	**a**	**man**	**love**	**and**	**hate**	**at**	**the**	**same**	**time**	**?**
能	一个	男人	爱	和	恨	在	这	相同的	时间	?

一个人可以同时爱和恨吗?

[hi:; hi][hæd; həd] [ɑ:skt] [hɪm'self] .

he	**had**	**asked**	**himself**	**.**
他	有	问	他自己	.

他问过自己。

[nəʊ] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ə; eɪ] [vaɪl] ['grɒvlɪŋ] ['fi:lɪŋ] [bɔ:n] [ɒv; əv][ɪg'nəʊb(ə)l] [ˌsenʃu'æləti]

No	**;**	**but**	**he**	**had**	**mistaken**	**a**	**vile**	**grovelling**	**feeling**	**born**	**of**	**ignoble**	**sensuality**
不	;	但	他	有	错误	一个	卑鄙的	卑躬屈膝	感觉	出生	的	卑鄙的	感官享受

[fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] ,

for	**love**	**,**
为了	爱	,

不，他把源于卑劣感官欲望的卑鄙卑躬屈膝的感觉误认为是爱情。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fi:lɪŋ] [kʊd; kəd] [rʌn] [ɪn] ['hɑ:nɪs] [ɪn] ['pɜ:fɪkt] [ə'kɔ:d] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð] ['heɪtrɪd] .

and	**that**	**feeling**	**could**	**run**	**in**	**harness**	**in**	**perfect**	**accord**	**side**	**by**	**side**	**with**	**hatred**	**.**
和	那	感觉	可以	跑步	在	马具	在	完美的	符合	边	经过	边	和	仇恨	.

这种感觉可以与仇恨完美地并存。

[hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [hæd; həd] ['flaʊt] [hɪm] , [hæd; həd] ['fɔɪld] [hɪm] , [hæd; həd] , [wɪð]

His	**beautiful**	**sister**	**-**	**in**	**-**	**law**	**had**	**flouted**	**him**	**,**	**had**	**foiled**	**him**	**,**	**had**	**,**	**with**
他的	美丽的	姐姐	-	在	-	法律	有	蔑视	他	,	有	挫败	他	,	有	,	和

[sə'blaɪm] [dɪs'deɪn] ,

sublime	**disdain**	**,**
升华	蔑视	,

他那美丽的嫂子藐视了他，挫败了他，带着一种崇高的轻蔑，

[flʌŋ] [hɪz; ɪz] [θrets] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

flung	**his**	**threats**	**in**	**his**	**face**	**.**
扔	他的	威胁	在	他的	脸	.

他当面威胁他。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['pleɪnli] [ʃəʊn] [hɪm] [haʊ] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [faʊl] [ænd; ənd] ['leprəs] ['beɪsnəs] [sɔːrd]

She	had	plainly	shown	him	how	high	above	his	foul	and	leprous	baseness	soared
她	有	显然	所示	他	如何	高的	多于	他的	犯规	和	麻风病	卑鄙	飙升

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɪmp(ə)l]['pjʊərəti] .

her	own	simple	purity	.
她	自己的	简单的	纯度	.

她已经清楚地向他展示了，她纯洁无瑕的品格是多么高高在上，远远高于他那肮脏卑劣的麻风病般的行为。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['grɒvlɪŋ] [ænd; ənd] [vaɪl] ,

We	may	be	aware	that	we	are	grovelling	and	vile	,
我们	可能	是	意识到的	那	我们	是	卑躬屈膝	和	卑鄙的	,

我们或许意识到自己卑躬屈膝、卑鄙无耻，

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] [held] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'tempt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feloʊz] [ɪn]['aʊə(r)] ['neɪtɪv]

and	deserve	to	be	held	up	to	the	contempt	of	our	fellows	in	our	native
和	应得	到	是	握住	向上	到	这	鄙视	的	我们的	伙伴们	在	我们的	本国的

['ʌglɪnəs] .

ugliness	.
丑陋	.

我们天生的丑陋让我们理应受到同胞的鄙视。

[wiː; wi] [meɪ] [nəʊ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [meɪ] [ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [wɪð] [ˌekwə'nɪməti] , ['iːv(ə)n]

We	may	know	this	,	and	may	endure	the	knowledge	with	equanimity	,	even
我们	可能	知道	这	,	和	可能	忍受	这	知识	和	平静	,	甚至

['sɪnɪkli] [ɪn'dʒɔɪ][ænd; ənd] ['relɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;

cynically	enjoy	and	relish	it	;
愤世嫉俗地	享受	和	尽情享用	它	;

我们或许知道这一点，或许能够平静地接受这种认知，甚至愤世嫉俗地享受它；

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv]['aʊə(r)] ['vaɪlnəs] [tɒst] [ɪn]['aʊə(r)] [feɪs] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] .

but	to	have	our	vileness	tossed	in	our	face	by	another	is	quite	another	thing	.
但	到	有	我们的	卑鄙	抛掷	在	我们的	脸	经过	其他	是	相当	其他	事物	.

但是，被别人用同样的卑劣手段羞辱一番，又是另一回事了。

[ðə; ði]['æbeɪ][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['bæfld] [ænd; ənd] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːtɪŋ] ['kɑːmli] .

The	abbé	was	not	one	to	be	baffled	and	submit	to	the	beating	calmly	.
这	阿贝	曾是	不是	一	到	是	困惑	和	提交	到	这	殴打	平静地	.

这位神父并非那种会被吓倒并平静地接受鞭打的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ['stedfɑːstli] [rɪ'zɒlvd] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] ; [ænd; ənd]

He	was	more	than	ever	steadfastly	resolved	some	day	to	conquer	;	and
他	曾是	更多的	比	曾经	坚定不移	已解决	一些	天	到	征服	;	和

['biːɪŋ] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] ,

being	endowed	with	indomitable	patience	,
存在	捐赠	和	不屈不挠	耐心	,

他比以往任何时候都更加坚定地决心有朝一日要取得胜利；而且他天生具有坚韧不拔的耐心，

[wɒʃt] [ðə; ði] [sleɪt] [wɪð] ['plɒdɪŋ] [keə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kə'mens] [ə'freʃ] .

washed	the	slate	with	plodding	care	in	order	to	commence	afresh	.
洗过	这	石板	和	缓慢地	关心	在	命令	到	开始	重新	.

小心翼翼地清洗石板，以便重新开始。

[æz; əz][hɪz; ɪz][krɑːft][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd] ,

As	his	craft	had	calculated	,
作为	他的	工艺	有	计算	,

正如他所预料的那样，

[ðə; ði] [mɑːˈkiːz] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈsɪmp(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈgʊdnəs] [ænd; ənd] [tuː] [ˈdʒenərəs] [tuː; tə][beə(r)]

the	marquise	was	too	simple	in	her	goodness	and	too	generous	to	bear
这	侯爵夫人	曾是	也	简单的	在	她	善良	和	也	慷慨的	到	熊

[ˈmælɪs] .

malice	.
恶意	.

侯爵夫人心地善良，为人慷慨，根本不会心怀恶意。

[wɪð] [ˈfiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ɪnˈtens] [ˈgrætɪtjuːd] [ðæt] [ðə; ði][ˈstəʊni] [pɑːθ] [ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] [səʊ] [smuːð] ,

With	feelings	of	intense	gratitude	that	the	stony	path	should	grow	so	smooth	,
和	情怀	的	激烈的	感激	那	这	石质的	小路	应该	生长	所以	光滑的	,

心中充满感激，原本崎岖的道路竟然变得如此平坦。

[ʃiː; ʃi] [fəˈgeɪv] [ðə; ði] [ˈsʌpliənt] [ˈfriːli] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈdʒentli] [dʒest] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prəˈpəʊzd]

she	forgave	the	suppliant	freely	,	and	even	gently	jested	as	to	the	proposed
她	原谅了	这	请求者	自由	,	和	甚至	轻轻地	玩笑	作为	到	这	建议的

[rɪˈtriːt] .

retreat	.
撤退	.

她欣然原谅了这位恳求者，甚至还温和地开玩笑地谈到了提议的撤退。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [hiː; hi][mʌst; məst][weə(r)][hɪz; ɪz][heə(r)] [ʃɜːt] [æt; ət] [gændʒ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

No	,	no	;	he	must	wear	his	hair	shirt	at	Gange	,	she	said	,
不	,	不	;	他	必须	穿	他的	头发	衬衫	在	恒河	,	她	说	,

不，不；她说道，他必须在恒河穿苦行衣。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ˈgrɑːntɪd] [fʊl] [ˌæbsəˈluːʃ(ə)n] , [mʌst; məst] , [təˈgeðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [əˈblɪtəreɪt]

and	having	been	granted	full	absolution	,	must	,	together	with	her	,	obliterate
和	拥有	到过	的确	满的	赦免	,	必须	,	一起	和	她	,	泯

[ðə; ði][pɑːst] .

the	past	.
这	过去的	.

并且，在获得完全赦免之后，必须与她一起抹去过去。

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈmɑːstəz] [frɒm; frəm][blwɑː] ,

She	explained	that	it	was	her	intention	to	have	masters	from	Blois	,
她	解释	那	它	曾是	她	意图	到	有	大师	从	布卢瓦	,

她解释说，她打算从布卢瓦获得硕士学位。

[ˈfræŋkli] [kənˈfesɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] [wʌnz] [hæd; həd] [sɔːrd] [fɑː(r)] [bɪˈjɒnd]

frankly	confessing	that	the	education	of	the	dear	ones	had	soared	far	beyond
坦率地说	坦白	那	这	教育	的	这	亲爱的	一个	有	飙升	远的	超过

[hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] .

her	reach	.
她	抵达	.

坦率地承认，亲人们的教育水平远远超出了她的能力范围。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , " [ðə; ði] [mɑːˈkiːz] [ɪkˈspleɪnd] , " [ænd; ənd][ai] [wɪl] [teɪk]

"	They	shall	come	twice	a	week	,	"	the	marquise	explained	,	"	and	I	will	take
"	他们	将	来	两次	一个	星期	,	"	这	侯爵夫人	解释	,	"	和	我	将要	拿

[ˈlesnz] [ˈɔːlsəʊ] .

lessons	also	.
课程	还	.

“他们每周来两次，”侯爵夫人解释说，“我也会上课。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes][ɔːl][tuː; tə] [help] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ænd; ənd][prɪˈpeə(r)][ˈaʊə(r)]

It	will	be	delightful	for	us	all	to	help	each	other	and	prepare	our
它	将要	是	愉快	为了	我们	全部	到	帮助	每个	其他	和	准备	我们的

[ˈveərɪəs] [tɑːsks][ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [deɪz] .

various	tasks	during	the	other	days	.
各种各样的	任务	期间	这	其他	天	.

接下来的几天里，我们互相帮助，共同准备各自的任务，这将会是一件非常愉快的事情。

[juː; jʊ] , ['fɛərəˌmɑnd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['tʃɪərəli] , [bent] [ɒn] ['helpɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [fə'get] ,

You	,	Pharamond	,	"	she	added	cheerily	,	bent	on	helping	him	to	forget	,
你	,	法拉蒙德	,	"	她	额外	兴高采烈地	,	弯曲	在	帮助	他	到	忘记	,

“你，法拉蒙德，”她兴高采烈地补充道，一心想帮他忘记一切。

" [meɪ] [biː; bi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['klevə(r)] [ænd; ənd]

"	may	be	of	the	greatest	service	to	us	,	for	you	are	clever	and
"	可能	是	的	这	最	服务	到	我们	,	为了	你	是	聪明的	和

['lɜːnɪd] [ɪn] [bʊks] .

learned	in	books	.
学习	在	图书	.

“或许能帮到我们，因为你聪明博学，精通书籍。”

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [həʊld] [ðə; ði] [pəʊst] [ɒv; əv] [ə'sɪstənt] ['ʌʃə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] [wɒt] [wiː; wi] ['kænɒt]

You	shall	hold	the	post	of	assistant	usher	and	explain	what	we	cannot
你	将	抓住	这	邮政	的	助手	引座员	和	解释	什么	我们	不能

[ˌʌndə'stænd] .

understand	.
理解	.

你将担任助理招待员一职，并解释我们无法理解的内容。

[liːv] [ˌjuː 'es] ?

Leave	us	?
离开	我们	?

离开我们?

['nevə(r)] !

Never	!
绝不	!

绝不!

[wɒt] [wʊd] ['kləʊvɪs] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?

What	would	Clovis	do	without	you	?
什么	会	克洛维斯	做	没有	你	?

如果没有你，克洛维斯该怎么办?

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['stʌdi] [mɛzmɝz] ['dɒktrɪnz] ,

I	am	afraid	that	you	will	have	to	study	Mesmer's	doctrines	,
我	是	害怕的	那	你	将要	有	到	学习	梅斯默的	教义	,

恐怕你必须研究一下梅斯梅尔的理论。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [mɪs] [ðæt] ['wʊmən] .

so	that	he	may	not	miss	that	woman	.
所以	那	他	可能	不是	错过	那	女士	.

以免他想念那个女人。

[ai] [ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æn; ən] [ə'fɪnəti] , [ðæt]

I	am	resolved	that	if	it	is	essential	to	provide	for	him	an	affinity	,	that
我	是	已解决	那	如果	它	是	基本的	到	提供	为了	他	一个	亲和力	,	那

[mɪ'stɪəriəs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

mysterious	object	,
神秘	目的	,

我决心，如果必须让他与那个神秘的物体建立联系，

[ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] , [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [seks] .

in	the	future	,	shall	be	of	the	other	sex	.
在	这	未来	,	将	是	的	这	其他	性别	.

将来，性别将变为另一种。

" [ðə; ði] [njuː] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] ['prɒspərəsli] .

"	The	new	foundations	were	progressing	prosperously	.
"	这	新的	基础	是	进展	繁荣昌盛	.

“新基金会的建设进展顺利。”

['fɛərə,mɑnd] [hæd; həd]['nevə(r)] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ] - [pɒts] .

Pharamond	**had**	**never**	**contemplated**	**abandoning**	**the**	**flesh**	**-**	**pots**	**.**
法拉蒙德	有	绝不	思考	放弃	这	肉	-	锅	.

法拉蒙德从未想过放弃这些妓院。

[sɪns] [ðə; ði][plæn][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'ləʊpmənt] [wɪð] [ðə; ði][eə'res; 'eərəs][wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə]['feɪljə(r)]

Since	**the**	**plan**	**of**	**an**	**elopement**	**with**	**the**	**heiress**	**was**	**doomed**	**to**	**failure**
自从	这	计划	的	一个	私奔	和	这	女继承人	曾是	注定失败	到	失败

[θruː] [ðə; ði] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪktə'tɔːriəl] [əʊld] ['mɛrəʃæl] ,

through	**the**	**interference**	**of**	**the**	**dictatorial**	**old**	**maréchal**	**,**
通过	这	干涉	的	这	独裁的	老的	元帅	,

由于独裁老元帅的干预，与女继承人私奔的计划注定失败，

[ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi]['kɒntent][tuː; tə][stɒp] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

they	**must**	**all**	**be**	**content**	**to**	**stop**	**where**	**they**	**were**	**,**	**and**	**,**	**for**	**the**
他们	必须	全部	是	内容	到	停止	在哪里	他们	是	,	和	,	为了	这

[taɪm] ['biːɪŋ] , [dwel] [tə'geðə(r)] .

time	**being**	**,**	**dwell**	**together**	**.**
时间	存在	,	住	一起	.

他们都只能安于现状，暂时住在一起。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [səʊ] [ˌemɪ'greɪʃn] [maɪt] [nɒt] [pruːv] ['nesəsəri]

There	**was**	**a**	**lull**	**in**	**the**	**political**	**situation**	**,**	**so**	**emigration**	**might**	**not**	**prove**	**necessary**
那里	曾是	一个	麻痹	在	这	政治的	情况	,	所以	移民	可能	不是	证明	必要的

.

:

.

政治局势相对平静，因此移民可能并非必要。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ɒv; əv] [frɑːns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sefə] ['refjuːdʒ][ðæn; ðən] [tuː'ren] .

Within	**the**	**boundaries**	**of**	**France**	**there**	**was**	**no**	**safer**	**refuge**	**than**	**Touraine**	**.**
之内	这	边界	的	法国	那里	曾是	不	更安全	避难所	比	图兰	.

在法国境内，没有比图赖讷更安全的避难所了。

['rʌstɪk] [ˌefə'ves(ə)ns] [wɒz; wəz] [səb'saɪdɪŋ] .

Rustic	**effervescence**	**was**	**subsiding**	**.**
乡村	冒泡	曾是	消退	.

乡村的喧嚣渐渐平息。

[njuːz] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɒv; əv] ['mæsəkə(r)] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðiːz]

News	**arrived**	**from**	**time**	**to**	**time**	**of**	**massacres**	**and**	**burnings**	**,**	**but**	**these**
消息	到达的	从	时间	到	时间	的	大屠杀	和	燃烧	,	但	这些

[wɜː(r); wə(r)] ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,

were	**chiefly**	**in**	**the**	**south**	**,**
是	主要	在	这	南	,

不时有关于屠杀和焚烧的消息传来，但这些主要发生在南方。

[ɪn] ['dɪstrɪkts] [sə'raʊndɪŋ] ['sɪtɪz] .

in	**districts**	**surrounding**	**cities**	**.**
在	地区	周围	城市	.

在城市周边地区。

[wɪð] ['greɪtf(ə)l] ['revərəns] [ænd; ənd] ['meni] ['eləkwənt] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-] ,

With	**grateful**	**reverence**	**and**	**many**	**eloquent**	**protestations**	**,**
和	感激的	尊敬	和	许多	雄辩	抗议	,

怀着感激的敬畏之心和许多雄辩的抗议，

[ðə; ði]['æbeɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['ɒlɪv] [brɑːntʃ] [ænd; ənd][set] [hɪm'self] [wɪð] [ə'lækrəti][tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ]

the	abbé	received	the	olive	branch	and	set	himself	with	alacrity	to	show	how
这	阿贝	已收到	这	橄榄	分支	和	放	他自己	和	敏捷	到	展示	如何

[ɪk'siːdɪŋli] [kliːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɒʃt] .

exceedingly	clean	he	was	washed	.
非常	干净的	他	曾是	洗过	.

修道院长接过橄榄枝，立刻急忙向人展示自己洗得多么干净。

[hiː; hi] [ɪm'prest] [ɒn]['vɪktə(r)][ænd; ənd] [kə'miːl] [ðə; ði][æn'dʒelɪk] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ,

He	impressed	on	Victor	and	Camille	the	angelic	attributes	of	their	mamma	,
他	印象深刻	在	胜利者	和	卡米尔	这	天使般的	属性	的	他们的	妈妈	,

他向维克多和卡米尔强调了他们母亲天使般的品质。

[streɪnd] ['evri] [nɜːv] [tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [ðə; ði] [bɒndz] [ðæt] [hæd; həd] [grəʊn] [slæk] ,

strained	every	nerve	to	tighten	the	bonds	that	had	grown	slack	,
紧张	每一个	神经	到	拧紧	这	债券	那	有	生长	松弛	,

他竭尽全力去收紧那些已经松弛的纽带。

[leɪd] [stres] [ɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðəʊ] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['gʌvənəs] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

laid	stress	on	the	fact	that	though	the	beloved	governess	was	,	of	course	,
铺设	压力	在	这	事实	那	尽管	这	心爱	家庭教师	曾是	,	的	课程	,

强调了这样一个事实：虽然这位深受爱戴的家庭教师当然是……

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

one	of	the	best	of	women	,
一	的	这	最好的	的	女性	,

她是最优秀的女性之一

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [seik] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ['tiːtʃə(r)z] [mɔː(r)] [əd'vɑːnst] [ðæn; ðən]

it	was	necessary	for	their	sakes	to	provide	teachers	more	advanced	than
它	曾是	必要的	为了	他们的	清酒	到	提供	教师	更多的	先进的	比

[ʃiː; ʃi] .

she	.
她	.

为了他们的利益，有必要为他们配备比她更优秀的老师。

[ðə; ði] [best] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][mɜː'kjʊəriəl] ['dʒentlmən] [kweɪt] ['glitə] [wɪð] ['snəʊi] ['rektɪtjuːd] ,

The	best	side	of	the	mercurial	gentleman	quite	glittered	with	snowy	rectitude	,
这	最好的	边	的	这	水银	绅士	相当	闪闪发光	和	下雪的	正直	,

这位性情多变的绅士身上最美好的一面，闪耀着如雪般纯洁的正直光芒。

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'griːd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

and	mother	and	children	were	agreed	that	no	one	could	do	without	the
和	母亲	和	孩子们	是	同意	那	不	一	可以	做	没有	这

['æbeɪ] .

abbé	.
阿贝	.

母亲和孩子们一致认为，谁都离不开这位神父。

[ə; eɪ] [θɔːn] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃevə'lɪə(r)] .

A	thorn	in	the	flesh	was	the	chevalier	.
一个	刺	在	这	肉	曾是	这	骑士	.

那位骑士就像一根刺扎在了我的肉里。

[ə; eɪ][mæn] [huː] , [tuː] ['θɜːsti] , ['bæbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] , [ɪz] [prə'vəʊkɪŋ] ;

A	man	who	,	too	thirsty	,	babbles	in	his	cups	,	is	provoking	;
一个	男人	WHO	,	也	渴	,	胡言乱语	在	他的	杯子	,	是	挑衅	;

一个人如果口渴难耐，对着杯子胡言乱语，那就是在挑衅；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['mɔːdlɪn] [ænd; ənd][ɪz] ['skeəsli] ['evə(r)]['səʊbə(r)] ,

but	when	he	becomes	maudlin	and	is	scarcely	ever	sober	,
但	什么时候	他	变成	感伤	和	是	几乎	曾经	清醒	,

但当他变得多愁善感，几乎从不清醒时，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['griːvəs] ['traɪəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

he	is	a	grievous	trial	to	his	comrades	.
他	是	一个	严重的	审判	到	他的	同志们	.

他对战友们来说是一个沉重的打击。

['hævɪŋ] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [njuː] [liːf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ][tuː; tə] ['fɛərəˌmɑnd]

Having	turned	over	the	new	leaf	it	was	exasperating	to	Pharamond
拥有	转向	超过	这	新的	叶子	它	曾是	可气	到	法拉蒙德

[tuː; tə][biː; bi] ['kɒnstəntli] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][wʌn][æt; ət] [ˌɪnkən'viːniənt] ['siːz(ə)nz] [baɪ][ə; eɪ]

to	be	constantly	reminded	of	the	old	one	at	inconvenient	seasons	by	a
到	是	不断地	提醒	的	这	老的	一	在	不方便	季节	经过	一个

['hikʌp, -əp][sɒt] ;

hiccuping	sot	;
打嗝	酒	;

法拉蒙德已经改过自新，但每当不合时宜的时候，一个打嗝的酒鬼总是提醒他以前的生活，这让他非常恼火。

[tuː; tə][biː; bi] [imˈplɔː] [bɪ'twiːn] ['vaɪnəs] [sɒbz] " [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] .

to	be	implored	between	vinous	sobs	"	to	make	her	happy	.
到	是	恳求	之间	葡萄酒	啜泣	"	到	制作	她	快乐的	.

在醉醺醺的啜泣声中恳求道：“让她开心。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːdʒəntli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [teɪk] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ʃeɪki] ['fiːbəs] [ɪn] [təʊ] [ænd; ənd] [triːt]

"	It	was	urgently	necessary	to	take	poor	shaky	Phebus	in	tow	and	treat
"	它	曾是	紧急	必要的	到	拿	贫穷的	摇晃	菲布斯	在	拖	和	对待

[hɪm] [wɪð] [strɪkt] [sɪ'verəti] .

him	with	strict	severity	.
他	和	严格的	严重性	.

“当务之急是把可怜的、摇摇晃晃的菲比斯带走，并对他进行严厉的治疗。”

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , [ɪn] [dɪs'gʌst] , [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒd(ə)n] ['kriːtʃə(r)] ,

Once	or	twice	,	in	disgust	,	he	thought	of	getting	rid	of	the	sodden	creature	,
一次	或者	两次	,	在	厌恶	,	他	想法	的	获得	摆脱	的	这	烂	生物	,

他曾一两次厌恶地想过要除掉这个浑身湿透的家伙。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]['kləʊvɪs] .

and	even	mentioned	the	subject	to	Clovis	.
和	甚至	提及	这	主题	到	克洛维斯	.

甚至还向克洛维斯提及了此事。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bænɪʃmənt] .

But	the	latter	would	not	hear	of	his	banishment	.
但	这	后者	会	不是	听到	的	他的	流放	.

但后者不愿接受他被放逐的消息。

" [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][send] [hɪm][tuː; tə][ə'ləʊn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Where	should	we	send	him	to	alone	?	"	he	asked	.
"	在哪里	应该	我们	发送	他	到	独自的	?	"	他	问	.

“我们应该把他单独送到哪里去？”他问道。

" [hiː; hi] [wʊd] [get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ˌjuː 'es] .

"	He	would	get	into	trouble	and	disgrace	us	.
"	他	会	得到	进入	麻烦	和	耻辱	我们	.

他会惹上麻烦，让我们蒙羞。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː] ['sædl] [ˌjuː 'es] [wɪð] [hɪm] , [səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə][beə(r)]

It	was	you	who	saddled	us	with	him	,	so	you	must	help	us	to	bear
它	曾是	你	WHO	鞍	我们	和	他	,	所以	你	必须	帮助	我们	到	熊

[ðə; ði] ['bɜːðən] .

the	burthen	.
这	负担	.

是你把他强加给我们的，所以你必须帮助我们分担这个负担。

" [ðə; ði]['æbeɪ] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
" The abbé gave up the point without further discussion ,
" 这 阿贝 给予 向上 这 观点 没有 更远 讨论 ,

“神父没有再讨论这个问题，就放弃了这个立场。”

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪz] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm][hæv; həv][ðeə(r)] [wei] [ɪn] [smɔːl]
for in dealing with the weak it is wise to let them have their way in small
为了 在 处理 和 这 虚弱的 它 是 明智的 到 让 他们 有 他们的 方式 在 小的
['mætəz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][get][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪn] [lɑːdʒ] [wʌnz] .
matters in order to get your own in large ones .
事情 在 命令 到 得到 你的 自己的 在 大的 一个 .

因为在对待弱者时，明智的做法是在小事上让他们顺从，以便在大事上取得自己的胜利。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪf] [kept] ['ʌndə(r)] [sɜː'veɪləns] , ['fiːbəs] [mait] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] ,
Moreover , if kept under surveillance , Phebus might be improved ,
而且 , 如果 保留 在下面 监视 , 菲布斯 可能 是 改进 ,

此外，如果持续监测，Phebus可能会得到改进。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wel] [tuː; tə] [θrəʊ] ['wɪlfəli] [ə'saɪd][ə; eɪ][mæn] , [haʊ'evə(r)] ['helpləs] ,
and it is not well to throw wilfully aside a man , however helpless ,
和 它 是 不是 出色地 到 扔 故意 旁边 一个 男人 , 然而 无助 ,

随意抛弃一个男人，无论他多么无助，都是不明智的。

['əʊvə(r)] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [əb'teɪnd] [kəm'pliːt] [ə'sendənsi] .
over whom we have obtained complete ascendency .
超过 谁 我们 有 获得 完全的 优势 .

我们已经完全控制了他们。

['mætəz] ['biːɪŋ] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][səʊ][fɑː(r)] ,
Matters being arranged to his satisfaction so far ,
事情 存在 安排 到 他的 满意 所以 远的 ,

目前为止，一切安排都令他满意。

[ðə; ði] [ə'stjuːt] [ænd; ənd] ['bɪzi] [wʌn] [bɪ'stɜːd] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] .
the astute and busy one bestirred himself about the marquis .
这 精明 和 忙碌的 一 搅拌 他自己 关于 这 侯爵 .

这位精明又忙碌的人开始四处打听侯爵的消息。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , ['kləʊvɪs][hæd; həd] [kɔːz] ['evri] ['aʊə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔː'siːn]
Now that she was gone , Clovis had cause every hour , as she had foreseen
现在 那 她 曾是 已消失 , 克洛维斯 有 原因 每一个 小时 , 作为 她 有 预见
, [tuː; tə] [rɪ'gret] - .
, to regret Aglaé .
, 到 后悔 - .

她离开后，克洛维斯每时每刻都像她预料的那样，后悔阿格莱。

[huː] [səʊ] [ɪn'dʒiːniəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪn] [ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)lɪŋ] ['nɒti] ['prɔːbləmz] ;
Who so ingenious as she in disentangling knotty problems ;
WHO 所以 巧妙 作为 她 在 解开 棘手 问题 ;

谁能像她一样巧妙地解开棘手的问题呢?

[huː] [səʊ][klɪə(r)][pv; əv] [hed] [ɪn] [dɪ'saɪfərɪŋ] [ə; eɪ] ['θɪərəm] ?
who so clear of head in deciphering a theorem ?
WHO 所以 清除 的 头 在 破译 一个 定理 ?

谁能如此思路清晰地解读定理?

[wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [help] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][pv; əv][ðə; ði] [tʌb] , [ɔː(r)][ɪts] ['preʃəs] ['kɒntents] ?
Without her help , what was the use of the tub , or its precious contents ?
没有 她 帮助 , 什么 曾是 这 使用 的 这 浴缸 , 或者 它是 宝贵的 内容 ?

如果没有她的帮助，浴缸和里面的珍贵物品又有什么用呢?

[ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l] [tu:; tə] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['mju:zɪk] .

The	evenings	were	interminable	to	him	without	his	favourite	music	.
这	晚上	是	没完没了	到	他	没有	他的	最喜欢的	音乐	.

没有他最喜欢的音乐，夜晚对他来说无比漫长。

[ðə; ði]['blesɪd; blest][ˌvaɪələn'tʃeləʊ] [ri'pəuz] [naʊ] [ɪn][ɪts][bɒks] ,

The	blessed	violoncello	reposed	now	in	its	box	,
这	蒙福	大提琴	安息	现在	在	它是	盒子	,

那把珍贵的大提琴现在静静地躺在琴盒里。

[fɔ:(r); fə(r)] ['grʌntɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'ləʊn] [brɔ:t] ['meləŋkəli] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɒləs] [tu:; tə][ðə; ði]

for	grunting	on	it	all	alone	brought	melancholy	instead	of	solace	to	the
为了	哼哼	在	它	全部	独自的	带来	忧郁	反而	的	慰藉	到	这

[mju'zɪʃ(ə)n] .

musician	.
音乐家	.

因为独自哼唱只会给音乐家带来忧郁，而不是慰藉。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['kænən] [bɔ:l] [fel] ,

Before	the	cannon	ball	fell	,
前	这	大炮	球	跌倒	,

炮弹落下之前，

['ni:əfaɪt] [ænd; ənd] [ə'fɪnəti] [hæd; həd] [bi:n] [kən'sə:t, 'kɔnsə:t][plænz][fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] [tʌb]

neophyte	and	affinity	had	been	concerting	plans	for	removing	the	tub
新手	和	亲和力	有	到过	协奏	计划	为了	移除	这	浴缸

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɪ'naɪtɪd] ['neɪbəhʊd] [tu:; tə][sʌm; səm][mɔ:(r)][kən'dʒi:niəl] [sfɪə(r)] .

from	a	benighted	neighbourhood	to	some	more	congenial	sphere	.
从	一个	夜幕降临	邻里	到	一些	更多的	相投	领域	.

新人和亲近的人一直在商量把浴缸从一个破败的街区搬到一个更宜人的地方。

[ɪts] ['blesɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['weɪstɪd] [ɒn] ['rʌstɪk] [swaɪn] .

Its	blessings	were	wasted	on	rustic	swine	.
它是	祝福	是	浪费	在	乡村	猪	.

它的恩泽浪费在了乡野猪身上。

['kləʊvɪs] [lɒŋd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] ; [bɜ:nd] [tu:; tə] [tɜ:n]

Clovis	longed	to	escape	from	the	scene	of	his	humiliation	;	burned	to	turn
克洛维斯	渴望	到	逃脱	从	这	场景	的	他的	屈辱	;	烧伤	到	转动

[hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] [lɔ:rdʒ] ;

his	back	on	Lorge	;
他的	后退	在	洛奇	;

克洛维斯渴望逃离他受辱的地方；他恨不得立刻背弃洛尔格；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:] [ænd; ənd] ['gɔ:lɪŋ] [dred] [wɪ'ðɪn] , [wɪtʃ] [kept] [hɪm] [tʌŋ] - [taɪd] :

but	there	was	a	new	and	galling	dread	within	,	which	kept	him	tongue	-	tied	:
但	那里	曾是	一个	新的	和	令人恼火	恐惧	之内	,	哪个	保留	他	舌头	-	系	:

[ə; eɪ][fɪə(r)] ,

a	fear	,
一个	害怕	,

但他内心却涌起一种新的、令人痛苦的恐惧，让他哑口无言：一种恐惧，

[ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [tʊk] [tu:] [mʌtʃ] [ə'pɒn] [hɪm'self] [ðə; ði] [du:ʃ] [ɒv; əv][æn; ən]['i:v(ə)l] ['presɪdənt] [wʊd]

that	if	he	took	too	much	upon	himself	the	douche	of	an	evil	precedent	would
那	如果	他	采取	也	很多	之上	他自己	这	灌肠	的	一个	邪恶的	先例	会

[bi:; bi] [tɜ:nd] [ɒn] [ə'gen] ;

be	turned	on	again	;
是	转向	在	再次	;

如果他承担过多的责任，就会再次重蹈覆辙，开创一个恶劣的先例；

[ðæt] [ðə; ði] ['əʊdiəs] [əʊld] ['rɑːskl] [ɪn]['pærɪs] [wʊd] [wɔːn] [hɪm][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

that	the	odious	old	rascal	in	Paris	would	warn	him	to	obey	his	wife	.
那	这	令人厌恶的	老的	恶棍	在	巴黎	会	警告	他	到	服从	他的	妻子	.

巴黎那个令人厌恶的老恶棍会警告他要听妻子的话。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'spaʊz] [æn; ən][eə'res; 'eərəs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['prɪti]

If	you	are	ill	-	advised	enough	to	espouse	an	heiress	,	you	are	pretty
如果	你	是	患病的	-	建议	足够的	到	支持	一个	女继承人	,	你	是	漂亮的

[ʃʊə(r)] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ,

sure	,	sooner	or	later	,
当然	,	很快	或者	之后	,

如果你愚蠢到娶了一位女继承人，那么你几乎可以肯定，迟早有一天，

[tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [flʌŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .

to	have	her	money	flung	in	your	face	.
到	有	她	钱	扔	在	你的	脸	.

让她把钱扔到你脸上。

[ˌgɑːbriː'e] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['delɪkət] [tækt] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [pɔɪnt] ,

Gabrielle	had	been	so	full	of	delicate	tact	with	regard	to	the	dangerous	point	,
加布里埃尔	有	到过	所以	满的	的	精美的	策略	和	看待	到	这	危险的	观点	,

加布里埃尔在处理这个危险问题时表现得非常谨慎巧妙。

[ðæt] ['kləʊvɪs][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['trʌbld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['ɜːdʒənsi] [hæd; həd] [ɪm'peld] [diː] -

that	Clovis	had	never	been	troubled	about	it	until	urgency	had	impelled	de	Brèze
那	克洛维斯	有	绝不	到过	麻烦	关于	它	直到	紧迫性	有	被迫	德	-

[tuː; tə] [twɪst] [ðə; ði] [skruː] ,

to	twist	the	screw	,
到	捻	这	拧紧	,

直到紧急情况迫使德布雷兹采取强硬手段，克洛维斯才开始对此事感到担忧。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [rentʃ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɪns] [ænd; ənd] [raɪð] .

and	under	the	wrench	he	continued	to	wince	and	writhe	.
和	在下面	这	扳手	他	持续	到	畏缩	和	翻腾	.

在扳手的夹持下，他继续痛苦地扭动着身体。

[kɑːm] [ænd; ənd] ['driːmi] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [əʊ'vɜːtli] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

Calm	and	dreamy	as	he	was	,	he	had	never	overtly	done	anything	to
冷静的	和	梦幻般的	作为	他	曾是	,	他	有	绝不	公开地	完毕	任何事物	到

[veks][hɪz; ɪz] [waɪf] - - [hæd; həd] ['drɪftɪd] ,

vex	his	wife	-	-	had	drifted	,
烦恼	他的	妻子	-	-	有	漂移	,

他性格沉静而梦幻，从未公开做过任何惹妻子生气的事——一直过着悠闲自在的生活。

[ænd; ənd] [ðen] [biːn] [təʊd] ['ɪntuː] ['trʌbld] ['wɔːtəz] , [huːz] ['tɜːrbɪdnɪs] , [naʊ] [ðæt] [ə'tenʃ(ə)n]

and	then	been	towed	into	troubled	waters	,	whose	turbidness	,	now	that	attention
和	然后	到过	被拖走	进入	麻烦	水	,	谁	浑浊度	,	现在	那	注意力

[wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

was	called	to	them	,
曾是	称为	到	他们	,

然后被拖入浑浊的水域，如今这些水域的浑浊引起了人们的注意。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sə'praɪz] .

was	a	matter	for	surprise	.
曾是	一个	事情	为了	惊喜	.

令人意外。

[hiː; hi][hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] [ɪn][hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l] [wei] [wɪð] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['gʌvənəs]

He	had	struggled	in	his	feeble	way	with	conscience	,	and	,	the	governess
他	有	挣扎	在	他的	微弱	方式	和	良心	,	和	,	这	家庭教师

[ə'sɪstɪŋ] ,

assisting	,
协助	,

他以自己微弱的方式与良心作斗争，在女家庭教师的帮助下，

[hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [lʌl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rest] ;

had	succeeded	in	lulling	it	to	rest	;
有	成功了	在	催眠	它	到	休息	;

已经成功地让它安静下来；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vænəti] [ðæt] [ðə; ði] ['sliːpə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ]

and	it	was	very	distressing	to	his	vanity	that	the	sleeper	should	be	so
和	它	曾是	非常	令人痛心	到	他的	虚荣	那	这	轨枕	应该	是	所以

['rʌfli] ['weikən] .

roughly	wakened	.
大致	醒来	.

睡梦中的人被如此粗暴地吵醒，这让他的虚荣心受到了极大的伤害。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['ɔːlweɪz] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['pekənt] [skuːl] - [bɔɪ] ?

Is	it	not	always	humiliating	to	be	treated	like	a	peccant	school	-	boy	?
是	它	不是	总是	羞辱	到	是	治疗	喜欢	一个	罪恶的	学校	-	男生	?

被当作犯错的小学生对待，难道不总是令人感到羞辱吗?

[ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði]['æbeɪ] , [wen] [ɪn] ['kɒnfərəns] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] ,

I	regret	to	state	that	the	abbé	,	when	in	conference	with	the	marquis	,
我	后悔	到	状态	那	这	阿贝	,	什么时候	在	会议	和	这	侯爵	,

我很遗憾地指出，当修道院长与侯爵会面时，

[ə'drɔɪtli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] , [baɪ] ['kʌvət] ['skrætʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'sɜːʃn] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]

adroitly	added	to	the	chafing	,	by	covert	scratches	and	the	insertion	of	little
巧妙地	额外	到	这	摩擦	,	经过	隐蔽	划痕	和	这	插入	的	小的

[pɪnz] .

pins	.
别针	.

巧妙地通过隐蔽的划痕和插入小别针来加剧摩擦。

" [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['spɪrɪt] , " [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'mɑːk] , ['deprəkeɪtɪŋli] ,

"	To	a	man	of	spirit	,	"	he	would	remark	,	deprecatingly	,
"	到	一个	男人	的	精神	,	"	他	会	评论	,	贬义地	,

“对于一个有精神的人来说，”他会贬低地说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][biː; bi][led][baɪ][ðə; ði][nəʊz] ; [nʌn] [ðə; ði] [les] [səʊ] ,

"	it	is	painful	to	be	led	by	the	nose	;	none	the	less	so	,
"	它	是	痛苦	到	是	引领	经过	这	鼻子	;	没有任何	这	较少的	所以	,

被牵着鼻子走固然痛苦；然而，

[wen] [ðə; ði]['həʊldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒŋz] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [huːz] ['djuːti][ɪz] [ə'biːdiəns]

when	the	holder	of	the	tongs	happens	to	be	the	one	whose	duty	is	obedience
什么时候	这	持有者	的	这	钳	发生	到	是	这	一	谁	责任	是	服从

.

:
.

当执钳者恰好是职责是服从的人时。

" [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ,

"	On	such	occasions	,
"	在	这样的	场合	,

“在这样的场合，

['kləʊvɪs] [wʊd] [tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɪð] ['pʌz(ə)ld] ['rɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [braʊ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

Clovis	would	turn	to	his	brother	with	puzzled	wrinklings	of	the	brow	that	were
克洛维斯	会	转动	到	他的	兄弟	和	困惑	皱纹	的	这	眉头	那	是

['pɪtiəs] [ænd; ənd] [jet] ['luːdɪkrəs] .

piteous	and	yet	ludicrous	.
可怜的	和	然而	荒谬	.

克洛维斯会转向他的兄弟，眉头紧锁，一脸困惑，既可怜又滑稽。

" [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] ?

"	What	am	I	to	do	?
"	什么	是	我	到	做	?

我该怎么办?

" [hiː; hi] [wʊd] [grəʊn] .

"	he	would	groan	.
"	他	会	呻吟	.

他会呻吟。

" [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɪz]['hɒrəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	The	situation	,	as	you	say	,	is	horrible	;	but	I	don't	see	a	way	out	of	the
"	这	情况	,	作为	你	说	,	是	可怕	;	但	我	不	看	一个	方式	出去	的	这

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	.
困难	.

“正如你所说，情况很糟糕；但我看不到摆脱困境的办法。”

" [ðen] [ðə; ði]['æbeɪ] [wʊd] [tæp][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd]['mɜːmə(r)] , ['saɪɪŋ] , " [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] .

"	Then	the	abbé	would	tap	his	shoulder	and	murmur	,	sighing	,	"	Poor	fellow	.
"	然后	这	阿贝	会	轻敲	他的	肩膀	和	低语	,	叹息	,	"	贫穷的	同伴	.

“然后，神父会拍拍他的肩膀，叹了口气，低声说：‘可怜的人。

[ai] ['pɪti] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] ['biːɪŋ] ,

I	pity	you	with	all	my	being	,
我	遗憾	你	和	全部	我的	存在	,

我由衷地同情你。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] [seik] [mʌst; məst] [ɪg'zɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə] ['mædəm] .

but	for	all	our	sakes	must	exhort	you	to	be	civil	to	madame	.
但	为了	全部	我们的	清酒	必须	劝勉	你	到	是	民用	到	夫人	.

但为了我们大家的利益，我必须劝你对夫人要有礼貌。

[hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [ɪz] [lɔː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː] .

Her	wish	is	law	to	her	papa	.
她	希望	是	法律	到	她	爸爸	.

在她爸爸眼里，她的愿望就是律法。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði][əʊld][skæmp][tuː; tə][ɪ'dʒekt][juː 'es]['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd] ,

If	she	chose	to	ask	the	old	scamp	to	eject	us	into	the	road	,
如果	她	选择	到	问	这	老的	恶棍	到	喷射	我们	进入	这	路	,

如果她选择让那个老家伙把我们赶到马路上，

[wɒt] [els] [kʊd; kəd][wiː; wi][duː; də][bʌt; bət][gəʊ] ?

what	else	could	we	do	but	go	?
什么	别的	可以	我们	做	但	去	?

除了走，我们还能做什么呢?

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ˌgæbri'ɛlz] ['sæŋgwɪn] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [wɜː(r); wə(r)]

"	Thus	it	will	be	seen	that	Gabrielle's	sanguine	expressions	of	gratitude	were
"	因此	它	将要	是	已见	那	加布里埃尔的	乐观	表达式	的	感激	是

['sʌmwɒt] ['premətʃə(r)] .

somewhat	premature	.
有些	过早	.

由此可见，加布里埃尔的感激之情表达得有些为时过早。

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'pɔːtʃənət] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [spaʊs] [hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə]
The disease of an importunate love for her spouse had submitted to
这 疾病 的 一个 纠缠不休 爱 为了 她 配偶 有 提交 到
['sɜːdʒɪkl] ['triːtmənt] ,
surgical treatment ,
外科 治疗 ,

她因对丈夫过度痴迷而患上的“疾病”已接受手术治疗。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gest] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]
which was an advantageous change for both ; but she guessed nothing of
哪个 曾是 一个 有利 改变 为了 两个都 ; 但 她 猜对了 没有什么 的
[ðə; ði] ['nesəs] [ʃɜːt] ,
the Nessus shirt ,
这 涅索斯 衬衫 ,

这对两人来说都是有利的变化；但她丝毫没有猜到那件涅索斯衬衫的来历。

[ðæt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [faɪn] ['lɪnɪn] [ɪk'skɔːriˌeɪtid][ðə; ði]['tendə(r)] [skɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɪm'fætɪk] ['senʃʊəlɪst] ,
that under the fine linen excoriated the tender skin of the lymphatic sensualist ,
那 在下面 这 美好的 亚麻布 刮伤 这 投标 皮肤 的 这 淋巴管 感官主义者 ,

那层薄薄的亚麻布下，却磨破了淋巴系统感官主义者的娇嫩肌肤。

[ɔː(r)] [driːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒn][hɪz; ɪz] [t'ɪʃuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] [pɪnz] .
or dreamed of the effect on his tissues of the abbé's little pins .
或者 梦见 的 这 影响 在 他的 组织 的 这 - 小的 别针 .

或者梦见了神父的小别针对他的皮肤组织的影响。

[ə'feəz] [stʊd] [ðʌs] ,
Affairs stood thus ,
事务 站立 因此 ,

事情就是这样。

[wen] [ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz] [bet] [nwɑːr] [ə'pɪəd] [ə'gen] [tuː; tə][stɜː(r)][ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['vænəti]
when the marquis's bête noire appeared again to stir the wound in his vanity
什么时候 这 侯爵的 野兽 黑色电影 出现 再次 到 搅拌 这 伤口 在 他的 虚荣
[wɪtʃ] ['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə]['festə(r)] .
which never ceased to fester .
哪个 绝不 停止 到 溃烂 .

当侯爵的死敌再次出现，揭开他虚荣心深处那道从未停止溃烂的伤口时。

['æktʃuəli] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] , [ðə; ði] ['dʌsti] [bɜː'liːn] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['vɪzəb(ə)l] ,
Actually , under the spring sunshine , the dusty berline was again visible ,
实际上 , 在下面 这 春天 阳光 , 这 尘土飞扬 柏林 曾是 再次 可见的 ,

事实上，在春日的阳光下，尘土飞扬的柏林墙再次显露出来。

['krɔːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] [wɪð] [ɪts] [ləʊd] [ɒv; əv] [dʌst] , [ænd; ənd][em] . ['gælənd] ['pɪərɪŋ] [frɒm; frəm]
crawling down the road with its load of dust , and M . Galland peering from
爬行 向下 这 路 和 它是 加载 的 灰尘 , 和 M . 加兰德 窥视 从
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

车子拖着满载尘土的地面缓缓行驶，加兰先生从车窗向外张望。

['kləʊvɪs] [ʃɒt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['æŋgri] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
Clovis shot at his wife a look of angry suspicion ,
克洛维斯 射击 在 他的 妻子 一个 看 的 生气的 怀疑 ,

克洛维斯怒目而视，眼神中充满了怀疑。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt][feɪl][tuː; tə][mɑːk][baɪ][hɜː(r); hə(r)][feɪs] , [ðæt] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði][ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

but	**did**	**not**	**fail**	**to**	**mark**	**by**	**her**	**face**	**,**	**that**	**this**	**time**	**the**	**apparition**	**was**
但	做过	不是	失败	到	标记	经过	她	脸	,	那	这	时间	这	幻影	曾是

[ˌʌnɪk'spektɪd] .

unexpected	**.**
意外	.

但她的表情却表明，这次的显灵是出乎意料的。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['pleɪnli] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [skruː] [tɜːn] ,

He	**could**	**see**	**plainly**	**that**	**if**	**there**	**was**	**to**	**be**	**another**	**screw**	**turn**	**,**
他	可以	看	显然	那	如果	那里	曾是	到	是	其他	拧紧	转动	,

他清楚地看到，如果再拧动一颗螺丝，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstəns] [ɔː(r)] [sə'dʒestʃən] .

it	**was**	**not**	**at**	**her**	**instance**	**or**	**suggestion**	**.**
它	曾是	不是	在	她	实例	或者	建议	.

这并非出于她的意愿或建议。

[səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɒt][ænd; ənd] ['heɪsti] [wɜːdz] [wɪtʃ] [rəʊz] [daɪd] [ə'pɒn]

So	**much**	**was**	**evident**	**,**	**and**	**the**	**hot**	**and**	**hasty**	**words**	**which**	**rose**	**died**	**upon**
所以	很多	曾是	明显	,	和	这	热的	和	仓促	字	哪个	玫瑰	死亡	之上

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	**lips**	**.**
他的	嘴唇	.

一切都显而易见，他脱口而出的那些激动而仓促的话语戛然而止。

[ðə; ði][əʊld] ['rɑːskl] [hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn]

The	**old**	**rascal**	**had**	**determined**	**to**	**do**	**something**	**disagreeable**	**on**	**his**	**own**
这	老的	恶棍	有	决定	到	做	某物	令人不快的	在	他的	自己的

[ə'kaʊnt] .

account	**.**
帐户	.

这个老恶棍决定擅自做一件令人不快的事。

[wɒt] ?

What	**?**
什么	?

什么?

[em] . ['gælænd] , [sfɪŋks] - [laɪk][æz; əz]['juːʒuəl] , [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembəld] ['kʌmpəni] [wɪð]

M	**.**	**Galland**	**,**	**sphynx**	**-**	**like**	**as**	**usual**	**,**	**bowed**	**to**	**the**	**assembled**	**company**	**with**
M	.	加兰德	,	斯芬克斯	-	喜欢	作为	通常	,	鞠躬	到	这	组装	公司	和

[rɪ'spektfl] ['defərəns] ;

respectful	**deference**	**;**
尊重	尊重	;

加兰先生像往常一样，面无表情地向在场众人恭敬地鞠躬；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɑː'kiːz] [tɜːnd] [feɪnt] , [fɔː'bəʊdɪŋ] [sʌm; səm] [freʃ] ['sɒrəʊ] .

but	**the**	**marquise**	**turned**	**faint**	**,**	**foreboding**	**some**	**fresh**	**sorrow**	**.**
但	这	侯爵夫人	转向	头晕的	,	不祥的预感	一些	新鲜的	悲哀	.

但侯爵夫人突然脸色发白，预示着新的悲伤即将到来。

[ðə; ði][kɑːm] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] ['restɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [diːp] [kəm'pæʃ(ə)n] ;

The	**calm**	**eyes**	**of**	**the**	**solicitor**	**rested**	**on**	**her**	**with**	**deep**	**compassion**	**;**
这	冷静的	眼睛	的	这	律师	休息	在	她	和	深的	同情	;

律师平静的目光中充满了深深的同情；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] ,

for	**she**	**was**	**looking**	**so**	**much**	**better**	**,**
为了	她	曾是	寻找	所以	很多	更好的	,

因为她看起来好多了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['griːvəs] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['beərə(r)][ɒv; əv]['iːv(ə)l] ['taɪdɪŋz] .

that	it	was	a	grievous	thing	to	be	bearer	of	evil	tidings	.
那	它	曾是	一个	严重的	事物	到	是	持有人	的	邪恶的	消息	.

传递噩耗是一件极其痛苦的事。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stresɪŋ] [hɪz; ɪz]['aidəliaiz] [tʃaɪld] ,

For	fear	of	distressing	his	idolized	child	,
为了	害怕	的	令人痛心	他的	偶像化	孩子	,

因为他害怕让自己的偶像孩子伤心，

[ðə; ði] ['mɛrəʃæl] [hæd; həd] ['strɪktli] [fə'bɪd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [ə'lɑːm] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]

the	maréchal	had	strictly	forbidden	her	mother	to	alarm	her	in	the
这	元帅	有	严格	禁止	她	母亲	到	警报	她	在	这

['wiːkli] ['bulitinz] .

weekly	bulletins	.
每周	公告	.

元帅严令禁止她的母亲在每周的公告中吓唬她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'fɔːmd] [ðæt][ðə; ði][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] ['mælədi][hæd; həd] [grəʊn] [ɒn][hɪm] ,

She	was	not	informed	that	the	old	gentleman's	malady	had	grown	on	him	,
她	曾是	不是	知情的	那	这	老的	绅士的	弊病	有	生长	在	他	,

她并不知道这位老先生的病已经恶化到他身体的某个部位。

[ðæt] [hiː; hi] [gruː] [wɜːs] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['betə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [naʊ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][laɪk]

that	he	grew	worse	instead	of	better	,	and	it	came	now	upon	her	like
那	他	生长	更糟	反而	的	更好的	,	和	它	来了	现在	之上	她	喜欢

[æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] ,

an	avalanche	,
一个	雪崩	,

他的病情不但没有好转，反而愈演愈烈，如今这打击如同雪崩般袭来。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] [hɪm] [mɔː(r)] .

that	she	would	never	see	him	more	.
那	她	会	绝不	看	他	更多的	.

她再也见不到他了。

[ðə; ði] ['mɛrəʃæl] [diː] - [wɒz; wəz] [ded] ; [hæd; həd][daɪd] ['blesɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

The	Maréchal	de	Brèze	was	dead	;	had	died	blessing	his	daughter	.
这	元帅	德	-	曾是	死的	;	有	死亡	祝福	他的	女儿	.

布雷兹元帅去世了；他是在祝福女儿时去世的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][eə'res; 'eərəs][tuː; tə] [prə'siːd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə]['pærɪs] ,

It	was	necessary	for	his	heiress	to	proceed	instantly	to	Paris	,
它	曾是	必要的	为了	他的	女继承人	到	继续	即刻	到	巴黎	,

他的继承人必须立即前往巴黎。

[tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stræktɪd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['ɪmpɔːt] .

to	comfort	her	distracted	mother	and	attend	to	business	of	import	.
到	舒适	她	愣	母亲	和	出席	到	商业	的	进口	.

安慰心不在焉的母亲，并处理重要的事情。

[ðə; ði] [ɪ'rʌpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['kænən] [bɔːl] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['lɪsnər] ['dɪfrəntli] .

The	irruption	of	the	new	cannon	ball	affected	the	party	of	listeners	differently	.
这	爆发	的	这	新的	大炮	球	做作的	这	派对	的	听众	不同	.

新炮弹的出现对听众群体产生了不同的影响。

[ˌgɑːbriː'e] , [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [griːf] , [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [preɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] .

Gabrielle	,	overwhelmed	with	grief	,	retired	to	pray	in	her	chamber	.
加布里埃尔	,	不堪重负	和	悲伤	,	退休	到	祈祷	在	她	房间	.

加布里埃尔悲痛欲绝，回到自己的房间里祈祷。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [biːn] [mɔː(r)]['peɪʃ(ə)nt] - - [mɔː(r)] [breɪv] - - [les] ['selfɪʃ] !
Why had she not been more patient - - more brave - - less selfish !
为什么 有 她 不是 到过 更多的 病人 - - 更多的 勇敢的 - - 较少的 自私 !

她为什么不能更有耐心、更勇敢、少些自私呢!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['trʌb(ə)lz] [ɒn][ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] ,
She had inflicted her own troubles on the good father when he was sick ,
她 有 造成的 她 自己的 麻烦 在 这 好的 父亲 什么时候 他 曾是 生病的 ,

她曾在父亲生病时给他带来麻烦,

[pə'tʃɑːns] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] [ɒv; əv] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'maɪz] .
perchance had been the innocent cause of precipitating his demise .
或许 有 到过 这 清白的 原因 的 沉淀 他的 死亡 .

或许正是这无意中促成了他的死亡。

[waɪ] [nɒt][hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [dɪ'siːt] , [weə'baɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [veɪld] [hɜː(r); hə(r)]
Why not have continued the loving deceit , whereby she had veiled her
为什么 不是 有 持续 这 爱 欺骗 , 由此 她 有 含蓄 她
[wuːndz] [səʊ] [lɒŋ] [frɒm; frəm][hɪm] ?
wounds so long from him ?
伤口 所以 长的 从 他 ?

为什么她不继续用爱的欺骗来掩盖自己长久以来的伤痛呢?

[ðæt] ['wɪkɪd] ['wʊmən] [hæd; həd]['əʊnli] [pleɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [t'ɛɹəz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [kən'vɪnst]
That wicked woman had only played upon her terrors , she was now convinced
那 邪恶 女士 有 仅有的 玩 之上 她 恐怖 , 她 曾是 现在 确信
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
of it ;
的 它 ;

她现在确信,那个恶毒的女人只是利用了她的恐惧;

[wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['kærid] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θrets] .
would never have carried out her threats .
会 绝不 有 携带 出去 她 威胁 .

她绝不会真的实施她的威胁。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] ,
Now that it was too late ,
现在 那 它 曾是 也 晚的 ,

现在一切都太迟了,

[ˌgɑːbriː'e] [pə'siːvd] [wɪð] [ə'bɔːtɪv] ['biːtiŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brest] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] [ɒv; əv]
Gabrielle perceived with abortive beatings of the breast and idle wringings of
加布里埃尔 感知 和 未遂 殴打 的 这 胸部 和 闲置的 拧干 的
[ðə; ði][hændz] ,
the hands ,
这 双手 ,

加布里埃尔感觉到自己捶胸顿足,双手无力地搓动着。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd] ['rɒŋli] .
that she had acted wrongly .
那 她 有 行动 错 .

她的行为是错误的。

[baɪ] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['kreɪv(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] !
By playing the craven , she had killed her father !
经过 玩耍 这 懦夫 , 她 有 被杀 她 父亲 !

她因为怯懦而害死了自己的父亲!

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ][greɪn][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] ['kʌrɪdʒ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]

Had	she	been	possessed	of	a	grain	of	independent	courage	,	instead	of
有	她	到过	拥有	的	一个	粮食	的	独立的	勇气	,	反而	的

[siːkɪŋ] ['sʌkə(r)] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

seeking	succour	from	without	,
寻求	救助	从	没有	,

如果她拥有哪怕一丝独立自主的勇气，而不是向外寻求帮助，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['mɑːtʃt] [laɪk][ə; eɪ] ['stedfɑːst] ['herəʊɪn] [streɪt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

she	would	have	marched	like	a	steadfast	heroine	straight	into	her	husband's
她	会	有	行军	喜欢	一个	坚定不移	女英雄	直的	进入	她	丈夫的

['prez(ə)ns] - - [hæv; həv] ['diːteɪld] [hɜː(r); hə(r)] [gɹ'iːvənsɪz] [ænd; ənd] [kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [raɪts] ,

presence	-	-	have	detailed	her	grievances	and	claimed	her	rights	,
在场	-	-	有	详细的	她	不满	和	声称	她	权利	,

她会像一位坚定的女英雄一样，径直走到丈夫面前——详细陈述她的不满，并要求获得她应有的权利。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [baʊ; bəʊ][ænd; ənd][spɪə(r)] , [hæv; həv] ['drɪvn] [ðə; ði] ['enəmi] [ə'weɪ] .

and	with	her	own	bow	and	spear	,	have	driven	the	enemy	away	.
和	和	她	自己的	弓	和	矛	,	有	驱动	这	敌人	离开	.

她用自己的弓箭和长矛击退了敌人。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [klɪŋ] [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [faɪt] .

She	was	made	to	cling	and	not	to	fight	.
她	曾是	制成	到	黏着	和	不是	到	斗争	.

她被教导要依附而不是反抗。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌdesə'leɪʃn] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [eə(r)] [tɪəz] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

In	her	desolation	she	prayed	long	and	earnestly	ere	tears	came	to	her
在	她	荒凉	她	祈祷	长的	和	切实	埃雷	眼泪	来了	到	她

[rɪ'liːf] .

relief	.
宽慰	.

在绝望中，她虔诚地祈祷了很久，直到泪水才让她感到释然。

['veɪnli] - [ʌp'breid] [hɜː(r); hə(r)] , [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['mɔːbɪd] , [waɪlst]

Vainly	Toinon	upbraided	her	,	declaring	that	such	thoughts	were	morbid	,	whilst
徒劳地	-	责备	她	,	声明	那	这样的	想法	是	病态的	,	而

['heɪstɪli] ['pækɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] .

hastily	packing	for	the	journey	.
草草	包装	为了	这	旅行	.

托伊农徒劳地责备她，宣称这种想法很病态，同时匆匆收拾行装准备出发。

[tuː; tə]['kləʊvɪs] , [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [njuːz] [brɔːt] [ɪn'efəb(ə)l] [rɪ'liːf] .

To	Clovis	,	the	unexpected	news	brought	ineffable	relief	.
到	克洛维斯	,	这	意外	消息	带来	难以言喻的	宽慰	.

对克洛维斯来说，这个意想不到的消息带来了难以言喻的解脱。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɜːnt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm'self] ['sædl] [wɪð] [ə; eɪ] ['diːmən] ,

Just	as	he	had	learnt	to	believe	himself	saddled	with	a	demon	,
只是	作为	他	有	学会了	到	相信	他自己	鞍	和	一个	恶魔	,

就像他已经学会相信自己被恶魔缠身一样，

[huː] [wʊd] [biː; bi] ['kɒnstəntli] ['draɪvɪŋ] [spɜːz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][flæŋks] .

who	would	be	constantly	driving	spurs	into	his	flanks	.
WHO	会	是	不断地	驾驶	马刺	进入	他的	侧翼	.

他会不断地用长传球冲击他的边路。

[ləʊ] !

Lo	**!**
洛	!

瞧!

[ðə; ði]['ɪŋkjʊbəs] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][eə(r)] !

The	**incubus**	**vanished**	**into**	**air**	**!**
这	梦魇	消失了	进入	空气	!

梦魇消失在空气中!

[ðə; ði][əʊld] ['rɑːskl] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['θret(ə)n] .

The	**old**	**rascal**	**could**	**no**	**longer**	**threaten**	**.**
这	老的	恶棍	可以	不	更长	威胁	.

这个老家伙再也吓不倒人了。

[hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [st'ɪld] .

His	**hand**	**was**	**stilled**	**.**
他的	手	曾是	静止	.

他的手静止不动了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [dʌm] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

His	**voice**	**was**	**dumb**	**for**	**ever**	**.**
他的	嗓音	曾是	哑的	为了	曾经	.

他的声音永远都哑了。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ;

From	**that**	**quarter**	**there**	**would**	**be**	**no**	**more**	**humiliation**	**;**
从	那	四分之一	那里	会	是	不	更多的	屈辱	;

从那以后，就不会再有屈辱了;

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['bɪdn] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

he	**would**	**not**	**be**	**bidden**	**to**	**obey**	**his**	**wife**	**.**
他	会	不是	是	拜登	到	服从	他的	妻子	.

他不会听从妻子的命令。

[ðə; ði]['æbeɪ][wɒz; wəz][səʊ]['teɪkən] [ə'bæk] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['nɪmb(ə)l][maɪnd] ['wɔndə] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv]

The	**abbé**	**was**	**so**	**taken**	**aback**	**,**	**that**	**his**	**nimble**	**mind**	**wandered**	**in**	**a**	**maze**	**of**
这	阿贝	曾是	所以	已采取	背	,	那	他的	灵活	头脑	漫步	在	一个	迷宫	的

[ˌpɔsə'bilitiz] ,

possibilities	**,**
可能性	,

这位神父大吃一惊，他敏捷的思维瞬间陷入了各种可能性的迷宫中。

[eə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['set(ə)ld] [daʊn] ['sɪəriəsli] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

ere	**it**	**settled**	**down**	**seriously**	**to**	**consider**	**the**	**effects**	**of**	**the**	**change**	**.**
埃雷	它	定居	向下	严重地	到	考虑	这	效果	的	这	改变	.

之后才冷静下来，认真考虑这一变化的影响。

[ðə; ði][prə'tektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mɑː'kiːz] [wɒz; wəz] [gɒn] - - [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][prə'tektə(r)] - - [fɔː(r); fə(r)]

The	**protector**	**of**	**the**	**marquise**	**was**	**gone**	**-**	**-**	**her**	**only**	**protector**	**-**	**-**	**for**
这	保护者	的	这	侯爵夫人	曾是	已消失	-	-	她	仅有的	保护者	-	-	为了

['mædəm] [lɑː] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌlələs] ,

Madame	**la**	**Maréchale**	**was**	**a**	**colourless**	**,**
夫人	拉	-	曾是	一个	无色	,

侯爵夫人的保护者不见了——她唯一的保护者——因为马雷夏尔夫人是一个毫无生气的人。

['sʌmwɒt] [wiːk] - ['maɪndɪd]['leɪdi] , [huː] [niːd] [nɒt][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æt; ət][ɔːl] .

somewhat	**weak**	**-**	**minded**	**lady**	**,**	**who**	**need**	**not**	**be**	**considered**	**at**	**all**	**.**
有些	虚弱的	-	有思想	女士	,	WHO	需要	不是	是	经过考虑的	在	全部	.

一个意志有些薄弱的女士，完全不必考虑她。

[ðə; ði] ['nju:li] - [leɪd] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [kɑ:dz] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] [wɒt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

The **newly** **-** **laid** **foundations** **of** **the** **house** **of** **cards** **were** **just** **what** **they** **should**

这 新 - 铺设 基础 的 这 房子 的 牌 是 只是 什么 他们 应该

[bi:; bi] ,

be **,**

是 ,

这座摇摇欲坠的纸牌屋新打下的地基，正合其意。

[bʌt; bət][æz; əz] ['sɜ:kəmstənsɪz] ['ɔ:ltə(r)] [keɪsɪz] , [nju:] [plænz][mʌst; məst][bi:; bi] [drɔ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

but **as** **circumstances** **alter** **cases** **,** **new** **plans** **must** **be** **drawn** **for** **the**

但 作为 情况 改变 案例 , 新的 计划 必须 是 绘制 为了 这

['strʌktʃə(r)] .

structure **.**

结构 .

但随着情况的变化，案件也需要重新制定方案。

[haʊ] [tru:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə] [ˌdɪsə'reɪndʒ] [ðə; ði][məʊst]

How **true** **is** **it** **that** **the** **unexpected** **is** **always** **happening** **to** **disarrange** **the** **most**

如何 真的 是 它 那 这 意外 是 总是 发生 到 打乱 这 最多

[ɪ'læbərət] [ski:m] .

elaborate **schemes** **.**

精心制作的 方案 .

俗话说，意想不到的事情总是会打乱最精心设计的计划，这句话真是一点没错。

[ðə; ði] [fɜ:st] [θɪŋ] [wɒz; wəz][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə]['pærɪs] ,

The **first** **thing** **was** **to** **go** **to** **Paris** **,**

这 第一的 事物 曾是 到 去 到 巴黎 ,

第一件事就是去巴黎。

[ðeə(r)] [tu:; tə] [lɜ:n] [wɒt] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'si:st] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz]

there **to** **learn** **what** **dispositions** **had** **been** **made** **by** **the** **deceased** **as** **to** **his**

那里 到 学习 什么 性情 有 到过 制成 经过 这 死者 作为 到 他的

['prɒpəti] .

property **.**

财产 .

去那里是为了了解死者生前对其财产作出的处置安排。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['haɪli] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑ:ʃ(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pleɪst] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz]

It **was** **highly** **improbable** **that** **the** **marshal** **should** **have** **placed** **confidence** **in** **his**

它 曾是 高度 不太可能 那 这 元帅 应该 有 放置 信心 在 他的

[ʌn'præktɪkəl] ['kɒnsɔ:t] .

unpractical **consort** **.**

不切实际 配偶 .

元帅不太可能信任他那不切实际的伴侣。

[wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] [left] [tu:; tə] [ˌgɑ:bri:'e] ?

Was **everything** **left** **to** **Gabrielle** **?**

曾是 一切 左边 到 加布里埃尔 ?

一切都留给了加布里埃尔吗?

['prɒbəbli] .

Probably **.**

大概 .

大概。

[ðə; ði]['æbeɪ][wɒz; wəz]['kɒntent] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɜ:veɪ] .

The **abbé** **was** **content** **with** **his** **survey** **.**

这 阿贝 曾是 内容 和 他的 民意调查 .

神父对他的调查结果很满意。

[baɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][di:] - , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['təʊtəli] ['ɔ:ltəd] .

By	the	death	of	de	Brèze	,	the	situation	was	totally	altered	.
经过	这	死亡	的	德	-	,	这	情况	曾是	完全	已修改	.

德布雷兹去世后，局势彻底改变了。

[hi:; hi] , ['fɛərəˌmɑnd] , [mʌst; məst][baɪ] ['skɪlfl] ['mænɪdʒmənt] , [li:d] [ðə; ði] [mɑ:'ki:z] [tu:; tə] [li:n] [mɔ:(r)]

He	,	Pharamond	,	must	by	skilful	management	,	lead	the	marquise	to	lean	more
他	,	法拉蒙德	,	必须	经过	熟练	管理	,	带领	这	侯爵夫人	到	倾斜	更多的

[ænd; ənd][mɔ:(r)][ɒn][hɪm] .

and	more	on	him	.
和	更多的	在	他	.

他，法拉蒙德，必须通过巧妙的手段，让侯爵夫人越来越依赖他。

['ɪnfluəns] [mʌst; məst][bi:; bi] [ig'zɔ:tid] , [tu:] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] ,

Influence	must	be	exerted	,	too	,	over	the	marquis	,
影响	必须	是	施加	,	也	,	超过	这	侯爵	,

也必须对侯爵施加影响。

[hu:] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['fri:dəm] [frɒm; frəm] ['ɜ:ksəm] [rɪ'streɪnt] [maɪt] [bi:; bi] [ɪm'peld] [tu:; tə][du:; də]

who	in	sudden	freedom	from	irksome	restraint	might	be	impelled	to	do
WHO	在	突然	自由	从	烦人的	克制	可能	是	被迫	到	做

['sʌmθɪŋ] [ɪm'pru:d(ə)nt] .

something	imprudent	.
某物	轻率的	.

谁若突然摆脱了烦人的束缚，可能会被迫做出轻率的事情。

[jes] , [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wɒz; wəz]['rəʊzi] - - [klaʊdz] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti] [wɜ:(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [ə'weɪ] .

Yes	,	the	horizon	was	rosy	-	-	clouds	of	difficulty	were	rolling	away	.
是的	,	这	地平线	曾是	红润	-	-	云	的	困难	是	滚动	离开	.

是的，前景一片光明——困难的阴霾正在消散。

['həʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌp(ə)l] ['fɪŋgəz] [bəuθ][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] ,

Holding	in	his	supple	fingers	both	the	husband	and	the	wife	,
保持	在	他的	柔软	手指	两个都	这	丈夫	和	这	妻子	,

他用灵活的手指同时握着丈夫和妻子，

[ænd; ənd] ['eksəsaɪzɪŋ] [dju:] [də'mɪnjən] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɪbjələs] [ˌʃevə'lɪə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['kjʊəriəs] [ɪf]

and	exercising	due	dominion	over	the	bibulous	chevalier	,	it	would	be	curious	if
和	锻炼	到期的	统治权	超过	这	嗜酒的	骑士	,	它	会	是	好奇的	如果

, [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

,	by	and	by	,
,	经过	和	经过	,

并且对这位嗜酒的骑士行使了应有的统治权，那么，过不了多久，如果……就令人好奇了。

[ðə; ði]['æbeɪ][dɪd][nɒt] [ə'teɪn] [hɪz; ɪz][endz] .

the	abbé	did	not	attain	his	ends	.
这	阿贝	做过	不是	达到	他的	结束	.

这位神父并没有达到他的目的。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'vi:'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ðə; ði]['æbeɪ][ɪz] ['terəbli] [pə'plekst] .

THE	ABBÉ	IS	TERRIBLY	PERPLEXED	.
这	阿贝	是	可怕	困惑	.

神父感到非常困惑。

['fɜ:ðə(r)] [sə'praiziz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [kaɪnd] [ə'weɪtɪd] ['aʊə(r)]['æbeɪ][ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

Further	surprises	of	a	bewildering	kind	awaited	our	abbé	in	the	capital	,
更远	惊喜	的	一个	扑朔迷离	种类	等待中	我们的	阿贝	在	这	首都	,

在首都，我们的院长还遇到了更多令人困惑的意外。

[wɪtʃ] [blɜːd] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['klɪənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][skaɪ] .

which	**blurred**	**the**	**growing**	**clearness**	**of**	**his**	**sky**	**.**
哪个	模糊	这	生长	清晰度	的	他的	天空	.

这模糊了他眼前逐渐清晰的天空。

[ðə; ði] ['temprəri] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv] [tuː'ren] [hæd; həd] [dɪ'siːvd] [hɪm] ,

The	**temporary**	**tranquillity**	**of**	**Touraine**	**had**	**deceived**	**him**	**,**
这	暂时的	宁静	的	图兰	有	受骗	他	,

图赖讷短暂的平静蒙蔽了他。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪ'vents] [hæd; həd] [biːn] ['pɑːsɪŋ] [ɪn] ['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] [frɑːns] [ɒv; əv] [gɹ'eɪvəst] ['ɪmpɔːt] ,

for	**events**	**had**	**been**	**passing**	**in**	**other**	**parts**	**of**	**France**	**of**	**gravest**	**import**	**,**
为了	活动	有	到过	通过	在	其他	部分	的	法国	的	最严重的	进口	,

因为法国其他地区也发生了极其严重的事件，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌhɪðə'tuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌʌnə'weə(r)] .

of	**which**	**hitherto**	**he**	**was**	**unaware**	**.**
的	哪个	迄今为止	他	曾是	不知情	.

此前他对此一无所知。

[ðə; ði] [skʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʌp'hiːv(ə)l] ['rɪz(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [fɪəd] ,

The	**scum**	**of**	**the**	**earth**	**had**	**in**	**the**	**general**	**upheaval**	**risen**	**,**	**as**	**he**	**feared**	**,**
这	浮渣	的	这	地球	有	在	这	一般的	动荡	升起	,	作为	他	害怕	,

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

to	**the**	**surface**	**,**
到	这	表面	,

正如他所担心的那样，在这场普遍的动荡中，人渣败类都浮出了水面。

[ænd; ənd] [i'mɪtɪd] ['nɔːziəs] ['seivəz] .

and	**emitted**	**nauseous**	**savours**	**.**
和	发射	恶心	味道	.

并散发出令人作呕的味道。

[nems] [njuː] [tuː; tə][hɪm][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['evri] [maʊθ] , [ænd; ənd] , [ðə; ði][lɑːst] [daut] [swept] [ə'weɪ] ,

Names	**new**	**to**	**him**	**were**	**in**	**every**	**mouth**	**,**	**and**	**,**	**the**	**last**	**doubts**	**swept**	**away**	**,**
姓名	新的	到	他	是	在	每一个	嘴	,	和	,	这	最后的	疑虑	扫荡	离开	,

他从未听过这些名字，每个人嘴里都念叨着这些名字，最后的疑虑也随之烟消云散。

[hiː; hi] [sɔː] [wɪð] [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['seɪfti] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɒv; əv] [steɪt] ,

he	**saw**	**with**	**concern**	**for**	**his**	**own**	**safety**	**that**	**the**	**ship**	**of**	**state**	**,**
他	锯	和	忧虑	为了	他的	自己的	安全	那	这	船	的	状态	,

他出于对自身安全的担忧，看到国家这艘巨轮……

['gaɪdɪd] [baɪ] [sʌtʃ] ['ædʒɪˌteɪtəz][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ə'raʊnd] , [wɒz; wəz] [ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə][dɪ'zɑːstə(r)] .

guided	**by**	**such**	**agitators**	**as**	**he**	**saw**	**around**	**,**	**was**	**predestined**	**to**	**disaster**	**.**
引导	经过	这样的	搅拌器	作为	他	锯	大约	,	曾是	命中注定	到	灾难	.

在他周围所见的那些煽动者的蛊惑下，注定会遭遇灾难。

[ɜːrdʒd] [baɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [hiː; hi] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['miːtiŋz] [ɒv; əv] [njuː] - ['fæŋgəld] [klʌbz] ,

Urged	**by**	**curiosity**	**,**	**he**	**attended**	**the**	**meetings**	**of**	**new**	**-**	**fangled**	**clubs**	**,**
敦促	经过	好奇心	,	他	参加	这	会议	的	新的	-	时髦的	俱乐部	,

出于好奇，他参加了一些新兴俱乐部的会议。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [juːst] [ðeə(r)] - - [wɜːdz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

and	**was**	**amazed**	**at**	**the**	**language**	**used**	**there**	**-**	**-**	**words**	**which**	**a**	**couple**	**of**
和	曾是	惊叹	在	这	语言	用过的	那里	-	-	字	哪个	一个	夫妻	的

[j'iəz] [ə'gəʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['dʒepədaizd] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spikər] .

years	**ago**	**would**	**have**	**jeopardized**	**the**	**heads**	**of**	**the**	**speakers**	**.**
年	前	会	有	危及	这	头部	的	这	演讲者	.

我对那里使用的语言感到惊讶——这些词语在几年前可能会危及说话者的脑袋。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][ɑːˈmiː][ˌdiːˈjuː] [ˈpɜːpl] , [ə; eɪ][ˈpɒpjələ(r)][ˈdʒɜːn(ə)l] [ˈedɪtɪd] [baɪ][wʌn] , [məˈrɑːt] , [wɪtʃ]

He	read	the	Ami	du	Peuple	,	a	popular	journal	edited	by	one	,	Marat	,	which
他	读	这	阿米	杜	人民	,	一个	受欢迎的	杂志	编辑	经过	一	,	马拉特	,	哪个

[ˈəʊpənli][ˈædvəkeit, ˈædvəkət][ˈredʒɪsaɪd] ;

openly	advocated	regicide	;
公然	倡导者	弑君者	;

他阅读了《人民之友》（Ami du Peuple）杂志，这是一份由马拉编辑的流行杂志，该杂志公开鼓吹弑君；

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [fəˈbɪdɪŋ] [ˈpɜːs(ə)n][ɒv; əv] [ˈgriːnɪʃ] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

and	became	acquainted	with	a	forbidding	person	of	greenish	complexion	and
和	成为	熟人	和	一个	禁止	人	的	绿绿色	肤色	和

[smuːð] [ˈæspekt] [huːm] [men] [kɔːld] [ˌroʊbzˈpjɛr] .

smooth	aspect	whom	men	called	Robespierre	.
光滑的	方面	谁	男人	称为	罗伯斯庇尔	.

并结识了一位面色苍白、面容光滑、令人望而生畏的人，人们称他为罗伯斯庇尔。

[wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [ˈevə(r)][tuː; tə] [əbˈteɪn] [ˈmɑːstəri] [ɪn][ðə; ði] [kənˈfjuːʒn] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [deɪz] [ɪn]

Were	these	ever	to	obtain	mastery	in	the	confusion	,	there	were	dark	days	in
是	这些	曾经	到	获得	精通	在	这	困惑	,	那里	是	黑暗的	天	在

[stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] ,

store	for	France	,
店铺	为了	法国	,

如果这些人在混乱中得逞，法国将会面临黑暗的日子。

[mʌtʃ] [ˌtrɪbjuˈleɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˈsaɪənz][ɒv; əv][nəʊˈbɪləti] .

much	tribulation	for	scions	of	nobility	.
很多	苦难	为了	接穗	的	贵族	.

贵族子弟饱经磨难。

[ðeə(r)] [ˈmædʒistiz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [rɪˈzaɪdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌtwiləˈri] , [bʌt; bət] [haʊ] [ˈdrægld] [wɒz; wəz]

Their	majesties	were	still	residing	at	the	Tuileries	,	but	how	draggled	was
他们的	陛下	是	仍然	居住	在	这	杜乐丽	,	但	如何	拖着	曾是

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈɜːmɪn] !

the	royal	ermine	!
这	皇家	貂	!

陛下们仍然住在杜伊勒里宫，但是皇家貂皮却多么破旧不堪啊！

[ðə; ði] [kwiːn] [deəd] [nɒt][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .

The	queen	dared	not	to	look	out	of	a	window	for	fear	of	insult	.
这	女王	敢于	不是	到	看	出去	的	一个	窗户	为了	害怕	的	侮辱	.

女王不敢往窗外看，生怕被人羞辱。

[ˈstepɪŋ] , [ɒn][wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [ˈɪntuː][æn; ən][ˈɪnə(r)] [kɔːt] [tuː; tə] [briːð] [sʌm; səm][eə(r)] ,

Stepping	,	on	one	occasion	,	into	an	inner	court	to	breathe	some	air	,
步进	,	在	一	场合	,	进入	一个	内	法庭	到	呼吸	一些	空气	,

有一次，他走到内院透透气，

[ðə; ði][ˈsəʊldʒə(r)][ɒn] [gɑːd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˈkɜːtiəsli] [dɪˈkleəd] [haʊ]

the	soldier	on	guard	shook	his	fist	at	her	and	courteously	declared	how
这	士兵	在	警卫	摇晃	他的	拳头	在	她	和	礼貌地	声明	如何

[pliːzd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈbeɪənət] .

pleased	he	would	be	to	have	her	head	upon	his	bayonet	.
高兴	他	会	是	到	有	她	头	之上	他的	刺刀	.

站岗的士兵朝她挥了挥拳头，并客气地表示，他很乐意用刺刀砍下她的头颅。

[ˈænəki] [ænd; ənd] [kraɪm] [ˈmɑːtʃt] [hænd][ɪn][hænd] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˈkiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] ;

Anarchy	and	crime	marched	hand	in	hand	,	no	longer	keeping	in	the	shadow	;
无政府状态	和	犯罪	行军	手	在	手	,	不	更长	保持	在	这	阴影	;

无政府状态和犯罪携手并进，不再隐匿于阴影之中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['muːvmənt] ['fɛərəˌmɑnd] [hæd; həd] [biːn]

and	the	worst	of	all	was	that	the	movement	Pharamond	had	been
和	这	最差	的	全部	曾是	那	这	移动	法拉蒙德	有	到过

['wɒtʃɪŋ] [ʃəʊd] [saɪnz] - - [æz; əz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][ˊblaindist][ɒv; əv] [məʊlz] [mait] [pə'siːv] - -

watching	showed	signs	-	-	as	by	this	time	the	blindest	of	moles	might	perceive	-	-
观看	显示	标志	-	-	作为	经过	这	时间	这	盲人	的	鼹鼠	可能	感知	-	-

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [nəʊ] ['trænziənt] [wʌn] ,

of	being	no	transient	one	,
的	存在	不	瞬态	一	,

而最糟糕的是，法拉蒙德一直观察的动向——即便此时最瞎的鼹鼠也能察觉到——已经显露出并非昙花一现的迹象。

[wɪtʃ] [ˌɪntə'fɪərəns] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [mait] [kwel] .

which	interference	from	without	might	quell	.
哪个	干涉	从	没有	可能	荡平	.

外部干扰可能会平息。

[ə; eɪ] ['maɪti] ['neɪʃ(ə)n][hæd; həd]['rɪz(ə)n][ɪn][ɪts] [streŋθ] [tuː; tə]['prəʊtest] [ə'genst] [ɪn'tɒlərəb(ə)l]

A	mighty	nation	had	risen	in	its	strength	to	protest	against	intolerable
一个	强大的	国家	有	升起	在	它是	力量	到	反对	反对	无法容忍

[ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] ,

abuses	,
滥用	,

一个强大的国家奋起反抗不可容忍的暴行，

[ænd; ənd][səʊ] ['meni] ['vɪlənz] [ænd; ənd]['mædmən][hæd; həd]['rɪz(ə)n][ɪn][waɪld][kruː'seɪd] [ə'genst] [θɪŋz]

and	so	many	villains	and	madmen	had	risen	in	wild	crusade	against	things
和	所以	许多	反派	和	狂人	有	升起	在	荒野	运动	反对	事物

[ɪ'stæblɪʃt] ,

established	,
已确立的	,

于是，许多恶棍和疯子发动了一场针对既定秩序的疯狂圣战。

[ðæt] [nəʊ]['wʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] [lɒst] [ɪts] ['sensɪz] .

that	no	wonder	it	lost	its	senses	.
那	不	想知道	它	丢失的它是		感官	.

难怪它会失去理智。

[truː] , [ə; eɪ] [gʊd] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['vɪlənz] [ænd; ənd]['mædmən][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɒn] ['ʌndə(r)][ɪn]

True	,	a	good	proportion	of	villains	and	madmen	had	already	gone	under	in
真的	,	一个	好的	部分	的	反派	和	狂人	有	已经	已消失	在下面	在

[ðə; ði] ['kɒnflɪkt] ,

the	conflict	,
这	冲突	,

没错，相当一部分恶棍和疯子已经在冲突中丧命了。

['hævɪŋ] [dɪ'vaʊəd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['piːsmiːl] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðiːz] [dɪsə'pɪəd] ['ʌðə(r)z] , ['evri] [bɪt]

having	devoured	each	other	piecemeal	;	but	as	these	disappeared	others	,	every	bit
拥有	吞噬	每个	其他	零散地	;	但	作为	这些	消失	其他的	,	每一个	少量

[æz; əz] [vaɪl] ,

as	vile	,
作为	卑鄙的	,

它们互相残杀，一点一点地吞噬；但当这些怪物消失后，其他同样邪恶的怪物也消失了。

[ə'rəʊz][tuː; tə] [fɪl] [ðeə(r)]['pleɪsɪz] .

arose	to	fill	their	places	.
出现	到	充满	他们的	地方	.

他们挺身而出，填补了空缺。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['θret(ə)nd] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] [wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ][fækt] .

The	long	threatened	collision	with	other	nations	was	by	this	time	a	fact	.
这	长的	威胁	碰撞	和	其他	国家	曾是	经过	这	时间	一个	事实	.

与其他国家之间长期存在的冲突威胁此时已经成为现实。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] ['fɔ:məli] [dɪ'kleəd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn]['deɪndʒə(r)] .

The	country	was	formally	declared	to	be	in	danger	.
这	国家	曾是	正式地	声明	到	是	在	危险	.

该国被正式宣布处于危险之中。

[ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd][fled][wɒz; wəz] [si:zd] [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə]

All	the	remaining	property	of	those	who	had	fled	was	seized	in	obedience	to
全部	这	其余的	财产	的	那些	WHO	有	逃亡	曾是	查获	在	服从	到

[æn; ən]['i:dɪkt] ['prɒm(ə)lgeɪtɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] ,

an	edict	promulgated	some	time	since	,
一个	法令	颁布	一些	时间	自从	,

根据此前颁布的一项法令，所有逃亡者的剩余财产均被没收。

[tu:; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] .

to	defray	the	expenses	of	the	conflict	.
到	支付	这	开支	的	这	冲突	.

用于支付冲突费用。

[ðə; ði][fɜ:st][ækt] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [mɑ:kt] [sɪg'nɪfɪkəns] , [dɪk'teɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['æbeɪ][baɪ] ['kɔ:ʃ(ə)n]

The	first	act	,	and	one	of	marked	significance	,	dictated	to	the	abbé	by	caution
这	第一的	行为	,	和	一	的	标记	意义	,	口述	到	这	阿贝	经过	警告

,

,

,

第一幕，也是意义重大的一幕，是谨慎驱使神父做出的决定：

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [gɑ:b] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪn]['eɪprəl] , [wen] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'mju:nətiz] [wɜ:(r); wə(r)]

was	a	change	of	garb	,	for	in	April	,	when	religious	communities	were
曾是	一个	改变	的	外衣	,	为了	在	四月	,	什么时候	宗教	社区	是

[sə'prest] ,

suppressed	,
被抑制	,

这只是换了一种装束，因为在四月份，当宗教团体遭到镇压时，

[ðə; ði] ['weərɪŋ] [ɒv; əv] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['kɒstju:mz] [wɒz; wəz] [prə'hɪbɪtɪd] .

the	wearing	of	ecclesiastical	costumes	was	prohibited	.
这	穿着	的	教会的	服装	曾是	禁止	.

禁止穿着教会服饰。

[wen] [rɪ'lɪdʒən] ['tɔpl] , ['keɪɒs] [ʃəʊz] [ɪts] [feɪs] .

When	religion	topples	,	chaos	shows	its	face	.
什么时候	宗教	倾倒	,	混乱	演出	它是	脸	.

宗教崩溃时，混乱便会显现。

['si:ɪŋ] [wɒt] [hi:; hi] [sɔ:] [ɒn][ɔ:l] [saɪdz] , ['fɛərəˌmɑnd] [maɪt] [wel] [bi:; bi] ['æŋkʃəs] ,

Seeing	what	he	saw	on	all	sides	,	Pharamond	might	well	be	anxious	,
看到	什么	他	锯	在	全部	侧面	,	法拉蒙德	可能	出色地	是	焦虑的	,

目睹四周的景象，法拉蒙德很可能会感到焦虑。

[ænd; ənd] [lʊk] ['fɔ:wəd] [wɪð] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv][di:] - [wɪl] .

and	look	forward	with	interest	to	the	reading	of	de	Brèze's	will	.
和	看	向前	和	兴趣	到	这	阅读	的	德	-	将要	.

并期待着宣读德布雷兹的遗嘱。

[wɪ'ðɪn] [ɪts] ['pɑ:tʃmənt] [fəʊldz] [leɪ] [ðə; ði] [ki:] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ,

Within	its	parchment	folds	lay	the	key	of	the	future	,
之内	它是	羊皮纸	折叠	躺	这	钥匙	的	这	未来	,

未来的钥匙就藏在羊皮纸的褶皱之中。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] [hʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

for	upon	the	conditions	expressed	in	the	document	hung	the	fortune	of	the
为了	之上	这	状况	表达	在	这	文档	悬挂	这	财富	的	这

['pɑːti] ,

party	,
派对	,

因为党的命运就取决于文件中规定的条件。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [fiːl] ['sɪəriəs] [mɪs'gɪvɪŋz] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ˌɪnkən'viːniənt]

and	he	could	not	but	feel	serious	misgivings	with	regard	to	inconvenient
和	他	可以	不是	但	感觉	严肃的	疑虑	和	看待	到	不方便

[stˌɪpjʊl'eɪʃənz] .

stipulations	.
规定	.

他不禁对这些不便的条款感到严重不安。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [rɒŋ] [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːm] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['weðəd] [æt; ət] [lɔːrdʒ]

He	had	been	wrong	in	supposing	that	the	storm	could	be	weathered	at	Lorge
他	有	到过	错误的	在	假如	那	这	风暴	可以	是	风化的	在	洛奇

;

;
;

他之前认为可以在洛奇镇抵御这场风暴的想法是错误的;

[ɒv; əv] [ðæt] [ɔːl] [hiː; hi] [bɪ'held] [ɪn] ['pærɪs] [spəʊk] [wɪð] ['eləkwəns] .

of	that	all	he	beheld	in	Paris	spoke	with	eloquence	.
的	那	全部	他	观看	在	巴黎	辐	和	口才	.

他在巴黎所见的一切都雄辩地诉说着这一切。

['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] , ['evri] ['nəʊb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] ['emɪgreɪt] ,

Sooner	or	later	,	every	noble	in	the	land	would	be	compelled	to	emigrate	,
俄克拉荷马	或者	之后	,	每一个	高贵	在	这	土地	会	是	被迫	到	移民	,

迟早有一天，国内所有贵族都将被迫移居他乡。

[ɔː(r)] ['greɪvli] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

or	gravely	risk	his	life	.
或者	严重地	风险	他的	生活	.

或危及生命。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['suːnə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['leɪtə(r)] [ðeə(r)] ['pɑːti]

It	was	merely	a	question	of	how	much	the	sooner	or	the	later	their	party
它	曾是	仅仅	一个	问题	的	如何	很多	这	很快	或者	这	之后	他们的	派对

[mʌst; məst] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['eksədəs] .

must	join	the	exodus	.
必须	加入	这	出埃及记	.

问题仅仅在于他们的政党迟早要加入这场流亡。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] [θɪŋ] [ðæt] [diː] - [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði]

It	was	a	fortunate	thing	that	de	Brèze	long	ago	should	have	deposited	the
它	曾是	一个	幸运	事物	那	德	-	长的	前	应该	有	已存	这

[bʌlk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] [bægz] [ɪn] [nɛkɚz] [bæŋk] [æt; ət] [dʒɪ'niːvə] .

bulk	of	the	money	bags	in	Necker's	bank	at	Geneva	.
大部分	的	这	钱	包	在	内克尔	银行	在	日内瓦	.

幸运的是，德布雷兹早就把大部分钱袋存入了日内瓦内克尔的银行。

[ðə; ði] ['ʃætəʊ] [ɒv; əv] [lɔːrdʒ] [mʌst; məst] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [ɪts] [feɪt] .

The	Chateau	of	Lorge	must	be	left	to	its	fate	.
这	城堡	的	洛奇	必须	是	左边	到	它是	命运	.

洛尔格城堡只能听天由命了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ˈmætəd] [ˈlɪt(ə)l] , [sɪns] [wen] [prəˈvaɪdɪd] [wɪð] [miːnz] ,

It	really	mattered	little	,	since	when	provided	with	means	,
它	真的	重要	小的	,	自从	什么时候	假如	和	方法	,

其实这并不重要，因为一旦有了手段，

[ˈpæləs] [wɪl] [sprɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ˈaʊə(r)] [ˈbɪdɪŋ] [ɒn] [ˈelɪdʒəb(ə)l] [spɒts] .

palaces	will	spring	up	at	our	bidding	on	eligible	spots	.
宫殿	将要	春天	向上	在	我们的	投标	在	有资格的	地点	.

我们将竞标符合条件的地块，建造宫殿。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə] [lɜːn] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃuːn]

It	was	essential	to	learn	without	delay	whether	he	had	left	his	fortune
它	曾是	基本的	到	学习	没有	延迟	无论	他	有	左边	他的	财富

[tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːˈkiːz] [ˈæbsəluːtli] ,

to	the	marquise	absolutely	,
到	这	侯爵夫人	绝对地	,

必须尽快查明他是否已将所有财产全部留给了侯爵夫人。

[ɔː(r)] [ˈvestɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈʌndə(r)] [keə(r)] [ɒv; əv] [trʌsˈtiz] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbenɪfɪt] .

or	vested	it	,	under	care	of	trustees	,	for	her	benefit	.
或者	既得权益	它	,	在下面	关心	的	受托人	,	为了	她	益处	.

或者将其交由受托人管理，以造福于她。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈlætə(r)] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [seɪf] ,

In	the	latter	case	she	was	safe	,
在	这	后者	案件	她	曾是	安全的	,

在后一种情况下，她是安全的。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsɪv(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɔːlweɪz] , [wɪtʃ] [wʊd]

for	it	would	be	necessary	to	be	civil	to	her	always	,	which	would
为了	它	会	是	必要的	到	是	民用	到	她	总是	,	哪个	会

[biː; bi] [fəˈtiːgɪŋ] ;

be	fatiguing	;
是	令人疲惫的	;

因为必须始终对她保持礼貌，这会让人感到疲惫；

[ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːmə(r)] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [kəˈdʒəul] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbrʌðəz] ,

in	the	former	,	she	must	be	cajoled	to	leave	the	country	with	the	brothers	,
在	这	以前的	,	她	必须	是	哄骗	到	离开	这	国家	和	这	兄弟	,

在前一种情况下，必须哄骗她和兄弟俩一起离开这个国家。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˈkwaɪət] [pleɪs] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈskɪlfəli] [ˈməʊldɪd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˈwɪʃɪz] .

for	some	quiet	place	,	where	she	could	be	skilfully	moulded	to	their	wishes	.
为了	一些	安静的	地方	,	在哪里	她	可以	是	巧妙地	模制	到	他们的	愿望	.

找个安静的地方，让她能被巧妙地塑造成他们想要的样子。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˈwɪmzi] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːzd] ,

But	what	if	,	for	some	whimsy	,	she	refused	,
但	什么	如果	,	为了	一些	异想天开	,	她	拒绝	,

但如果她一时兴起拒绝了呢?

[ɔː(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈspeʃ(ə)l] [stˌɪpjʊlˈeɪʃənz] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈflɪtɪŋ] ?

or	if	there	were	special	stipulations	which	would	interfere	with	a	flitting	?
或者	如果	那里	是	特别的	规定	哪个	会	干扰	和	一个	飞掠	?

或者是否存在会妨碍短途旅行的特殊规定?

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ˈɑːtfl] [trɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klæn'destɪn] [ˈletə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈtrʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

After	that	artful	trick	of	the	clandestine	letter	there	was	no	trusting	her
后	那	巧	诡计	的	这	秘密	信	那里	曾是	不	信任	她

[əˈpærənt] [ˈəʊpənnəs] .

apparent	openness	.
明显	开放性	.

在她使出那封秘密信件的巧妙伎俩之后，她表面上的坦诚就再也无法让人相信了。

[wel] , [wel] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [juːz] [ɪn] ['aɪd(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

Well	**,**	**well**	**,**	**there**	**was**	**no**	**use**	**in**	**idle**	**speculation**	**.**
出色地	,	出色地	,	那里	曾是	不	使用	在	闲置的	推测	.

唉，空想是没用的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] ['lʌki] ['sɜːkəmstəns] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [prə'tektə(r)]

It	**was**	**a**	**most**	**lucky**	**circumstance**	**,**	**in**	**any**	**case**	**,**	**that**	**her**	**only**	**protector**
它	曾是	一个	最多	幸运的	环境	,	在	任何	案件	,	那	她	仅有的	保护者

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ded] .

should	**be**	**dead**	**.**
应该	是	死的	.

无论如何，她唯一的保护者死了，这反而是一件非常幸运的事。

[em] . ['gælænd] [riːd] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brʌðəz] [ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə'res; 'eərəs] ,

M	**.**	**Galland**	**read**	**the**	**will**	**to**	**the**	**brothers**	**in**	**the**	**absence**	**of**	**the**	**heiress**	**,**
M	.	加兰德	读	这	将要	到	这	兄弟	在	这	缺席	的	这	女继承人	,

加兰先生在女继承人不在场的情况下，向兄弟俩宣读了遗嘱。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒs] [tuː; tə] [keə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz]

for	**she**	**was**	**too**	**much**	**overcome**	**by**	**her**	**loss**	**to**	**care**	**about**	**the**	**provisions**
为了	她	曾是	也	很多	克服	经过	她	损失	到	关心	关于	这	条款

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['testəmənt] ;

of	**the**	**testament**	**;**
的	这	遗嘱	;

因为她因失去亲人而悲痛欲绝，根本无暇顾及遗嘱的规定；

[ænd; ənd] ['kləʊvɪs] [reɪdʒd] ['ɪnwədli] [ðə; ði] [waɪl] ,

and	**Clovis**	**raged**	**inwardly**	**the**	**while**	**,**
和	克洛维斯	愤怒	内心	这	尽管	,

与此同时，克洛维斯内心怒火中烧。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['djuːbiəs] [wei] [ɒv; əv] ['glɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði]

for	**the**	**solicitor**	**had**	**a**	**dubious**	**way**	**of**	**glancing**	**from**	**one**	**to**	**the**
为了	这	律师	有	一个	可疑	方式	的	瞥了一眼	从	一	到	这

['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] ,

other	**of**	**the**	**three**	**,**
其他	的	这	三	,

因为这位律师有一种可疑的眼神，总是从三人中扫过一眼。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [kɔːld] [rɪ'spektfl] .

which	**could**	**hardly**	**be**	**called**	**respectful**	**.**
哪个	可以	几乎	是	称为	尊重	.

这很难称得上是尊重。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['ɔːdɪtərz] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] ['dɪfrənt] .

The	**effect**	**of**	**the**	**reading**	**on**	**the**	**auditors**	**was**	**curiously**	**different**	**.**
这	影响	的	这	阅读	在	这	审计员	曾是	奇怪的是	不同的	.

阅读对审计人员的影响却出奇地不同。

[ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [blɪŋk] [ænd; ənd] [smaɪld] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['skeəsli] [ˌʌndə'stʊd] ; [ðə; ði] ['æbeɪ] , [nɒt]

The	**chevalier**	**blinked**	**and**	**smiled**	**,**	**as**	**if**	**he**	**scarcely**	**understood**	**;**	**the**	**abbé**	**,**	**not**
这	骑士	眨眼	和	微笑	,	作为	如果	他	几乎	理解	;	这	阿贝	,	不是

[dɪs'pliːzd] ,

displeased	**,**
不高兴	,

骑士眨了眨眼，笑了笑，仿佛不太明白；神父并不生气。

[n'ɒdɪd] [pə'laɪtli] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd] [pə:] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

nodded	**politely**	**from**	**time**	**to**	**time**	**,**	**and**	**purred**	**out**	**his**	**satisfaction**	**;**
点头	礼貌地	从	时间	到	时间	,	和	咕噜咕噜	出去	他的	满意	;

它不时礼貌地点头，并发出满足的咕噜声；

['kləʊvɪs][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'du:][tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Clovis	**had**	**much**	**ado**	**to**	**conceal**	**his**	**disappointment**	**.**
克洛维斯	有	很多	阿多	到	隐藏	他的	失望	.

克洛维斯费尽心思掩饰自己的失望。

[ðə; ði] ['prɒpəti] [wɒz; wəz] [left] [tu:; tə][ðə; ði] [mɑ:'ki:z] ['æbsəlu:tli] , [ðə; ði] [wɪl] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [nju:] [wʌn] ,

The	**property**	**was**	**left**	**to**	**the**	**marquise**	**absolutely**	**,**	**the**	**will**	**being**	**a**	**new**	**one**	**,**
这	财产	曾是	左边	到	这	侯爵夫人	绝对地	,	这	将要	存在	一个	新的	一	,

遗嘱是新立的，所有财产都留给了侯爵夫人。

[saɪnd] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [bɪ'fɔ:(r)] [deθ] .

signed	**a**	**few**	**hours**	**before**	**death**	**.**
签名	一个	很少	小时	前	死亡	.

死前几小时签署。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['wɜ:dɪd] [wɪð] [ɪk'stri:m] [keə(r)] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ɪn'herɪtəns] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][æt; ət]

It	**was**	**worded**	**with**	**extreme**	**care**	**,**	**so**	**that**	**the**	**entire**	**inheritance**	**should**	**be**	**at**
它	曾是	措辞	和	极端	关心	,	所以	那	这	全部的	遗产	应该	是	在

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'spəʊz(ə)l] ,

her	**own**	**disposal**	**,**
她	自己的	处理	,

这份遗嘱措辞极其谨慎，确保全部遗产都由她自己支配。

[aʊt] [ɒv; əv] [ri:tʃ] [ɒv; əv]['kləʊvɪs][æz; əz][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

out	**of**	**reach**	**of**	**Clovis**	**as**	**of**	**others**	**.**
出去	的	抵达	的	克洛维斯	作为	的	其他的	.

和其他人一样，克洛维斯也无法企及。

[ðɪs] [tu:; tə]['klevə(r)] ['fɛərəˌmɑnd] [si:md] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['mætə(r)] ,

This	**to**	**clever**	**Pharamond**	**seemed**	**a**	**small**	**matter**	**,**
这	到	聪明的	法拉蒙德	似乎	一个	小的	事情	,

在聪明的法拉蒙德看来，这似乎是一件小事。

[fɔ:(r); fə(r)][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði]['leɪdi] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði][pɑ:st] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [drɒs] ,

for	**had**	**not**	**the**	**lady**	**shown**	**in**	**the**	**past**	**that**	**she**	**was**	**indifferent**	**to**	**dross**	**,**
为了	有	不是	这	女士	所示	在	这	过去的	那	她	曾是	冷漠	到	浮渣	,

如果这位女士过去没有表现出对浮渣漠不关心，

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [bi:; bi][æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] [bɪt] [ɒv; əv] [dɪ'pləʊməsi] [tu:; tə][də'rekt][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz]

and	**would**	**it**	**not**	**be**	**an**	**amusing**	**bit**	**of**	**diplomacy**	**to**	**direct**	**her**	**as**
和	会	它	不是	是	一个	有趣	少量	的	外交	到	直接的	她	作为

[tu:; tə][ɪts][dɪ'spəʊz(ə)l] ?

to	**its**	**disposal**	**?**
到	它是	处理	?

指示她如何处理这件事，岂不是一种有趣的策略吗?

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [vek'seɪʃəs] [stˌɪpjʊl'eɪʃənz] : [səʊ][fɑ:(r)] , [wel] ;

There	**were**	**no**	**vexatious**	**stipulations**	**:**	**so**	**far**	**,**	**well**	**;**
那里	是	不	令人烦恼的	规定	:	所以	远的	,	出色地	;

没有令人烦恼的附加条件：到目前为止，一切顺利；

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɪmb(ə)l][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['æbeɪ][brˈgæn] ['streɪtˌweɪ] [tu:; tə] [ɪ'rekt] [nju:] [kɑ:d] - ['kɑ:slz]

and	**the**	**nimble**	**mind**	**of**	**the**	**abbé**	**began**	**straightway**	**to**	**erect**	**new**	**card**	**-**	**castles**
和	这	灵活	头脑	的	这	阿贝	开始	立刻	到	直立	新的	卡片	-	城堡

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['haʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvətɪd] ['mʌni] [bægz] .

for	**the**	**housing**	**of**	**the**	**coveted**	**money**	**bags**	**.**
为了	这	住房	的	这	令人垂涎的	钱	包	.

于是，神父灵机一动，立刻开始搭建新的纸牌城堡，用来存放那些令人垂涎的钱袋。

['kləʊvɪs][wɒz; wəz][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [pɔɪnt] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi]

Clovis	**was**	**exasperated**	**,**	**which**	**was**	**a**	**good**	**point**	**that**	**might**	**be**
克洛维斯	曾是	恼怒	,	哪个	曾是	一个	好的	观点	那	可能	是

[pleɪd] [ɒn] [wɪð] [əd'vɑ:ntɪdʒ] ['leɪtə(r)] .

played	**on**	**with**	**advantage**	**later**	**.**
玩	在	和	优势	之后	.

克洛维斯恼怒不已，这倒是个有利点，以后或许可以利用。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vænətɪ][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [ɒn][ðə; ðɪ] [rɔ:] , [fɔ:(r); fə(r)] ,

It	**was**	**evident**	**that**	**his**	**vanity**	**was**	**touched**	**on**	**the**	**raw**	**,**	**for**	**,**
它	曾是	明显	那	他的	虚荣	曾是	感动	在	这	生的	,	为了	,

很明显，他的虚荣心受到了极大的刺激，因为.....

[fɪld] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [di:p] [rɪ'zentmənt] ,

filled	**as**	**he**	**was**	**with**	**deep**	**resentment**	**,**
已填	作为	他	曾是	和	深的	怨恨	,

他内心充满了深深的怨恨，

[ˌaɪ 'ti:] ['smədəld(r)] [ɔ:l][ðə; ðɪ][mɔ:(r)] ['fɪəslɪ] [ɪn] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

it	**smouldered**	**all**	**the**	**more**	**fiercely**	**in**	**that**	**he**	**was**	**ashamed**	**to**	**show**	**it**	**.**
它	闷烧	全部	这	更多的	激烈地	在	那	他	曾是	羞愧	到	展示	它	.

正因为他羞于示人，所以心中的怒火才愈发炽烈。

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [spaʊs] [tu:; tə][nɪp][hɪz; ɪz][nəʊz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [tɒŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Was	**his**	**spouse**	**to**	**nip**	**his**	**nose**	**with**	**the**	**tongs**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**his**
曾是	他的	配偶	到	掐	他的	鼻子	和	这	钳	为了	这	休息	的	他的

['nætʃ(ə)rəl][laɪf] ?

natural	**life**	**?**
自然的	生活	?

难道他的配偶要用钳子夹住他的鼻子，直到他生命的尽头吗?

[wɒz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ə'bi:dɪənt] [sɜ:f] [hu:] [kʊd; kəd][nɒt] [tʌtʃ] [ə; eɪ]['staɪvə(r)] [wɪ'ðaʊt]

Was	**he**	**to**	**be**	**an**	**obedient**	**serf**	**who**	**could**	**not**	**touch**	**a**	**stiver**	**without**
曾是	他	到	是	一个	听话	农奴	WHO	可以	不是	触碰	一个	斯蒂弗	没有

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spres] [kən'sent] ?

her	**express**	**consent**	**?**
她	表达	同意	?

他难道要做一个顺从的农奴，没有她的明确许可，连一根棍子都不能碰吗?

[æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['trʌbld] [ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] ,

At	**the**	**time**	**of**	**his**	**marriage**	**he**	**was**	**not**	**troubled**	**on**	**the**	**subject**	**,**
在	这	时间	的	他的	婚姻	他	曾是	不是	麻烦	在	这	主题	,

结婚时他并没有为此事烦恼。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ] ['mʌnɪ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ðɪ] - [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nesəsərɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [taɪm]

because	**the**	**money**	**being**	**the**	**maréchal's**	**it**	**was**	**necessary**	**,**	**for**	**the**	**time**
因为	这	钱	存在	这	-	它	曾是	必要的	,	为了	这	时间

['bi:ɪŋ] ,

being	**,**
存在	,

因为钱是元帅的，所以暂时这样做是必要的。

[tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['krɒtʃətɪ] [bʌt; bət][nɒt] [ɪ'lɪbərəl] [weɪz] .

to	**submit**	**to**	**his**	**crotchety**	**but**	**not**	**illiberal**	**ways**	**.**
到	提交	到	他的	古怪的	但	不是	非自由主义	方式	.

接受他古怪但不专横的行事方式。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ded] ?

But	**now**	**that**	**he**	**was**	**dead**	**?**
但	现在	那	他	曾是	死的	?

但他现在已经死了呢?

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][tuː; tə][bend] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [jəʊk] ,

The	husband	was	to	bend	beneath	the	yoke	,
这	丈夫	曾是	到	弯曲	下面	这	轭	,

丈夫要弯腰屈膝，戴上轭。

[tuː; tə][biː; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði] [θʌm] [ɒv; əv] [ðɪs] [waɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

to	be	under	the	thumb	of	this	wife	of	his	,
到	是	在下面	这	拇指	的	这	妻子	的	他的	,

受制于他妻子，

[huː] [hæd; həd] [ʃəʊn] ['riːs(ə)ntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'sɜːt] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [huː] [wʊd] , [ɒv; əv]

who	had	shown	recently	that	she	could	assert	herself	,	and	who	would	,	of
WHO	有	所示	最近	那	她	可以	断言	她自己	,	和	WHO	会	,	的

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

她最近已经展现出能够坚持己见的能力，而且她当然会这样做。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][ænd; ənd] [dɪs'laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [spaʊs] , [juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

now	that	she	knew	her	power	and	disliked	her	spouse	,	use	it	to
现在	那	她	知道	她	力量	和	不喜欢	她	配偶	,	使用	它	到

[ə'pres] [ænd; ənd]['ɪndʒə(r)][hɪm] .

oppress	and	injure	him	.
压迫	和	损伤	他	.

既然她知道自己拥有力量，又厌恶自己的丈夫，就利用这种力量去压迫和伤害他。

[æz; əz][ðə; ði]['triːəʊ] [wɔːkt] [həʊm] [frɒm; frəm][em] . - ['ɒfɪs] ,

As	the	trio	walked	home	from	M	.	Galland's	office	,
作为	这	三人组	步行	家	从	M	.	-	办公室	,

三人从加兰先生的办公室步行回家时，

[ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['driːmi] ['mɑːkwɪs] [wɒz; wəz] [raʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ɒv; əv]['aɪə(r)] [wɪtʃ]

the	usually	dreamy	marquis	was	roused	to	a	pitch	of	ire	which
这	通常	梦幻般的	侯爵	曾是	唤醒	到	一个	沥青	的	愤怒	哪个

['fɛərəˌmɑnd] [fænd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] .

Pharamond	fanned	into	a	flame	.
法拉蒙德	扇形	进入	一个	火焰	.

平日里爱幻想的侯爵被激怒了，法拉蒙德更是火上浇油，使怒火越烧越旺。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [bliːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

"	My	poor	fellow	,	"	he	said	,	"	I	bleed	for	you	,
"	我的	贫穷的	同伴	,	"	他	说	,	"	我	流血	为了	你	,

“我可怜的人儿，”他说，“我为你流血。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ə; eɪ][bæd][dʒɒb] .

but	we	must	make	the	best	of	a	bad	job	.
但	我们	必须	制作	这	最好的	的	一个	坏的	工作	.

但我们必须尽力把糟糕的工作做到最好。

[biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['ɔːlweɪz]['sɪv(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [let][juː; jʊ][dɪp]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs]

Be	civil	to	her	,	always	civil	,	and	she	will	let	you	dip	into	her	purse
是	民用	到	她	,	总是	民用	,	和	她	将要	让	你	蘸	进入	她	钱包

. "

: "

. "

对她要彬彬有礼，始终保持礼貌，她就会让你从她的钱包里拿点钱。

" [let] [ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] !

"	Let	me	,	indeed	!
"	让	我	,	的确	!

“让我来吧！”

" [graul] ['kləʊvɪs] , [ɪn] ['dʌdʒən] .
" growled Clovis , in dudgeon .
" 咆哮 克洛维斯 , 在 怒气 .

“克洛维斯怒吼道。”

[ðɪs] [wɒz; wəz][dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] [tɒŋz] [pɪntʃt] [məʊst] ['peɪnfəli] .
This was just where the tongs pinched most painfully .
这 曾是 只是 在哪里 这 钳 捏 最多 痛苦地 .

这里正好是钳子夹得最疼的地方。

[hɪz; ɪz] [ɒl'fæktəri] ['ɔ:gən] [stɪl] ['tiŋgl] [wɪð] [ðə; ði] ['twi:kɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'si:vd] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)]
His olfactory organ still tingled with the tweaking which it received in the matter
他的 嗅觉 器官 仍然 刺痛 和 这 微调 哪个 它 已收到 在 这 事情
[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɪnətiz] [ɪk'spʌlʃ(ə)n] ,
of the affinity's expulsion ,
的 这 亲和力 驱逐 ,

他的嗅觉器官仍然因为亲缘关系的破裂而感到一阵阵刺痛。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ig'zɔ:t] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] ['mi:kli] [ænd; ənd][ɪk'stend][hɪz; ɪz] [nəʊz] [tu:; tə]
and now he was exhorted to sit down meekly and extend his nose to
和 现在 他 曾是 劝勉 到 坐 向下 温顺地 和 延长 他的 鼻子 到
[ðə; ði]['tɔ:tʃərə(r)] .
the torturer .
这 施虐者 .

现在他被命令温顺地坐下，把鼻子伸向施虐者。

" [ai] [sə'pəʊz] , " [hi:; hi] [kraɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz][vek'seɪʃ(ə)n] ,
" I suppose , " he cried , in his vexation ,
" 我 认为 , " 他 哭 , 在 他的 烦恼 ,

“我想，”他恼怒地喊道，“

" [ðæt] [i:tʃ] [taɪm] [ai][rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [nju:] [peə(r)][ɒv; əv] ['brɪtʃɪz] [ai][mʌst; məst][beg][hɜ:(r); hə(r)] ,
" that each time I require a new pair of breeches I must beg her ,
" 那 每个 时间 我 要求 一个 新的 一对 的 马裤 我 必须 求 她 ,

“每次我需要一条新马裤时，我都必须求她，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

侍女：法国黑暗岁月的故事。(The Maid of Honour A Tale of the Dark Days)

第5/7页

[ɒn][maɪ][beə(r)] [niːz] , [tuː; tə][saɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)] .

on	my	bare	knees	,	to	sign	the	order	.
在	我的	裸	膝盖	,	到	符号	这	命令	.

我跪在地上，赤裸着身体，签署了订单。

" ['splendɪd] !

"	Splendid	!
"	灿烂	!

“灿烂！

[ðə; ði]['æbeɪ][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ,

The	abbé	was	delighted	,
这	阿贝	曾是	高兴极了	,

修道院长欣喜若狂。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði]['ment(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]

for	this	was	quite	the	mental	condition	in	which	he	wished	to	see	his
为了	这	曾是	相当	这	精神的	状况	在	哪个	他	希望	到	看	他的

['brʌðə(r)] .

brother	.
兄弟	.

因为他希望看到他的兄弟处于这种精神状态。

[ɪf] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [biːn] [left] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] , [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv]

If	the	fortune	had	been	left	in	the	hands	of	the	husband	,	as	would	have
如果	这	财富	有	到过	左边	在	这	双手	的	这	丈夫	,	作为	会	有

[biːn] ['prɒpə(r)] ,

been	proper	,
到过	恰当的	,

如果这笔财产像人们通常认为的那样，留给了丈夫，

[ðə; ði]['tæktɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'stjuːt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mæpt] [aʊt] [wɪð] ['sɪmp(ə)l] ['klɪənəs] .

the	tactics	of	the	astute	one	would	have	been	mapped	out	with	simple	clearness	.
这	策略	的	这	精明	一	会	有	到过	已映射	出去	和	简单的	清晰度	.

精明之人的策略会清晰明了地制定出来。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ig'zɔːtid] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['mɑːkwɪs] [tuː; tə][əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]

He	would	have	exerted	his	power	over	the	marquis	to	obtain	his	share	of
他	会	有	施加	他的	力量	超过	这	侯爵	到	获得	他的	分享	的

[ðə; ði] [spɔɪl] .

the	spoil	.
这	剧透	.

他本可以利用自己的影响力胁迫侯爵，从而获得自己应得的那份战利品。

[bʌt; bət] [wɪð] [wʌn][tuː; tə] [huːm] [ɪn'triːg] [wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][laɪf] ,

But	with	one	to	whom	intrigue	was	as	the	breath	of	life	,
但	和	一	到	谁	阴谋	曾是	作为	这	气息	的	生活	,

但对于一个将阴谋诡计视为生命气息的人来说，

[səʊ] ['hʌmdrʌm] [ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['set(ə)lɪŋ] ['bɪznəs] [kʊd; kəd][nɒt][faɪnd]['feɪvə(r)] .

so	humdrum	a	way	of	settling	business	could	not	find	favour	.
所以	平淡无奇	一个	方式	的	安顿	商业	可以	不是	寻找	偏爱	.

这种平淡无奇的商业解决方式无法获得青睐。

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [breɪk] [ʌp] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [stɪks] ,

If	we	would	break	up	a	bundle	of	sticks	,
如果	我们	会	休息	向上	一个	捆	的	棍子	,

如果我们把一捆木棍掰开，

[wiː; wi] [ʌn'taɪ] [ðə; ði] [strɪŋ] [ðæt] [baɪndz][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['ɒpəreɪt] ['seprətli] [ə'pɒn] [iːtʃ] .

we	untie	the	string	that	binds	them	and	operate	separately	upon	each	.
我们	解开	这	细绳	那	结合	他们	和	操作	分别地	之上	每个	.

我们解开将它们捆绑在一起的绳子，然后分别对每个物体进行操作。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] ['faɪnəli] [tuː; tə] [stɒp] ['pɜːsən(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hʌzbənd]

Was	it	not	possible	finally	to	stop	personal	communication	between	the	husband
曾是	它	不是	可能的	最后	到	停止	个人的	沟通	之间	这	丈夫

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] ,

and	the	wife	,
和	这	妻子	,

难道最终还是无法阻止夫妻之间的私人通信吗?

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪm'self] [æz; əz][gəʊ] - [bɪ'twiːn] , [ə'veil] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ˌɒpə'tjuːnətiz] ?

and	establish	himself	as	go	-	between	,	availing	himself	of	opportunities	?
和	建立	他自己	作为	去	-	之间	,	利用	他自己	的	机会	?

他把自己塑造成中间人，并利用各种机会?

[ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm] [ə'pɑːt] [ðə; ði]['greɪtə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪnfluəns] [wʊd] [biː; bi] ,

The	further	he	kept	them	apart	the	greater	his	own	influence	would	be	,
这	更远	他	保留	他们	除	这	更大的	他的	自己的	影响	会	是	,

[ænd; ənd] , [æz; əz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ,

and	,	as	things	were	,
和	,	作为	事物	是	,

他越是让他们保持距离，自己的影响力就越大，而且，就目前的情况来看，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [suːn] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][fɜːm] [ɔː'θɒrəti] .

it	might	soon	be	of	the	greatest	importance	to	establish	a	firm	authority	.
它	可能	很快	是	的	这	最	重要性	到	建立	一个	公司	权威	.

建立强有力的权威可能很快就会变得至关重要。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] , ['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['fjuːmɪŋ] ['brʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð]

To	this	end	,	therefore	,	he	patted	his	fuming	brother	on	the	shoulder	with
到	这	结尾	,	所以	,	他	轻拍	他的	怒气冲冲	兄弟	在	这	肩膀	和

[ə'fekʃənət] [fəˌmɪli'ærəti] .

affectionate	familiarity	.
亲热	熟悉	.

因此，他带着亲昵的语气拍了拍怒气冲冲的哥哥的肩膀。

" [kʌm] , [kʌm] !

"	Come	,	come	!
"	来	,	来	!

来吧，来吧!

" [hiː; hi] [lɑːft] .

"	he	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['sɪli] ['tʃɪldrən] [huː] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðeə(r)] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] .

"	It	is	only	silly	children	who	quarrel	with	their	bread	and	butter	.
"	它	是	仅有的	愚蠢的	孩子们	WHO	争吵	和	他们的	面包	和	黄油	.

只有傻孩子才会跟自己的面包和黄油争吵。

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɛrəˌʃæl] [wɜː(r); wə(r)] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd] [prɪ'pɒstərəs] .

The	proceedings	of	the	maréchal	were	malignant	and	preposterous	.
这	诉讼程序	的	这	元帅	是	恶性	和	荒谬	.

元帅的所作所为既恶毒又荒谬。

[kɜːb] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] ['beri] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃægrɪn] [diːp] [daʊn] ,

Curb	your	feelings	,	and	bury	your	chagrin	deep	down	,
抑制	你的	情怀	,	和	埋葬	你的	懊恼	深的	向下	,

克制住你的情绪，把你的懊悔深深埋藏起来。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ges] [jɔː(r); jə(r)][məʊst] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

and	never	let	her	guess	your	most	righteous	indignation	.
和	绝不	让	她	猜测	你的	最多	正义	愤慨	.

永远不要让她猜到你最义愤填膺的心情。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi][səʊ][fɑː(r)] [dɪ'greɪdɪd] [ɪf] [ai][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	shall	not	be	so	far	degraded	if	I	can	help	it	,
你	将	不是	是	所以	远的	退化的	如果	我	能	帮助	它	,

只要我能阻止，你就不会落得如此屈辱的下场。

[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [suː] [ɪn]['pɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] .

as	to	have	to	sue	in	person	for	money	.
作为	到	有	到	起诉	在	人	为了	钱	.

甚至需要亲自出庭起诉才能获得赔偿。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [ænd; ənd] [trʌsts] [ˌem 'iː] .

She	likes	and	trusts	me	.
她	点赞	和	信托	我	.

她喜欢我，也信任我。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [ɔːm] [dæfɛrz] , [ænd; ənd][ækt][æz; əz]['miːdieɪtə(r)] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .

Let	me	be	your	homme	d'affaires	,	and	act	as	mediator	between	you	.
让	我	是	你的	男	d'affaires	,	和	行为	作为	调解员	之间	你	.

让我做你们的代理人，充当你们之间的调解人。

" ['kləʊvɪs][wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ðʌs] [seɪvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

"	Clovis	was	grateful	for	being	thus	saved	from	a	humiliating	position	,
"	克洛维斯	曾是	感激的	为了	存在	因此	已保存	从	一个	羞辱	位置	,

克洛维斯很感激自己因此免于遭受羞辱。

[ænd; ənd] [ˌgɑːbriː'e] ['tæsɪtli] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flektɪŋ] [mʌtʃ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]

and	Gabrielle	tacitly	agreed	to	the	arrangement	without	reflecting	much	upon	the
和	加布里埃尔	默许地	同意	到	这	安排	没有	反思	很多	之上	这

['sʌbdʒɪkt] .

subject	.
主题	.

加布里埃尔没有过多考虑，就默许了这一安排。

[ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [tuː] ['friːkwənt] [kən'vɜːs] [wɪð] [ðə; ðɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	naturally	shrank	from	too	frequent	converse	with	the	man	whom	she	had
她	自然	缩小	从	也	频繁	交谈	和	这	男人	谁	她	有

[siːst] [tuː; tə] [lʌv] .

ceased	to	love	.
停止	到	爱	.

她自然而然地回避与那个她已经不再爱的男人频繁交谈。

" [wɒt] [hiː; hi] ['wɒnts] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pleʒəz] , [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv] , [ænd; ənd] ['welkəm] , "

"	What	he	wants	for	his	pleasures	,	he	can	have	,	and	welcome	,	"
"	什么	他	想要	为了	他的	快乐	,	他	能	有	,	和	欢迎	,	"

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

“他想要什么就能得到什么，我们欢迎他，”她说。

[wɪð] [ə; eɪ][sæd] [smaɪl] ; " [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][ˌʌn'djuːli] [ɪk'strævəgənt] .

with	a	sad	smile	;	"	but	he	must	not	be	unduly	extravagant	.
和	一个	伤心	微笑	;	"	但	他	必须	不是	是	过度	靡	.

他带着一丝苦笑说：“但他不能过于铺张浪费。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['blɒsəm] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk]

I	am	going	to	blossom	out	into	a	terrible	woman	of	business	for	the	sake
我	是	去	到	开花	出去	进入	一个	糟糕的	女士	的	商业	为了	这	清酒

[ɒv; əv]['vɪktə(r)][ænd; ənd] [kə'miːl] .

of	Victor	and	Camille	.
的	胜利者	和	卡米尔	.

为了维克多和卡米尔，我决定成为一个糟糕的女商人。

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [ɒv; əv][eɪdʒ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [bles] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [θrɪft] .

When	they	come	of	age	they	shall	have	cause	to	bless	me	for	my	thrift	.
什么时候	他们	来	的	年龄	他们	将	有	原因	到	保佑	我	为了	我的	节约	.

等他们长大成人，一定会感谢我节俭的品格。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ?

"	A	woman	of	business	?
"	一个	女士	的	商业	?

一位女商人?

[ðæt] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] .

That	would	never	do	.
那	会	绝不	做	.

那绝对不行。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	there	was	no	danger	of	it	.
但	那里	曾是	不	危险	的	它	.

但根本不存在这种危险。

[ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'daʊd] [wɪð] ['bɪznəs] [kə'pæsitiz] .

The	charming	lady	was	not	endowed	with	business	capacities	.
这	迷人	女士	曾是	不是	捐赠	和	商业	容量	.

这位迷人的女士并不具备经商才能。

[ðɪs] ['ɪnfənt] - ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['taɪəsəm] .

This	infant	-	worship	of	hers	was	rather	tiresome	.
这	婴儿	-	崇拜	的	她的	曾是	相当	令人厌烦	.

她这种对婴儿的崇拜真是令人厌烦。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [liːd] [tuː; tə] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] ?

Would	it	lead	to	mortifying	complications	?
会	它	带领	到	令人羞愧	并发症	?

这会导致令人难堪的并发症吗?

[nɒt] [ɪf] [ðə; ði] ['sensətɪv] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] [pleɪd] [ə'pɒn] [wɪð] ['kɔːʃ(ə)n]

Not	if	the	sensitive	instrument	of	her	character	was	played	upon	with	caution
不是	如果	这	敏感的	乐器	的	她	特点	曾是	玩	之上	和	警告

.

:
.

如果谨慎地运用她性格中敏感的一面，就不会出现这种情况。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] ['nevə(r)] - [sə'fɪʃntli] - [tuː; tə] - [biː; bi] - ['eksɪkreɪtɪd] - [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

To	think	that	that	never	-	sufficiently	-	to	-	be	-	execrated	Aglaé	should	have
到	思考	那	那	绝不	-	足够	-	到	-	是	-	诅咒	-	应该	有

[biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [straɪk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [ə'dɔːrd]

been	such	a	fool	as	to	try	and	strike	at	her	through	the	adored
到过	这样的	一个	傻子	作为	到	尝试	和	罢工	在	她	通过	这	受人喜爱

['tʃerəbz] - - ['æplz] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'tɜːn(ə)l] [aɪz] !

cherubs	-	-	apples	of	the	maternal	eyes	!
小天使	-	-	苹果	的	这	母体	眼睛	!

想想看，那个永远不该被诅咒的阿格莱竟然如此愚蠢，试图通过母亲眼中的掌上明珠——那些受人喜爱的天使们——来攻击她!

[wel] , [ðæt] ['mɑːplɒt] [wɒz; wəz] [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] ,

Well	**,**	**that**	**Marplot**	**was**	**well**	**out**	**of**	**the**	**road**	**,**
出色地	,	那	马尔普洛特	曾是	出色地	出去	的	这	路	,

嗯，那个马普洛特当时已经远远地离开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbeɪ] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [biː; bi] [kwɪt] [ɒv; əv] [səʊ] [dɪ'siːtf(ə)l] [ə; eɪ] [kəʊ'ædʒʊtə(r)] .

and	**the**	**abbé**	**was**	**pleased**	**to**	**be**	**quit**	**of**	**so**	**deceitful**	**a**	**coadjutor**	**.**
和	这	阿贝	曾是	高兴	到	是	辞职	的	所以	欺骗性的	一个	帮手	.

神父很高兴摆脱了这样一个狡诈的助手。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [mɑː'kiːz] [æz; əz] [tuː; tə] ['fjuːtʃə(r)] [plænz] .

He	**took**	**the**	**earliest**	**opportunity**	**to**	**sound**	**the**	**marquise**	**as**	**to**	**future**	**plans**	**.**
他	采取	这	最早	机会	到	声音	这	侯爵夫人	作为	到	未来	计划	.

他抓住一切机会向侯爵透露了未来的计划。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bi'həuv] [ðə; ði] ['fæməli] [tuː; tə] [meɪk] ['kwaɪətli] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɪ'niːvə]

To	**his**	**way**	**of**	**thinking**	**it**	**behoved**	**the**	**family**	**to**	**make**	**quietly**	**for**	**Geneva**
到	他的	方式	的	思维	它	应尽的义务	这	家庭	到	制作	悄悄	为了	日内瓦

,

,

,

在他看来，全家人应该悄悄地前往日内瓦。

[ðeə(r)] [tuː; tə] [ˌriː'dʒɔɪn] [ðə; ði] ['mʌni] [bægz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] , [ɪf] ,

there	**to**	**rejoin**	**the**	**money**	**bags**	**,**	**and**	**it**	**would**	**be**	**well**	**to**	**find**	**out**	**,**	**if**	**,**
那里	到	重新加入	这	钱	包	,	和	它	会	是	出色地	到	寻找	出去	,	如果	,

去那里是为了重新加入财团，最好弄清楚是否如此。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [kə'pæsəti] , [ʃiː; ʃi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .

in	**her**	**new**	**capacity**	**,**	**she**	**proposed**	**to**	**put**	**down**	**her**	**foot**	**.**
在	她	新的	容量	,	她	建议的	到	放	向下	她	脚	.

她以新身份提出要采取强硬措施。

[hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [ri'mɑːk] [wʌn] [deɪ] [ðæt] ['pærɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['siːðɪŋ] ['kɔːldrən] ,

He	**accordingly**	**remarked**	**one**	**day**	**that**	**Paris**	**was**	**a**	**seething**	**caldron**	**,**
他	因此	评论	一	天	那	巴黎	曾是	一个	沸腾	甑	,

因此，他有一天评论说，巴黎就像一个沸腾的大锅。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pruːd(ə)nt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

out	**of**	**which**	**it**	**would**	**be**	**prudent**	**to**	**escape**	**.**
出去	的	哪个	它	会	是	谨慎	到	逃脱	.

因此，逃离那里才是明智之举。

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ˌgɑːbriː'e] , ['kwaɪətli] , " [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ;

"	**No**	**,**	**"**	**replied**	**Gabrielle**	**,**	**quietly**	**,**	**"**	**I**	**have**	**no**	**intention**	**of**	**leaving**	**at**	**present**	**;**
"	不	,	"	回复	加布里埃尔	,	悄悄	,	"	我	有	不	意图	的	离开	在	展示	;

[maɪ] [pleɪs] [ɪz] [hɪə(r)] ,

my	**place**	**is**	**here**	**,**
我的	地方	是	这里	,

“不，”加布里埃尔平静地回答，“我目前没有离开的打算；我就住在这里。”

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] [pɒl'truːn] .

and	**I**	**am**	**no**	**poltroon**	**.**
和	我	是	不	懦夫	.

我可不是个懦夫。

[maɪ] ['mʌðə(r)] ['wɒnts] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [səʊ] [dʌz] [ðə; ði] [kwiːn] ;

My	**mother**	**wants**	**me**	**,**	**and**	**so**	**does**	**the**	**queen**	**;**
我的	母亲	想要	我	,	和	所以	做	这	女王	;

我母亲想要我，女王也想要我；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [wɪð] [em] . ['gælənd] .

and	there	is	much	business	to	arrange	with	M	.	Galland	.
和	那里	是	很多	商业	到	安排	和	M	.	加兰德	.

还有许多事情要和加兰先生商量。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɑ:(r); ə(r)] ['hæpi] [æt; ət] [lɔ:rdʒ] [wɪð] - , [weə(r)] [wi:; wi] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [si:]

The	little	ones	are	happy	at	Lorge	with	Toinon	,	where	we	will	go	and	see
这	小的	一个	是	快乐的	在	洛奇	和	-	,	在哪里	我们	将要	去	和	看

[ðem; ðəm]['leɪtə(r)] . "

them	later	.	"
他们	之后	.	"

孩子们和托伊农在洛奇玩得很开心，我们待会儿会去看他们。

" [bʌt; bət] [lɔ:rdʒ] [meɪ] [bi:; bi] [bɜ:nt] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] , " [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] ['fɛərəˌmɑnd] .

"	But	Lorge	may	be	burnt	over	our	heads	,	"	objected	Pharamond	.
"	但	洛奇	可能	是	烧焦的	超过	我们的	头部	,	"	反对	法拉蒙德	.

“但是洛奇可能会被烧死在我们头上，”法拉蒙德反对道。

" [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [feɪl] [tu:; tə][grɑ:sp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['sɪəriəs]

"	Excuse	me	;	but	you	fail	to	grasp	the	situation	,	which	is	much	more	serious
"	原谅	我	;	但	你	失败	到	抓牢	这	情况	,	哪个	是	很多	更多的	严肃的

[ðæn; ðən][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] . "

than	you	suppose	.	"
比	你	认为	.	"

“恕我直言，您似乎没有意识到问题的严重性，实际情况远比您想象的要严重得多。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [li:v] [frɑ:ns] , " [rɪ'tɜ:nd] [ˌgɑ:bri:'e] , [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	I	shall	certainly	not	leave	France	,	"	returned	Gabrielle	,	with	decision	.
"	我	将	当然	不是	离开	法国	,	"	返回	加布里埃尔	,	和	决定	.

“我绝不会离开法国，”加布里埃尔果断地回答道。

" [nəʊ][wʌn] [wɪl] [hɜ:t] [ˌju: 'es][ɪn] [tu:'ren] , [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ,

"	No	one	will	hurt	us	in	Touraine	,	for	we	are	beloved	and	respected	,
"	不	一	将要	伤害	我们	在	图兰	,	为了	我们	是	心爱	和	受人尊敬	,

“在图赖讷，没有人会伤害我们，因为我们深受爱戴和尊敬。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['aʊə(r)] ['bʊlwəks] .

and	the	hearts	of	the	people	shall	be	our	bulwarks	.
和	这	心	的	这	人们	将	是	我们的	堡垒	.

人民的心灵将是我们坚实的堡垒。

" [ðɪs] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ][bæd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['nju:li] - [ɪ'nɔ:gjəreɪtɪd] [reɪ'ʒi:m] .

"	This	was	rather	a	bad	beginning	to	the	newly	-	inaugurated	régime	.
"	这	曾是	相当	一个	坏的	开始	到	这	新	-	就职典礼	政权	.

“对于新成立的政权来说，这是一个相当糟糕的开端。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ʌn'wɛlkəmˌli] ['mænɪfest] [ðæt] [ðə; ði] [fʊt] [wɒz; wəz] [daʊn] .

It	was	unwelcomely	manifest	that	the	foot	was	down	.
它	曾是	不受欢迎的	显现	那	这	脚	曾是	向下	.

令人不快的是，对方已经采取了行动。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɔ:(r)] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['pɒsəb(ə)l] [dɪ'zaɪr] .

She	had	never	mentioned	her	husband	or	referred	to	his	possible	desires	.
她	有	绝不	提及	她	丈夫	或者	指	到	他的	可能的	欲望	.

她从未提及过她的丈夫，也从未提及过他可能有的意愿。

[ðæt] [wɒz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] .

That	was	significant	.
那	曾是	重要的	.

那意义重大。

[pʃɔː] !
Pshaw **!**
呸 !

呸!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [liːn] [ɒn]['ʌðə(r)z] ,
she **was** **a** **woman** **who** **was** **made** **to** **lean** **on** **others** **,**
她 曾是 一个 女士 WHO 曾是 制成 到 倾斜 在 其他的 ,

她是一个被迫依赖他人的女人。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kwiːn] , [ðə; ði]['fæməli][sə'lɪsɪtə(r)] , [ænd; ənd]
and **just** **now** **she** **was** **supported** **by** **the** **queen** **,** **the** **family** **solicitor** **,** **and**
和 只是 现在 她 曾是 有 经过 这 女王 , 这 家庭 律师 , 和
['ʌðə(r)] ['medlsəm] [əd'vaɪzər] ,
other **meddlesome** **advisers** **,**
其他 好事 顾问 ,

而就在刚才，她还得到了女王、家族律师和其他爱管闲事的顾问的支持。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌðeə'baɪ] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɒrən]
and **was** **thereby** **induced** **to** **assume** **an** **independence** **which** **was** **foreign**
和 曾是 从而 诱导 到 认为 一个 独立 哪个 曾是 外国的
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] .
to **her** **nature** **.**
到 她 自然 .

因此，她被迫接受了与她本性相悖的独立观念。

[səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bent] [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [lɔːrdʒ] ?
So **she** **was** **bent** **on** **returning** **to** **Lorge** **?**
所以 她 曾是 弯曲 在 返回 到 洛奇 ?

所以她铁了心要回到洛奇?

[wel] [ænd; ənd] [gʊd] , [ðə; ði] ['sɒdʒən] [mʌst; məst][biː; bi] [briːf] .
Well **and** **good** **,** **the** **sojourn** **must** **be** **brief** **.**
出色地 和 好的 , 这 旅居 必须 是 简短的 .

很好，这次逗留时间必须短暂。

[ðə; ði] ['temprəri] [prɒps] ['biːɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd] , ['ʌðə(r)z] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [sə'plaɪd] - - [baɪ]
The **temporary** **props** **being** **left** **behind** **,** **others** **would** **have** **to** **be** **supplied** **-** **-** **by**
这 暂时的 道具 存在 左边 在后面 , 其他的 会 有 到 是 供应 - - 经过
[hɪm] .
him **.**
他 .

临时道具被留下，其他道具则需要他自己提供。

['preʃə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][beə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɪm] ['ʃætəʊ] ,
Pressure **could** **be** **brought** **to** **bear** **within** **the** **walls** **of** **the** **grim** **chateau** **,**
压力 可以 是 带来 到 熊 之内 这 墙壁 的 这 严峻 城堡 ,

压力可能会施加在这座阴森城堡的围墙之内。

[ænd; ənd][səʊ] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['ɜːdʒənt][tuː; tə] [flɪt] , [waɪ] , [ðen] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
and **so** **soon** **as** **it** **should** **be** **urgent** **to** **flit** **,** **why** **,** **then** **there** **should** **be**
和 所以 很快 作为 它 应该 是 紧迫的 到 掠过 , 为什么 , 然后 那里 应该 是
[ə; eɪ] ['flɪtɪŋ] .
a **flitting** **.**
一个 飞掠 .

所以，一旦需要紧急转移，就应该立即转移。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tɪl] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]

For	the	present	she	was	mistress	of	the	situation	,	and	till	a	change
为了	这	展示	她	曾是	情妇	的	这	情况	,	和	直到	一个	改变

[kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] ,

could	be	brought	about	,
可以	是	带来	关于	,

就目前而言，她掌控着局面，直到情况有所改变为止。

[mʌst; məst][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ʌn'tʃælɪndʒd] .

must	have	her	way	unchallenged	.
必须	有	她	方式	未受挑战	.

她必须不受任何阻碍地按照自己的意愿行事。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['kləʊvɪs] , [wɪð] [mʌtʃ] [speə(r)] [taɪm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][hændz] ,

As	for	Clovis	,	with	much	spare	time	upon	his	hands	,
作为	为了	克洛维斯	,	和	很多	空闲的	时间	之上	他的	双手	,

至于克洛维斯，他有很多空闲时间，

[hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [ɪn] ['bruːdɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'gret] ,

his	idle	hours	were	spent	in	brooding	and	regret	,
他的	闲置的	小时	是	花费	在	沉思	和	后悔	,

他闲暇时都沉浸在沉思和悔恨之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [ðæt] [bi'set] [hjuː'mænəti][tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

and	the	yearning	that	besets	humanity	to	have	things	other	than	they	are
和	这	渴望	那	围困	人类	到	有	事物	其他	比	他们	是

.

:

.

以及人类渴望拥有与现实不同的事物的强烈愿望。

[hiː; hi][wɒz; wəz][bəuθ] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [baɪ][ðə; ði] [siːnz] [ðæt] [pɑːst] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

He	was	both	fascinated	and	disgusted	by	the	scenes	that	passed	around	him	,
他	曾是	两个都	着迷	和	厌恶	经过	这	场景	那	通过了	大约	他	,

他对周围发生的种种景象既感到着迷又感到厌恶。

['ɛpɪsˌəʊdz] [wɪtʃ] [sɜːvd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['piːviʃnis] [djuː] [tuː; tə] ['praɪvət] ['wʌrɪs] .

episodes	which	served	to	increase	the	peevishness	due	to	private	worries	.
剧集	哪个	服务	到	增加	这	易怒	到期的	到	私人的	担忧	.

这些事件加剧了因个人烦恼而产生的烦躁情绪。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ɪf] [ˌgɑːbriː'e] [hæd; həd] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['raɪtɪŋ]

He	was	haunted	by	the	idea	that	if	Gabrielle	had	refrained	from	writing
他	曾是	闹鬼的	经过	这	主意	那	如果	加布里埃尔	有	克制	从	写作

[ðæt] ['letə(r)] ,

that	letter	,
那	信	,

他始终无法摆脱这样的想法：如果加布里埃尔没有写那封信，

[ðə; ði] ['mɛrəʃæl] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][səʊ] [dɪ'spəʊzd] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [æz; əz][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː]

the	maréchal	would	not	have	so	disposed	his	property	as	to	secure	it
这	元帅	会	不是	有	所以	处置	他的	财产	作为	到	安全的	它

[ə'genst] [hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

against	his	son	-	in	-	law	.
反对	他的	儿子	-	在	-	法律	.

元帅不会将自己的财产处置得如此妥当，以防女婿染指。

[bʌt; bət] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv][slaɪ] [ɪmˈpɜːtɪnəns] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [bɔː(r)][hɪz; ɪz] [neɪm]

But	that	piece	of	sly	impertinence	on	the	part	of	the	lady	who	bore	his	name
但	那	片	的	狡猾	无礼	在	这	部分	的	这	女士	WHO	钻孔	他的	姓名

[hæd; həd] [pʊt] ['evriθɪŋ] [ə'gɒg] .

had	put	everything	agog	.
有	放	一切	兴奋	.

但这位与他同名的女士那句狡猾的无礼之语，却让所有人都震惊了。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ˌæpriˈhenʃən] [mait] [eə(r)] [ðɪs] [hæv; həv] [biːn] [rɪˈmuːvd] .

But	for	her	all	apprehensions	might	ere	this	have	been	removed	.
但	为了	她	全部	担忧	可能	埃雷	这	有	到过	已移除	.

但在此之前，她所有的担忧或许都会消除。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌɪndɪˈpendənt] ;

He	would	have	been	independent	;
他	会	有	到过	独立的	;

他本可以独立自主；

[hæv; həv] [bɪˈteɪkən] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk] [tʌb] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [lænd]['ʌndə(r)][ðə; ði]

have	betaken	himself	and	the	magic	tub	to	some	other	land	under	the
有	被带走	他自己	和	这	魔法	浴缸	到	一些	其他	土地	在下面	这

['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] [əˈfɪnəti] ;

guidance	of	the	dear	affinity	;
指导	的	这	亲爱的	亲和力	;

在亲人的指引下，他带着魔法浴缸去了另一个地方；

[hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv]['pɒlətɪks] , [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['bæb(ə)l][ɒv; əv] ['miskriənt]

have	escaped	from	the	turmoil	of	politics	,	the	noisy	babble	of	miscreants
有	逃脱	从	这	动荡	的	政治	,	这	嘈杂	潺潺	的	恶棍

[ænd; ənd] ['kʌtˌθrəʊt] ;

and	cutthroats	;
和	杀人狂	;

他们逃离了政治的动荡，逃离了恶棍和杀人犯的喧嚣；

[biː; bi] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ɪn] [piːs] [ðə; ði] [əˈplɔːz] [ænd; ənd] [səˈrenəti] [wɪtʃ] [gəʊ] [wɪð] [səkˈses] [ɪn] ['saɪəns] .

be	enjoying	in	peace	the	applause	and	serenity	which	go	with	success	in	science	.
是	享受	在	和平	这	掌声	和	宁静	哪个	去	和	成功	在	科学	.

静静享受科学成功带来的掌声和宁静吧。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ðæt] , [hɪə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] , [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː] [gændʒ] ,

Instead	of	that	,	here	was	he	,	the	Marquis	de	Gange	,
反而	的	那	,	这里	曾是	他	,	这	侯爵	德	恒河	,

然而，来的却是他，冈格侯爵。

['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [wɪtʃ] [rɪˈzembld] [ɪn][ɪts][waɪld] [prəˈsiːdɪŋz] [ðə; ði]['ment(ə)l]

kicking	his	heels	in	a	capital	which	resembled	in	its	wild	proceedings	the	mental
踢	他的	高跟鞋	在	一个	首都	哪个	类似	在	它是	荒野	诉讼程序	这	精神的

[ˌfæntæzməˈgɒriə] [ðæt] [fɒləʊz] [ˌɪndɪˈdʒestʃən] ,

phantasmagoria	that	follows	indigestion	,
幻象	那	跟随	消化不良	,

他百无聊赖地在首都闲逛，那里的种种怪诞行径就像消化不良后产生的精神幻觉。

[dɪˈpraɪvd] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kənˈsoʊlɪŋ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] ['kʌmfət]

deprived	even	of	the	consoling	presence	of	her	who	knew	how	to	comfort
被剥夺的	甚至	的	这	安慰	在场	的	她	WHO	知道	如何	到	舒适

[hɪm] .

him	.
他	.

他甚至失去了那个懂得如何安慰他的人的陪伴和安慰。

['fɛərə,mɑnd] [wɒz; wəz][ɔ:l] ['veri] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , ['ɔ:lweɪz][ə'blaɪdʒɪŋ][ænd; ənd] ['tʃɪəri] ,

Pharamond	**was**	**all**	**very**	**well**	**in**	**his**	**way**	**,**	**always**	**obliging**	**and**	**cheery**	**,**
法拉蒙德	曾是	全部	非常	出色地	在	他的	方式	,	总是	乐于助人	和	欢快的	,

法拉蒙德为人很好，总是乐于助人，性格开朗。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)][hɪz; ɪz] ['swi:tnəs] [left][ə; eɪ] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ðæt] [wɒz; wəz]['bɪtə(r)]

but	**somehow**	**or**	**other**	**his**	**sweetness**	**left**	**a**	**taste**	**in**	**the**	**mouth**	**that**	**was**	**bitter**
但	不知何故	或者	其他	他的	甜味	左边	一个	品尝	在	这	嘴	那	曾是	苦的

, ['i:v(ə)n]['ækrɪd] .

,	**even**	**acrid**	**.**
,	甚至	辛辣	.

但不知为何，他的甜言蜜语却在口中留下了苦涩甚至辛辣的味道。

[haʊ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['kləʊvɪs][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tu:; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] ,

How	**this**	**should**	**be**	**Clovis**	**was**	**at**	**a**	**loss**	**to**	**comprehend**	**,**
如何	这	应该	是	克洛维斯	曾是	在	一个	损失	到	理解	,

克洛维斯百思不得其解，这怎么可能呢?

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['æbeɪ][wɒz; wəz] [sɪn'sɪəli] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

for	**there**	**was**	**no**	**doubt**	**that**	**the**	**abbé**	**was**	**sincerely**	**sorry**	**for**	**his**
为了	那里	曾是	不	怀疑	那	这	阿贝	曾是	真挚地	对不起	为了	他的

['brʌðərz] ['wəʊfl] [plaɪt] ,

brother's	**woeful**	**plight**	**,**
兄弟	悲惨的	困境	,

毫无疑问，这位神父是真心实意地为他兄弟的悲惨境遇感到难过。

[ænd; ənd][dɪd][ɔ:l] [ðæt] [ɪn][hɪm] [leɪ] [tu:; tə] [pru:n] [ðə; ði] [θɔ:nz] [ðæt] ['prɪkt] [hɪm] .

and	**did**	**all**	**that**	**in**	**him**	**lay**	**to**	**prune**	**the**	**thorns**	**that**	**pricked**	**him**	**.**
和	做过	全部	那	在	他	躺	到	修剪	这	荆棘	那	刺痛	他	.

他所做的一切，都是为了清除刺痛他的荆棘。

[æz; əz]['kləʊvɪs] ['mediteit] , ['tɑ:pɪks][wɜ:(r); wə(r)]['evə(r)] ['krɒpɪŋ] [ʌp] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɒŋd] [tu:; tə] [dɪ'skʌs]

As	**Clovis**	**meditated**	**,**	**topics**	**were**	**ever**	**cropping**	**up**	**which**	**he**	**longed**	**to**	**discuss**
作为	克洛维斯	冥想	,	主题	是	曾经	裁剪	向上	哪个	他	渴望	到	讨论

[wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənəs] ;

with	**the**	**governess**	**;**
和	这	家庭教师	;

克洛维斯沉思时，脑海中不断浮现出一些他很想和女家庭教师讨论的话题；

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [ə'læs] !

but	**,**	**alas**	**,**	**alas**	**!**
但	,	唉	,	唉	!

但是，唉，唉!

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'seɪn] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [ə'nɔɪɪŋ] [waɪf] ,

thanks	**to**	**the**	**insane**	**jealousy**	**of**	**a**	**most**	**annoying**	**wife**	**,**
谢谢	到	这	疯狂的	妒忌	的	一个	最多	恼人的	妻子	,

多亏了我那烦人老婆的疯狂嫉妒心，

[ðə; ði] ['tʃɑ:mə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] - - [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] !

the	**charmer**	**was**	**gone**	**-**	**-**	**her**	**place**	**knew**	**her**	**no**	**more**	**!**
这	魔术师	曾是	已消失	-	-	她	地方	知道	她	不	更多的	!

那位迷人的女子已经不在了——她曾经居住的地方再也见不到她了!

[tu:; tə] [bru:d] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hælsiən] [deɪz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] [baɪ][ɪz] [kən'dju:sɪv] [tu:; tə] ['snæpɪʃnəs]

To	**brood**	**over**	**the**	**halcyon**	**days**	**which**	**are**	**gone**	**by**	**is**	**conducive**	**to**	**snappishness**
到	幼虫	超过	这	宁静	天	哪个	是	已消失	经过	是	有利的	到	暴躁

, [ænd; ənd] ,

,	**and**	**,**
,	和	,

沉湎于逝去的美好时光容易使人变得暴躁易怒，而且

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['tʃuːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌd] , [tuː; tə] ['krɒnɪk] ['sʌlənnəs] [ænd; ənd] ['nɔːɪŋ] [ˌdɪskən'tent] .

after	a	chewing	of	the	cud	,	to	chronic	sullenness	and	gnawing	discontent	.
后	一个	咀嚼	的	这	盘根错节	,	到	慢性的	阴郁	和	啃咬	不满	.

反刍之后，变得长期闷闷不乐，并且一直心怀不满。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [wʊd] [straɪv] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['dɪzməl] ['revəri] ,

Sometimes	the	marquis	would	strive	to	rouse	himself	from	dismal	reverie	,
有时	这	侯爵	会	努力	到	唤醒	他自己	从	惨淡	遐想	,

有时侯爵会努力让自己从阴郁的沉思中醒来。

[ænd; ənd] [fɔːs] [hɪm'self] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ;

and	force	himself	to	take	interest	in	what	was	passing	;
和	力量	他自己	到	拿	兴趣	在	什么	曾是	通过	;

强迫自己对正在发生的事情产生兴趣;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ˌðeər'ɒv] ['əʊnli][led][tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] ,

but	the	contemplation	thereof	only	led	to	further	disapproval	,
但	这	沉思	其中	仅有的	引领	到	更远	不赞成	,

但对此的思考只会导致更深的反对。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] ['kʌmpəni] [ðæt] [rɪ'vəʊltɪd] [hɪm] .

for	he	found	himself	in	company	that	revolted	him	.
为了	他	成立	他自己	在	公司	那	反抗	他	.

因为他发现自己身处一群令他反感的人之中。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] , [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ɒv; əv] [haɪ] [ræŋk] ,

To	think	that	he	,	a	noble	of	high	rank	,
到	思考	那	他	,	一个	高贵	的	高的	秩	,

想想他，一个地位显赫的贵族，

[ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm'self] [tʃiːk] [baɪ][dʒaʊl] [wɪð] [ðə; ði] [ləʊ] , ['dɜːti] , [faʊl] - [maʊðd] ['skrɪblə(r)] , [huːz]

should	find	himself	cheek	by	jowl	with	the	low	,	dirty	,	foul	-	mouthed	scribbler	,	whose
应该	寻找	他自己	脸颊	经过	面颊	和	这	低的	,	肮脏的	,	犯规	-	嘴巴	涂鸦者	,	谁

[neɪm] [wɒz; wəz][mə'rɑːt] !

name	was	Marat	!
姓名	曾是	马拉特	!

他应该会发现自己与那个卑鄙、肮脏、满口脏话的涂鸦者——名叫马拉——肩并肩地站在一起!

['piːpəlz] [frend] , [fə'suːθ] !

People's	friend	,	forsooth	!
人们的	朋友	,	真的	!

真是人民的朋友啊!

[ɪf] [ə; eɪ] [wʊlf] [kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ]['dʒɜːn(ə)l] , [ðə; ði] [bruːt] [kʊd; kəd] [nɒt] ['reɪv(ə)n][mɔː(r)] ['θɜːstɪli] [fɔː(r); fə(r)]

If	a	wolf	could	write	a	journal	,	the	brute	could	not	raven	more	thirstily	for
如果	一个	狼	可以	写	一个	杂志	,	这	蛮力	可以	不是	乌鸦	更多的	口渴地	为了

[blʌd] .

blood	.
血	.

如果狼会写日记，这头野兽也不可能比它更渴望鲜血。

[blʌd] - - [nɒt] [ɪn] [drɒps] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [brest] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['rɪvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

Blood	-	-	not	in	drops	from	a	single	breast	,	nor	even	in	a	river	from	the
血	-	-	不是	在	滴	从	一个	单身的	胸部	,	也不	甚至	在	一个	河	从	这

['slɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] .

slaughter	of	families	.
屠宰	的	家庭	.

鲜血——不是从单个乳房滴落的鲜血，也不是从屠杀家庭中流淌出的鲜血。

[hiː; hi] [haul] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['lɪkə(r)] [ɪn][ðə; ði] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊʃ(ə)n][frɒm; frəm]

He	howled	for	the	crimson	liquor	in	the	profusion	of	an	ocean	from
他	嚎叫	为了	这	赤红	酒	在	这	丰富	的	一个	海洋	从

[ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [lʌv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [im'pel] [ðə; ði]['taɪgə(r)][tuː; tə] [rend] [hɪz; ɪz] ['mæŋgld] ['vɪktɪm]

the	instinctive	love	of	it	which	impels	the	tiger	to	rend	his	mangled	victim
这	本能	爱	的	它	哪个	推动	这	老虎	到	撕裂	他的	残缺不全	受害者

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['hʌŋgə(r)][ɪz] [ə'piːzd] .

after	his	hunger	is	appeased	.
后	他的	饥饿	是	安抚	.

他像大海般汹涌澎湃，对那鲜红的液体发出嚎叫，这是出于本能的爱，就像老虎在饥饿得到满足后，会撕咬它残缺的猎物一样。

[ðen] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə] [ðæt] ['dændɪfaɪd] [ˌroʊbz'pjɛr] ,

Then	to	have	to	be	civil	to	that	dandified	Robespierre	,
然后	到	有	到	是	民用	到	那	精致的	罗伯斯庇尔	,

然后还得对那个衣冠楚楚的罗伯斯庇尔保持礼貌，

[huːm] ['ɪnstɪŋkt] ['wɪspəd] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [men] - - [wʌn] [huːz] ['tælənts]

whom	instinct	whispered	was	one	of	the	coming	men	-	-	one	whose	talents
谁	本能	低声说道	曾是	一	的	这	未来	男人	-	-	一	谁	天赋

[wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] ['ɒrətri] ['retʃɪd] ,

were	insignificant	and	oratory	wretched	,
是	微不足道	和	演说	可怜	,

直觉告诉我，他是未来之星之一——尽管他的才能微不足道，口才也糟糕透顶。

[bʌt; bət] [huː] [plɔdid] [ə'hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gəʊl] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃnləs] [ʌn'diːvieɪtɪŋ] ['pɪtɪləs]

but	who	plodded	ahead	to	his	goal	with	a	passionless	undeviating	pitiless
但	WHO	蹒跚而行	前方	到	他的	目标	和	一个	无情	毫不偏离	无情

[ˌpɜːsə'vɪərəns] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] ;

perseverance	that	was	appalling	;
毅力	那	曾是	令人震惊	;

但他却以冷酷无情、毫不动摇、毫不留情的毅力，一步步走向他的目标，这种毅力令人震惊；

[wʌn] [huː] ['bəʊstɪd] [wɪð] [ˌæpə'θetɪk] ['kruːəlti] [ðæt] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðə; ði] [ˌɪmə'leɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

one	who	boasted	with	apathetic	cruelty	that	to	gain	a	point	the	immolation	of	a
一	WHO	吹嘘	和	冷漠的	残酷	那	到	获得	一个	观点	这	献祭	的	一个

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] ;

generation	was	as	nothing	;
一代	曾是	作为	没有什么	;

他冷酷无情地吹嘘说，为了达到目的，牺牲一代人也算不了什么；

[huː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['klæmə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] ,

who	was	already	clamouring	for	the	sacrifice	of	the	royal	family	,
WHO	曾是	已经	喧闹	为了	这	牺牲	的	这	皇家	家庭	,

他此前就已叫嚣要牺牲皇室成员，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪntɪd] [wɪð] [nəʊ'bɪlətɪ] .

and	of	all	who	were	tainted	with	nobility	.
和	的	全部	WHO	是	受污染的	和	贵族	.

以及所有沾染了贵族气息的人。

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['pæləs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stræktɪd] [wɪð] [ɪn'dɪgnənt] ['pɪti] .

To	visit	the	palace	was	to	be	distracted	with	indignant	pity	.
到	访问	这	宫殿	曾是	到	是	愣	和	愤怒	遗憾	.

参观这座宫殿，会让人心生愤慨和怜悯。

[ðəʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [stɪl] [et; eɪt] [ɒf] ['sɪlvə(r)] [pleɪt] ,

Though	the	son	of	St	.	Louis	still	ate	off	silver	plate	,
尽管	这	儿子	的	英石	.	路易斯	仍然	吃	离开	银	盘子	,

尽管圣路易斯的儿子仍然用银盘子吃饭，

[ðə; ðɪ][məʊst] [ɪ'læbərət] [prɪ'kɔːʃənz] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][hɪm] [ə'genst] ['pɔɪz(ə)n] .

the	most	elaborate	precautions	were	taken	to	secure	him	against	poison	.
这	最多	精心制作的	防范措施	是	已采取	到	安全的	他	反对	毒	.

为了防止他中毒，采取了最周密的预防措施。

[ðə; ðɪ] [waɪn] [hiː; hɪ] [dræŋk] , [ðə; ðɪ] [fuːd] [hiː; hɪ][eɪt; eɪt] , [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] ['siːkrətli] [baɪ] [dɪ'vəʊtɪd]

The	wine	he	drank	,	the	food	he	ate	,	was	introduced	secretly	by	devoted
这	葡萄酒	他	喝	,	这	食物	他	吃	,	曾是	介绍	偷偷	经过	奉献

[frendz] .

friends	.
朋友们]	.

他喝的酒，他吃的食物，都是他的挚友秘密介绍的。

[nɒt] [ə; eɪ][skræp] [pɑːst] [hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] [wɒz; wəz] [sə'plaɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['kɪtʃɪnz] .

Not	a	scrap	passed	his	lips	that	was	supplied	from	the	royal	kitchens	.
不是	一个	废料	通过了	他的	嘴唇	那	曾是	供应	从	这	皇家	厨房	.

他嘴里吃的任何东西，都来自皇家御膳房。

[θɪŋz] [hæd; həd] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['seɪfti] - - [æz; əz][ðə; ðɪ] ['hæpləs] [kɪŋ]

Things	had	gone	so	far	that	there	was	no	safety	-	-	as	the	hapless	king
事物	有	已消失	所以	远的	那	那里	曾是	不	安全	-	-	作为	这	不幸的	国王

[hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ɒn][ðə; ðɪ] [iːv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [və'rɛnz] [dɪ'zɑːstə(r)] - - [bʌt; bət][ɪn] [flaɪt] .

had	realized	on	the	eve	of	the	Varennes	disaster	-	-	but	in	flight	.
有	已实现	在	这	前夕	的	这	瓦雷讷	灾难	-	-	但	在	航班	.

事情已经发展到如此地步，除了逃跑之外，别无安全可言——正如那位不幸的国王在瓦雷讷战役前夕所意识到的那样。

[hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn]['pærɪs][kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['sɜːvɪs] ,

His	friends	in	Paris	could	be	of	little	service	,
他的	朋友们	在	巴黎	可以	是	的	小的	服务	,

他在巴黎的朋友帮不上什么忙，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [kləʊz] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['gɪldɪd] [ˌtwilə'ri] [æz; əz][ðə; ðɪ]['felən] [ɪn]

for	he	was	as	close	a	prisoner	in	the	gilded	Tuileries	as	the	felon	in
为了	他	曾是	作为	关闭	一个	囚犯	在	这	镀金	杜乐丽	作为	这	重罪犯	在

[hɪz; ɪz] [sel] - - [ɪn][ə; eɪ] [wɜːs] [plaɪt] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [kən'vɪktɪd] [ə'sæsɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒeɪl] ,

his	cell	-	-	in	a	worse	plight	than	the	convicted	assassin	in	his	jail	,
他的	细胞	-	-	在	一个	更糟	困境	比	这	已定罪	刺客	在	他的	监狱	,

因为他身处金碧辉煌的杜伊勒里宫，与牢房里的重刑犯一样，几乎成了囚徒——他的处境甚至比监狱里的刺客还要糟糕。

[huːm] [ðə; ðɪ] ['ræbl] [wɜː(r); wə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] ['pɜːsɪkjuːt] .

whom	the	rabble	were	forbidden	to	persecute	.
谁	这	乌合之众	是	禁止	到	迫害	.

禁止暴民迫害他们。

['kləʊvɪs][kʊd; kəd] [pə'siːv] [æz; əz] ['klɪəli] [naʊ] [æz; əz] ['fɛərəˌmɑnd] [ðæt] [səʊ][ə'kjuːt][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

Clovis	could	perceive	as	clearly	now	as	Pharamond	that	so	acute	a	situation
克洛维斯	可以	感知	作为	清楚地	现在	作为	法拉蒙德	那	所以	急性	一个	情况

[kʊd; kəd][nɒt][lɑːst] .

could	not	last	.
可以	不是	最后的	.

克洛维斯现在和法拉蒙德一样清楚地意识到，如此严峻的形势不可能持续下去。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['kraɪsɪs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['nɪəli] [ə'teɪnd] [ɪts]['æpədʒiː] ,

This	was	a	state	of	crisis	which	should	have	nearly	attained	its	apogee	,
这	曾是	一个	状态	的	危机	哪个	应该	有	几乎	已达到	它是	最高点	,

这场危机本应已接近顶峰，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [kə'tæstrəfi] .

and	which	promised	to	result	in	catastrophe	.
和	哪个	承诺	到	结果	在	灾难	.

而这势必会导致灾难。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][gændʒ]['fæməli] ['lɪŋgərɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði][məʊst][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l]['mænə(r)]

And	here	was	the	Gange	family	lingering	on	in	the	most	undesirable	manner
和	这里	曾是	这	恒河	家庭	挥之不去的	在	在	这	最多	不理想的	方式

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɪt'self] [skeəs] ,

instead	of	making	itself	scarce	,
反而	的	制作	本身	稀少	,

而甘格家族非但没有销声匿迹，反而以最令人厌恶的方式苟延残喘。

[ænd; ənd] [skɪpɪŋ] [aʊt][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .

and	skipping	out	of	danger	.
和	跳过	出去	的	危险	.

并迅速逃离危险。

[æz; əz][wi:; wi] [nəʊ] , ['kləʊvɪs][wɒz; wəz][nɒt] [tu:] [breɪv] , [ænd; ənd] [prɪ'fɜ:d] [ˌsaɪən'tɪfɪk][tu:; tə] ['mɪlətri]

As	we	know	,	Clovis	was	not	too	brave	,	and	preferred	scientific	to	military
作为	我们	知道	,	克洛维斯	曾是	不是	也	勇敢的	,	和	首选	科学	到	军队

['traɪʌmfs] .

triumphs	.
胜利	.

众所周知，克洛维斯并不太勇敢，他更喜欢科学上的胜利而不是军事上的胜利。

[ɪf] ['ʌðə(r)] ['nəublz] [vju:] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hi:; hi]

If	other	nobles	viewed	the	situation	from	a	long	way	off	,	why	should	not	he
如果	其他	贵族	已查看	这	情况	从	一个	长的	方式	离开	,	为什么	应该	不是	他

['ɔ:lsəʊ] ?

also	?
还	?

如果其他贵族都能从远处看待这个问题，他为什么不能呢?

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [kən'tɪnju:d] ['aʊtpɔ:rɪŋ] [ɒv; əv]['lænd,həuldə][hæd; həd]

What	was	it	to	him	that	the	continued	outpouring	of	landholders	had
什么	曾是	它	到	他	那	这	持续	倾泻	的	土地所有者	有

[ʌn'hɪndʒd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] ,

unhinged	the	public	mind	,
精神错乱	这	民众	头脑	,

在他看来，土地所有者们的持续涌现究竟是如何扰乱了公众的思想?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['eksədəs][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ræli] [raʊnd] [ðeə(r)] ['mɒnək]

and	that	the	exodus	of	those	who	should	have	rallied	round	their	monarch
和	那	这	出埃及记	的	那些	WHO	应该	有	集结	圆形的	他们的	君主

[wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzəriz] [ðæt] [luːm] [ə'hed] ?

was	indeed	the	greatest	cause	of	the	miseries	that	loomed	ahead	?
曾是	的确	这	最	原因	的	这	苦难	那	迫近	前方	?

而那些本应团结在君主周围的人民的外流，是否才是即将到来的苦难的最大根源?

[baɪ] ['dezət] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] [lænd][æt; ət][ðə; ði][məʊst]['krɪtɪk(ə)l]['pɪəriəd][ɒv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

By	deserting	their	native	land	at	the	most	critical	period	of	its	history	,
经过	逃兵	他们的	本国的	土地	在	这	最多	批判的	时期	的	它是	历史	,

在祖国历史上最关键的时期背弃祖国，

[ðə; ði] [frentʃ] [nəʊ'bɪləti][kɑ:st][ə; eɪ] [steɪn] [ɒn][ðeə(r)]['ɔ:də(r)] , [wɪtʃ] [meɪ] ['nevə(r)][bi:; bi] [waɪpt] [aʊt] .

the	French	nobility	cast	a	stain	on	their	order	,	which	may	never	be	wiped	out	.
这	法语	贵族	投掷	一个	弄脏	在	他们的	命令	,	哪个	可能	绝不	是	擦拭	出去	.

法国贵族给他们的阶层蒙上了污点，这种污点可能永远无法消除。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

At	this	time	,
在	这	时间	,

此时，

[nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [klɑːs] [hæd; həd] [tɜːnd]

no	less	than	a	hundred	thousand	of	the	most	influential	class	had	turned
不	较少的	比	一个	百	千	的	这	最多	有影响	班级	有	转向

[ðeə(r)] [bæks] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['kʌntri] !

their	backs	upon	their	country	!
他们的	背部	之上	他们的	国家	!

不下十万最有影响力的阶层人士背弃了自己的国家！

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ig'zɔːt] [ænd; ənd] [im'plɔː] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌgɑːbriː'e] ,

The	marquis	exhorted	and	implored	his	brother	to	speak	to	Gabrielle	,
这	侯爵	劝勉	和	恳求	他的	兄弟	到	说话	到	加布里埃尔	,

侯爵恳求他的兄弟去和加布里埃尔谈谈。

[tuː; tə][beg][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]['sensəb(ə)l][ænd; ənd][gəʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

to	beg	her	to	be	sensible	and	go	,	before	it	was	too	late	.
到	求	她	到	是	明智的	和	去	,	前	它	曾是	也	晚的	.

恳求她明智一些，趁还来得及离开。

[wɪð] ['pɜːfɪkt] [truːθ] ([fɔː(r); fə(r)] [wʌns]) ['fɛərəˌmɑnd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] -

With	perfect	truth	(	for	once	)	Pharamond	declared	that	he	had	done	his	best	-
和	完美的	真相	(	为了	一次	)	法拉蒙德	声明	那	他	有	完毕	他的	最好的	-

- [ðæt] [ˌgɑːbriː'e] [wɒz; wəz] ['ɒbstɪnət] [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [bʌdʒ] - - ['ædɪŋ] ,

-	that	Gabrielle	was	obstinate	and	declined	to	budge	-	-	adding	,
-	那	加布里埃尔	曾是	顽固	和	拒绝	到	预算	-	-	添加	,

法拉蒙德（难得一次）实话实说，他已经尽力了——加布里埃尔固执己见，不肯让步——并补充道：

[wɪð] [ə; eɪ] [kən'sɪliətəri] [smaɪl] , [ðæt] ['kləʊvɪs][mʌst; məst] ['præktɪs] [ðə; ði] [ʌn'rʌfld] [kɑːm] [ðæt] [sprɪŋz]

with	a	conciliatory	smile	,	that	Clovis	must	practise	the	unruffled	calm	that	springs
和	一个	和解	微笑	,	那	克洛维斯	必须	实践	这	镇定自若	冷静的	那	弹簧

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['træŋkwɪl][maɪnd] ;

from	a	tranquil	mind	;
从	一个	宁静	头脑	;

克洛维斯带着和解的微笑，说道："克洛维斯必须练习那种源于平静心灵的沉着冷静；

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [njuː] - [bləʊn] [prɪ'rɒgətɪv] [ɒv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] ['piːp(ə)l] [wɒz; wəz][mɔː(r)][fə'mɪliə(r)][tuː; tə]

that	when	the	new	-	blown	prerogative	of	managing	people	was	more	familiar	to
那	什么时候	这	新的	-	吹	特权	的	管理	人们	曾是	更多的	熟悉的	到

[ðə; ði][eə'res; 'eərəs] ,

the	heiress	,
这	女继承人	,

当女继承人对管理人员这一新特权更加熟悉之后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [les] ['hedstrɒŋ] , [mɔː(r)] [kən'sɪdərət] .

she	would	be	less	headstrong	,	more	considerate	.
她	会	是	较少的	固执己见	,	更多的	周到	.

她会变得不那么固执，更加体贴。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [bæd] , " [grəʊn] ['kləʊvɪs] , [huː] ['riːəli] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] .

"	It	was	too	bad	,	"	groaned	Clovis	,	who	really	was	growing	frightened	.
"	它	曾是	也	坏的	,	"	呻吟	克洛维斯	,	WHO	真的	曾是	生长	害怕	.

"太糟糕了，"克洛维斯呻吟道，他真的越来越害怕了。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] ['set(ə)ld] , [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv]

The	details	of	the	inheritance	settled	,	what	was	to	detain	a	party	of
这	细节	的	这	遗产	定居	,	什么	曾是	到	扣留	一个	派对	的

[prə'vɪnʃ(ə)l] ,

provincials	,
省级	,

遗产分配的细节已经确定，接下来要扣留的将是一群外省人。

[huː] [nəʊ][lɒŋgə(r)][hæd; həd] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [prɒk'sɪməti][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːlpuːl] ?

who	no	longer	had	business	in	the	dangerous	proximity	of	the	whirlpool	?
WHO	不	更长	有	商业	在	这	危险的	邻近	的	这	漩涡	?

谁不再需要在漩涡危险区域附近开展业务?

[ɪf] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [left] [ɪn][ə; eɪ]['prɒpə(r)]['mænə(r)] , [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wel] ;

If	the	heritage	had	been	left	in	a	proper	manner	,	all	would	have	been	well	;
如果	这	遗产	有	到过	左边	在	一个	恰当的	方式	,	全部	会	有	到过	出色地	;

如果遗产得到妥善保存，一切都会很顺利;

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	there	would	be	nothing	more	natural	than	for	the	head	of	the
为了	那里	会	是	没有什么	更多的	自然的	比	为了	这	头	的	这

['fæməli][tuː; tə] ['ɪʃuː] [pə'remptəri] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiət] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

family	to	issue	peremptory	and	dignified	orders	for	immediate	departure	.
家庭	到	问题	蛮横	和	凝重	订单	为了	即时	离开	.

因为对于一家之主来说，最自然不过是下达不容置疑、庄严隆重的命令，要求他们立即离开。

['iːv(ə)n] [ˌgɑːbriː'e] , [huː] ['stedfɑːstli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] ,

Even	Gabrielle	,	who	steadfastly	declined	to	be	of	the	elect	,
甚至	加布里埃尔	,	WHO	坚定不移	拒绝	到	是	的	这	选	,

就连始终拒绝成为被选中者的加布里埃尔，

[ɔːt] - - [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [bɜːθ] - - [tuː; tə][hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði]

ought	-	-	by	reason	of	her	gentle	birth	-	-	to	have	preferred	the
应该	-	-	经过	原因	的	她	温和的	出生	-	-	到	有	首选	这

[ˌfɪlən'θrɒpɪk] [sə'saɪəti][ɒv; əv][æn; ən][ə'dept][ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːtjuːz][ɒv; əv][ə; eɪ]['mædʒɪk][tʌb][æt; ət][ə; eɪ]

philanthropic	society	of	an	adept	and	the	virtues	of	a	magic	tub	at	a
慈善	社会	的	一个	熟练	和	这	美德	的	一个	魔法	浴缸	在	一个

[seɪf] ['dɪstəns] ,

safe	distance	,
安全的	距离	,

她本应——由于她出身名门——更喜欢与技艺精湛的慈善人士交往，以及在安全距离之外享受神奇浴缸带来的种种好处。

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['rʌbɪŋ] ['ʃəʊldəz] [wɪð] [ə; eɪ][mə'rɑːt][ɔː(r)][ə; eɪ] [ˌroʊbz'pjɛr] ,

to	the	chance	of	rubbing	shoulders	with	a	Marat	or	a	Robespierre	,
到	这	机会	的	擦	肩膀	和	一个	马拉特	或者	一个	罗伯斯庇尔	,

有机会与马拉或罗伯斯庇尔这样的人物近距离接触，

[ɔː(r)] [ɪn'djʊərɪŋ] [bluː] - ['stɒkɪŋ] ['lektʃəz] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ʌpstɑːt] ['mædəm] ['rəʊlənd] .

or	enduring	blue	-	stocking	lectures	from	an	upstart	Madame	Roland	.
或者	持久	蓝色的	-	袜	讲座	从	一个	暴发户	夫人	罗兰	.

或者忍受暴发户罗兰夫人的空洞说教。

[ðəʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [ðæt] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l][pen] - ['wʊmən] - - ['hɒrɪd]

Though	young	and	handsome	,	that	person	was	a	political	pen	-	woman	-	-	horrid
尽管	年轻的	和	英俊的	,	那	人	曾是	一个	政治的	笔	-	女士	-	-	可怕的

['presɪdənt] !

precedent	!
先例	!

虽然年轻英俊，但这个人却是一名政治撰稿人——真是个可怕的先例!

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'treərinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] ['neɪtʃə(r)][ɪz] [prə'vɜːbiəl] .

But	the	contrariness	of	the	feminine	nature	is	proverbial	.
但	这	矛盾	的	这	女性	自然	是	谚语	.

但女性天性中的矛盾性是众所周知的。

[æz; əz][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

As	was	to	be	expected	,
作为	曾是	到	是	预期的	,

不出所料，

[ðə; ði][eə'res; 'eərəs][wɒz; wəz] ['glәʊtɪŋ] ['әʊvə(r)][ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; әv] [ðәʊz] [ʃi:; ʃi] [held] [ɪn] [li:ʃ] ,

the	heiress	was	gloating	over	the	shame	of	those	she	held	in	leash	,
这	女继承人	曾是	幸灾乐祸	超过	这	耻辱	的	那些	她	握住	在	牵引绳	,

这位女继承人正得意洋洋地看着那些被她牵着的人蒙羞。

[ænd; ənd] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['hɜ:li] - ['bɜ:li] [dʒʌst][tu:; tə] [ə'nɔɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

and	refused	to	leave	the	hurly	-	burly	just	to	annoy	her	husband	.
和	拒绝	到	离开	这	喧闹	-	魁梧的	只是	到	烦人	她	丈夫	.

她拒绝离开喧闹的人群，只是为了惹恼她的丈夫。

[æz; әz][tu:; tə] [ðɪs] ['fɛərə,mɑnd] ['fʊli] [ə'gri:d] [wɪð] ['klәʊvɪs] .

As	to	this	Pharamond	fully	agreed	with	Clovis	.
作为	到	这	法拉蒙德	完全	同意	和	克洛维斯	.

对此，法拉蒙德完全同意克洛维斯的观点。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] [bʌt; bət]['pɒsəb(ə)l]['mɪshæps][baɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn]['pærɪs] ;

There	was	nothing	to	be	gained	but	possible	mishaps	by	lingering	in	Paris	;
那里	曾是	没有什么	到	是	获得	但	可能的	事故	经过	挥之不去的	在	巴黎	;

在巴黎逗留除了可能带来的不幸之外，没有任何好处；

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔ:(r)] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi] [ɒf] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ]

and	he	was	the	more	anxious	to	be	off	that	he	found	himself	a
和	他	曾是	这	更多的	焦虑的	到	是	离开	那	他	成立	他自己	一个

[nɒn'entәti] [ðeə(r)] .

nonentity	there	.
非实体	那里	.

他越是发现自己在那里毫无存在感，就越是急于离开。

[ðə; ði] ['fi:ldz] [hi:; hi] [bɜ:nd] [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] ['fæləʊ] .

The	fields	he	burned	to	cultivate	were	lying	fallow	.
这	字段	他	烧伤	到	培育	是	说谎	休耕	.

他烧毁的田地原本用来开垦，现在却荒芜了。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ɒv; әv] [kɑ:dz] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [nәʊ] ['prәʊgres] ; [hi:; hi] [si:md] ['æktʃuәli] [tu:; tə][bi:; bi]

His	house	of	cards	was	making	no	progress	;	he	seemed	actually	to	be
他的	房子	的	牌	曾是	制作	不	进步	;	他	似乎	实际上	到	是

['lu:zɪŋ] [graʊnd] .

losing	ground	.
输	地面	.

他的纸牌屋毫无起色；他似乎反而节节败退。

[ðə; ði]['æbeɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [bi:] [hu:z] [taɪm] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['weɪstɪd] .

The	abbé	was	a	busy	bee	whose	time	was	being	wasted	.
这	阿贝	曾是	一个	忙碌的	蜜蜂	谁	时间	曾是	存在	浪费	.

这位神父就像一只忙碌的蜜蜂，他的时间却被浪费了。

[hæd; həd] [nɒt] [,gɑ:bri:'e] [ænd; ənd]['klәʊvɪs] [bɪ'kʌm] ['həʊpləsli] [ɪ'streɪndʒd] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]

Had	not	Gabrielle	and	Clovis	become	hopelessly	estranged	she	might	have
有	不是	加布里埃尔	和	克洛维斯	变得	绝望地	疏远的	她	可能	有

[kən'faid] [tu:; tə] [hɪm] [hɜ:(r); hə(r)] [di:p] ['sɒrәʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kwi:n] ,

confided	to	him	her	deep	sorrow	for	the	queen	,
坦白	到	他	她	深的	悲哀	为了	这	女王	,

如果加布里埃尔和克洛维斯没有彻底疏远，她或许会向他倾诉自己对王后的深深哀悼。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [dɪ,tɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; әz]

and	her	unflinching	determination	to	remain	beside	her	,	so	long	as
和	她	坚定不移	决心	到	保持	旁	她	,	所以	长的	作为

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi][ɒv; әv][ju:z] .

she	could	be	of	use	.
她	可以	是	的	使用	.

她坚定不移地决心留在她身边，只要她还能帮上忙。

[ɪn] ['betə(r)] [deɪz] , [ðə; ðɪ] [kwi:n] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['benɪfæktrɪs] ,

In	better	days	,	the	queen	had	been	her	benefactress	,
在	更好的	天	,	这	女王	有	到过	她	慈善家	,

在风光鼎盛时期，女王曾是她的恩人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ɔ:l][dɪd] [hu:] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] [wel] .

and	she	loved	her	as	all	did	who	knew	her	well	.
和	她	喜爱	她	作为	全部	做过	WHO	知道	她	出色地	.

她和所有了解她的人一样，都深爱着她。

[bʌt; bət] [deɪz] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊvə(r)] [naʊ] , ['nevə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] .

But	days	of	confidence	were	over	now	,	never	to	be	recalled	.
但	天	的	信心	是	超过	现在	,	绝不	到	是	召回	.

但自信的日子已经一去不复返了。

[ðə; ðɪ] ['si:z(ə)nz] [rɪ'vɒlvd] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] [keɪm] [raʊnd] [ə'gen] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ðɪ][di:]['gændʒi:z] [stɪl] [ɪn]

The	seasons	revolved	,	and	spring	came	round	again	to	find	the	De	Ganges	still	in
这	季节	旋转	,	和	春天	来了	圆形的	再次	到	寻找	这	德	恒河	仍然	在

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

季节更迭，春天再次来临，德·甘格斯依然留在巴黎。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][feə(r)][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['kləʊvɪs][wɒz; wəz] ['spri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]

It	is	only	fair	to	say	that	Clovis	was	sorry	for	the	position	of	their
它	是	仅有的	公平的	到	说	那	克洛维斯	曾是	对不起	为了	这	位置	的	他们的

['mædʒistiz] ;

majesties	;
陛下	;

公平地说，克洛维斯对国王陛下的处境感到惋惜；

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv] [lɪm'fætɪk] ['temprəmənt] [hi:; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l]

but	being	of	lymphatic	temperament	he	had	decided	long	ago	that	disagreeable
但	存在	的	淋巴管	气质	他	有	决定	长的	前	那	令人不快的

[θɪŋz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [helpt] ,

things	which	could	not	be	helped	,
事物	哪个	可以	不是	是	帮助	,

但他生性阴郁，很久以前就决定，那些无法避免的不愉快之事，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt]['ɪndʒə(r)][hɪm'self] , [wɜ:(r); wə(r)] ['prɒmptli] [tu:; tə][bi:; bi][set][ə'saɪd] .

and	which	did	not	injure	himself	,	were	promptly	to	be	set	aside	.
和	哪个	做过	不是	损伤	他自己	,	是	及时	到	是	放	旁边	.

而那些没有伤到自己的，则应立即被移开。

[ɪl] - [stɑ:d] [mə'ri:] [ˌæntwə'net] !

Ill	-	starred	Marie	Antoinette	!
患病的	-	星形	玛丽	安托瓦内特	!

命运多舛的玛丽·安托瓦内特！

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ˌʌndə'laɪn] [ðə; ðɪ][fækt][ɒv; əv] [mʌn'deɪn] [ɪn'dʒʌstɪs] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ]

Is	it	to	underline	the	fact	of	mundane	injustice	that	the	innocent	are	so
是	它	到	强调	这	事实	的	平凡的	不公正	那	这	清白的	是	所以

['ɒf(ə)n] ['skeipgəut] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [blæk] [ʃi:p] ?

often	scapegoats	for	the	black	sheep	?
经常	替罪羊	为了	这	黑色的	羊	?

难道是为了强调无辜者常常成为害群之马的替罪羊这种世俗的不公正现象吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ['mɒnstrəs] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][mɒb] , ['mædən] [baɪ]

There	was	no	abomination	,	however	monstrous	,	of	which	the	mob	,	maddened	by
那里	曾是	不	厌恶	,	然而	滔天	,	的	哪个	这	暴民	,	疯狂的	经过

[prə'feʃən(ə)l] ['ædʒɪˌteɪtəz] ,

professional	agitators	,
专业的	搅拌器	,

然而，无论多么骇人听闻的罪行，都无法激起被职业煽动者煽动起来的暴民的愤怒。

[dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l] .

did	not	believe	her	to	be	capable	.
做过	不是	相信	她	到	是	有能力的	.

不相信她有能力胜任。

['mɜːdə(r)] , [ə'dʌltəri] , [θeft] .

Murder	,	adultery	,	theft	.
谋杀	,	通奸	,	盗窃	.

谋杀、通奸、盗窃。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] ['mɔːnfəli] [rɪ'maɪndid] [ˌgɑːbriː'e] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] - - [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]

She	sometimes	mournfully	reminded	Gabrielle	of	the	evening	-	-	it	must	have
她	有时	悲伤地	提醒	加布里埃尔	的	这	晚上	-	-	它	必须	有

[biːn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] - - [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ðeə(r)] ['hɔːrəˌskəʊps] .

been	a	thousand	years	ago	-	-	when	they	had	discussed	their	horoscopes	.
到过	一个	千	年	前	-	-	什么时候	他们	有	讨论	他们的	星座运势	.

她有时会伤感地提醒加布里埃尔，她们曾在一个晚上讨论过星座运势——那一定是上千年以前的事了。

" [ðə; ði]['aɪən] [greɪv] - [kləʊðz] , [æz; əz][wɒz; wəz] [fɔː'təʊld] , [ɑː(r); ə(r)] ['sləʊli] ['ræpɪŋ] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi]

"	The	iron	grave	-	clothes	,	as	was	foretold	,	are	slowly	wrapping	me	,	"	she
"	这	铁	严重	-	衣服	,	作为	曾是	预言	,	是	缓慢地	包装	我	,	"	她

[sed] ,

said	,
说	,

“正如预言的那样，铁裹尸布正在慢慢地将我包裹起来，”她说。

" [tuː; tə]['staɪf(ə)l][maɪ] [breθ] [ænd; ənd] [krʌʃ] [maɪ] [bəʊnz] .

"	to	stifle	my	breath	and	crush	my	bones	.
"	到	窒息	我的	气息	和	压碎	我的	骨头	.

“扼住我的呼吸，粉碎我的骨头。”

[aɪ] [həʊp] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] , [dɪə(r)] [ˌgɑːbriː'e] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒfɪt] [laɪd; liːd] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

I	hope	and	believe	,	dear	Gabrielle	,	that	your	prophet	lied	,	for	you
我	希望	和	相信	,	亲爱的	加布里埃尔	,	那	你的	先知	撒谎了	,	为了	你

[ɑː(r); ə(r)] ['kɒntent] [ænd; ənd] [wel] .

are	content	and	well	.
是	内容	和	出色地	.

亲爱的加布里埃尔，我希望并相信你的先知撒谎了，因为你现在过得很好，生活幸福。

['hæpinəs] , [wiː; wi] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [lɜːn] [dʌz] [nɒt] [ɪg'zɪst] .

Happiness	,	we	all	are	bound	to	learn	does	not	exist	.
幸福	,	我们	全部	是	边界	到	学习	做	不是	存在	.

我们终将明白，幸福并不存在。

[ðæt] [wɪl] [pə'hæps] [ə'pɪə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] ['welkəm] [ə'kweɪntəns] [æt; ət][sʌm; səm]['leɪtə(r)]

That	will	perhaps	appear	as	a	fresh	and	welcome	acquaintance	at	some	later
那	将要	也许	出现	作为	一个	新鲜的	和	欢迎	熟人	在	一些	之后

[steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['dʒɜːni] .

stage	of	the	long	journey	.
阶段	的	这	长的	旅行	.

在漫长旅程的某个阶段，这或许会成为一段令人欣喜的全新邂逅。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd] , [bʌt; bət][ai] [meɪ] [nɒt] [kiːp] [juː; jʊ] ,

You	**are**	**well**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**and**	**I**	**am**	**glad**	**,**	**but**	**I**	**may**	**not**	**keep**	**you**	**,**
你	是	出色地	,	我的	亲爱的	,	和	我	是	高兴的	,	但	我	可能	不是	保持	你	,

亲爱的，你身体很好，我很高兴，但我可能无法留住你。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][bæn] .

for	**here**	**we**	**are**	**under**	**the**	**ban**	**.**
为了	这里	我们	是	在下面	这	禁止	.

因为我们现在处于禁令之下。

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [fjuː] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] ['deɪli] [ə'prəʊtʃɪz] ['nɪərə(r)] .

I	**would**	**not**	**have**	**the**	**faithful**	**few**	**to**	**share**	**the**	**fate**	**which**	**daily**	**approaches**	**nearer**	**.**
我	会	不是	有	这	忠实	很少	到	分享	这	命运	哪个	日常的	方法	更近	.

我不会有这少数忠实的信徒与我一同分担日益逼近的命运。

" [ˌgɑːbriː'e] [saɪd] , [bʌt; bət] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊnsl] ,

"	**Gabrielle**	**sighed**	**,**	**but**	**kept**	**her**	**counsel**	**,**
"	加布里埃尔	叹了口气	,	但	保留	她	法律顾问	,

加布里埃尔叹了口气，但保持沉默。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'flɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['spɹəʊz] [ɒn] [wʌn] [səʊ] ['sɔːli] ['strɪkən] ?

for	**why**	**should**	**she**	**inflict**	**her**	**own**	**sorrows**	**on**	**one**	**so**	**sorely**	**stricken**	**?**
为了	为什么	应该	她	造成	她	自己的	悲伤	在	一	所以	非常	受打击的	?

她为什么要将自己的悲伤加诸于一个如此悲痛欲绝的人身上呢?

['kɒntent] ?

Content	**?**
内容	?

内容?

[nəʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðæt] - - [mʌtʃ] [les] ['hæpi] .

Not	**even**	**that**	**-**	**-**	**much**	**less**	**happy**	**.**
不是	甚至	那	-	-	很多	较少的	快乐的	.

甚至连这点快乐都没有——更别提快乐了。

[ʃiː; ʃi] [huː] ['niːdɪd] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [felt]

She	**who**	**needed**	**sympathy**	**and**	**support**	**so**	**much**	**that**	**without**	**them**	**she**	**felt**
她	WHO	需要	同情	和	支持	所以	很多	那	没有	他们	她	毛毡

[hɜː(r); hə(r)]['faɪbəz] ['pærəlaɪzd] ,

her	**fibres**	**paralysed**	**,**
她	纤维	瘫痪	,

她非常需要同情和支持，没有这些，她感觉自己就像瘫痪了一样。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['bæt(ə)lz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪnə(r)] [laɪf][mʌst; məst][biː; bi] [fɔːt]

had	**come**	**to**	**know**	**that**	**all**	**the**	**battles**	**of**	**our**	**inner**	**life**	**must**	**be**	**fought**
有	来	到	知道	那	全部	这	战斗	的	我们的	内	生活	必须	是	战斗

[aʊt] [ə'ləʊn] ,

out	**alone**	**,**
出去	独自的	,

他逐渐明白，我们内心生活中的所有战斗都必须独自面对。

[hænd][tuː; tə][hænd] , [ɪn] ['sɒlətjuːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] [frend] , [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dɪərɪst] ,

hand	**to**	**hand**	**,**	**in**	**solitude**	**,**	**and**	**that**	**no**	**friend**	**,**	**not**	**even**	**the**	**dearest**	**,**
手	到	手	,	在	孤独	,	和	那	不	朋友	,	不是	甚至	这	亲爱的	,

手牵手，孤身一人，没有朋友，哪怕是最亲密的朋友，

[kæn; kən] [help] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] .

can	help	us	in	the	conflict	.
能	帮助	我们	在	这	冲突	.

可以帮助我们应对冲突。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [mʌtʃ] ['djʊərɪŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] [self] - [kə'mjuːnɪŋ] [æt; ət] [lɔːrdʒ] , [ænd; ənd]

She	had	learned	that	much	during	hours	of	self	-	communing	at	Lorge	,	and
她	有	学习	那	很多	期间	小时	的	自己	-	沟通	在	洛奇	,	和

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [dɪs'meɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

the	discovery	dismayed	her	.
这	发现	沮丧	她	.

她在洛奇独自静坐冥想数小时后领悟到这一点，而这一发现令她感到沮丧。

[ɪn] [ðə; ði] [nekst] [wɜːld] , [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [seɪ] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['mæriɪŋ] [ɔː(r)] ['gɪvɪŋ] [ɪn] ['mærɪdʒ] .

In	the	next	world	,	the	Christians	say	there	is	no	marrying	or	giving	in	marriage	.
在	这	下一个	世界	,	这	基督徒	说	那里	是	不	结婚	或者	给予	在	婚姻	.

基督徒说，在来世，没有婚姻，也没有婚姻中的馈赠。

[iːtʃ] [səʊl] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['juːnɪt] , [ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv] [laɪf] - [tʃeɪnz] ['ʃætəd] .

Each	soul	is	a	single	unit	,	the	bonds	of	life	-	chains	shattered	.
每个	灵魂	是	一个	单身的	单元	,	这	债券	的	生活	-	链条	破碎	.

每个灵魂都是一个独立的个体，生命锁链的束缚已经断裂。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [ðəʊ] ['meni] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ; [wen] [ðə; ði] ['riːəl] ['tʌs(ə)l] ['kɒmz] ,

It	is	so	even	in	this	life	,	though	many	see	it	not	;	when	the	real	tussle	comes	,
它	是	所以	甚至	在	这	生活	,	尽管	许多	看	它	不是	;	什么时候	这	真实的	争执	来	,

即使在今生也是如此，尽管许多人看不到这一点；当真正的斗争来临时，

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [stændz] [ʌn'eɪdɪd] , [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] ['sʌkə(r)] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [tuː; tə] ['traɪʌmf] [ɔː(r)]

the	spirit	stands	unaided	,	deprived	of	succour	from	without	,	to	triumph	or
这	精神	站立	未受帮助	,	被剥夺的	的	救助	从	没有	,	到	胜利	或者

[tuː; tə] [fɔːl] [ə'ləʊn] .

to	fall	alone	.
到	落下	独自的	.

灵魂孤身一人，得不到外界的帮助，只能独自面对胜利或失败。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

It	was	her	anxious	wish	to	stay	beside	the	queen	and	cheer	her	,
它	曾是	她	焦虑的	希望	到	停留	旁	这	女王	和	欢呼	她	,

她迫切地想要留在女王身边，为她加油打气。

[ænd; ənd] [baɪ] [səʊ] ['duːɪŋ] [tʃɪə(r)] [hɜː'self] .

and	by	so	doing	cheer	herself	.
和	经过	所以	正在做	欢呼	她自己	.

这样一来，她自己也感到振奋。

[tuː; tə] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ædvent] ,

To	be	certain	that	some	one	longed	for	her	advent	,
到	是	肯定	那	一些	一	渴望	为了	她	来临	,

可以肯定的是，有人渴望她的到来，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɔːweɪ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [glint] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

and	that	her	appearance	in	a	doorway	was	like	the	glinting	of	a
和	那	她	外貌	在	一个	门口	曾是	喜欢	这	闪闪发光	的	一个

['welkəm] ['sʌnbiːm] ,

welcome	sunbeam	,
欢迎	阳光	,

她出现在门口，就像一束温暖的阳光，闪闪发光。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['gruːsəm] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv]

was	a	novel	and	refreshing	sensation	after	the	gruesome	experiences	of
曾是	一个	小说	和	令人耳目一新	感觉	后	这	令人毛骨悚然	经历	的

[lɔːrdʒ] .

Lorge	.
洛奇	.

在经历了洛奇的可怕遭遇之后，这是一种新奇而令人耳目一新的感觉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɔdidʒiz] ,

There	was	no	need	to	trouble	about	the	prodigies	,
那里	曾是	不	需要	到	麻烦	关于	这	神童	,

无需为那些神童操心，

['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][eə(r)]['ʌndə(r)] [sɜː'veɪləns] [ɒv; əv] -

seeing	that	they	were	enjoying	the	best	of	air	under	surveillance	of	Toinon	-
看到	那	他们	是	享受	这	最好的	的	空气	在下面	监视	的	-	

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'trəʊðd] .

and	her	betrothed	.
和	她	未婚妻	.

眼看着他们在托伊农和她未婚夫的监视下享受着最好的空气。

[ðə; ði][əʊld] ['mʌðə(r)] , [huː] ['sædli] [mɪst] [ðə; ði] [pə'reniəl] ['skəʊldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'ræsəb(ə)l]

The	old	mother	,	who	sadly	missed	the	perennial	scoldings	of	the	irascible
这	老的	母亲	,	WHO	令人遗憾的是	错过	这	多年生	责骂	的	这	暴躁

[dɪ'fʌŋkt] , [ɔːlsəʊ] ['niːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,

defunct	,	also	needed	her	presence	,
已倒闭	,	还	需要	她	在场	,

这位老母亲很怀念那位脾气暴躁的已故老人的唠叨，她也需要她的陪伴。

[fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][nɒt] [mɔː(r)] ['helpləs] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ?

for	was	she	not	more	helpless	than	her	child	?
为了	曾是	她	不是	更多的	无助	比	她	孩子	?

难道她不比她的孩子更无助吗?

[ˌgɑːbriː'e] , ['kaʊnsld] [baɪ][em] . ['gælænd] ,

Gabrielle	,	counselled	by	M	.	Galland	,
加布里埃尔	,	建议	经过	M	.	加兰德	,

加布里埃尔，由M. Galland提供咨询

[hæd; həd] ['set(ə)ld] [ðæt] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz][tuː; tə] [muːv] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɒdɪst]

had	settled	that	the	old	lady	was	to	move	to	a	small	house	of	modest
有	定居	那	这	老的	女士	曾是	到	移动	到	一个	小的	房子	的	谦虚的

['æspekt][ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] ,

aspect	in	the	suburbs	,
方面	在	这	郊区	,

他们决定让这位老太太搬到郊区一栋外观简朴的小房子里去。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['vedʒəteɪt] [ʌn'hɑːmd] [baɪ] [ˌrevə'luːʃənəri] ['tɜːbjələns] ,

where	she	could	vegetate	unharmed	by	revolutionary	turbulence	,
在哪里	她	可以	植物化	毫发无损	经过	革命性的	湍流	,

她可以在那里安然度过余生，不受革命动荡的影响。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli][sə'lɪsɪtə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['wɒtʃfl] [aɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

and	arranged	with	the	family	solicitor	to	keep	a	watchful	eye	on	her	.
和	安排	和	这	家庭	律师	到	保持	一个	警惕	眼睛	在	她	.

并与家庭律师安排密切监视她。

[ðə; ði] [mɑːˈkiːz] [hæd; həd][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ɒv; əv] [ˈriːz(ə)nz] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][dɪˈzaɪərɪŋ][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn]

The	marquise	had	a	variety	of	reasons	,	then	,	for	desiring	to	remain	in
这	侯爵夫人	有	一个	种类	的	原因	,	然后	,	为了	渴望	到	保持	在

[ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l] .

the	capital	.
这	首都	.

因此，侯爵夫人有多种理由想要留在首都。

[ˈaɪdlnəs] [brɪŋz] [aʊt] [ðə; ði][bæd] [pɔɪnts] [ɒv; əv][məʊst] [ˈpiːp(ə)l] ; [ænd; ənd][bəuθ][ˈkləʊvɪs][ænd; ənd]

Idleness	brings	out	the	bad	points	of	most	people	;	and	both	Clovis	and
懒惰	带来	出去	这	坏的	积分	的	最多	人们	;	和	两个都	克洛维斯	和

[ˈfɛərəˌmɑnd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtʃeɪfɪŋ] .

Pharamond	were	chafing	.
法拉蒙德	是	摩擦	.

闲散会暴露大多数人的缺点；克洛维斯和法拉蒙德都感到焦躁不安。

[ðə; ði][ˈlætə(r)] , [ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] , [ˈstʌdid] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [ˈkeəfəli] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	latter	,	having	nothing	else	to	do	,	studied	his	brother	carefully	,	and	the
这	后者	,	拥有	没有什么	别的	到	做	,	研究	他的	兄弟	小心	,	和	这

[prəˈsiːdɪŋ] [ɪnˈkriːst] [hɪz; ɪz][dɪsˈkwaɪɪˌtjuːd] .

proceeding	increased	his	disquietude	.
进行中	增加	他的	不安	.

后者百无聊赖，便仔细观察起自己的兄弟来，结果反而更加心神不宁。

[ˈkləʊvɪs] [ˈfretɪd] , [ænd; ənd] [fjuːmd] , [ænd; ənd] [jɔːn] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪmˈself] [əˈweɪ] ,

Clovis	fretted	,	and	fumed	,	and	yawned	,	and	wished	himself	away	,
克洛维斯	有格纹的	,	和	怒气冲冲	,	和	打哈欠	,	和	希望	他自己	离开	,

克洛维斯焦躁不安，怒气冲冲，打着哈欠，恨不得立刻消失。

[ˈlɪsənɪŋ] [wɪð] [ˈiːgənəs] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɪnˈsɪdiəs] [ˌinjuːˈendəu] , [ðen] [ˈgraʊlɪŋ] [ænd; ənd]

listening	with	eagerness	to	the	abbé's	insidious	innuendoes	,	then	growling	and
聆听	和	渴望	到	这	-	阴险	影射	,	然后	咆哮	和

[ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

muttering	to	himself	.
喃喃自语	到	他自己	.

他兴致勃勃地听着神父阴险的暗示，然后低声咕哝着，自言自语。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkiːpɪŋ] [bæk] .

He	had	something	on	his	mind	which	he	was	keeping	back	.
他	有	某物	在	他的	头脑	哪个	他	曾是	保持	后退	.

他心里有事，但一直瞒着别人。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [wel] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ˈeniθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈæbeɪ] ,

It	was	not	well	that	he	should	keep	anything	from	the	abbé	,
它	曾是	不是	出色地	那	他	应该	保持	任何事物	从	这	阿贝	,

他不应该对神父隐瞒任何事情。

[səʊ][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [wɪð] [əˈprəʊpriət] [ˈlɪt(ə)l][dʒest] [əˈnent] [kənˈfeʃ(ə)n] ,

so	the	son	of	the	Church	,	with	appropriate	little	jests	anent	confession	,
所以	这	儿子	的	这	教会	,	和	合适的	小的	笑话	附近	忏悔	,

于是，教会之子，带着关于忏悔的恰当的小玩笑，

[set] [hɪmˈself] [tuː; tə][ɪkˈspəʊz][ðə; ði][ˈsiːkrət] .

set	himself	to	expose	the	secret	.
放	他自己	到	暴露	这	秘密	.

他决心揭露这个秘密。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ˈɪnstɪŋkt] [beɪd] [hɪm][fɪə(r)] .

It	was	as	instinct	bade	him	fear	.
它	曾是	作为	本能	巴德	他	害怕	.

恐惧似乎是本能驱使他去的。

['kləʊvɪs][wɒz; wəz] ['hæŋkərɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['æbsənt] [ə'fɪnəti] .

Clovis	**was**	**hankering**	**after**	**the**	**absent**	**affinity**	**.**
克洛维斯	曾是	渴望	后	这	缺席的	亲和力	.

克洛维斯渴望得到那份缺失的亲情。

['fɛərəˌmɑnd] [hæd; həd][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel]

Pharamond	**had**	**had**	**cause**	**to**	**suspect**	**that**	**since**	**the**	**advent**	**of**	**Mademoiselle**
法拉蒙德	有	有	原因	到	怀疑	那	自从	这	来临	的	小姐

[bruː'nɛl] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['paʊə(r)][hæd; həd] [biːn] ['pɜːmənəntli] ['wiːkənd] .

Brunelle	**his**	**own**	**power**	**had**	**been**	**permanently**	**weakened**	**.**
布鲁内尔	他的	自己的	力量	有	到过	永久的	减弱	.

法拉蒙德早就怀疑，自从布鲁内尔小姐出现后，他自己的权力就被永久削弱了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][təʊld] [ˌgɑːbriː'e] ,

As	**he**	**had**	**told**	**Gabrielle**	**,**
作为	他	有	讲述	加布里埃尔	,

正如他告诉加布里埃尔的那样，

[tuː; tə] [əb'teɪn] [kəm'pliːt] ['mɑːstəri] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['weɪvərɪŋ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['fleʃli,nis] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

to	**obtain**	**complete**	**mastery**	**over**	**this**	**wavering**	**specimen**	**of**	**fleshliness**	**it**	**was**
到	获得	完全的	精通	超过	这	摇摆不定	标本	的	肉体	它	曾是

['nesəsəri] [ðæt] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] - [reɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [held] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] ;

necessary	**that**	**the**	**leading**	**-**	**rein**	**should**	**be**	**held**	**by**	**a**	**woman**	**;**
必要的	那	这	领导	-	缰绳	应该	是	握住	经过	一个	女士	;

要完全掌控这个摇摆不定的肉体，必须由女人来牵着缰绳；

[ænd; ənd] - - [wɪ'ðaʊt] [fɔːlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - - [ðə; ði]['æbeɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

and	**-**	**-**	**without**	**fault**	**of**	**his**	**-**	**-**	**the**	**abbé**	**chanced**	**to**	**be**	**a**	**man**	**.**
和	-	-	没有	过错	的	他的	-	-	这	阿贝	偶然	到	是	一个	男人	.

而——并非他的过错——这位神父碰巧是个男人。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'leɪts] [ɒv; əv] ['femənɪn] [kəm'pænjənʃɪp] [tɪl]

The	**marquis**	**had**	**not**	**been**	**aware**	**of**	**the**	**delights**	**of**	**feminine**	**companionship**	**till**
这	侯爵	有	不是	到过	意识到的	的	这	美味	的	女性	友谊	直到

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['gʌvənəs] ,

the	**arrival**	**of**	**the**	**enchanting**	**governess**	**,**
这	到达	的	这	妖娆	家庭教师	,

侯爵直到那位迷人的女家庭教师到来之前，从未体会过与女性相伴的乐趣。

[ænd; ənd] ['fɛərəˌmɑnd] [ˌʌndə'stʊd] [wɪð] [rɪ'lʌktəns] [naʊ] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][hæd; həd]

and	**Pharamond**	**understood**	**with**	**reluctance**	**now**	**that**	**although**	**the**	**subject**	**had**
和	法拉蒙德	理解	和	不情愿	现在	那	虽然	这	主题	有

[biːn] [tə'buːd] ,

been	**tabooed**	**,**
到过	禁忌	,

法拉蒙德现在虽然不情愿，但也明白了，尽管这个话题一直是禁忌，

['kləʊvɪs] [jet] [pain] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'fɪnəti] .

Clovis	**yet**	**pined**	**for**	**his**	**affinity**	**.**
克洛维斯	然而	松开	为了	他的	亲和力	.

克洛维斯仍然对他的亲人念念不忘。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv] - [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

He	**remembered**	**the**	**parting**	**words**	**of**	**Aglaé**	**at**	**the**	**moment**	**of**	**her**
他	记得	这	离别	字	的	-	在	这	片刻	的	她

['bænɪʃmənt] .

banishment	**.**
流放	.

他想起了阿格莱在被放逐时留下的临别遗言。

" [ɪn][ðə; ði]['sɒlətju:d][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , " [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] , " [ðə; ði] ['ni:əfaɪt] [wʊd] [mɪs]
" In the solitude of the country , " she had said , " the neophyte would miss
" 在 这 孤独 的 这 国家 , " 她 有 说 , " 这 新手 会 错过
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

“在乡村的孤独中，”她曾说过，“那个新手会想念她的。”

" [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]['ʌndə(r)][ɪts]['prez(ə)nt]['æspekt][wɒz; wəz][æz; əz] ['ləʊnli] [tu:; tə][hɪm] ,
" The capital under its present aspect was as lonely to him ,
" 这 首都 在下面 它是 展示 方面 曾是 作为 孤独 到 他 ,

“如今的都城对他来说依然孤寂。”

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'klu:s] ,
for he had always been more or less of a recluse ,
为了 他 有 总是 到过 更多的 或者 较少的 的 一个 隐士 ,

因为他一直以来都或多或少是个隐士。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taʊn] [frendz] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ɑ:mi] [ɒv; əv] ['eməgrənt] .
and most of his town friends had joined the army of emigrants .
和 最多 的 他的 镇 朋友们 有 加入 这 军队 的 移民 .

他的大多数镇上的朋友都加入了移民大军。

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [skʌm] ,
To avoid contact with the scum ,
到 避免 接触 和 这 浮渣 ,

为了避免接触浮渣，

[ænd; ənd][tu:; tə] [seɪv] [ɐp'iəɹənsɪz] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [kəm'pʌlsəri] [ə'tendəns] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
and to save appearances in the matter of compulsory attendance on his wife ,
和 到 节省 外貌 在 这 事情 的 强制性的 出席 在 他的 妻子 ,

为了在履行对妻子的义务这件事上保持体面，

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [wɪð] ['ɑ:də(r)] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,
he had taken up his studies with ardour in the capital ,
他 有 已采取 向上 他的 研究 和 热情 在 这 首都 ,

他在首都满怀热情地投入到学习中。

[ænd; ənd] [mɪst] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['kɒmreɪd] [i:tʃ] [deɪ] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] .
and missed his late comrade each day more and more .
和 错过 他的 晚的 同志 每个 天 更多的 和 更多的 .

他每天都越来越想念已故的战友。

[æz; əz][hɪz; ɪz][lɪps] [ʌn'kləʊzd] , [hi:; hi] [pɔ:] [fɔ:θ] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃmən] ;
As his lips unclosed , he poured forth his confession to the churchman ;
作为 他的 嘴唇 未关闭 , 他 倾倒 前进 他的 忏悔 到 这 牧师 ;

他张开嘴，向牧师倾诉了自己的忏悔；

['fɛərəˌmɑnd] [rɪ'flektɪd] [wɪð] [ˌpɜ:tə'beɪʃn] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['temp(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] [left] [lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]
Pharamond reflected with perturbation that if the temple were left long without its
法拉蒙德 反映 和 扰动 那 如果 这 寺庙 是 左边 长的 没有 它是
['tenənt] ,
tenant ,
租户 ,

法拉蒙德不安地想，如果这座寺庙长期没有它的住户，

[ə; eɪ] [nju:] [wʌn] [maɪt] [krɔ:l] [ɪn][ænd; ənd]['ɒkjupaɪ] .
a new one might crawl in and occupy .
一个 新的 一 可能 爬行 在 和 占据 .

新的入侵者可能会爬进来并占据它。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] ['flæbi] ['kləʊvɪs] , [sɪns] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [vɔɪd] [səʊ] [mʌtʃ] ,

What	was	to	prevent	this	flabby	Clovis	,	since	he	felt	the	void	so	much	,
什么	曾是	到	防止	这	松弛	克洛维斯	,	自从	他	毛毡	这	空白	所以	很多	,

是什么阻止了这软弱无力的克洛维斯？他如此深感内心的空虚。

[frɒm; frəm] [siːkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ə'dept] , ['iːv(ə)n][frɒm; frəm] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə] ['mɛzmər] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [sʌtʃ]

from	seeking	another	adept	,	even	from	applying	to	Mesmer	for	just	such
从	寻求	其他	熟练	,	甚至	从	申请	到	催眠术	为了	只是	这样的

[ə'nʌðə(r)] ['saɪrən][æz; əz][ðə; ði][lɑːst] ?

another	siren	as	the	last	?
其他	警笛	作为	这	最后的	?

难道要另寻一位高手，甚至向梅斯默求助，希望能再得到一位像上一位那样的塞壬吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbeɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][plænz] ?

And	if	he	did	,	what	of	the	abbé	and	his	plans	?
和	如果	他	做过	,	什么	的	这	阿贝	和	他的	计划	?

如果他真的这么做了，那么神父和他的计划又该如何呢?

[ðəʊ] [nɒt][səʊ]['dəʊsaɪl][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [wɪʃt] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['kæʒuəl] [dɪ'siːt] ,

Though	not	so	docile	as	could	be	wished	,	and	given	to	casual	deceit	,
尽管	不是	所以	温顺	作为	可以	是	希望	,	和	给定	到	随意的	欺骗	,

虽然并不像人们希望的那样温顺，而且有时会随意欺骗别人，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æbeɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənəs] [tuː; tə] [wɜːk] [tə'geðə(r)]

it	was	possible	for	the	abbé	and	the	governess	to	work	together
它	曾是	可能的	为了	这	阿贝	和	这	家庭教师	到	工作	一起

['smuːðli] [ɪ'nʌf] .

smoothly	enough	.
顺利	足够的	.

神父和女家庭教师完全有可能合作得非常顺利。

[ðæt] [mʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['pruːvn; 'prəʊvn] .

That	much	had	been	proven	.
那	很多	有	到过	已证实	.

这一点已经得到证实。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ðə; ði] [hɔːnz] ,

Supposing	that	,	taking	the	bull	by	the	horns	,
假如	那	,	采取	这	公牛	经过	这	角	,

假设，直面问题，

[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['kʌnɪŋli] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ˌɑːr 'iː] - [ˌɪntrə'dʌkʃn] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪ'nɑːʒ] ,

he	were	cunningly	to	bring	about	her	re	-	introduction	into	the	ménage	,
他	是	狡猾地	到	带来	关于	她	关于	-	介绍	进入	这	三人行	,

[wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] ,

would	she	be	grateful	,
会	她	是	感激的	,

如果他巧妙地安排她重新回到这个三人家庭中，她会感激吗?

[ænd; ənd] , ['sɪŋɪŋ] [peˈkɑːviː] , ['prɒmɪs] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['betə(r)] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] ?

and	,	singing	peccavi	,	promise	to	behave	better	in	future	?
和	,	歌唱	佩卡维	,	承诺	到	表现	更好的	在	未来	?

然后，唱着《罪孽歌》，承诺以后会表现得更好?

['grætɪtjuːd] [ɪz][səʊ] [skeəs] [ə; eɪ] [kə'mɒdəti] !

Gratitude	is	so	scarce	a	commodity	!
感激	是	所以	稀少	一个	商品	!

感恩之心是如此稀缺!

[ænd; ənd][baɪ] [wɒt] ['ɑːtɪfɪs] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd]

And	by	what	artifice	could	she	be	introduced	again	without	raising	a	whirlwind
和	经过	什么	技巧	可以	她	是	介绍	再次	没有	提高	一个	旋风

[ɒv; əv] [rɪ'mɒnstrəns] ?

of	remonstrance	?
的	抗议	?

用什么计谋才能让她再次出场而不引起轩然大波?

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ɪf] ['kləʊvɪs][wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðə(r)] ['liːdə(r)] ,

On	the	other	hand	,	if	Clovis	were	allowed	to	find	another	leader	,
在	这	其他	手	,	如果	克洛维斯	是	允许	到	寻找	其他	领导者	,

另一方面，如果允许克洛维斯寻找另一位领袖，

[ðə; ði] [njuː] [ə'fɪnəti] [maɪt] [ɪs'tʃuː] [æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð] [ðə; ði]['æbeɪ] , ['iːv(ə)n] [dɪ'lɪbərətli] [wɜːk]

the	new	affinity	might	eschew	an	alliance	with	the	abbé	,	even	deliberately	work
这	新的	亲和力	可能	避免	一个	联盟	和	这	阿贝	,	甚至	故意地	工作

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sə'preʃ(ə)n] .

for	his	suppression	.
为了	他的	抑制	.

新结盟者可能会拒绝与神父结盟，甚至故意为镇压他而努力。

[haʊ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [geɪm] !

How	complicated	the	game	!
如何	复杂的	这	游戏	!

这游戏真复杂!

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [kɑːdz] [tuː; tə] [pleɪ] !

How	difficult	were	his	cards	to	play	!
如何	难的	是	他的	牌	到	玩	!

他的牌打起来真难啊!

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [bɔːl] [tuː; tə][rəʊl] , [ɔː(r)][mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tʃekt] [ɪn][mɪd]

Was	it	safe	to	leave	the	ball	to	roll	,	or	must	it	be	checked	in	mid
曾是	它	安全的	到	离开	这	球	到	卷	,	或者	必须	它	是	已检查	在	中

[kə'rɪə(r)] ?

career	?
职业	?

任其发展下去是否安全，还是必须在职业生涯中期加以制止?

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [mɑː'kiːz] [bɪ'heɪv] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][pə'rent(ə)l] [sə'pɔːt] , [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

How	would	the	marquise	behave	deprived	of	parental	support	,	at	sight	of	the
如何	会	这	侯爵夫人	表现	被剥夺的	的	父母	支持	,	在	视线	的	这

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['raɪv(ə)l] ?

apparition	of	her	rival	?
幻影	的	她	竞争对手	?

失去父母支持的侯爵夫人，在见到情敌的幻影时，会作何反应?

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['nɒti] ['prɔːbləmz] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [fɔːls] [muːv] [maɪt] [miːn] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l]

These	were	knotty	problems	,	and	another	false	move	might	mean	irremediable
这些	是	棘手	问题	,	和	其他	错误的	移动	可能	意思是	无法补救

[dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] .

discomfiture	.
沮丧	.

这些都是棘手的问题，再走一步错可能会造成无法挽回的损失。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [fɑː(r)] [ə'hed] ,

Impossible	as	it	was	to	see	far	ahead	,
不可能的	作为	它	曾是	到	看	远的	前方	,

尽管看不清远处的景象，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [fiːl] [step] [baɪ] [step] [laɪk] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] ['grəʊpɪŋ] .

it	was	necessary	to	feel	step	by	step	like	a	blind	man	groping	.
它	曾是	必要的	到	感觉	步	经过	步	喜欢	一个	瞎的	男人	摸索	.

必须一步一步地摸索，就像盲人摸索一样。

[haʊ] ['delɪkət] [æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ˌɪntrə'djuːs] [ðə; ði] ['mæsɪv] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fendə(r)] !

How	delicate	an	operation	to	re	-	introduce	the	massive	form	of	the	offender	!
如何	精美的	一个	手术	到	关于	-	介绍	这	大量的	形式	的	这	罪犯	!

要重新引入罪犯庞大的身躯，这真是一项精细的操作！

[ɒn] [wɒt] [pliː] , [sɪns] ['ɑːftə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [ə'trɪbjuːts]

On	what	plea	,	since	after	what	had	passed	she	could	not	assume	the	attributes
在	什么	恳求	,	自从	后	什么	有	通过了	她	可以	不是	认为	这	属性

[ɒv; əv] ['tiːtʃə(r)] ?

of	teacher	?
的	老师	?

她凭什么辩解？毕竟，经历了那些事之后，她不可能再扮演教师的角色了！

[muːv] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌz(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [ðeɪ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [fɪt] [tə'geðə(r)] ,

Move	the	fragments	of	his	puzzle	as	he	would	,	they	declined	to	fit	together	,
移动	这	片段	的	他的	谜	作为	他	会	,	他们	拒绝	到	合身	一起	,

他随心所欲地移动拼图碎片，但它们却始终无法拼合在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æbeɪ] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð] ['fjʊəri][ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	the	abbé	ground	his	teeth	with	fury	and	confessed	that	for	the
和	这	阿贝	地面	他的	牙齿	和	愤怒	和	坦白	那	为了	这

['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌnɒn'plʌst] .

moment	he	was	nonplussed	.
片刻	他	曾是	不知所措	.

神父咬牙切齿，愤怒地承认，他此刻感到十分困惑。

[ɪf] ['əʊnli][ðə; ði] [mɑː'kiːz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] ['kwɪkli] ,

If	only	the	marquise	could	be	induced	to	return	home	quickly	,
如果	仅有的	这	侯爵夫人	可以	是	诱导	到	返回	家	迅速地	,

如果能让侯爵夫人尽快回家就好了。

[rɪ'muːv] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [sə'pɔːtəz] .

remove	herself	from	the	influence	of	supporters	.
消除	她自己	从	这	影响	的	支持者	.

她要摆脱支持者的影响。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['mesɪdʒ] [sent] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [ɒv; əv]

Would	it	be	well	to	have	a	fictitious	message	sent	announcing	the	illness	of
会	它	是	出色地	到	有	一个	虚拟	信息	发送	宣布	这	疾病	的

[ðə; ði] ['dɑːlɪŋz] ?

the	darlings	?
这	亲爱的们	?

发送一条虚构的消息，宣布宝贝们生病，这样做是否可行?

[ə; eɪ][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [skweə(r)] [wʊd] [send] [hɜː(r); hə(r)] ['pəʊstɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

A	scrap	of	paper	a	few	inches	square	would	send	her	posting	back	to
一个	废料	的	纸	一个	很少	英寸	正方形	会	发送	她	发帖	后退	到

[lɔːrdʒ] [æt; ət] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] ;

Lorge	at	lightning	speed	;
洛奇	在	闪电	速度	;

一张几英寸见方的纸片就能让她以闪电般的速度把邮件送回洛奇那里；

[bʌt; bət] [ðen] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fuːld] , [sə'spɪʃ(ə)n] [wʊd] [ə'raɪz] , [ə'lɜːt] .

but	then	discovering	that	she	was	fooled	,	suspicion	would	arise	,	alert	.
但	然后	发现	那	她	曾是	被骗了	,	怀疑	会	出现	,	警报	.

但当她发现自己被骗后，就会产生怀疑，变得警觉。

[kʊd; kəd]['kləʊvɪs][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ?

Could	**Clovis**	**be**	**persuaded**	**to**	**go**	**home**	**without**	**her**	**?**
可以	克洛维斯	是	被说服	到	去	家	没有	她	?

能否说服克洛维斯不带她回家?

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [mʌst; məst] [ə'kʌmpəni] [hɪm] , [lest] , [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪsɪz] ,

In	**that**	**case**	**his**	**brothers**	**must**	**accompany**	**him**	**,**	**lest**	**,**	**left**	**to**	**his**	**devices**	**,**
在	那	案件	他的	兄弟	必须	陪伴	他	,	免得	,	左边	到	他的	设备	,

在这种情况下，他的兄弟们必须陪同他，以免他任由自己处置，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'gretəbl] ;

he	**should**	**do**	**something**	**regrettable**	**;**
他	应该	做	某物	令人遗憾	;

他应该做一件令人后悔的事;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv]['iːkwəl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [waɪf] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	**it**	**was**	**of**	**equal**	**importance**	**to**	**keep**	**an**	**eye**	**on**	**wife**	**as**	**well**	**as**
和	它	曾是	的	平等的	重要性	到	保持	一个	眼睛	在	妻子	作为	出色地	作为

['hʌzbənd] .

husband	**.**
丈夫	.

关注妻子和关注丈夫同样重要。

['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [keə(r)] ,

Turning	**the**	**subject**	**over**	**and**	**over**	**with**	**infinite**	**care**	**,**
转弯	这	主题	超过	和	超过	和	无限	关心	,

反复斟酌，一丝不苟，

[ðə; ði]['æbeɪ] [əd'mɪtɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

the	**abbé**	**admitted**	**with**	**an**	**impatient**	**sigh**	**that**	**for**	**the**	**time**	**being**	**he**	**was**
这	阿贝	承认	和	一个	不耐烦	叹	那	为了	这	时间	存在	他	曾是

['paʊələs] ,

powerless	**,**
无力	,

神父不耐烦地叹了口气，承认自己目前无能为力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːl] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][rəʊl] .

and	**that**	**the**	**ball**	**must**	**be**	**allowed**	**to**	**roll**	**.**
和	那	这	球	必须	是	允许	到	卷	.

必须让球滚动。

['miːnwaɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ədˈvaɪzəb(ə)l][nɒt][tuː; tə] [luːz] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənəs] , [lest]

Meanwhile	**it**	**would**	**be**	**advisable**	**not**	**to**	**lose**	**touch**	**of**	**the**	**governess**	**,**	**lest**
同时	它	会	是	建议	不是	到	失去	触碰	的	这	家庭教师	,	免得

[sʌm; səm] [deɪ] ,

some	**day**	**,**
一些	天	,

与此同时，最好不要与家庭教师失去联系，以免日后发生意外。

[wen] ['wɒntɪd] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] ['rʌsti] [ænd; ənd] [ə'kjuːz] [hɪm] [ɒv; əv] [nɪ'glekt] .

when	**wanted**	**,**	**she**	**should**	**turn**	**rusty**	**and**	**accuse**	**him**	**of**	**neglect**	**.**
什么时候	通缉	,	她	应该	转动	生锈的	和	控	他	的	忽视	.

需要她的时候，她应该装作若无其事，指责他疏忽职守。

[hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['letə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][slaɪ]

He	**accordingly**	**sat**	**down**	**and**	**wrote**	**a**	**long**	**and**	**entertaining**	**letter**	**full**	**of**	**sly**
他	因此	卫星	向下	和	写道	一个	长的	和	娱乐	信	满的	的	狡猾

[kwɪp][ænd; ənd] ['græfɪk] [dɪ'skrɪpʃn] ,

quip	**and**	**graphic**	**description**	**,**
讽刺	和	形象的	描述	,

于是他坐下来，写了一封篇幅很长、内容生动有趣的信，信中充满了狡黠的俏皮话和生动的描述。

['endɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [dɪd] [nɒt] [fə'get] ,

ending	with	the	assurance	that	the	marquis	did	not	forget	,
结束	和	这	保证	那	这	侯爵	做过	不是	忘记	,

最后保证侯爵没有忘记。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [skraɪb] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [sleɪv] .

and	that	the	humble	scribe	was	her	slave	.
和	那	这	谦逊的	隶	曾是	她	奴隶	.

而那位卑微的抄写员是她的奴隶。

[ðɪs] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ['teɪkən] , [hiː; hi] ['set(ə)ld] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə] [drɪft] [wɪð] [hændz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] :

This	precaution	taken	,	he	settled	himself	down	to	drift	with	hands	before	him	:
这	预防	已采取	,	他	定居	他自己	向下	到	漂移	和	双手	前	他	:

做好防范措施后，他双手放在身前，开始随波逐流：

[nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [lɒŋ] [tuː; tə] [weɪt] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] .

nor	had	he	long	to	wait	to	perceive	the	direction	of	the	current	.
也不	有	他	长的	到	等待	到	感知	这	方向	的	这	当前的	.

他也没等多久就察觉到了水流的方向。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['twentiəθ] [ɒv; əv][dʒuːn] .

It	was	the	twentieth	of	June	.
它	曾是	这	第二十	的	六月	.

那天是六月二十日。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['bɑːmi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['əʊpən] .

The	day	was	balmy	,	and	the	windows	open	.
这	天	曾是	芳香	,	和	这	视窗	打开	.

天气温暖宜人，窗户都开着。

[ðə; ði] [kwiːn] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [kəj'z\\:z] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['taɪni]['laɪbrəri] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑː'kiːz] [diː]

The	queen	sat	in	a	low	causeuse	in	her	tiny	library	relating	to	the	Marquise	de
这	女王	卫星	在	一个	低的	因果关系	在	她	微小的	图书馆	相关	到	这	侯爵夫人	德

[gændʒ][ðə; ði] ['ɒmɪnəs] [ə'kəːrəns, -'kʌ-][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

Gange	the	ominous	occurrences	of	the	morning	.
恒河	这	不祥的	发生	的	这	早晨	.

女王坐在她那间小小的图书馆里，低矮的椅子上，向冈格侯爵夫人讲述着早晨发生的那些不祥之事。

['pærɪs][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɛnˌfʊl] [ɒv; əv] [ʃiːp] [naʊ] [dɪ'stræktɪd] [baɪ] [tuː] ['meni] ['ʃepədz] - - [ə; eɪ]

Paris	was	a	penful	of	sheep	now	distracted	by	too	many	shepherds	-	-	a
巴黎	曾是	一个	沉思	的	羊	现在	愣	经过	也	许多	牧羊人	-	-	一个

['weðəkɒk] [ɪts][məʊst] ['fɪtɪŋ] ['sɪmb(ə)l] .

weathercock	its	most	fitting	symbol	.
风向标	它是	最多	配件	象征	.

巴黎就像一个羊圈，如今却被太多的牧羊人分散了注意力——风向标是它最贴切的象征。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] ['evri] [deɪ] [wʊd] [biː; bi] ['lɑːfəbl] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lʊərɪd] [klaʊd]

What	was	happening	every	day	would	be	laughable	but	for	the	lurid	cloud
什么	曾是	发生	每一个	天	会	是	可笑	但	为了	这	骇人的	云

[ə'bʌv] [wɪð] [ɪts] [blʌd] - [red] ['laɪnɪŋ] ,

above	with	its	blood	-	red	lining	,
多于	和	它是	血	-	红色的	衬垫	,

如果不是头顶那片血红色的乌云，每天发生的事情都会显得滑稽可笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] ['rʌmblɪŋ] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] , [iːtʃ] ['aʊə(r)][mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] .

and	the	low	rumbling	of	thunder	,	each	hour	more	distinct	.
和	这	低的	隆隆声	的	雷	,	每个	小时	更多的	清楚的	.

低沉的雷声隆隆作响，每小时都更加清晰。

[ðə; ði] [ə'sembli] [huːz] ['mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən]

The	Assembly	whose	mission	was	to	guide	the	nation	was	no	better	than
这	集会	谁	使命	曾是	到	指导	这	国家	曾是	不	更好的	比

[ə; eɪ][den][ɒv; əv] ['nɒkʃəs] ['ænɪmlz] ,

a	den	of	noxious	animals	,
一个	丹	的	有害的	动物	,

旨在引导国家的议会，简直就像一群恶兽的巢穴。

[iːtʃ] [bent] [ɒn] ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] .

each	bent	on	biting	his	neighbour	.
每个	弯曲	在	咬	他的	邻居	.

他们都一心想咬对方。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['griːvəs] ['erə(r)][ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [flʌd] - ['geɪts] [tuː; tə]

The	president	had	committed	the	grievous	error	of	opening	the	flood	-	gates	to
这	总统	有	坚定的	这	严重的	错误	的	开幕	这	洪水	-	大门	到

[ðə; ði] ['wɔːtəz] .

the	waters	.
这	水	.

总统犯了一个严重的错误，那就是打开了洪水的闸门。

[ðə; ði]['seɪkrɪd] ['priːsɪŋkts] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ruːld] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['əʊpən][tuː; tə][ə; eɪ][mɒb][ɒv; əv]

The	sacred	precincts	over	which	he	ruled	were	thrown	open	to	a	mob	of
这	神圣	辖区	超过	哪个	他	裁决	是	抛掷	打开	到	一个	暴民	的

['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] ['skaundrəl] [huː] ,

thirty	thousand	scoundrels	who	,
三十	千	无赖	WHO	,

他统治的神圣领地被向三万名恶棍敞开了大门，他们

[ðeə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn'fleɪmd] [baɪ]['nɒv(ə)lti][ænd; ənd] ['drʌŋkən] [wɪð] [sək'ses] ,

their	imaginations	inflamed	by	novelty	and	drunken	with	success	,
他们的	想象力	发炎的	经过	新奇	和	醉	和	成功	,

他们被新鲜事物激发了想象力，并沉醉于成功之中。

[lik] [ðeə(r)] [faʊl] [lɪps][ænd; ənd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] ['aʊtreɪdʒ] .

licked	their	foul	lips	and	prepared	for	further	outrage	.
舔过	他们的	犯规	嘴唇	和	准备	为了	更远	暴行	.

他们舔了舔肮脏的嘴唇，准备迎接进一步的暴行。

['wɪmɪn] [dɑːnst] [laɪk] - ,

Women	danced	like	Mœnads	,
女性	跳舞	喜欢	-	,

女人们跳着像摩纳德斯一样的舞蹈，

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [paɪk] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [æn; ən] ['blɪv] - [brɑːntʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] - - ['sɪmbəlz] [ɒv; əv]

waving	a	pike	in	one	hand	and	an	olive	-	branch	in	the	other	-	-	symbols	of
挥手	一个	梭鱼	在	一	手	和	一个	橄榄	-	分支	在	这	其他	-	-	符号	的

[piːs] [ænd; ənd][wɔː(r)] .

peace	and	war	.
和平	和	战争	.

一手挥舞长矛，一手挥舞橄榄枝——和平与战争的象征。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['brɔːni] [θrəʊt] [rəʊld] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [streɪnz] [ɒv; əv] - [ˌaɪ ɑːr 'eɪ] .

From	a	chorus	of	brawny	throats	rolled	the	familiar	strains	of	Ça	Ira	.
从	一个	合唱	的	强壮的	喉咙	滚动	这	熟悉的	菌株	的	-	艾拉	.

从一群浑厚的嗓音中传出了熟悉的《Ça Ira》旋律。

[ðə; ði] [ˌʌn'kempt] ['pɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪts] , [ðə; ði] [kə'dævərəs] ['wɜːkəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['seləz]

The	unkempt	porters	of	the	markets	,	the	cadaverous	workers	from	the	cellars
这	蓬头垢面	搬运工	的	这	市场	,	这	尸体的	工人	从	这	地窖

[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [æn'twɑːn] ;

of	St	.	Antoine	;
的	英石	.	安托万	;

市场上衣衫褴褛的搬运工，圣安托万酒窖里面容憔悴的工人；

[ə; eɪ] [wiːk] - ['lɪmd] [skwɒd] , [ə; eɪ] ['stɜːdi] [kruː] [ɒv; əv] ['rʌfiən] , ['iːkwəli] [bent] [ɒn] ['mɪstʃɪf] ,

a	weak	-	limbed	squad	,	a	sturdy	crew	of	ruffians	,	equally	bent	on	mischief	,
一个	虚弱的	-	有肢的	队	,	一个	结实的	全体人员	的	恶棍	,	同样地	弯曲	在	恶作剧	,

一支四肢虚弱的小队，一群身强力壮的恶棍，同样一心想作恶。

[weɪvd] [ruːd] ['bɪts][ɒv; əv]['dʒægɪd]['aɪən] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][endz] [ɒv; əv] ['blʌdʒən] .

waved	rude	bits	of	jagged	iron	bound	to	the	ends	of	bludgeons	.
挥手	粗鲁的	比特	的	锯齿状	铁	边界	到	这	结束	的	棍棒	.

挥舞着绑在棍棒末端的粗糙锯齿状铁片。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][end][tuː; tə][ðə; ði]['mʌstə(r)] .

There	was	no	end	to	the	muster	.
那里	曾是	不	结尾	到	这	鼓起	.

点名册的阅兵工作似乎永无止境。

['wɪmɪn] [pə'zest] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪ'stɪəriə] - - [men] ['mædən] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

Women	possessed	of	the	devil	Hysteria	-	-	men	maddened	and	excited	by	the
女性	拥有	的	这	魔鬼	歇斯底里	-	-	男人	疯狂的	和	兴奋的	经过	这

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

被魔鬼附身的女人——歇斯底里症——男人被女人弄得疯狂而兴奋。

[mɔː(r)] [men] - - [mɔː(r)] ['wɪmɪn] - - ['wɪmɪn] - - [men] .

More	men	-	-	more	women	-	-	women	-	-	men	.
更多的	男人	-	-	更多的	女性	-	-	女性	-	-	男人	.

多男多女——女多男。

[wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [wɒnt] ?

What	did	they	want	?
什么	做过	他们	想	?

他们想要什么?

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsætə'neɪliə] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv][ðə; ði]

What	was	the	object	of	the	saturnalia	in	the	sacred	precincts	of	the
什么	曾是	这	目的	的	这	农神节	在	这	神圣	辖区	的	这

[ə'sembli] ?

Assembly	?
集会	?

在议会的圣地举行的农神节的目的是什么?

['rægɪd] ['brɪtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [held] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [jel] [ɒv; əv] " [viːv] [lez][sænz] [kjuː'lɒts] !

Ragged	breeches	were	held	up	with	a	yell	of	"	Vive	les	sans	culottes	!
破烂不堪	马裤	是	握住	向上	和	一个	叫喊	的	"	活力	莱斯	无	阔腿裤	!

破烂的马裤被举了起来，同时高喊着“Vive les sans culottes！”

" [sʌm; səm][wʌn] ['flauriʃ] [ə; eɪ] [paɪk] [ə'lɒft] [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [træns'fɪkst] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [hɑːt]

"	Some	one	flourished	a	pike	aloft	on	which	was	transfixed	the	bleeding	heart
"	一些	一	繁荣	一个	梭鱼	高空	在	哪个	曾是	呆若木鸡	这	出血	心

[ɒv; əv][ə; eɪ][kɑːf] .

of	a	calf	.
的	一个	小牛	.

“有人高举长矛，矛上刺穿了一颗流血的小牛心脏。”

[θruː] [ðə; ði][drɪp][ðə; ði] [skrɔːl] [dɪ'skrɪpʃn] [kʊd; kəd][biː; bi] [di'saifə] - - " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [hɑːt]
Through **the** **drip** **the** **scrawled** **description** **could** **be** **deciphered** **-** **-** **"** **This** **is** **the** **heart**
通过 这 滴 这 潦草的 描述 可以 是 已破译 - - " 这 是 这 心
[ɒv; əv][æn; ən]['ærɪstəkræt] ! "
of **an** **aristocrat** **!** **"**
的 一个 贵族 ! "

透过滴落的水滴，可以辨认出潦草的字迹——“这是贵族的心！”

" [ɪf] [ðə; ði] [ək'septɪd] [ɔː'θɒrətiz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['bɪədɪd] [ðʌs] , [wɒt] [nekst] ? " [sə'dʒestid]
" **If** **the** **accepted** **authorities** **were** **to** **be** **bearded** **thus** **,** **what** **next** **?** **"** **suggested**
" 如果 这 公认 当局 是 到 是 留着胡子的 因此 , 什么 下一个 ? " 建议
[mə'riː] [ˌæntwə'net] .
Marie **Antoinette** **.**
玛丽 安托瓦内特 .

“如果公认的权威人士都留着这样的胡子，那接下来会怎样呢？”玛丽·安托瓦内特问道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [streɪt] ['daʊnwədz] [tuː; tə]['aʊə(r)] [duːm] .
" **We** **are** **marching** **straight** **downwards** **to** **our** **doom** **.**
" 我们 是 行军 直的 向下 到 我们的 厄运 .

“我们正径直走向毁灭。”

[wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['bleɪmləs] , [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði][end] [wɪð] ['θæŋkfulnəs] .
We **know** **it** **,** **and** **being** **blameless** **,** **look** **to** **the** **end** **with** **thankfulness** **.**
我们 知道 它 , 和 存在 无责 , 看 到 这 结尾 和 感恩 .

我们明白这一点，并且无可指摘，心怀感激地展望未来。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sækrɪfaɪst] - - [wɒt] [ðen] - - ['ɑːftəwədz] .
But **when** **we** **are** **sacrificed** **-** **-** **what** **then** **-** **-** **afterwards** **.**
但 什么时候 我们 是 牺牲 - - 什么 然后 - - 然后 .

但是当我们被牺牲之后——那之后呢?

[ɑː'preɪ] ?
Après **?**
之后 ?

Après?

" [wen] [ˌgɑːbriː'e] [strəʊv] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['benɪfæktrɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [θɪŋz] [ɪn] [nwɑː(r)]
" **When** **Gabrielle** **strove** **to** **persuade** **her** **benefactress** **that** **she** **saw** **things** **en** **noir**
" 什么时候 加布里埃尔 努力 到 说服 她 慈善家 那 她 锯 事物 英文 黑色电影
[ðə; ði]['lætə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['hɔːti] [hed] [ə; eɪ] [tɒs] .
the **latter** **gave** **her** **haughty** **head** **a** **toss** **.**
这 后者 给予 她 傲慢 头 一个 折腾 .

“当加布里埃尔努力说服她的恩人，让她相信她看到的是黑色世界时，后者傲慢地甩了甩头。

" ['kɒnflɪkt] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [əb'sɜːd] ['mɒkəri] , [fɔː(r); fə(r)][self] - [rɪ'spekt] ,
" **Conflict** **with** **the** **inevitable** **is** **not** **always** **an** **absurd** **mockery** **,** **for** **self** **-** **respect** **,**
" 冲突 和 这 不可避免的 是 不是 总是 一个 荒诞 嘲讽 , 为了 自己 - 尊重 ,
[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ,
when **we** **are** **innocent** **,**
什么时候 我们 是 清白的 ,

“当我们无辜时，与不可避免的事情发生冲突并不总是对自尊的荒谬嘲弄，

[in'sist] [ɒn]['bæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .
insists **on** **battle** **to** **the** **death** **.**
坚持 在 战斗 到 这 死亡 .

坚持战斗至死。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə; eɪ] [ləʊ] ['rʌmb(ə)l] ,
" **As** **she** **spoke** **a** **low** **rumble** **,**
" 作为 她 辐 一个 低的 隆隆 ,

她说话时发出低沉的隆隆声，

[ɪn'kriːsɪŋ] [iːtʃ] ['sekənd] [ɪn] ['vɒljuːm] [wɪtʃ] [siːmd] [æn; ən] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]
increasing **each** **second** **in** **volume** **which** **seemed** **an** **echo** **of** **what** **she** **described** **as**
增加 每个 第二 在 体积 哪个 似乎 一个 回声 的 什么 她 描述 作为
['hævɪŋ] [dɪs'meɪd] [ðə; ði] [ə'sembli] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [sɪns] ,
having **dismayed** **the** **Assembly** **a** **few** **hours** **since** **,**
拥有 沮丧 这 集会 一个 很少 小时 自从 ,

音量每秒都在增加，这似乎与她几个小时前在议会上描述的令议员们感到沮丧的情况遥相呼应。

[kɔːzd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ə'lɑːm] .
caused **the** **ladies** **to** **look** **at** **each** **other** **in** **alarm** **.**
导致 这 女士们 到 看 在 每个 其他 在 警报 .

这让女士们惊恐地互相看了一眼。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['ɒmɪnəs] [saʊnd] ?
What **was** **that** **ominous** **sound** **?**
什么 曾是 那 不祥的 声音 ?

那是什么不祥的声音?

['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [wəʊ]
Almost **before** **they** **had** **time** **to** **realize** **that** **it** **meant** **anguish** **and** **woe**
几乎 前 他们 有 时间 到 意识到 那 它 意思是 痛苦 和 悲哀
['tredɪŋ] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hiːlz] - - [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [rɔː(r)] .
treading **on** **each** **other's** **heels** **-** **-** **it** **had** **increased** **to** **a** **deafening** **roar** **.**
踩踏 在 每个 其他的 高跟鞋 - - 它 有 增加 到 一个 震耳欲聋 吼 .

几乎还没等他们意识到这意味着痛苦和悲伤如影随形——声音就变成了震耳欲聋的咆哮声。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] .
" **They** **have** **burst** **into** **the** **gardens** **.**
" 他们 有 爆裂 进入 这 花园 .

他们冲进了花园。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ? " [kraɪd] [ˌgɑːbriː'e] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃerəbz] ,
Where **are** **the** **little** **ones** **?** **"** **cried** **Gabrielle** **,** **thinking** **of** **her** **own** **cherubs** **,**
在哪里 是 这 小的 一个 ? " 哭 加布里埃尔 , 思维 的 她 自己的 小天使 ,
['hæpɪli] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
happily **far** **away** **.**
快乐地 远的 离开 .

“孩子们在哪里？”加布里埃尔喊道，她想起了自己的孩子们，他们快乐地生活在遥远的地方。

" [aɪ] [wɪl] [fetʃ] [ðem; ðəm] .
" **I** **will** **fetch** **them** **.**
" 我 将要 拿来 他们 .

我去取他们。

[ðeə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , ['riːdɪŋ] .
Their **Royal** **Highnesses** **are** **in** **the** **next** **room** **,** **reading** **.**
他们的 皇家 殿下们 是 在 这 下一个 房间 , 阅读 .

两位殿下正在隔壁房间看书。

" [ʃiː; ʃi] [sped] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tʃɪldrən] ['prez(ə)ntli] ,
" **She** **sped** **away** **,** **and** **returning** **with** **the** **royal** **children** **presently** **,**
" 她 加速 离开 , 和 返回 和 这 皇家 孩子们 目前 ,

她飞快地离开了，不久就带着王室的孩子们回来了。

[bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [freɪm] , [stəʊn] [waɪt] .
beheld **her** **mistress** **leaning** **against** **the** **casement** **frame** **,** **stone** **white** **.**
观看 她 情妇 倾斜 反对 这 窗扇 框架 , 石头 白色的 .

看见她的女主人倚靠在石白色的窗框上。

" [hɪst] !
" **Hist** **!**
" 历史 !

“历史！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [skeəs] ['ɔːdəbl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] .

"	she	said	,	her	voice	scarce	audible	above	the	noise	.
"	她	说	,	她	嗓音	稀少	可听见的	多于	这	噪音	.

“她说，”她的声音几乎被噪音淹没。

" [ðə; ði] [retʃ] [hæv; həv] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] ['pæləs] - - [duː; də] [ðeɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['faɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	The	wretches	have	invaded	the	palace	-	-	do	they	intend	to	fire	it	?
"	这	可怜虫	有	入侵	这	宫殿	-	-	做	他们	打算	到	火	它	?

“这些恶徒已经攻入宫殿——他们打算放火烧宫殿吗？”

[ə'mɪd] ['jɒndə(r)] [siː] [ɒv; əv] [paɪks] [ænd; ənd] [steɪvz] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['kænən] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

Amid	yonder	sea	of	pikes	and	staves	there	is	a	cannon	which	they	are
之中	远处	海	的	长矛	和	杖	那里	是	一个	大炮	哪个	他们	是

['drægɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] .

dragging	up	the	stairs	.
拖拽	向上	这	楼梯	.

在茫茫的长矛和木棍之中，有一门大炮，他们正把它拖上楼梯。

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] - - [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ?

What	for	-	-	for	me	?
什么	为了	-	-	为了	我	?

对我来说，这有什么用?

['ɪntuː] [wɒt] [ə; eɪ] [ˌpændə'məʊniəm] [wɜː(r); wə(r)] [wiː; wi] [bɔːn] !

Into	what	a	pandemonium	were	we	born	!
进入	什么	一个	混乱	是	我们	出生	!

我们出生在一个多么混乱的环境中啊!

" [ðə; ði] ['ʌprɔː(r)] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['læʃɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æŋgri] [siː] .

"	The	uproar	was	like	the	lashing	of	an	angry	sea	.
"	这	骚动	曾是	喜欢	这	鞭打	的	一个	生气的	海	.

“那喧嚣就像愤怒的大海拍打着海岸。”

[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [ænd; ənd] [kriːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevi] [gʌn]

The	frightened	women	could	hear	the	grinding	and	creaking	of	the	heavy	gun
这	害怕	女性	可以	听到	这	研磨	和	嘎吱作响	的	这	重的	枪

[æz; əz] [wɪð] ['vɔli] [ɒv; əv] [kraɪz] [ænd; ənd] ['kɜːsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænd] ['lændɪŋ] .

as	with	volleys	of	cries	and	curses	it	was	lifted	to	the	grand	landing	.
作为	和	截击	的	哭泣	和	诅咒	它	曾是	抬起	到	这	盛大	降落	.

惊恐的妇女们能听到沉重的大炮发出嘎吱嘎吱的摩擦声，伴随着一阵阵的哭喊和咒骂声，大炮被抬到了宏伟的平台上。

" [ʌn'bɑː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɔː(r)] [wiː; wi] [wɪl] [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , " [sʌm; səm] [wʌn] ['ʃaʊtɪd] ,

"	Unbar	the	door	or	we	will	blow	it	down	,	"	some	one	shouted	,
"	解除限制	这	门	或者	我们	将要	吹	它	向下	,	"	一些	一	喊叫	,

“把门打开，不然我们就把它炸开！”有人喊道。

[ɪn] [rʌf] ['æksents; æk'sents] - - [ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['θʌndərəs] ['bætərɪŋ] [ɒv; əv] [paɪks] , [ðə; ði]

in	rough	accents	-	-	then	followed	a	thunderous	battering	of	pikes	,	the
在	粗糙的	口音	-	-	然后	随后	一个	雷鸣	殴打	的	长矛	,	这

['krʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['rendɪŋ] [ɒv; əv] ['pænəlz] [ænd; ənd] [ðen] - - ['saɪləns] .

crushing	and	rending	of	panels	and	then	-	-	silence	.
压碎	和	渲染	的	面板	和	然后	-	-	沉默	.

粗犷的口音——然后是长矛的猛烈撞击，木板的破碎和撕裂，然后——一片寂静。

" [ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm] .

"	They	will	kill	him	.
"	他们	将要	杀	他	.

他们会杀了他。

[ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm] !

They	will	kill	him	!
他们	将要	杀	他	!

他们会杀了他!

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ? " [m'ɜːməd] [mə'riː] [ˌæntwə'net] , ['raɪðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz]
Why am I not by his side ? " murmured Marie Antoinette , writhing her hands
为什么 是 我 不是 经过 他的 边 ? " 低声说道 玛丽 安托瓦内特 , 扭动 她 双手
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

“为什么我不在他身边？”玛丽·安托瓦内特喃喃自语，双手紧紧地绞在一起。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] - - [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] ? " [ə; eɪ] ['stedi] [vɔɪs] [sed] , ['tʃɪəfəli] ,
" I am here - - what would you ? " a steady voice said , cheerfully ,
" 我 是 这里 - - 什么 会 你 ? " 一个 稳定的 嗓音 说 , 愉快地 ,

“我在这里——你想做什么？”一个沉稳的声音愉快地说道。

['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hʌbʌb] [nɒt][fɑː(r)] [ə'weɪ] .
rising above the hubbub not far away .
上升 多于 这 尘嚣 不是 远的 离开 .

从不远处的喧嚣中升起。

" [viːv] [lɑː]['neɪʃ(ə)n] ! " [rɔːd] [ðə; ði] ['ræbl] .
" Vive la nation ! " roared the rabble .
" 活力 拉 国家 ! " 咆哮 这 乌合之众 .

“国家万岁！”乌合之众高喊道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[viːv] [lɑː]['neɪʃ(ə)n] .
Vive la nation .
活力 拉 国家 .

国家万岁。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪts] [best] [frend] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
I am its best friend , " replied the king .
我 是 它是 最好的 朋友 , " 回复 这 国王 .

“我是它最好的朋友，”国王回答说。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][daɪ'vɜːʃ(ə)n] .
Then there was a diversion .
然后 那里 曾是 一个 导流 .

然后出现了转移注意力的情况。

[ðə; ði] [tremblɪŋ] ['lɪsnər] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] [njuː] [rɔː(r)][ɒv; əv] [grəʊnz] [ænd; ənd] ['huːtɪŋ] .
The trembling listeners were startled by a new roar of groans and hooting .
这 发抖 听众 是 惊慌 经过 一个 新的 吼 的 呻吟 和 倒彩 .

颤抖的听众被一阵新的呻吟声和呼喊声吓了一跳。

" [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] - - [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [frɑːns] .
" There she is - - the curse of France .
" 那里 她 是 - - 这 诅咒 的 法国 .

“她来了——法国的诅咒。”

[ðə; ði] ['ɒstriən] !
The Austrian !
这 奥地利 !

奥地利人！

[ðə; ði] ['ɒstriən] !
The Austrian !
这 奥地利 !

奥地利人！

[daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ! "
Down with her ! "
向下 和 她 ! "

打倒她!

" [maɪ] [gɒd] ! " [ˈmʌtə] [ðə; ði] [kwiːn] .
" My God ! " muttered the queen .
" 我的 上帝 ! " 低声说道 这 女王 .

“我的天哪！”女王低声说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪˈlɪzəbəθ] [huːm] [ðeɪ] [misˈteik] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] !
" It must be Elizabeth whom they mistake for me !
" 它 必须 是 伊丽莎白 谁 他们 错误 为了 我 !

“一定是他们把我错认成了伊丽莎白！”

[maɪ] [pleɪs] [ɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] .
My place is with them .
我的 地方 是 和 他们 .

我的归宿就在他们身边。

[ɪz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ˈmærɪə] [təˈriːsə] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [kɜː(r)] ?
Is a child of Maria Theresa to play the cur ?
是 一个 孩子 的 玛丽亚 特蕾莎 到 玩 这 库尔 ?

玛丽亚·特蕾莎的孩子要扮演狗吗?

[waɪ] [ˌeɪ ˈem] [ai] [skʌlk] [hɪə(r)] ? "
Why am I skulking here ? "
为什么 是 我 潜行 这里 ? "

我为什么会在这里鬼鬼祟祟的?

" [ˈmædəm] !
" Madame !
" 夫人 !

“夫人！”

[ðeɪ] [wɪl] [teə(r); tɪə] [juː; jʊ] [ɪn] [ˈpiːsɪz] !
They will tear you in pieces !
他们 将要 撕 你 在 件 !

他们会把你撕成碎片!

" [imˈplɔː] [ˌgɑːbriːˈe] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːrts] .
" implored Gabrielle , clinging to her skirts .
" 恳求 加布里埃尔 , 依恋 到 她 裙子 .

“加布里埃尔恳求道，紧紧抓住她的裙子。”

" [səʊ] [biː; bi] [ˌaɪ ˈtiː] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [kwiːn] [ˈpraʊdli] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːˈself] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈpɪəriəl] [haɪt] ,
" So be it , " returned the queen proudly , and drawing herself up to her imperial height ,
" 所以 是 它 , " 返回 这 女王 自豪地 , 和 绘画 她自己 向上 到 她 帝国 高度 ,

“那就这样吧，”女王骄傲地回答道，同时挺直了身子，展现出她帝王般的姿态。

[ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] [ˈstedi] [hænd] [ænd; ənd] [went] [fɔːθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ˈtʃɪldrən] .
she opened the door with steady hand and went forth with her two children .
她 打开 这 门 和 稳定的 手 和 去 前进 和 她 二 孩子们 .

她稳稳地打开门，带着两个孩子走了出去。

[ʌnˈrekəgnaɪzd] ,
Unrecognized ,
未被识别的 ,

未被认可的

[ʃi:; ʃi] ['penətreɪtɪd] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði]['kaʊns(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] [ˌgrenə'dɪə(r)]

she	penetrated	as	far	as	the	council	chamber	where	a	group	of	Grenadiers
她	渗透	作为	远的	作为	这	理事会	房间	在哪里	一个	团体	的	掷弹兵

['heɪstɪli] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [ɪm'breɪʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ]

hastily	surrounded	and	pushed	her	into	the	embrasure	of	a	window	which
草草	包围	和	推动	她	进入	这	炮眼	的	一个	窗户	哪个

[ðeɪ] [ˌbærɪ'keɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .

they	barricaded	with	a	table	.
他们	路障	和	一个	桌子	.

她一路闯入议事厅，一群掷弹兵迅速将她围住，推到一扇窗户的窗台上，然后用一张桌子堵住了窗台。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['həʊpləs] .

For	the	present	,	to	attempt	to	reach	the	king	was	hopeless	.
为了	这	展示	,	到	试图	到	抵达	这	国王	曾是	绝望	.

就目前而言，试图联系国王是徒劳的。

[ðə; ði] ['pæləs] [wɒz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['rægɪd] [raʊt] , [hu:] ,

The	palace	was	flooded	with	a	ragged	rout	,	who	,
这	宫殿	曾是	被淹	和	一个	破烂不堪	路线	,	WHO	,

宫殿里挤满了衣衫褴褛的暴徒，他们……

[ɪn] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] ['jelɪŋ] ['pɒkɪtɪd] [sʌtʃ] ['pɔ:təb(ə)l] ['prɒpəti] [æz; əz][wɒz; wəz]['hændi] .

in	intervals	of	yelling	pocketed	such	portable	property	as	was	handy	.
在	间隔	的	大喊	口袋	这样的	便携的	财产	作为	曾是	便利	.

在喊叫的间隙，他把手边方便携带的物品都塞进了口袋。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [dɜ:t][ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑ:t] ,

They	were	covered	with	dirt	and	blood	,	and	,	for	the	most	part	,
他们	是	涵盖	和	污垢	和	血	,	和	,	为了	这	最多	部分	,

他们身上沾满了泥土和血迹，而且大部分

[wɔ:(r)][ðə; ði] [red] [kæp] ['ri:s(ə)ntli] [ˌɪntrə'dju:st] [baɪ] ['kɒlɒt] - [æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:θədɒks] ['sɪmb(ə)l]

wore	the	red	cap	recently	introduced	by	Collot	d'Herbois	as	the	orthodox	symbol
穿着	这	红色的	帽	最近	介绍	经过	领带	-	作为	这	正统	象征

[ɒv; əv][ðə; ði] [fri:] .

of	the	free	.
的	这	自由的	.

他戴着科洛·德布瓦最近推出的红色帽子，这顶帽子是东正教自由的象征。

['mi:nwaɪl] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [hæd; həd] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sembli] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði]

Meanwhile	a	messenger	had	rushed	to	the	Assembly	to	announce	the
同时	一个	信使	有	匆忙	到	这	集会	到	宣布	这

['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

danger	of	the	palace	,
危险	的	这	宫殿	,

与此同时，一名信使匆匆赶往议会，宣布宫殿面临危险。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['depjutiz] ['heɪs(ə)nd] ['ðɪðə(r)] [wɪð] [ɔ:l] [spi:d] ,

and	a	number	of	deputies	hastened	thither	with	all	speed	,
和	一个	数字	的	副手们	加快	那里	和	全部	速度	,

一些代表立即以最快的速度赶往那里。

[tu:; tə] [sleɪ] [ðə; ði] ['rekəz] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ə; eɪ]['trædʒədi] .

to	slay	the	wreckers	and	prevent	a	tragedy	.
到	杀戮	这	拆船工	和	防止	一个	悲剧	.

消灭破坏分子，防止悲剧发生。

[ðə; ði] [mɒb] , [drʌŋk] [wɪð] [tuː] ['pəʊt(ə)nt] [ə; eɪ] [dəʊs] [ɒv; əv] ['lɪbəti] , [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]

The	mob	,	drunk	with	too	potent	a	dose	of	liberty	,	had	committed	a
这	暴民	,	醉	和	也	强效	一个	剂量	的	自由	,	有	坚定的	一个

[dɪ'plɔːrəbl] ['aʊtreɪdʒ] ,

deplorable	outrage	,
可悲的	暴行	,

暴民们被自由冲昏了头脑，犯下了令人发指的暴行。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪm] [wɪ'ðaʊt] ['defɪnət] ['pɜːpəs] .

and	were	on	the	threshold	of	a	great	crime	without	definite	purpose	.
和	是	在	这	临界点	的	一个	伟大的	犯罪	没有	定	目的	.

他们正处于一场没有明确目的的重大犯罪的边缘。

[ig'zɔːt] [tuː; tə] [sə'braɪəti] , [ʌp'breid] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'sesɪz] [wɪtʃ] [steɪnd] [ðə; ði] ['həʊli] [kɔːz] [ɪn] [ðə; ði]

Exhorted	to	sobriety	,	upbraided	for	excesses	which	stained	the	holy	cause	in	the
劝勉	到	清醒	,	责备	为了	过剩	哪个	染色	这	圣	原因	在	这

[feɪs] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,

face	of	Europe	,
脸	的	欧洲	,

在欧洲面前，他们被劝诫要节制，并因过度行为玷污了神圣的事业而受到斥责。

[ðə; ði] ['ræblmənt] ['sʌlkɪli] [wɪð'druː] , ['næʃɪŋ] [ðeə(r)] [tiːθ] [ænd; ənd] ['snɑːrlɪŋ] [wɪð] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv]

the	rabblement	sulkily	withdrew	,	gnashing	their	teeth	and	snarling	with	gestures	of
这	乌合之众	闷闷不乐	退出	,	咬牙切齿	他们的	牙齿	和	咆哮	和	手势	的

['menəs] ,

menace	,
威胁	,

乌合之众垂头丧气地退了回去，咬牙切齿，发出威胁的咆哮。

[æz; əz] [ðeɪ] [faɪld] [pɑːst] [ðə; ði] [kwiːn] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [gəʊ] [ɪn] ['gluːmi] ['saɪləns] ,

as	they	filed	past	the	queen	;	and	she	watched	them	go	in	gloomy	silence	,
作为	他们	已提交	过去的	这	女王	;	和	她	观看	他们	去	在	阴沉	沉默	,

他们列队走过女王面前；女王默默地看着他们离去，神情阴郁。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [wel] [wɪð] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [swæm] [ɪn] [tɪəz] .

with	a	heart	that	welled	with	horror	and	eyes	that	swam	in	tears	.
和	一个	心	那	井	和	恐怖	和	眼睛	那	游泳	在	眼泪	.

心中充满恐惧，双眼噙满泪水。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] ['perəl] [wɒz; wəz] [ə'vɜːtɪd] , [ðə; ði] ['pæləs] [seɪf] ; [bʌt; bət] [huː] [maɪt] [tel] [wen]

For	the	moment	peril	was	averted	,	the	palace	safe	;	but	who	might	tell	when
为了	这	片刻	危险	曾是	避免了	,	这	宫殿	安全的	;	但	WHO	可能	告诉	什么时候

[ðə; ði] [ʌn'riːzənɪŋ] [flʌd] ,

the	unreasoning	flood	,
这	不讲道理	洪水	,

危机暂时解除，宫殿安然无恙；但谁又能预料，何时会迎来那肆虐的洪水呢?

[læʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['ædʒɪˌteɪtəz] ['ɪntuː] [fəʊm] , [wʊd] , [ɪn] [kə'priːs] , [fləʊ] [bæk] [ænd; ənd] [draʊn] [ɪts]

lashed	by	the	agitators	into	foam	,	would	,	in	caprice	,	flow	back	and	drown	its
鞭打	经过	这	搅拌器	进入	泡沫	,	会	,	在	任性	,	流动	后退	和	溺水	它是

['inmeits] ?

inmates	?
囚犯	?

被煽动者鞭打成泡沫，会不会一时兴起，反倒涌上来淹死里面的人呢?

['dʒen(ə)rəl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [prɪ'veɪld] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [g'reɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['betə(r)] ['klɑːsɪz] .

General	indignation	prevailed	among	all	grades	of	the	better	classes	.
一般的	愤慨	最终获胜	之中	全部	成绩	的	这	更好的	课程	.

上层阶级的各个年级都充满了愤慨。

[ðəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [mait] [biː; bi]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv]

Though	to	the	new	way	of	thinking	kings	and	queens	might	be	objects	of
尽管	到	这	新的	方式	的	思维	国王	和	女王们	可能	是	对象	的

[dɪs'laɪk] ,

dislike	,
不喜欢	,

虽然在新时代的思维方式看来，国王和王后可能是令人厌恶的对象，

[jet] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd] ,

yet	,	so	long	as	they	existed	,
然而	,	所以	长的	作为	他们	存在	,

然而，只要它们存在，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][feə(r)] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][ðeə(r)] ['prɪvəsi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]

it	was	not	fair	that	at	any	moment	their	privacy	should	be	invaded	by	the
它	曾是	不是	公平的	那	在	任何	片刻	他们的	隐私	应该	是	入侵	经过	这

[ˌʌn'wɒʃt] ,

unwashed	,
未洗的	,

任何时候，他们的隐私都不应该被那些不讲卫生的人侵犯，这很不公平。

[ðeə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] ['brəʊkən] , [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ['terɪfaɪd] .

their	furniture	broken	,	their	children	terrified	.
他们的	家具	破碎的	,	他们的	孩子们	恐惧	.

他们的家具被砸坏了，他们的孩子吓坏了。

[ðə; ði] [ə'sembli] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] .

The	Assembly	was	ashamed	.
这	集会	曾是	羞愧	.

议会感到羞愧。

[ðə; ði] [ˌpɑːti'zænz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['blʌstə(r)] .

The	partisans	of	the	court	were	unwise	enough	to	bluster	.
这	党派人士	的	这	法庭	是	失策	足够的	到	虚张声势	.

法院的支持者们愚蠢地虚张声势。

['ruːmə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'brɔːd] [ðæt] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sɜːvənts]

Rumours	were	abroad	that	,	in	consequence	of	the	outrage	,	the	royal	servants
谣言	是	国外	那	,	在	结果	的	这	暴行	,	这	皇家	仆人

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɑːmd] ;

were	to	be	armed	;
是	到	是	武装	;

有传言说，由于发生了这起暴行，王室仆役将被武装起来；

[ðæt] [ðə; ði] [swɪs] [gɑːd] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːdəd] [tuː; tə]['faɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][fɜːst][sænz] - [kjuː'lɒt] [huː]

that	the	Swiss	Guard	would	be	ordered	to	fire	upon	the	first	sans	-	culotte	who
那	这	瑞士	警卫	会	是	订购	到	火	之上	这	第一的	无	-	阔腿裤	WHO

['ventʃəd] [wɪ'ðɪn] [ʃɒt] .

ventured	within	shot	.
冒险	之内	射击	.

瑞士卫队将奉命向第一个胆敢进入射程的无套裤汉开火。

[səʊ][fɑː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]

So	far	was	this	from	the	truth	that	his	majesty	had	determined	to
所以	远的	曾是	这	从	这	真相	那	他的	威严	有	决定	到

[dɪs'mɪs] [frɒm; frəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] [ðəʊz] [ʌn'trʌstwɜːði] [frendz] ,

dismiss	from	about	his	person	those	untrustworthy	friends	,
解雇	从	关于	他的	人	那些	不可信赖的	朋友们	,

这与陛下决心清除身边那些不可信赖的朋友的事实相去甚远。

[huː] , [wɪˈðaʊt] [pəˈzesɪŋ] [ðə; ði][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [seɪv] , [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] ['kɒmprəmaɪzd] [hɪm] .

who	**,**	**without**	**possessing**	**the**	**power**	**to**	**save**	**,**	**had**	**so**	**often**	**compromised**	**him**	**.**
WHO	,	没有	拥有	这	力量	到	节省	,	有	所以	经常	受损	他	.

他没有能力拯救他，却屡次让他陷入困境。

[ðə; ði] [kwiːn] , [tuː] ,

The	**queen**	**,**	**too**	**,**
这	女王	,	也	,

女王也是。

[wɒz; wəz] ['fɜːmli] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]

was	**firmly**	**resolved**	**that**	**she**	**would**	**not**	**have**	**upon**	**her**	**head**	**the**	**blood**	**of**
曾是	牢牢	已解决	那	她	会	不是	有	之上	她	头	这	血	的

[ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [də'rektli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪs] .

those	**who**	**were**	**not**	**directly**	**in**	**her**	**service**	**.**
那些	WHO	是	不是	直接地	在	她	服务	.

她坚决表示，她绝不会让那些并非直接为她效力的人的鲜血归到自己头上。

['dʒentli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['weɪvərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ə'djuː] , [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)z] , [tuː; tə][ðə; ði] [maː'kiːz]

Gently	**,**	**but**	**without**	**wavering**	**,**	**she**	**bade**	**adieu**	**,**	**amongst**	**others**	**,**	**to**	**the**	**Marquise**
轻轻地	,	但	没有	摇摆不定	,	她	巴德	再见	,	在	其他的	,	到	这	侯爵夫人

[diː] [gændʒ] ,

de	**Gange**	**,**
德	恒河	,

她语气温柔但毫不动摇地向包括冈格侯爵夫人在内的许多人道别。

[huː] [begd] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

who	**begged**	**hard**	**for**	**permission**	**to**	**remain**	**.**
WHO	乞求	难的	为了	允许	到	保持	.

他们苦苦哀求才获准留下。

" [nəʊ] , " [sed] [mə'riː] [ˌæntwə'net] , ['gluːmɪli] ,

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**Marie**	**Antoinette**	**,**	**gloomily**	**,**
"	不	,	"	说	玛丽	安托瓦内特	,	阴郁地	,

“不，”玛丽·安托瓦内特沮丧地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['djuːtiz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][mʌst; məst][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kiːp] [juː; jʊ] .

"	**you**	**have**	**duties**	**of**	**your**	**own**	**from**	**which**	**I**	**must**	**no**	**longer**	**keep**	**you**	**.**
"	你	有	职责	的	你的	自己的	从	哪个	我	必须	不	更长	保持	你	.

“你有你自己的职责，我不能再阻止你了。”

['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] .

Heaven	**bless**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**friend**	**.**
天堂	保佑	你	,	我的	亲爱的	朋友	.

愿上天保佑你，我亲爱的朋友。

[tuː; tə] [sʌtʃ] ['kæləmni] [æz; əz] [meɪ] [riːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [nəʊ] ['kriːd(ə)ns] ,

To	**such**	**calumnies**	**as**	**may**	**reach**	**your**	**ears**	**you**	**will**	**give**	**no**	**credence**	**,**
到	这样的	诽谤	作为	可能	抵达	你的	耳朵	你	将要	给	不	信任	,

对于那些传到你耳中的诽谤之词，你绝不相信。

[bʌt; bət] [wɪl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [nɒt] [dɪ'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] .

but	**will**	**pray**	**for**	**an**	**unhappy**	**woman**	**who**	**has**	**not**	**deserved**	**her**	**fate**	**.**
但	将要	祈祷	为了	一个	不开心	女士	WHO	有	不是	应得的	她	命运	.

但我会为这位不幸的女子祈祷，她不应该遭受这样的命运。

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] [preə(r)z] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [nəʊ][mɔː(r)][ɒn] [ɜːθ] .

Give	**me**	**your**	**thoughts**	**and**	**prayers**	**,**	**for**	**we**	**shall**	**meet**	**no**	**more**	**on**	**earth**	**.**
给	我	你的	想法	和	祈祷	,	为了	我们	将	见面	不	更多的	在	地球	.

请将你的思念和祈祷留给我，因为我们此生再无相见之日。

" [hɜː(r); hə(r)] [fɔː'bəudiŋ] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [tuː] [suːn] ['riːəlaɪzd] .

"	Her	forebodings	were	but	too	soon	realized	.
"	她	不祥的预感	是	但	也	很快	已实现	.

她的预感很快就变成了现实。

['əʊnli]['sev(ə)n] [wiːks] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtwilə'ri] [wɒz; wəz] [stɔːm] ,

Only	seven	weeks	later	the	Palace	of	the	Tuileries	was	stormed	,
仅有的	七	周	之后	这	宫殿	的	这	杜乐丽	曾是	暴风雨	,

仅仅七周后，杜伊勒里宫就被攻占了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] [gɑːdz] ['mæsəkə] ['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)] [ə'trɒsəti] .

and	the	devoted	guards	massacred	under	circumstances	of	peculiar	atrocity	.
和	这	奉献	守卫	大屠杀	在下面	情况	的	奇特	暴行	.

忠诚的卫兵在极其残忍的情况下遭到屠杀。

[suːn] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] , [wens] ,

Soon	afterwards	the	royal	family	were	removed	to	the	Temple	,	whence	,
很快	然后	这	皇家	家庭	是	已移除	到	这	寺庙	,	何处	,

不久之后，王室成员被迁往圣殿，从此……

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [drɔːn] ['mɑːtədəm] ,

in	the	course	of	a	long	drawn	martyrdom	,
在	这	课程	的	一个	长的	绘制	殉道	,

在漫长的殉道过程中，

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [kwiːn] [wɒz; wəz] [træns'fəːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['skwɒlɪd] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːnsi'ɛrdʒəri] [ɒn]

the	unfortunate	queen	was	transferred	to	a	squalid	hole	in	the	Conciergerie	on
这	不幸	女王	曾是	转移	到	一个	肮脏的	洞	在	这	礼宾服务	在

[hɜː(r); hə(r)] [rʌf] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['skæfəʊld][ænd; ənd] [rɪ'liːs] .

her	rough	road	to	the	scaffold	and	release	.
她	粗糙的	路	到	这	脚手架	和	发布	.

这位不幸的女王在走向断头台和获释的艰难途中，被转移到了监狱里一个肮脏的洞穴中。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪaɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ˌgɑːbriː'e] [hæz; həz][æn; ən][aɪ'dɪə] .

GABRIELLE	HAS	AN	IDEA	.
加布里埃尔	有	一个	主意	.

加布里埃尔有个主意。

[ləʊθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['benɪfæktrɪs] [ɪn][səʊ]['krɪtɪk(ə)l][ə; eɪ] [plaɪt] ,

Loth	as	she	was	to	leave	her	benefactress	in	so	critical	a	plight	,
洛斯	作为	她	曾是	到	离开	她	慈善家	在	所以	批判的	一个	困境	,

洛丝竟然要将她的恩人留在如此危急的境地，真是令人难以置信。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [diˈnaiŋ] [ðæt] [ðə; ði] [mɑː'kiːz] [diː] [gændʒ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] [ɪn][ðə; ði]

there	was	no	denying	that	the	Marquise	de	Gange	was	an	incumbrance	in	the
那里	曾是	不	否认	那	这	侯爵夫人	德	恒河	曾是	一个	现任者	在	这

['rɔɪəl] ['dwelɪŋ] ;

royal	dwelling	;
皇家	住宅	;

毫无疑问，冈格侯爵夫人是王室住所的累赘；

[jet] [ə'nʌðə(r)] ['helpləs] ['fiːmeɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [men] [tuː; tə] [prə'tekt] ;

yet	another	helpless	female	for	the	men	to	protect	;
然而	其他	无助	女性	为了	这	男人	到	保护	;

又一个需要男人保护的无助女性；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['djuːtiz] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] , [ðæt] [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ðɪ]

and	that	there	were	duties	with	regard	to	others	,	that	demanded	the
和	那	那里	是	职责	和	看待	到	其他的	,	那	要求	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][eə'res; 'eərəs] .

attention	of	the	heiress	.
注意力	的	这	女继承人	.

而且，这位女继承人还肩负着对其他人的责任，需要她关注。

['kləʊvɪs][hæd; həd]['vælɪd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [ɒf] .

Clovis	had	valid	reason	for	his	impatience	to	be	off	.
克洛维斯	有	有效的	原因	为了	他的	不耐烦	到	是	离开	.

克洛维斯有充分的理由不耐烦地离开。

[ðə; ðɪ] ['prizənz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ðeə(r)] [mɔːz] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ðə; ðɪ] [bluː] - ['blʌdɪd] ,

The	prisons	were	opening	their	maws	to	swallow	the	blue	-	blooded	,
这	监狱	是	开幕	他们的	大嘴	到	吞	这	蓝色的	-	血腥	,

监狱张开血盆大口，吞噬了那些贵族子弟。

[huː] ['tʌmbld] [ɪn][baɪ] [ʃəʊlz] [ɒn] ['frɪvələs] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] .

who	tumbled	in	by	shoals	on	frivolous	and	ridiculous	charges	.
WHO	翻滚	在	经过	浅滩	在	轻浮	和	荒谬的	收费	.

他们因荒谬可笑的指控而一拥而上。

['pærɪs][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [səʊ] [ˌdɪsə'griːəbli] [wɔːm] ,

Paris	was	becoming	so	disagreeably	warm	,
巴黎	曾是	成为	所以	令人不快地	温暖的	,

巴黎的气温变得令人难以忍受，

[ðæt] [self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [beɪd] [ɔːl][ænd; ənd] ['sʌndri] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [ən'les] [taɪd][baɪ] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)nz] .

that	self	-	preservation	bade	all	and	sundry	to	depart	unless	tied	by	special	reasons	.
那	自己	-	保存	巴德	全部	和	杂项	到	离开	除非	系	经过	特别的	原因	.

出于自保的本能，除非有特殊原因，否则所有人都应该离开。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['æbeɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ([huː] [gruː] ['ɔːlməʊst][æz; əz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

Now	,	as	the	abbé	pointed	out	(	who	grew	almost	as	impatient	as	his	brother	,
现在	,	作为	这	阿贝	尖	出去	(	WHO	生长	几乎	作为	不耐烦	作为	他的	兄弟	,

现在，正如这位神父所指出的那样（他几乎和他的兄弟一样不耐烦了），

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːst] ['aɪdlnəs]) , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ðə; ðɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l]

in	his	enforced	idleness	)	,	there	was	nothing	whatever	to	detain	the	provincials
在	他的	强制执行	懒惰	)	,	那里	曾是	没有什么	任何	到	扣留	这	省级

[frɒm; frəm] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['ʃætəʊ] ,

from	returning	to	their	chateau	,
从	返回	到	他们的	城堡	,

在他被迫闲散期间)，没有任何事情可以阻止外省人返回他们的城堡。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðə; ðɪ] [mɑː'kiːz] .

since	the	queen	had	dismissed	the	marquise	.
自从	这	女王	有	解雇	这	侯爵夫人	.

自从女王罢黜了侯爵夫人之后。

[ˌgɑːbriː'e] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wɒz; wəz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒɜːni] ,

Gabrielle	agreed	that	the	time	was	come	for	a	journey	,
加布里埃尔	同意	那	这	时间	曾是	来	为了	一个	旅行	,

加布里埃尔同意是时候出发了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪn'djuːs][ðə; ðɪ][eɪdʒd] - [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːti]

and	even	made	an	attempt	to	induce	the	aged	maréchale	to	join	the	party
和	甚至	制成	一个	试图	到	诱导	这	老年人	-	到	加入	这	派对

.

.
.

甚至还试图说服年迈的元帅加入派对。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

It	would	be	nice	to	have	her	mother	with	her	,
它	会	是	好的	到	有	她	母亲	和	她	,

如果她妈妈能陪在她身边就好了。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] [sə'bɜːbən] ['rezɪdəns] [maɪt] [biː; bi] [frɔːt] [wɪð] [ˌʌn'nəʊn] ['drɔːbæks] .

and	perhaps	the	suburban	residence	might	be	fraught	with	unknown	drawbacks	.
和	也许	这	郊区	住宅	可能	是	充满危机	和	未知	缺点	.

或许郊区住宅也存在一些未知的弊端。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] ,

But	at	the	suggestion	,
但	在	这	建议	,

但根据建议，

[ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪn] [sʌtʃ] ['kwerələs] [skriːtʃɪŋz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

the	old	lady	lifted	up	her	voice	in	such	querulous	screechings	that	her
这	老的	女士	抬起	向上	她	嗓音	在	这样的	抱怨的	尖叫声	那	她

['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪlənst] .

daughter	was	silenced	.
女儿	曾是	沉默	.

老太太提高了嗓门，发出尖锐的抱怨声，把女儿都吓得噤声了。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'neɪt] ['selfɪʃnəs] , " [kəm'pleɪnd] [ðə; ði] [əʊld]

"	You	should	know	,	but	for	your	innate	selfishness	,	"	complained	the	old
"	你	应该	知道	,	但	为了	你的	先天	自私	,	"	抱怨	这	老的

[deɪm] ,

dame	,
贵妇人	,

“你应该知道，但因为你天生自私，”老妇人抱怨道。

" [ðæt] [aɪ] [kænt] [beə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] .

"	that	I	can't	bear	the	place	.
"	那	我	不能	熊	这	地方	.

“我无法忍受这个地方。”

[ɪts] [krɪ'pʌskjələ(r)] ['kɔːrɪdɔːrz] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [frʌnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ʃɪvəz] .

Its	crepuscular	corridors	and	frowning	front	give	me	the	shivers	.
它是	暮光	走廊	和	皱眉	正面	给	我	这	颤抖	.

它昏暗的走廊和阴森森的正面让我不寒而栗。

[aɪ] ['wʌndə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪn'djʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [pɪ'kjuːliə(r)]

I	wonder	you	can	endure	it	yourself	,	but	you	always	were	so	peculiar
我	想知道	你	能	忍受	它	你自己	,	但	你	总是	是	所以	奇特

[ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪdərət] .

and	inconsiderate	.
和	不体贴	.

我很好奇你是否能忍受这一切，但你一直以来都是那么古怪、那么不体贴。

[aɪ] [wɪl] ['vɪzɪt] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [səʊ] [sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [aɪ] [plʌk] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] ;

I	will	visit	you	for	a	week	or	so	some	day	,	if	I	pluck	up	courage	;
我	将要	访问	你	为了	一个	星期	或者	所以	一些	天	,	如果	我	采摘	向上	勇气	;

如果我鼓起勇气，我会找个时间去看望你，待上一个星期左右；

[bʌt; bət] , [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] ?

but	,	live	there	?
但	,	居住	那里	?

但是，住在那里吗?

[ðə; ði]['fæməli] [vɔ:lt] [wɪð] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['kɔ:fɪnz] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɜ:nɪtʃə(r)] , [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)] ['tʃɪəf(ə)l]

The	family	vault	with	a	pile	of	coffins	for	furniture	,	would	be	more	cheerful
这	家庭	金库	和	一个	桩	的	棺材	为了	家具	,	会	是	更多的	快乐

[æz; əz][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] .

as	a	dwelling	-	place	.
作为	一个	住宅	-	地方	.

用棺材堆砌成的家族墓穴作为家具，如果改建成居住场所，会显得更加温馨。

" [ðen] [ˌgæbri'ɛlz] [maɪnd] [went] [θru:] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [feɪz] .

"	Then	Gabrielle's	mind	went	through	a	curious	and	unexpected	phase	.
"	然后	加布里埃尔的	头脑	去	通过	一个	好奇的	和	意外	阶段	.

“然后，加布里埃尔的思维进入了一个奇特而意想不到的阶段。”

[ðə; ði] [kwi:nz] ['refrəns] [tu:; tə][ðeə(r)] ['hɔ:rəˌskəʊps] [hæd; həd][set][ðə; ði] [mɑ:'ki:z] ['θɪŋkɪŋ] .

The	queen's	reference	to	their	horoscopes	had	set	the	marquise	thinking	.
这	女王的	参考	到	他们的	星座运势	有	放	这	侯爵夫人	思维	.

女王提及星座运势，这让侯爵夫人陷入了沉思。

[ðə; ði] ['prɒfəsi] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [fʊl'fɪld] , ['sləʊli] [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ,

The	prophecy	regarding	her	majesty	was	being	fulfilled	,	slowly	but	surely	,
这	预言	关于	她	威严	曾是	存在	已完成	,	缓慢地	但	一定	,

[tu:; tə][ðə; ði]['letə(r)] .

to	the	letter	.
到	这	信	.

关于女王陛下的预言正在一步步地、一丝不苟地实现。

[ə; eɪ] [frend] [ɪn'fɔ:md] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [gri:f] [ænd; ənd] [ˌlæmen'teɪʃənz] , [ðæt] ['lu:ɪs] [di:] [sə'vɔɪ] ,

A	friend	informed	her	with	grief	and	lamentations	,	that	Louise	de	Savoye	,
一个	朋友	知情的	她	和	悲伤	和	哀歌	,	那	路易丝	德	萨伏伊	,

[prɪn'ses] [di:] [lɑ:m'bɑ:l] ,

Princesse	de	Lamballe	,
公主	德	兰巴勒	,

一位朋友悲伤地告诉她，朗巴勒公主路易丝·德·萨伏伊，

[hæd; həd] [bi:n] [si:zd] [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [æt; ət][lɑ:] [fɔ:s] .

had	been	seized	and	confined	at	La	Force	.
有	到过	查获	和	受限	在	拉	力量	.

已被抓捕并关押在拉福斯监狱。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ðə; ði] [li:st] [sɪ'kjʊə(r)]['refju:dʒz][ɪn] [frɑ:ns] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['prizənz] ,

At	this	moment	,	the	least	secure	refuges	in	France	were	the	prisons	,
在	这	片刻	,	这	至少	安全的	避难所	在	法国	是	这	监狱	,

当时，法国最不安全的避难所是监狱。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [blʌd] - ['drʌŋkən] ['pɒpjələs] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [reɪdz] [ə'pɒn][ðə; ði][dʒeil]

for	the	blood	-	drunken	populace	had	a	way	of	making	raids	upon	the	jails
为了	这	血	-	醉	民众	有	一个	方式	的	制作	突袭	之上	这	监狱

, [ænd; ənd] [mæl'tri:t] [ɪn'kɑ:rsəreɪtɪd] ['ærɪˌstɑ:s] ,

,	and	maltreating	incarcerated	aristos	,
,	和	虐待	被监禁	贵族	,

因为嗜血成性的民众有办法袭击监狱，虐待被监禁的贵族。

[aʊt] [ɒv; əv][pjʊə(r)]['dev(ə)lrɪ] .

out	of	pure	devilry	.
出去	的	纯的	魔鬼	.

纯粹出于邪恶。

[fɜ:st] , [hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti] ; [ðen] ['mædəm] [di:] [lɑ:m'bɑ:l] .

First	,	Her	Majesty	;	then	Madame	de	Lamballe	.
第一的	,	她	威严	;	然后	夫人	德	兰巴勒	.

首先是女王陛下；然后是朗巴勒夫人。

[huː] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [mɑːˈkiːz] [diː][gændʒ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [hɜː(r); hə(r)] [duːm] ?

Who	**was**	**she**	**,**	**Marquise**	**de**	**Gange**	**,**	**that**	**she**	**should**	**hope**	**to**	**escape**	**her**	**doom**	**?**
WHO	曾是	她	,	侯爵夫人	德	恒河	,	那	她	应该	希望	到	逃脱	她	厄运	?

冈格侯爵夫人究竟是谁？她竟能奢望逃脱厄运？

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] , [ˌpriːˈdestɪnd] [tuː; tə] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] .

She	**was**	**,**	**like**	**the**	**others**	**,**	**predestined**	**to**	**misfortune**	**.**
她	曾是	,	喜欢	这	其他的	,	命中注定	到	不幸	.

她和其他人一样，注定要遭遇不幸。

[truː] .

True	**.**
真的	.

真的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ˈdiːpli] [ɔːlˈredi] , [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [hæd; həd] [rɪˈlentɪd] [fɔː(r); fə(r)] [əˈwaɪl] ;

She	**had**	**suffered**	**deeply**	**already**	**,**	**and**	**Heaven**	**had**	**relented**	**for**	**awhile**	**;**
她	有	遭受	深	已经	,	和	天堂	有	让步	为了	一会儿	;

她已经遭受了巨大的痛苦，上天也暂时宽恕了她；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈdʒʌstɪfaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈprɒfəsi] ,

but	**there**	**was**	**nothing**	**to**	**justify**	**her**	**in**	**face**	**of**	**the**	**prophecy**	**,**
但	那里	曾是	没有什么	到	证明合法	她	在	脸	的	这	预言	,

但面对预言，她没有任何理由为自己辩解。

[ɪn] [səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈrespaɪt] .

in	**supposing**	**that**	**it**	**was**	**more**	**than**	**a**	**respite**	**.**
在	假如	那	它	曾是	更多的	比	一个	喘息	.

假设这不仅仅是一次喘息的机会。

[traɪ][tuː; tə] [ˈgræpl] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ˌgɑːbriːˈe] , [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmuːvɪŋ]

Try	**to**	**grapple**	**with**	**it**	**as**	**she**	**would**	**,**	**Gabrielle**	**,**	**as**	**the**	**time**	**for**	**moving**
尝试	到	抓钩	和	它	作为	她	会	,	加布里埃尔	,	作为	这	时间	为了	移动

[ɐpɹˈəʊtʃt] ,

approached	**,**
接近	,

试着像她那样去应对，加布里埃尔，随着搬家时间的临近，

[wɒz; wəz] [əˈprest] [baɪ][ə; eɪ] [ˈgrəʊɪŋ] [prɪˈzentɪmənt] [ɒv; əv] [ɪl] .

was	**oppressed**	**by**	**a**	**growing**	**presentiment**	**of**	**ill**	**.**
曾是	受压迫者	经过	一个	生长	预感	的	患病的	.

他感到一种日益强烈的疾病预感，并因此感到压抑。

[frɒm; frəm] [wɒt] [ˈkwɔːtə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ges] ,

From	**what**	**quarter**	**it**	**was**	**to**	**come**	**she**	**could**	**not**	**guess**	**,**
从	什么	四分之一	它	曾是	到	来	她	可以	不是	猜测	,

她无法猜测它会从哪个方向来。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˈbaʊndən] [ˈdjuːti][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [priˈkɔːʃənz] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)]

but	**it**	**was**	**her**	**bounden**	**duty**	**to**	**take**	**such**	**precautions**	**as**	**were**
但	它	曾是	她	邦登	责任	到	拿	这样的	防范措施	作为	是

[ˈpɒsəb(ə)l] .

possible	**.**
可能的	.

但采取一切可能的预防措施是她义不容辞的责任。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈdɑːlɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstrɪkən] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] ?

Were	**the**	**darlings**	**to**	**be**	**stricken**	**down**	**and**	**die**	**?**
是	这	亲爱的们	到	是	受打击的	向下	和	死	?

难道这些宠儿就该被淘汰而死吗？

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn][ðə; ði] ['sækɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Or	**was**	**the**	**impending**	**misfortune**	**to**	**consist**	**in**	**the**	**sacking**	**of**	**the**
或者	曾是	这	即将到来的	不幸	到	由	在	这	解雇	的	这

['ʃætəʊ] ?

chateau	**?**
城堡	?

或者，即将到来的不幸是城堡被洗劫一空?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [fɔː'siː] [ænd; ənd] [ə'vɜːt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

It	**was**	**impossible**	**to**	**foresee**	**and**	**avert**	**the**	**trouble**	**.**
它	曾是	不可能的	到	预见	和	避免	这	麻烦	.

这场麻烦是无法预见和避免的。

[ɪn]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːm] [ðæt] [hæd; həd] [bləʊn] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði]['fæməli] ['aʊtlʊk] [wɒz; wəz][feə(r)]

In	**contrast**	**to**	**the**	**storm**	**that**	**had**	**blown**	**over**	**,**	**the**	**family**	**outlook**	**was**	**fair**
在	对比	到	这	风暴	那	有	吹	超过	,	这	家庭	前景	曾是	公平的

[ɪ'nʌf] .

enough	**.**
足够的	.

与刚刚过去的风暴相比，这个家庭的前景还算乐观。

[ðəʊ] [ðə; ði] [də'mestɪk] [skaɪ][wɒz; wəz] - ,

Though	**the**	**domestic**	**sky**	**was**	**cloudflecked**	**,**
尽管	这	国内的	天空	曾是	-	,

虽然国内天空阴云密布，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['speʃəli] [blæk] [bæŋk][ɒv; əv]['veɪpə(r)] ['straɪdɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [vɔːlt] .

there	**was**	**no**	**specially**	**black**	**bank**	**of**	**vapour**	**striding**	**up**	**the**	**vault**	**.**
那里	曾是	不	特别	黑色的	银行	的	汽	大步走	向上	这	金库	.

并没有一团特别漆黑的蒸汽大步走向金库。

['kləʊvɪs][wɒz; wəz] ['beərɪʃ] [ænd; ənd] [ɪl] - ['hjuːmə(r)] .

Clovis	**was**	**bearish**	**and**	**ill**	**-**	**humoured**	**.**
克洛维斯	曾是	看跌	和	患病的	-	幽默	.

克洛维斯脾气暴躁，性情阴郁。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [njuː] .

That	**was**	**nothing**	**new**	**.**
那	曾是	没有什么	新的	.

这没什么新鲜的。

[ðə; ði]['æbeɪ][wɒz; wəz][ɔːl] [smaɪlz] [ænd; ənd] [bə'nevələns] ,

The	**abbé**	**was**	**all**	**smiles**	**and**	**benevolence**	**,**
这	阿贝	曾是	全部	微笑	和	仁	,

这位神父笑容满面，和蔼可亲。

[hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ɪn][ə; eɪ]['lɔːdəb(ə)l][ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]

his	**leisure**	**much**	**occupied**	**in**	**a**	**laudable**	**and**	**Christian**	**endeavour**	**to**	**break**	**the**
他的	闲暇	很多	占领	在	一个	值得称赞	和	基督教	努力	到	休息	这

[ʃevə'lɪə(r)] [ɒv; əv] ['tɪpl] .

chevalier	**of**	**tippling**	**.**
骑士	的	小酌	.

他的闲暇时间大多用于一项值得称赞的基督教事业——戒除酗酒的恶习。

- [rəʊt] [ðæt] , ['sʌmənd] [tuː; tə][blwɑː][baɪ][hɪz; ɪz] ['pɑːti] , [dʒiːn] [buːlɑt] [wɒz; wəz] [gɒn]

Toinon	**wrote**	**that**	**,**	**summoned**	**to**	**Blois**	**by**	**his**	**party**	**,**	**Jean**	**Boulot**	**was**	**gone**
-	写道	那	,	被召唤	到	布卢瓦	经过	他的	派对	,	让	boulot	曾是	已消失

[fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] ,

for	**awhile**	**,**
为了	一会儿	,

托伊农写道，让·布洛特被党内召回布卢瓦，离开了一段时间。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][pɑːt][ʃiː; ʃi][riˈdʒɔis][æt; ət][ðə; ði]['rɪd(ə)ns] ,

and	for	her	part	she	rejoiced	at	the	riddance	,
和	为了	她	部分	她	欣喜若狂	在	这	摆脱	,

而她则对摆脱这个人感到高兴。

[fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [tuː] [bæd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][prɪˈfɜː(r)][hɪz; ɪz]['vʌlgə(r)] ['nɔɪzi] ['dʒækəʊbɪn]

for	was	it	not	too	bad	that	he	should	prefer	his	vulgar	noisy	Jacobin
为了	曾是	它	不是	也	坏的	那	他	应该	更喜欢	他的	庸俗	嘈杂	雅各宾派

[klʌbz] [ænd; ənd] ['fʌstiən] ['nɒns(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [səˈsaɪəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈtrəʊðd] ?

clubs	and	fustian	nonsense	to	the	charming	society	of	his	betrothed	?
俱乐部	和	粗麻布	废话	到	这	迷人	社会	的	他的	未婚妻	?

他宁愿参加庸俗喧闹的雅各宾俱乐部，沉迷于繁文缛节，也不愿享受未婚妻迷人的陪伴，这难道不是一件很糟糕的事吗?

[straɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tuː; tə]['ɑːgjuː] [wɪð] [ænd; ənd] [lɑːf] [æt; ət] [hɜːˈself] ,

Strive	as	she	would	to	argue	with	and	laugh	at	herself	,
努力	作为	她	会	到	争论	和	和	笑	在	她自己	,

她努力像自己那样与自己争论、嘲笑自己。

[ˌgɑːbriːˈe] [kʊd; kəd][nɒt] [ʃeɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [gluːm] .

Gabrielle	could	not	shake	off	her	gloom	.
加布里埃尔	可以	不是	摇	离开	她	愁云	.

加布里埃尔始终无法摆脱心中的阴霾。

[ðə; ði] ['geɪmkiːpə(r)] - - [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] - - [wɒz; wəz] [gɒn] [əˈweɪ] [tuː; tə][blwɑː] ,

The	gamekeeper	-	-	who	had	saved	her	life	-	-	was	gone	away	to	Blois	,
这	猎场管理员	-	-	WHO	有	已保存	她	生活	-	-	曾是	已消失	离开	到	布卢瓦	,

救了她一命的猎场看守人去了布卢瓦。

[ænd; ənd] - [həʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [stɒp] [ðeə(r)] ?

and	Toinon	hoped	that	he	would	stop	there	?
和	-	希望	那	他	会	停止	那里	?

托伊农希望他能就此止步?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [stɔːntʃ] [ænd; ənd] ['trʌsti] [frend] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][saɪd] ?

Why	should	she	feel	as	if	a	staunch	and	trusty	friend	had	left	her	side	?
为什么	应该	她	感觉	作为	如果	一个	坚定	和	可靠	朋友	有	左边	她	边	?

为什么她会觉得一位忠诚可靠的朋友离开了她?

[ðə; ði] ['ʃæt(ə)leɪn] [hæd; həd] ['evri] [raɪt] [tuː; tə] [fiːl] ['æŋgri] [ðæt] [ə; eɪ] [peɪd] ['sɜːvənt] [ʃʊd; ʃəd] [θrəʊ] [ʌp]

The	chatelaine	had	every	right	to	feel	angry	that	a	paid	servant	should	throw	up
这	女管家	有	每一个	正确的	到	感觉	生气的	那	一个	有薪酬的	仆人	应该	扔	向上

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð] [sʌtʃ] [skænt] ['serəməni] ,

his	place	with	such	scant	ceremony	,
他的	地方	和	这样的	稀少	仪式	,

女主人完全有理由感到愤怒，一个受雇的仆人竟然如此草率地放弃自己的位置。

[ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [əˈbrʌptnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt] ['strɪktli] [ɪn] [tjuːn] [wɪð] [ðə; ði] [mænz]

and	yet	was	not	the	abruptness	of	the	act	strictly	in	tune	with	the	man's
和	然而	曾是	不是	这	突兀	的	这	行为	严格	在	调	和	这	男人的

[ˌɪndɪˈpendənt] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] ?

independent	principles	and	the	spirit	of	the	time	?
独立的	原则	和	这	精神	的	这	时间	?

然而，这种突如其来的行为难道不完全符合这个人的独立原则和时代精神吗?

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] , ['ɒnɪst] , [wɔːm] - [hɑːtɪd] , [rɒŋ] - ['hedɪd] ['feləʊ] ,

He	was	a	rough	,	honest	,	warm	-	hearted	,	wrong	-	headed	fellow	,
他	曾是	一个	粗糙的	,	诚实的	,	温暖的	-	心地	,	错误的	-	标题	同伴	,

他是个粗犷、诚实、热情、但又有点固执的人。

[wɪð] [huːm] - [wɒz; wəz]['dʒʌstli] [ə'nɔɪd] [ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] [hɪz; ɪz] [weɪz]

with	whom	Toinon	was	justly	annoyed	in	that	she	had	failed	to	reform	his	ways
和	谁	-	曾是	公正地	恼怒	在	那	她	有	失败的	到	改革	他的	方式

.

:

.

托伊农对她未能改变他的习惯感到非常恼火，这是理所当然的。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ˌgɑːbriː'e] [kʊd; kəd] [nɒt] [ʃeɪk] [ɒf] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]

All	this	was	true	enough	,	but	Gabrielle	could	not	shake	off	a	sense	of
全部	这	曾是	真的	足够的	,	但	加布里埃尔	可以	不是	摇	离开	一个	感觉	的

['ləʊnlinəs] ,

loneliness	,
孤独	,

这一切都属实，但加布里埃尔始终无法摆脱孤独感。

[ɒv; əv] [veɪg] [ʌn'iːzi] [dred] , [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [kə'læməti] ;

of	vague	uneasy	dread	,	a	conviction	of	impending	calamity	;
的	模糊的	不安	恐惧	,	一个	定罪	的	即将到来的	灾害	;

一种模糊不安的恐惧感，一种即将发生灾难的预感；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] ['wɪspəd] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] ['pærɪs][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə]

and	suddenly	something	whispered	that	before	leaving	Paris	it	would	be	well	to
和	突然	某物	低声说道	那	前	离开	巴黎	它	会	是	出色地	到

['eksɪkjuːt][ə; eɪ] ['testəmənt] .

execute	a	testament	.
执行	一个	遗嘱	.

突然，有个声音低语道，在离开巴黎之前最好立一份遗嘱。

['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [pri'zentimənt] [wɪtʃ] [kʌm] [laɪk] ['wɔːnɪŋz] ,

History	is	full	of	strange	presentiments	which	come	like	warnings	,
历史	是	满的	的	奇怪的	预感	哪个	来	喜欢	警告	,

历史充满了奇特的预兆，它们如同警告一般出现。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæv; həv][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [dɪ'fiːtɪŋ] [ðəm'selvz] ;

but	which	have	the	peculiar	property	of	defeating	themselves	;
但	哪个	有	这	奇特	财产	的	击败	他们自己	;

但它们却具有自我毁灭的特殊性质；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['eksəsaɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'kɪn][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sneɪk]

for	they	exercise	sometimes	a	fatal	fascination	akin	to	that	of	the	snake
为了	他们	锻炼	有时	一个	致命的	魅力	类似的	到	那	的	这	蛇

['əʊvə(r)][ðə; ði][bɜːd] ,

over	the	bird	,
超过	这	鸟	,

因为它们有时会像蛇迷恋鸟儿一样，对人产生致命的吸引力。

[wɪtʃ] [pə'ræləsiːz][ðə; ði] ['vɪktɪmz] ['efəts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['θret(ə)nd] ['perəl] .

which	paralyses	the	victim's	efforts	to	escape	the	threatened	peril	.
哪个	瘫痪	这	受害者的	努力	到	逃脱	这	威胁	危险	.

这会使受害者丧失逃离危险的能力。

['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ɑːgjuː] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] ,

Trying	to	argue	down	her	fears	,
尝试	到	争论	向下	她	恐惧	,

她试图压下自己的恐惧，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɔː(r)] ['evɪdənt] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

she	made	it	the	more	evident	to	herself	that	whatever	came	of	it	,
她	制成	它	这	更多的	明显	到	她自己	那	任何	来了	的	它	,

她让自己更加清楚地意识到，无论结果如何，

['dju:ti] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [lɔ:rdʒ] .

duty	pointed	in	the	direction	of	Lorge	.
责任	尖	在	这	方向	的	洛奇	.

职责指向洛奇方向。

[ðə; ði] [grɪm] ['ʃætəʊ] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [naʊ] ; [ðə; ði] ['fi:ldz] [wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['fi:ldz] ;

The	grim	chateau	was	her	own	now	;	the	fields	were	her	own	fields	;
这	严峻	城堡	曾是	她	自己的	现在	;	这	字段	是	她	自己的	字段	;

那座阴森的城堡现在是她的了；田野现在是她的了；

[ðə; ði] ['peznts] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['væsl] .

the	peasants	her	own	vassals	.
这	农民	她	自己的	附庸	.

那些农民是她自己的封臣。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:liŋz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [ˌenə'dʒetɪk] , [lɜ:n] [tu:; tə] [fɑ:m] ,

In	the	interests	of	the	darlings	she	would	be	very	energetic	,	learn	to	farm	,
在	这	兴趣	的	这	亲爱的们	她	会	是	非常	精力充沛	,	学习	到	农场	,

[ɪm'pru:v] [ðə; ði] ['prɒpəti] ,

improve	the	property	,
提升	这	财产	,

为了孩子们，她会非常努力，学习务农，改善农场。

[ænd; ənd] [drɔ:] [ðə; ði] [bɒndz] ['kləuzə(r)][ðæn; ðən] [ˌhɪətu'fɔ:(r)] [bɪ'twi:n] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] ['tenənts] .

and	draw	the	bonds	closer	than	heretofore	between	mistress	and	tenants	.
和	画	这	债券	更近	比	此前	之间	情妇	和	租户	.

并使女主人与房客之间的关系比以往更加紧密。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [ðə; ði]['klevə(r)] - [prɔg,nɔsti-'keiʃən] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əlaɪzd] ,

But	what	if	the	clever	abbé's	prognostications	were	to	be	realized	,
但	什么	如果	这	聪明的	-	预后	是	到	是	已实现	,

但如果那位聪明的神父的预言成真了呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ['bɜ:nɪŋ] [səʊ] ['fɪəsli] [ɪn]['pærɪs] ,

and	the	flames	which	she	had	seen	burning	so	fiercely	in	Paris	,
和	这	火焰	哪个	她	有	已见	燃烧	所以	激烈地	在	巴黎	,

还有她在巴黎看到的熊熊烈火，

[wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [spred] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd]['ru:ɪn]['i:v(ə)n][tu:; tə] [rɪ'məʊt] [tu:'ren] ?

were	indeed	to	spread	dismay	and	ruin	even	to	remote	Touraine	?
是	的确	到	传播	沮丧	和	废墟	甚至	到	偏僻的	图兰	?

难道真的要将恐慌和破坏蔓延到偏远的图赖讷地区吗?

[wɒz; wəz][hi:; hi] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri'zent] [səʊ] ['wɔ:mli] - - [ðə; ði]

Was	he	right	in	the	advice	which	she	had	resented	so	warmly	-	-	the
曾是	他	正确的	在	这	建议	哪个	她	有	怨恨	所以	热情地	-	-	这

[ʌn'welkəm] [əd'vaɪs] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] - [bægz][æt; ət] [dʒɪ'ni:və] ,

unwelcome	advice	to	be	content	with	the	money	-	bags	at	Geneva	,
不受欢迎	建议	到	是	内容	和	这	钱	-	包	在	日内瓦	,

她一直强烈反感他的建议——安于在日内瓦拥有财富——难道是对的吗?

[ænd; ənd][ə'bændən][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['rekəz] ?

and	abandon	the	chateau	to	the	wreckers	?
和	放弃	这	城堡	到	这	拆船工	?

把城堡拱手让给拆船厂?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

侍女：法国黑暗岁月的故事。(The Maid of Honour A Tale of the Dark Days)
第6/7页

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ˌdisə'pruːv] [ðə; ði]['kreɪv(ə)n] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .
She **had** **always** **disapproved** **the** **craven** **conduct** **of** **the** **fugitives** **.**
她 有 总是 不赞成 这 懦夫 执行 的 这 逃犯 .

她一直不赞同这些逃犯的卑鄙行径。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt]['kætəklɪzəm][tuː; tə][gəʊ][ɒn]
It **was** **not** **in** **the** **nature** **of** **things** **for** **the** **present** **cataclysm** **to** **go** **on**
它 曾是 不是 在 这 自然 的 事物 为了 这 展示 灾难 到 去 在
[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
for **ever** **.**
为了 曾经 .

这场灾难的本质决定了它不会永远持续下去。

['temprəri] [ɪn'sænəti] [wʊd] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ; [ðə; ði] [mɒb] , ['glʌtɪd] [baɪ][ɪm'pjuːnəti][ænd; ənd]
Temporary **insanity** **would** **give** **way** **to** **reason** **;** **the** **mob** **,** **glutted** **by** **impunity** **and**
暂时的 疯狂 会 给 方式 到 原因 ; 这 暴民 , 饱食 经过 免责 和
[gɔːdʒ] [baɪ] [ɪk'ses] ,
gorged **by** **excess** **,**
饱食 经过 过量的 ,

暂时的疯狂终将让位于理性；暴民们，因免于惩罚而沉溺于过度放纵，

[wʊd] [kɑːm] [daʊn] [ə'gen] ,
would **calm** **down** **again** **,**
会 冷静的 向下 再次 ,

会再次平静下来。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][hæd; həd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə][həʊld][ðeə(r)] [əʊn] [waɪl]
and **those** **who** **had** **had** **presence** **of** **mind** **to** **hold** **their** **own** **while**
和 那些 WHO 有 有 在场 的 头脑 到 抓住 他们的 自己的 尽管
['pæsɪvli] ['bəʊɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stɔːm] [wʊd] [riːp] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['breɪvəri] .
passively **bowing** **before** **the** **storm** **would** **reap** **the** **reward** **of** **their** **bravery** **.**
被动地 鞠躬 前 这 风暴 会 收割 这 报酬 的 他们的 勇敢 .

而那些在风暴面前保持冷静、不畏惧的人，将会收获他们勇敢的回报。

[ðə; ði] ['ʃæt(ə)leɪn] [njuː] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt]
The **chatelaine** **knew** **herself** **to** **be** **a** **favourite** **with** **the** **people** **and** **that**
这 女管家 知道 她自己 到 是 一个 最喜欢的 和 这 人们 和 那
[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [wʊd] [gəʊ][fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃənəri]
her **presence** **at** **the** **chateau** **would** **go** **far** **in** **the** **event** **of** **a** **revolutionary**
她 在场 在 这 城堡 会 去 远的 在 这 事件 的 一个 革命性的
[weɪv] ,
wave **,**
海浪 ,

女主人深知自己深受民众爱戴，也明白一旦爆发革命浪潮，她在城堡的存在将发挥重要作用。

[tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
to **save** **it** **from** **destruction** **.**
到 节省 它 从 破坏 .

为了拯救它免遭毁灭。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'prəʊtʃɪŋ] [kʊd; kəd] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðæt]
She could not believe that the shadow she felt approaching could come from that
她 可以 不是 相信 那 这 阴影 她 毛毡 接近 可以 来 从 那
['kwɔːtə(r)] .
quarter .
四分之一 .

她无法相信，她感觉到的逼近的阴影会来自那个方向。

[wens] [ðen] ?
Whence then ?
何处 然后 ?

那么，它从何而来?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['bʌgəbuː] , [bɔːn] [ɒv; əv] ['nɜːvəsnəs] ,
It was probably a bugaboo , born of nervousness ,
它 曾是 大概 一个 虫子 , 出生 的 紧张 ,

这或许是紧张造成的恐惧吧。

[rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] ['despərət] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] .
resulting from sympathy with the desperate condition of the queen .
结果 从 同情 和 这 绝望的 状况 的 这 女王 .

出于对女王绝望处境的同情。

[dɪs'mɪst] [baɪ] [mə'riː] [ˌæntwə'net] , [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [wɒz; wəz] [æt; ət] [lɔːrdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [ɪst'eɪts] ,
Dismissed by Marie Antoinette , her place was at Lorge on the estates ,
解雇 经过 玛丽 安托瓦内特 , 她 地方 曾是 在 洛奇 在 这 庄园 ,
[ænd; ənd] [sɪns] [fleʃ] [ɪz] [grɑːs] ,
and since flesh is grass ,
和 自从 肉 是 草 ,

她被玛丽·安托瓦内特解雇后，被安置在庄园的洛日，而既然血肉之躯终将化为草木，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] .
it was only right to make a will .
它 曾是 仅有的 正确的 到 制作 一个 将要 .

立遗嘱是理所应当的。

[waɪl] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] , [ˌgæbri'ɛlz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]
While revolving these things , Gabrielle's attention was naturally turned upon her
尽管 旋转 这些 事物 , 加布里埃尔的 注意力 曾是 自然 转向 之上 她
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

在思考这些事情的同时，加布里埃尔的注意力自然而然地转移到了她的丈夫身上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zent] [səʊ] ['diːpli] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] [ækt] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .
It was odd that he should resent so deeply her one act of independence .
它 曾是 奇怪的 那 他 应该 怨恨 所以 深 她 一 行为 的 独立 .

他竟然如此憎恨她唯一一次独立自主的行为，这真是令人费解。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [wɒt] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənəli] [wiːk] [rɪ'zent] [ðə; ði] [məʊst] , [ɪz] ['biːɪŋ] ['əʊpənli]
We know that what the constitutionally weak resent the most , is being openly
我们 知道 那 什么 这 合宪地 虚弱的 怨恨 这 最多 , 是 存在 公然
[kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['wiːknəs] .
convicted of their weakness .
已定罪 的 他们的 弱点 .

我们知道，那些在体质上较弱的人最痛恨的，就是被公开指责他们的弱点。

[kʊd; kəd] [ðæt] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] [ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ˈfæməli][səˈlɪsɪtə(r)][hæv; həv] [left] [səʊ]

Could	that	humiliating	quarter	of	an	hour	with	the	family	solicitor	have	left	so
可以	那	羞辱	四分之一	的	一个	小时	和	这	家庭	律师	有	左边	所以

[diːp] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈiːzi] - [ˈgəʊɪŋ] [səʊl] ?

deep	an	impression	on	his	easy	-	going	soul	?
深的	一个	印象	在	他的	简单的	-	去	灵魂	?

与家庭律师那令人难堪的十五分钟会面，难道会在他的随和心灵上留下如此深刻的印象吗?

[ænd; ənd] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [riˈpʌls] [əˈfekʃn] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd][ˈɪntuː] [ɪnˈdɪfrəns] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

and	,	while	her	repulsed	affection	had	faded	into	indifference	,	was	his
和	,	尽管	她	反感	感情	有	褪色	进入	漠不关心	,	曾是	他的

[ˌʌnkənˈsɜːn] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈpɒzətɪv] [əˈvɜːʃ(ə)n] ?

unconcern	growing	into	positive	aversion	?
漠不关心	生长	进入	积极的	厌恶	?

而且，虽然她厌恶的爱慕之情已经消退，变成了冷漠，但他的漠不关心是否正在发展成彻底的厌恶呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

It	occurred	to	her	now	for	the	first	time	,
它	发生	到	她	现在	为了	这	第一的	时间	,

她这才第一次意识到这一点。

[æz; əz][ˈsɪŋgjələ(r)] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [ˈmʌni] [ɒv; əv] [leɪt] [ðə; ði][ˈæbeɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn]

as	singular	that	when	he	wanted	money	of	late	the	abbé	had	always	been
作为	单数	那	什么时候	他	通缉	钱	的	晚的	这	阿贝	有	总是	到过

[ðə; ði] [ˈspəʊksmən] .

the	spokesman	.
这	发言人	.

奇怪的是，最近每当他需要钱的时候，总是由神父来代言。

[dɪd][hiː; hi] [fiːl] [hɪz; ɪz] [dɪˈpendənt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [səʊ] [əˈkjuːtli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə]

Did	he	feel	his	dependent	position	so	acutely	that	he	could	not	bring	himself	to
做过	他	感觉	他的	依赖	位置	所以	急性	那	他	可以	不是	带来	他自己	到

[ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈsɔːdɪd] [ˈsʌbdʒɪkt] ,

mention	the	sordid	subject	,
提到	这	肮脏的	主题	,

他是否对自己的依附地位感到如此强烈，以至于无法提及这件肮脏的事?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dɪsˈlaɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [səʊ] [mʌtʃ] ,

or	was	it	that	he	had	come	to	dislike	his	wife	so	much	,
或者	曾是	它	那	他	有	来	到	不喜欢	他的	妻子	所以	很多	,

或许是因为他已经非常讨厌他的妻子了?

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] ?

that	he	could	not	bring	himself	to	speak	to	her	at	all	?
那	他	可以	不是	带来	他自己	到	说话	到	她	在	全部	?

他根本无法开口和她说话?

[ʃiː; ʃi] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['æbeɪ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

She	resolved	to	open	her	mind	to	the	abbé	about	it	,
她	已解决	到	打开	她	头脑	到	这	阿贝	关于	它	,

她决定向神父敞开心扉，谈谈这件事。

[fɔː(r); fə(r)]['kləʊvɪs][mʌst; məst][biː; bi][ɪnˈfætʃueɪtɪd][ænd; ənd]['pɜːblaɪnd] [ɪnˈdiːd] , [nɒt][tuː; tə] [fiːl] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd]

for	Clovis	must	be	infatuated	and	purblind	indeed	,	not	to	feel	assured
为了	克洛维斯	必须	是	迷恋	和	盲人	的确	,	不是	到	感觉	保证

[ðæt] ,

that	,
那	,

克洛维斯一定是着了迷，而且是盲目无知，才会不确信这一点。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ][fɜːm]

though	she	was	resolved	to	carry	out	her	father's	wishes	and	keep	a	firm
尽管	她	曾是	已解决	到	携带	出去	她	父亲的	愿望	和	保持	一个	公司

[həʊld][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pɜːs] [strɪŋz] ,

hold	of	the	purse	strings	,
抓住	的	这	钱包	字符串	,

尽管她决心遵从父亲的遗愿，牢牢掌控财政大权，

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [drɔːn] [tuː] [taɪt] .

they	would	not	be	drawn	too	tight	.
他们	会	不是	是	绘制	也	紧的	.

它们不会被拉得太紧。

[ðə; ðɪ] - [θɪn] ['fiːtʃəz] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi]['slaɪli] [n'ɒdɪd] ,

The	abbé's	thin	features	relaxed	into	a	whimsical	smile	,	and	he	slyly	nodded	,
这	-	薄的	特征	轻松	进入	一个	异想天开	微笑	,	和	他	狡猾地	点头	,

修道院长的瘦削脸上露出一丝玩味的微笑，他狡黠地点了点头。

[æz; əz] [wɪð] [sʌm; səm] ['stæmərɪŋ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˌsɜːkəmlə'kjuːʃn] [ʃiː; ʃi][ɪk'spəʊzd][hɜː(r); hə(r)]

as	with	some	stammering	and	much	circumlocution	she	exposed	her
作为	和	一些	结巴	和	很多	迂回表达	她	裸露	她

[sə'spiʃən] [tuː; tə][hɪm] .

suspicions	to	him	.
怀疑	到	他	.

她结结巴巴、拐弯抹角地向他吐露了自己的怀疑。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][nɒt] , [ə'bɒmɪnəbli] ['wɪkɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [sə'spiʃən]

Was	it	,	or	not	,	abominably	wicked	of	her	to	have	such	suspicions
曾是	它	,	或者	不是	,	极其可憎	邪恶	的	她	到	有	这样的	怀疑

[æt; ət][ɔːl] ?

at	all	?
在	全部	?

她有这样的怀疑，是不是极其邪恶?

[haʊ] ['gɜːlɪʃ] [ænd; ənd] [haʊ] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['blʌʃɪŋ] [kən'fjuːʒn] ,

How	girlish	and	how	lovely	she	looked	in	her	blushing	confusion	,
如何	少女	和	如何	迷人的	她	看起来	在	她	脸红	困惑	,

她羞红了脸，显得多么少女，多么可爱啊!

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'lɑːdʒd] [ɒn][ðə; ðɪ] [ʌn'seɪvəri] ['tɒpɪk] , [ɪk'skjuːzɪŋ] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːbərɪŋ] [sʌtʃ]

as	she	enlarged	on	the	unsavoury	topic	,	excusing	herself	for	harbouring	such
作为	她	放大	在	这	令人不快的	话题	,	借口	她自己	为了	窝藏	这样的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

她继续深入探讨这个令人不快的话题，并为自己有这样的想法而道歉。

" [juː; jʊ][dɪə(r)] ['gaɪlləs] [dʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌgɑːbriː'e] !

"	You	dear	guileless	dove	of	a	Gabrielle	!
"	你	亲爱的	朴实	鸽子	的	一个	加布里埃尔	!

“你这只天真无邪的小鸽子加布里埃尔！”

" [hiː; hi] [lɑːft] .

"	he	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

" [jet] [nɒt][səʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [siːm] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [ə'raɪt] .

"	Yet	not	so	simple	as	you	seem	,	for	you	have	guessed	aright	.
"	然而	不是	所以	简单的	作为	你	似乎	,	为了	你	有	猜对了	好的	.

“然而事情并不像你想象的那么简单，因为你猜对了。”

[əˈlæk] , [jes] !
Alack , yes !
呜呼 , 是的 !

哎呀，是的!

[ʌnpˈɑːdəʊnəbli] [ˈsensətɪv] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Unpardonably sensitive as he may appear to you ,
不可饶恕的 敏感的 作为 他 可能 出现 到 你 ,

虽然他可能在你看来过于敏感，但

[jɔː(r); jə(r)][ˈlɪt(ə)l][ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] - - [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən][ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd]
your little escapade - - you will allow me to call it an escapade
你的 小的 恶作剧 - - 你 将要 允许 我 到 称呼 它 一个 恶作剧
?
?
?

你那次小小的冒险——你允许我称之为冒险吗?

- - - [kʌt] [hɪm] [səʊ] [kəmˈpliːtli] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ˈnevə(r)] [rɪˈkʌvəd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
- - - cut him so completely to the quick that he has never recovered it ,
- - - 切 他 所以 完全地 到 这 快的 那 他 有 绝不 恢复 它 ,

——伤势如此严重，以至于他再也没有恢复过来。

[bʌt; bət] [krautʃ] [daʊn] [ænd; ənd] [wins] [stɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] - [wɪpt] [haʊnd] , [ˈdredɪŋ] [əˈnʌðə(r)]
but crouches down and winces still like a well - whipped hound , dreading another
但 蹲伏 向下 和 畏缩 仍然 喜欢 一个 出色地 - 鞭打 猎犬 , 恐惧 其他
[ˈskɜːrdʒɪŋ] .
scourging .
鞭答 .

但他还是蹲了下来，像一只被鞭打过的猎犬一样畏缩着，害怕再次遭受鞭答。

[juː; jʊ] [diːm] [jɔːˈself] [praʊd] ?
You deem yourself proud ?
你 认为 你自己 自豪的 ?

你觉得自己很骄傲吗?

[lɜːn] [ðæt] [æn; ən] [ˈɒnɪst] [mænz] [praɪd] [ɪz][ɒv; əv][mɔː(r)] [ˈdelɪkət] [ˈtekstʃə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] .
Learn that an honest man's pride is of more delicate texture than a woman's .
学习 那 一个 诚实的 男人的 自豪 是 的 更多的 精美的 质地 比 一个 女性的 .

要知道，正直男人的自尊比女人的自尊更脆弱。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hɑːd] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
And it is hard , you know ,
和 它 是 难的 , 你 知道 ,

你知道，这很难。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [praʊd] [mæn][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [bɪˈfɔː(r)] [ˈwɪtnəsiz] [ɪn][səʊ] [ɪˈkwɪvək(ə)l] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n]
for a proud man to be placed before witnesses in so equivocal a position
为了 一个 自豪的 男人 到 是 放置 前 证人 在 所以 模棱两可 一个 位置
[æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pleɪst] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] .
as that in which you placed your husband .
作为 那 在 哪个 你 放置 你的 丈夫 .

对于一个骄傲的男人来说，让你的丈夫处于如此模棱两可的境地，是在证人面前。

" [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm] ?
" The position in which she had placed him ?
" 这 位置 在 哪个 她 有 放置 他 ?

她把他放在了什么位置?

[wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈtɒlərəb(ə)l] [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃəʊzn] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)] ?
What of the intolerable one in which he had chosen to place her ?
什么 的 这 无法容忍 一 在 哪个 他 有 选定 到 地方 她 ?

那么，他选择将她置于那种令人无法忍受的境地，又该如何解释呢?

[men] ['ɔːlweɪz] [stɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [əb'sɜːd] ['premɪs] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .

Men	always	start	with	the	absurd	premise	that	they	must	be	in	the	right	.
男人	总是	开始	和	这	荒诞	前提	那	他们	必须	是	在	这	正确的	.

男人总是以自己永远是对的这种荒谬前提出发。

[ˌgɑːbriː'e] [wɒz; wəz] ['diːpli] [ə'fendɪd] [ðæt] [wʌn][ɒn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veɪnli] ['skwɔndəd] [ɔːl][ðə; ði]

Gabrielle	was	deeply	offended	that	one	on	whom	she	had	vainly	squandered	all	the
加布里埃尔	曾是	深	被冒犯了	那	一	在	谁	她	有	徒劳地	挥霍	全部	这

['treʒəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðɪs] ['miːnli] - - [riːd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ə'mɪs] !

treasures	of	her	love	could	think	this	meanly	-	-	read	her	so	amiss	!
宝藏	的	她	爱	可以	思考	这	卑鄙地	-	-	读	她	所以	错误	!

加布里埃尔感到非常委屈，她曾徒劳地将所有爱的珍宝都倾注在一个男人身上，而这个人竟然会如此卑鄙地看待她——如此误解她！

[tɪəz] [ɒv; əv] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [djuː] [tuː; tə] [ɪn'sʌlt] ['wʊmənhʊd] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

Tears	of	mortification	due	to	insulted	womanhood	were	in	her	eyes	,
眼泪	的	屈辱	到期的	到	受辱	女性	是	在	她	眼睛	,

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [mɑːkt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] ,

and	as	he	marked	the	colour	,
和	作为	他	标记	这	颜色	,

她眼中噙着因女性尊严受辱而产生的羞辱泪水，当他注视着她的眼睛时，

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [mɒs] [rəʊz] , [ðæt] ['flʌdɪd] ['plæstɪk] [nek] [ænd; ənd] [ʃel] - [laɪk] [ɪə(r)] ,

like	that	of	an	opening	moss	rose	,	that	flooded	plastic	neck	and	shell	-	like	ear	,
喜欢	那	的	一个	开幕	苔藓	玫瑰	,	那	被淹	塑料	脖子	和	壳	-	喜欢	耳朵	,

就像一朵盛开的苔藓玫瑰，那浸透了水的塑料脖子和贝壳状的耳朵，

[ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] ['fɛərəˌmɑnd] [θrɔb] [səʊ] ['fɪəsli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə]

the	blood	of	Pharamond	throbbed	so	fiercely	that	he	had	much	ado	to
这	血	的	法拉蒙德	悸动	所以	激烈地	那	他	有	很多	阿多	到

[meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz][ɪm'pæsəb(ə)l] [dɪ'miːnə(r)] .

maintain	his	impassible	demeanour	.
维持	他的	恕	风度	.

法拉蒙德的血液沸腾得如此剧烈，以至于他费了好大劲才保持住自己冷漠的神态。

" [sɪns] [juː; jʊ] [fə'geɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [teɪk] ['hev(ə)n] [tuː; tə] ['wɪtnəs] , " [hiː; hi] [pəː] ,

"	Since	you	forgave	me	,	I	take	Heaven	to	witness	,	"	he	purred	,
"	自从	你	原谅了	我	,	我	拿	天堂	到	证人	,	"	他	咕噜咕噜	,

“既然你原谅了我，我愿以天堂为证，”他轻声说道。

['bendɪŋ] [æz; əz][nɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [deəd] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['strɪv(ə)n][tuː; tə] [hiːl]

bending	as	near	to	her	as	he	dared	,	"	that	I	have	striven	to	heal
弯曲	作为	靠近	到	她	作为	他	敢于	,	"	那	我	有	努力	到	愈合

[jɔː(r); jə(r)] ['dɪfərənsɪz] . "

your	differences	.	"
你的	差异	.	"

他尽可能地弯下腰靠近她，说道：“我一直努力弥合你们之间的分歧。”

" ['dɪfərənsɪz] ?

"	Differences	?
"	差异	?

区别?

[ðeə(r)] [niːd] [biː; bi] [nʌn] ; [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪz] [ded] , " [ˌgɑːbriː'e] [ri'mɑːk] ['sləʊli] ,

There	need	be	none	;	my	love	for	him	is	dead	,	"	Gabrielle	remarked	slowly	,
那里	需要	是	没有任何	;	我的	爱	为了	他	是	死的	,	"	加布里埃尔	评论	缓慢地	,

“不必如此；我对他的爱已经死了，”加布里埃尔缓缓说道。

[səʊ] [əb'zɔ:bd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃætəd] [pɪ'nɑ:ti:z; -'neɪt-][æz; əz][tu:; tə] [pɑ:s] [ʌn'hi:dɪd]

so	absorbed	in	the	contemplation	of	shattered	Penates	as	to	pass	unheeded
所以	吸收	在	这	沉思	的	破碎	佩纳特斯	作为	到	经过	无人理会

[ðə; ði] [gli:m] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

the	gleam	of	triumph	on	the	face	that	was	so	near	her	shoulder	.
这	闪耀	的	胜利	在	这	脸	那	曾是	所以	靠近	她	肩膀	.

她全神贯注地思考着破碎的佩纳特斯，以至于没有注意到离她肩膀如此之近的脸上闪耀的胜利光芒。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [tel] [hɪm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [bɪ'heɪv] [ɪl] [tu:; tə] [hɪm] ,

"	You	may	tell	him	,	if	you	like	,	that	I	shall	not	behave	ill	to	him	,
"	你	可能	告诉	他	,	如果	你	喜欢	,	那	我	将	不是	表现	患病的	到	他	,

“如果你愿意，你可以告诉他，我不会对他无礼。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæz; həz] ['aʊtreɪdʒd] [ˌem 'i:] .

because	he	has	outraged	me	.
因为	他	有	义愤填膺	我	.

因为他激怒了我。

[ə; eɪ][feə(r)] [ə'laʊəns] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['regjələli] [peɪd] [tu:; tə][hɪm] , [ɔ:(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [hi:; hi] [prɪ'fɜ:z]

A	fair	allowance	shall	be	regularly	paid	to	him	,	or	to	you	if	he	prefers
一个	公平的	津贴	将	是	经常	有薪酬的	到	他	,	或者	到	你	如果	他	偏好

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

应定期向他支付合理的津贴，或者如果他愿意，也可以支付给你。

[mə'sjɜ:] ['gælænd][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ə'baʊt] [maɪ] ['testəmənt] ,

Monsieur	Galland	is	coming	here	this	afternoon	about	my	testament	,
先生	加兰德	是	未来	这里	这	下午	关于	我的	遗嘱	,

加朗先生今天下午要来这里谈我的遗嘱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['kærid] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] .

and	the	arrangement	shall	be	carried	out	at	once	.
和	这	安排	将	是	携带	出去	在	一次	.

该安排应立即执行。

" [ðen] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['glu:mi] [pɔ:z] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,

"	Then	after	a	gloomy	pause	,	she	added	with	a	sigh	,
"	然后	后	一个	阴沉	暂停	,	她	额外	和	一个	叹	,

“然后，她沉默了一会儿，叹了口气，阴郁地补充道：”

" [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi][kʊd; kəd]['evə(r)] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [hɪm][tu:; tə][ɑ:sk][ˌem 'i:] ['feɪvəz] !

"	To	think	he	could	ever	suppose	that	I	should	want	him	to	ask	me	favours	!
"	到	思考	他	可以	曾经	认为	那	我	应该	想	他	到	问	我	恩惠	!

“他竟然会认为我会希望他向我求助！”

" [səʊ][hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [ænd; ənd] [tu:] [pə'sɪstənt] [lʌv] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɒv; əv] [stɑ:'veɪʃ(ə)n] !

"	So	her	unrequited	and	too	persistent	love	had	perished	of	starvation	!
"	所以	她	单相思	和	也	执着的	爱	有	遇难	的	饥饿	!

“所以，她那份无疾而终、执拗至极的单恋，最终死于饥饿！”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ded] - - [kwaɪt] , [kwaɪt] [ded] , [æt; ət][lɑ:st] !

It	was	dead	-	-	quite	,	quite	dead	,	at	last	!
它	曾是	死的	-	-	相当	,	相当	死的	,	在	最后的	!

它死了——彻底死了，终于死了！

[wɪð] [ɪts] [lɑ:st] ['strʌg(ə)l] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['bæriə(r)][wɒz; wəz] [swept] [ə'weɪ] ,

With	its	last	struggle	how	great	a	barrier	was	swept	away	,
和	它是最后的		斗争	如何	伟大的	一个	障碍	曾是	扫荡	离开	,

在它最后的挣扎中，多么巨大的障碍被扫除了！

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['ɒbstɪnətli]

and	how	much	better	was	the	chance	for	one	who	had	obstinately
和	如何	很多	更好的	曾是	这	机会	为了	一	WHO	有	顽固地

[ˌpəːsi'viə] !

persevered	!
坚持不懈	!

而那些坚持不懈的人，机会岂不是更好吗！

['eksələnt] !

Excellent	!
出色的	!

出色的！

[ðə; ði] ['empti] [ʃel] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [kræb] !

The	empty	shell	was	ready	for	the	hermit	crab	!
这	空的	壳	曾是	准备好	为了	这	隐士	螃蟹	!

空贝壳已经准备好迎接寄居蟹了！

['fɛərəˌmɑnd] [kʊd; kəd] [siː] ['ʌltɪmət] ['traɪʌmf] , [wɪ'ðɪn] ['meʒərəbl] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [raɪp] [rɪ'vendʒ] .

Pharamond	could	see	ultimate	triumph	,	within	measurable	distance	,	and	after	that	a	ripe	revenge	.
法拉蒙德	可以	看	最终的	胜利	,	之内	可测量的	距离	,	和	后	那	一个	成熟	复仇	.

法拉蒙德看到了最终的胜利，胜利近在咫尺，之后便是一场酣畅淋漓的复仇。

[ə; eɪ] [feə(r)] [ə'laʊəns] ['regjələli] [peɪd] ?

A	fair	allowance	regularly	paid	?
一个	公平的	津贴	经常	有薪酬的	?

定期支付的合理津贴?

['gɪldɪd] , [dɪ'greɪdɪŋ] ['sleɪvəri] !

Gilded	,	degrading	slavery	!
镀金	,	降级	奴隶制	!

镀金的、有辱人格的奴隶制！

['kləʊvɪs] [wʊd] [rɪ'pjuːdieɪt] [ðə; ði] [plæn] ; [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

Clovis	would	repudiate	the	plan	;	refuse	to	have	anything	to	do	with	it	.
克洛维斯	会	否认	这	计划	;	拒绝	到	有	任何事物	到	做	和	它	.

克洛维斯会拒绝这项计划；拒绝与它有任何瓜葛。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wɪl] ?

But	what	was	this	about	a	will	?
但	什么	曾是	这	关于	一个	将要	?

但这跟遗嘱有什么关系呢?

" [em] . ['gælænd] - - [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] , [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ?

"	M	.	Galland	-	-	about	your	will	,	this	afternoon	?
"	M	.	加兰德	-	-	关于	你的	将要	,	这	下午	?

“加兰先生——关于您今天下午的遗嘱？”

" [ðə; ði] ['æbeɪ] ['ekəud] [wɪð] [reɪzd] [braʊz] .

"	the	abbé	echoed	with	raised	brows	.
"	这	阿贝	回声	和	提高	眉毛	.

“修道院长扬起眉毛，回以一声叹息。”

" [ɒn] [huːz] [əd'vaɪs] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['æktɪŋ] ?

"	On	whose	advice	are	you	acting	?
"	在	谁	建议	是	你	表演	?

你是根据谁的建议行事的?

[ai][dɪ'kleə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['mɑ:vələsli] [tʃeɪndʒd] , ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

I	declare	you	are	marvellously	changed	,	every	inch	a	woman	of	business	.
我	宣布	你	是	奇妙地	已更改	,	每一个	英寸	一个	女士	的	商业	.

我敢说你变化太大了，完全变成了一位干练的女强人。

[pu:] , [pu:] !

Pooh	,	pooh	!
呸	,	呸	!

噗噗!

[ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] ['æmpl] [taɪm] ?

Is	there	not	ample	time	?
是	那里	不是	充足	时间	?

时间不够吗?

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] ['kri:tʃə(r)] [laɪk] [jɔ:'self] [tu:; tə] [preɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['grɪzli] [θɪŋz]

For	a	beautiful	young	creature	like	yourself	to	prate	of	such	grisly	things
为了	一个	美丽的	年轻的	生物	喜欢	你自己	到	喋喋不休	的	这样的	可怕的	事物

[si:m] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'taɪmli] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [wərmz] . "

seems	like	an	untimely	invitation	to	the	worms	.	"
似乎	喜欢	一个	不合时宜	邀请	到	这	蠕虫	.	"

像你这样美丽的年轻女孩，喋喋不休地说出如此可怕的事情，岂不是自找麻烦吗?

" ['lɪt(ə)l] [aɪ][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][laɪf] , [gɒd] [nəʊz] !

"	Little	I	care	for	life	,	God	knows	!
"	小的	我	关心	为了	生活	,	上帝	知道	!

“我不在乎生命，上帝知道！”

" [saɪd] [ˌgɑ:bri:'e] , ['wɪərəli] , " [wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:][nɒt][fɔ:(r); fə(r)] - - - - "

"	sighed	Gabrielle	,	wearily	,	"	were	it	not	for	-	-	-	-	"
"	叹了口气	加布里埃尔	,	疲劳	,	"	是	它	不是	为了	-	-	-	-	"

“加布里埃尔疲惫地叹了口气，”“要不是因为——”

" [jes] , [jes] , [aɪ] [nəʊ] - - [ðə; ði] ['tʃerəbz] .

"	Yes	,	yes	,	I	know	-	-	the	cherubs	.
"	是的	,	是的	,	我	知道	-	-	这	小天使	.

“是的，是的，我知道——是小天使。”

[ə'baʊt] [ðɪs] [wɪl] .

About	this	will	.
关于	这	将要	.

关于这份遗嘱。

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ˌem 'i:][baɪ] [sə'praɪz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [dein] [tu:; tə] [trʌst] [ˌem 'i:] .

It	takes	me	by	surprise	,	and	you	have	deigned	to	trust	me	.
它	需要	我	经过	惊喜	,	和	你	有	设计	到	相信	我	.

这让我感到非常意外，而你竟然愿意相信我。

[jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] [ɪf] [aɪ] [si:m] [ɪm'pɔ:tʃənət] .

Your	pardon	if	I	seem	importunate	.
你的	赦免	如果	我	似乎	纠缠不休	.

如果我显得过于纠缠，请您谅解。

[aɪ] ['skeəsli] [deə(r)][tu:; tə][ɑ:sk] , [ænd; ənd] [jet] - - - - "

I	scarcely	dare	to	ask	,	and	yet	-	-	-	-	"
我	几乎	敢	到	问	,	和	然而	-	-	-	-	"

我几乎不敢问，然而——”

" [wɒt] [ɪts] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ?

"	What	its	conditions	are	to	be	?
"	什么	它是	状况	是	到	是	?

它的条件是什么?

[ðeə(r)] [niːd] [biː; bi][nəʊ]['siːkrət][æz; əz][tuː; tə][ðæt] , [sɪns] [maɪ][maɪnd][ɪz][kwaɪt] [meɪd] [ʌp] .

There	need	be	no	secret	as	to	that	,	since	my	mind	is	quite	made	up	.
那里	需要	是	不	秘密	作为	到	那	,	自从	我的	头脑	是	相当	制成	向上	.

这件事无需保密，因为我已经下定决心了。

[ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [liːv] [maɪ][dɪə(r)] ['fɑː.ðərz] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] , [ɪn] [trʌst] [fɔː(r); fə(r)]['vɪktə(r)]

I	intend	to	leave	my	dear	father's	fortune	to	my	mother	,	in	trust	for	Victor
我	打算	到	离开	我的	亲爱的	父亲的	财富	到	我的	母亲	,	在	相信	为了	胜利者

[ænd; ənd] [kə'miːl] ?

and	Camille	?
和	卡米尔	?

我打算将我亲爱的父亲的遗产留给我的母亲，由她代为管理，留给维克多和卡米尔?

" [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sledʒ] - ['hæmə(r)] [bləʊ] , [fʊl] [ɒn][ðə; ði] [skʌl] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .

"	Here	was	a	sledge	-	hammer	blow	,	full	on	the	skull	from	behind	.
"	这里	曾是	一个	雪橇	-	锤	吹	,	满的	在	这	颅骨	从	在后面	.

“这是一记重锤，从背后正中头骨。”

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['fɛərəˌmɑnd] [wɒz; wəz] ['pærəlaɪzd] ,

For	an	instant	Pharamond	was	paralysed	,
为了	一个	立即的	法拉蒙德	曾是	瘫痪	,

法拉蒙德瞬间僵住了。

[ðen] [hɪz; ɪz]['nɪmb(ə)l] [breɪn] [tʊk] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ɔːl][ðə; ði] ['fæsits] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [ænd; ənd]

then	his	nimble	brain	took	in	at	a	glance	all	the	facets	of	this	new	and
然后	他的	灵活	脑	采取	在	在	一个	瞥一眼	全部	这	方面	的	这	新的	和

[ʌn'pælətəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

unpalatable	situation	.
令人难以接受	情况	.

然后，他敏捷的大脑一眼就领会了这种新的、令人难以接受的情况的方方面面。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪpli] [hed] [səʊ] [ˌɪnkən'viːniənt] [æn; ən][aɪ'dɪə][æz; əz] [ðɪs]

Who	could	have	put	into	her	shapely	head	so	inconvenient	an	idea	as	this
WHO	可以	有	放	进入	她	优美	头	所以	不方便	一个	主意	作为	这

?

?
?

谁会把这么不合时宜的想法塞进她那颗漂亮的脑袋里呢?

[gʊd] ['hevənz] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪!

[ɪf] [ðɪs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði][bʌd] , [ə'vɜːtɪd] ['sʌmhaʊ] ,

If	this	project	were	not	nipped	in	the	bud	,	averted	somehow	,
如果	这	项目	是	不是	轻咬	在	这	芽	,	避免了	不知何故	,

如果这个项目没有被扼杀在萌芽状态，或者以某种方式被阻止，

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['brʌðəz] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wɜːs] [wʌn]['iːv(ə)n]

the	future	position	of	the	three	brothers	promised	to	be	a	worse	one	even
这	未来	位置	的	这	三	兄弟	承诺	到	是	一个	更糟	一	甚至

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɛrəʃæl] !

than	in	the	days	of	the	maréchal	!
比	在	这	天	的	这	元帅	!

这三兄弟未来的处境甚至比元帅时代还要糟糕!

[wɒt] [ðə; ði]['æbeɪ][hæd; həd] [hɪm'self] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][ə; eɪ] ['skeəsli] ['pɒsəb(ə)l] [kən'tɪndʒənsi] ,

What	the	abbé	had	himself	looked	upon	as	a	scarcely	possible	contingency	,
什么	这	阿贝	有	他自己	看起来	之上	作为	一个	几乎	可能的	应急措施	,

神父本人认为几乎不可能发生的意外情况

[ænd; ənd][hæd; həd][held] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːkwɪs][æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] [red] [ræg][tuː; tə] [ɪn'fleɪm] [hɪz; ɪz]

and	had	held	up	to	the	marquis	as	a	mere	red	rag	to	inflame	his
和	有	握住	向上	到	这	侯爵	作为	一个	仅仅	红色的	抹布	到	发炎	他的

['fiːlɪŋz] [wɪ'ðɔːl] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

feelings	withal	against	his	wife	,
情怀	此外	反对	他的	妻子	,

并把它当作一块煽动情绪的红布，用来激起侯爵对妻子的怨恨。

[mait] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['æktʃuəl][ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l][fækt] .

might	at	any	moment	become	an	actual	and	horrible	fact	.
可能	在	任何	片刻	变得	一个	实际的	和	可怕	事实	.

随时可能变成可怕的现实。

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [ðə; ði]['mɑːkwɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi][prə'vaɪdɪd]

At	this	rate	the	marquis	and	his	brothers	were	not	to	be	provided
在	这	速度	这	侯爵	和	他的	兄弟	是	不是	到	是	假如

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ɔːl] ;

for	at	all	;
为了	在	全部	;

照这样下去，侯爵和他的兄弟们将得不到任何照顾；

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmənz] [deθ] [tuː; tə][biː; bi] [pɪtʃt] [aʊt] [laɪk][səʊ] [mʌtʃ]

were	in	the	event	of	this	woman's	death	to	be	pitched	out	like	so	much
是	在	这	事件	的	这	女性的	死亡	到	是	投球	出去	喜欢	所以	很多

['lʌmbə(r)] !

lumber	!
木材	!

如果这名女子不幸身亡，她的尸体就会像一堆木头一样被扔出去！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['breɪz(ə)n] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪk'speɪʃieɪt] [ɒn][ðeə(r)][lɒt][tuː; tə][ðeə(r)]['feɪsɪz]

And	she	had	the	brazen	presumption	to	expatiate	on	their	lot	to	their	faces
和	她	有	这	厚颜无耻	假定	到	详述	在	他们的	很多	到	他们的	面孔

.

:
.

她竟厚颜无耻地当着他们的面详细描述他们的遭遇。

[ə; eɪ] [gʌʃ] [ɒv; əv] [ʌn'gʌvənəbl] [reɪdʒ] , ['bʌb(ə)ld] ['ɪntuː][ðə; ði] - [breɪn] , [æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ]

A	gush	of	ungovernable	rage	,	bubbled	into	the	abbé's	brain	,	an	unreasoning
一个	喷	的	无法治理的	愤怒	,	冒泡	进入	这	-	脑	,	一个	不讲道理

[wɜːl] ,

whirl	,
旋转	,

一股无法控制的怒火涌入神父的脑海，如同失去理智的漩涡般翻腾。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['veɪnli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['mɑːstə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [strəʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

which	he	vainly	endeavoured	to	master	,	as	he	strode	up	and	down	the
哪个	他	徒劳地	努力	到	掌握	,	作为	他	大步走	向上	和	向下	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

他徒劳地试图掌握它，在房间里来回踱步。

" ['kləʊvɪs][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [stɒk] [tuː; tə][suːt][jɔː(r); jə(r)] ['mælɪs] !

"	Clovis	is	to	be	made	a	laughing	stock	to	suit	your	malice	!
"	克洛维斯	是	到	是	制成	一个	笑	库存	到	套装	你的	恶意	!

“克洛维斯注定要成为你们的笑柄，以满足你们的恶意！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['hɒtli] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [mɑː'kiːz] .

"	he	exclaimed	hotly	,	as	he	turned	on	the	astonished	marquise	.
"	他	惊呼	热	,	作为	他	转向	在	这	惊讶	侯爵夫人	.

他怒吼着，转身看向惊愕的侯爵夫人。

" [hiː; hi] [kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [ɔːl'ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːfl] ['hʌzbənd] .

"	He	counts	for	nothing	,	although	your	lawful	husband	.
"	他	计数	为了	没有什么	,	虽然	你的	合法的	丈夫	.

“他算什么，尽管他是你合法的丈夫。”

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɜːnd] [hɪz; ɪz] [heɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] ,

No	wonder	if	you	have	earned	his	hate	as	well	as	mine	,
不	想知道	如果	你	有	获得	他的	恨	作为	出色地	作为	矿	,

难怪你不仅招致了我的憎恨，也招致了他的憎恨。

[sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][pɔː(r)][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə'pɒn][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] . "

since	you	are	resolved	to	pour	insult	upon	insult	.	"
自从	你	是	已解决	到	倒	侮辱	之上	侮辱	.	"

既然你决心要处处侮辱我。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] [sɪ'kjʊəd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] , " [ˌgɑːbriː'e]

"	Of	course	,	he	will	have	his	allowance	secured	until	his	death	,	"	Gabrielle
"	的	课程	,	他	将要	有	他的	津贴	安全	直到	他的	死亡	,	"	加布里埃尔

[ɪk'spleɪnd] ,

explained	,
解释	,

“当然，他的津贴会一直有保障，直到他去世，”加布里埃尔解释说。

[wɪð] [ə; eɪ] [red] [spɒt] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] [ɒn] ['aɪðə(r)] [tʃiːk] .

with	a	red	spot	of	annoyance	on	either	cheek	.
和	一个	红色的	点	的	烦恼	在	任何一个	脸颊	.

两颊各有一块恼人的红点。

" [pɑː] ! [ə'laʊəns] !

"	Pah	!	Allowance	!
"	帕	!	津贴	!

“呸！零花钱！”

[ə'laʊəns] !

Allowance	!
津贴	!

津贴！

[ə; eɪ] ['pɪt(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [flɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .

A	pittance	for	a	schoolboy	,	which	he	will	fling	back	into	your	face	.
一个	微不足道	为了	一个	男生	,	哪个	他	将要	一扔	后退	进入	你的	脸	.

对一个学生来说这点钱简直微不足道，他会毫不犹豫地扔回你脸上。

[ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [maɪ] [əd'vaɪs] , [hiː; hi] [wɪl] [tɒs] [jɔː(r); jə(r)] ['pɔːltri] [ə'laʊəns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][læp] ,

If	he	takes	my	advice	,	he	will	toss	your	paltry	allowance	in	your	lap	,
如果	他	需要	我的	建议	,	他	将要	折腾	你的	微不足道	津贴	在	你的	膝	,

如果他听我的劝告，他会把你那点可怜的零花钱扔到你腿上。

[sɪns] [juː; jʊ] [triːt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] !

since	you	treat	him	like	a	baby	!
自从	你	对待	他	喜欢	一个	婴儿	!

因为你把他当小孩一样对待！

[ə; eɪ] [dəʊl] [ɒv; əv] ['tʃærəti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['begə(r)] !

A	dole	of	charity	to	a	beggar	!
一个	救济金	的	慈善机构	到	一个	乞丐	!

施舍给乞丐！

" [ðə; ðiː] [mɑː'kiːz] [sæt] [dʌm] [wɪð] [hændz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['petrɪfaɪd] ,

"	The	marquise	sat	dumb	with	hands	before	her	,	petrified	,
"	这	侯爵夫人	卫星	哑的	和	双手	前	她	,	石化	,

侯爵夫人呆立在那里，双手放在身前，吓得动弹不得。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mæn] [wʊd] [feɪn] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒnstə(r)][ɒv; əv] [ɪ'nɪkwəti]

for	this	man	would	fain	persuade	her	that	she	was	a	monster	of	iniquity
为了	这	男人	会	欣然	说服	她	那	她	曾是	一个	怪物	的	罪恶

,

,

,

因为这个人极力想说服她，她是一个罪恶滔天的怪物。

[ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stjuː'pendəs] [kraɪm] ,

on	the	threshold	of	a	stupendous	crime	,
在	这	临界点	的	一个	惊人的	犯罪	,

即将酿成惊天罪行，

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['moʊtɪvz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪst] .

and	yet	she	knew	that	her	motives	were	of	the	purest	.
和	然而	她	知道	那	她	动机	是	的	这	最纯净的	.

然而，她深知自己的动机是极其纯粹的。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

He	continued	,	biting	his	nails	in	his	agitation	,
他	持续	,	咬	他的	指甲	在	他的	搅动	,

他焦躁不安地咬着指甲，继续说道：

[ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [hɑːf][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɑːf][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

addressing	his	words	half	to	himself	and	half	to	her	.
解决	他的	字	一半	到	他自己	和	一半	到	她	.

他的话一半是说给自己听，一半是说给她听。

" ['wɪmɪnz] [hə'raɪz(ə)n][ɪz][səʊ] ['sɜːkəmskraɪbd] , [hɜː(r); hə(r)] [striːm] [ɒv; əv] [θɔːt] [səʊ] ['nærəʊ] ,

"	Women's	horizon	is	so	circumscribed	,	her	stream	of	thought	so	narrow	,
"	女性的	地平线	是	所以	限定的	,	她	溪流	的	想法	所以	狭窄的	,

“女性的视野如此狭窄，她的思维如此局限，

[ðæt] [ɪf] [left] [ə'ləʊn] [ʃiː; ʃi] ['reəli] [ə'vɔɪdz] ['biːɪŋ] [ʌn'dʒen(ə)rəs] .

that	if	left	alone	she	rarely	avoids	being	ungenerous	.
那	如果	左边	独自的	她	很少	避免	存在	吝啬	.

如果让她自己选择，她很少会避免吝啬。

[ɪn'grəʊst] [baɪ] [ˌtrivi'æləti] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] ?

Engrossed	by	trivialities	how	can	it	be	otherwise	?
全神贯注	经过	琐事	如何	能	它	是	否则	?

沉迷于琐事，还能怎样呢?

[slaɪ] , [tuː] , [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - [feɪst] .

Sly	,	too	,	and	double	-	faced	.
狡猾	,	也	,	和	双倍的	-	面对	.

狡猾又两面三刀。

[səʊ] [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [sə'blaɪm] [fə'gɪvnəs] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [trʌst] !

So	this	is	your	sublime	forgiveness	,	in	which	I	was	fool	enough	to	trust	!
所以	这	是	你的	升华	饶恕	,	在	哪个	我	曾是	傻子	足够的	到	相信	!

这就是你那崇高的宽恕吗？我竟然傻到相信了你!

[ə; eɪ][træp] !

A	trap	!
一个	陷阱	!

陷阱!

[ə; eɪ] [trɪk] !

A	trick	!
一个	诡计	!

骗人的!

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət]['baɪdɪŋ][jɔː(r); jə(r)][taɪm] , [tɪl][juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɪndʒə(r)][ˌem 'iː][baɪ] [ˌmæl'triːtmənt]

You	were	but	biding	your	time	,	till	you	could	injure	me	by	maltreatment
你	是	但	竞标	你的	时间	,	直到	你	可以	损伤	我	经过	虐待

[ɒv; əv][maɪ]['brʌðə(r)] .

of	my	brother	.
的	我的	兄弟	.

你只是在等待时机，直到你能通过虐待我的兄弟来伤害我。

[maɪ][fɜːst]['djuːti][ɪz][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] ,

My	first	duty	is	to	him	,	and	I	tell	you	plainly	,
我的	第一的	责任	是	到	他	,	和	我	告诉	你	显然	,

我的首要职责是侍奉他，我坦白地告诉你们：

[ðæt] ['nevə(r)] [wɪð] [maɪ] [kən'sent] [wɪl] [hiː; hi] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)][ɪg'nəʊb(ə)l] [tɜːmz] .

that	never	with	my	consent	will	he	accept	your	ignoble	terms	.
那	绝不	和	我的	同意	将要	他	接受	你的	卑鄙的	条款	.

未经我同意，他绝不会接受你们卑鄙的条件。

" [ˌgɑːbriː'e] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][bʌt; bət][sæt] [dʌm] .

"	Gabrielle	made	no	answer	but	sat	dumb	.
"	加布里埃尔	制成	不	回答	但	卫星	哑的	.

加布里埃尔没有回答，只是默默地坐着。

" [eɪ] , [bjɛ] , ['mædəm] , " [hiː; hi][kraɪd] , ['sʌd(ə)nli] ['wiːlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt]

"	Eh	,	bien	,	madame	,	"	he	cried	,	suddenly	wheeling	round	and	standing	in	front
"	嗯	,	好	,	夫人	,	"	他	哭	,	突然	惠灵	圆形的	和	常设	在	正面

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

of	her	,
的	她	,

“呃，好的，夫人，”他喊道，突然转身站在她面前。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [kɜːld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [snɑːl] .

his	thin	lips	curled	into	a	snarl	.
他的	薄的	嘴唇	卷曲	进入	一个	咆哮	.

他那薄薄的嘴唇咧开，露出一个狰狞的笑容。

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'senseɪt] [ækts][biː; bi][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] .

"	The	result	of	your	insensate	acts	be	on	your	head	.
"	这	结果	的	你的	无知觉	行为	是	在	你的	头	.

“你这种麻木不仁的行为，其后果将由你自己承担。”

[mɑːk] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [jɔːz] [ɪf] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][maɪ] ['efəts] [tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] [ðə; ði][pɑːst] ,

Mark	that	the	fault	is	yours	if	,	after	all	my	efforts	to	annihilate	the	past	,
标记	那	这	过错	是	你的	如果	,	后	全部	我的	努力	到	歼灭	这	过去的	,

如果在我竭尽全力抹去过去之后，最终还是没能做到，那责任就在你身上。

[juː; jʊ] [fɔːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['enəmi] .

you	force	me	to	be	your	enemy	.
你	力量	我	到	是	你的	敌人	.

你逼我与你为敌。

[hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ækts] , ['mædəm] , [nɒt][baɪ] ['ʃʊgəd] [wɜːdz] [ðæt]

Here	below	we	must	be	judged	by	acts	,	madame	,	not	by	sugared	words	that
这里	以下	我们	必须	是	评判	经过	行为	,	夫人	,	不是	经过	糖	字	那

[miːn] ['nʌθɪŋ] .

mean	nothing	.
意思是	没有什么	.

夫人，我们在这里必须以行动来评判，而不是以毫无意义的甜言蜜语来评判。

[waɪ] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə][wɔː(r)] [wen] [ai] [wʊd] [feɪn] [brɪŋ] [piːs] ?

Why	compel	me	to	war	when	I	would	fain	bring	peace	?
为什么	迫使	我	到	战争	什么时候	我	会	欣然	带来	和平	?

为何要逼我发动战争，我却渴望带来和平？

[ɪf] [juː; jʊ] ['eksɪkjuːt] [səʊ] [ɪ'nɪkwɪtəs] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [æz; əz] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] ,

If	you	execute	so	iniquitous	an	instrument	as	you	propose	,
如果	你	执行	所以	不义的	一个	乐器	作为	你	提出	,

如果你真的实施了你提议的那种罪恶的手段，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] [ˌðeə'baɪ] [θriː] [ɪm'plækəbl] ['enəmɪz] ;

you	will	have	made	thereby	three	implacable	enemies	;
你	将要	有	制成	从而	三	冷酷无情	敌人	;

这样一来，你将树立三个不共戴天的敌人；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [wʌn] .

and	a	woman	without	friends	should	think	twice	before	making	one	.
和	一个	女士	没有	朋友们	应该	思考	两次	前	制作	一	.

没有朋友的女人在结交朋友之前应该三思。

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ['nevə(r)] [rɒŋd] [juː; jʊ] [wɪð] [ðæt] ['gʌvənəs] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [gɜːl] ;

Your	husband	never	wronged	you	with	that	governess	,	you	foolish	girl	;
你的	丈夫	绝不	冤枉	你	和	那	家庭教师	,	你	愚蠢	女孩	;

你这个傻丫头，你丈夫从来没有亏待过你，那个女家庭教师对你没有任何好处；

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['rækt] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['sɪli] ['fæntəm] ['dʒeləsi] .

you	were	racked	by	your	own	silly	phantom	jealousy	.
你	是	架子	经过	你的	自己的	愚蠢的	幻影	妒忌	.

你被自己那愚蠢的、虚幻的嫉妒心折磨得痛苦不堪。

[ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rɪ'vendʒ] , [riːk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [huːz] ['əʊnli] [fɔːlt] [wɒz; wəz] ['lʌvɪŋ]

If	you	must	have	revenge	,	wreak	it	upon	me	,	whose	only	fault	was	loving
如果	你	必须	有	复仇	,	破坏	它	之上	我	,	谁	仅有的	过错	曾是	爱

[juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] .

you	too	much	.
你	也	很多	.

如果你一定要报复，那就报复我吧，我唯一的错就是太爱你了。

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [stɑːt] .

No	need	to	start	.
不	需要	到	开始	.

无需开始。

[kɑːdz] [daʊn] !

Cards	down	!
牌	向下	!

牌已打完!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ?

Why	should	I	deny	that	I	loved	you	?
为什么	应该	我	否定	那	我	喜爱	你	?

我为什么要否认我爱你?

[ðə; ði] [mɔː(r)] [fuːl] [aɪ] !

The	more	fool	I	!
这	更多的	傻子	我	!

我真是个傻瓜!

[bʌt; bət] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [hæz; həz] [biːn] [krʌʃt] [aʊt] , [səʊ] , [tuː] , [hæz; həz] [maɪn]

But	as	your	love	for	him	has	been	crushed	out	,	so	,	too	,	has	mine
但	作为	你的	爱	为了	他	有	到过	碎	出去	,	所以	,	也	,	有	矿

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

但正如你对他的爱已然消逝，我对你的爱也同样消逝了。

[æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] .

as	to	your	sorrow	you	will	learn	.
作为	到	你的	悲哀	你	将要	学习	.

至于你的悲伤，你会慢慢体会的。

" [hɪz; ɪz] [ɪn'venəm] [wɜːdz] [snæpt] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði] [klɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mætʃˌlɒk] ,

"	His	envenomed	words	snapped	out	like	the	clicks	of	a	matchlock	,
"	他的	有毒液	字	啪啪	出去	喜欢	这	点击	的	一个	火绳枪	,

“他那些恶毒的话语像火绳枪的咔哒声一样噼里啪啦地说出来。”

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [dɪs'meɪ] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑː'kiːz] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪl]

and	the	old	dismay	gathered	round	the	heart	of	the	marquise	with	a	chill
和	这	老的	沮丧	聚集	圆形的	这	心	的	这	侯爵夫人	和	一个	寒意

[ɒv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] [ˌdesə'leɪʃn] .

of	exceeding	desolation	.
的	超过	荒凉	.

侯爵夫人心中再次涌起一股久违的沮丧，伴随着极度的凄凉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][ɪn] .

She	had	been	taken	in	.
她	有	到过	已采取	在	.

她被收留了。

[hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['betə(r)] [self] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃæm] , [hɪz; ɪz] ['fɔːnɪŋ]

His	seeming	recovery	of	his	better	self	was	but	a	sham	,	his	fawning
他的	似乎	恢复	的	他的	更好的	自己	曾是	但	一个	假	,	他的	谄媚

['kɜːtəsi] [ə; eɪ] ['grɪməs] ,

courtesy	a	grimace	,
礼貌	一个	鬼脸	,

他表面上恢复了良好的状态，但这不过是伪装，他谄媚的客套话不过是虚伪的表情。

[hɪz; ɪz] [swɑːv] ['kaɪndlinəs] [ə; eɪ] ['mɒkəri] , [hɪz; ɪz] [ɪ'fjuːsɪv] [bə'nevələns] [ə; eɪ][sneə(r)] .

his	suave	kindliness	a	mockery	,	his	effusive	benevolence	a	snare	.
他的	温文尔雅	善良	一个	嘲讽	,	他的	热情洋溢	仁	一个	圈套	.

他温文尔雅的和善是一种嘲弄，他热情洋溢的仁慈是一种陷阱。

[tuː; tə][wʌn][səʊ] ['sɪmpli] ['truːθfl] [æz; əz] [ˌgɑːbriː'e] , [sʌtʃ] ['kælkjuleɪtɪŋ] [djuː'plɪsəti][wɒz; wəz][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] .

To	one	so	simply	truthful	as	Gabrielle	,	such	calculating	duplicity	was	diabolical	.
到	一	所以	简单地	真实	作为	加布里埃尔	,	这样的	计算	表里不一	曾是	邪恶的	.

对于像加布里埃尔这样为人诚实单纯的人来说，这种精心算计的欺骗行为简直是魔鬼行径。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['vɪzəd] [ænd; ənd] [ʃəʊn] [hɪz; ɪz]['riːəl] [feɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]

He	had	dropped	his	vizard	and	shown	his	real	face	,	and	as	she
他	有	掉落	他的	面颊	和	所示	他的	真实的	脸	,	和	作为	她

['ʃʌdə'rɪŋli] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

shudderingly	surveyed	it	,
颤抖着	调查	它	,

他摘下了面具，露出了真面目，她颤抖着打量着他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪdʒd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mælɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [fəʊ][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l] .

she	had	gauged	something	of	the	malice	of	which	this	foe	was	capable	.
她	有	测量	某物	的	这	恶意	的	哪个	这	敌人	曾是	有能力的	.

她已经对这个敌人可能拥有的恶意有所了解。

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [lɔːrdʒ] , [wɒz; wəz] [piːs] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] ?

Returned	to	Lorge	,	was	peace	to	be	denied	?
返回	到	洛奇	,	曾是	和平	到	是	否认	?

回到洛奇，难道和平就注定要被剥夺吗?

[sɪns] [kə'dʒəʊləri][ænd; ənd] [θrets] [hæd; həd][nɒt] [ə'veɪl] [tuː; tə][wɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

Since	cajolery	and	threats	had	not	availed	to	win	her	,
自从	哄骗	和	威胁	有	不是	已利用	到	赢	她	,

既然哄骗和威胁都没能赢得她的心，

[dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [tuː; tə] [bend] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪl] [baɪ] [fɔːs] ?

did	he	think	to	bend	her	to	his	will	by	force	?
做过	他	思考	到	弯曲	她	到	他的	将要	经过	力量	?

他是否想过用武力迫使她屈服?

[ðəʊ] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [hiː; hi] [heit] [hɜː(r); hə(r)] ,

Though	he	declared	he	hated	her	,
尽管	他	声明	他	憎恨	她	,

虽然他声称恨她，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [waɪt] [vɪn'dɪktɪv] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [riːd] [tuː]

there	was	that	on	his	white	vindictive	face	that	she	had	learned	to	read	too
那里	曾是	那	在	他的	白色的	报复心强的	脸	那	她	有	学习	到	读	也

[wel] .

well	.
出色地	.

她太了解他那张惨白而充满报复心的脸上的那种神情了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [streɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [tel] [hɪm] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] , [ænd; ənd] [kleɪm]

She	would	go	straight	to	her	husband	,	tell	him	the	whole	truth	,	and	claim
她	会	去	直的	到	她	丈夫	,	告诉	他	这	所有的	真相	,	和	宣称

[prə'tekʃ(ə)n] .

protection	.
保护	.

她会直接去找丈夫，把所有真相都告诉他，并要求获得保护。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðen] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'spəʊz(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒpəti] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː]

But	what	then	of	the	disposal	of	her	property	,	which	she	felt	it
但	什么	然后	的	这	处理	的	她	财产	,	哪个	她	毛毡	它

[hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] [tuː; tə] [meɪk] ?

her	duty	to	make	?
她	责任	到	制作	?

那么，她认为自己有义务处置自己的财产，又该如何处置呢?

[ɔːt] [ʃiː; ʃi] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [laɪn] , [tuː; tə] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] [ə'laʊəns] ,

Ought	she	,	taking	a	high	line	,	to	threaten	to	withdraw	the	allowance	,
应该	她	,	采取	一个	高的	线	,	到	威胁	到	提取	这	津贴	,

她是否应该采取强硬立场，威胁要取消这笔津贴?

[ækt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [æz; əz] [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [dʌn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'hɑːf] ?

act	for	herself	as	the	good	father	had	done	on	her	behalf	?
行为	为了	她自己	作为	这	好的	父亲	有	完毕	在	她	代表	?

她是否应该像她那位好父亲曾经为她做的那样，为自己争取权益?

[bʌt; bət] , [ɑː] [ˌem 'iː] , [haʊ] [tʃeɪndʒd] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [sɪns] [ðen] , [səʊ] [briːf] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] !

But	,	ah	me	,	how	changed	things	were	since	then	,	so	brief	a	while	ago	!
但	,	啊	我	,	如何	已更改	事物	是	自从	然后	,	所以	简短的	一个	尽管	前	!

但是，唉，自从那之后，一切都发生了多么大的变化啊，那还是不久之前的事呢!

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɔːl'redi] [heit] [hɜː(r); hə(r)] - - [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [sɪn'serəti] [ɪn] [ðə; ði]

Her	husband	already	hated	her	-	-	there	was	a	ring	of	sincerity	in	the
她	丈夫	已经	憎恨	她	-	-	那里	曾是	一个	戒指	的	诚意	在	这

[vɔɪs] [ɒv; əv] ['fɛərəˌmɑnd] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ,

voice	of	Pharamond	as	he	informed	her	that	it	was	so	,
嗓音	的	法拉蒙德	作为	他	知情的	她	那	它	曾是	所以	,

她的丈夫已经恨她了——法拉蒙德告诉她事实如此时，语气中带着真诚。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wel] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʌs(ə)l] ,

and	she	knew	well	,	in	case	of	a	tussle	,
和	她	知道	出色地	,	在	案件	的	一个	争执	,

她很清楚，万一发生冲突，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [skeɪl] [ðə; ði]['lætə(r)] [wʊd] [θrəʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪt] .

into	which	scale	the	latter	would	throw	all	his	weight	.
进入	哪个	规模	这	后者	会	扔	全部	他的	重量	.

后者会把全部力量投入到哪个尺度中。

['daʊtləs] , ['klәʊvɪs] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ded] ; [ə'ləʊn] [æt; ət] [lɔːrdʒ] , [mait] ['iːv(ə)n] - - [jet] [nəʊ] ,

Doubtless	,	Clovis	wished	her	dead	;	alone	at	Lorge	,	might	even	-	-	yet	no	,
毫无疑问	,	克洛维斯	希望	她	死的	;	独自的	在	洛奇	,	可能	甚至	-	-	然而	不	,

毫无疑问，克洛维斯希望她死；独自一人在洛格，他甚至可能——然而并没有。

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [mait] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kwɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

much	as	he	might	wish	to	be	quit	of	her	,
很多	作为	他	可能	希望	到	是	辞职	的	她	,

即使他很想摆脱她，

[hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][feɪl] [wen] [ðə; ði] [pɪntʃ] [keɪm] .

his	courage	would	surely	fail	when	the	pinch	came	.
他的	勇气	会	一定	失败	什么时候	这	捏	来了	.

关键时刻，他的勇气肯定会崩溃。

[ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['æktɪŋ] ['raɪtli] ,

In	carrying	out	her	project	she	would	be	acting	rightly	,
在	携带	出去	她	项目	她	会	是	表演	没错	,

她这样做是为了执行她的计划，她的做法是正确的。

[ɒv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [kən'vɪnst] ; [bʌt; bət] [lɒkt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]

of	that	she	was	now	more	than	ever	convinced	;	but	locked	up	with	the
的	那	她	曾是	现在	更多的	比	曾经	确信	;	但	已锁定	向上	和	这

['breðrən] [æt; ət] [lɔːrdʒ] ,

brethren	at	Lorge	,
弟兄们	在	洛奇	,

她现在比以往任何时候都更加确信这一点；但她却和弟兄们一起被关在洛奇监狱里。

[wʊd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌrɪdʒ] [feɪl] ?

would	not	her	own	courage	fail	?
会	不是	她	自己的	勇气	失败	?

难道她自己的勇气不会动摇吗?

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sefə] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]['pærɪs] ['wɜːlpuːl] .

Perhaps	it	would	be	safer	to	remain	in	the	Paris	whirlpool	.
也许	它	会	是	更安全	到	保持	在	这	巴黎	漩涡	.

或许留在巴黎的漩涡中会更安全。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðen] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prizənz] [ðæt] [fɪld] [səʊ] ['ræpɪdli]

But	what	of	the	children	then	,	and	what	of	the	prisons	that	filled	so	rapidly
但	什么	的	这	孩子们	然后	,	和	什么	的	这	监狱	那	已填	所以	快速

?

?
?

那么，当时的孩子们怎么办？那些迅速爆满的监狱又该怎么办?

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːrz][ænd; ənd][bəʊlts][ɒv; əv][lɑː] [fɔːs] [ɔː(r)][ðə; ði] ['æbeɪ] ,

Behind	the	bars	and	bolts	of	La	Force	or	the	Abbaye	,
在后面	这	酒吧	和	螺栓	的	拉	力量	或者	这	修道院	,

在拉福斯监狱或阿贝监狱的铁窗和门闩后面，

[ɒv; əv] [wɒt] ['sɜːvɪs] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm] ?

of	what	service	could	she	be	to	them	?
的	什么	服务	可以	她	是	到	他们	?

她能为他们提供什么帮助呢?

[liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] , [steɪ] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] .

Leave	the	country	she	would	not	,	stay	in	the	capital	she	dared	not	.
离开	这	国家	她	会	不是	,	停留	在	这	首都	她	敢于	不是	.

她不愿离开祖国，也不敢留在首都。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ɪn][səʊ] ['tɜːbjələnt] [ə; eɪ] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

in	so	turbulent	a	time	her	place	was	among	her	people	in	her
在	所以	湍流	一个	时间	她	地方	曾是	之中	她	人们	在	她

['dɪstənt] ['sɪtədəl] [ɒv; əv] [lɔːrdʒ] .

distant	citadel	of	Lorge	.
遥远	堡垒	的	洛奇	.

在如此动荡的时代，她待在遥远的洛奇要塞，与她的人民在一起。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [faɪn] [ɪn] ['θɪəri] ,

All	that	was	fine	in	theory	,
全部	那	曾是	美好的	在	理论	,

理论上这一切都很好。

[jet] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['wɪspəd] [greɪv] [daut] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tə'næsəti][ɒv; əv] ['pɜːpəs] [ɪn]

yet	her	heart	whispered	grave	doubts	as	to	her	tenacity	of	purpose	in
然而	她	心	低声说道	严重	疑虑	作为	到	她	韧性	的	目的	在

['kæriɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ðə; ði] [faɪt] [səʊ]['bəʊldli] [plænd] .

carrying	out	to	the	end	the	fight	so	boldly	planned	.
携带	出去	到	这	结尾	这	斗争	所以	大胆地	计划	.

然而，她的内心却对自己能否坚持到底，完成她精心策划的这场战斗，产生了深深的怀疑。

[ə'læs] , [dɪd][ʃiː; ʃi][nɒt] [nəʊ] [tuː] [wel] [ðæt] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn][ænd; ənd] [ˌʌnsə'pɔːtɪd] , [wɪð] [nəʊ]

Alas	,	did	she	not	know	too	well	that	standing	alone	and	unsupported	,	with	no
唉	,	做过	她	不是	知道	也	出色地	那	常设	独自的	和	不支持	,	和	不

['sʌkə(r)] [wɪ'ðɪn] [heɪl] ,

succour	within	hail	,
救助	之内	冰雹	,

唉，难道她不明白，孤身一人，孤立无援，冰雹中没有任何援助吗?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [lɑːns] ?

she	would	go	down	at	the	shock	of	the	first	lance	?
她	会	去	向下	在	这	震惊	的	这	第一的	槊	?

她会被第一枪的冲击击倒吗?

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['pɑːli] , ['iːv(ə)n] [sə'rendə(r)] [naʊ] , [æt; ət] [wʌns] - - [ˌʌn'veɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːblnəs] [ænd; ənd]

Should	she	parley	,	even	surrender	now	,	at	once	-	-	unveil	her	feebleness	and
应该	她	谈判	,	甚至	投降	现在	,	在	一次	-	-	揭幕	她	虚弱	和

[ɪm'plɔː(r)] ['pɪti] ?

implore	pity	?
恳求	遗憾	?

她是否应该立即进行谈判，甚至投降——暴露自己的软弱并恳求怜悯?

['prɒmɪs] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [wɪtʃ] [reɪzd] [sʌtʃ] ['aɪə(r)][ænd; ənd] [stɜːd] [ðə; ði]

Promise	to	abandon	the	project	which	raised	such	ire	and	stirred	the
承诺	到	放弃	这	项目	哪个	提高	这样的	愤怒	和	搅拌	这

[liːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] ['pæʃ(ə)nz] ,

lees	of	the	worst	passions	,
李子	的	这	最差	激情	,

承诺放弃这个引起如此众怒、激起最恶劣情绪的项目。

[trʌst] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [pə'tɜːnl] ['ɪnstɪŋkt] ?

trust	the	future	of	her	children	to	their	father's	paternal	instincts	?
相信	这	未来	的	她	孩子们	到	他们的	父亲的	父系	本能	?

把孩子的未来寄托在他们父亲的父爱本能上吗?

[nəʊ] ; [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lesnz] [tɔːt] [baɪ][ðə; ði]['æbeɪ][wɒz; wəz] [ðæt] ['kləʊvɪs][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə]

No	;	one	of	the	lessons	taught	by	the	abbé	was	that	Clovis	was	born	to
不	;	一	的	这	课程	教授	经过	这	阿贝	曾是	那	克洛维斯	曾是	出生	到

[biː; bi][led] .

be	led	.
是	引领	.

不；这位神父教导我们的其中一条就是，克洛维生来就是要被领导的。

['hæpɪli] [ðæt] ['wʊmən] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'speld] , [bʌt; bət] ['reskjuːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['beɪlf(ə)l]

Happily	that	woman	had	been	expelled	,	but	rescued	from	her	baleful
快乐地	那	女士	有	到过	被驱逐	,	但	获救	从	她	有害的

[kən'trəʊl] ,

control	,
控制	,

幸好那个女人已被驱逐，并摆脱了她邪恶的控制。

[hiː; hi] [wʊd] [fɔːl]['ʌndə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] ['sʌmbədi] [els] , [ænd; ənd] ['sɜːkəmstænst] [æz; əz] [ðeɪ]

he	would	fall	under	that	of	somebody	else	,	and	circumstanced	as	they
他	会	落下	在下面	那	的	某人	别的	,	和	情境	作为	他们

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

他会屈从于其他人的期望，而鉴于他们当时的处境，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] ['fɛərəˌmɑnd] ?

who	should	that	other	be	but	the	vindictive	Pharamond	?
WHO	应该	那	其他	是	但	这	报复心强的	法拉蒙德	?

那个“另一个人”除了心怀怨恨的法拉蒙德还能是谁呢?

[ɒv; əv] [kɔːs] , [æt; ət] [lɔːrdʒ] , [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [wʊd] [sɪŋk] [kəm'pliːtli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] - [sweɪ] ;

Of	course	,	at	Lorge	,	the	marquis	would	sink	completely	under	the	abbé's	sway	;
的	课程	,	在	洛奇	,	这	侯爵	会	下沉	完全地	在下面	这	-	摇摆	;

当然，在洛尔日，侯爵会完全臣服于修道院长的统治之下；

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)] ,

and	with	him	for	master	,
和	和	他	为了	掌握	,

并以他为主人，

[mʌtʃ] [tʃɑːns] [wʊd] ['vɪktə(r)][ænd; ənd] [kə'miːl] [hæv; həv][ɒv; əv]['dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðeə(r)]

much	chance	would	Victor	and	Camille	have	of	justice	in	the	event	of	their
很多	机会	会	胜利者	和	卡米尔	有	的	正义	在	这	事件	的	他们的

['mʌðərz] [deθ] .

mother's	death	.
母亲的	死亡	.

如果维克多和卡米尔的母亲去世，他们有多少机会伸张正义?

[kʌm] [wɒt] [mait] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['gɑːdɪd] .

Come	what	might	to	her	,	they	should	be	guarded	.
来	什么	可能	到	她	,	他们	应该	是	守卫	.

无论发生什么，他们都应该受到保护。

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][bəuθ][hændz][ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] ['fɜːmli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Taking	her	courage	in	both	hands	and	clinging	firmly	to	it	,
采取	她	勇气	在	两个都	双手	和	依恋	牢牢	到	它	,

她双手捧起勇气，紧紧抓住不放。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [tuː; tə][beə(r)][ɔːl] , ['duːɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [best] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

she	must	pray	for	strength	to	bear	all	,	doing	what	was	best	for	the
她	必须	祈祷	为了	力量	到	熊	全部	,	正在做	什么	曾是	最好的	为了	这

['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

little	ones	.
小的	一个	.

她必须祈祷自己有力量承受这一切，并尽力为孩子们做出最好的选择。

[ðə; ði] [best] [sɪ'kjʊərətɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [griːd] [ænd; ənd] [mə'levələns] [ɒv; əv] ['fɛərəˌmɑnd] [wʊd] [biː; bi]

The	best	security	against	the	greed	and	malevolence	of	Pharamond	would	be
这	最好的	安全	反对	这	贪婪	和	恶意	的	法拉蒙德	会	是

[tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] .

to	place	the	fortune	out	of	reach	.
到	地方	这	财富	出去	的	抵达	.

防止法拉蒙德的贪婪和恶意侵害的最好办法就是将这笔财富放在他够不着的地方。

[æz; əz] [ðiːz] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [flit] [ə'krɒs] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði][hə'ræst; 'hærəst] [mɑː'kiːz] ,

As	these	considerations	flitted	across	the	mind	of	the	harassed	marquise	,
作为	这些	考虑因素	飞掠	穿过	这	头脑	的	这	骚扰	侯爵夫人	,

当这些念头在饱受折磨的侯爵夫人脑海中闪过时，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːtʃ] - [fəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spəʊzd] [hɪm'self] [æz; əz]

she	took	comfort	in	the	thought	that	the	arch	-	foe	should	have	exposed	himself	as
她	采取	舒适	在	这	想法	那	这	拱	-	敌人	应该	有	裸露	他自己	作为

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm]['pærɪs] .

he	was	before	the	party	had	started	from	Paris	.
他	曾是	前	这	派对	有	开始	从	巴黎	.

她感到欣慰的是，那个死敌本应该在派对从巴黎开始之前就暴露自己的真面目。

['fɜːðə(r)] [pri'kɔːʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'vaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌðərz] [ˌɪndʒə'njuːəti] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd]

Further	precautions	should	be	devised	by	a	mother's	ingenuity	such	as	should
更远	防范措施	应该	是	设计	经过	一个	母亲的	独创性	这样的	作为	应该

[rɪ'djuːs] [tuː; tə] ['hɑːmləsnəs] ,

reduce	to	harmlessness	,
减少	到	无害性	,

母亲应发挥聪明才智，采取进一步的预防措施，例如尽可能减少伤害。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][dɪ'zɑːstə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] , [ðə; ði] - [strɒgɪst] ['bætəris] .

in	the	event	of	disaster	to	herself	,	the	abbé's	strongest	batteries	.
在	这	事件	的	灾难	到	她自己	,	这	-	最强	电池	.

如果她自己遭遇不幸，神父最强大的电池就会启动。

['miːnwaɪl] , ['fɛərəˌmɑnd] [mɔp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [leɪst] ['kɜːtʃɪf] ,

Meanwhile	,	Pharamond	mopped	his	face	with	a	laced	kerchief	,
同时	,	法拉蒙德	拖把	他的	脸	和	一个	系带	头巾	,

与此同时，法拉蒙德用一条蕾丝手帕擦了擦脸。

['bleɪmɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] ['nɜːvəsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

blaming	himself	for	precipitation	as	he	paced	nervously	up	and	down	.
指责	他自己	为了	沉淀	作为	他	踱步	紧张地	向上	和	向下	.

他焦躁地来回踱步，自责于降雨是自己的过错。

[ðæt] [hiː; hi] , ['skɪlfl] ['faʊlə(r)][ɒv; əv] ['ɑːtləs] [bɝdz] ,

That	he	,	skilful	fowler	of	artless	birds	,
那	他	,	熟练	福勒	的	不矫揉造作	鸟类	,

他，那位擅长捕猎天鸟的猎人，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'treɪd] [baɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['ɪntuː]

should	**have**	**been**	**betrayed**	**by**	**sudden**	**passion**	**and**	**disappointment**	**into**
应该	有	到过	背叛	经过	突然	热情	和	失望	进入

[ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['flʌtə] !

exhibiting	**his**	**person**	**to**	**this**	**flutterer**	**!**
展出	他的	人	到	这	颤动	!

他本该因为突如其来的激情和失望而背叛自己，向这个轻浮的女人袒露心扉！

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [bləʊ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [swɪft] [ænd; ənd] ['hevi] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm]

But	**then**	**the**	**blow**	**had**	**been**	**so**	**swift**	**and**	**heavy**	**that**	**there**	**was**	**some**
但	然后	这	吹	有	到过	所以	迅速	和	重的	那	那里	曾是	一些

[ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] ['riːlɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ʃɒk] .

excuse	**for**	**reeling**	**under**	**the**	**shock**	**.**
原谅	为了	卷轴	在下面	这	震惊	.

但这一击来得如此迅速而沉重，以至于人们在震惊之下一时不知所措也是情有可原的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [vek'seɪʃəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gɑːd] .

It	**was**	**vexatious**	**to**	**have**	**been**	**taken**	**off**	**his**	**guard**	**.**
它	曾是	令人烦恼的	到	有	到过	已采取	离开	他的	警卫	.

被人放松警惕，这让他非常恼火。

['fɜːðə(r)] [djuː'plɪsəti] [wɒz; wəz] ['juːsləs] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] ,

Further	**duplicity**	**was**	**useless**	**now**	**,**	**for**	**the**	**present**	**,**	**at**	**least**	**,**
更远	表里不一	曾是	无用	现在	,	为了	这	展示	,	在	至少	,

至少目前来看，继续耍花招已经毫无用处了。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fʊli] [ɪn'fɔːmd] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði]

for	**she**	**was**	**fully**	**informed**	**as**	**to**	**his**	**sentiments**	**with**	**regard**	**to**	**the**
为了	她	曾是	完全	知情的	作为	到	他的	情感	和	看待	到	这

[əb'nɒkʃəs] ['testəmənt] .

obnoxious	**testament**	**.**
令人讨厌的	遗嘱	.

因为她完全了解他对那份令人憎恶的遗嘱的看法。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'held] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪti] ,

She	**had**	**beheld**	**a**	**glimpse**	**of**	**his**	**real**	**countenance**	**,**	**which**	**was**	**a**	**pity**	**,**
她	有	观看	一个	一瞥	的	他的	真实的	面容	,	哪个	曾是	一个	遗憾	,

她曾瞥见他真实的容貌，这真是一件可惜的事。

[fɔː(r); fə(r)] ['bɜːroʊɪŋ] [ˌʌndə'graʊnd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['pɑːstaɪm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['æbeɪ] .

for	**burrowing**	**underground**	**was**	**the**	**favourite**	**pastime**	**of**	**our**	**abbé**	**.**
为了	掘穴	地下	曾是	这	最喜欢的	消遣	的	我们的	阿贝	.

因为挖洞是我们神父最喜欢的消遣。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɜːsi] , [kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] ,

It	**was**	**a**	**mercy**	**,**	**considering**	**all**	**things**	**,**
它	曾是	一个	怜悯	,	考虑	全部	事物	,

考虑到所有情况，这算是一种恩赐。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɒbdjərət] [ænd; ənd] [rɪ'kælsɪtrənt] ['leɪdi] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [lɔːrdʒ] .

that	**the**	**obdurate**	**and**	**recalcitrant**	**lady**	**had**	**resolved**	**on**	**returning**	**to**	**Lorge**	**.**
那	这	顽固的	和	顽固的	女士	有	已解决	在	返回	到	洛奇	.

这位固执拗的女士决心返回洛奇。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['frʌntɪə(r)] , ['kauntənəns] [baɪ] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['daʊtləs]

Beyond	**the**	**frontier**	**,**	**countenanced**	**by**	**friends**	**and**	**acquaintances**	**,**	**she**	**would**	**doubtless**
超过	这	边境	,	默许	经过	朋友们	和	熟人	,	她	会	毫无疑问

[hæv; həv] [pruːvd] ['dredfəli] [əb'strepərəs] .

have	**proved**	**dreadfully**	**obstreperous**	**.**
有	已证实	极其糟糕	喧闹的	.

如果她到了边境之外，得到朋友和熟人的纵容，她无疑会变得非常桀骜不驯。

[jes] , [dɪ'saɪdɪdlɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [best] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃætəʊ] .

Yes	,	decidedly	it	was	best	to	depart	forthwith	for	the	chateau	.
是的	,	绝对地	它	曾是	最好的	到	离开	立即	为了	这	城堡	.

是的，最好立即动身前往城堡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] [θɪŋ] , [tuː] , [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['leŋθi] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] ['sɒdʒən] [ɪn]

It	was	a	fortunate	thing	,	too	,	that	during	the	lengthy	and	tedious	sojourn	in
它	曾是	一个	幸运	事物	,	也	,	那	期间	这	冗长	和	乏味	旅居	在

[ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ,

the	metropolis	,
这	都会	,

幸运的是，在漫长而乏味的大都市逗留期间，

['kləʊvɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əb'stein] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [njuː]

Clovis	should	have	abstained	from	falling	into	the	clutches	of	some	new
克洛维斯	应该	有	弃权	从	坠落	进入	这	离合器	的	一些	新的

[ænd; ənd][ænˌtægə'nɪstɪk] [ə'fɪnəti] .

and	antagonistic	affinity	.
和	敌对的	亲和力	.

克洛维斯本应避免落入某种新的敌对势力的掌控之中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tɜːnd] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['tʃæn(ə)l] .

And	this	turned	the	current	of	his	meditations	into	another	channel	.
和	这	转向	这	当前的	的	他的	冥想	进入	其他	渠道	.

这使他的冥想方向转变为另一个渠道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][wɔː(r)] [naʊ] [æt; ət] [lɔːrdʒ] ,

It	would	have	to	be	war	now	at	Lorge	,
它	会	有	到	是	战争	现在	在	洛奇	,

现在洛奇那边肯定要开战了。

[dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] [wɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'vəːtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θret(ə)nd] [kə'læməti] ; [ə; eɪ]

deliberate	and	serious	war	for	the	averting	of	a	threatened	calamity	;	a
商榷	和	严肃的	战争	为了	这	避免	的	一个	威胁	灾害	;	一个

[kæm'peɪn] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [feint] ,

campaign	consisting	of	feints	,
活动	由	的	佯攻	,

为避免迫在眉睫的灾难而进行的深思熟虑且严肃的战争；一场由佯攻、

[ænd; ənd] [ˌæmbəs'keid] , [ænd; ənd] [fɔːst] [naɪt] ['maːtʃiz] [ri'kwaiə] ['swɪftnəs] [ɒv; əv] [rɪ'zɒlv]

and	ambuscades	,	and	forced	night	marches	requiring	swiftness	of	resolve
和	伏击	,	和	强制	夜晚	游行	需要	速度	的	解决

[ænd; ənd] [ʌn'ɜːrɪŋ] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

and	unerring	execution	.
和	毫无错误	执行	.

还有伏击，以及需要迅速做出决定和准确执行的强行夜行军。

[æz; əz][tuː; tə] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['testəmənt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

As	to	submitting	to	such	a	testament	,	it	was	out	of	the	question	.
作为	到	提交	到	这样的	一个	遗嘱	,	它	曾是	出去	的	这	问题	.

至于接受这样的遗嘱，那是绝对不可能的。

[ðə; ði] [kæm'peɪn] [mait] [pruːv] [ə; eɪ] ['despərət] [ænd; ənd] ['blʌdi] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [mə'tɜːnəti] [æt; ət] [beɪ]

The	campaign	might	prove	a	desperate	and	bloody	one	,	for	maternity	at	bay
这	活动	可能	证明	一个	绝望的	和	血腥	一	,	为了	产科	在	湾

[faɪts] [hɑːd] .

fights	hard	.
战斗	难的	.

这场斗争可能会是一场殊死搏斗，因为反对生育的斗争非常激烈。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [saɪnd] [ðə; ðɪ] [prə'pəʊzd] ['dɒkjʊmənt] - - [ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['rezəluːt] - -

If **she** **signed** **the** **proposed** **document** **-** **-** **and** **just** **now** **she** **looked** **very** **resolute** **-** **-**

如果 她 签名 这 建议的 文档 - - 和 只是 现在 她 看起来 非常 坚决 - -

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

it **would** **have** **,** **somehow** **or** **another** **,**

它 会 有 , 不知何故 或者 其他 ,

如果她签署了这份提议的文件——而她刚才看起来非常坚定——那么，无论如何，

[tuː; tə][biː; bi] ['kænsld] ; [ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] [dʒɒb]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [ə'stjuːt] [ə; eɪ] [dɪ'pləʊmətɪst] [æz; əz]['aʊə(r)]

to **be** **cancelled** **;** **a** **ticklish** **job** **even** **for** **so** **astute** **a** **diplomatist** **as** **our**

到 是 取消 ; 一个 痒痒的 工作 甚至 为了 所以 精明 一个 外交官 作为 我们的

['æbeɪ] .

abbé **.**

阿贝 .

将被取消；即使对于像我们这位神父这样精明的外交家来说，这也是一项棘手的任务。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [dɪ'send] [ə'ləʊn]['ɪntuː][ðə; ðɪ][ə'riːnə] , [ɔː(r)][mʌst; məst][æn; ən]['ælaɪ]

Would **it** **be** **prudent** **to** **descend** **alone** **into** **the** **arena** **,** **or** **must** **an** **ally**

会 它 是 谨慎 到 下降 独自的 进入 这 竞技场 , 或者 必须 一个 盟友

[biː; bi] [faʊnd] ?

be **found** **?**

是 成立 ?

独自一人进入竞技场是否明智，还是必须找到盟友?

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [kloʊvɪs] [ˌtɜːdʒɪvə'seɪʃn] , ['fɛərəˌmɑnd] [felt] ['fʊli] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]

But **for** **Clovis's** **tergiversation** **,** **Pharamond** **felt** **fully** **capable** **of** **carrying** **a**

但 为了 克洛维斯的 转换 , 法拉蒙德 毛毡 完全 有能力的 的 携带 一个

['bæt(ə)l][tuː; tə] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] ,

battle **to** **successful** **issue** **,**

战斗 到 成功的 问题 ,

但克洛维斯的反复无常让法拉蒙德觉得自己完全有能力赢得这场战斗。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm'self] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʃɪfti] ['mɑːkwɪs]

but **he** **knew** **better** **than** **to** **deceive** **himself** **with** **regard** **to** **the** **shifty** **marquis**

,

,

,

但他很清楚，在那个狡猾的侯爵面前，自欺欺人是不明智的。

[ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] ['wɪspəd] [ðæt] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [wɜːk] [ə'ləʊn] .

and **caution** **whispered** **that** **he** **dared** **not** **work** **alone** **.**

和 警告 低声说道 那 他 敢于 不是 工作 独自的 .

谨慎告诉他，他不敢独自工作。

[hɪz; ɪz][mɪə(r)] [meɪl] ['ɪnfluəns] [maɪt] [liːd] [ðə; ðɪ] [hɔːs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt]

His **mere** **male** **influence** **might** **lead** **the** **horse** **to** **the** **water** **,** **but** **could** **not**

他的 仅仅 男性 影响 可能 带领 这 马 到 这 水 , 但 可以 不是

[meɪk] [hɪm] [drɪŋk] .

make **him** **drink** **.**

制作 他 喝 .

他仅凭男性的影响力或许能把马引到水边，但却不能让它喝水。

[juː; jʊ] [meɪ] [bend] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] ,

You **may** **bend** **a** **bow** **with** **impunity** **to** **a** **certain** **point** **,**

你 可能 弯曲 一个 弓 和 免责 到 一个 肯定 观点 ,

在一定程度上，你可以肆无忌惮地弯曲弓弦。

[bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [snæp] [ən'les] ['streŋθ(ə)nd] .

beyond **which** **it** **will** **snap** **unless** **strengthened** **.**

超过 哪个 它 将要 折断 除非 加强 .

超过这个限度就会断裂，除非加以加固。

['despərət] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['despərət] ['remədiz] ,

Desperate	emergencies	call	for	desperate	remedies	,
绝望的	紧急情况	称呼	为了	绝望的	补救措施	,

危急情况需要非常手段。

[ænd; ənd]['kləʊvɪs] - [wɒz; wəz][wʌn][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ]

and	Clovis	'	was	one	to	shrink	and	run	away	in	the	face	of	anything
和	克洛维斯	-	曾是	一	到	收缩	和	跑步	离开	在	这	脸	的	任何事物

['despərət] .

desperate	.
绝望的	.

而克洛维斯则是那种一遇到绝境就畏缩逃跑的人。

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [gaɪd] [klɪə(r)][ɒv; əv]['ɒbstək(ə)lz][ɪz][ə; eɪ] ['ʃaɪɪŋ] [hɔːs] !

How	difficult	to	guide	clear	of	obstacles	is	a	shying	horse	!
如何	难的	到	指导	清除	的	障碍	是	一个	害羞	马	!

引导一匹受惊的马避开障碍物是多么困难啊!

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piti] ,

Although	a	thousand	pities	,
虽然	一个	千	可惜	,

虽然有千般遗憾，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn][tuː; tə] ['fɛərəˌmɑnd] [ðæt] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [kʊd; kəd][nɒt]

it	was	plain	to	Pharamond	that	what	might	have	to	be	done	could	not
它	曾是	清楚的	到	法拉蒙德	那	什么	可能	有	到	是	完毕	可以	不是

[biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [ə'ləʊn] ;

be	accomplished	alone	;
是	完成	独自的	;

法拉蒙德很清楚，有些事情是无法靠一己之力完成的;

[ðæt] [kəm'baɪnd] ['fɔːsɪz] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [rɪ'zʌlt] ,

that	combined	forces	would	be	required	to	arrive	at	a	given	result	,
那	合并	力量	会	是	必需的	到	到达	在	一个	给定	结果	,

要达到既定结果，需要各方共同努力。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [gəʊl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [g'rəʊpɪŋli] [sɔː] ['luːmɪŋ] .

to	reach	a	goal	which	he	gropingly	saw	looming	.
到	抵达	一个	目标	哪个	他	摸索着	锯	迫在眉睫	.

去实现他摸索着看到的、即将到来目标的愿望。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ˌgɑːbriː'e] [biː; bi] ['pɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)][səʊ] ['diːpli] ,

What	could	Gabrielle	be	pondering	over	so	deeply	,
什么	可以	加布里埃尔	是	沉思	超过	所以	深	,

加布里埃尔究竟在苦苦思索什么呢?

[æz; əz] [wɪð] ['æbsənt] [geɪz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ?

as	with	absent	gaze	she	looked	out	of	the	window	?
作为	和	缺席的	目光	她	看起来	出去	的	这	窗户	?

她眼神空洞地望向窗外?

[pə'hæps] , [ə'lɑːmd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ri'pent] ,

Perhaps	,	alarmed	,	she	was	repenting	,
也许	,	惊慌	,	她	曾是	忏悔	,

或许，她惊恐万分，正在忏悔。

[wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [laɪn][ɒv; əv]['bæt(ə)l][tuː; tə]

was	preparing	at	the	first	glimpse	of	the	enemy's	line	of	battle	to
曾是	准备	在	这	第一的	一瞥	的	这	敌人的	线	的	战斗	到

[wɪð'drɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] .

withdraw	from	the	conflict	.
提取	从	这	冲突	.

在第一次看到敌军战线时，就准备从冲突中撤退。

[hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] ; [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [krʌm] [ɒv; əv] ['kʌmfət] .

Her	attitude	was	full	of	hesitation	;	here	was	a	crumb	of	comfort	.
她	态度	曾是	满的	的	犹豫	;	这里	曾是	一个	屑	的	舒适	.

她态度犹豫不决；这算是一丝安慰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndrəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] , [səʊ][fɑː(r)] ,

It	was	wondrous	that	she	should	have	been	able	,	so	far	,
它	曾是	奇妙的	那	她	应该	有	到过	有能力的	,	所以	远的	,

令人惊叹的是，她至今为止竟然能够做到这一点。

[tuː; tə] [səb'djuːt] [hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][æz; əz][tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [səʊ]['bəʊldli][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [deəd]

to	subdue	her	nature	as	to	speak	out	so	boldly	as	she	had	dared
到	征服	她	自然	作为	到	说话	出去	所以	大胆地	作为	她	有	敢于

[tuː; tə][duː; də][dʒʌst] [naʊ] .

to	do	just	now	.
到	做	只是	现在	.

克制住她那大胆直言的本性，就像她刚才那样。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɒlətri] [rɪ'flekʃ(ə)n] [maɪt] [prə'djuːs] [ə; eɪ]['sæljət(ə)ri] [ɪ'fekt] .

A	little	solitary	reflection	might	produce	a	salutary	effect	.
一个	小的	孤	反射	可能	生产	一个	有益的	影响	.

独自沉思片刻或许会有益。

[ɪn][ə; eɪ]['djuːəl][ɒv; əv] [wɪts] , [wen] [jɔː(r); jə(r)][fəʊ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] , [liːv] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

In	a	duel	of	wits	,	when	your	foe	begins	to	hesitate	,	leave	him	to	his
在	一个	决斗	的	智慧	,	什么时候	你的	敌人	开始	到	犹豫	,	离开	他	到	他的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

在智力较量中，当你的对手开始犹豫时，就让他自己思考。

[ænd; ənd] [ten] [tuː; tə][wʌn][hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [weɪ] .

and	ten	to	one	he	will	give	way	.
和	十	到	一	他	将要	给	方式	.

十比一他就会让步。

[ðə; ðɪ]['æbeɪ] [raʊzd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['revəri] ; [kɔːf] [tuː; tə] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [baʊd]

The	abbé	roused	himself	from	reverie	;	coughed	to	draw	attention	,	and	bowed
这	阿贝	唤醒	他自己	从	遐想	;	咳嗽	到	画	注意力	,	和	鞠躬

[wɪð] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] ,

with	a	measure	of	respect	,
和	一个	措施	的	尊重	,

神父从沉思中回过神来，咳嗽了一声以引起注意，并恭敬地鞠了一躬。

['naɪsli] ['tempəd] [wɪð] ['menəs] .

nicely	tempered	with	menace	.
很好	淬火	和	威胁	.

既有威胁感，又不失温和。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

['smaɪlɪŋli] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'gretəbl] [ɪf] [hɪz; ɪz][dɪə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [dɪd] [nɒt]

smilingly	remarking	that	it	would	be	regrettable	if	his	dear	sister	-	in	-	law	did	not
微笑着	评论	那	它	会	是	令人遗憾	如果	他的	亲爱的	姐姐	-	在	-	法律	做过	不是

[ˌriːkən'sɪdə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'nɪkwɪtəs] [plænz] ,

reconsider	her	iniquitous	plans	,
重新考虑	她	不义的	计划	,

他笑着说，如果他亲爱的嫂子不重新考虑她那邪恶的计划，那就太遗憾了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪn'fɔːmɪŋ] ['klәʊvɪs] .

he	took	himself	out	of	the	apartment	for	the	purpose	of	informing	Clovis	.
他	采取	他自己	出去	的	这	公寓	为了	这	目的	的	通知	克洛维斯	.

他独自走出公寓，目的是去通知克洛维斯。

[left] [ə'ləʊn] , [ˌgɑːbriː'e] , [æz; əz] ['fɛərəˌmɑnd] [hæd; həd] [siːn] ,

Left	alone	,	Gabrielle	,	as	Pharamond	had	seen	,
左边	独自的	,	加布里埃尔	,	作为	法拉蒙德	有	已见	,

只剩下加布里埃尔一个人，正如法拉蒙德所见。

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pə'tɜːbd] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][tɑːsk][ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] [hɜː'self] ,

was	much	perturbed	by	the	difficulties	of	the	task	she	had	set	herself	,
曾是	很多	忐忑	经过	这	困难	的	这	任务	她	有	放	她自己	,

她对自己设定的任务难度之大感到非常困扰。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [feɪs] , [ə; eɪ] ['kʌrɪdʒ] , [bɔːn] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] , [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][eɪd] ,

but	when	she	remembered	his	wicked	face	,	a	courage	,	born	of	despair	,	came	to	her	aid	,
但	什么时候	她	记得	他的	邪恶	脸	,	一个	勇气	,	出生	的	绝望	,	来了	到	她	援助	,

但当她想起他那邪恶的面目时，一种源于绝望的勇气便涌上心头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌdʒəl] .

and	she	resolved	to	take	up	the	cudgels	.
和	她	已解决	到	拿	向上	这	棍棒	.

她决心挺身而出。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [mə'kænɪkli] [ə'reɪndʒd] , [wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] , [hɜː(r); hə(r)] ['sɪlkən] [hʊd] [ænd; ənd] ['mænt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [preɪd] ['fɜːvəntli] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] ,

As	she	mechanically	arranged	,	with	trembling	fingers	,	her	silken	hood	and	mantle	,	she	prayed	fervently	for	strength	,
作为	她	机械地	安排	,	和	发抖	手指	,	她	丝	兜帽	和	地幔	,	她	祈祷	热切地	为了	力量	,

她颤抖着手指，机械地整理着丝绸兜帽和披风，同时虔诚地祈祷能获得力量。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ɒn] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] .

and	called	on	heaven	for	protection	.
和	称为	在	天堂	为了	保护	.

并向苍天祈求庇佑。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['weɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][em] . ['gælənd] .

Without	a	moment's	waiting	she	would	go	to	M	.	Galland	.
没有	一个	瞬间	等待	她	会	去	到	M	.	加兰德	.

她一刻也不想耽搁，就去找了加兰先生。

[ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][kɔːl] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

The	solicitor	had	arranged	to	call	during	the	afternoon	,
这	律师	有	安排	到	称呼	期间	这	下午	,

律师安排在下午打电话过来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] ,

but	she	felt	assured	that	if	she	were	to	wait	till	then	,	she	would	think	,
但	她	毛毡	保证	那	如果	她	是	到	等待	直到	然后	,	她	会	思考	,

但她确信，如果等到那时，她会想，

[ænd; ənd] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [θɪŋk] , [tɪl] ['kʌrɪdʒ] [eb] [ə'weɪ] .

and	think	,	and	think	,	till	courage	ebbed	away	.
和	思考	,	和	思考	,	直到	勇气	退潮	离开	.

反复思考，直到勇气消退。

['swɪftli] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] [ʌn'si:n] [baɪ][ðə; ði]['æbeɪ] ,

Swiftly	**descending**	**the**	**stairs**	**unseen**	**by**	**the**	**abbé**	**,**
迅速地	下降	这	楼梯	看不见	经过	这	阿贝	,

他迅速走下楼梯，神父没有看见他。

[hu:] [wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [ʌn'fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʌdʒɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɒrɪfaɪd] [bɪ'hu:f] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɔ:(r)]

who	**was**	**busily**	**unfolding**	**his**	**budget**	**for**	**the**	**horrified**	**behoof**	**of**	**his**	**more**
WHO	曾是	忙碌地	展开	他的	预算	为了	这	惊恐万分	裨	的	他的	更多的

[ðæn; ðən]['evə(r)][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd] ['brʌðə(r)] ,

than	**ever**	**exasperated**	**brother**	**,**
比	曾经	恼怒	兄弟	,

他正忙着向他那比以往任何时候都更加恼火、惊恐万分的哥哥展示他的预算。

[ʃi:; ʃi] [heild] [ə; eɪ] ['hækni] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜ:'self] ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɔɪərz] .

she	**hailed**	**a**	**hackney**	**chair**	**,**	**and**	**had**	**herself**	**carried**	**to**	**the**	**lawyer's**	**.**
她	赞誉	一个	哈克尼	椅子	,	和	有	她自己	携带	到	这	律师	.

她叫了一辆出租车，让人抬着她去了律师那里。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv] ['emɪnənt] [rɪ,spektə'bɪlətɪ] ,

Being	**a**	**person**	**of**	**eminent**	**respectability**	**,**
存在	一个	人	的	杰出	体面	,

作为一位德高望重的人，

[em] . ['gælænd] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] [smʌg] [stri:t] [wɪ'ðɪn] ['dekərəs] [prə'pɪŋkwəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

M	**.**	**Galland**	**dwelt**	**in**	**a**	**smug**	**street**	**within**	**decorous**	**propinquity**	**of**	**the**	**fashionable**
M	.	加兰德	居住	在	一个	踌躇满志	街道	之内	得体	接近	的	这	时髦

[pleɪs] [rɔi'æl] .

Place	**Royale**	**.**
地方	皇家	.

加兰先生住在距离时尚的皇家广场不远的一条僻静街道上。

[hɪz; ɪz] [laɪn] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][æz; əz] ['hʌmdrʌm] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [æz; əz] [hɪm'self] , [ænd; ənd]

His	**line**	**of**	**business**	**was**	**as**	**humdrum**	**and**	**respectable**	**as**	**himself**	**,**	**and**
他的	线	的	商业	曾是	作为	平淡无奇	和	可敬	作为	他自己	,	和

[ðə; ði][dɔ:(r)] - ['ki:pə(r)] ,

the	**door**	**-**	**keeper**	**,**
这	门	-	守门员	,

他的职业和他本人一样平凡而体面，还有那位门卫。

[hu:] [kept] [ðə; ði] [stəʊn] ['steəkeɪs] [səʊ] ['skru:pjələsli] ['spɒtləs] , [wɒz; wəz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə]

who	**kept**	**the**	**stone**	**staircase**	**so**	**scrupulously**	**spotless**	**,**	**was**	**unaccustomed**	**to**
WHO	保留	这	石头	楼梯	所以	一丝不苟地	一尘不染	,	曾是	不习惯	到

['ædʒɪteɪtɪd]['klaɪənts] .

agitated	**clients**	**.**
激动	客户	.

把石阶保持得一尘不染的人，不习惯面对情绪激动的顾客。

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi] [hu:] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hækni] [sɪ'dæn] ,

The	**beautiful**	**lady**	**who**	**emerged**	**from**	**a**	**hackney**	**sedan**	**,**
这	美丽的	女士	WHO	出现	从	一个	哈克尼	轿车	,

那位从出租车里走出来的漂亮女士，

[ænd; ənd] ['tremjələsli] [peɪd] [ðə; ði] [men] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [feə(r)] , [wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli]

and	**tremulously**	**paid**	**the**	**men**	**more**	**than**	**a**	**double**	**fare**	**,**	**was**	**extremely**
和	颤抖地	有薪酬的	这	男人	更多的	比	一个	双倍的	票价	,	曾是	极其

['ædʒɪteɪtɪd] ,

agitated	**,**
激动	,

他颤抖着付给了那两个人双倍以上的车费，情绪非常激动。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] ['hʌri] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][fɜːst] - [flɔː(r)] ['lændɪŋ] .

and	appeared	in	a	desperate	hurry	to	reach	the	first	-	floor	landing	.
和	出现	在	一个	绝望的	匆忙	到	抵达	这	第一的	-	地面	降落	.

他显得十分急切，急忙赶到一楼的平台。

['evɪdəntli] [æn; ən][ə'rɪstəʊ] .

Evidently	an	aristo	.
显然	一个	贵族	.

显然是一位贵族。

['daʊtləs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meʃɪz]

Doubtless	she	had	a	husband	or	a	brother	who	had	fallen	within	the	meshes
毫无疑问	她	有	一个	丈夫	或者	一个	兄弟	WHO	有	倒下	之内	这	网格

[ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['spaɪdə(r)z] .

of	the	reigning	spiders	.
的	这	统治	蜘蛛	.

毫无疑问，她有一个丈夫或兄弟，落入了统治阶级的蜘蛛网之中。

[pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] [səʊl] !

Poor	dear	soul	!
贫穷的	亲爱的	灵魂	!

可怜的人儿!

[sʌtʃ] ['ɛpɪsˌəʊdz] [æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'rest] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [tuː] ['kɒmən] ['naʊədeɪz] .

Such	episodes	as	unexpected	arrest	were	but	too	common	nowadays	.
这样的	剧集	作为	意外	逮捕	是	但	也	常见的	如今	.

像意外逮捕这样的事件在如今太常见了。

[bles] [ˌem 'iː] !

Bless	me	!
保佑	我	!

保佑我!

[hɜː(r); hə(r)] [keɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːdʒənt] [wʌn] , [ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] ['mʌtə] ,

Her	case	must	be	a	very	urgent	one	,	the	concierge	muttered	,
她	案件	必须	是	一个	非常	紧迫的	一	,	这	门房	低声说道	,

“她的案子一定非常紧急，”门房低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['sɪmpəθi] , [fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn]

as	he	scratched	his	head	in	sympathy	,	for	after	an	interval	of	fifteen
作为	他	刮痕	他的	头	在	同情	,	为了	后	一个	间隔	的	十五

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

他同情地挠了挠头，因为过了十五分钟，

[ðə; ði]['leɪdi] [ɪ'mɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][em] . ['gælənd] [hɪm'self] , ['lʊkɪŋ] ['greɪvə(r)][ðæn; ðən]

the	lady	emerged	in	the	company	of	M	.	Galland	himself	,	looking	graver	than
这	女士	出现	在	这	公司	的	M	.	加兰德	他自己	,	寻找	刻刀	比

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt] ,

was	his	wont	,
曾是	他的	惯于	,

那位女士和加兰先生一同出现了，他的神情比平时严肃得多。

[huː] , ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] , [daɪ'rektɪd][ðə; ði]['draɪvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['mædʒɪˌstreɪts] .

who	,	calling	a	coach	,	directed	the	driver	to	the	nearest	magistrate's	.
WHO	,	呼叫	一个	教练	,	指导	这	司机	到	这	最近的	地方法官的	.

他叫来一辆马车，指示司机前往最近的治安法官处。

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] , ['mædəm] , " [ðə; ðɪ][sə'lɪsɪtə(r)] [sed] , [æz; əz][ðə; ðɪ][peə(r)][wɜ:(r); wə(r)]

"	I	understand	my	instructions	,	madame	,	"	the	solicitor	said	,	as	the	pair	were
"	我	理解	我的	指示	,	夫人	,	"	这	律师	说	,	作为	这	一对	是

['drɪvn] [ə'lɒŋ] .

driven	along	.
驱动	沿着	.

“我明白我的指示，夫人，”律师一边说，一边载着两人继续前行。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [wɪ'ðaʊt] [bri:tʃ] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] , [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [seɪ] [səʊ] ,

"	But	,	if	without	breach	of	respect	,	I	may	be	permitted	to	say	so	,
"	但	,	如果	没有	违反	的	尊重	,	我	可能	是	允许	到	说	所以	,

“但是，如果允许我这么说而不失礼的话，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [həˌlu:sɪ'neɪʃ(ə)n] .

you	must	be	suffering	from	hallucination	.
你	必须	是	痛苦	从	幻觉	.

你一定是出现了幻觉。

[jɔ:(r); jə(r)] [wɪl] ['bi:ɪŋ] ['seɪfli] [dɪ'pɒzɪtɪd] [wɪð] [ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mænɪfest] [ðæt] [ɪts] [tɜ:mz] [ɑ:(r); ə(r)]

Your	will	being	safely	deposited	with	me	,	it	is	manifest	that	its	terms	are
你的	将要	存在	安全	已存	和	我	,	它	是	显现	那	它是	条款	是

[jɔ:(r); jə(r)] ['seɪfgɑ:d] ,

your	safeguard	,
你的	保障	,

您的遗嘱已妥善保管在我处，这显然表明遗嘱条款对您具有保障作用。

['i:v(ə)n] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tu:; tə] [hɑ:m] [ju:; jʊ] .

even	if	any	of	them	should	wish	to	harm	you	.
甚至	如果	任何	的	他们	应该	希望	到	伤害	你	.

即使他们中有人想要伤害你。

[wi:; wi] [wɪl] [əd'mɪt] [ðæt] [em] . [ˌel'i:] ['mɑ:kwɪs] [gɒt] ['ɪntu:][bæd][hændz] ,

We	will	admit	that	M	.	le	Marquis	got	into	bad	hands	,
我们	将要	承认	那	M	.	勒	侯爵	得到	进入	坏的	双手	,

我们承认，侯爵先生落入了坏人手中。

[ænd; ənd] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['aʊəz] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [ʌn'plez(ə)nt] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['tʃɑ:mɪŋ]

and	that	your	hours	were	made	unpleasant	by	another	of	your	charming
和	那	你的	小时	是	制成	令人不快的	经过	其他	的	你的	迷人

[seks] .

sex	.
性别	.

而你的美好时光却被另一位迷人的异性弄得不愉快。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [tu:; tə] ['pɜ:sən(ə)l] ['vaɪələns] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [straɪd] ,

But	from	that	point	to	personal	violence	is	a	great	stride	,
但	从	那	观点	到	个人的	暴力	是	一个	伟大的	步幅	,

但从这一点到发生人身暴力，还有很大的提升空间。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst]['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [feɪl] [tu:; tə] [si:] ['eni] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)]

and	you	must	pardon	me	if	I	fail	to	see	any	justifiable	cause	for
和	你	必须	赦免	我	如果	我	失败	到	看	任何	合理的	原因	为了

[ˌæprɪ'henʃn] .

apprehension	.
忧虑	.

如果我认为没有任何合理的担忧理由，请您谅解。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mɔ:bɪd] ['fænsi] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] .

It	is	a	morbid	fancy	,	believe	me	.
它	是	一个	病态的	想要	,	相信	我	.

相信我，这是一种病态的幻想。

[haʊˈevə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɪʃɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈgrætɪfaɪd] ,

However	**,**	**your**	**wishes**	**shall**	**be**	**gratified**	**,**
然而	,	你的	愿望	将	是	满意	,

然而，您的愿望将会实现。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [ɒv; əv] [lɔːrdʒ] [wɪð] [maɪnd]

and	**you**	**will**	**be**	**able**	**to**	**retire**	**to**	**the**	**chateau**	**of**	**Lorge**	**with**	**mind**
和	你	将要	是	有能力的	到	退休	到	这	城堡	的	洛奇	和	头脑

[rɪ'liːvd] .

relieved	**.**
松了口气	.

这样你就可以安心地退休到洛尔格城堡了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] .

This	**is**	**the**	**house**	**.**
这	是	这	房子	.

这就是房子。

[aɪ] ['fɒləʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [flɔː(r)] .

I	**follow**	**you**	**to**	**the**	**first**	**floor**	**.**
我	跟随	你	到	这	第一的	地面	.

我跟着你到一楼。

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][aɪ] [sə'dʒestɪd] , [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [frend] , [em] . - , [huː] [ɪz]

You	**will**	**make**	**the**	**declaration**	**I**	**suggested**	**,**	**before**	**my**	**friend**	**,**	**M**	**.**	**Sardeigne**	**,**	**who**	**is**
你	将要	制作	这	宣言	我	建议	,	前	我的	朋友	,	M	.	-	,	WHO	是

[ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ,

a	**magistrate**	**,**
一个	地方法官	,

你将在我的朋友，法官萨尔代涅先生面前，做出我建议的声明。

[ænd; ənd]['prɒpə(r)] ['wɪtnəsiz] .

and	**proper**	**witnesses**	**.**
和	恰当的	证人	.

以及合适的证人。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [prə'siːdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːði] ['mædʒɪstreɪt][wɒz; wəz]

"	**It**	**was**	**certainly**	**a**	**strange**	**proceeding**	**and**	**the**	**worthy**	**magistrate**	**was**
"	它	曾是	当然	一个	奇怪的	进行中	和	这	值得	地方法官	曾是

['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] .

justified	**in**	**his**	**surprise**	**.**
合理的	在	他的	惊喜	.

“这的确是一场奇怪的诉讼，这位德高望重的法官感到惊讶也是情有可原的。”

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [kɔːt] ['bjuːti] [ɒv; əv] [huːz] [feɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜːd] ,

Here	**was**	**a**	**celebrated**	**Court**	**beauty**	**of**	**whose**	**fame**	**he**	**had**	**often**	**heard**	**,**
这里	曾是	一个	著名	法庭	美丽	的	谁	名声	他	有	经常	听到	,

他曾多次听闻这位宫廷名媛的盛名。

[huː] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['relətɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['hæŋkərɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]

who	**pretended**	**to**	**believe**	**that**	**her**	**relatives**	**were**	**hankering**	**after**	**her**
WHO	假装	到	相信	那	她	亲属	是	渴望	后	她

['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] - [leɪd] [plɒt] ,

money	**to**	**the**	**extent**	**of**	**a**	**deep**	**-**	**laid**	**plot**	**,**
钱	到	这	程度	的	一个	深的	-	铺设	阴谋	,

她假装相信自己的亲戚觊觎她的钱财，甚至精心策划了一场阴谋。

['endɪŋ] [ɪn]['pɜːsən(ə)l]['ɪndʒəri] .

ending	**in**	**personal**	**injury**	**.**
结束	在	个人的	受伤	.

最终导致人身伤害。

" [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gælənt] [baʊ; bəʊ] ,
" If you say so , madame , " he observed , with a gallant bow ,
" 如果 你 说 所以 , 夫人 , " 他 观察到 , 和 一个 英勇 弓 ,

“如果您这么说的话，夫人，”他说道，同时彬彬有礼地鞠了一躬。

" [ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
" I am bound to believe you .
" 我 是 边界 到 相信 你 .

我一定会相信你。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['laɪkli] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] ['kɪdnæpɪŋ] ,
I should have thought it more likely that someone would take to kidnapping ,
我 应该 有 想法 它 更多的 可能 那 某人 会 拿 到 绑架 ,

我本以为更有可能是有人会去绑架别人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [praʊd] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['feəɹəst] ['wʊmən] [ɪn] [frɑːns] .
for the sake of being proud possessor of the fairest woman in France .
为了 这 清酒 的 存在 自豪的 拥有者 的 这 最公平 女士 在 法国 .

为了成为法国最美丽女人的骄傲拥有者。

" [ˌgɑːbriː'e] [saɪd] .
" Gabrielle sighed .
" 加布里埃尔 叹了口气 .

加布里埃尔叹了口气。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] ['kɪdnæpə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] ?
Was not a would - be kidnapper at the bottom of all her fears ?
曾是 不是 一个 会 - 是 绑匪 在 这 底部 的 全部 她 恐惧 ?

难道她所有恐惧的根源不就是那个潜在的绑架者吗?

[em] . ['gælənd] [prə'djuːst] [ðə; ði][lɑːst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] [ɒv; əv] [ˌgɑːbriː'e] , [mɑː'kiːz] [diː] [gændʒ]
M . Galland produced the last will and testament of Gabrielle , Marquise de Gange
M . 加兰德 生产 这 最后的 将要 和 遗嘱 的 加布里埃尔 , 侯爵夫人 德 恒河
,
,
,

M. Galland 出示了 Gabrielle, Marquise de Gange 的遗嘱。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪŋk][wɒz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst][draɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ,
on which the ink was but just dry , and his friend ,
在 哪个 这 墨水 曾是 但 只是 干燥 , 和 他的 朋友 ,

墨迹刚刚干透，他的朋友，

['hævɪŋ] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] [ænd; ənd] [tuː] [meɪl] [ə'tendənts] , [ðə; ði]['leɪdi] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
having summoned his secretary and two male attendants , the lady signed it in
拥有 被召唤 他的 秘书 和 二 男性 服务员 , 这 女士 签名 它 在
[ðeə(r)] ['prez(ə)ns] .
their presence .
他们的 在场 .

这位女士叫来他的秘书和两名男侍从，在他们面前签了字。

[ðen] , [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][em] . ['gælənd] ,
Then , instructed by M . Galland ,
然后 , 指示 经过 M . 加兰德 ,

然后，在加兰德先生的指示下，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɒləm] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kʌt] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv]
she made a solemn declaration that if her life should be cut off before that of
她 制成 一个 庄严 宣言 那 如果 她 生活 应该 是 切 离开 前 那 的
[ðə; ði] - ,
the maréchale ,
这 - ,

她郑重声明，如果她的生命在元帅之前终结，

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

her	mother	,
她	母亲	,

她的母亲，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eksɪkjuːtɪd]

and	that	if	she	should	have	been	found	in	the	interim	to	have	executed
和	那	如果	她	应该	有	到过	成立	在	这	临时	到	有	执行

[ə'nʌðə(r)] [wɪl] [ɒv; əv] [mɔː(r)] ['riːs(ə)nt] [deɪt] ,

another	will	of	more	recent	date	,
其他	将要	的	更多的	最近的	日期	,

如果在此期间发现她还订立了另一份日期更近的遗嘱，

[ʃiː; ʃi] [ˌðeə'baɪ] ['fɔːməli] [ˌdisə'vau] [ðə; ði] ['lætə(r)] ['ɪnstrəmənt] .

she	thereby	formally	disavowed	the	latter	instrument	.
她	从而	正式地	否认	这	后者	乐器	.

她由此正式否认了后一份文件。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði] - , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] ['laɪkli] , [em]

If	she	were	destined	to	outlive	the	maréchale	,	which	she	did	not	think	likely	,	M
如果	她	是	注定	到	活得更久	这	-	,	哪个	她	做过	不是	思考	可能	,	M

. ['gælænd] ,

.	Galland	,
.	加兰德	,

如果她注定要比元帅活得更久（她认为这种可能性不大），那么加朗先生

[ɒn] [ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ɒv; əv] ['mædəm] [diː] - [wʊd] ['vɪzɪt] [lɔːrdʒ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ə'reɪndʒmənt]

on	the	demise	of	Madame	de	Brèze	would	visit	Lorge	,	and	another	arrangement
在	这	死亡	的	夫人	德	-	会	访问	洛奇	,	和	其他	安排

[wʊd] [biː; bi] [meɪd] .

would	be	made	.
会	是	制成	.

布雷兹夫人去世后，她会去拜访洛尔日，并另作安排。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

She	had	a	presentiment	,	she	explained	,
她	有	一个	预感	,	她	解释	,

她解释说，她有一种预感。

[wɪtʃ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [laɪf] [kʌt] [ɒf] [baɪ] ['vaɪələnt] [miːnz] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [praɪm] ,

which	pointed	to	a	life	cut	off	by	violent	means	before	its	prime	,
哪个	尖	到	一个	生活	切	离开	经过	暴力	方法	前	它是	主要的	,

这表明，一个人的生命在鼎盛时期就因暴力手段而终结。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] ['mænə(r)] [wɜːdz] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] ,

and	expressed	in	the	most	distinct	and	emphatic	manner	words	could	express	,
和	表达	在	这	最多	清楚的	和	强调	方式	字	可以	表达	,

并以最清晰、最强调的方式表达出来，

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['testəmənt] [dʒʌst] ['eksɪkjuːtɪd] [ʃʊd; ʃəd] [ə'ləʊn] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz]

her	desire	that	the	testament	just	executed	should	alone	be	regarded	as
她	欲望	那	这	遗嘱	只是	执行	应该	独自的	是	认为	作为

[ɔː'θentɪk] .

authentic	.
真正的	.

她希望只有刚刚签署的遗嘱才被视为真实有效。

" [dɪə(r)] [ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] ? " [lɑːft] [em] . - , " [æz; əz] [wel] [kən'sʌlt] [wɪð] ['lɔɪərz] [ə'baʊt]

A	presentiment	?	"	laughed	M	.	Sardeigne	,	"	as	well	consult	with	lawyers	about
一个	预感	?	"	笑了	M	.	-	,	"	作为	出色地	咨询	和	律师	关于

[gəʊsts] !

ghosts	!
鬼魂	!

“预感？”萨尔代涅先生笑道，“还不如去咨询律师关于鬼魂的事呢！”

[tuː; tə] [set] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [æt; ət] [rest] [ɪn] [ðɪs] [pɪ'kjuːliə(r)] ['mætə(r)] , " [prə'siːdid] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ,

To	set	your	mind	at	rest	in	this	peculiar	matter	,	"	proceeded	the	magistrate	,
到	放	你的	头脑	在	休息	在	这	奇特	事情	,	"	继续	这	地方法官	,

“为了让你们对这件特殊的事情放心，”法官继续说道，“

[pə'siːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mɜːθ] [wɒz; wəz] [ɪl] - [taɪmd] ,

perceiving	that	his	mirth	was	ill	-	timed	,
感知	那	他的	欢笑	曾是	患病的	-	定时	,

他意识到自己的笑声不合时宜，

" [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ə; eɪ] [krɒs] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] [ɒn] ['eni] ['sʌbsɪkwənt]

"	let	it	be	understood	that	a	cross	after	the	signature	on	any	subsequent
"	让	它	是	理解	那	一个	叉	后	这	签名	在	任何	随后的

['testəmənt] [wɪl] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [saɪnd] ['ʌndə(r)] [kəʊ'ɜːʃ(ə)n] .

testament	will	be	considered	to	convey	that	it	was	signed	under	coercion	.
遗嘱	将要	是	经过考虑的	到	传达	那	它	曾是	签名	在下面	强迫	.

“须知，在任何后续遗嘱的签名后画一个十字，将被视为表明该遗嘱是在胁迫下签署的。

" [ðə; ði] ['bɪznəs] [ə'kʌmplɪʃt] , [ˌgɑːbri:'e] [briːðd] [mɔː(r)] ['fri:li] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbeɪ] ,

"	The	business	accomplished	,	Gabrielle	breathed	more	freely	,	and	the	abbé	,
"	这	商业	完成	,	加布里埃尔	呼吸	更多的	自由	,	和	这	阿贝	,

[əb'zɜːvɪŋ] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [haʊ] [sə'riːn] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

observing	at	dinner	how	serene	she	looked	,
观察	在	晚餐	如何	安详	她	看起来	,

事情办妥后，加布里埃尔呼吸顺畅了许多，而神父在晚餐时注意到她神态安详。

[gruː] [sə'spɪʃəs] .

grew	suspicious	.
生长	可疑的	.

起了疑心。

[sʌtʃ] [kɑːm] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] ['riːs(ə)nt] ['stɔːmi] ['ɪntəvjuː] , [siːmd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

Such	calm	after	their	recent	stormy	interview	,	seemed	to	suggest	that	she	had
这样的	冷静的	后	他们的	最近的	暴风雨	面试	,	似乎	到	建议	那	她	有

[biːn] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌndə'hænd] ,

been	doing	something	underhand	,
到过	正在做	某物	暗中	,

在他们最近一次充满争议的采访之后，她却如此平静，这似乎暗示她一直在暗中做着什么。

[ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pluːmd] [hɜː'self] .

on	which	she	plumed	herself	.
在	哪个	她	羽毛	她自己	.

她把自己装扮成那样。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?

What	could	it	be	?
什么	可以	它	是	?

会是什么呢?

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bəud] [hɪm] [nəʊ] [gʊd] .

Something	that	boded	him	no	good	.
某物	那	预兆	他	不	好的	.

这对他来说不是什么好兆头。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [wɔː(r)] ,

In	the	imminent	war	,
在	这	迫在眉睫	战争	,

在即将到来的战争中，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'kleəd] [səʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ɪn] [tuː'ren] ,

which	was	to	be	declared	so	soon	as	the	party	were	back	in	Touraine	,
哪个	曾是	到	是	声明	所以	很快	作为	这	派对	是	后退	在	图兰	,

一旦该党返回图赖讷，就会立即宣布这一决定。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['klɪəli] [biː; bi] ['perələs] [ænd; ənd] [ræʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fiːld] [ə'ləʊn] . [[wʌn]]

it	would	clearly	be	perilous	and	rash	to	take	the	field	alone	.	[	1	]
它	会	清楚地	是	危险的	和	皮疹	到	拿	这	场地	独自的	.	[	1	]

独自一人上场显然是危险且鲁莽的。[1]

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ə; eɪ] [sə'praɪz] .

A	SURPRISE	.
一个	惊喜	.

一个惊喜。

[ðə; ði] [kwɔː'tet] [ðæt] ['dʒɜːrnid] [bæk] [tuː; tə]['sɒlətjuːd][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['laɪvli] [wʌn] ,

The	quartet	that	journeyed	back	to	solitude	was	not	a	lively	one	,
这	四重奏	那	旅程	后退	到	孤独	曾是	不是	一个	热闹	一	,

踏上孤独之旅的四人组并非一个活泼的团体。

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [bɜː'liːn] [wɒz; wəz] ['fʊli] [ɪn'grəʊst]

for	each	of	the	four	occupants	of	the	travelling	berline	was	fully	engrossed
为了	每个	的	这	四	居住者	的	这	旅行	柏林	曾是	完全	全神贯注

[baɪ] ['praɪvət] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

by	private	speculations	.
经过	私人的	猜测	.

旅行车上的四名乘客都全神贯注于各自的私人猜想。

[ðə; ði] [ʃevə'lɪə(r)] [wɒz; wəz] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] , ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [sɪ'vɪə(r)] ['ment(ə)l] [ˌkæsti'geiʃən]

The	chevalier	was	nervous	and	uneasy	,	having	received	severe	mental	castigations
这	骑士	曾是	紧张的	和	不安	,	拥有	已收到	严重	精神的	惩罚

[æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['brʌðə(r)] ['fɛərəˌmɑnd] .

at	the	hands	of	brother	Pharamond	.
在	这	双手	的	兄弟	法拉蒙德	.

这位骑士紧张不安，因为他曾受到哥哥法拉蒙德的严厉精神惩罚。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [aɪ] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns] ['wɪstfəli] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen]

The	marquis	avoided	his	wife's	eye	,	and	glanced	wistfully	now	and	again
这	侯爵	避免	他的	妻子的	眼睛	,	和	瞥了一眼	怅然地	现在	和	再次

[æt; ət][hɪz; ɪz]['mentɔː(r)] ,

at	his	Mentor	,
在	他的	导师	,

侯爵避开妻子的目光，不时地带着一丝怅然若失的神情望向他的导师。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [kreɪv] [sə'pɔːt] [ɪn][sʌm; səm]['mætə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz]

as	though	to	crave	support	in	some	matter	of	which	his	conscience	was
作为	尽管	到	渴望	支持	在	一些	事情	的	哪个	他的	良心	曾是

[ə'freɪd] .

afraid	.
害怕的	.

仿佛在寻求支持，因为他良心害怕面对某些事情。

[ðə; ði] ['æbeɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd] [ðen] [gruː] [greɪv]

The	abbé	smiled	and	nodded	encouragement	at	intervals	,	and	then	grew	grave
这	阿贝	微笑	和	点头	鼓励	在	间隔	,	和	然后	生长	严重

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

神父不时微笑点头表示鼓励，然后神情又变得严肃起来。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [trʌmp] [kɑːd] ,

for	he	knew	that	he	was	on	the	point	of	playing	a	trump	card	,
为了	他	知道	那	他	曾是	在	这	观点	的	玩耍	一个	王牌	卡片	,

因为他知道自己即将打出一张王牌。

[ænd; ənd] ['pleər] [ˌmɪs'kælkjuleɪt] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['ædvərˌsɛriz] [hænd] .

and	players	miscalculate	sometimes	as	to	what	remains	in	the	adversary's	hand	.
和	玩家	误算	有时	作为	到	什么	遗迹	在	这	敌方的	手	.

玩家有时会误判对手手中还剩下什么牌。

[ˌgɑːbriː'e] , ['geɪzɪŋ] ['kɑːmli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [siːmd] ['skeəsli] [ə'weə(r)][ɒv; əv] ['flɪtɪŋ] [triːz]

Gabrielle	,	gazing	calmly	from	the	windows	,	seemed	scarcely	aware	of	flitting	trees
加布里埃尔	,	凝视	平静地	从	这	视窗	,	似乎	几乎	意识到的	的	飞掠	树木

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

and	passing	villages	,
和	通过	村庄	,

加布里埃尔平静地望着窗外，似乎对掠过的树木和村庄浑然不觉。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['kɒnstəntli] [rɪ'kɜːrɪŋ] ['dʒɜːki] ['stɒpɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['stiːmɪŋ] ['hɔːsɪz] .

or	the	constantly	recurring	jerky	stoppages	for	the	change	of	steaming	horses	.
或者	这	不断地	再次发生的	肉干	停工	为了	这	改变	的	蒸煮	马匹	.

或者说，为了更换冒着热气的马匹而不断发生的剧烈停顿。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [rɪ'mɑːk] [ðə; ði] ['ɔːltəd] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌstik] , [huː] [skaul] [æt; ət][ðə; ði]

She	did	not	remark	the	altered	attitude	of	the	rustics	,	who	scowled	at	the
她	做过	不是	评论	这	已修改	态度	的	这	乡村	,	WHO	皱着眉头	在	这

[ɪm'bleɪznd] ['kærɪdʒ] ['pænəlz] ,

emblazoned	carriage	panels	,
饰有	运输	面板	,

她没有注意到乡下人态度的变化，他们正皱着眉头看着装饰华丽的马车车厢板。

[wɪð] [hæt][ɒn] [hed] , [paɪp][ɪn] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ɑːmz] [krɒst] ['taɪtli] ['əʊvə(r)] [tʃest] .

with	hat	on	head	,	pipe	in	mouth	,	and	arms	crossed	tightly	over	chest	.
和	帽子	在	头	,	管道	在	嘴	,	和	武器	交叉	紧紧	超过	胸部	.

头戴帽子，嘴里叼着烟斗，双臂紧紧抱在胸前。

[ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv]['fjuːdʒətɪv]['ærɪˌstɑːs] , ['fliːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['roʊdnts] .

A	party	of	fugitive	aristos	,	fleeing	from	the	sinking	ship	like	other	rodents	.
一个	派对	的	逃犯	贵族	,	逃离	从	这	下沉	船	喜欢	其他	啮齿动物	.

一群逃亡的贵族，像其他啮齿动物一样逃离即将沉没的船只。

[wel] , [let] [ðem; ðəm][gəʊ] .

Well	,	let	them	go	.
出色地	,	让	他们	去	.

那就让他们走吧。

[frɑːns] [wɒz; wəz] [wel] [rɪd][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['vɜːmɪn] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði] [rəʊp] [ænd; ənd]

France	was	well	rid	of	such	vermin	that	were	not	worth	the	rope	and
法国	曾是	出色地	摆脱	的	这样的	害虫	那	是	不是	值得	这	绳索	和

['læntən] .

lantern	.
灯笼	.

法国彻底摆脱了这些害虫，它们连绳子和灯笼都不值得用。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [sʌm; səm] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['kɒrənet] [ænd; ənd] [kəʊt] ,

As	they	approached	their	destination	,	some	recognized	the	coronet	and	coat	,
作为	他们	接近	他们的	目的地	,	一些	认可	这	冠	和	外套	,

[ænd; ənd] [meɪd] ['fɜːtɪv] ['ɔːkwəd] [bəʊz] .

and	made	furtive	awkward	bows	.
和	制成	鬼鬼祟祟	尴尬的	弓	.

当他们接近目的地时，有些人认出了王冠和外套，并偷偷地、笨拙地鞠躬致意。

[ðə; ði] [gændʒ] ['fæməli] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [bæd] [æz; əz] ['ʌðə(r)z] , [rɪ'pɔːt] [sed] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)]

The	Gange	family	were	not	so	bad	as	others	,	report	said	,	and	as	for
这	恒河	家庭	是	不是	所以	坏的	作为	其他的	,	报告	说	,	和	作为	为了

[ðə; ði] ['leɪdi] ,

the	lady	,
这	女士	,

报道称，甘格一家并没有其他家庭那么糟糕，至于那位女士，

[ʃʊə(r)] [nəʊ] ['wɪkɪdnəs] [kʊd; kəd] [lɜːk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪld] ['eɪndʒəlz] [feɪs] .

sure	no	wickedness	could	lurk	in	her	mild	angel's	face	.
当然	不	邪恶	可以	潜伏	在	她	温和的	天使的	脸	.

谁也想不到，她那温柔天使般的脸上怎么可能藏着邪恶。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːliŋz] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [rəʊz] ,

She	was	about	to	see	her	darlings	,	and	her	spirits	rose	,
她	曾是	关于	到	看	她	亲爱的们	,	和	她	烈酒	玫瑰	,

她即将见到她心爱的孩子们，心情顿时好了起来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɒdʒən] [ɪn] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] .

for	the	sojourn	in	the	capital	had	been	a	long	one	.
为了	这	旅居	在	这	首都	有	到过	一个	长的	一	.

因为在首都的逗留时间很长。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [ɪn] - [keə(r)] ,

Of	course	they	were	safe	in	Toinon's	care	,
的	课程	他们	是	安全的	在	-	关心	,

当然，在托伊农的照顾下，他们是安全的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['wiːvɪŋ] [ɪn'dʒiːniəs] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] , [wɪtʃ]

but	the	mother	had	been	weaving	ingenious	plans	for	their	advantage	,	which
但	这	母亲	有	到过	编织	巧妙	计划	为了	他们的	优势	,	哪个

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] .

she	longed	to	execute	forthwith	.
她	渴望	到	执行	立即	.

但母亲一直在为他们谋划巧妙的计划，她渴望立即实施这些计划。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] , ['ʌndə(r)] [freʃ] ['ɔːspɪsɪz] ,

And	then	she	fell	a	wondering	as	to	how	,	under	fresh	auspices	,
和	然后	她	跌倒	一个	好奇	作为	到	如何	,	在下面	新鲜的	庇护	,

然后她开始思考，在新的形势下，该如何……

[ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [get] [ɒn] [æt; ət] [lɔːrdʒ] .

they	would	all	get	on	at	Lorge	.
他们	会	全部	得到	在	在	洛奇	.

他们都会在洛奇上车。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɔːt] [tuː; tə] [dred] .

So	far	as	the	fortune	was	concerned	there	was	naught	to	dread	.
所以	远的	作为	这	财富	曾是	担心的	那里	曾是	零	到	恐惧	.

至于财富方面，没有什么可担心的。

[wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [fɪəz] [djuː] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][hæd; həd] [biːn] [sə'dʒestid] , [tuː; tə] ['mɔːbɪd]

Were	her	secret	fears	due	,	indeed	,	as	had	been	suggested	,	to	morbid
是	她	秘密	恐惧	到期的	,	的确	,	作为	有	到过	建议	,	到	病态的

['fænsi] ?

fancy	?
想要	?

她内心深处的恐惧，是否真的像有人暗示的那样，源于病态的幻想?

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[laɪf] [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['iːzi] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['stɜːdi] [hɑːt] ['ɑːməd] [ɪn] ['lʌvz] ['pænəpli]

Life	would	be	far	from	easy	;	but	a	sturdy	heart	armoured	in	love's	panoply
生活	会	是	远的	从	简单的	;	但	一个	结实的	心	装甲	在	爱的	全套装备

[kæn; kən] [sə'maʊnt] ['dɪfɪkəltɪz] .

can	surmount	difficulties	.
能	超越	困难	.

生活绝非易事；但一颗坚强的心，披上爱的盔甲，就能克服重重困难。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [tuː] [wel] [naʊ] [ðæt] , [æt; ət][best] ,

She	knew	too	well	now	that	,	at	best	,
她	知道	也	出色地	现在	那	,	在	最好的	,

她现在很清楚，充其量，

[ðə; ði] ['brʌðəz] [lʊkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['nesəsəri] ['iːv(ə)l] .

the	brothers	looked	on	her	existence	as	a	necessary	evil	.
这	兄弟	看起来	在	她	存在	作为	一个	必要的	邪恶的	.

兄弟俩把她的存在视为一种必要的恶。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [læk] - ['lʌstə(r)] [aɪz] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] , [huː] , ['daʊtləs] ,

She	could	see	it	in	the	lack	-	lustre	eyes	even	of	the	chevalier	,	who	,	doubtless	,
她	可以	看	它	在	这	缺少	-	光泽	眼睛	甚至	的	这	骑士	,	WHO	,	毫无疑问	,

她甚至从那位骑士黯淡的眼神中也能看出这一点，毫无疑问，

[hæd; həd] [biːn] [wel] ['tjuːtəd] [ænd; ənd] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [fɔːls] [teɪlz; 'teɪliːz] .

had	been	well	tutored	and	taught	to	believe	false	tales	.
有	到过	出色地	辅导	和	教授	到	相信	错误的	故事	.

从小就被灌输要相信虚假的故事。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['drɪvlɪŋ] [ˌʃevə'lɪə(r)] !

The	poor	drivelling	chevalier	!
这	贫穷的	胡言乱语	骑士	!

可怜的、只会胡言乱语的骑士!

[wɒt] [hɪz; ɪz]['heɪzi] [v'juːz] [mait] [biː; bi][ɒn] ['eni] ['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] .

What	his	hazy	views	might	be	on	any	subject	was	of	little	consequence	.
什么	他的	朦胧	浏览	可能	是	在	任何	主题	曾是	的	小的	结果	.

他对任何问题的模糊看法都无关紧要。

[æz; əz] [frend] [ɔː(r)][fəʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['hɑːmləs] .

As	friend	or	foe	he	was	equally	harmless	.
作为	朋友	或者	敌人	他	曾是	同样地	无害	.

无论作为朋友还是敌人，他都同样无害。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˌʌndi'siːvd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['æbeɪ] ,

It	was	well	to	have	been	undeceived	as	to	the	abbé	,
它	曾是	出色地	到	有	到过	悄	作为	到	这	阿贝	,

幸好我没有被那位神父的真面目所蒙蔽。

[ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] - - ['plɔːzəb(ə)l] , ['kʌnɪŋ] , ['dʌb(ə)l] - [feɪst] ,

and	to	know	him	for	what	he	was	-	-	plausible	,	cunning	,	double	-	faced	,
和	到	知道	他	为了	什么	他	曾是	-	-	合情合理	,	狡猾	,	双倍的	-	面对	,

[vɪn'dɪktɪv] .

vindictive	.
报复心强的	.

并认清他的真面目——狡猾奸诈、两面三刀、睚眦必报。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] , [ˌgɑːbriː'e] , [fɪə(r)][hɪm] ?

Why	should	she	,	Gabrielle	,	fear	him	?
为什么	应该	她	,	加布里埃尔	,	害怕	他	?

加布里埃尔，她为什么要害怕他?

[fɔ'wɔːn] , [fɔːr'aːmd] .

Forewarned	,	forearmed	.
事先警告	,	前臂	.

有备无患。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [nəʊ] [trʌst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [smuːð] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] - - [held] ['stjuːdiəsli] [ə'luːf]

If	she	placed	no	trust	in	her	smooth	brother	-	in	-	law	-	-	held	studiously	aloof
如果	她	放置	不	相信	在	她	光滑的	兄弟	-	在	-	法律	-	-	握住	认真地	超然

[frɒm; frəm][hɪm] - - [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'treɪ] [ɔː(r)][duː; də][hɜː(r); hə(r)]['ɪndʒəri] .

from	him	-	-	he	could	not	betray	or	do	her	injury	.
从	他	-	-	他	可以	不是	背叛	或者	做	她	受伤	.

如果她对她那圆滑的姐夫不信任——刻意与他保持距离——他就不可能背叛她或伤害她。

[jet] [wɒz; wəz] [ðɪs] [səʊ] ?

Yet	was	this	so	?
然而	曾是	这	所以	?

事实果真如此吗?

[wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒrəskəʊp] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [prɪ'zentɪmənt] ?

What	of	the	horoscope	and	her	own	presentiment	?
什么	的	这	星座运势	和	她	自己的	预感	?

那么星座运势和她自己的预感又如何呢?

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌnmə'lestɪd] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'mʌtʃ] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] .

To	remain	unmolested	was	overmuch	to	hope	for	.
到	保持	未受干扰	曾是	过多	到	希望	为了	.

指望不被骚扰是不切实际的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [mɑː'kiːz] [faʊnd] [hɜː'self] ['mɑːvəlɪŋ] [wɒt] [fɔːm] [hɪz; ɪz] [tuː] ['sɜːt(ə)n]

And	then	the	marquise	found	herself	marvelling	what	form	his	too	certain
和	然后	这	侯爵夫人	成立	她自己	惊叹	什么	形式	他的	也	肯定

[mə'levələns] [wʊd] [teɪk] .

malevolence	would	take	.
恶意	会	拿	.

然后，侯爵夫人不禁好奇，他那过于确定的恶意究竟会以何种形式表现出来。

[hiː; hi] [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌmɪskən'struː] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][ækts][ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] [ə'raɪ] [tuː; tə]

He	would	,	of	course	,	misconstrue	all	her	acts	and	read	them	awry	to
他	会	,	的	课程	,	误解	全部	她	行为	和	读	他们	错误	到

['kləʊvɪs] .

Clovis	.
克洛维斯	.

他当然会曲解她的一切行为，并歪曲事实地向克洛维斯解释。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[æz; əz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] , ['iːv(ə)n] [ðæt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['mætəd] .

as	things	were	,	even	that	no	longer	mattered	.
作为	事物	是	,	甚至	那	不	更长	重要	.

但现在情况已经不同了，连这一点也不再重要了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] , ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [wʊd] [iːtʃ] [gəʊ]

For	the	future	,	so	long	as	they	lived	,	husband	and	wife	would	each	go
为了	这	未来	,	所以	长的	作为	他们	居住地	,	丈夫	和	妻子	会	每个	去

[ðeə(r)] [weɪz] ,

their	ways	,
他们的	方式	,

至于未来，只要他们还活着，夫妻二人就会各自走自己的路。

['tæsɪtli] [ə'griːɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

tacitly	agreeing	not	to	annoy	each	other	,
默许地	同意	不是	到	烦人	每个	其他	,

双方心照不宣地同意不互相惹恼对方。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ʃætəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [ruːm] [ðæt] [ðə; ði] [peə(r)] [niːd] ['nevə(r)]

and	in	the	ancient	chateau	there	was	so	much	room	that	the	pair	need	never
和	在	这	古老的	城堡	那里	曾是	所以	很多	房间	那	这	一对	需要	绝不

[miːt] .

meet	.
见面	.

古老的城堡里空间如此之大，以至于两人永远不必相遇。

[ə; eɪ][sæd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ə'feəz] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] ,

A	sad	condition	of	affairs	to	have	arrived	at	,
一个	伤心	状况	的	事务	到	有	到达的	在	,

事态发展到如此令人悲哀的地步。

[ænd; ənd] [jet] - - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [best] [tuː; tə] [seɪv] ['peɪnf(ə)l] ['fretɪŋ] [ɒv; əv] [səʊl] [ænd; ənd]['fjuːtaɪl] [nɜːv]

and	yet	-	-	is	it	not	best	to	save	painful	fretting	of	soul	and	futile	nerve
和	然而	-	-	是	它	不是	最好的	到	节省	痛苦	烦躁	的	灵魂	和	徒劳	神经

['frɪkʃ(ə)n] [baɪ]['bəʊldlɪ] [kən'frʌntɪŋ] [ænd; ənd] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][ɪn][ɔːl][ɪts] ['ʌglinəs] ?

friction	by	boldly	confronting	and	accepting	the	inevitable	in	all	its	ugliness	?
摩擦	经过	大胆地	面对	和	接受	这	不可避免的	在	全部	它是	丑陋	?

然而——难道勇敢地面对并接受不可避免的丑陋现实，不是能避免痛苦的内心煎熬和徒劳的神经摩擦吗?

[wen] [wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːn] , [wiː; wi][kæn; kən]['kəʊldlɪ] ['kɒntəmpleɪt]

When	we	have	given	up	crying	for	the	moon	,	we	can	coldly	contemplate
什么时候	我们	有	给定	向上	哭泣	为了	这	月亮	,	我们	能	冷冷地	沉思

[ðə; ði][wʌns] - [dɪ'zaɪəd] [praɪz] ,

the	once	-	desired	prize	,
这	一次	-	想要的	奖	,

当我们不再为月亮哭泣时，我们就可以冷静地思考曾经渴望的奖赏。

['krɪtɪkli] [ɪg'zæmɪn] [iːtʃ] ['blemɪʃ] ,

critically	examine	each	blemish	,
关键	检查	每个	缺陷	,

仔细检查每一处瑕疵，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ɑː'selvz] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [jəːnd] ['ɑːftə(r)][səʊ]

and	shall	probably	be	surprised	at	ourselves	for	having	yearned	after	so
和	将	大概	是	惊讶	在	我们自己	为了	拥有	渴望	后	所以

['spɒti] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

spotty	an	object	.
斑驳的	一个	目的	.

我们或许会惊讶于自己竟然会如此渴望一个如此斑驳的物体。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː] [gændʒ] , [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] ['glæmə(r)] [rəʊbz] , [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs]

The	Marquis	de	Gange	,	deprived	of	glamour	robes	,	was	but	a	commonplace
这	侯爵	德	恒河	,	被剥夺的	的	魅力	长袍	,	曾是	但	一个	平凡

['mɔːt(ə)l] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

mortal	,	after	all	.
凡人	,	后	全部	.

褪去了华丽的服饰，冈格侯爵终究只是一个普通的凡人。

[nɒt] [gʊd] ; [nɒt] [pə'tɪkjələli] [bæd] .

Not	good	;	not	particularly	bad	.
不是	好的	;	不是	特别	坏的	.

不好，也不算特别差。

[ʌn'præktɪkəl] , ['leɪzi] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['juːsləs] ['θɪəraɪzɪŋ] .

Unpractical	,	lazy	,	given	to	useless	theorizing	.
不切实际	,	懒惰的	,	给定	到	无用	理论化	.

不切实际，懒惰，喜欢空想。

[ʃʊə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['priːviəs] [laɪf] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['kʌmli] [ɒks] ,

Sure	,	in	a	previous	life	,	he	must	have	been	a	comely	ox	,
当然	,	在	一个	以前的	生活	,	他	必须	有	到过	一个	漂亮	牛	,

没错，他前世一定是头漂亮的牛。

[fɒnd] [ɒv; əv] ['swɪʃɪŋ] [ɪts] [teɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋli] ['tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] ,

fond	of	swishing	its	tail	in	the	sunshine	and	blinkingly	chewing	the	cud	,
喜爱	的	嗖嗖声	它是	尾巴	在	这	阳光	和	眨眼	咀嚼	这	盘根错节	,

它喜欢在阳光下摇尾巴，眨着眼睛反刍。

[wɪð] [ɪts] [legz] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] .

with	its	legs	to	the	knees	in	a	puddle	.
和	它是	腿	到	这	膝盖	在	一个	水坑	.

它的腿到膝盖都浸在水坑里。

[rɪ'flekʃ(ə)n] [brɔːt] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['wʊmən] [huː] , ['hæpɪli] , [wɒz; wəz] [gɒn]

Reflexion	brought	conviction	that	the	diabolical	woman	who	,	happily	,	was	gone
反射	带来	定罪	那	这	邪恶的	女士	WHO	,	快乐地	,	曾是	已消失

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [hæd; həd] ,

for	ever	,	had	,
为了	曾经	,	有	,

反思使我确信，那个邪恶的女人——幸运的是，她已经永远消失了——曾经拥有……

[aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['spaɪtflnəs] , [smə:tʃ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feə(r)] [feɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] .

out	of	sheer	spitefulness	,	smirched	her	own	fair	fame	without	a	cause	.
出去	的	透明	恶意	,	污秽	她	自己的	公平的	名声	没有	一个	原因	.

出于纯粹的恶意，无缘无故地玷污了她原本美好的名誉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'vaʊd] [hɜː'self] [ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz] ['mɪstrəs] ['mɪəli] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

She	had	avowed	herself	the	marquis's	mistress	merely	to	irritate	his	wife	,
她	有	公开承认	她自己	这	侯爵的	情妇	仅仅	到	刺激	他的	妻子	,

她自称是侯爵的情妇，只是为了气他的妻子。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [wɔːp] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [maɪndz][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði]

just	as	she	had	threatened	to	warp	the	children's	minds	to	frighten	the
只是	作为	她	有	威胁	到	经	这	孩子们的	思想	到	吓唬	这

['mʌðə(r)] ['ɪntuː] ['ræʃnəs] .

mother	into	rashness	.
母亲	进入	鲁莽	.

就像她曾威胁要扭曲孩子们的思想，以此恐吓母亲，让她做出鲁莽的事情一样。

[pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'stræktɪd] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .

Poor	distracted	wife	and	mother	.
贫穷的	愣	妻子	和	母亲	.

可怜的、心不在焉的妻子和母亲。

[wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'zest] [hɜ:(r); hə(r)] - - [ˌgɑ:bri:'e] ['mɑ:vəld] - - [tu:; tə][hæv; həv] [gɒn]

What	could	have	possessed	her	-	-	Gabrielle	marvelled	-	-	to	have	gone
什么	可以	有	拥有	她	-	-	加布里埃尔	惊叹不已	-	-	到	有	已消失

[θru:] [ðæt] [pə'fɔ:məns] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ?

through	that	performance	in	the	water	?
通过	那	表现	在	这	水	?

加布里埃尔惊叹道："究竟是什么驱使她，让她在水中完成那样的表演？"

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [ænd; ənd] ['sɪəriəsli] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [ə'kju:tli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt]

Could	she	really	and	seriously	have	been	so	acutely	affected	by	the	idea	that
可以	她	真的	和	严重地	有	到过	所以	急性	做作的	经过	这	主意	那

[ˌmædəmwə'zel] [bru:'nɛl] [hæd; həd] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

Mademoiselle	Brunelle	had	succeeded	in	occupying	the	place	within	her	husband's
小姐	布鲁内尔	有	成功了	在	占领	这	地方	之内	她	丈夫的

[hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:'self] [ˌʌnsək'sesfəli] [lɒŋd] ?

heart	for	which	she	had	herself	unsuccessfully	longed	?
心	为了	哪个	她	有	她自己	不成功	渴望	?

她真的会因为布鲁内尔小姐成功占据了她丈夫心中她一直渴望却未能得到的位置而深受触动吗?

[wɒt] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [ænd; ənd][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['freɪɪŋ] [ɒv; əv] [hɑ:t] [strɪŋz] !

What	a	foolish	and	unnecessary	fraying	of	heart	strings	!
什么	一个	愚蠢	和	不必要	磨损	的	心	字符串	!

真是愚蠢又没必要地伤感情!

[wɒz; wəz][ʃi:; ʃi][səʊ]['blaɪndɪd][æz; əz][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi]

Was	she	so	blinded	as	to	have	been	unable	to	realize	that	the	thing	he
曾是	她	所以	失明	作为	到	有	到过	无法	到	意识到	那	这	事物	他

[kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] [ðæt] [ðeə(r)] [lækt] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni]

called	his	heart	was	so	full	of	selfishness	that	there	lacked	room	for	any
称为	他的	心	曾是	所以	满的	的	自私	那	那里	缺乏	房间	为了	任何

['ʌðə(r)] ['fi:lɪŋ] ?

other	feeling	?
其他	感觉	?

她难道真的如此盲目，以至于无法意识到他所谓的"心"充满了自私，以至于容不下任何其他情感吗?

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [ðen] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['həʊlli] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

Even	though	she	loved	him	then	,	it	was	not	wholly	on	his	account	that	she
甚至	尽管	她	喜爱	他	然后	,	它	曾是	不是	完全	在	他的	帐户	那	她

[hæd; həd] ['sʌfəd] .

had	suffered	.
有	遭受	.

虽然她当时爱着他，但她所遭受的痛苦并不完全是因为他。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [ə'pærəntli] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] [ɪ'revəkəb(ə)l] ,

It	was	the	loss	of	her	children	,	apparently	complete	and	irrevocable	,
它	曾是	这	损失	的	她	孩子们	,	显然	完全的	和	不可撤销的	,

失去孩子是她最大的打击，而且似乎是彻底的、不可挽回的。

[ðæt] [hæd; həd] [gəud] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][mæd][dɪ'speə(r)] .

that	had	goaded	her	to	mad	despair	.
那	有	被激怒	她	到	疯狂的	绝望	.

那让她陷入了疯狂的绝望之中。

[wel] , [wel] , ['hev(ə)n] [hæd; həd] [bi:n] ['mɜ:sɪf(ə)l] .

Well	,	well	,	Heaven	had	been	merciful	.
出色地	,	出色地	,	天堂	有	到过	仁慈	.

哎呀，老天爷真是仁慈。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] [fɔːθ] - - [hɜː(r); hə(r)] ['beɪlf(ə)l] ['ʃædəʊ] [wʊd] [krɒs] [hɜː(r); hə(r)]

The	woman	had	been	driven	forth	-	-	her	baleful	shadow	would	cross	her
这	女士	有	到过	驱动	前进	-	-	她	有害的	阴影	会	叉	她

[pɑːθ] [nəʊ] [mɔː(r)] .

path	no	more	.
小路	不	更多的	.

那女人已被驱逐——她那不祥的影子再也不会出现在她的路上了。

[ðə; ði] ['dɑːliŋz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'gen] .

The	darlings	were	her	own	again	.
这	亲爱的们	是	她	自己的	再次	.

这些宝贝们又回到了她身边。

[ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [blæk] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

The	future	was	not	so	black	after	all	.
这	未来	曾是	不是	所以	黑色的	后	全部	.

未来其实并没有那么黑暗。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ɒn] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃætəʊ] , [pleɪs] [θɪŋz] [ɒn] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː] ['fʊtɪŋ] ;

She	would	,	on	arrival	at	the	chateau	,	place	things	on	an	entirely	new	footing	;
她	会	,	在	到达	在	这	城堡	,	地方	事物	在	一个	完全	新的	立足点	;

她到达城堡后，将一切都置于一个全新的基础上；

[wʊd] [teɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɔːtəz] [ɪn] [ðə; ði] [wɪŋ] [ɜːst] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [əb'dʒekʃənəbl] - ,

would	take	up	her	quarters	in	the	wing	erst	occupied	by	the	objectionable	Aglaé	,
会	拿	向上	她	四分之一	在	这	翼	最初	占领	经过	这	令人反感的	-	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她将入住之前由令人厌恶的阿格莱居住的侧翼房间，并且，

[baɪ] [eɪd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['vɪktə(r)] [ænd; ənd] [kə'miːl] , [wɪtʃ] ,

by	aid	from	without	,	continue	the	education	of	Victor	and	Camille	,	which	,
经过	援助	从	没有	,	继续	这	教育	的	胜利者	和	卡米尔	,	哪个	,

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [jɪə(r)] ,

during	the	last	year	,
期间	这	最后的	年	,

在外界援助下，继续维克多和卡米尔的教育，他们在过去一年中.....

[hæd; həd] [biːn] ['sɔːli] [nɪ'glektɪd] .

had	been	sorely	neglected	.
有	到过	非常	被忽视的	.

曾被严重忽视。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃætəʊ] , [ðə; ði] [θriː] ['brʌðəz] [maɪt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

As	for	the	rest	of	the	chateau	,	the	three	brothers	might	have	it	to
作为	为了	这	休息	的	这	城堡	,	这	三	兄弟	可能	有	它	到

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

至于城堡的其他部分，这三兄弟或许可以独享。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz] [spent] ,

and	what	they	did	and	how	their	time	was	spent	,
和	什么	他们	做过	和	如何	他们的	时间	曾是	花费	,

以及他们做了什么，如何度过时间，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [tiːz] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nəʊ] [kən'sɜːn] [ɒv; əv] [hɜːz] .

so	long	as	they	did	not	tease	her	,	should	be	no	concern	of	hers	.
所以	长的	作为	他们	做过	不是	逗	她	,	应该	是	不	忧虑	的	她的	.

只要他们不戏弄她，她就无需担心。

[ðʌs] , [aɪ] [ˌdeə'seɪ] , [hæz; həz][ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs] [læm] , [kləʊðd] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [wʊl] [pv; əv][ɪts]
Thus , I daresay , has the ingenuous lamb , clothed in the white wool of its
因此 , 我 敢说 , 有 这 天真无邪 羊肉 , 穿着衣服 在 这 白色的 羊毛 的 它是
[sɪm'plɪsəti] ,
simplicity ,
简单 ,

因此，我敢说，那只天真无邪的小羊羔，披着纯洁的白色羊毛，

[θɔːt] [tuː; tə][kəʊp] , [wɪð] [sək'ses] , [ə'genst] [ðə; ði] ['hɒvərɪŋ] [wʊlf][ænd; ənd] ['snɑːrlɪŋ] ['pænθə(r)] .
thought to cope , with success , against the hovering wolf and snarling panther .
想法 到 应付 , 和 成功 , 反对 这 悬停 狼 和 咆哮 豹 .

人们认为，它能够成功地应对徘徊的狼和咆哮的豹子。

[ðeə(r)] [ɪz] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][pv; əv][ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bliːt] .
There is room enough for all of us , it has bleated .
那里 是 房间 足够的 为了 全部 的 我们 , 它 有 咩咩叫 .

它咩咩叫道："这里足够容纳我们所有人。"

[let] [ˌem 'iː]['gæmb(ə)l][pn] [ðɪs] [skweə(r)][pv; əv] [swɔːd] , [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ]['frɒlɪk][æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz]
Let me gambol on this square of sward , and do you frolic as you choose
让 我 嬉戏 在 这 正方形 的 草 , 和 做 你 嬉戏 作为 你 选择
[bɪ'jɒnd] .
beyond .
超过 .

让我在这片草坪上尽情嬉戏，而你，则在草坪之外，随心所欲地玩耍。

[ðə; ði] ['ɑːtləs] [θɪŋ] ['kænɒt] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] ['smækɪŋ] [tʃɒps] [pv; əv] [wʊlf] [ɔː(r)] ['hʌŋgri] [lɪə(r)][pv; əv]
The artless thing cannot discern the smacking chops of wolf or hungry leer of
这 不矫揉造作 事物 不能 辨别 这 拍打 排骨 的 狼 或者 饥饿的 斜视 的
['pænθə(r)] ,
panther ,
豹 ,

愚钝之物无法分辨狼的撕咬声或豹子的饥饿眼神。

[ɔː(r)] [pə'siːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪts] [əʊn] ['kwɪvərɪŋ] [pɪŋk] [lɪmz] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ɑː(r); ə(r)]['ɑːftə(r)] ,
or perceive that it is its own quivering pink limbs that the two are after ,
或者 感知 那 它 是 它是 自己的 颤抖 粉色的 四肢 那 这 二 是 后 ,

或者意识到，这两个人追求的是自己颤抖的粉红色肢体。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peərɪŋ] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [rend] .
and which they are preparing presently to rend .
和 哪个 他们 是 准备 目前 到 撕裂 .

他们现在正准备撕裂它。

[ɪf] [ˌgɑːbriː'e] [kʊd; kəd][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɪn] [tuː] ['bɪzi] [skʌlz]
If Gabrielle could have read the thoughts that were working in two busy skulls
如果 加布里埃尔 可以 有 读 这 想法 那 是 在职的 在 二 忙碌的 头骨
[wɪ'ðɪn] [ðæt] ['rʌmblɪŋ] [bɜː'liːn] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] ,
within that rumbling berline she might have ,
之内 那 隆隆声 柏林 她 可能 有 ,

如果加布里埃尔能够读懂那辆轰鸣的轿车里两个忙碌的脑袋里正在思考的事情，她或许就能明白了。

[pə'hæps] , [geɪzd] [aʊt] [pv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [les] ['həʊpf(ə)l] [ˌekwə'nɪməti] .
perhaps , gazed out of the window with less hopeful equanimity .
也许 , 凝视 出去 的 这 窗户 和 较少的 充满希望 平静 .

或许，他带着一丝不那么乐观的平静，凝视着窗外。

['kləʊvɪs] , [tʌtʃt] [pn][hɪz; ɪz] ['rɔːɪst] [pɔɪnts] , [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .
Clovis , touched on his rawest points , was burning with exasperation .
克洛维斯 , 感动 在 他的 最原始的 积分 , 曾是 燃烧 和 恼怒 .

克洛维斯被触及了最痛处，他怒不可遏。

[æz; əz] ['fɛərəˌmɑnd] [hæd; həd] ['truːli] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['mɒnstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

As	Pharamond	had	truly	declared	it	was	absolutely	monstrous	of	the	old
作为	法拉蒙德	有	真的	声明	它	曾是	绝对地	滔天	的	这	老的

['dɒŋki] [huː] [wɒz; wəz] [ded] [tuː; tə][hæv; həv] [pleɪst] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [reɪs] [ænd; ənd] ['lɒfti]

donkey	who	was	dead	to	have	placed	a	noble	of	ancient	race	and	lofty
驴	WHO	曾是	死的	到	有	放置	一个	高贵	的	古老的	种族	和	高远

['lɪnɪɪdʒ] [ɪn][səʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] ;

lineage	in	so	ridiculous	a	predicament	;
血统	在	所以	荒谬的	一个	困境	;

正如法拉蒙德所言，那头已经死去的驴子竟然让一位出身高贵、拥有古老血统的贵族陷入如此荒谬的困境，这简直是丧尽天良；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn] [ʃeɪd] [mɔː(r)] ['ʃɒkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['nevə(r)] - [sə'fɪʃntli] - [tuː; tə] -

and	it	was	just	one	shade	more	shocking	that	his	never	-	sufficiently	-	to	-
和	它	曾是	只是	一	阴影	更多的	令人震惊	那	他的	绝不	-	足够	-	到	-

[biː; bi] - ['eksɪkreɪtɪd] ['dɔːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][səʊ] ['miːnli] ['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

be	-	execrated	daughter	should	have	so	meanly	taken	advantage	of	the	situation	.
是	-	诅咒	女儿	应该	有	所以	卑鄙地	已采取	优势	的	这	情况	.

更令人震惊的是，他那永远不该被彻底憎恨的女儿竟然如此卑鄙地利用了这种情况。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [deəd] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['sɪmpə(r)] [wɪtʃ] [set] [ɔːl][hɪz; ɪz] [nɜːvz]

She	had	actually	dared	,	with	an	innocent	simper	which	set	all	his	nerves
她	有	实际上	敢于	,	和	一个	清白的	傻瓜	哪个	放	全部	他的	神经

[twæŋ] ,

twanging	,
拨弦	,

她竟然真的敢这么做，脸上带着天真无邪的笑容，让他浑身神经紧绷。

[tuː; tə] [tel] [hɪm] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn][æn; ən]

to	tell	him	one	morning	to	his	face	that	he	was	to	live	on	an
到	告诉	他	一	早晨	到	他的	脸	那	他	曾是	到	居住	在	一个

[ə'laʊəns] !

allowance	!
津贴	!

有一天早上当面告诉他，他以后只能靠零花钱生活了！

[hiː; hi] , [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] !

He	,	her	lord	and	master	!
他	,	她	主	和	掌握	!

他，她的主人！

['weðə(r)] [ðə; ði] [ə'laʊəns] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɑːdʒ] [ɔː(r)] [smɔːl] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Whether	the	allowance	was	to	be	large	or	small	was	beside	the	question	.
无论	这	津贴	曾是	到	是	大的	或者	小的	曾是	旁	这	问题	.

津贴多少并不重要。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɜːmli] [rɪ'zɒlvd] , [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [ˌðeər'ɪn] [baɪ] ['fɛərəˌmɑnd] , ['ʌtəli] [tuː; tə]

He	was	firmly	resolved	,	and	supported	therein	by	Pharamond	,	utterly	to
他	曾是	牢牢	已解决	,	和	有	其中	经过	法拉蒙德	,	完全地	到

[rɪ'pjuːdieɪt] [ðə; ði] [ə'laʊəns] .

repudiate	the	allowance	.
否认	这	津贴	.

他决心坚决拒绝这项津贴，并且得到了法拉蒙德的支持。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hjuː'mɪlieɪtɪd] [hɪm] [wʌns] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [bent] [ɒn] ['duːɪŋ] [səʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] -

She	had	humiliated	him	once	,	and	was	bent	on	doing	so	again	and	again	-
她	有	受辱	他	一次	,	和	曾是	弯曲	在	正在做	所以	再次	和	再次	-

- [wɒz; wəz] [ˌʌn'waɪz] [ɪ'nʌf] ,

-	was	unwise	enough	,
-	曾是	失策	足够的	,

她已经羞辱过他一次，而且还执意要一次又一次地羞辱他——真是愚蠢至极。

['hævɪŋ] ['plɑːntɪd] [ə; eɪ]['dægə(r)] , [tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wuːnd] ,

having	planted	a	dagger	,	to	turn	it	in	the	wound	,
拥有	已种植	一个	匕首	,	到	转动	它	在	这	伤口	,

插上匕首，然后将其插入伤口，

[ˌðeə'baɪ] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði]['vɪktɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [peɪn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət] [ɒv; əv]

thereby	rousing	the	victim	out	of	sheer	pain	to	make	a	desperate	effort	of
从而	振奋人心的	这	受害者	出去	的	透明	疼痛	到	制作	一个	绝望的	努力	的

[rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] .

retaliation	.
报复	.

从而使受害者因极度痛苦而奋起反抗。

[baɪ][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [sə'fɪʃntli] ['ɪnsələnt] [tuː; tə] [meɪk] ,

By	the	terms	of	a	will	which	she	had	been	sufficiently	insolent	to	make	,
经过	这	条款	的	一个	将要	哪个	她	有	到过	足够	傲慢的	到	制作	,

根据她厚颜无耻立下的遗嘱条款，

[hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pɑːs] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪ'huːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

her	fortune	was	to	pass	over	his	head	for	the	behoof	of	his	own
她	财富	曾是	到	经过	超过	他的	头	为了	这	裨	的	他的	自己的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

她的财富将绕过他，直接落到他自己孩子的手中。

[huː] [wʊd] [biː; bi] [ðʌs] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [frɒm; frəm] ['eni] [kən'trəʊl][ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] .

who	would	be	thus	emancipated	from	any	control	on	his	part	.
WHO	会	是	因此	解放	从	任何	控制	在	他的	部分	.

这样一来，他就将摆脱自身的任何控制。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ækt][səʊ] [aʊt'reɪdʒəsli] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [səʊ] ['klɪəli] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz]

If	she	could	act	so	outrageously	and	show	so	clearly	how	little	she	respected	his
如果	她	可以	行为	所以	令人愤慨地	和	展示	所以	清楚地	如何	小的	她	受人尊敬	他的

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

如果她能做出如此出格的行为，如此明显地表现出她对他的感受毫不尊重，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪk'spekt] [hɪm] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [hɜːz] .

she	could	not	expect	him	to	consider	hers	.
她	可以	不是	预计	他	到	考虑	她的	.

她不能指望他会考虑她的想法。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃæm] [və'nɪə(r)][ɒv; əv] ['defərəns] [ðæt] [wɒz; wəz][bʌt; bət]

And	with	it	all	there	was	a	sham	veneer	of	deference	that	was	but
和	和	它	全部	那里	曾是	一个	假	单板	的	尊重	那	曾是	但

['ædɪd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

added	insult	.
额外	侮辱	.

而这一切背后，都隐藏着一层虚假的恭敬，这只会让人更加恼火。

" ['kləʊvɪs] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [wen] [kəm'pəʊzdli] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] , " [ai][hæv; həv]

"	Clovis	,	"	she	had	said	,	when	composedly	making	the	announcement	,	"	I	have
"	克洛维斯	,	"	她	有	说	,	什么时候	镇定	制作	这	公告	,	"	我	有

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] ['keəfəli] ,

thought	it	all	over	carefully	,
想法	它	全部	超过	小心	,

“克洛维斯，”她镇定地宣布道，“我已经仔细考虑过了。”

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['æktɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [laɪts] .

and	am	acting	for	the	best	according	to	my	lights	.
和	是	表演	为了	这	最好的	根据	到	我的	灯	.

我正在尽我所能，按照我所理解的方式行事。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðə; ði] ['revənjuːz] [ai][hænd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]

I	should	like	you	to	feel	assured	that	the	revenues	I	hand	to	you	for
我	应该	喜欢	你	到	感觉	保证	那	这	收入	我	手	到	你	为了

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [juːz][ɑː(r); ə(r)] ,

your	own	use	are	,
你的	自己的	使用	是	,

我希望您确信，我交给您供您使用的收入是：

[ɪn'diːd] , [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ;

indeed	,	your	own	;
的确	,	你的	自己的	;

的确，是你自己的事；

[ai] [miːn] [ðæt] [haʊ'evə(r)] [ɪl] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'heɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ai] [wɪl] ['nevə(r)] [wɪð'drɔː] [ðem; ðəm] ,

I	mean	that	however	ill	you	may	behave	to	me	I	will	never	withdraw	them	,
我	意思是	那	然而	患病的	你	可能	表现	到	我	我	将要	绝不	提取	他们	,

我的意思是，无论你对我多么恶劣，我都绝不会收回它们。

[fɔː(r); fə(r)][ai][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

for	I	do	not	wish	you	to	feel	,	on	your	good	behaviour	,
为了	我	做	不是	希望	你	到	感觉	,	在	你的	好的	行为	,

因为我不想让你因为你的良好行为而感到，

[æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .

at	the	mercy	of	your	wife	.
在	这	怜悯	的	你的	妻子	.

任由妻子摆布。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɒfti] [eə(r)][ɒv; əv] [ˌmægnə'nɪməti] [ə'baʊt] [ðɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ʃɪə(r)] [ɪm'pɜːtɪnəns]

"	There	was	a	lofty	air	of	magnanimity	about	this	that	was	sheer	impertinence
"	那里	曾是	一个	高远	空气	的	海量	关于	这	那	曾是	透明	无礼

.

:
.

“这其中流露出一种高高在上的宽宏大量，简直是厚颜无耻。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [seɪ] :

It	was	as	though	she	were	to	say	:
它	曾是	作为	尽管	她	是	到	说	:

她仿佛要说：

- - " [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wɜːm] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] - ,

-	-	"	I	know	you	to	be	a	worm	while	I	am	an	æglet	,
-	-	"	我	知道	你	到	是	一个	蠕虫	尽管	我	是	一个	-	,

“我知道你是一条虫子，而我是一只小鹰。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'lekt] [tuː; tə]['grɒv(ə)l] , [ai][ʃæl; ʃəl][maɪ'self] , [baɪ]['kɒntrɑːst] ,

and	the	lower	you	may	elect	to	grovel	,	I	shall	myself	,	by	contrast	,
和	这	降低	你	可能	选	到	拜倒	,	我	将	我	,	经过	对比	,

你越是卑躬屈膝，我就越是与之相反。

[ə'pɪə(r)] [tuː; tə][sɔː(r)][ðə; ði] ['haɪə(r)] .

appear	to	soar	the	higher	.
出现	到	翱翔	这	更高	.

看起来越飞越高。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['krɑːfti] [weɪ] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] ?

"	Was	it	a	crafty	way	of	putting	him	on	his	honour	?
"	曾是	它	一个	狡猾	方式	的	推杆	他	在	他的	荣誉	?

“这是不是一种巧妙的让他丢掉饭碗的方式？”

[wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Was	he	to	understand	that	,	of	course	,
曾是	他	到	理解	那	,	的	课程	,

他当然应该明白这一点。

[hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ɒv; əv][səʊ] [mæg'nænɪməs] [ə; eɪ] ['benɪfæktrɪs] ?

he	must	respect	the	wishes	in	all	things	of	so	magnanimous	a	benefactress	?
他	必须	尊重	这	愿望	在	全部	事物	的	所以	坦荡	一个	慈善家	?

他必须尊重这位慷慨仁慈的女恩人的意愿吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['triːtɪŋ] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] , [ænd; ənd] ,

It	was	treating	him	like	a	schoolboy	,	and	,
它	曾是	治疗	他	喜欢	一个	男生	,	和	,

他被当成小学生对待，而且，

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'lekt] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] [wʊd] [biː; bi]

whatever	he	should	elect	to	do	to	show	his	independence	would	be
任何	他	应该	选	到	做	到	展示	他的	独立	会	是

[ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ,

justifiable	,
合理的	,

无论他选择做什么来展现自己的独立性，都是正当的。

[haʊ'evə(r)] [ʌn'pælətəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði][self] - [ɪ'lektɪd] ['skuːlmɪstrəs] .

however	unpalatable	it	might	prove	to	the	self	-	elected	schoolmistress	.
然而	令人难以接受	它	可能	证明	到	这	自己	-	当选	女教师	.

然而，这对于这位自封的女教师来说可能难以接受。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[baɪ][ðə; ði][məʊst] ['krɪstəlaɪn] [ɒv; əv] [ˌdemən'streɪʃənz] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə] ['kɒnʃəns] [ðæt]

by	the	most	crystalline	of	demonstrations	was	it	proved	to	conscience	that
经过	这	最多	结晶体	的	示威游行	曾是	它	已证实	到	良心	那

[ri'prəutʃ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] ,

reproaches	were	out	of	place	,
责备	是	出去	的	地方	,

通过最清晰明了的论证，人们的良知被证明，责备是毫无必要的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [ɪm'pɔːtʃənət] ['mɒnɪtə(r)] [wʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] .

and	that	that	importunate	monitor	would	do	well	to	go	to	bed	.
和	那	那	纠缠不休	监视器	会	做	出色地	到	去	到	床	.

那个烦人的监控者最好还是去睡觉吧。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ['kləʊvɪs] [felt] ['siːkrətli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

But	for	all	that	Clovis	felt	secretly	ashamed	of	himself	as	well	as	a	little
但	为了	全部	那	克洛维斯	毛毡	偷偷	羞愧	的	他自己	作为	出色地	作为	一个	小的

['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

frightened	about	something	he	had	done	,
害怕	关于	某物	他	有	完毕	,

尽管克洛维斯内心深处对自己的所作所为感到羞愧，也有些害怕，

[ænd; ənd] [ɪm'peld] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['æbeɪ][fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .

and	impelled	to	look	to	the	abbé	for	support	.
和	被迫	到	看	到	这	阿贝	为了	支持	.

于是，他不得不向神父寻求帮助。

[ðə; ði]['æbeɪ] , ['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] ['smʌðə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɒnɪtə(r)]

The	abbé	,	happily	for	himself	,	had	long	since	smothered	his	own	monitor
这	阿贝	,	快乐地	为了	他自己	,	有	长的	自从	窒息	他的	自己的	监视器

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['piləuz] ,

under	the	pillows	,
在下面	这	枕头	,

神父自己很庆幸，他早就把自己的显示器用枕头闷死了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [kɔːps] [baɪ][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , [kɔːld] [ɪk'spiːdiənsi] .

and	had	replaced	the	corpse	by	a	rival	,	called	Expediency	.
和	有	替换	这	尸体	经过	一个	竞争对手	,	称为	权宜之计	.

并用一个名为“权宜之计”的竞争对手取代了尸体。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] , [ænd; ənd][ðə; ði]

He	had	made	a	suggestion	to	the	marquis	a	few	days	since	,	and	the
他	有	制成	一个	建议	到	这	侯爵	一个	很少	天	自从	,	和	这

['lætə(r)] ,

latter	,
后者	,

几天前他曾向侯爵提过一个建议，而侯爵也接受了。

[ʃɒkt] [ænd; ənd] [ə'lɑːmd] [æt; ət] [fɜːst] , [hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]

shocked	and	alarmed	at	first	,	had	permitted	himself	without	much	trouble	to
震惊	和	惊慌	在	第一的	,	有	允许	他自己	没有	很多	麻烦	到

[biː; bi] ['ɑːgjuːd] ['ɪntuː][ɪts] [ək'septəns] .

be	argued	into	its	acceptance	.
是	争论	进入	它是	验收	.

起初他感到震惊和惊恐，但很快就被说服接受了这一观点。

[səʊ][fɑː(r)][səʊ] [gʊd] .

So	far	so	good	.
所以	远的	所以	好的	.

到目前为止，一切都很好。

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [hæd; həd] [biːn] ['kwaɪətli] ['kærid] [aʊt] ,

The	suggestion	had	been	quietly	carried	out	,
这	建议	有	到过	悄悄	携带	出去	,

这个建议已被悄悄执行。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] [haʊ] [ðə; ði] [mɑː'kiːz] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	remained	to	be	proved	how	the	marquise	would	take	it	.
和	它	剩余	到	是	已证实	如何	这	侯爵夫人	会	拿	它	.

至于侯爵夫人会如何看待这件事，还有待观察。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːftəgləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [leɪt] ['sʌmə(r)] ,

It	was	in	the	afterglow	of	a	lovely	evening	in	late	summer	,
它	曾是	在	这	余辉	的	一个	迷人的	晚上	在	晚的	夏天	,

那是一个夏末美好夜晚的余晖中，

[ðæt] [ðə; ði] ['pɑːti] [ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['tɜːrɪts] .

that	the	party	arrived	within	sight	of	the	well	-	known	turrets	.
那	这	派对	到达的	之内	视线	的	这	出色地	-	已知	炮塔	.

一行人抵达时，已经能看到那些著名的炮塔了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['sɜːvənts] [ə'baʊt] .

There	were	no	servants	about	.
那里	是	不	仆人	关于	.

周围没有仆人。

- [stʊd] ['smaɪllɪs] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ə'ləʊn] , ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] ,

Toinon	stood	smileless	at	the	gate	alone	,	gazing	into	vacancy	,
-	站立	无笑容	在	这	门	独自的	,	凝视	进入	空缺	,

托伊农独自一人面无表情地站在门口，目光空洞地望着前方。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ]

and	seemed	to	survey	her	mistress	as	she	descended	from	the	carriage
和	似乎	到	民意调查	她	情妇	作为	她	下降	从	这	运输

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [eə(r)][ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l] [kən'sɜːn] .

with	a	serious	air	of	doubtful	concern	.
和	一个	严肃的	空气	的	疑	忧虑	.

她似乎带着一丝疑虑和担忧，打量着从马车上下来的女主人。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][lɑːst] ! " [sed] [ðə; ði] [mɑː'kiːz] , [wɪð] [æn; ən] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] ['geɪəti] .

"	Here	we	are	at	last	!	"	said	the	marquise	,	with	an	assumption	of	gaiety	.
"	这里	我们	是	在	最后的	!	"	说	这	侯爵夫人	,	和	一个	假设	的	欢乐	.

“我们终于到了！”侯爵夫人装出一副兴高采烈的样子说道。

" [waɪ] , [haʊ] [ɒd] [juː; jʊ] [lʊk] .

"	Why	,	how	odd	you	look	.
"	为什么	,	如何	奇怪的	你	看	.

“哎呀，你看上去真奇怪。”

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] ['welkəm] ! "

This	is	not	a	cordial	welcome	!	"
这	是	不是	一个	亲切	欢迎	!	"

这可不是热情欢迎!

" ['mædəm] [ɪz] ['welkəm] , " [rɪ'tɜːnd] - , ['kɜːtli] .

"	Madame	is	welcome	,	"	returned	Toinon	,	curtly	.
"	夫人	是	欢迎	,	"	返回	-	,	简短地	.

“夫人，欢迎您。”托伊农简短地回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

侍女：法国黑暗岁月的故事。(The Maid of Honour A Tale of the Dark Days)

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] - - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] ? "

"	The	children	-	-	they	are	well	?	"
"	这	孩子们	-	-	他们	是	出色地	?	"

孩子们都好吗?

" [mə'sjɜː] ['vɪktə(r)][ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] [kə'miːl] [ɑː(r); ə(r)] [wel] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [briːf] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] .

"	Monsieur	Victor	and	Mademoiselle	Camille	are	well	,	"	was	the	brief	rejoinder	.
"	先生	胜利者	和	小姐	卡米尔	是	出色地	,	"	曾是	这	简短的	回复	.

“维克多先生和卡米尔小姐身体健康。”对方简短地回答道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [wel] , " [kraɪd][ðə; ði]['æbeɪ] , ['tʃɪəfəli] ,

"	Of	course	,	the	little	dears	are	well	,	"	cried	the	abbé	,	cheerfully	,
"	的	课程	,	这	小的	亲爱的们	是	出色地	,	"	哭	这	阿贝	,	愉快地	,

“当然，孩子们都很好，”神父高兴地喊道。

" [ɔː(r)][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	or	we	should	have	heard	of	it	.
"	或者	我们	应该	有	听到	的	它	.

或者我们应该早就听说过它了。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˌmædəmwə'zel] - [hæz; həz] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] , ['biːɪŋ] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [stəʊn] [baɪ] [ɒn'wiː] .

Poor	Mademoiselle	Toinon	has	lost	her	tongue	,	being	reduced	to	stone	by	ennui	.
贫穷的	小姐	-	有	丢失的	她	舌头	,	存在	减少	到	石头	经过	厌倦	.

可怜的托伊农小姐失去了舌头，被无聊折磨得像石头一样。

[haʊ] [gəʊz] [maɪ] [əʊld] ['enəmi] , ['meɪtrə] [dʒiːn] [buːlɑt] ? "

How	goes	my	old	enemy	,	Maître	Jean	Boulot	?	"
如何	去	我的	老的	敌人	,	师傅	让	boulot	?	"

我的老对手，让·布洛先生，近况如何?

" [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [blwɑː] , ['bɪzi] . "

"	He	is	at	Blois	,	busy	.	"
"	他	是	在	布卢瓦	,	忙碌的	.	"

“他在布卢瓦，很忙。”

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betə(r)] ,

"	So	much	the	better	,
"	所以	很多	这	更好的	,

那就更好了，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [doʊnt] [maɪnd] [kən'fesɪŋ] [naʊ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rʌf] [weɪz] [ænd; ənd] ['stɔːlwət] [bʌlk] .

for	I	don't	mind	confessing	now	that	I	was	a	wee	bit	afraid	of	his	rough	ways	and	stalwart	bulk	.
为了	我	不	头脑	坦白	现在	那	我	曾是	一个	哇	少量	害怕的	的	他的	粗糙的	方式	和	坚定的	大部分	.

我现在不介意坦白，我当时有点害怕他粗犷的举止和魁梧的身材。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] - - [ə; eɪ] ['dʒækəʊbɪn] ! "

His	**room**	**is**	**better**	**than**	**his**	**company**	**-**	**-**	**a**	**Jacobin**	**!**	**"**
他的	房间	是	更好的	比	他的	公司	-	-	一个	雅各宾派	!	"

他的房间比他的同伴好——一个雅各宾派分子!

" [nəʊ] [wʌn] [huː] [ɪz] [gʊd] [niːd] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [dʒiːn] , " [ri'tɔːt] - , [huː] , [wɪ'ðaʊt]

"	**No**	**one**	**who**	**is**	**good**	**need**	**be**	**afraid**	**of**	**Jean**	**,**	**"**	**retorted**	**Toinon**	**,**	**who**	**,**	**without**
"	不	一	WHO	是	好的	需要	是	害怕的	的	让	,	"	反驳	-	,	WHO	,	没有

[ə'nʌðə(r)] [wɜːd] ,

another	**word**	**,**
其他	单词	,

“善良的人无需害怕让,”托伊农反驳道，而让则一言不发。

[led] [ðə; ði] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] .

led	**the**	**way**	**across**	**the**	**courtyard**	**.**
引领	这	方式	穿过	这	庭院	.

带头穿过庭院。

[ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪmənt] [tʌtʃt] [ˌgɑːbriː'e] [laɪk] [æn; ən] ['aɪsi] [wɪnd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ɪn]

The	**chill**	**of**	**presentiment**	**touched**	**Gabrielle**	**like**	**an**	**icy**	**wind**	**as**	**she**	**passed**	**in**
这	寒意	的	预感	感动	加布里埃尔	喜欢	一个	冰冷的	风	作为	她	通过了	在

[tuː; tə] [ðə; ði] ['drɪəri] [hɔːl] ,

to	**the**	**dreary**	**hall**	**,**
到	这	凄凉	大厅	,

走进阴森森的大厅时，加布里埃尔感到一阵不祥的预感像寒风般袭来。

[blæk] [naʊ] [ɪn] ['ʃædəʊi] ['twaɪlaɪt] .

black	**now**	**in**	**shadowy**	**twilight**	**.**
黑色的	现在	在	阴暗的	暮	.

此刻一片漆黑，笼罩在昏暗的暮色中。

[ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] ['ɪmplɪm(ə)nts] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [tʊk] [fæn'tæstɪk] [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ]

The	**crumbling**	**implements**	**of**	**torture**	**on**	**the**	**walls**	**took**	**fantastic**	**and**	**forbidding**
这	摇摇欲坠	实施	的	酷刑	在	这	墙壁	采取	极好的	和	禁止

[ʃeɪps] .

shapes	**.**
形状	.

墙上那些残破的刑具呈现出奇异而可怕的形状。

[ðə; ði] ['pænəpli] [ɒv; əv] ['helmits] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔɪən] [eɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [məʊp] , [ænd; ənd] [məʊ] ,

The	**panoplies**	**of**	**helmets**	**of**	**the**	**Moyen**	**Age**	**seemed**	**to**	**mope**	**,**	**and**	**mow**	**,**
这	盔甲	的	头盔	的	这	中级	年龄	似乎	到	忧郁	,	和	刈	,

中世纪时期的头盔种类繁多，仿佛都在垂头丧气地低吟浅唱。

[ænd; ənd] [wɪŋk] [ðeə(r)] ['aɪləs] ['sɑːkəts] .

and	**wink**	**their**	**eyeless**	**sockets**	**.**
和	眨眼	他们的	无眼	插座	.

它们眨了眨没有眼眶的眼珠。

['sʌmhaʊ] , [lɔːdʒ] [siːmd] [mɔː(r)] ['grɪmli] [fə'bɪdɪŋ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] ['æbsəns] ;

Somehow	**,**	**Lorge**	**seemed**	**more**	**grimly**	**forbidding**	**than**	**before**	**,**	**after**	**the**	**long**	**absence**	**;**
不知何故	,	洛奇	似乎	更多的	阴沉地	禁止	比	前	,	后	这	长的	缺席	;

不知为何，阔别已久的洛奇似乎比以前更加阴沉可怕了;

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɜː'veɪdɪŋ] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [dæŋk] [dɪ'keɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [breθ]

there	**was**	**a**	**pervading**	**odour**	**of**	**dank**	**decay**	**which**	**was**	**as**	**a**	**breath**
那里	曾是	一个	普遍存在	气味	的	dank	衰变	哪个	曾是	作为	一个	气息

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['tʃɑːnəl] - [haʊs] .

from	**out**	**the**	**charnel**	**-**	**house**	**.**
从	出去	这	藏尸院	-	房子	.

空气中弥漫着一股潮湿腐烂的气味，就像是从停尸房里飘出来的气息。

[ðə; ði] ['ʃæt(ə)leɪn] ['ʃʌdə] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] ['kləuzə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)] -

The	chatelaine	shuddered	,	and	drawing	her	cloak	closer	took	her	foster	-
这	女管家	颤抖	,	和	绘画	她	披风	更近	采取	她	促进	-

['sɪstə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] .

sister	by	the	hand	.
姐姐	经过	这	手	.

女管家打了个寒颤，拉紧斗篷，牵起养妹的手。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

- , [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

Toinon	,	tell	me	,	"	she	whispered	.
-	,	告诉	我	,	"	她	低声说道	.

“托伊农，告诉我，”她低声说道。

" [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] ['hæpənd] ?

"	Has	something	dreadful	happened	?
"	有	某物	可怕	发生	?

发生什么可怕的事情了吗?

" - [glɑːns, glæns] [raʊnd] ['kwɪkli] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [daʊt] ['mɪŋgld]

"	Toinon	glanced	round	quickly	with	the	same	strange	expression	of	doubt	mingled
"	-	瞥了一眼	圆形的	迅速地	和	这	相同的	奇怪的	表达	的	怀疑	混合

[wɪð] [kən'sɜːn] ,

with	concern	,
和	忧虑	,

“托伊农迅速环顾四周，脸上带着同样的疑惑和担忧交织的奇怪表情，

[ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] .

and	held	her	peace	.
和	握住	她	和平	.

她保持沉默。

[wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

What	could	it	be	?
什么	可以	它	是	?

会是什么呢?

- [ə'pɪəd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] - -

Toinon	appeared	to	consider	that	her	mistress	had	done	something	wrong	-	-
-	出现	到	考虑	那	她	情妇	有	完毕	某物	错误的	-	-

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][ækt] ,

or	was	it	some	act	,
或者	曾是	它	一些	行为	,

托伊农似乎认为她的女主人做错了什么事——或者说，是做了什么事?

[huːz] [ʌn'wɪzdəm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ruː] , [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɒstə(r)] - ['sɪstə(r)]

whose	unwisdom	she	would	surely	rue	,	which	filled	the	eyes	of	the	foster	-	sister
谁	愚昧	她	会	一定	后悔	,	哪个	已填	这	眼睛	的	这	促进	-	姐姐

[wɪð] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .

with	disapproval	.
和	不赞成	.

她一定会为自己的愚蠢行为感到后悔，这让养姐眼中充满了不赞同的神色。

[ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [peɪnd] [sə'praɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pɪti] .

In	the	look	there	was	pained	surprise	as	well	as	pity	.
在	这	看	那里	曾是	痛苦	惊喜	作为	出色地	作为	遗憾	.

眼神中既有痛苦的惊讶，也有怜悯。

[ðə; ði] ['taɪt(ə)nd] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] , [ɪm'prɪzən] [rɪ'prəʊtʃ] .

The	tightened	lips	were	closed	,	imprisoning	reproach	.
这	收紧	嘴唇	是	关闭	,	监禁	责备	.

紧闭的双唇将责备之情囚禁其中。

[fɔː'bəʊdɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [wɒt] ,

Foreboding	,	she	knew	not	what	,
不祥的预感	,	她	知道	不是	什么	,

她感到一种不祥的预感，却不知是什么。

[ðə; ði] [mɑː'kiːz] ['maʊntɪd] [ðə; ði][grænd] ['steəkeɪs] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ]

the	marquise	mounted	the	grand	staircase	and	opened	the	door	of	the	long
这	侯爵夫人	安装	这	盛大	楼梯	和	打开	这	门	的	这	长的

[sə'luːn] ,

saloon	,
酒吧	,

侯爵夫人登上宏伟的楼梯，打开了长客厅的门。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðeə(r)] .

expecting	to	find	the	children	there	.
期待	到	寻找	这	孩子们	那里	.

希望能在那里找到孩子们。

" [nɒt] [hɪə(r)] ?

"	Not	here	?
"	不是	这里	?

“不在这里吗？”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? " [bɪ'gæn] [ˌgɑːbriː'e] .

Where	are	they	?	"	began	Gabrielle	.
在哪里	是	他们	?	"	开始	加布里埃尔	.

“她们在哪儿？”加布里埃尔问道。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [wɜːdz] ['frəʊz(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

Then	her	voice	died	away	,	the	words	frozen	on	her	lips	.
然后	她	嗓音	死亡	离开	,	这	字	冷冻	在	她	嘴唇	.

然后她的声音渐渐消失，话语仿佛凝固在了她的唇边。

[ðə; ði] ['brʌðəz] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [bɪ'ləʊ] , [ɒ'stensəbli] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv]

The	brothers	had	remained	below	,	ostensibly	to	superintend	the	removal	of
这	兄弟	有	剩余	以下	,	表面上	到	督	这	移动	的

[ðə; ði] ['bægɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊtʃ] .

the	baggage	from	the	coach	.
这	行李	从	这	教练	.

兄弟俩留在车厢下方，表面上是为了监督将行李从车厢里搬出来。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [sə'luːn] [wɪð] [ɪts] [vjuː] [θruː] [ðə; ði] [gɔːnt] [rəʊ] [ɒv; əv] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['krəʊkəs] -

In	the	dim	saloon	with	its	view	through	the	gaunt	row	of	windows	of	the	crocus	-
在	这	暗淡	酒吧	和	它是	看法	通过	这	瘦削	排	的	视窗	的	这	番红花	-

['kʌləd] [lwɑː(r)] ,

coloured	Loire	,
有色	卢瓦尔河谷	,

在昏暗的沙龙里，透过一排简陋的窗户，可以看到番红花色的卢瓦尔河。

[stʊd] [ˌgɑːbriː'e] [ə'gɑːst] , [ænd; ənd] - ,

stood	Gabrielle	aghast	,	and	Toinon	,
站立	加布里埃尔	惊愕	,	和	-	,

加布里埃尔惊愕地站在那里，托伊农也惊愕不已。

[wɪð] [braʊz] [nɪt] ['æŋkʃəsli] - - [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

with	brows	knit	anxiously	-	-	and	against	the	light	at	the	further	end	a	tall	,
和	眉毛	针织	焦虑地	-	-	和	反对	这	光	在	这	更远	结尾	一个	高的	,

他眉头紧锁，焦虑不安——在远处的灯光下，一个高大的……

['ʌpraɪt] ['fɪgə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['seɪbl] ['ʃædəʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [fə'mɪliə(r)] .

upright	figure	like	a	sable	shadow	,	that	was	only	too	familiar	.
直立	数字	喜欢	一个	黑貂	阴影	,	那	曾是	仅有的	也	熟悉的	.

一个像黑貂影子一样直立的身影，这感觉太熟悉了。

" [ʃiː; ʃi] ! " [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['stɑːtld] ['ʃæt(ə)leɪn] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .

"	She	!	"	murmured	the	startled	chatelaine	,	clasping	her	hands	upon	her	breast	.
"	她	!	"	低声说道	这	惊慌	女管家	,	紧握	她	双手	之上	她	胸部	.

“她！”受惊的女管家低声说道，双手捂住胸口。

" [ˌmædəmwə'zel] - [bruː'nɛl] ! "

"	Mademoiselle	Aglaé	Brunelle	!	"
"	小姐	-	布鲁内尔	!	"

“阿格拉·布鲁内尔小姐！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] , [ðen] , " - ['mʌtə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['diːpənɪŋ] [fraʊn] .

"	It	was	a	trick	,	then	,	"	Toinon	muttered	,	with	a	deepening	frown	.
"	它	曾是	一个	诡计	,	然后	,	"	-	低声说道	,	和	一个	加深	皱眉	.

“原来是个骗局，”托伊农低声说道，眉头皱得更紧了。

" [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] !

"	She	knew	not	of	her	coming	!
"	她	知道	不是	的	她	未来	!

她并不知道她的到来！

" [ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['fɪgə(r)] [swept] ['swɪftli] [pɑːst][ðə; ði] ['tæpɪstriːz] [ɒv; əv] [əʊ'det] [ænd; ənd][ðə; ði][mæd] [əʊld] [kɪŋ] ,

"	The	commanding	figure	swept	swiftly	past	the	tapestries	of	Odette	and	the	mad	old	king	,
"	这	指挥	数字	扫荡	迅速地	过去的	这	挂毯	的	奥黛特	和	这	疯狂的	老的	国王	,

“那高大的身影迅速掠过奥杰塔和疯老国王的画像，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][glæd][kraɪ] - [siːzd] [ˌgæbri'ɛlz] [kəʊld][hændz][ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['kɪsɪz] .

and	with	a	glad	cry	Aglaé	seized	Gabrielle's	cold	hands	and	covered	them	with	kisses	.
和	和	一个	高兴的	哭	-	查获	加布里埃尔的	寒冷的	双手	和	涵盖	他们	和	吻	.

阿格莱高兴地叫了一声，抓住加布里埃尔冰冷的手，在上面落下密密麻麻的吻。

" [ðə; ði] [gʊd] [mɑː'kiːz] !

"	The	good	marquise	!
"	这	好的	侯爵夫人	!

“好侯爵夫人！”

" [ʃiː; ʃi] [kuː] .

"	she	cooed	.
"	她	咕咕	.

她轻声说道。

" [ðə; ði][dɪə(r)] ['eksələnt] [mɑː'kiːz] !

"	The	dear	excellent	marquise	!
"	这	亲爱的	出色的	侯爵夫人	!

“亲爱的、优秀的侯爵夫人！”

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] , [səʊ][glæd] , [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['sʌmənd] !

I	am	so	glad	,	so	glad	,	to	have	been	summoned	!
我	是	所以	高兴的	,	所以	高兴的	,	到	有	到过	被召唤	!

我太高兴了，太高兴了，能被召见！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'plezntnəs] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] [nɒt] ?

There	was	a	little	unpleasantness	,	was	there	not	?
那里	曾是	一个	小的	不愉快	,	曾是	那里	不是	?

确实发生了一些不愉快的事情，不是吗?

[ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['dɪərɪst] ['leɪdi] [laɪk] [ðə; ði]['eɪndʒl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

A	deplorable	misunderstanding	,	and	our	dearest	lady	like	the	angel	that	she	is	,
一个	可悲的	误解	,	和	我们的	亲爱的	女士	喜欢	这	天使	那	她	是	,

[hæz; həz] [fə'givn] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] ,

has	forgiven	and	forgotten	,
有	已原谅	和	被遗忘的	,

一场令人遗憾的误会，我们最亲爱的女士就像天使一样，已经原谅并忘记了这件事。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] [frendz] [ðæn; ðən]['evə(r)] . "

and	we	are	better	friends	than	ever	.	"
和	我们	是	更好的	朋友们	比	曾经	.	"

我们比以往任何时候都更加亲密了。

" [aɪ]['nevə(r)] ['sʌmənd] [juː; jʊ] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] [mɑː'kiːz] , ['feɪntlɪ] ,

"	I	never	summoned	you	,	"	began	the	marquise	,	faintly	,
"	我	绝不	被召唤	你	,	"	开始	这	侯爵夫人	,	淡淡的	,

“我从未召见过你，”侯爵夫人轻声说道。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['kwɪklɪ] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['tɒrənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðərz] [vɒljʊ'bɪlɪtɪ] .

but	her	voice	was	quickly	drowned	in	the	torrent	of	the	other's	volubility	.
但	她	嗓音	曾是	迅速地	溺水	在	这	激流	的	这	其他的	流动性	.

但她的声音很快就被对方滔滔不绝的讲话淹没了。

" [aɪ] [nəʊ] - - [aɪ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [pəː] , [wɪð] ['kɪtnɪʃ] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'wiːnɪŋ] [dʒɔɪ] .

"	I	know	-	-	I	know	,	"	she	purred	,	with	kittenish	gestures	of	overweening	joy	.
"	我	知道	-	-	我	知道	,	"	她	咕噜咕噜	,	和	小猫咪	手势	的	傲慢	喜悦	.

“我知道——我知道，”她轻声说道，带着小猫般得意洋洋的喜悦。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪni]['rɪp(ə)l][ɒn]['aʊə(r)][aɪ'diːəl][laɪf] !

"	It	was	but	a	tiny	ripple	on	our	ideal	life	!
"	它	曾是	但	一个	微小的	波纹	在	我们的	理想的	生活	!

“这只是我们理想生活中的一点小涟漪！”

['mædəm] [wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv][səʊ] [ˌmɪs'riːd] [hɜː(r); hə(r)] - [dɪ'vəʊʃn] ,

Madame	was	sorry	to	have	so	misread	her	Aglaé's	devotion	,
夫人	曾是	对不起	到	有	所以	误解	她	-	虔诚	,

夫人很后悔自己误解了阿格莱的忠诚。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði][dɪə(r)]['æbeɪ][tuː; tə][ɪn'vaɪt] [hɜː(r); hə(r)]['hɪðə(r)][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

and	bade	the	dear	abbé	to	invite	her	hither	on	a	visit	.
和	巴德	这	亲爱的	阿贝	到	邀请	她	这里	在	一个	访问	.

并嘱咐这位亲爱的神父邀请她来这里参观。

[dɪd][aɪ] [dɪ'leɪ] [æn; ən] ['ɪnstənt] ?

Did	I	delay	an	instant	?
做过	我	延迟	一个	立即的	?

我是否耽搁了一瞬间?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [bɜːnd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [gʊd] [mɑː'kiːz] [haʊ] ['kruːəli] [ʃɪd] [rɒŋd]

Surely	not	,	for	I	burned	to	show	the	good	marquise	how	cruelly	she'd	wronged
一定	不是	,	为了	我	烧伤	到	展示	这	好的	侯爵夫人	如何	残酷地	棚	冤枉

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

绝不可能，因为我怒火中烧，要让善良的侯爵夫人知道她是如何残酷地亏待我的。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[wɒt] [ɪn'efəb(ə)l] [dɪ'laɪt] !
What ineffable delight !
什么 难以言喻的 喜 !

多么难以言喻的喜悦!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [wel] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [tɪf] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ðɪ][glæd]['məʊmənt][ɒv; əv][ˌriː'juːniən]
Is it not well to be divided by a tiff to taste the glad moment of reunion
是 它 不是 出色地 到 是 分割 经过 一个 蒂芙 到 品尝 这 高兴的 片刻 的 团圆
?
?
?

难道因争吵而分离，不更能体会重逢的喜悦吗?

" [ˌgɑːbriː'e] [rɪ'meɪnɪŋ] ['saɪlənt] , [tuː] ['gɪdi] [ænd; ənd] [tuː] [sɪk] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ,
" Gabrielle remaining silent , too giddy and too sick to collect her thoughts ,
" 加布里埃尔 其余的 沉默的 , 也 头晕 和 也 生病的 到 收集 她 想法 ,
[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [went] [ɒn] ['glɪbli] - -
the other went on glibly - -
这 其他 去 在 轻率地 - -

加布里埃尔沉默不语，她头晕目眩，身体也十分难受，无法集中精神思考，而另一个人则滔滔不绝地继续说道——

" [aɪ] [ə'raɪvd] ['jestədeɪ] , [ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [gʊd] - -
" I arrived yesterday , a whole day before you , and have been so good - -
" 我 到达的 昨天 , 一个 所有的 天 前 你 , 和 有 到过 所以 好的 - -
[hæv; həv][aɪ][nɒt] , [ˌmædəmwə'zel] - ?
have I not , Mademoiselle Toinon ?
有 我 不是 , 小姐 - ?

“我昨天就到了，比你早一天，而且我一直都很乖——对吧，托伊农小姐？”

[juː; jʊ] [laɪk] [nɒt] [pɔː(r); pʊə(r)] - , [ænd; ənd] [fraʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][mʌst; məst] [spiːk]
You like not poor Aglaé , and frown at her , but must speak
你 喜欢 不是 贫穷的 - , 和 皱眉 在 她 , 但 必须 说话
['ɒnɪst] [truːθ] .
honest truth .
诚实的 真相 .

你不喜欢可怜的阿格莱，对她皱眉，但你必须说出实话。

['nəʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [griːf] [wen] [aɪ] [went] [hens] [ðæt] ['mædəm] [kʊd; kəd] [deɪn]
Knowing to my dismay and grief when I went hence that madame could deign
会心 到 我的 沮丧 和 悲伤 什么时候 我 去 因此 那 夫人 可以 设计
[tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv][wʌn][səʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ,
to be jealous of one so insignificant ,
到 是 嫉妒的 的 一 所以 微不足道 ,

离开时，我悲痛欲绝地得知，夫人竟会嫉妒我这样一个微不足道的人。

[aɪ] [ˌriː'freɪn] [frɒm; frəm] [ɪm'breɪsɪŋ] [maɪ] [pets] [ʌn'tɪl] ['mædəm] [ʃʊd; ʃəd] [grɑːnt] [pə'mɪʃ(ə)n] .
I refrained from embracing my pets until madame should grant permission .
我 克制 从 拥抱 我的 宠物 直到 夫人 应该 授予 允许 .

在夫人允许之前，我一直没有拥抱我的宠物。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][ə'dɔː(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [əʊn] ,
And since I adore them as if they were my own ,
和 自从 我 崇拜 他们 作为 如果 他们 是 我的 自己的 ,

因为我视它们如己出，

['mædəm] [kæn; kən] [ges] [wɒt] [ðæt] [hæz; həz] [kɒst] [ˌem 'iː] .

madame	can	guess	what	that	has	cost	me	.
夫人	能	猜测	什么	那	有	成本	我	.

夫人应该能猜到我为此付出了什么代价。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ai] [kæn; kən] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [aɪv] [nɒt] [jet] [siːn] ['aɪðə(r)] ['vɪktə(r)] [ɔː(r)]

I	can	hardly	believe	it	possible	myself	,	but	I've	not	yet	seen	either	Victor	or
我	能	几乎	相信	它	可能的	我	,	但	我已经	不是	然而	已见	任何一个	胜利者	或者

[kə'miːl] ,

Camille	,
卡米尔	,

我自己都难以置信，但我竟然还没见过维克多或卡米尔。

[ðə; ði] [swiːt] [wʌnz] !

the	sweet	ones	!
这	甜的	一个	!

甜甜的!

" [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌski] [ɑːmz] ,

"	With	a	sigh	of	admiration	and	a	large	gesture	of	the	dusky	arms	,
"	和	一个	叹	的	钦佩	和	一个	大的	手势	的	这	昏暗	武器	,

“伴随着一声赞叹的叹息和黝黑手臂的大幅度伸展，

[sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [sʌtʃ] [self] - [kən'trəʊl] , - [siːst] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

suggestive	of	amazement	at	such	self	-	control	,	Aglaé	ceased	,	shaking	her	head
暗示性的	的	惊愕	在	这样的	自己	-	控制	,	-	停止	,	摇晃	她	头

['ɑːtʃli] ,

archly	,
傲慢的	,

阿格莱似乎对这种自制力感到惊讶，她停了下来，俏皮地摇了摇头。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] ['ʃæt(ə)leɪn] [baɪ] [bəuθ] [hændz] , [geɪzd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['fɒndli] [æt; ət]

and	holding	the	unwilling	chatelaine	by	both	hands	,	gazed	long	and	fondly	at
和	保持	这	不情愿	女管家	经过	两个都	双手	,	凝视	长的	和	深情地	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他双手抓住不情愿的女管家，深情地凝视着她。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] -

It	was	evident	that	the	woman	was	playing	a	part	,	and	was	over	-
它	曾是	明显	那	这	女士	曾是	玩耍	一个	部分	,	和	曾是	超过	-

['æktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

acting	it	.
表演	它	.

很明显，这名女子是在演戏，而且演得有些过火。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [dʌn] ['pɜːpəsli] , [ðæt] [ðə; ði] [mɑː'kiːz] , [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['klevə(r)] ,

Was	this	done	purposely	,	that	the	marquise	,	who	was	not	clever	,
曾是	这	完毕	故意	,	那	这	侯爵夫人	,	WHO	曾是	不是	聪明的	,

这是故意安排的吗？因为这位侯爵夫人并不聪明?

[mait] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æktɪŋ] ?

might	have	no	doubt	about	the	acting	?
可能	有	不	怀疑	关于	这	表演	?

对演技没有丝毫怀疑?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ][tuː; tə] ['wɒtʃfl] - .

It	seemed	so	to	watchful	Toinon	.
它	似乎	所以	到	警惕	-	.

托伊农似乎也这么认为。

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] ['sʌmhaʊ] [ɪn] [in'flikt] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪlf(ə)l] ['prez(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)]

The	creature	had	succeeded	somehow	in	inflicting	her	baleful	presence	for
这	生物	有	成功了	不知何故	在	造成	她	有害的	在场	为了

[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] - ,

a	second	time	upon	the	mènage	,
一个	第二	时间	之上	这	-	,

那怪物不知何故第二次成功地将她那不祥的存在带到了这个家庭中。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnd] [ˌmædəmwə'zel] [bruː'nɛl]

and	wished	it	to	be	understood	that	the	returned	Mademoiselle	Brunelle
和	希望	它	到	是	理解	那	这	返回	小姐	布鲁内尔

[wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] ,

was	another	person	,
曾是	其他	人	,

并希望人们明白，归来的布鲁内尔小姐是另一个人。

[nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'dʒektɪd] .

no	relation	to	the	one	who	had	been	ejected	.
不	关系	到	这	一	WHO	有	到过	被弹出	.

与被驱逐者没有任何关系。

[waɪ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ?

Why	had	she	come	?
为什么	有	她	来	?

她为什么会来?

[wɒt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [duː; də] ?

What	did	she	propose	to	do	?
什么	做过	她	提出	到	做	?

她打算怎么做?

[ʃiː; ʃi] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [ðə; ði] ['hæpləs] [mɑː'kiːz] [tuː; tə] [klɑːsp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wʌn] [huː]

She	surely	did	not	expect	the	hapless	marquise	to	clasp	in	her	arms	one	who
她	一定	做过	不是	预计	这	不幸的	侯爵夫人	到	搭扣	在	她	武器	一	WHO

[hæd; həd] [səʊ] ['ɪndʒəd] [hɜː(r); hə(r)] - - [rɪ'spɒnd] [ɪn] ['ɜːnɪst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['blændɪʃmənts] ?

had	so	injured	her	-	-	respond	in	earnest	to	her	blandishments	?
有	所以	受伤	她	-	-	回应	在	认真	到	她	奉承	?

她肯定没想到，这位不幸的侯爵夫人会拥抱那个曾如此伤害过她的人，并且认真地回应她的甜言蜜语吧?

[ðə; ði] ['brʌðəz] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] ['sʌmwɒt]

The	brothers	had	come	up	the	stairs	to	reconnoitre	,	and	stood	somewhat
这	兄弟	有	来	向上	这	楼梯	到	侦察	,	和	站立	有些

['ʃaɪli] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

shyly	in	the	doorway	.
害羞地	在	这	门口	.

兄弟俩走上楼梯去侦察情况，有些羞涩地站在门口。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] - - - [ə; eɪ] ['hærəʊɪŋ] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

Was	there	to	be	an	explosion	-	-	-	a	harrowing	scene	in	which	passion	was
曾是	那里	到	是	一个	爆炸	-	-	-	一个	令人痛心的	场景	在	哪个	热情	曾是

[tuː; tə] [biː; bi] [tɔːn] [tuː; tə] ['tætəz] ;

to	be	torn	to	tatters	;
到	是	撕裂	到	破烂不堪	;

是否会发生一场爆炸——一场令人痛心的场景，激情将被撕成碎片?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɑːtfl] [pleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbeɪ][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [trɪk] ?

or	was	the	artful	play	of	the	abbé	to	win	the	trick	?
或者	曾是	这	巧	玩	的	这	阿贝	到	赢	这	诡计	?

或者，这是神父为了赢得这场骗局而耍的花招?

[hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [æn; ən] [ig'zʌlt] [hɑːt] - [θʌmp] .

He	took	in	the	situation	with	an	exulting	heart	-	thump	.
他	采取	在	这	情况	和	一个	欣喜若狂	心	-	扑通	.

他欣喜若狂，心跳加速。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌdʒd] ['raɪtli] .

He	had	judged	rightly	.
他	有	评判	没错	.

他的判断是正确的。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][hæd; həd] !

Of	course	he	had	!
的	课程	他	有	!

他当然有!

[ðə; ði] [mɑː'kiːz] , [peɪl] [æz; əz]['mɑːb(ə)l] , [wɒz; wəz] [strʌk] [dʌm] - - [dɪs'kʌmfɪtɪd] .

The	marquise	,	pale	as	marble	,	was	struck	dumb	-	-	discomfited	.
这	侯爵夫人	,	苍白	作为	大理石	,	曾是	击	哑的	-	-	不安	.

侯爵夫人脸色苍白如大理石，顿时哑口无言——她感到很不自在。

[ʃiː; ʃi] ['naɪðə(r)] [stɔːm] [nɔː(r)] [wept] .

She	neither	stormed	nor	wept	.
她	两者都不	暴风雨	也不	哭泣	.

她既没有暴怒，也没有哭泣。

[wɪð] [ə; eɪ] ['muːvmənt] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['kɪtnɪʃ] [æz; əz] - , [hiː; hi] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] .

With	a	movement	almost	as	kittenish	as	Aglaé's	,	he	joined	the	group	.
和	一个	移动	几乎	作为	小猫咪	作为	-	,	他	加入	这	团体	.

他以几乎和阿格莱一样轻盈灵动的姿态加入了队伍。

" ['rekənsaɪld] ?

"	Reconciled	?
"	和解	?

“和解了吗？”

[aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hændz] [wɪð] [rɪ'liːf] .

I	knew	it	,	"	he	cried	,	rubbing	his	white	hands	with	relief	.
我	知道	它	,	"	他	哭	,	擦	他的	白色的	双手	和	宽慰	.

“我就知道！”他喊道，如释重负地搓着他白皙的双手。

" ['kləʊvɪs] , [kʌm] [ænd; ənd] ['wɪtnəs] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['spektək(ə)l] .

"	Clovis	,	come	and	witness	this	delightful	spectacle	.
"	克洛维斯	,	来	和	证人	这	愉快	奇观	.

克洛维斯，快来欣赏这令人愉悦的景象吧!

[ðə; ði][pɑːst][ɪz][pɑːst][ænd; ənd] ['berid] .

The	past	is	past	and	buried	.
这	过去的	是	过去的	和	埋葬	.

过去的事情已经过去，埋葬了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [bɪ'gɪn] [ə'freʃ] , [ænd; ənd] , ['prɑːfɪtɪŋ] [baɪ] [ɪk'spɪərɪəns] , [wɪl] [biː; bi][səʊ] ['hæpi] ,

We	shall	now	begin	afresh	,	and	,	profiting	by	experience	,	will	be	so	happy	,
我们	将	现在	开始	重新	,	和	,	获利	经过	经验	,	将要	是	所以	快乐的	,

现在我们将重新开始，并从经验中吸取教训，我们会非常高兴。

[ðæt] ['mædəm] [wɪl] [fə'gɪv] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ruːz] .

that	madame	will	forgive	our	little	ruse	.
那	夫人	将要	原谅	我们的	小的	诡计	.

那位夫人会原谅我们的小伎俩的。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [maɪ] [swiːt] [ˌgɑːbriːˈe] ,

The	fact	is	,	my	sweet	Gabrielle	,
这	事实	是	,	我的	甜的	加布里埃尔	,

事实是，我亲爱的加布里埃尔，

[ðæt] [ˈkləʊvɪs] [ɪnˈtendz] [tuː; tə] [dɪˈvəʊt] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [jet] [diːpə(r)] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˈstʌdi] ,

that	Clovis	intends	to	devote	himself	to	a	yet	deeper	course	of	study	,
那	克洛维斯	意图	到	奉献	他自己	到	一个	然而	更深	课程	的	学习	,

克洛维斯打算致力于更深入的研究。

[wɪtʃ] [rɪˈkwaɪəz] [ə; eɪ] [ˈsekrət(ə)ri] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɑːtnə(r)] - - [wʌn] [huː] [hæz; həz][æn; ən] [ˈɪŋklɪŋ] [ɒv; əv]

which	requires	a	secretary	and	a	partner	-	-	one	who	has	an	inkling	of
哪个	需要	一个	秘书	和	一个	伙伴	-	-	一	WHO	有	一个	暗示	的

[ðə; ði] [ˈsiːkrəts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈɜːrθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːrldz] [ˈbenɪfɪt] .

the	secrets	which	are	to	be	unearthed	for	the	world's	benefit	.
这	秘密	哪个	是	到	是	出土	为了	这	世界的	益处	.

这需要一位秘书和一位合伙人——一位对即将为造福世界而揭开的秘密有所了解的人。

[ai] [tʊk] [ɒn][maɪˈself] , [ˈðeəfɔː(r)] ,

I	took	on	myself	,	therefore	,
我	采取	在	我	,	所以	,

因此，我承担起了这份责任。

[tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði] [ˈvaɪəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈtrænziənt] [əˈnɔɪəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [gʊd] [ɒv; əv] [ɔːl] .

to	risk	the	vials	of	a	transient	annoyance	for	the	ultimate	good	of	all	.
到	风险	这	小瓶	的	一个	瞬态	烦恼	为了	这	最终的	好的	的	全部	.

为了大家的最终利益，冒着承受短暂烦恼的风险。

[ˌmædəmwəˈzel] [wɪl] [naʊ] [biː; bi][səʊ] [ˈɒkjupaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ˈdjuːtiz] [ðæt] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈgret] ,

Mademoiselle	will	now	be	so	occupied	with	her	new	duties	that	,	to	her	regret	,
小姐	将要	现在	是	所以	占领	和	她	新的	职责	那	,	到	她	后悔	,

小姐现在将全身心投入到新的工作中，令她遗憾的是，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪˈnaʊns] [ɔːl] [ˈɪntəkɔːs] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

she	must	renounce	all	intercourse	with	the	little	ones	.
她	必须	放弃	全部	交往	和	这	小的	一个	.

她必须放弃与幼童的一切性行为。

[ðɪs] , [ai] [bɪˈliːv] , [wɪl] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɪʃɪz] ?

This	,	I	believe	,	will	meet	your	wishes	?
这	,	我	相信	,	将要	见面	你的	愿望	?

我相信，这应该能满足您的要求吧?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈæŋgri] ?

You	are	not	angry	?
你	是	不是	生气的	?

你不生气吗?

[ðæt] [ɪz] [wel] .

That	is	well	.
那	是	出色地	.

那很好。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [ˈpɑːd(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [nɒt] ?

We	are	both	pardoned	,	are	we	not	?
我们	是	两个都	赦免	,	是	我们	不是	?

我们俩都被赦免了，不是吗?

" [ðə; ði] [mɑːˈkiːz] [kɑːst][wʌn] [sləʊ] [glɑːns] [ɒv; əv] [dʌm] [rɪˈmɒnstrəns] [æt; ət][ˈkləʊvɪs] ,

"	The	marquise	cast	one	slow	glance	of	dumb	remonstrance	at	Clovis	,
"	这	侯爵夫人	投掷	一	慢的	瞥一眼	的	哑的	抗议	在	克洛维斯	,

侯爵夫人缓缓地、无声地向克洛维斯投去一眼，带着抗议的意味。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈʃɪftɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ˈgɪltɪli] ,

who	was	shifting	from	one	foot	to	the	other	,	guiltily	,
WHO	曾是	转变	从	一	脚	到	这	其他	,	内疚地	,

他心虚地来回挪动着脚步，

[ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːˈself] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪgˈzjuːbərənt] - , [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] - .

and	shaking	herself	free	from	the	exuberant	Aglaé	,	left	the	room	with	Toinon	.
和	摇晃	她自己	自由的	从	这	旺盛	-	,	左边	这	房间	和	-	.

她甩开热情洋溢的阿格莱，和托伊农一起离开了房间。

[hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [rɪˈsepʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði][ˈlætə(r)][wɒz; wəz] [ˈfʊli] [ɪkˈspleɪnd] .

Her	strange	reception	by	the	latter	was	fully	explained	.
她	奇怪的	接待	经过	这	后者	曾是	完全	解释	.

她受到后者奇怪对待的原因得到了充分解释。

[hɜː(r); hə(r)][ˈfɒstə(r)] - [ˈsɪstə(r)][hæd; həd] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [səˈfɪʃntli] [ʌnˈsteɪb(ə)l][ɒv; əv]

Her	foster	-	sister	had	believed	that	she	was	sufficiently	unstable	of
她	促进	-	姐姐	有	相信	那	她	曾是	足够	不稳定	的

['pɜːpəs] [hɜːˈself] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌmənd] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['eksɔːsaɪzd] ;

purpose	herself	to	have	summoned	the	evil	spirit	that	had	been	exorcised	;
目的	她自己	到	有	被召唤	这	邪恶的	精神	那	有	到过	驱魔	;

她的养姐认为她自己意志也不够坚定，以至于召唤出了已被驱逐的邪灵；

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt] ['entəd] [ðə; ði][gɜːrlz] [hed] [ðæt] [ðə; ði][men][kʊd; kəd][hæv; həv] [deəd] ['siːkrətli]

it	had	not	entered	the	girl's	head	that	the	men	could	have	dared	secretly
它	有	不是	进入	这	女孩们	头	那	这	男人	可以	有	敢于	偷偷

[tuː; tə] [pleɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] .

to	play	such	a	trick	upon	her	patience	.
到	玩	这样的	一个	诡计	之上	她	耐心	.

女孩做梦也没想到，这些男人竟然敢暗地里对她耍这种花招，考验她的耐心。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋ] ?

What	was	their	motive	for	the	proceeding	?
什么	曾是	他们的	动机	为了	这	进行中	?

他们提起诉讼的动机是什么?

[dɪd][ðə; ði] ['wʊmən] [wiːld] [æn; ən] ['ɒkʌlt] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] [fɔːst] [hɪm][tuː; tə]

Did	the	woman	wield	an	occult	power	over	the	marquis	such	as	forced	him	to
做过	这	女士	挥	一个	神秘学	力量	超过	这	侯爵	这样的	作为	强制	他	到

[əˈbeɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ?

obey	her	will	even	from	a	distance	?
服从	她	将要	甚至	从	一个	距离	?

这位女子是否对侯爵拥有某种神秘力量，即使远隔千里也能迫使他服从她的意志?

[dɪd][ʃiː; ʃi][həʊld][hɪm][ɪn] [sʌtʃ] ['æbdʒekt] ['θrɔːldəm] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɒt][get][ɒn] [wɪˈðaʊt]

Did	she	hold	him	in	such	abject	thraldom	that	he	really	could	not	get	on	without
做过	她	抓住	他	在	这样的	卑贱	奴役	那	他	真的	可以	不是	得到	在	没有

[hɜː(r); hə(r)] ?

her	?
她	?

她是否对他拥有如此绝对的控制权，以至于他真的离不开她?

[ðə; ði]['æbeɪ][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['æktɪŋ] ['pɑːti] [ɪn][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] .

The	abbé	had	been	the	acting	party	in	the	arrangement	.
这	阿贝	有	到过	这	表演	派对	在	这	安排	.

这位神父是这项安排中的实际执行者。

[hæd; həd][hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði]['bʌgbeə(r)] ['mɪəli] [tuː; tə] [dɪ'stres] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

Had	he	re	-	introduced	the	bugbear	merely	to	distress	his	sister	-	in	-	law	,
有	他	关于	-	介绍	这	怪物	仅仅	到	痛苦	他的	姐姐	-	在	-	法律	,

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] [mə'lɪgnənt] [spliːn] ?

and	display	his	malignant	spleen	?
和	展示	他的	恶性	脾	?

他重新提起这个令人恐惧的事情，仅仅是为了让他的嫂子难过，并暴露他恶毒的脾气吗?

[sʌtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðiːz] [pɑːst] ['veɪgli] [θruː] [ˌgæbri'ɛlz] ['dɪzi] [breɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɛərd]

Such	speculations	as	these	passed	vaguely	through	Gabrielle's	dizzy	brain	as	she	stared
这样的	猜测	作为	这些	通过了	依稀	通过	加布里埃尔的	晕眩的	脑	作为	她	凝视

['eɪmləsli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ,

aimlessly	from	her	bedroom	window	into	the	courtyard	,
漫无目的地	从	她	卧室	窗户	进入	这	庭院	,

诸如此类的猜测在加布里埃尔晕眩的脑海中模糊闪过，她漫无目的地从卧室窗户望向庭院。

[mə'kænɪkli] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði][bɪg][fə'mɪliə(r)] [stəʊnz] [wɪtʃ] [kəm'pəʊzd] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] ,

mechanically	counting	the	big	familiar	stones	which	composed	the	opposite	wall	,
机械地	计数	这	大的	熟悉的	石头	哪个	由	这	对面的	墙	,

机械地数着对面墙上那些熟悉的大石头，

[səˈveɪɪŋ] [ðə; ði]['aɪən] - [baʊnd] ['pɒst(ə)n; 'pəʊst-][dɔː(r)] [wɪð] [ɪts] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [lɒks] [ænd; ənd][bəʊlts] .

surveying	the	iron	-	bound	postern	door	with	its	complicated	locks	and	bolts	.
测量	这	铁	-	边界	后门	门	和	它是	复杂的	锁	和	螺栓	.

仔细观察那扇铁皮包裹的后门，它有着复杂的锁和门闩。

- [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [wɪð] ['grəʊɪŋ] ['aɪə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['bʌsl] ['hɪðə(r)][ænd; ənd]

Toinon	watched	her	mistress	with	growing	ire	as	she	bustled	hither	and
-	观看	她	情妇	和	生长	愤怒	作为	她	熙熙攘攘	这里	和

['ðɪðə(r)] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlət] .

thither	arranging	the	details	of	the	toilet	.
那里	安排	这	细节	的	这	洗手间	.

托伊农看着女主人忙碌地来回走动，安排盥洗室的各种细节，心中越来越恼火。

[ðəʊ] [skeəs] [kən'siːvəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] - - [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pə'siːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] ['mɔːnf(ə)l]

Though	scarce	conceivable	it	was	true	-	-	she	could	perceive	it	in	every	mournful
尽管	稀少	可以想象的	它	曾是	真的	-	-	她	可以	感知	它	在	每一个	悲哀

[laɪn] [ɒn][ðə; ði] ['gluːmi] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑː'kiːz] - - [ðæt] [ðiːz] [bæd] [men] [hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli]

line	on	the	gloomy	face	of	the	marquise	-	-	that	these	bad	men	had	deliberately
线	在	这	阴沉	脸	的	这	侯爵夫人	-	-	那	这些	坏的	男人	有	故意地

[dʌn] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [njuː] [tuː; tə][biː; bi][məʊst] [əb'hɒrənt] [tuː; tə][ðə; ði]

done	behind	her	back	that	which	they	knew	to	be	most	abhorrent	to	the
完毕	在后面	她	后退	那	哪个	他们	知道	到	是	最多	令人憎恶的	到	这

['dʒent(ə)l] ['ʃæt(ə)leɪn] ;

gentle	chatelaine	;
温和的	女管家	;

虽然难以想象，但这是真的——她能从侯爵夫人阴郁的脸上每一条悲伤的线条中看出——这些坏人故意在她背后做了他们知道是温柔的女管家最憎恶的事情;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [əud] ['evri] ['ɜːθli] ['kʌmfət] !

and	she	the	one	to	whom	they	owed	every	earthly	comfort	!
和	她	这	一	到	谁	他们	欠款	每一个	尘世的	舒适	!

而她，就是他们赖以生存的一切物质享受的源泉!

[baɪ][səʊ][mæd][ə; eɪ] [strəʊk] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌəuvə'riːtʃ] [ðəm'selvz] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

By	so	mad	a	stroke	they	had	overreached	themselves	,	for	,	of	course	,
经过	所以	疯狂的	一个	中风	他们	有	过度扩张	他们自己	,	为了	,	的	课程	,

他们如此疯狂的举动，自然是搬起石头砸了自己的脚，因为.....

['mædəm] [wʊd] [rɪ'zent] [ðə; ði] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['ɪnsələns] - - ['ɔːdə(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒf] [wɪð] ['kɒntjuːm(ə)li] -

madame	would	resent	the	intolerable	insolence	-	-	order	the	woman	off	with	contumely	-
夫人	会	怨恨	这	无法容忍	傲慢	-	-	命令	这	女士	离开	和	傲慢	-

- [send] [ðə; ði] [men] ['pækɪŋ] .

-	send	the	men	packing	.
-	发送	这	男人	包装	.

夫人会因这种不可容忍的傲慢而感到愤怒——用侮辱性的言语命令那个女人离开——把那些男人赶走。

- [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] - [ˌtestə'ment(ə)ri] [ˌdɪspə'zɪʃnz] ;

Toinon	was	aware	of	the	late	maréchal's	testamentary	dispositions	;
-	曾是	意识到的	的	这	晚的	-	遗嘱	性情	;

托伊农知道已故元帅的遗嘱安排；

[wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ə'ləʊn] [tuː; tə]

was	thankful	now	to	remember	that	it	rested	with	her	mistress	alone	to
曾是	感恩	现在	到	记住	那	它	休息	和	她	情妇	独自的	到

[tɜːn] [aʊt] [ðə; ði] [eks] - ['gʌvənəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbeɪ] ;

turn	out	the	ex	-	governess	as	well	as	the	chevalier	and	the	abbé	;
转动	出去	这	前任	-	家庭教师	作为	出色地	作为	这	骑士	和	这	阿贝	;

现在她庆幸自己想起，驱逐前家庭教师、骑士和神父的责任完全在于她的女主人；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwɒt] ['netld] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['æbɪgeɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] [hæv; həv]

and	it	somewhat	nettled	the	faithful	abigail	that	she	should	not	at	once	have
和	它	有些	荨麻	这	忠实	阿比盖尔	那	她	应该	不是	在	一次	有

[ʃəʊn] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] ['spɪrɪt] ,

shown	a	proper	spirit	,
所示	一个	恰当的	精神	,

忠诚的亚比该有些恼火，因为她没有立刻表现出应有的精神。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ə'brʌptli] [kləʊzd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	have	abruptly	closed	the	situation	.
和	有	突然	关闭	这	情况	.

并突然结束了此事。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [lʊkt] [dʒʌst] [naʊ] [səʊ] [ˌʃeɪm'feɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'dɪgnənt] [wɜːdz] [wʊd] [hæv; həv]

The	marquis	looked	just	now	so	shamefaced	that	a	few	indignant	words	would	have
这	侯爵	看起来	只是	现在	所以	羞愧	那	一个	很少	愤怒	字	会	有

[brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] .

brought	him	to	a	sense	of	his	wickedness	.
带来	他	到	一个	感觉	的	他的	邪恶	.

侯爵此刻羞愧难当，只要有人义愤填膺地说几句，就能让他意识到自己的罪恶。

['weðə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] ['gɪlti] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ænd; ənd]

Whether	there	were	or	not	guilty	relations	between	the	marquis	and
无论	那里	是	或者	不是	有罪的	关系	之间	这	侯爵	和

[ˌmædəmwə'zel] , [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

mademoiselle	,	was	beside	the	point	.
小姐	,	曾是	旁	这	观点	.

侯爵和小姐之间是否存在不正当关系，这并不重要。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [hæd; həd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːndɪʃ] [bɪ'heɪvjə(r)] [wel] - [naɪ] ['drɪvn] [ðə; ði] [mɑː'kiːz] [aʊt]

The	latter	had	by	her	fiendish	behaviour	well	-	nigh	driven	the	marquise	out
这	后者	有	经过	她	邪恶的	行为	出色地	-	夜	驱动	这	侯爵夫人	出去

[ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

后者凭借其邪恶的行为几乎将侯爵夫人赶出了人世。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [frend] [wɪð] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['pæntəmaɪm] .

and	here	she	was	playing	the	affectionate	friend	with	exaggerated	pantomime	.
和	这里	她	曾是	玩耍	这	亲热	朋友	和	夸张的	哑剧	.

而在这里，她却用夸张的肢体语言扮演着亲切朋友的角色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪs'gʌstɪŋ] .

It	was	disgusting	.
它	曾是	令人作呕	.

真恶心。

['mædəm] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] , [wʊd] [pə'hæps] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃeltə(r)] [tɪl] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

Madame	being	much	too	good	,	would	perhaps	give	her	shelter	till	the	morrow	,
夫人	存在	很多	也	好的	,	会	也许	给	她	庇护所	直到	这	明天	,

夫人心地善良，或许会收留她到明天。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪk'spelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ;

instead	of	expelling	her	into	the	night	;
反而	的	排出	她	进入	这	夜晚	;

而不是将她驱逐到夜色中；

[bʌt; bət] ['mædəm] [mʌst; məst] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fɜːm] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɔːl]

but	madame	must	rise	in	the	morning	with	a	firm	resolve	to	make	them	all
但	夫人	必须	上升	在	这	早晨	和	一个	公司	解决	到	制作	他们	全部

[ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['mɪstrəs] .

understand	that	she	was	mistress	.
理解	那	她	曾是	情妇	.

但夫人每天早上都必须坚定决心，让所有人都明白她是女主人。

[ðʌs] ['grʌmblɪŋ] , - , [huː] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] [saɪ] .

Thus	grumbling	,	Toinon	,	who	was	answered	only	by	a	sigh	.
因此	抱怨	,	-	,	WHO	曾是	回答	仅有的	经过	一个	叹	.

托伊农一边抱怨，一边只换来一声叹息。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [duːm] [hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ˌgɑːbriː'e] .

A	thrill	of	doom	had	passed	over	Gabrielle	.
一个	刺激	的	厄运	有	通过了	超过	加布里埃尔	.

加布里埃尔感到一阵不祥的预感袭来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['helpləsnəs] [ɪn] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [wɪtʃ] [brɪŋz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]

She	felt	the	feeling	of	helplessness	in	face	of	the	inevitable	which	brings	with	it
她	毛毡	这	感觉	的	无助	在	脸	的	这	不可避免的	哪个	带来	和	它

[æn; ən] [ə'baɪdɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [kɑːm] .

an	abiding	sense	of	calm	.
一个	遵守	感觉	的	冷静的	.

她感受到面对不可避免的命运时的无助，而这种无助却带来了一种持久的平静感。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hedʒd] [raʊnd] [baɪ] ['enəmɪz] - - [wɒt] ['mætəd] [wʌn][ðə; ði][mɔː(r)] ?

She	was	hedged	round	by	enemies	-	-	what	mattered	one	the	more	?
她	曾是	对冲	圆形的	经过	敌人	-	-	什么	重要	一	这	更多的	?

她被敌人包围——这又有什么关系呢?

[ðæt] ['kləʊvɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] [ʌn'ʌtərəbli] [beɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [naʊ] [ʃəʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi]

That	Clovis	should	be	so	unutterably	base	as	he	now	showed	himself	to	be
那	克洛维斯	应该	是	所以	难以言喻	根据	作为	他	现在	显示	他自己	到	是

[fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [nʌm] [sə'praɪz] ,

filled	her	with	a	numb	surprise	,
已填	她	和	一个	麻木的	惊喜	,

克洛维斯竟然如此卑鄙无耻，这让她感到麻木而震惊。

[tɪndʒd] [wɪð] [səb'djuːd] [rɪ'gret] .

tinged	with	subdued	regret	.
带点色调	和	低沉的	后悔	.

带着一丝淡淡的遗憾。

[ðə; ði] [wɜːld] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [stʊd] , [wɒz; wəz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪkˈsiːdɪŋ]

The	world	,	from	the	point	where	she	now	stood	,	was	of	such	exceeding
这	世界	,	从	这	观点	在哪里	她	现在	站立	,	曾是	的	这样的	超过

[hˈɪdiəsnəs] ,

hideousness	,
丑陋	,

从她现在所站的位置望去，这个世界丑陋不堪。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [həʊm] [wɪð] [kənˈvɪkʃn] [tuː; tə][ðə; ði][spekˈteɪtə(r)] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈmætəd] [ˈeni] [mɔː(r)]

that	it	came	home	with	conviction	to	the	spectator	that	nothing	mattered	any	more
那	它	来了	家	和	定罪	到	这	旁观者	那	没有什么	重要	任何	更多的

.

:
.

它最终让观众确信，一切都已不再重要了。

[əʊ] ! [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

Oh	!	to	be	out	of	it	!
哦	!	到	是	出去	的	它	!

哦！真想摆脱这一切！

[tuː; tə][biː; bi] [prəˈtektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃiːld] [ɒv; əv][sɒd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtɔːdri] [ˈmɔkəri] [ðæt] [meɪk]

To	be	protected	by	a	shield	of	sod	from	the	tawdry	mockeries	that	make
到	是	受保护	经过	一个	盾	的	草皮	从	这	庸俗的	嘲讽	那	制作

[ðɪs] [ˈdwelɪŋ] - [pleɪs] [ʌnˈtenəb(ə)l] !

this	dwelling	-	place	untenable	!
这	住宅	-	地方	站不住脚的	!

愿这片土地被草皮保护起来，免受那些使这处住所无法忍受的庸俗嘲讽！

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] , [ˈæktɪŋ] [ɒn] - [ˈkaʊnsl] , [gɜːd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [lɔɪnz] [ɒn][ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] , [ænd; ənd]

Should	she	,	acting	on	Toinon's	counsel	,	gird	up	her	loins	on	the	morrow	,	and
应该	她	,	表演	在	-	法律顾问	,	格栅	向上	她	腰肉	在	这	明天	,	和

[əˈsɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [raɪts] ?

assert	her	rights	?
断言	她	权利	?

她是否应该听从托伊农的建议，明天振作起来，维护自己的权利?

- [kwɑː] [bɒn] ? [ˌgɑːbriːˈe] [felt] [səʊ] [ʃɒkt] , [səʊ][sɔː(r)] , [səʊ] [ˈwɪəri] , [ænd; ənd][səʊ] [ˈdesələt] ,

À	quoi	bon	?	Gabrielle	felt	so	shocked	,	so	sore	,	so	weary	,	and	so	desolate	,
-	quoi	邦	?	加布里埃尔	毛毡	所以	震惊	,	所以	疮	,	所以	厌倦	,	和	所以	荒凉	,

À quoi bon? 加布里埃尔感到如此震惊、如此痛苦、如此疲惫、如此孤单。

[ðæt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˈenədʒi] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɜːθ] [waɪl] .

that	to	show	energy	was	not	worth	while	.
那	到	展示	活力	曾是	不是	值得	尽管	.

表现得精力不足是没有意义的。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][tækt][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒmprɪˈhend] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðeə(r)]

They	had	had	the	tact	to	let	her	comprehend	at	once	that	there
他们	有	有	这	策略	到	让	她	理解	在	一次	那	那里

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [ˌɪntəˈfɪərəns] [bɪˈtwiːn] [hɜːˈself] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)][wʌnz] .

was	to	be	no	more	interference	between	herself	and	the	dear	ones	.
曾是	到	是	不	更多的	干涉	之间	她自己	和	这	亲爱的	一个	.

他们很巧妙地让她立刻明白，她和亲人之间不应该再有任何干涉。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] [muːv] [ɒn][ðeə(r)] [pɑːt] .

That	was	a	prudent	move	on	their	part	.
那	曾是	一个	谨慎	移动	在	他们的	部分	.

这是他们采取的明智之举。

[wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [nɒt] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] ?

Were	these	not	now	her	all	?
是	这些	不是	现在	她	全部	?

难道这些不就是她的一切吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] ['kwaɪət] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] [wɪŋ]

If	she	and	they	were	permitted	to	live	their	quiet	life	in	the	secluded	wing
如果	她	和	他们	是	允许	到	居住	他们的	安静的	生活	在	这	僻	翼

,

,

,

如果允许她和他们住在僻静的侧翼过着平静的生活，

[wɒt] ['sɪgnɪfaɪd] [ðə; ði] [rest] ?

what	signified	the	rest	?
什么	表示	这	休息	?

其余部分代表什么?

['vɪktə(r)] [ænd; ənd] [kə'miːl] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːd] [ænd; ənd] ['mælɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Victor	and	Camille	were	out	of	reach	of	the	greed	and	malice	of	the
胜利者	和	卡米尔	是	出去	的	抵达	的	这	贪婪	和	恶意	的	这

[fəʊ] ,

foe	,
敌人	,

维克托和卡米尔远离了敌人的贪婪和恶意。

[kwaɪt] [sɪ'kjʊə(r)] [frɒm; frəm] [hɑːm] , [fɔː(r); fə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [snætʃt] [ə'weɪ] ,

quite	secure	from	harm	,	for	were	their	mother	to	be	snatched	away	,
相当	安全的	从	伤害	,	为了	是	他们的	母亲	到	是	抢夺	离开	,

他们很安全，不会受到伤害，即使他们的母亲被夺走，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)] [baɪ] [ðə; ði]

they	would	be	removed	at	once	by	the	maréchale	,	and	watched	over	by	the
他们	会	是	已移除	在	一次	经过	这	-	,	和	观看	超过	经过	这

['frendli] [sə'lɪsɪtə(r)] .

friendly	solicitor	.
友好的	律师	.

他们将被元帅立即带走，并由友好的律师监视。

- ['sɜrˌveɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [wɪð] [ə'meɪzd] [dɪs'gʌst] [wen] [ðə; ði] ['lætə(r)] ['kwaɪətli] [ri'mɑːk] ,

Toinon	surveyed	her	mistress	with	amazed	disgust	when	the	latter	quietly	remarked	,
-	调查	她	情妇	和	惊叹	厌恶	什么时候	这	后者	悄悄	评论	,

当女主人平静地说道:

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'roʊbd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [rest] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɒtʃ]

as	she	unrobed	to	go	to	rest	,	that	for	the	present	she	would	watch
作为	她	脱衣	到	去	到	休息	,	那	为了	这	展示	她	会	手表

[ænd; ənd] [weɪt] ;

and	wait	;
和	等待	;

她脱下衣服准备休息，但此刻她要守望等待;

[ænd; ənd] [ækt] , [ɪf] [niːd] [wɜː(r); wə(r)] , [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .

and	act	,	if	need	were	,	by	and	by	.
和	行为	,	如果	需要	是	,	经过	和	经过	.

如果需要，再伺机采取行动。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

A	COUNCIL	OF	WAR	.
一个	理事会	的	战争	.

战争委员会。

[kʊd; kəd][wiː; wi] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [frʌnts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['dɔmisail,-sil] [huːz] ['dɪgnɪfaɪd]

Could	we	remove	the	fronts	from	the	imposing	domiciles	whose	dignified
可以	我们	消除	这	前线	从	这	气势磅礴	住所	谁	凝重

[ik'stiəriə] [kəm'pel] ['aʊə(r)][əd'maɪərɪŋ] [ɔː] ,

exteriors	compel	our	admiring	awe	,
外观	迫使	我们的	钦佩	敬畏	,

我们能否拆除那些气势恢宏、外观庄严宏伟的住宅的正面装饰，让它们不再令我们心生敬畏?

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒf(ə)n] [rʌb] ['aʊə(r)] [aɪz] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['spektək(ə)l] [wɪ'ðɪn] .

we	should	often	rub	our	eyes	in	astonishment	at	the	curious	spectacle	within	.
我们	应该	经常	擦	我们的	眼睛	在	惊讶	在	这	好奇的	奇观	之内	.

我们应该经常揉揉眼睛，惊叹于眼前这奇特的景象。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['aʊtgəʊɪŋz] [ænd; ənd] ['ɪnkʌmɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [lɔːrdʒ] ['nʌθɪŋ]

Than	the	outgoings	and	incomings	of	the	inhabitants	of	Lorge	nothing
比	这	支出	和	传入	的	这	居民	的	洛奇	没有什么

[kʊd; kəd] [ə'pɪə(r)] [mɔː(r)] ['dekərəs] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ,

could	appear	more	decorous	and	respectable	,
可以	出现	更多的	得体	和	可敬	,

洛尔格居民的收支情况，再也没有比这更体面、更令人尊敬的了。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [ə; eɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['lɑːstɪŋ] [piːs] ,

and	yet	as	regarded	a	prospect	of	lasting	peace	,
和	然而	作为	认为	一个	前景	的	持久	和平	,

然而，作为实现持久和平的前景，

[ðæt] [gruːp] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] ['prɒmɪsɪŋ] ['elɪmənts] .

that	group	was	composed	of	the	least	promising	elements	.
那	团体	曾是	由	的	这	至少	有前途	元素	.

该组由最没有前途的成员组成。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm]['pærɪs] [ˌgɑːbriː'e] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , ['meɪkɪŋ] [nəʊ]

On	the	day	after	the	return	from	Paris	Gabrielle	remained	in	seclusion	,	making	no
在	这	天	后	这	返回	从	巴黎	加布里埃尔	剩余	在	隔离	,	制作	不

[saɪn] ,

sign	,
符号	,

从巴黎返回后的第二天，加布里埃尔一直把自己关在房间里，没有发出任何信号。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['weɪtɪd] [wɪð] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θrəʊ] [daʊn]

while	the	others	waited	with	more	or	less	impatience	to	see	if	she	would	throw	down
尽管	这	其他的	等待	和	更多的	或者	较少的	不耐烦	到	看	如果	她	会	扔	向下

[ðə; ði] ['gɔːntlət] .

the	gauntlet	.
这	手套	.

其他人则或多或少有些不耐烦地等着看她是否会发出挑战。

- [kʊd; kəd] [skeəs] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [wɔːrmnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]

Aglaé	could	scarce	conceal	her	satisfaction	at	the	warmness	of	her	dear
-	可以	稀少	隐藏	她	满意	在	这	温暖	的	她	亲爱的

[frɛndz] ['griːtɪŋ] .

friend's	greeting	.
朋友们	问候	.

阿格莱对挚友热情洋溢的问候感到无比满意。

['kləʊvɪs][wɒz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] ['si:krət][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Clovis	**was**	**genuinely**	**delighted**	**to**	**see**	**her**	**and**	**made**	**no**	**secret**	**of**	**his**
克洛维斯	曾是	真的	高兴极了	到	看	她	和	制成	不	秘密	的	他的

[dʒɔɪ] ,

joy	**,**
喜悦	,

克洛维斯见到她由衷地高兴，毫不掩饰自己的喜悦。

[weə'æt] [ðə; ði]['æbeɪ][wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] , [ðəʊ] [hi:; hi] [nju:] ['betə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]

whereat	**the**	**abbé**	**was**	**annoyed**	**,**	**though**	**he**	**knew**	**better**	**than**	**to**	**betray**	**the**
哪里	这	阿贝	曾是	恼怒	,	尽管	他	知道	更好的	比	到	背叛	这

['fi:lɪŋ] .

feeling	**.**
感觉	.

神父虽然感到恼火，但他很清楚自己不应该流露出这种情绪。

[taɪm] [hæd; həd][nɒt] [lu:st] [ðə; ði] [bɒndz] [weər'ɪn] [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [wɒz; wəz] [held] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'fɪnəti] .

Time	**had**	**not**	**loosed**	**the**	**bonds**	**wherein**	**the**	**marquis**	**was**	**held**	**by**	**his**	**affinity**	**.**
时间	有	不是	松开	这	债券	其中	这	侯爵	曾是	握住	经过	他的	亲和力	.

时间并未解开侯爵与亲情之间的纽带。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['æbsəns] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [meɪd] [ðə; ði] [hɑ:t] [grəʊ] ['fɒndə(r)] ,

On	**the**	**contrary**	**,**	**absence**	**had**	**in**	**his**	**case**	**made**	**the**	**heart**	**grow**	**fonder**	**,**
在	这	相反	,	缺席	有	在	他的	案件	制成	这	心	生长	更爱	,

相反，对他来说，距离反而让他更加思念。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [si:md] [naʊ] [tu:; tə][hæv; həv] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [ðə; ði][fɪə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] ['fɔ:mə(r)]

for	**he**	**seemed**	**now**	**to**	**have**	**quite**	**forgotten**	**the**	**fear**	**with**	**which**	**former**
为了	他	似乎	现在	到	有	相当	被遗忘的	这	害怕	和	哪个	以前的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bi:n] ['mɪŋgld] .

admiration	**had**	**been**	**mingled**	**.**
钦佩	有	到过	混合	.

因为他现在似乎完全忘记了以前那种既钦佩又恐惧的复杂情感。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [hɑ:d] , [ðə; ði]['æbeɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [kən'sɪdərɪŋ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪnfluəns]

It	**was**	**rather**	**hard**	**,**	**the**	**abbé**	**could**	**not**	**help**	**considering**	**,**	**that**	**his**	**own**	**influence**
它	曾是	相当	难的	,	这	阿贝	可以	不是	帮助	考虑	,	那	他的	自己的	影响

,

,
,

神父不禁想到，这相当困难，他自己的影响力……

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['leɪbəd] [wɪð] [sʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][dek'sterəti] ,

for	**which**	**he**	**had**	**laboured**	**with**	**such**	**patience**	**and**	**dexterity**	**,**
为了	哪个	他	有	辛勤劳作	和	这样的	耐心	和	灵巧	,

他为此付出了极大的耐心和技巧，

[ʃʊd; ʃəd] [peɪl] [səʊ] ['i:zəli] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] , [hu:] [fɔ:(r); fə(r)] [twelv] [mʌnθs] [hæd; həd]

should	**pale**	**so**	**easily**	**before**	**that**	**of**	**this**	**lady**	**,**	**who**	**for**	**twelve**	**months**	**had**
应该	苍白	所以	容易地	前	那	的	这	女士	,	WHO	为了	十二	几个月	有

[meɪd] [nəʊ] [mu:v] .

made	**no**	**move**	**.**
制成	不	移动	.

这位女士十二个月来一直没有采取任何行动，她的气焰怎能如此轻易地被掩盖呢?

[baɪ] ['sʌmənɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ,

By	**summoning**	**her**	**to**	**his**	**aid**	**,**
经过	召唤	她	到	他的	援助	,

他召唤她来帮助自己，

[hæd; həd][hiː; hi] [reɪzd] [ʌp][ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['paʊələs] [tuː; tə] [leɪ]

had	he	raised	up	a	spirit	which	by	and	by	he	would	be	powerless	to	lay
有	他	提高	向上	一个	精神	哪个	经过	和	经过	他	会	是	无力	到	躺

?

?

?

他是否唤起了某种精神，以至于不久之后他将无力将其消除?

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['klɪəli] ['mɒd(ə)ld]

For	the	attainment	of	an	object	that	was	now	clearly	modelled
为了	这	素养	的	一个	目的	那	曾是	现在	清楚地	建模

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,

before	his	sight	,
前	他的	视线	,

为了获得眼前清晰可见的目标，

[ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] [bruː'nɛl] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] .

the	assistance	of	Mademoiselle	Brunelle	was	absolutely	necessary	.
这	协助	的	小姐	布鲁内尔	曾是	绝对地	必要的	.

布鲁内尔小姐的帮助是绝对必要的。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ə'teɪnd] , [hiː; hi] [wʊd] [stiːl] [ə; eɪ] [mɑːtʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz]

The	object	attained	,	he	would	steal	a	march	on	her	,	and	on	his
这	目的	已达到	,	他	会	偷	一个	行进	在	她	,	和	在	他的

['brʌðəz] [æz; əz] [wel] ,

brothers	as	well	,
兄弟	作为	出色地	,

一旦达成目标，他就能抢在她前面，也能抢在兄弟前面。

[ɪf] [niːd] [wɜː(r); wə(r)] .

if	need	were	.
如果	需要	是	.

如果需要的话。

['miːnwaɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['ɔːgjəri] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃæt(ə)leɪn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn]

Meanwhile	,	it	was	of	the	best	augury	that	the	chatelaine	should	remain
同时	,	它	曾是	的	这	最好的	预兆	那	这	女管家	应该	保持

[kwi'es(ə)nt] .

quiescent	.
静止的	.

与此同时，女主人保持沉默却是一个极好的预兆。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['hezɪteɪt] [ɪz] [lɒst] .

It	has	been	said	that	the	woman	who	hesitates	is	lost	.
它	有	到过	说	那	这	女士	WHO	犹豫	是	丢失的	.

有人说，犹豫不决的女人就失去了机会。

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nɛɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mɑː'kiːz] - - [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] [huː]

Certain	it	is	that	one	of	the	nature	of	the	marquise	-	-	of	the	class	who
肯定	它	是	那	一	的	这	自然	的	这	侯爵夫人	-	-	的	这	班级	WHO

[siːm] ['speʃəli] [meɪd] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] [slɪŋz] [ænd; ənd] ['ærəus] - - [dʌz] [nɒt] [geɪn] [streŋθ] [baɪ] [dɪ'leɪ]

seem	specially	made	to	endure	slings	and	arrows	-	-	does	not	gain	strength	by	delay
似乎	特别	制成	到	忍受	吊索	和	箭头	-	-	做	不是	获得	力量	经过	延迟

.

:

.

可以肯定的是，像侯爵夫人这样的人——似乎天生就适合忍受各种磨难——不会因为拖延而变得强大。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['ɪmpʌls] [pə'fɔːm] [æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['enədʒi] ;

She	can	in	a	moment	of	impulse	perform	an	act	of	energy	;
她	能	在	一个	片刻	的	冲动	履行	一个	行为	的	活力	;

她一时冲动就能做出充满活力的行为；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [weɪts] [ænd; ənd] [bruːd] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [eks'heil] [ɪt'self] [ɪn] [məʊnz] .

but	if	she	waits	and	broods	her	strength	exhales	itself	in	moans	.
但	如果	她	等待	和	幼崽	她	力量	呼气	本身	在	呻吟	.

但如果她等待和沉思，她的力量就会化作呻吟消散。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [gɒt] [aʊt] [ðeə(r)] [bʊks] ,

The	marquis	and	his	friend	got	out	their	books	,
这	侯爵	和	他的	朋友	得到	出去	他们的	图书	,

侯爵和他的朋友拿出了书，

[meɪd] [ə; eɪ][grænd] [pə'reɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['vɑːstli] ['bɪzi] - - ['iːv(ə)n] [dʌg] [aʊt] [ðə; ði]['blesɪd; blest] - ['tʃeləʊ]

made	a	grand	parade	of	being	vastly	busy	-	-	even	dug	out	the	blessed	'	cello
制成	一个	盛大	游行	的	存在	非常	忙碌的	-	-	甚至	挖	出去	这	蒙福	-	大提琴

[ænd; ənd] [grəʊn] [aʊt] [æn; ən] [ə'fektɪŋ] [fjuːg] ;

and	groaned	out	an	affecting	fugue	;
和	呻吟	出去	一个	影响	赋格曲	;

他大张旗鼓地装出一副非常忙碌的样子——甚至还翻出了心爱的“大提琴”，深情地演奏了一首赋格曲；

[bʌt; bət] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][maɪnd][frɒm; frəm]

but	expecting	you	know	not	what	it	is	impossible	to	keep	the	mind	from
但	期待	你	知道	不是	什么	它	是	不可能的	到	保持	这	头脑	从

['wɒndərɪŋ] ,

wandering	,
漫游	,

但你若抱有不切实际的期望，就无法阻止思绪游离。

[ænd; ənd] - , [traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [hɜː'self] ,

and	Aglaé	,	try	as	she	would	to	command	herself	,
和	-	,	尝试	作为	她	会	到	命令	她自己	,

而阿格莱，尽管她努力想要控制自己，

[dʒʌmpt] [ʌp] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ænd; ənd] [strəʊd] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [flɔː(r)] [wɪð] [ˌstætʃu'esk] [ɑːmz] [krɒst]

jumped	up	at	intervals	and	strode	the	polished	floor	with	statuesque	arms	crossed
跳了起来	向上	在	间隔	和	大步走	这	抛光	地面	和	雕像般的	武器	交叉

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['æmpl] ['bʊzəm] ,

over	the	ample	bosom	,
超过	这	充足	怀	,

她不时跳起来，迈着大步走在光滑的地板上，双臂像雕塑般交叉抱在丰满的胸前。

['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['kɜː(r)] .

longing	for	something	to	occur	.
渴望	为了	某物	到	发生	.

渴望某事发生。

" [nəʊ] [njuːz] [ɪz] [gʊd] [njuːz] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " [ðə; ði]['æbeɪ] ['wɪspəd] [ɪn] ['kɔːʃ(ə)n] , [æz; əz]['aʊə(r)]

"	No	news	is	good	news	,	believe	me	,	"	the	abbé	whispered	in	caution	,	as	hour
"	不	消息	是	好的	消息	,	相信	我	,	"	这	阿贝	低声说道	在	警告	,	作为	小时

[sək'siːdɪd] ['aʊə(r)] ,

succeeded	hour	,
成功了	小时	,

“没有消息就是好消息，相信我，”神父谨慎地低声说道，时间一分一秒地过去。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [uːz] .

and	their	patience	began	to	ooze	.
和	他们的	耐心	开始	到	渗出物	.

他们的耐心开始耗尽。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [əkˈsepts] [hɜː(r); hə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [ə; eɪ][məʊst] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [pɔɪnt] [ɪz]
" If she accepts her position without a struggle , a most important point is
" 如果 她 接受 她 位置 没有 一个 斗争 , 一个 最多 重要的 观点 是
[geɪnd] .
gained .
获得 .

“如果她能不费吹灰之力地接受自己的位置，那就取得了非常重要的一点。”

" - [snɪft] ['fretfəli] , [ænd; ənd] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][skweə(r)] - [tɪpt] ['fɪŋgəz] [θruː] [ðə; ði]
" Aglaé sniffed fretfully , and passed her square - tipped fingers through the
" - 嗅了嗅 忧心忡忡地 , 和 通过了 她 正方形 - 倾斜 手指 通过 这
['mæsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bluː] - [blæk] [heə(r)] .
masses of her blue - black hair .
群众 的 她 蓝色的 - 黑色的 头发 .

“阿格莱不安地吸了吸鼻子，用她方尖的手指梳理着她浓密的蓝黑色头发。

" [ðæt] [ɪz] ['maɪti] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɑːtli] ;
" That is mighty well , " she said , tartly ;
" 那 是 强大的 出色地 , " 她 说 , 酸涩的 ;

“那真是太好了，”她尖刻地说；

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [əˈgen] [səʊ]['kwaɪətli] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðæt]
" but for the creature to take me back again so quietly , after all that
" 但 为了 这 生物 到 拿 我 后退 再次 所以 悄悄 , 后 全部 那
[pɑːst] ,
passed ,
通过了 ,

“但是，经历了这一切之后，那生物竟然又如此平静地把我带走了。”

[meɪks] [ˌem 'iː] [lɒŋ] [tuː; tə] [pɪntʃ] , [ænd; ənd] [biːt] , [ænd; ənd][slæp] ['eniθɪŋ] [səʊ] [dɪ'plɔːrəbli] ['spɪrɪtləs]
makes me long to pinch , and beat , and slap anything so deplorably spiritless
制作 我 长的 到 捏 , 和 打 , 和 拍击 任何事物 所以 令人痛心地 死气沉沉
.
:
.

真想掐、打、扇那些如此毫无生气的东西。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lɒk] [ˌem 'iː] [ʌp] ,
If she does not do something to - morrow , you will have to lock me up ,
如果 她 做 不是 做 某物 到 - 明天 , 你 将要 有 到 锁 我 向上 ,

如果她明天不采取行动，你就得把我关起来。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ'self] [frɒm; frəm] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm]
for I shall not be able to prevent myself from rushing into her room
为了 我 将 不是 是 有能力的 到 防止 我 从 匆忙 进入 她 房间
[ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] . "
and banging her head against the wall . "
和 砰砰作响 她 头 反对 这 墙 . "

因为我一定会忍不住冲进她的房间，把她的头往墙上撞。

" [nəʊ][mɔː(r)] ['blʌndəz] ! " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['æbeɪ] , ['stɜːnli] .
" No more blunders ! " returned the abbé , sternly .
" 不 更多的 失误 ! " 返回 这 阿贝 , 严厉地 .

“不许再犯错！”神父严厉地回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [skɪl] [tuː; tə] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] .
" You have not the skill to read her .
" 你 有 不是 这 技能 到 读 她 .

你没有能力看透她。

[duː; də] [nɒt] [fə'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [rɒŋ] - ['hɛdɪdnɪs] [ænd; ənd] ['bʌŋglɪŋ] [ðæt]

Do	not	forget	that	it	was	by	your	wrong	-	headedness	and	bungling	that
做	不是	忘记	那	它	曾是	经过	你的	错误的	-	头脑	和	笨拙	那

[juː; jʊ] [brɔːt] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪ'fiːt] .

you	brought	about	your	own	defeat	.
你	带来	关于	你的	自己的	击败	.

不要忘记，正是由于你的错误和拙劣操作，你才导致了自己的失败。

[rɪ'membə(r)] [ðə; ðɪ] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'griːmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [ə'mʌŋ]

Remember	the	terms	of	the	agreement	which	was	to	bring	you	back	among
记住	这	条款	的	这	协议	哪个	曾是	到	带来	你	后退	之中

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

记住当初让你回到我们中间的协议条款。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ˌem 'iː] ['æbsəluːtli] ,

You	were	to	be	guided	by	me	absolutely	,
你	是	到	是	引导	经过	我	绝对地	,

你必须完全听从我的指示。

[ænd; ənd] [əb'steɪn] [frɒm; frəm] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [plɒts] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [pruːv] [dɪ'zɑːstrəs] [tuː; tə]

and	abstain	from	silly	little	private	plots	which	could	only	prove	disastrous	to
和	弃权	从	愚蠢的	小的	私人的	图表	哪个	可以	仅有的	证明	灾难性的	到

[ˌjuː 'es] [bəuθ] .

us	both	.
我们	两个都	.

并且不要搞那些愚蠢的私人阴谋，那只会给我们俩带来灾难性的后果。

" [ˌmædəmwə'zel] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hevi] ['məʊbaɪl] [braʊz] [ʃeɪpt] [ðəm'selvz]

"	Mademoiselle	was	silent	,	and	her	heavy	mobile	brows	shaped	themselves
"	小姐	曾是	沉默的	,	和	她	重的	移动的	眉毛	形状	他们自己

['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [skaʊl] .

into	something	like	a	scowl	.
进入	某物	喜欢	一个	皱眉头	.

小姐沉默不语，她浓密的眉毛微微皱起，似乎在怒目而视。

[ʃiː; ʃi] [bɪt] [hɜː(r); hə(r)] [θɪk] [red] [lɪps] [ænd; ənd] [smaɪld] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [smaɪl] ,

She	bit	her	thick	red	lips	and	smiled	an	engaging	smile	,
她	少量	她	厚的	红色的	嘴唇	和	微笑	一个	引人入胜	微笑	,

她咬着厚厚的红唇，露出迷人的微笑。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ðə; ðɪ] ['æbeɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [fæn] , ['pleɪfəli] .

as	she	patted	the	abbé	with	a	fan	,	playfully	.
作为	她	轻拍	这	阿贝	和	一个	扇子	,	嬉戏地	.

她一边说着，一边用扇子轻轻拍了拍神父。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [wɪl] [duː; də] [æz; əz] [juː; jʊ] [bɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Of	course	,	I	will	do	as	you	bid	,	"	she	said	,
"	的	课程	,	我	将要	做	作为	你	出价	,	"	她	说	,

“当然，我会照您吩咐的做。”她说道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [lʊk] [səʊ] [krɒs] .

"	but	you	must	not	look	so	cross	.
"	但	你	必须	不是	看	所以	叉	.

但你不能看起来很生气。

[ai][ˌeɪ 'em][ɔːl] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['meni] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [tuː] [glæd][ɒv; əv][səʊ] [skɪld]
I **am** **all** **gratitude** **for** **your** **many** **kindnesses** **and** **too** **glad** **of** **so** **skilled**
我 是 全部 感激 为了 你的 许多 善意 和 也 高兴的 的 所以 熟练
[ə; eɪ] [gaɪd] .
a **guide** **.**
一个 指导 .

我衷心感谢您的诸多帮助，也非常高兴能有您这样一位技艺精湛的向导。

" [ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]
" **Then** **as** **she** **turned** **away** **there** **were** **lines** **about** **her** **mouth** **that** **were**
" 然后 作为 她 转向 离开 那里 是 线条 关于 她 嘴 那 是
[nɒt] ['prɪti] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] ,
not **pretty** **to** **look** **upon** **,**
不是 漂亮的 到 看 之上 ,

“然后当她转过身去时，人们看到她嘴角周围有一些不太好看的皱纹。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌlən] [ʃeɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [gɒn] [ə'gen] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌmə(r)]
and **a** **sullen** **shade** **upon** **her** **brow** **,** **that** **was** **gone** **again** **like** **a** **summer**
和 一个 忧郁 阴影 之上 她 眉头 , 那 曾是 已消失 再次 喜欢 一个 夏天
['θʌndə(r)] - [klaʊd] .
thunder **-** **cloud** **.**
雷 - 云 .

她额头上曾笼罩着一层阴郁的阴影，但那阴影又像夏日的雷云一样消散了。

[ðə; ði] ['klæsɪkli] - ['mɒd(ə)ld] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] ['kʌvəd] [ə; eɪ] [blæk] [wel] [ɒv; əv] ['bɪtənəs]
The **classically** **-** **modelled** **bosom** **of** **mademoiselle** **covered** **a** **black** **well** **of** **bitterness**
这 传统上 - 建模 怀 的 小姐 涵盖 一个 黑色的 出色地 的 苦味
.
:
.

小姐古典式的胸脯下，隐藏着一口苦涩的黑井。

[ʃiː; ʃi] [həuð] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['bʌŋg(ə)ld] ;
She **loathed** **herself** **for** **having** **bungled** **;**
她 令人厌恶 她自己 为了 拥有 笨拙的 ;

她痛恨自己把事情搞砸了；

[ʃiː; ʃi] [heit] [ˌgɑːbriː'e] [wɪð] [æn; ən][ɔːl] - [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [heɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
she **hated** **Gabrielle** **with** **an** **all** **-** **absorbing** **hate** **as** **the** **author** **of** **her**
她 憎恨 加布里埃尔 和 一个 全部 - 吸收 恨 作为 这 作者 的 她
[dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] ;
discomfiture **;**
沮丧 ;

她恨透了加布里埃尔，恨之入骨，因为加布里埃尔是她痛苦的始作俑者；

[ʃiː; ʃi] [di'test] [ðə; ði]['æbeɪ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] [weɪz] - - [ænd; ənd]['kləʊvɪs][fɔː(r); fə(r)][nɒt]
she **detested** **the** **abbé** **for** **his** **domineering** **ways** **-** **-** **and** **Clovis** **for** **not**
她 令人厌恶的 这 阿贝 为了 他的 盛气凌人 方式 - - 和 克洛维斯 为了 不是
['hævɪŋ] [dɪ'fendɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
having **defended** **her** **.**
拥有 辩护 她 .

她憎恨神父专横跋扈的作风，也憎恨克洛维没有保护她。

[ʃiː; ʃi] [heit] [ɔːl][ænd; ənd] ['evriwʌn] [ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [biːn] [kept] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk]
She **hated** **all** **and** **everyone** **in** **that** **she** **had** **accidentally** **been** **kept** **in** **the** **dark**
她 憎恨 全部 和 每个人 在 那 她 有 偶然 到过 保留 在 这 黑暗的
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] ,
as **to** **the** **real** **owner** **of** **the** **fortune** **,**
作为 到 这 真实的 所有者 的 这 财富 ,

她恨透了所有人，因为她无意中被蒙在鼓里，不知道这笔财富的真正主人是谁。

[weə'baɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [bɪ'treɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pɪtfɔ:l] .

whereby	she	had	been	betrayed	into	a	pitfall	.
由此	她	有	到过	背叛	进入	一个	陷阱	.

因此，她被出卖并落入了陷阱。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ˌɪgnə'mɪniəsli] ['kɒndʌktid] [tu:; tə][blwɑ:] , [laɪk][ə; eɪ] [θi:f] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði]

As	she	was	being	ignominiously	conducted	to	Blois	,	like	a	thief	taken	in	the
作为	她	曾是	存在	耻辱地	实施	到	布卢瓦	,	喜欢	一个	贼	已采取	在	这

[ækt] ,

act	,
行为	,

她像个被当场抓获的小偷一样，被羞辱地押往布卢瓦。

[ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] ['gi:zə(r)] [ɒv; əv] ['venəm] [hæd; həd] ['skɔ:ldɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] ;

a	boiling	geyser	of	venom	had	scalded	her	cheeks	;
一个	沸腾	喷泉	的	毒液	有	烫伤	她	脸颊	;

一股沸腾的毒液喷涌而出，灼伤了她的双颊；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [raɪðd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [leɪs] ['hæŋkətʃɪf] [ʃi:; ʃi] ['redʒɪstəd] [ə; eɪ] [vaʊ] [tu:; tə][bi:; bi]

and	as	she	writhed	behind	a	lace	handkerchief	she	registered	a	vow	to	be
和	作为	她	扭动	在后面	一个	蕾丝	手帕	她	挂号的	一个	发誓	到	是

[ə'vendʒ] [ɒn] [ˌgɑ:bri:'e] [sʌm; səm] [deɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [fəʊld][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɔ:n]

avenged	on	Gabrielle	some	day	a	hundred	-	fold	for	that	which	she	had	borne
复仇	在	加布里埃尔	一些	天	一个	百	-	折叠	为了	那	哪个	她	有	出生

[æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][hændz] .

at	her	hands	.
在	她	双手	.

她躲在蕾丝手帕后面扭动着身子，暗暗发誓，总有一天要百倍地报复加布里埃尔，为她所遭受的一切付出代价。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [dɪd] [nɒt] [tend] [tu:; tə] [ə'pi:z] [hɜ:(r); hə(r)] [rɒθ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaʊt'saɪd] [help] [ʃi:; ʃi]

The	knowledge	did	not	tend	to	appease	her	wrath	that	without	outside	help	she
这	知识	做过	不是	趋向	到	安抚	她	愤怒	那	没有	外部	帮助	她

[wʊd] [bi:; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] [vaʊ] .

would	be	incapable	of	fulfilling	the	vow	.
会	是	无法	的	满足	这	发誓	.

即使知道没有外界的帮助她无法履行誓言，她的愤怒也丝毫没有平息。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪl] [du:; də] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['meθədz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]

The	devil	will	do	much	to	assist	his	own	,	but	his	methods	are	not
这	魔鬼	将要	做	很多	到	协助	他的	自己的	,	但	他的	方法	是	不是

[ɑ:'tɪstɪkli] [kəm'pli:t] ,

artistically	complete	,
艺术上	完全的	,

魔鬼会竭尽所能帮助自己的追随者，但他的手段并不完美。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt][hi:; hi] [wɪsks] ['ɪntu:] [speɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] , ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	at	a	critical	moment	he	whisks	into	space	with	a	grin	,	leaving	his
和	在	一个	批判的	片刻	他	搅拌器	进入	空间	和	一个	咧嘴笑	,	离开	他的

['vəutəri] [tu:; tə][dɪ'zɑ:stə(r)] .

votaries	to	disaster	.
选民	到	灾难	.

在危急时刻，他咧嘴一笑，瞬间消失在太空中，留下他的信徒们遭受灾难。

[hens] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['ɔ:lweɪz] [wel] [tu:; tə] [dɪ'pend] [tu:] [mʌtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði]['dev(ə)l] .

Hence	it	is	not	always	well	to	depend	too	much	upon	the	devil	.
因此	它	是	不是	总是	出色地	到	依赖	也	很多	之上	这	魔鬼	.

因此，过分依赖魔鬼并非总是明智之举。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ]['ledʒəndz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] [kəm'pækts] [wɪð]

It	is	a	fact	worthy	of	remark	that	in	the	legends	of	his	many	compacts	with
它	是	一个	事实	值得	的	评论	那	在	这	传说	的	他的	许多	紧凑型	和

[mæn'kaɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'sjuːmd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ɒnɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɒd(ə)l]

mankind	it	is	always	assumed	that	he	is	honest	in	his	dealings	and	a	model
人类	它	是	总是	假定	那	他	是	诚实的	在	他的	交易	和	一个	模型

[ɒv; əv] ['bɪznəs] - [laɪk] [ˌstreɪt'fɔːwədnəs] ,

of	business	-	like	straightforwardness	,
的	商业	-	喜欢	直率	,

值得注意的是，在他与人类订立的众多契约的传说中，人们总是认为他为人诚实，行事光明磊落，是商业化和坦率的典范。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['mɔːt(ə)l] - - [mɪə(r)][wæks][ɪn] [sʌtʃ] [hændz] - - [huː] ['ʌltɪmətli] [tʃiːts]

while	it	is	the	insignificant	mortal	-	-	mere	wax	in	such	hands	-	-	who	ultimately	cheats
尽管	它	是	这	微不足道	凡人	-	-	仅仅	蜡	在	这样的	双手	-	-	WHO	最终	作弊

[ænd; ənd] [ˌsɜːkəm'vents] [hɪm] .

and	circumvents	him	.
和	规避	他	.

然而，最终欺骗和绕过他的，却是微不足道的凡人——在这样的人手中不过是蜡而已。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [rɒŋ] .

Surely	this	is	all	wrong	.
一定	这	是	全部	错误的	.

这肯定都是错的。

[wiː; wi] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [ðə; ðɪ]['devə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnkən'sɪstənt] ,

We	would	not	wish	the	devil	to	be	inconsistent	,
我们	会	不是	希望	这	魔鬼	到	是	不一致	,

我们不希望魔鬼言行不一。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['fɪtnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɑːd(ə)nt] ['wəːʃipə] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ðɪ]

and	it	is	in	the	fitness	of	things	that	his	ardent	worshippers	should	find	the
和	它	是	在	这	健康	的	事物	那	他的	热心	信徒	应该	寻找	这

[graʊnd] ['slɪpəri] ['ʌndə(r)] [fʊt] ,

ground	slippery	under	foot	,
地面	滑	在下面	脚	,

而他那些狂热的信徒们发现脚下的地面湿滑，这才是事物发展的必然规律。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['trʌstɪd] - - ['nəʊweə(r)] .

and	the	power	in	which	they	trusted	-	-	nowhere	.
和	这	力量	在	哪个	他们	可信	-	-	无处	.

他们所信赖的力量——荡然无存。

['veɪnli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'vɒlvd] [ðə; ðɪ] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv]['evə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [lɔːrdʒ] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə'raɪvd]

Vainly	she	revolved	the	chances	of	ever	returning	to	Lorge	,	when	suddenly	arrived
徒劳地	她	旋转	这	机会	的	曾经	返回	到	洛奇	,	什么时候	突然	到达的

[ðə; ðɪ] - [fɜːst] ['letə(r)] ,

the	abbé's	first	letter	,
这	-	第一的	信	,

她徒劳地盘算着自己是否还有机会回到洛尔日，这时，修道院长的第一封信突然到了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['stɪki] [ænd; ənd] ['mɔːkɪʃ] [wɪð] ['hʌni] .

which	was	quite	sticky	and	mawkish	with	honey	.
哪个	曾是	相当	黏	和	矫情	和	蜂蜜	.

里面黏糊糊的，还带着蜂蜜的甜腻味。

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ?

What	was	he	driving	at	?
什么	曾是	他	驾驶	在	?

他到底想表达什么?

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [raɪt] [ðʌs] [wɪˈðaʊt] [æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] .

He	would	not	write	thus	without	an	object	.
他	会	不是	写	因此	没有	一个	目的	.

他不会无缘无故地这样写作。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [lɒkt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈmɪsɪv] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .

She	smiled	,	locked	away	the	missive	,	and	waited	.
她	微笑	,	已锁定	离开	这	信函	,	和	等待	.

她微微一笑，把信锁好，然后等待。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈletə(r)] , [weərˈɪn] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [səˈpraɪz] ,

Then	came	the	second	letter	,	wherein	,	to	her	surprise	,
然后	来了	这	第二	信	,	其中	,	到	她	惊喜	,

接着，她收到了第二封信，信中，令她惊讶的是：

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈgeɪts] [ˈəʊpən] [əˈgen] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːˈmetɪkli] [kləʊzd] .

she	found	the	gates	open	again	which	she	feared	were	hermetically	closed	.
她	成立	这	大门	打开	再次	哪个	她	害怕	是	密封地	关闭	.

她发现大门又开了，而她之前还担心大门是完全关闭的。

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [lɔːrdʒ] ?

Go	back	to	Lorge	?
去	后退	到	洛奇	?

回洛奇?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [wɪð] [əˈlækrəti] , [ænd; ənd] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði] - [ɪnˈstrʌkʃənz] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndəˈstʊd] [ðem; ðəm] [nɒt] .

Of	course	she	would	,	with	alacrity	,	and	follow	the	abbé's	instructions	,	though	she	understood	them	not	.
的	课程	她	会	,	和	敏捷	,	和	跟随	这	-	指示	,	尽管	她	理解	他们	不是	.

她当然会欣然照办，尽管她并不理解神父的指示。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [ˈnjuːsns] [wɒz; wəz] [dɪˈfʌŋkt] , [ðæt] [ðə; ði] [mɑːˈkiːz] [wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [pəˈzeʃ(ə)n] .

She	knew	that	the	old	nuisance	was	defunct	,	that	the	marquise	was	in	full	possession	.
她	知道	那	这	老的	滋扰	曾是	已倒闭	,	那	这	侯爵夫人	曾是	在	满的	拥有	.

她知道那个老麻烦已经消失了，侯爵夫人完全接管了它。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈmɪrək(ə)l] [wɪtʃ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə]['pærədaɪs] ?

What	was	this	miracle	which	called	her	back	to	Paradise	?
什么	曾是	这	奇迹	哪个	称为	她	后退	到	天堂	?

究竟是什么奇迹将她召唤回了天堂?

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [nɒt] .

It	mattered	not	.
它	重要	不是	.

无关紧要。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmæsɪv] [fʊt] [wʌns] [mɔː(r)] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈprɒfɪt] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

Her	massive	foot	once	more	within	the	threshold	,	she	would	profit	by	the	experience	of	the	past	,
她	大量的	脚	一次	更多的	之内	这	临界点	,	她	会	利润	经过	这	经验	的	这	过去的	,

她那只巨大的脚再次踏入门槛，她将从过去的经验中吸取教训。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [kʌm] [aʊt] [ðə; ði]['geɪnə(r)] .

and	in	the	end	come	out	the	gainer	.
和	在	这	结尾	来	出去	这	增重者	.

最终，他反而成为了赢家。

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'siːv] [haʊ] [ɒd] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][eks] - ['gʌvənəs] ;

Now	you	will	perceive	how	odd	a	mixture	was	the	ex	-	governess	;
现在	你	将要	感知	如何	奇怪的	一个	混合物	曾是	这	前任	-	家庭教师	;

现在你就会明白这位前家庭教师的性格有多么古怪了；

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] , [tɪl] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ] [təʊ]

a	woman	who	hung	for	awhile	in	the	balance	,	till	the	devil	inserted	a	toe
一个	女士	WHO	悬挂	为了	一会儿	在	这	平衡	,	直到	这	魔鬼	插入	一个	脚趾

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

一个女人在天平上悬了一会儿，直到魔鬼伸出一根脚趾，然后，

[baɪ][ɪts] [weɪt] , ['set(ə)ld][ðə; ði]['mætə(r)] .

by	its	weight	,	settled	the	matter	.
经过	它是	重量	,	定居	这	事情	.

凭借其分量，此事已得到解决。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dʒenjuɪnli] [laɪkt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [wʊd] , [ɪf] ['sɜːkəmstənsɪz] [səʊ]

She	had	genuinely	liked	the	marquis's	children	,	and	would	,	if	circumstances	so
她	有	真的	喜欢	这	侯爵的	孩子们	,	和	会	,	如果	情况	所以

[ɔː'deɪnd] ,

ordained	,
受戒	,

她真心喜欢侯爵的孩子们，如果情况允许，她愿意这样做。

[hæv; həv] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɪpɪkli] ['vɜːtʃuəs] ['sekənd] [waɪf] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]

have	gone	down	to	posterity	as	a	typically	virtuous	second	wife	,	but	for
有	已消失	向下	到	后人	作为	一个	通常	有德行的	第二	妻子	,	但	为了

[ðæt] ['dɛvəlz] [təʊ] !

that	devil's	toe	!
那	魔鬼的	脚趾	!

如果不是因为那只魔鬼的脚趾，她本可以作为一位典型的贤良二房而流传后世！

[wel] , [ðə; ði][təʊ][wɒz; wəz] [ɪn'sɜːtɪd] , [ænd; ənd] [pruːvd] [ə; eɪ] ['hevi] [wʌn] ,

Well	,	the	toe	was	inserted	,	and	proved	a	heavy	one	,
出色地	,	这	脚趾	曾是	插入	,	和	已证实	一个	重的	一	,

脚趾被插入后，发现很重。

[fɔː(r); fə(r)] [daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [skeɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌd] .

for	down	came	the	scale	with	a	thud	.
为了	向下	来了	这	规模	和	一个	砰的一声	.

天平砰的一声倒了下来。

[pə'siːvɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['fruːtf(ə)l] [kɔːz] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,

Perceiving	they	were	a	fruitful	cause	of	danger	,
感知	他们	是	一个	卓有成效	原因	的	危险	,

意识到它们是造成危险的有利因素，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kwɑːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'vɔɪd] [hɜː(r); hə(r)]['kwɒndæm]

she	made	up	her	mind	without	a	qualm	that	she	would	avoid	her	quondam
她	制成	向上	她	头脑	没有	一个	疑虑	那	她	会	避免	她	quondam

[pets] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

pets	in	the	future	,
宠物	在	这	未来	,

她毫不犹豫地下定决心，以后要避开她以前的宠物。

[ænd; ənd] [skuːl] [hɜːˈself] [tuː; tə] [geɪz] [wɪð] [sfɪŋks] - [laɪk] ['stəuninis] [ɒn][ðə; ði] [tweɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi]

and	school	herself	to	gaze	with	sphinx	-	like	stoniness	on	the	twain	whom	she
和	学校	她自己	到	目光	和	狮身人面像	-	喜欢	石化	在	这	马克·吐温	谁	她

[hæd; həd] [kɪst] [ænd; ənd] [ˈkʌdl] .

had	kissed	and	cuddled	.
有	亲吻	和	依偎	.

她训练自己像斯芬克斯一样面无表情地凝视着她曾亲吻和拥抱过的两个人。

[wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] - - [wʌn] [wei] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] - - [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['mætə(r)]

What	happened	to	them	-	-	one	way	or	the	other	-	-	was	become	a	matter
什么	发生	到	他们	-	-	一	方式	或者	这	其他	-	-	曾是	变得	一个	事情

[ɒv; əv] [kəm'pliːt] [ɪn'dɪfrəns] .

of	complete	indifference	.
的	完全的	漠不关心	.

他们的命运如何——无论如何——都变得完全无关紧要了。

[ðə; ði] [blæk] [wel] [siːð] [ænd; ənd] [bɔɪld] .

The	black	well	seethed	and	boiled	.
这	黑色的	出色地	沸腾	和	煮沸	.

黑井沸腾翻滚。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'vendʒ] , ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['feðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [nest]

She	would	have	revenge	,	somehow	,	and	at	the	same	time	feather	her	nest
她	会	有	复仇	,	不知何故	,	和	在	这	相同的	时间	羽毛	她	巢

.

:
.

她总能找到报复的方法，同时还能从中捞取好处。

[sə'spens] ['lɑːstɪd] [tɪl] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] .

Suspense	lasted	till	the	end	of	the	second	day	.
悬念	持续	直到	这	结尾	的	这	第二	天	.

悬念一直持续到第二天结束。

[æz; əz][ðə; ði] ['pɑːti] - - ['maɪnəs][ðə; ði] ['ʃæt(ə)leɪn] - - [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] , [ðeə(r)]

As	the	party	-	-	minus	the	chatelaine	-	-	were	sitting	down	to	dinner	,	there
作为	这	派对	-	-	减	这	女管家	-	-	是	坐着	向下	到	晚餐	,	那里

[ə'pɪəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] , - ,

appeared	upon	the	scene	,	Toinon	,
出现	之上	这	场景	,	-	,

当除女管家之外的众人落座用餐时，托伊农出现了。

[huː] [dɪ'mjʊəli] [leɪd][ə; eɪ][nəʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz] [pleɪt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [rɪ'taɪəd] .

who	demurely	laid	a	note	upon	the	marquis's	plate	,	and	without	a	word	retired	.
WHO	端庄地	铺设	一个	笔记	之上	这	侯爵的	盘子	,	和	没有	一个	单词	退休	.

他恭敬地将一张纸条放在侯爵的盘子上，一言不发地离开了。

[æz; əz] ['meni] [wiːk] ['piːp(ə)l] [duː; də] , ['kləʊvɪs] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['letə(r)] , ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,

As	many	weak	people	do	,	Clovis	stared	at	the	letter	,	longing	to	open	it	,
作为	许多	虚弱的	人们	做	,	克洛维斯	凝视	在	这	信	,	渴望	到	打开	它	,

像许多意志薄弱的人一样，克洛维斯盯着那封信，渴望着打开它。

[ænd; ənd] [jet] [ləʊθ][tuː; tə][duː; də][səʊ] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ɪts] ['kɒntents] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l]

and	yet	loth	to	do	so	,	knowing	that	its	contents	could	scarcely	be	agreeable
和	然而	洛斯	到	做	所以	,	会心	那	它是	内容	可以	几乎	是	同意

,

,
,

然而，他却不愿这样做，因为他知道其中的内容恐怕难以令人愉快。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] [snɔːrtɪŋ] [ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fɪnəti] [ə'wəʊk] [hɪm]

and	it	was	not	until	the	snorting	and	sniffing	of	the	affinity	awoke	him
和	它	曾是	不是	直到	这	吸鼻	和	嗅闻	的	这	亲和力	醒来	他

[tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ,

to	a	sense	of	responsibility	,
到	一个	感觉	的	责任	,

直到那股亲和力的嗅闻和嗅探唤醒了他责任感，

[ðæt] [hiː; hɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [brəʊk] [ðə; ðɪ] [siːl] .

that	he	took	it	up	and	broke	the	seal	.
那	他	采取	它	向上	和	打破	这	海豹	.

他拿起它，打开了封印。

[ðə; ðɪ]['letə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] .

The	letter	was	exceedingly	unpleasant	and	to	the	purpose	.
这	信	曾是	非常	令人不快的	和	到	这	目的	.

这封信内容极其令人不快，但却达到了目的。

" ['kləʊvɪs] , [wen] [aɪ] [kɔːld] [ə'pɒn][maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][rɪd][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðæt] ['wʊmən] ,

"	Clovis	,	when	I	called	upon	my	father	to	rid	me	of	that	woman	,
"	克洛维斯	,	什么时候	我	称为	之上	我的	父亲	到	摆脱	我	的	那	女士	,

“克洛维斯，当我呼唤父亲让我摆脱那个女人时，

[aɪ] [ə'kʌmplɪʃt] [ə; eɪ]['seɪkrɪd]['djuːti] [wɪtʃ] [kɒst][ˌem 'iː][dɪə(r)] ;

I	accomplished	a	sacred	duty	which	cost	me	dear	;
我	完成	一个	神圣	责任	哪个	成本	我	亲爱的	;

我完成了一项神圣的职责，为此付出了沉重的代价；

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ɪn'flɪkt] [peɪn] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] [brɪŋz] [ðə; ðɪ][laɪk] [ə'pɒn][maɪ'self] .

for	to	inflict	pain	upon	another	brings	the	like	upon	myself	.
为了	到	造成	疼痛	之上	其他	带来	这	喜欢	之上	我	.

因为给别人带来痛苦，也会给自己带来同样的痛苦。

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ˌem 'iː] [ə'gen] , [wɒz; wəz][djuː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

That	you	should	have	forced	her	on	me	again	,	was	due	,	I	am	sure	,
那	你	应该	有	强制	她	在	我	再次	,	曾是	到期的	,	我	是	当然	,

[tuː; tə][fɪə(r)] .

to	fear	.
到	害怕	.

我确信，你再次强迫我和她在一起，是出于恐惧。

[aɪ] [sə'spektɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['riːz(ə)n] [aɪ]

I	suspected	before	that	you	were	afraid	of	her	,	for	what	reason	I
我	怀疑	前	那	你	是	害怕的	的	她	,	为了	什么	原因	我

[kʊd; kəd][nɒt] [ges] .

could	not	guess	.
可以	不是	猜测	.

我之前就怀疑你害怕她，但我不知道原因。

[ðə; ðɪ] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

The	gulf	between	us	is	impassable	,
这	海湾	之间	我们	是	不可逾越	,

我们之间的鸿沟无法逾越。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [bruːd] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [fækt][ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʌg] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self]

and	as	you	brood	over	this	fact	and	know	that	you	have	dug	it	yourself
和	作为	你	幼虫	超过	这	事实	和	知道	那	你	有	挖	它	你自己

,

,

,

当你反复思考这个事实，并且意识到这是你自己挖的坑时，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [fɪld] [sʌm; səm] [deɪ] [wɪð] [ˌʌnəˈveɪləb(ə)l] [rɪˈmɔːs] .

you	will	be	filled	some	day	with	unavailable	remorse	.
你	将要	是	已填	一些	天	和	不可用	悔恨	.

总有一天，你会充满无法弥补的悔恨。

[ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] [əˈpɔːl] [ˌem ˈiː] - - [ai] [ˈʃʌdə(r)] [æt; ət][ɪts] [ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] , [ˈwʌndərɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ]

The	future	appals	me	-	-	I	shudder	at	its	contemplation	,	wondering	to	what	you
这	未来	警报	我	-	-	我	不寒而栗	在	它是	沉思	,	好奇	到	什么	你

[meɪ] [biː; bi] [gəud] .

may	be	goaded	.
可能	是	被激怒	.

未来令我恐惧——我一想到它就不寒而栗，不知道你会被驱使到什么地步。

[ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌnˈskruːpjələs] [ˈwʊmən] , [huː] [hæz; həz][ɔːl][tuː; tə][geɪn] , [ai][kæn; kən]

The	conduct	of	an	unscrupulous	woman	,	who	has	all	to	gain	,	I	can
这	执行	的	一个	无良的	女士	,	WHO	有	全部	到	获得	,	我	能

[ˌʌndəˈstænd] ,

understand	,
理解	,

我能理解一个为所欲为、毫无道德底线的女人所采取的行动。

[bʌt; bət] [jɔːz] [rɪˈmeɪnz] [ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)ri] .

but	yours	remains	a	mystery	.
但	你的	遗迹	一个	神秘	.

但你的秘密仍然是个谜。

[wɒt] [ə; eɪ][laɪf] !

What	a	life	!
什么	一个	生活	!

多么精彩的人生！

[wɒt] [ə; eɪ][ˈfjuːtʃə(r)] !

What	a	future	!
什么	一个	未来	!

多么美好的未来！

[ɪf] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][səʊ] [ˈiːzəli] [fuːld] [baɪ][ə; eɪ][ˈvʌlgə(r)] [ˌɪntrɪˈgɒnt] ,

If	at	your	age	you	can	be	so	easily	fooled	by	a	vulgar	intriguante	,
如果	在	你的	年龄	你	能	是	所以	容易地	被骗了	经过	一个	庸俗	引人入胜	,

如果你这个年纪还能如此轻易地被一个庸俗的骗子所愚弄，

[wɒt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wen] [əʊld] ?

what	will	become	of	you	when	old	?
什么	将要	变得	的	你	什么时候	老的	?

你老了以后会怎么样?

[haʊ] [ˈsɪŋgjələ(r)][ə; eɪ] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ɪz][mæn] !

How	singular	a	creation	is	man	!
如何	单数	一个	创建	是	男人	!

人类是多么独特的造物啊！

[juː; jʊ][hæv; həv] [əˈprest] , [hjuːˈmɪlieɪtɪd] ,

You	have	oppressed	,	humiliated	,
你	有	受压迫者	,	受辱	,

你们压迫、羞辱、

[əˈbændənd] [ˌem ˈiː] [huː] [lʌvd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] [wɪð] [æn; ən] [ˈɑːdə(r)] [ðæt] [əˈmeiz] [ˌem ˈiː]

abandoned	me	who	loved	you	for	yourself	with	an	ardour	that	amazes	me
弃	我	WHO	喜爱	你	为了	你自己	和	一个	热情	那	令人惊叹	我

[wen] [ai] [rɪˈkɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ,

when	I	recall	it	now	,
什么时候	我	记起	它	现在	,

你抛弃了我，我曾全心全意地爱你，那份炽热的爱，现在回想起来都令我惊叹不已。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['kɒntent][tuː; tə]['grɒv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [bʌt; bət][laɪks][juː; jʊ]

and	are	content	to	grovel	at	the	feet	of	one	who	but	likes	you
和	是	内容	到	拜倒	在	这	脚	的	一	WHO	但	点赞	你

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'stəʊ] - - [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] .

for	what	you	can	bestow	-	-	whom	you	will	know	some	day	and	despise	.
为了	什么	你	能	赐给	-	-	谁	你	将要	知道	一些	天	和	鄙视	.

他们甘愿匍匐在那些只因你能给予他们的东西而喜欢他们的人的脚下——而他们终有一天会认识这个人，并鄙视他。

" [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] ['fɔːsɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,

"	When	your	conscience	forces	you	to	see	what	you	have	done	,
"	什么时候	你的	良心	力量	你	到	看	什么	你	有	完毕	,

“当你的良心迫使你正视自己所做的一切时，

[siːk] [nɒt][tuː; tə] [riːk] ['vendʒəns] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

seek	not	to	wreak	vengeance	upon	me	.
寻找	不是	到	破坏	复仇	之上	我	.

不要对我进行报复。

[ˌhens'fɔːθ] , [wiː; wi] [dwel] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][laɪf][ænd; ənd][maɪn][hæv; həv] [nɔːt] [ɪn]

Henceforth	,	we	dwell	apart	,	and	your	life	and	mine	have	naught	in
今后	,	我们	住	除	,	和	你的	生活	和	矿	有	零	在

['kɒmən] .

common	.
常见的	.

从此以后，我们分居两地，你我的生活再无交集。

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [weɪz] [ɒn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] [ˌʌnmə'lestɪd] .

You	may	go	your	ways	on	this	condition	unmolested	.
你	可能	去	你的	方式	在	这	状况	未受干扰	.

你可以在这种条件下不受干扰地离开。

['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] :

Never	speak	to	me	,	or	to	the	children	:
绝不	说话	到	我	,	或者	到	这	孩子们	:

永远不要跟我说话，也不要跟孩子们说话：

['nevə(r)] [let] ['eni] ['membə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kəʊtəri] [ɪn'veɪd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] [aɪ][ɪn'hæbɪt] .

never	let	any	member	of	your	coterie	invade	the	apartments	I	inhabit	.
绝不	让	任何	成员	的	你的	小圈子	入侵	这	公寓	我	居住	.

绝不允许你的任何亲信闯入我居住的公寓。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] .

The	house	is	large	enough	.
这	房子	是	大的	足够的	.

房子足够大。

[ə'vɔɪd] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] .

Avoid	a	scandal	.
避免	一个	丑闻	.

避免丑闻。

[ˌfeə'wel] .

Farewell	.
告别	.

告别。

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˌhens'fɔːθ] [ded] .

To	each	other	we	are	henceforth	dead	.
到	每个	其他	我们	是	今后	死的	.

从此我们彼此已死。

" [ˌgɑːbriːˈe] [mɑːˈkiːz] [diː] [gændʒ] .
" **Gabrielle Marquise de Gange .**
" 加布里埃尔 侯爵夫人 德 恒河 .

“加布里埃尔·德·冈格侯爵夫人。”

" [wɪð] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ˈfɪŋgəz] [ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [pɑːst] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈæbeɪ] [huː] [riːd] [ænd; ənd]
" **With twitching fingers the marquis passed the letter to the abbé who read and**
" 和 抽搐 手指 这 侯爵 通过了 这 信 到 这 阿贝 WHO 读 和
[pɑːst] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [tuː; tə] [ˌmædəmwəˈzel] .
passed it on to mademoiselle .
通过了 它 在 到 小姐 .

侯爵手指不停地抽动着，把信递给了神父，神父读完后又把信转交给了小姐。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈletə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [riːd] [əˈlaʊd] .
It was not the sort of letter that it would be nice to read aloud .
它 曾是 不是 这 种类 的 信 那 它 会 是 好的 到 读 大声 .

这封信并不适合朗读。

[ˈsaɪləns] [fel] [əˈpɒn] [ðə; ði] [gruːp] , [ænd; ənd] [baɪ] [ˈtæsɪt] [kənˈsent] [ɔːl] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [əˈbaʊt] [ðeə(r)]
Silence fell upon the group , and by tacit consent all rose and went about their
沉默 跌倒 之上 这 团体 , 和 经过 默契 同意 全部 玫瑰 和 去 关于 他们的
[ˌævəuˈkeiʃən] ,
avocations ,
业余爱好 ,

人群中一片寂静，众人心照不宣地起身，各自忙自己的事去了。

[wɪˈðaʊt] [ˈventʃərɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɒment] [ɒn] [ðə; ði] [ˈdɒkjumənt] .
without venturing to comment on the document .
没有 冒险 到 评论 在 这 文档 .

不敢对这份文件发表评论。

[ðə; ði] [ˈletə(r)] [briːðd] [ˈdɪgnəti] ,
The letter breathed dignity ,
这 信 呼吸 尊严 ,

信中充满了尊严。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [faɪn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈskeɪðɪŋ] [wɜːdz] [kənˈtemptʃuəsli] [flʌŋ] [æt; ət]
and there was something fine about the scathing words contemptuously flung at
和 那里 曾是 某物 美好的 关于 这 尖刻 字 轻蔑地 扔 在
[ðə; ði] [fəʊ] .
the foe .
这 敌人 .

用轻蔑的言辞抨击敌人，这其中似乎蕴含着某种美妙之处。

[ə; eɪ] [ˈvʌlgə(r)] [ˌɪntrɪˈgɒnt] , [ɪnˈdiːd] !
A vulgar intriguante , indeed !
一个 庸俗 引人入胜 , 的确 !

真是庸俗的阴谋!

[wel] , [waɪ] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [truː] , [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [wɒz; wəz] [ˈsʌmwɒt] [blʌnt] ?
Well , why deny that it was true , though the statement was somewhat blunt ?
出色地 , 为什么 否定 那 它 曾是 真的 , 尽管 这 陈述 曾是 有些 钝 ?

虽然措辞有些生硬，但为什么要否认这是事实呢?

[ˌmædəmwəˈzel] [ˈɔːlweɪz] [prɪˈfɜːd] [tuː; tə] [kənˈsɪdə(r)] [hɜːˈself] [ðə; ði] [ˈɑːkɪtekt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
Mademoiselle always preferred to consider herself the architect of her own
小姐 总是 首选 到 考虑 她自己 这 建筑师 的 她 自己的
[ˈfɔːtʃənz] .
fortunes .
财富 .

小姐始终认为自己是自己命运的缔造者。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [ðə; ði]['æbeɪ] , [huː] , [mɔː(r)] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [əd'mɪt] ,

On	the	morrow	,	the	abbé	,	who	,	more	disconcerted	than	he	chose	to	admit	,
在	这	明天	,	这	阿贝	,	WHO	,	更多的	不安	比	他	选择	到	承认	,

第二天，这位神父虽然表面上装作若无其事，但内心却比他愿意承认的更加不安。

[baɪ][ðə; ði] [dɪ'saɪdɪd] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃæt(ə)leɪn] , [hæd; həd][英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] [tuː; tə] ['medɪteɪt]

by	the	decided	action	of	the	chatelaine	,	had	sallied	forth	to	meditate
经过	这	决定	行动	的	这	女管家	,	有	突袭	前进	到	幽思

[ɪn] ['praɪvət] ,

in	private	,
在	私人的	,

女管家果断行动，独自外出沉思。

[pə'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [steps] [tuː; tə]['aɪsəleɪt] [hɜː'self] !

perceived	that	she	had	already	taken	steps	to	isolate	herself	!
感知	那	她	有	已经	已采取	步骤	到	隔离	她自己	!

察觉到她已经采取措施将自己隔离起来!

[hiː; hi] [faʊnd] ['wɜːkmən] ['bɪzi] [ɪn] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['dɔːweɪ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði]

He	found	workmen	busy	in	opening	a	doorway	which	should	give	access	to	the
他	成立	工人	忙碌的	在	开幕	一个	门口	哪个	应该	给	使用权	到	这

['tʃɪldrənz] [wɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bedruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑː'kiːz] ,

children's	wing	from	the	bedroom	of	the	marquise	,
孩子们的	翼	从	这	卧室	的	这	侯爵夫人	,

他发现工人们正在忙着打开一扇门，这扇门将连接侯爵夫人的卧室和儿童房区域。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɒksmɪθ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] [wɪtʃ] [geɪv] [ə'pɒn][ðə; ði]

and	a	locksmith	changing	the	lock	of	the	postern	which	gave	upon	the
和	一个	锁匠	变化	这	锁	的	这	后门	哪个	给予	之上	这

['gɑːd(ə)n] [məʊt] .

garden	moat	.
花园	护城河	.

一位锁匠正在更换通往花园护城河的后门的锁。

[səʊ] [ðæt] ['plezəns] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ˌhens'fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [wɪtʃ] [kəm'pəʊzd]

So	that	pleasaunce	was	to	be	denied	henceforth	to	the	group	which	composed
所以	那	愉悦	曾是	到	是	否认	今后	到	这	团体	哪个	由

[ðə; ði] ['enəmi] ?

the	enemy	?
这	敌人	?

所以，从此以后，敌方群体就不能享受这种快乐了?

[haʊ] [wʊd] ['kləʊvɪs] [teɪk] [ðɪs] [muːv] ?

How	would	Clovis	take	this	move	?
如何	会	克洛维斯	拿	这	移动	?

克洛维斯会如何看待这一举动?

[ə; eɪ]['skænd(ə)l] , [fə'suːθ] !

A	scandal	,	forsooth	!
一个	丑闻	,	真的	!

真是丑闻啊!

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [nɒt] ['kɔːzɪŋ] [wʌn] [hɜː'self] [baɪ][səʊ] [ˌɒsten'teɪʃəsli] ['reɪzɪŋ] ['bæriəz] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪɪŋ]

Was	she	not	causing	one	herself	by	so	ostentatiously	raising	barriers	and	employing
曾是	她	不是	导致	一	她自己	经过	所以	炫耀地	提高	障碍	和	雇用

['wɜːkmən] [huː] [wʊd] ['tʃætə(r)] ?

workmen	who	would	chatter	?
工人	WHO	会	喋喋不休	?

她如此明目张胆地设置障碍，并雇用爱嚼舌根的工人，难道不是在给自己制造障碍吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [lɒŋ] [sə'luːn] , [ðə; ði]['buːdwɑː(r)]

It	was	evidently	her	intention	to	occupy	the	long	saloon	,	the	boudoir
它	曾是	显然	她	意图	到	占据	这	长的	酒吧	,	这	闺房

[ə'dʒɔɪnɪŋ] ,

adjoining	,
相邻的	,

显然，她打算占据那间长长的客厅和与之相邻的闺房。

[ðə; ði] ['bedruːm] [ðæt] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [jɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [wɪŋ] ,

the	bedroom	that	looked	on	the	yard	,	and	the	children's	wing	,
这	卧室	那	看起来	在	这	院子	,	和	这	孩子们的	翼	,

面向院子的卧室，以及儿童房区域，

[wɪð] [ðə; ði] [məʊt] ['gɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['aʊtdɔː(r)] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]

with	the	moat	garden	for	outdoor	recreation	,	leaving	the	rest	of	the
和	这	护城河	花园	为了	户外的	娱乐	,	离开	这	休息	的	这

['premɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] .

premises	to	the	family	.
前提	到	这	家庭	.

其中护城河花园可供户外休闲，其余房屋则留给家人使用。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [ɔː(r)] [spiːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ['prɒsɪkjuːt]

If	they	were	never	to	see	or	speak	with	her	,	how	could	they	prosecute
如果	他们	是	绝不	到	看	或者	说话	和	她	,	如何	可以	他们	起诉

[ðeə(r)][plænz] ?

their	plans	?
他们的	计划	?

如果他们永远见不到她，也联系不上她，他们又如何实施他们的计划呢?

[ðə; ði] ['mɑːstəz] [huː] ['daʊtləs] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmənd] [frɒm; frəm][blwɑː][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ]

The	masters	who	doubtless	would	be	summoned	from	Blois	to	teach	the	young
这	大师	WHO	毫无疑问	会	是	被召唤	从	布卢瓦	到	教	这	年轻的

[aɪ'dɪə] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [dɪ'tekt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] ,

idea	would	certainly	detect	something	unusual	,
主意	会	当然	探测	某物	异常	,

那些无疑会被从布卢瓦请来指导这个年轻思想家的大师们，一定会察觉到一些不寻常之处。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] ['gɒsɪp] .

and	they	too	would	be	sure	to	gossip	.
和	他们	也	会	是	当然	到	闲话	.

他们也一定会八卦的。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] ?

And	what	of	the	servants	?
和	什么	的	这	仆人	?

那么仆人们呢?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['trʌstwɜːðɪ] [ɪ'nʌf] , [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [biːn]

They	were	trustworthy	enough	,	since	they	had	for	the	most	part	been
他们	是	值得信赖的	足够的	,	自从	他们	有	为了	这	最多	部分	到过

[ɪn'geɪdʒd] [baɪ][ðə; ði]['æbeɪ] [hɪm'self] ,

engaged	by	the	abbé	himself	,
已订婚的	经过	这	阿贝	他自己	,

他们相当值得信赖，因为他们大多是受教父本人雇佣的。

[æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː] [gændʒ] , [ænd; ənd] [ˌgɑːbriː'e] [hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv]

as	representing	the	Marquis	de	Gange	,	and	Gabrielle	had	never	thought	of
作为	代表	这	侯爵	德	恒河	,	和	加布里埃尔	有	绝不	想法	的

[ˌɪntə'fɪərɪŋ] .

interfering	.
干扰	.

作为冈格侯爵的代表，加布里埃尔从未想过要干预此事。

[bʌt; bət][ðə; ði][best][pv; əv]['sɜːvənts][hæv; həv][tʌŋz] ,
But **the** **best** **of** **servants** **have** **tongues** **,**
但 这 最好的 的 仆人 有 舌头 ,

但最好的仆人都有舌头，

[ænd; ənd][wen][ðə; ði]['neɪbɜːrz][ʃʊd; ʃəd][flɪt]['əʊvə(r)][frɒm; frəm][moʊntbɑːzɔn]([wɪtʃ][ðeɪ][wɜː(r); wə(r)]
and **when** **the** **neighbours** **should** **flit** **over** **from** **Montbazon** **(** **which** **they** **were**
和 什么时候 这 邻居 应该 掠过 超过 从 蒙巴宗 (哪个 他们 是
['sɜːt(ə)n][tuː; tə][duː; də]['ʃɔːtli]) ['kəʊtʃmən][wʊd][kən'faɪd][ɪn]['kəʊtʃmən] ,
certain **to** **do** **shortly** **)** **coachman** **would** **confide** **in** **coachman** **,**
肯定 到 做 不久) 马车夫 会 信任 在 马车夫 ,

当邻居们从蒙巴宗匆匆赶来时（他们肯定很快就会来），马车夫会向马车夫透露一些事情。

[ænd; ənd]['lækɪ][ɪn]['lækɪ] ,
and **lacquey** **in** **lacquey** **,**
和 漆 在 漆 ,

漆器中的漆器，

[ænd; ənd][əʊld]['mædəm][diː][vɔːks][wʊd][hɪə(r)][ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][spred][ðə; ði][njuːz][laɪk]
and **old** **Madame** **de** **Vaux** **would** **hear** **all** **about** **it** **and** **spread** **the** **news** **like**
和 老的 夫人 德 沃克斯 会 听到 全部 关于 它 和 传播 这 消息 喜欢
['waɪldfaɪə(r)] .
wildfire **.**
野火 .

老德沃夫人听到这件事后，会像野火一样把消息传遍四方。

[ɔːl][tuː'ren][wʊd][bɪ'liːv][ðæt][ðə; ði][mɑː'kiːz][diː][gændʒ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
All **Touraine** **would** **believe** **that** **the** **Marquise** **de** **Gange** **was** **a** **prisoner** **in** **her**
全部 图兰 会 相信 那 这 侯爵夫人 德 恒河 曾是 一个 囚犯 在 她
[əʊn]['ʃætəʊ] ;
own **chateau** **;**
自己的 城堡 ;

图兰地区的所有人都认为冈格侯爵夫人被囚禁在自己的城堡里；

[ðə; ði][mɒb][huː][wɜː(r); wə(r)][fɒnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wʊd][raɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wʊd][biː; bi][ə; eɪ]
the **mob** **who** **were** **fond** **of** **her** **would** **rise** **,** **and** **there** **would** **be** **a**
这 暴民 WHO 是 喜爱 的 她 会 上升 , 和 那里 会 是 一个
['prɪti]['pɒðə(r)] !
pretty **pother** **!**
漂亮的 其他 !

喜欢她的民众会起来反抗，而且会有一位漂亮的母亲！

[wɒt][ə; eɪ]['pɪti][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn'diːd][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] ,
What **a** **pity** **she** **was** **not** **indeed** **a** **prisoner** **,**
什么 一个 遗憾 她 曾是 不是 的确 一个 囚犯 ,

可惜她并非真正的囚犯。

[hedʒd][raʊnd][wɪð]['sʌt(ə)l][prɪ'kɔːʃənz][sʌtʃ][æz; əz][ðə; ði]['æbeɪ][kʊd; kəd][səʊ]['redɪli][ɪn'vent] !
hedged **round** **with** **subtle** **precautions** **such** **as** **the** **abbé** **could** **so** **readily** **invent** **!**
对冲 圆形的 和 微妙的 防范措施 这样的 作为 这 阿贝 可以 所以 容易 发明 !

处处都充满了神父能轻易想出的巧妙预防措施！

[wen][hiː; hi][rɪ'vɒlvd][ðɪs][pɔɪnt] , [hiː; hi][saɪd] .
When **he** **revolved** **this** **point** **,** **he** **sighed** **.**
什么时候 他 旋转 这 观点 , 他 叹了口气 .

当他想到这一点时，他叹了口气。

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

[ðæt] [plæn][wɒz; wəz][nɒt]['fiːzəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['meni] ['riːz(ə)nz] , [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

That	plan	was	not	feasible	for	many	reasons	,	at	least	for	the	present	.
那	计划	曾是	不是	可行的	为了	许多	原因	,	在	至少	为了	这	展示	.

至少就目前而言，由于诸多原因，该计划不可行。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][kəʊ'ɜːʃ(ə)n][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['wiːdəlɪŋ] .

This	was	not	the	moment	for	coercion	but	for	wheedling	.
这	曾是	不是	这	片刻	为了	强迫	但	为了	哄骗	.

此时此刻，不是使用胁迫的时候，而是应该软磨硬泡。

[jet] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [wel] , [æz; əz] [tʃɑːns] [ə'rəʊz] , [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]

Yet	,	he	reflected	,	it	might	be	as	well	,	as	chance	arose	,	to	complete	the
然而	,	他	反映	,	它	可能	是	作为	出色地	,	作为	机会	出现	,	到	完全的	这

[rɪŋ] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] .

ring	of	servants	.
戒指	的	仆人	.

然而，他心想，既然机会来了，或许也该把仆人队伍补齐。

[haʊ] ['veri] [prə'vəʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [səʊ] [ə'glaɪ] !

How	very	provoking	it	was	that	things	should	run	so	agley	!
如何	非常	挑衅	它	曾是	那	事物	应该	跑步	所以	阿格利	!

事情进展得如此混乱，真是令人恼火！

[ˌmædəmwə'zel] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] ['juːsf(ə)l] , [siːmd] ['əʊnli] ['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [raɪz][tuː; tə]

Mademoiselle	,	instead	of	proving	useful	,	seemed	only	likely	to	give	rise	to
小姐	,	反而	的	证明	有用	,	似乎	仅有的	可能	到	给	上升	到

[ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .

complications	.
并发症	.

“小姐”这个名字非但没有起到作用，反而似乎只会带来麻烦。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌriːə'pɪərəns] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [dɪ'zɑːstrəs] [ɪ'fekt] ,

Her	reappearance	had	already	produced	a	disastrous	effect	,
她	再次出现	有	已经	生产	一个	灾难性的	影响	,

她的再次出现已经造成了灾难性的后果。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['setɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz]

for	what	was	the	use	of	setting	her	to	manage	the	marquis's
为了	什么	曾是	这	使用	的	环境	她	到	管理	这	侯爵的

['kɒnʃəns] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd][rɪ'taɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] ?

conscience	if	his	wife	could	retire	out	of	reach	?
良心	如果	他的	妻子	可以	退休	出去	的	抵达	?

如果侯爵夫人可以隐退到无人能及的地方，那么让她去管理侯爵的良心又有什么用呢?

[æz; əz] ['mætəz] [stʊd] , [tuː; tə][dræg][hɜː(r); hə(r)] [ðens] [baɪ] ['vaɪələns] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] ,

As	matters	stood	,	to	drag	her	thence	by	violence	would	never	do	,
作为	事情	站立	,	到	拖	她	因此	经过	暴力	会	绝不	做	,

就目前情况来看，用暴力手段将她拖走是行不通的。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʃɪli] - ['ʃæli] ['kləʊvɪs] [wʊd] [tɜːn] ['restɪv] .

for	shilly	-	shally	Clovis	would	turn	restive	.
为了	犹豫不决	-	夏利	克洛维斯	会	转动	不安分	.

犹豫不决的克洛维斯会变得焦躁不安。

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lsəm]

If	only	he	could	be	induced	to	go	away	for	a	time	with	his	troublesome
如果	仅有的	他	可以	是	诱导	到	去	离开	为了	一个	时间	和	他的	麻烦的

['kɒnʃəns] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['prɒfɪt] [æt; ət][spɑː] - - [bʌt; bət][ðeə(r)] [ə'gen] [ə'rəʊz][ə; eɪ]

conscience	to	pay	a	visit	to	the	prophet	at	Spa	-	-	but	there	again	arose	a
良心	到	支付	一个	访问	到	这	先知	在	温泉	-	-	但	那里	再次	出现	一个

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	.
困难	.

如果能让他暂时放下他那令人不安的良心，去斯帕拜访先知就好了——但是又出现了一个难题。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðæt] [wɪl] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['kænsld]

His	presence	was	necessary	here	,	for	if	that	will	was	to	be	cancelled
他的	在场	曾是	必要的	这里	,	为了	如果	那	将要	曾是	到	是	取消

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [meɪd] ,

and	another	made	,
和	其他	制成	,

他的出现是必要的，因为如果那份遗嘱要被废除，另立一份遗嘱，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [ɒ'stensəbli] [mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

it	was	he	who	ostensibly	must	manage	it	.
它	曾是	他	WHO	表面上	必须	管理	它	.

表面上，这件事应该由他来管理。

[ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][wɔː(r)] ! [dɪ'tɜːmɪnd] ['fɛərəˌmɑnd] [æt; ət][lɑːst] .

A	council	of	war	!	determined	Pharamond	at	last	.
一个	理事会	的	战争	!	决定	法拉蒙德	在	最后的	.

“召开军事会议！”法拉蒙德最终决定道。

['væljuəb(ə)l] [taɪm] [ɪz] ['biːɪŋ] ['weɪstɪd] .

Valuable	time	is	being	wasted	.
有价值的	时间	是	存在	浪费	.

宝贵的时间正在被浪费。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kəm'baɪn] [ænd; ənd] [rɪ'zɒlv] [ə'pɒn][ə; eɪ][plæn][ɒv; əv] [kæm'peɪn] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi]

We	must	combine	and	resolve	upon	a	plan	of	campaign	which	must	be
我们	必须	结合	和	解决	之上	一个	计划	的	活动	哪个	必须	是

['kærid] [wɪ'ðaʊt] [flintʃ] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

carried	without	flinching	to	the	end	.
携带	没有	畏缩	到	这	结尾	.

我们必须团结一致，制定并执行一项毫不动摇的作战计划，直至最终胜利。

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [kən'kluːʒn] ,

Having	arrived	at	this	conclusion	,
拥有	到达的	在	这	结论	,

得出这一结论后，

[hiː; hi] [tɜːnd] ['brɪskli] [raʊnd] [ænd; ənd] [went] [wɪð] ['ræpɪd] [steps] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ælaɪz] .

he	turned	briskly	round	and	went	with	rapid	steps	in	search	of	his	allies	.
他	转向	轻快地	圆形的	和	去	和	迅速的	步骤	在	搜索	的	他的	盟国	.

他迅速转身，迈着快步去找他的盟友。

['prez(ə)ntli] , [ˌmædəmwə'zel] , [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] ,

Presently	,	mademoiselle	,	the	chevalier	,
目前	,	小姐	,	这	骑士	,

目前，小姐，骑士，

[ænd; ənd][ðə; ði]['æbeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['sæŋktəm][ðə; ði]

and	the	abbé	found	themselves	sitting	round	a	table	in	the	small	sanctum	the
和	这	阿贝	成立	他们自己	坐着	圆形的	一个	桌子	在	这	小的	圣所	这

['lætə(r)][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] - - [ə; eɪ]['kəʊzi]['lɪt(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] ,

latter	had	made	his	own	-	-	a	cosy	little	chamber	,
后者	有	制成	他的	自己的	-	-	一个	舒适	小的	房间	,

于是，这位修道院长发现自己正围坐在后者自己布置的小圣所——一个舒适的小房间——里的一张桌子旁。

['pæn(ə)ld] [ɪn] [dɑ:k] [əʊk] [wɪð] ['hevi] ['dʌb(ə)l] - [dɔ:z] - - [ænd; ənd][ðə; ði][həʊst] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz]['pærəb(ə)l]

panelled	in	dark	oak	with	heavy	double	-	doors	-	-	and	the	host	took	up	his	parable
镶板	在	黑暗的	橡木	和	重的	双倍的	-	门	-	-	和	这	主持人	采取	向上	他的	寓言

[ænd; ənd] [speɪk] ,

and	spake	,
和	说	,

房间以深色橡木镶板装饰，配有厚重的双扇门——主人开始讲述他的寓言故事，说道：

" [ˌmædəmwə'zel] [bru:'nɛl] [ɪz] ['prɒbəbli] [ə'weə(r)] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ləʊ] [swi:t] [vɔɪs] ,

"	Mademoiselle	Brunelle	is	probably	aware	,	"	he	began	,	in	his	low	sweet	voice	,
"	小姐	布鲁内尔	是	大概	意识到的	,	"	他	开始	,	在	他的	低的	甜的	嗓音	,

“布鲁内尔小姐大概已经知道了，”他用低沉甜美的声音说道。

" [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['sʌmənd] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɑ:mɪŋ] [sə'saɪəti] [ə'ləʊn] .

"	that	she	was	not	summoned	here	for	her	charming	society	alone	.
"	那	她	曾是	不是	被召唤	这里	为了	她	迷人	社会	独自的	.

“她被召来这里不仅仅是因为她迷人的社交魅力。”

[wi:; wi][hæv; həv] [lɒŋ] [nəʊn] [i:tʃ] ['ʌðərz] [v'ju:z] [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] ,

We	have	long	known	each	other's	views	and	wishes	,
我们	有	长的	已知	每个	其他的	浏览	和	愿望	,

我们早就了解彼此的观点和愿望，

[ænd; ənd][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['mju:tʃuəl] [ə'sɪstəns] ['aʊə(r)]

and	have	arrived	at	a	consciousness	that	without	mutual	assistance	our
和	有	到达的	在	一个	意识	那	没有	相互的	协助	我们的

[dɪ'zaɪr] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌʌnə'teɪnəbl] .

desires	are	unattainable	.
欲望	是	高不可攀	.

并逐渐意识到，如果没有互助，我们的愿望是无法实现的。

['fɔ:tʃənətli] [ðeɪ] [du:; də][nɒt] [klæʃ] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ɔ:l'ðəʊ] ['dɪfrənt] , [ðeɪ] [rʌn] ['æmɪkəbli]

Fortunately	they	do	not	clash	;	on	the	contrary	,	although	different	,	they	run	amicably
幸运的是	他们	做	不是	冲突	;	在	这	相反	,	虽然	不同的	,	他们	跑步	友好地

[saɪd][baɪ][saɪd] .

side	by	side	.
边	经过	边	.

幸运的是，它们之间并不冲突；相反，尽管不同，它们却友好地并肩发展。

[səʊ] ['fɔ:tʃənət] !

So	fortunate	!
所以	幸运	!

真幸运！

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][best] , [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][nɒt] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'vju:] [ðem; ðəm] ?

It	will	be	best	,	will	it	not	,	if	I	review	them	?
它	将要	是	最好的	,	将要	它	不是	,	如果	我	审查	他们	?

我来审阅一下，岂不是最好吗？

" [ˌmædəmwə'zel] [bru:'nɛl] [hæz; həz] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]['fænsi][tu:; tə][weə(r)][ə; eɪ]['kɒrənet] .

"	Mademoiselle	Brunelle	has	developed	a	fancy	to	wear	a	coronet	.
"	小姐	布鲁内尔	有	发达	一个	想要	到	穿	一个	冠	.

“布鲁内尔小姐迷上了戴小皇冠。”

[ðə; ði] [sed] ['kɒrənet] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ] ['pɔːltri] ['bɔːb(ə)l] [ən'les] ['hænsəmli] [gɪlt] [ænd; ənd] ['dʒuːəld] .

The	said	coronet	would	prove	a	paltry	bauble	unless	handsomely	gilt	and	jewelled	.
这	说	冠	会	证明	一个	微不足道	玩具	除非	英俊地	镀金	和	珠宝	.

除非经过精美的镀金和宝石镶嵌，否则这顶小皇冠只不过是一件微不足道的装饰品。

[ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd]['dʒuːəlz][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'lʌkɪli] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [æt; ət]['prez(ə)nt] [həʊldz][ðə; ði] ['kɒrənet] ,

The	gold	and	jewels	are	unluckily	in	possession	of	a	lady	who	at	present	holds	the	coronet	,
这	金子	和	珠宝	是	不幸的是	在	拥有	的	一个	女士	WHO	在	展示	持有	这	冠	,

不幸的是，这些金银珠宝都掌握在一位目前持有王冠的女士手中。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'zaɪnɪŋ] ['aɪðə(r)][ðə; ði][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	who	has	no	intention	of	resigning	either	the	one	or	the	other	.
和	WHO	有	不	意图	的	辞职	任何一个	这	一	或者	这	其他	.

而且他也没有打算辞去其中任何一个职位。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [bəuθ] - - [haʊ] ?

She	must	be	made	to	give	up	both	-	-	how	?
她	必须	是	制成	到	给	向上	两个都	-	-	如何	?

必须让她放弃这两者——怎么做?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃevə'lɪə(r)] [bliŋk] [ʌn'iːzɪli] .

"	There	was	a	pause	,	during	which	the	chevalier	blinked	uneasily	.
"	那里	曾是	一个	暂停	,	期间	哪个	这	骑士	眨眼	不安地	.

“一阵沉默之后，骑士不安地眨了眨眼。”

[ðə; ði]['æbeɪ][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [wʌn] ['brʌðə(r)] [æt; ət] [liːst] [wel] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [θʌm] .

The	abbé	had	succeeded	in	drawing	one	brother	at	least	well	under	his	thumb	.
这	阿贝	有	成功了	在	绘画	一	兄弟	在	至少	出色地	在下面	他的	拇指	.

这位修道院长成功地将至少一位修士牢牢地控制在自己手中。

[laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɒd(ə)n] ['fiːbəs] [geɪzd] ['kɒnstəntli] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['fɛərəˌmɑnd] , [siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [ðeə(r)] .

Like	a	hound	,	poor	sodden	Phebus	gazed	constantly	into	the	eyes	of	Pharamond	,	seeking	his	orders	there	.
喜欢	一个	猎犬	,	贫穷的	烂	菲布斯	凝视	不断地	进入	这	眼睛	的	法拉蒙德	,	寻求	他的	订单	那里	.

可怜的、浑身湿透的菲布斯像猎犬一样，不停地凝视着法拉蒙德的眼睛，从中寻求他的命令。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒɜːm][ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [iːtʃ] ,

There	was	a	germ	of	an	idea	within	the	breast	of	each	,
那里	曾是	一个	细菌	的	一个	主意	之内	这	胸部	的	每个	,

每个人心中都萌生了一个想法。

[wɪtʃ] [nʌn] [kɛəd] [tuː; tə][dræg]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] .

which	none	cared	to	drag	into	the	light	.
哪个	没有任何	关心	到	拖	进入	这	光	.

没有人愿意把这件事公之于众。

" ['æbeɪ] , " [ri'mɑːk] [ˌmædəmwə'zel] , ['kɜːtli] .

"	Abbé	,	"	remarked	mademoiselle	,	curtly	.
"	阿贝	,	"	评论	小姐	,	简短地	.

“神父，”小姐简短地说道。

" [æz; əz]['juːʒuəl] , [juː; jʊ] [biːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] .

"	As	usual	,	you	beat	about	the	bush	.
"	作为	通常	,	你	打	关于	这	衬套	.

你一如既往地拐弯抹角。

[ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [tuː; tə][ˌəʊvəˈhɪə(r)] .
There is none to overhear .
那里 是 没有任何 到 无意中听到 .

没有可以偷听到的内容。

[wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [səˈdʒest] , [steɪt] ['pleɪnli] . "
What you would suggest , state plainly . "
什么 你 会 建议 , 状态 显然 . "

请直截了当地提出您的建议。

" [ˌeɪ 'em][ai] [nɒt] [pleɪn] [ɪˈnʌf] ? " [lɑːft] ['fɛərəˌmɑnd] , ['laɪtli] .
" Am I not plain enough ? " laughed Pharamond , lightly .
" 是 我 不是 清楚的 足够的 ? " 笑了 法拉蒙德 , 轻轻 .

“难道我的言辞还不够直白吗？”法拉蒙德轻笑道。

" [nəʊ] , " [rɪˈtɜːnd] - , ['drɔːɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [ɪn] [θɔːt] .
" No , " returned Aglaé , drawing down her brows in thought .
" 不 , " 返回 - , 绘画 向下 她 眉毛 在 想法 .

“不，”阿格莱回答道，若有所思地皱起了眉头。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['aʊə(r)] [vˈjuːz] [rʌn] ['pærəlel] .
" You say that our views run parallel .
" 你 说 那 我们的 浏览 跑步 平行线 .

你说我们的观点是一致的。

[haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?
How can that be ?
如何 能 那 是 ?

怎么可能呢?

[juː; jʊ] [lʌv] [ðæt] ['mɔːkɪʃ] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] [bɪˈfɔː(r)]
You love that mawkish creature , and , for my part , as I have said before
你 爱 那 矫情 生物 , 和 , 为了 我的 部分 , 作为 我 有 说 前
,
,
,

你喜欢那个矫揉造作的家伙，而我，正如我之前所说，

[juː; jʊ] [meɪ] [weə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['welkəm] , [ðəʊ] [ai][doʊnt][ədˈmaɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [teɪst] .
you may wear her and welcome , though I don't admire your taste .
你 可能 穿 她 和 欢迎 , 尽管 我 不 钦佩 你的 品尝 .

你可以穿她的衣服，也欢迎你，虽然我不欣赏你的品味。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [əˈsɪst] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ][pɑːst] , [bʌt; bət] - - [wel] - - [maɪ] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]
I tried to assist you in the past , but - - well - - my efforts were not
我 尝试 到 协助 你 在 这 过去的 , 但 - - 出色地 - - 我的 努力 是 不是
[səkˈsesf(ə)l] .
successful .
成功的 .

我过去曾尝试帮助你，但是——唉——我的努力并没有成功。

[haʊ] [kæn; kən][ai] [help] [juː; jʊ] [naʊ] , [wɪˈðaʊt] ['ɪndʒəri][tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['prɒspekts] ?
How can I help you now , without injury to my own prospects ?
如何 能 我 帮助 你 现在 , 没有 受伤 到 我的 自己的 前景 ?

现在我怎样才能在不损害自身前途的前提下帮助你?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [ai] [wʊd] [əkˈsept] ['kləʊvɪs] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]
You are not so foolish as to suppose that I would accept Clovis without a
你 是 不是 所以 愚蠢 作为 到 认为 那 我 会 接受 克洛维斯 没有 一个
[suː] ,
sou ,
苏 ,

你不会愚蠢到以为我会不经意间接受克洛维斯的理论吧?

[nɔ:(r)][ˌeɪ 'em][ai][səʊ] ['sɪli] [æz; əz][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðæt] [tʃɪt] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)]

nor	**am**	**I**	**so**	**silly**	**as**	**to**	**imagine**	**that**	**you**	**would**	**take**	**that**	**chit**	**without**	**her**
也不	是	我	所以	愚蠢的	作为	到	想象	那	你	会	拿	那	纸条	没有	她

['fɔ:tʃu:n] . "

fortune	**.**	**"**
财富	.	"

我也不至于傻到以为你会在没有她财产的情况下接受那张纸条。

" [ˌmædəmwə'zel] ['sketʃɪz] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [sʌtʃ] [bri:f] [lu:'sɪdəti] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ]

"	**Mademoiselle**	**sketches**	**a**	**situation**	**with**	**such**	**brief**	**lucidity**	**,**	**that**	**it**	**is**	**a**	**privilege**
"	小姐	草图	一个	情况	和	这样的	简短的	明朗	,	那	它	是	一个	特权

[tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

to	**listen**	**to**	**her**	**,**
到	听	到	她	,

“小姐以如此简洁明了的方式描绘了一幅图景，聆听她的叙述是一种荣幸。”

" [rɪ'plaɪd] ['fɛərəˌmɑnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [taɪt] [twɪtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd]

"	**replied**	**Pharamond**	**,**	**with**	**a**	**tight**	**twitch**	**of**	**his**	**thin**	**lips**	**,**	**that**	**was**	**intended**
"	回复	法拉蒙德	,	和	一个	紧的	抽搐	的	他的	薄的	嘴唇	,	那	曾是	故意的

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [smaɪl] .

for	**a**	**smile**	**.**
为了	一个	微笑	.

“法拉蒙德回答道，他那薄薄的嘴唇微微抽动了一下，本想挤出一个笑容。”

" [bʌt; bət][æz; əz][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['blɒtʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [sʌn] , [səʊ][ɪz][nɒt]['i:v(ə)n][ʃi:; ʃi] [kwaɪt] ['pɜ:fɪkt] .

"	**But**	**as**	**there**	**are**	**blotches**	**on**	**the**	**sun**	**,**	**so**	**is**	**not**	**even**	**she**	**quite**	**perfect**	**.**
"	但	作为	那里	是	斑点	在	这	太阳	,	所以	是	不是	甚至	她	相当	完美的	.

“但正如太阳上有斑点一样，她也不是完全完美的。”

[ʃi:; ʃi] [fə'gɛt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz]['evə(r)] ['rəʊlɪŋ] ,

She	**forgets**	**that**	**the**	**world**	**is**	**ever**	**rolling**	**,**
她	忘记了	那	这	世界	是	曾经	滚动	,

她忘记了世界永不停歇地运转着。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][wi:; wi][rəʊl] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:]['aʊə(r)] [v'ju:z] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [gɪv] [pleɪs] [tu:; tə] ['ʌðə(r)z] .

and	**that**	**as**	**we**	**roll**	**with**	**it**	**our**	**views**	**change**	**and**	**give**	**place**	**to**	**others**	**.**
和	那	作为	我们	卷	和	它	我们的	浏览	改变	和	给	地方	到	其他的	.

随着时间的推移，我们的观点也会改变，并被其他观点所取代。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , [pə'hæps] , [ðæt] [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi][æn; ən]['eɪndʒl]

She	**will**	**remember**	**,**	**perhaps**	**,**	**that**	**but**	**for**	**me**	**she**	**would**	**still**	**be**	**an**	**angel**
她	将要	记住	,	也许	,	那	但	为了	我	她	会	仍然	是	一个	天使

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [geɪt] ,

without	**the**	**gate**	**,**
没有	这	门	,

她或许会记得，如果不是因为我，她现在依然会是一个没有门的纯洁天使。

[ænd; ənd][grɑ:nt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [pɔ:] [ɒv; əv][wʌn][səʊ]['klevə(r)] ,

and	**grant**	**that**	**I**	**am**	**not**	**likely**	**to**	**employ**	**the**	**paw**	**of**	**one**	**so**	**clever**	**,**
和	授予	那	我	是	不是	可能	到	采用	这	爪子	的	一	所以	聪明的	,

即便我不太可能利用如此聪明的爪子，

[wɪ'ðaʊt] ['ʃeərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃesnʌts] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['reskju:z] . "

without	**sharing**	**the**	**chestnuts**	**which**	**she**	**rescues**	**.**	**"**
没有	分享	这	栗子	哪个	她	救援	.	"

她却不肯分享她救回来的栗子。

" [ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] , [ðen] ? " [sed] - .

"	**A**	**compromise**	**,**	**then**	**?**	**"**	**said**	**Aglaé**	**.**
"	一个	妥协	,	然后	?	"	说	-	.

“那么，就妥协一下吧？”阿格莱说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [kəm'pliːtli] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] . "

"	I	am	still	completely	in	the	dark	.	"
"	我	是	仍然	完全地	在	这	黑暗的	.	"

“我仍然一无所知。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [stɑːt] [ɒn][ə; eɪ] [fɔːls] ['premɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌns] [truː] , [bʌt; bət][ɪz][səʊ][nəʊ] [lɒŋgə(r)] .

"	Because	you	start	on	a	false	premise	,	which	was	once	true	,	but	is	so	no	longer	.
"	因为	你	开始	在	一个	错误的	前提	,	哪个	曾是	一次	真的	,	但	是	所以	不	更长	.

“因为你的出发点是错误的，这个前提曾经是正确的，但现在已经不再是正确的了。”

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['fræŋknəs] , [wɪtʃ] [kleɪmz] [maɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

With	an	engaging	frankness	,	which	claims	my	devoted	admiration	,
和	一个	引人入胜	坦率	,	哪个	索赔	我的	奉献	钦佩	,

他坦率真诚，令我由衷钦佩。

[juː; jʊ] [əd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [keə(r)][ə; eɪ] [strɔː] [fɔː(r); fə(r)]['klәʊvɪs] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['kɒrənet] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] [welθ] .

you	admit	that	you	do	not	care	a	straw	for	Clovis	without	his	coronet	and	a	sufficiency	of	wealth	.
你	承认	那	你	做	不是	关心	一个	稻草	为了	克洛维斯	没有	他的	冠	和	一个	充足性	的	财富	.

你承认，如果没有克洛维斯的王冠和足够的财富，你对他丝毫不感兴趣。

[wel] , [aɪ][keə(r)][nɒt][ə; eɪ][dʒɒt][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌgɑːbriː'e] .

Well	,	I	care	not	a	jot	more	for	Gabrielle	.
出色地	,	我	关心	不是	一个	点	更多的	为了	加布里埃尔	.

嗯，我对加布里埃尔一点也不在乎。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [flaʊt] [maɪ][suːt] , [tuː; tə]['kʌvə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] ['lɒfti] [skɔːn] ,

She	was	misguided	enough	to	flout	my	suit	,	to	cover	me	with	lofty	scorn	,
她	曾是	错误的	足够的	到	蔑视	我的	套装	,	到	覆盖	我	和	高远	轻蔑	,

她竟然愚蠢到无视我的诉讼，用高傲的蔑视来掩饰对我的不屑。

[tuː; tə] [tred] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)] [fʊt] .

to	tread	me	under	foot	.
到	踏	我	在下面	脚	.

践踏我。

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ][mæn] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [fə'gɪv] [ðæt] ?

Am	I	a	man	,	think	you	,	to	forgive	that	?
是	我	一个	男人	,	思考	你	,	到	原谅	那	?

你觉得我这样的人，能原谅这种事吗?

[nɒt] ['laɪkli] .

Not	likely	.
不是	可能	.

不太可能。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][maɪ] [weɪ] , [aɪ] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

"	If	I	could	have	my	way	,	I	would	take	her	with	me	for	a	while	,
"	如果	我	可以	有	我的	方式	,	我	会	拿	她	和	我	为了	一个	尽管	,

“如果可以的话，我想带她跟我一起走一段时间。”

[ænd; ənd] [ðen] [flɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [sɔɪld] [ænd; ənd]['brəʊkən] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ləʊɪst] [ɒv; əv][maɪ] ['læki] !

and	then	fling	her	,	soiled	and	broken	,	to	the	lowest	of	my	lackeys	!
和	然后	一扔	她	,	脏的	和	破碎的	,	到	这	最低	的	我的	喽啰	!

然后把她，肮脏不堪、伤痕累累地，扔给我最卑微的爪牙!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ['vendʒəns] , [wɪtʃ] , [ə'læs] , ['pruːd(ə)ns] [bɪdz] [ˌem 'iː]
It 它 **would** 会 **be** 是 **a** 一个 **sweet** 甜的 **and** 和 **complete** 完全的 **vengeance** 复仇 **,** , **which** 哪个 **,** , **alas** 唉 **,** , **prudence** 谨慎 **bids** 出价 **me** 我
[tuː; tə] [fɔː'gəʊ] .
to 到 **forego** 放弃 **.** .

那将是一场酣畅淋漓的复仇，可惜，理智告诉我还是放弃吧。

" [ðə; ði]['æbeɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vendʒəns] ,
" " **The** 这 **abbé** 阿贝 **,** , **as** 作为 **he** 他 **considered** 经过考虑的 **the** 这 **delightful** 愉快 **possibilities** 可能性 **of** 的 **such** 这样的 **a** 一个 **vengeance** 复仇 **,** ,

“当这位神父考虑着这种复仇方式所带来的种种令人愉悦的可能性时，

[lʊkt] [səʊ] ['wɪkɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pælɪd] [feɪs] [ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] [tiːθ] , [ænd; ənd] [griːn] [aɪz] ['laɪtɪd]
looked 看起来 **so** 所以 **wicked** 邪恶 **with** 和 **his** 他的 **pallid** 苍白 **face** 脸 **and** 和 **grinding** 研磨 **teeth** 牙齿 **,** , **and** 和 **green** 绿色的 **eyes** 眼睛 **lighted** 照明
[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,
from 从 **within** 之内 **,** ,

他面色苍白，牙齿紧咬，绿色的眼睛里闪烁着邪恶的光芒，看起来十分凶狠。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] ['kaʊəd] , [ænd; ənd] - [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
that 那 **the** 这 **chevalier** 骑士 **cowered** 畏缩 **,** , **and** 和 **Aglaé** - **was** 曾是 **a** 一个 **little** 小的 **uncomfortable** 不舒服 **.** .

骑士畏缩了一下，阿格莱感到有些不自在。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌlæbə'rɪnθaɪn] [maɪnd] .
Here 这里 **was** 曾是 **a** 一个 **revelation** 启示 **,** , **and** 和 **a** 一个 **clue** 线索 **to** 到 **his** 他的 **labyrinthine** 迷宫般的 **mind** 头脑 **.** .

这真是一个惊人的发现，也是揭开他复杂内心世界的一条线索。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [mɑː'kiːz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,
He 他 **had** 有 **come** 来 **to** 到 **dislike** 不喜欢 **the** 这 **unlucky** 倒霉 **marquise** 侯爵夫人 **as** 作为 **much** 很多 **as** 作为 **she** 她 **did** 做过 **,** ,

他开始像这位不幸的侯爵夫人一样，对她产生了厌恶之情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][juˈnaɪt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'duːɪŋ] .
and 和 **the** 这 **two** 二 **were** 是 **to** 到 **unite** 团结 **for** 为了 **her** 她 **undoing** 撤销 **.** .

两人联手将要毁灭她。

[ðæt] [wɒz; wəz]['kæpɪt(ə)l] !
That 那 **was** 曾是 **capital** 首都 **!** !

太棒了！

['grædʒuəli] [ðə; ði] [griːn] [laɪt] [peɪld] , [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd] ['fɛərəˌmɑnd] ['lɑːfɪŋ]
Gradually 逐步地 **the** 这 **green** 绿色的 **light** 光 **paled** 苍白 **,** , **the** 这 **white** 白色的 **face** 脸 **flushed** 酡 **,** , **and** 和 **Pharamond** 法拉蒙德 **laughing** 笑
['laɪtli] [wɒz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] .
lightly 轻轻 **was** 曾是 **himself** 他自己 **again** 再次 **.** .

绿光渐渐褪去，苍白的脸庞泛起红晕，法拉蒙德轻笑着，又变回了自己。

" [haʊ] [waɪz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [meɪk] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kiːp] [nəʊ]
" " **How** 如何 **wise** 明智的 **we** 我们 **are** 是 **,** , **"** " **he** 他 **said** 说 **,** , **"** " **to** 到 **make** 制作 **full** 满的 **confession** 忏悔 **and** 和 **keep** 保持 **no** 不
['siːkrəts] [bæk] !
secrets 秘密 **back** 后退 **!** !

“我们多么明智啊，”他说，“坦白一切，不留任何秘密！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][taɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [ʌn'taɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	has	tied	up	her	fortune	,	and	must	untie	it	,
她	有	系	向上	她	财富	,	和	必须	解开	它	,

她把自己的财产捆绑起来了，现在必须解开它。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪ'vaɪd] .

and	then	we	must	take	possession	and	divide	.
和	然后	我们	必须	拿	拥有	和	划分	.

然后我们必须占领并分割。

[juː; jʊ][ænd; ənd]['kləʊvɪs] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][hɑːf] , ['fiːbəs] [ænd; ənd][aɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

You	and	Clovis	will	take	a	half	,	Phebus	and	I	the	other	.
你	和	克洛维斯	将要	拿	一个	一半	,	菲布斯	和	我	这	其他	.

你和克洛维斯各得一半，我和菲比斯各得另一半。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .

There	will	be	enough	for	all	.
那里	将要	是	足够的	为了	全部	.

足够所有人享用。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn] .

Surely	the	arrangement	is	a	simple	one	.
一定	这	安排	是	一个	简单的	一	.

这肯定是一种简单的安排。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

['sɜːt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ə'raɪvd] [æt; ət] , [ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] .

Certain	conditions	arrived	at	,	the	rest	was	simple	.
肯定	状况	到达的	在	,	这	休息	曾是	简单的	.

某些条件达成后，其余的就简单了。

[ðæt] [dʒɜːm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] ['ræpɪdli] ,

That	germ	down	in	the	darkness	was	developing	rapidly	,
那	细菌	向下	在	这	黑暗	曾是	发展	快速	,

黑暗深处的那个细菌正在迅速繁殖。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [fɔːθ] [dɑːk] ['slaɪmi] [liːvz] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dedli] ['naɪtʃeɪd] .

and	putting	forth	dark	slimy	leaves	like	those	of	the	deadly	nightshade	.
和	推杆	前进	黑暗的	黏糊糊的	树叶	喜欢	那些	的	这	致命	茄科植物	.

并长出像颠茄一样的黑色黏滑的叶子。

[ðə; ði] [θriː] ['kɒntəmpleɪtɪd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [kept] ['saɪləns] , [iːtʃ] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]

The	three	contemplated	one	another	and	kept	silence	,	each	thinking	the	same
这	三	思考	一	其他	和	保留	沉默	,	每个	思维	这	相同的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

三人互相打量，沉默不语，心中都想着同样的事情。

['hævɪŋ] [biːn] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [rɪ'vəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] , [ðə; ði] [mɑː'kiːz] [mʌst; məst][biː; bi] [pʊt] [ə'weɪ] .

Having	been	induced	to	revoke	her	will	,	the	marquise	must	be	put	away	.
拥有	到过	诱导	到	撤销	她	将要	,	这	侯爵夫人	必须	是	放	离开	.

侯爵夫人被迫撤回遗嘱，必须被关起来。

[bʌt; bət][eə(r)][ðə; ði] ['treʒə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [riːtʃt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ræmˌpɑːts][tuː; tə][biː; bi] [skeɪld] ,

But	ere	the	treasure	could	be	reached	there	were	ramparts	to	be	scaled	,
但	埃雷	这	宝藏	可以	是	达到	那里	是	城墙	到	是	缩放	,

但是，在拿到宝藏之前，必须先翻越城墙。

[waɪd] ['dɪtʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [krɒst] .
wide ditches to be crossed .
宽的 沟渠 到 是 交叉 .

需要跨越宽阔的沟渠。

[kʊd; kəd][ðə; ði]['ɒbstək(ə)lz]['evə(r)][biː; bi] [səː'maunt] ?
Could the obstacles ever be surmounted ?
可以 这 障碍 曾经 是 克服 ?

这些障碍有可能被克服吗?

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['taʊəd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz]['vɜːdʒɪn] [ælps] .
Some of them towered as high as virgin Alps .
一些 的 他们 高耸 作为 高的 作为 处女 阿尔卑斯山 .

有些山峰高耸入云，宛如原始的阿尔卑斯山。

[ðə; ði]['æbeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðə; ði][roʊl][ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['skɪlfəli]
The abbé proceeded to explain that the rôle of mademoiselle was to skilfully
这 阿贝 继续 到 解释 那 这 角色 的 小姐 曾是 到 巧妙地
[brɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .
bring the marquis to a fitting state of mind .
带来 这 侯爵 到 一个 配件 状态 的 头脑 .

神父接着解释说，小姐的作用是巧妙地让侯爵进入合适的精神状态。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [ɪn'grəʊsɪŋ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['ɪntəlekt] [æz; əz][hiː; hi] [pə'zest] ,
She was to find engrossing occupation for such intellect as he possessed ,
她 曾是 到 寻找 引人入胜 职业 为了 这样的 智力 作为 他 拥有 ,

她要为他找到一份能充分发挥他那过人才智的工作。

['dæz(ə)l][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] ['mɪstɪkl] ['gjuːgɔː] , [ɪn'kriːs] [baɪ] ['ɑːtfl] [prik] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n]
dazzle his eyes with mystical gewgaws , increase by artful pricks his exasperation
炫 他的 眼睛 和 神秘 小玩意 , 增加 经过 巧 刺痛 他的 恼怒
[ə'genst] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
against his wife ,
反对 他的 妻子 ,

用神秘的小玩意儿迷惑他的眼睛，用巧妙的挑逗加剧他对妻子的恼怒。

['swɒdl] [hɪm] [wɪð] ['flætərɪŋ] [ə'tenʃən] , [kiːp] [ðə; ði] [wuːnd] [griːn] , [jet] [ræp] [hɪm][ɪn] ['kɒtn]
swaddle him with flattering attentions , keep the wound green , yet wrap him in cotton
襁褓 他 和 奉承 注意 , 保持 这 伤口 绿色的 , 然而 裹 他 在 棉布
[wʊl] .
wool .
羊毛 .

用奉承的殷勤把他捧上天，让伤口鲜血淋漓，却又用棉花把他包裹起来。

[ˌmædəmwə'zel] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['djuːbiəsli] .
Mademoiselle shook her head dubiously .
小姐 摇晃 她 头 可疑地 .

小姐疑惑地摇了摇头。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [rɪ'membə(r)][ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði][waɪf][tuː; tə]
Did she not remember the look he gave her when she wished the wife to
做过 她 不是 记住 这 看 他 给予 她 什么时候 她 希望 这 妻子 到
[draʊn] ?
drown ?
溺水 ?

她难道不记得当她诅咒妻子溺水时，他看向她的眼神吗?

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] [sʌtʃ] [strɒŋ] ['meʒəz] , [æz; əz] [mait] [siːm] [kən'viːniənt] [tuː; tə]

He	would	never	consent	to	such	strong	measures	,	as	might	seem	convenient	to
他	会	绝不	同意	到	这样的	强的	措施	,	作为	可能	似乎	方便的	到

[les] ['kwɔːmɪʃ] [p'ɜːsənz] .

less	qualmish	persons	.
较少的	不安	人	.

他绝不会同意采取如此强硬的措施，尽管这在那些不那么胆怯的人看来或许很方便。

" [puː] ! " [ri'tɔːt] ['fɛərəˌmɑnd] .

"	Pooh	!	"	retorted	Pharamond	.
"	呸	!	"	反驳	法拉蒙德	.

“呸！”法拉蒙德反驳道。

" [duː; də][ai][nɒt] [nəʊ] [hɪm] ?

"	Do	I	not	know	him	?
"	做	我	不是	知道	他	?

我不认识他吗?

[wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [ɪ'revəkəbli] [dʌn] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] ['benɪfɪt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .

When	a	thing	is	irrevocably	done	,	he	will	be	glad	to	benefit	by	the	results	.
什么时候	一个	事物	是	不可逆转地	完毕	,	他	将要	是	高兴的	到	益处	经过	这	结果	.

当一件事已成定局时，他会乐于从中获益。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [hɪm][ɪn] [pleɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɪʃ] ,

You	must	keep	him	in	play	like	a	struggling	fish	,
你	必须	保持	他	在	玩	喜欢	一个	挣扎	鱼	,

你必须让他像一条挣扎的鱼一样，始终保持在比赛中。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][taɪm] ['kɒmz] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][lænd] .

and	when	the	time	comes	bring	him	to	land	.
和	什么时候	这	时间	来	带来	他	到	土地	.

时机成熟时，把他带到陆地上。

[wɪð] [hɑːf][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ɪts] [ɪm'pɔːtʃənət] ['əʊnə(r)] , [hiː; hi]

With	half	a	great	fortune	,	and	the	removal	of	its	importunate	owner	,	he
和	一半	一个	伟大的	财富	,	和	这	移动	的	它是	纠缠不休	所有者	,	他

[wʊd] [suːn] [grəʊ] ['kɒntent] . "

would	soon	grow	content	.	"
会	很快	生长	内容	.	"

只要拥有了一半的巨额财富，再加上摆脱了那烦人的主人，他很快就会感到满足了。

" [hɑːf][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] , " [mjuːzd] - , [diːp] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [hɜː'self] .

"	Half	the	fortune	,	"	mused	Aglaé	,	deep	down	within	herself	.
"	一半	这	财富	,	"	沉思	-	,	深的	向下	之内	她自己	.

“一半的财产，”阿格莱内心深处沉思道。

" [hm] !

"	H'm	!
"	嗯	!

嗯!

[hm] !

H'm	!
嗯	!

嗯!

[hɑːf][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] !

Half	the	fortune	!
一半	这	财富	!

一半的财富!

[waɪ] [nɒt] [ðə; ði] [həʊl] ?
Why not the whole ?
为什么 不是 这 所有的 ?

为什么不全部?

[hɑːf] - ['meʒəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌsætɪs'fæktəri] !
Half - measures are not satisfactory !
一半 - 措施 是 不是 令人满意的 !

半吊子的措施是不能令人满意的!

" ['fʊtnəʊt]
" FOOTNOTE
" 脚注

“脚注

['fʊtnəʊt] [wʌn] : [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [lɔː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]
Footnote 1 : It must be remembered that the French law , as it at
脚注 1 : 它 必须 是 记得 那 这 法语 法律 , 作为 它 在
['prez(ə)nt][stændz] ,
present stands ,
展示 站立 ,

脚注1：必须记住，法国法律目前的规定是：

[deɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['leɪtə(r)] ['iːpɒk] [ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] .
dates from the later epoch of Napoleon .
日期 从 这 之后 时代 的 拿破仑 .

可追溯至拿破仑统治后期。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑː'kiːz] [diː] [gændʒ] [ɑː(r); ə(r)][hɪ'stɒrɪk(ə)l] .
The events connected with the will of the Marquise de Gange are historical .
这 活动 连接 和 这 将要 的 这 侯爵夫人 德 恒河 是 历史 .

与冈格侯爵夫人遗嘱相关的事件都是历史事件。

[el] . ['dʌbljuː] .
L . W .
L . W .

左翼

[end] [ɒv; əv] ['vɒljuːm] [ˌaɪ 'aɪ] .
END OF VOLUME II .
结尾 的 体积 二 .

第二卷完。

['sɪmənz] & ['bɑːtən] , ['printərz] , ['lʌndən] .
SIMMONS & BOTTEN , PRINTERS , LONDON .
西蒙斯 & 博滕 , 打印机 , 伦敦 .

SIMMONS & BOTTEN，印刷厂，伦敦。

[dʒiː] . [siː] . & [ˌsiː 'əʊ] .
G . C . & Co .
G . C . & 合作 .

GC & Co.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神